

کتابخانه  
خانقاها اصفهانی

کتابخانه



IQBAL LIBRARY

The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author

Title



P. 7  
Dr

Persian Text Book.

P. R.

2047.

G 923.254

M963 K.

MURRAY, K. K.

Gandhi

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

370

N.

28/11/02



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. 227701

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]



Personal  
text book

دوره کامل

# حاجی بابا اصفهانی

تألیف :

جیمز موریه

شامل : خلاصه ای از جلد اول یا سرگذشت حاجی بابا

و

مشروح جلد دوم یا حاجی بابا در لندن

قسمت اول این کتاب از نسخه ترجمه روحی چاپ کلکته توسط  
م. ن. خلاصه شده است و قسمت دوم ترجمه آقای احمد تارخ میباشد

ناشر :

کتابفروشی سحریار اصفهانی  
کتابفروشی هاشمی

شیراز

بها : با جلد زر کوب یکصد و پنجاه ریال

۱۳۴۰

Supplied By  
KHAZE BOOK - SELLERS

Kooka Bldg. Grant Road Corner,  
BOMBAY - 8.



553-851  
M824D

## فهرست مندرجات

گفتار ناشر

سبك كتاب

از سبك شناسى ملك الشعراء بهار

مقدمه يا خلاصه كتاب اول

صفحه

۲

ورود حاجى بابا باصفهان

۱۳

اختلاف عقیده ایرانیها و فرنگیها

۲۶

نامه بانوی ایران به ملکه انگلستان

۲۸

شریفابى سفيران ایران و انگلیس و حاجى بحضور شاه

۳۷

حرکت ایلچی گری ایران و معرفی اعضاء

۴۴

قدرت نمائی سفير در « ارز روم »

۵۰

داستان اسیر شدن دختر چرکی

۵۶

حرکت ایلچی گری از قسطنطنیه و ورود آنها به « سمیرنا »

۶۳

شگفتیهای داخل کشتی در نظر ایرانیان

۶۹

رسیدن کشتی حامل اعضاء سفارت ایران به جزیره مالت

۷۶

حاجى بابا چگونه يك کشتی بزرگ انگلیسى را توصیف میکند

۸۴

حرکت از جزیره مالت و عبور از تنگه جبل الطارق

۹۲

پهلو گرفتن کشتی در بندر ( پیل موت )

۱۰۰

فرماندار پیل موت از سفير ایران دیدن میکند

J. & K. UNIVERSITY LIB.

Acc No 56139

Date 22.1.65



## فهرست مندرجات

صفحه

۱۰۸	هیئت ایرانی بطرف لندن حرکت میکند
۱۱۵	ورود ایلچی گری به «تث»
۱۳۲	نخستین شبی که هیئت در لندن میگذراند
۱۴۳	نخست وزیر انگلیس از سفیر دیدن میکند
۱۴۹	سفیر خود را برای شرفیابی بحضور شاه انگلستان آماده میکند
۱۵۸	حاجی بابا شرفیابی سفیر را شرح میدهد
۱۶۶	راه و رسم ملاقات انگلیسها
۱۷۳	دلفریب در لباس پوشیدن از اروپائیهها تقلید میکند
۱۸۱	سفیر بحضور ملکه انگلیس میرسد و هدایای شاه را تقدیم میدارد
۲۰۱	چگونگی افتتاح پارلمان و بعضی عادات انگلیسها
۲۱۱	دعوت مهماندار سفیر را بشام و حیرت سفیر
۲۲۰	شرکت سفیر در ضیافت (الماک) و خاطرات حاجی از رقص والس و چهار گوش
۲۲۷	داستان عشق سفیر
۲۳۵	سفیر و حاجی بابا انگلیسی صحبت میکنند
۲۴۳	خانمهای انگلیسی بدیدن سفیر میایند
۲۵۱	اکاذیب انگلیسی و دوست تازه حاجی بابا
۲۶۰	حاجی بابا از خانواده (هوک) دیدن میکند



## فهرست مندرجات

صفحه

- حاجی بکلیسا می‌رود ۲۶۸
- سفیر از ( خانه هند ) دیدن میکند ۲۷۵
- نظر ایرانیان در باره آنچه در ( خانه هند ) مشاهده کرده‌اند ۲۸۶
- ضیافتی که بافتخار حاجی برپا می‌شود ۲۹۴
- افتخار اینکه حاجی کسب می‌کند برایش تولید زحمت مینماید ۳۰۵
- گزارش حاجی بسفیر درباره امنیت و وضع مالی انگلستان ۳۱۲
- ایرانیان را برای دیدن توپخانه ( ولدیش ) می‌برند ۳۱۱
- حاجی بابا فنون عشق بازی را می‌آموزد ۳۲۰
- نقشه حاجی برای بدست آوردن پول بر ملاء می‌شود ۳۲۷
- دراثر عدم نقشه صحیح ، حاجی بانام لایماتی روبرو می‌شود ۳۴۱
- ضیافت میرزا فیروز ( سفیر ) بافتخار ولیعهد انگلیس ۳۴۱
- سفیر اظهار تمایل بازگشت بایران می‌کند ۳۵۸
- یکی از روحانیون انگلیسی ازسفیر دیدن می‌کند ۳۶۸
- آب تنی کردن ایرانیان درشارع عام ۳۷۶
- غلغلک دادن محبوب و سید دلفریب را ۳۸۳
- صیغه کردن فریدون دختر صابون پزرا ۳۸۹
- حاجی بابا قبل از عزیمت ازخانواده ( هوک ) دیدن می‌کند ۳۹۶
- مراجعت حاجی بابا و همراهان بایران ۴۰۴



در شماره صفحات از ۲۸۰ تا ۳۵۳ چند اشتباه و تکرار رخ داده  
است ولی مطالب کتاب مرتب و بجای خود میباشد



کتاب ( حاجی بابا اصفهانی ) که بی شک از معروفترین و پر آوازه ترین کتابهای قرن اخیر میباشد ، در دو قسمت تدوین گردیده است .  
قسمت اول : شامل شرح زندگی پر ماجرا و نشیب و فرازیست که نویسنده با کمال زبردستی گاهی حاجی را بر طارم اعلا نشانده و گاهی او را بجائی برده که پشت پای خود راهم ندیده است .

ترجمه فارسی این قسمت مکرر در هندوستان و ایران بطبع رسیده و هم اکنون نسخه های چاپ شده آن موجود است .

قسمت دوم : شرح مسافرت حاجی بابا و سیاحت او در لندنست که گویا ترجمه فارسی آن بیش از يك چاپ نشده باشد و فعلا نا یاب است ، از اینرو مترجم محترم آقای احمد تارخ بترجمه مجدد آن مبادرت نمودند که اینك تقدیم میشود .

ولی خواننده ایكه از قسمت اول این داستان بی اطلاع باشد آنطور كه شاید و باید نمیتواند از این كتاب شیرین و شیوا بهره مند و محظوظ گردد ، و از طرفی با بودن قسمت اول ، ترجمه مجدد آن صحیح بنظر نمیرسید ؛ بدینجهت خلاصه ای كه حاوی تمام نکات و دقایق جلد اول باشد از روی بهترین نسخه چاپ هند ( ترجمه روحی ) در مقدمه این كتاب چاپ شده است ( استاد فقید ملك الشعراء بهار در جلد سوم سبك شناسی باین ترجمه اشاره نموده كه در صفحه بعد ملاحظه میفرمائید ) .

این خلاصه نه تنها خواننده را آگاه و از مراجعه بجلد اول بی نیاز میکند بلکه بواسطه ایجاز و روانی عبارت ، ملال و خستگی



هم از مطالعه آن در خود احساس نمینماید . لذا میتوان این مجموعه را  
( دوره کامل حاج بابا ) نامید

در باره این کتاب محققان و منقدان داد سخن داده و نظرات موافق  
و مخالف ابراز داشته اند اما آنچه مورد اتفاق کلیه صاحب نظران میباشد ،  
قدرت فوق العاده و هنر نمائی و ابتکار نویسنده در تجسم عادات و اخلاق  
غالب ایرانیان آنروز است . اینک شما و سرگذشت حاجی بابا اصفهانی .



نقل از جلد سوم کتاب سبک شناسی

تألیف شادروان ملک الشعراء بهار

ترجمه‌ای از کتاب افسانه موسوم به ( سرگذشت حاجی بابا اصفهانی - تألیف مستر « موریه » ) موجود است که مکرر بطبع رسیده است و این ترجمه همانست که توسط مدیر حبل المتین در کلکته و بار دیگر در بمبئی بچاپ رسیده است و مشهور است که این کتاب را « روحی » از انگلیسی بفارسی ترجمه کرده است . قلمی که قدرت بر مجسم ساختن حکایات حاجی بابا کرده است از قادرترین و محکم ترین ساده نویسان انعصر میباشد . و هر قدر بر نویسنده اصلی این کتاب که بایستی انرا معجز هوش و فراست و یادداشت و گردآوری معلومات شرقی شمرد، آفرین و خه و احسنت رواست ، بر این مترجم نیز بایست احسنت و آفرین گفت .

نشر حاجی بابا گاهی در سلاست و انسجام و لطافت و پختگی مقلد گلستان . و گاه در مجسم ساختن داستانها و تحریک نفوس و ایجاد هیجان در خواننده ، نظیر نشرهای فرنگستان است ، هم ساده است و هم فنی ، هم با اصول کهنه کاری استادان نشر موافق و هم با اسلوب تازه و طرز نو همداستان ، و در جمله یکی از شاهکارهای قرن سیزدهم هجری است ...





حاجه بابا اصفهان



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. 227701 .....

Author.....

Title.....

.....

.....

227701



## خلاصه کتاب اول یا سرگذشت حاجی بابا اصفهانی

(جیمز موریه) منشی اول سفارت انگلستان در ایران ضمن نامه مفصل و مشروحی که خلاصه آن ذیلاً از نظر خوانندگان میگذرد بیک کشیش سوئدی که مدت‌ها در استانبول باهم بوده‌اند و سابقه ارادتی بآن داشته چنین مینویسد .

: در مراجعت از ایران بانگلستان در شهر (توقات) کاروان مارحل اقامت افکند من برای استراحت لباس خود را بیرون آورده و لباس راحتی پوشیدم يك نفر ایرانی با حالتی مغموم که وضع ظاهری آن نشان میداد شغل نوگري دارد نزد من آمد و با اضطراب و امید گفت : صاحب ارباب من میرزا حاجی بابا که میخواست از استانبول بتهران رود مدتیست در این منزل مریض و بستری است . باو خبر داده‌اند کاروانی از ایران آمده و در این شهر منزل کرده است مرا فرستاده تا شمارا که بزرگ اینکاروان هستید ببالینش برم شاید درمان درد و شفای او بدست شما باشد و دیگر کار او بخدا مانده است و شما .

من خواهش او را پذیرفتم و بالباس راحتی خود ببالین آقايش شتافتم . مردی را در بستر بیماری با حال نزار دیدم که بچشمم آشنا بود . وي همراه اولین سفیر ایران با سمت منشیگری به لندن آمده بود و در آن ماموریت با او آشنا شده بودم اما امروز حاجی بابا خیلی جوانتر و با نشاط‌تر بود . پس از آنهم ماموریت های کوچکتر و بزرگتری انجام داده بود که آخرین سمت او کارگزاری دولت ایران در استانبول بوده



است و هنگام مراجعت بتهران در این محل مریض و بستری شده بود

همینکه چشم حاجی بمن افتاد شناختم و از خوشحالی دهانش بازمانده گفت : من بانتظار ملك الموت بودم که قبض روحم کند چه شد که روح القدس ببالینم آمد ! خلاصه مقدم مرا خیلی گرامی داشت . از او احوال پرسیدم شرح حال خود را برایش گفتم چون زمانی در اذربایران بسر برده و با احوال ایرانیان آشنا بودم ، دانستم کسالت او از غلبه صفر است گفتم حاجی انشاء الله بلا دور است نگران مباش کسالت شما جزئیست و بزودی رفع میشود طبیب ، شما کیست و غذای شما چیست ؟ گفت این شهر دو طبیب دارد یکی یهودی و دیگری ترسا و من طبیب ترسا را انتخاب کردم ولی هر چه بدستور او عمل میکنم حالم بدتر میشود . این طبیب بیچاره از زبان فارسی تنهاد و کلمه (ماشاء الله) و (انشاء الله) را یاد گرفته ولی محل بکار بردن آنها را نمیداند . موقع ورود میگوید حال شما چطور است ماشاء الله ؟ میگویم در حال مردنم میگوید: انشاء الله و دستورات روز قبل را تکرار میکند .

گفتم شما استراحت کنید که از هر چیز بهتر است و دواي درد شما پیش منست از دواهایی که همراه خود داشتم مسهلی برای او تهیه کرده و باو خوراندم صبح روز بعد چشمهایش باز و درد سر و پا و کمر او برطرف شد و گوئی آبی بود که روی آتش بریزند

اتفاقاً طبیب معالج رسید و دانستم شاید بیشت نیست که خود را طبیب معرفی کرده و شاید روزی آبی روی دست دار و سازی ریخته و اصطلاحی



چند ازدواها را یاد گرفته و چون در شهر های بزرگ کاری از پیش نبرده  
در این شهر به طبابت پرداخته و همه روزه بادستورات حکیمانه خود جواز  
آخرت برای بندگان خدا صادر میکند بهر حال حاجی از این طبابت  
و محبت غیر منتظره من بی نهایت متشکر شد و در مقام تلافی گفت :  
دوست قدیم تو جان تازه در کالبد من دمیدی و من میدانم که شما انگلیسیان  
در بند پول نیستید و آنگهی چون مدتیست مواجب من نرسیده پولی ندارم  
که بحضورت تقدیم کنم اما میدانم شما مردمی کنجکاو هستید و بهترین  
هدیه ای که میتوانم بشما بدهم کتاب خاطراتم میباشد .

من نیز تشنه چنین هدیه ای بودم اما طبق معمول ایرانیان و برخلاف  
میل باطنی خود هر چه اواصر ار کرد من از قبول آن انکار نمودم تا بالاخره  
کتاب را دریافت داشتم .

عالیجنابا ، از حضور آن سرور و رهبر عالیقدر اجازه میخواهم این  
کتاب گرانبها را به نام نامی شما مزین سازم .

### اینک کتاب خاطرات حاجی بابا

پدرم کربلائی حسن یکی از دلاکان مشهور اصفهان بود در هفده  
سالگی با دختر یک شماعی از دواج ولی چون آن زن نازا بود بعد  
از مدتی او را رها کرد . پدرم بر اثر چیره دستی کارش رونقی بسزا گرفت  
و بعد از مدتی توانست دختر صراف توانگری را بزنی بگیرد و با او رهسپار  
کربلا شود در این سفر بود که من پا بعرضه وجود گذاردم و بدینجهت مرا  
ملفب به حاجی نمودند .

پدرم بعد از بازگشت در سایه عنوان ( کربلائی ) و تقدس وریا کاری



توانست مشتریان بیشتری بدست آورد مخصوصاً ملایان با و اقبال فراوانی کردند.

منهم زیر دست پدرم کار آزموده شدم و هنگام از دحام مشتریان سرچار پاداران و شترداران حواله تیغ من میشد و منهم با تراشیدن سر آنها سر تراشی را یاد گرفتم.

کم کم کارم بجائی رسید که در تمام فنون دلاکی چه از سر تراشی و چه از مشت و مال و کیسه کشی در حمام، استاد شدم. دکان پدرم جنب کاروانسرای شاه بود و همه جور مشتری غریب اعم از ترك و کرد و غیره داشت.

یکی از ملایان که پدرم سر او را مجانی می تراشید تقبل کرد که مرا با سواد کند و خواندن و نوشتن را نزد او یاد گرفتم و از برکت نفس او نطق و بیان و دست و خطم خوب شد و در سایه هوش و ذکاوت و با استفاده از از موقعیت خود کم و بیش میتوانستم ترکی هم صحبت کنم در میان مشتریان ما بازرگانی بنام عثمان آقا بغدادی بود که چون زبان او را میدانستم مصاحبت مرادوست میداشت و سر تراشی مرا بر پدرم ترجیح میداد. عثمان از مسافرت های خود حکایتها میگفت و مرا سخت دلباخته مسافرت کرد اتفاقاً در آن ایام مسافرتی در پیش داشت و بمن پیشنهاد کرد که همراه او بروم و دلاک و منشی او باشم من قبول کردم ولی پدرم چون دست تنهام میشد باین امر رضا نمیداد تا بالاخره باصرار من قبول کرد و چند تیغ دلاکی بمن داد که همراه خود ببرم مادر من نیز که ابتدا با مسافرت من موافق نبود رضایتش را بدست آوردم و او هم توشه سفر برایم مهیا و دعای خیر خود را بدرقه راه من کرد.



مسافرت حاجی بابا  
عثمان آقا مردی کوتاه قد و چاق و چله و گردنی کوتاه  
و ریشی انبوه و دماغی درشت داشت ظاهراً خود را خیلی  
مودب به آداب دین مینمود اما هیچ چیز را با اندازه پول دوست نمیداشت در  
ایران مذهب خود را بکسی ابراز نمیداشت اما سنی و از دشمنان سرسخت  
شیعیان علی علیه السلام بود .

در این سفر تصمیم داشت از مشهد پوست بخار خریده و باستانبول ببرد بدین  
جهت آنچه نقدینه داشت در کیسه‌های چرمی نهاده که همراه خود ببرد و  
احتیاط برای روز سختی ۵۰ اشرفی در کلاه پنبه دار خود دوخت . در اول بهار  
کاروان ما حرکت میکرد و ما هم بسیح سفر کردیم عثمان قاطری تنومند  
برای خود و دو یابو برای من و غلام و اثاثیه تهیه کرد و با آنکه ازدیدن  
تفنگ و میله زید خود را مسلح کرده و آماده حرکت شد .

کاروان ما عبارت بود از دو بیست شتر و پانصد اسب و استرو مسافرین  
آنهم از بازرگان و چارپاداران بودند و قریب ۵۰ نفر هم از زوار حضرت رضا  
علیه السلام بجمعیت ما ملحق شدند و همگی غرق سلاح بودیم .

باری در روزی فیروز و ساعتی سعد کاروان از دروازه ( طوقچی )  
بحرکت در آمد و منکه نو سفر و از مشاهده این وضع سر از پای نمیشناختم  
شروع به تاخت و تاز کردم که عثمان آقا از این عمل نابجا مرا سرزنش  
کرد . در بین راه سر بسیاری از مسافرین را تراشیدم و عثمان آقا را که از  
رنج سواری خسته و فرسوده شده بود مشت و مالی دادم که از این هنر  
من خیلی راضی و خوشحال شد .

ما بسلامتی راه اصفهان - تهران را طی کردیم در تهران شایع بود



که تر کمانان یاغی کاروانی را بیغما و عده ایراباسارت برده اند بدینجهت  
ما از خطر یکه در پیش داشتیم نگران و مضطرب بودیم عثمان آقا از بیم راهزنان  
میخواست از این سفر چشم پيوشد اما از استانبول خبر آورده بودند  
که پوست را بقیمت گران میخرند لذا امیدش بر بیم غالب شد.

در تهران جمع کثیری زوار به کاروان ما افزوده شد و دیگر جای  
ترس نبود خاصه آنکه چاوشی که همراه زوار بود مردی بلند بالا و فراخ  
شانه و شیرصورت و صورتی سیاه سوخته داشت و میگفتند روزی سرتر کمانی  
مرده را بریده و بدینجهت به پردای و نترسی مشهور شده بود و آنچنان در  
مقابل زوار رجز خوانی کرد و تر کمانان را خرد و حقیر شمرد که عثمان  
آقا گفت (چه باک از موج بحر آنرا که باشد نوح کشتیبان) باری بعد  
از خواندن نماز صبح در مسجد حضرت عبدالعظیم چاوش کنان رو بخراسان  
نهادیم.

بیابانی نمکزار و بی آب و علف را با منازلی کوتاه پیمودیم و شب  
و روز فکر ما در تر کمنها و پردای و جسارت آنها دور میزد با آنکه در این  
مطلب همگی همصدا بودیم و در دل از آنها هراس داشتیم همگی لاف مردی  
و مردانگی میزدیم و متفقاً میگفتیم بگذار تر کمنها بیایند اگر هزاران  
هزار باشند بیاری امام یکی از آنها را زنده نخواهیم گذاشت عثمان آقا  
با آنکه خود را سخت باخته بود دم از لاف و گزاف فرو نمی بست و چنان  
اظهار مردانگی میکرد که شنونده میگفت این مرد تمام عمر قصاب تر کمنها  
بوده است و چاوش شیرصوات که دید عثمان آقا با او کوس برابری میزند



اعلام خطر نموده گفت : حرف تر کمانان زدن بادم شیربازی کردن  
است .

امادر حقیقت تنها امید عثمان آغا سنی گری او بود و تصور میکرد  
باشفاعت نامابی بکر و عمر و عثمان از چنگ تر کمنها خواهد گریخت  
از اینرو بطریق اهل سنت خود را آراست و دستار سبزی بر سر بست چند  
روز بدین منوال گذشت روزی چاوش شیردل با کمال وقار گفت : ای  
یاران کمینگاه تر کمنها نزدیک است چشمه‌ها را بگشائید و پراکنده  
نشوید اگر خدای نخواسته خطری پیش آمد دست از جان بشوئید و  
مردانه پایداری کنید عثمان آغا به بهانه دل درد شروع بنالیدن کرد  
و خود را در عبائی پیچیده و با چهره عبوسی تسبیح گویان تسلیم قضا و  
قدر شد اما بشجاعت و دلاوری چاوش و طلسمهائی که ببازویش داشت  
معتقد بود و میگفت هر کس از این طلسمها داشته باشد روئین تن است  
و تیر و تیغ باو کارگر نیست .

چاوش روئین تن و چند نفر دیگر از دلاوران قافله پیشاپیش حرکت  
میکردند و گاهی برای اظهار شجاعت و جلالت اسب میتاختند و نیزه  
بر هوا میانداختند اما عاقبت از آنچه میترسیدیم بر سرمان آمد، چند صدای  
تیر بلند شد و سپس گرد و غباری هواراتیره و تار ساخت، هلهله و ولوله  
غریبی برخاست رنگها پریده و زهره هادریده شد کاروانیان مثل گنجشک  
بازدیده باطراف یکدیگر حلقه زدند اما چون راهزنان را دیدند بی  
آنکه تفنگی خالی شود و تیغی از غلاف برآید هر یک بسوئی متواری  
شدند عده ای گریه کنان فریاد میزدند یا امام غریب بفریاد غریبان رس ،



دستگیری کن که دستگیر شدیم چاوش شیردل در همان اول کار چنان ناپدید گشت که هیچکس را از او خبری نشد چاروا داران تنگهار ابریدند و گریختند ، تر کمنها بایک حمله بارهارا گشودند و مردم را بستند . عثمان آغا میان لنگه های بار خزیده بود ، ترسان و لرزان بامید اینکه با این شیوه دل تر کمنها را بدست آورد ، لعن بر شعیان علی علیه السلام و رحمت بر پیروان عمر می کرد اما این لعن و رحمت در دل تر کمنها کمترین اثری نکرد و با خشونت لباس او را بیرون آوردند و اثاث و نقدینه هایش را بردند . بعد از تقسیم غنائم و اسراء ما را چشم بسته بر ترک اسبان نشانند و همه روزه برانندند و قتی که بما اذن چشم گشودن دادند خود را در جائی دیدم که بغیر از چشمهای تنک تر کمنها ندیده بود با خود گفتم همین وادیست این بیابان دور که گم شد در و لشکر سلم و تور

از حسن اتفاق در موقع تقسیم اسراء من و عثمان آغا سهم یگنفر بنام ارسلان سلطان رئیس اولین قبیله شدیم موقع ورود ما ، زنان قبیله بشکرانه فتح و پیروزی که نصیب تر کمنها شده بود شادیها کردند و خوش آمدها به اسیر آوران گفتند عثمان آغا که جز زیر پوش و دستار سبز و کلاه پنبه دار که بقایای ثروتش در آن پنهان بود ، چیز دیگری نداشت بمحض ورود به قبیله ، زن سلطان ارسلان بنام کدبانو ازرنک قشنگ دستار خوشش آمد و از سر عثمان کشید وزن دیگر سلطان به بهانه اینکه جهازشتر پشتش را زخم کرده است کلاه پنبه دار او را ربود هر قدر عثمان برای گرفتن آن تلاش کرد نتیجه نگرفت و کلاه را از سرش برداشت بگوشه



چادر پهلوی کنهه پاره ها انداخت.

عثمان آقا که آخرین مایه امید خود را از دست داده بود شروع به  
بیتابی کرد و من او را دلداری دادم ولی فایده نداشت بالاخره موقع غذارسید  
و گوسفندان بریان کرده را با قاب های پلو آوردند اول مردان و سپس زنان  
خوردند و زیادی آن را نزد چوپانان فرستادند و آنچه از چوپانها زیاد آمد بما  
دادند در این موقع زنی يك دوری پلو و يك قطعه دنبه نزد من گذارد و گفت این  
هدیه کدبانو است که برای تو فرستاده و میگوید جوان دلم بحال تو خیلی  
میسوزد غم مخور که خدا بزرگ است غذارا خوردم و سپس برای تسلی خاطر  
عثمان آقا سر او را با تیغ خود تراشیدم تر کمنها که تا آنروز با مقرض پشم شتر  
موهای خود را میچیدند همینکه سر تراشی مرا دیدند هر کس سری داشت  
برای تراشیدن بلند کرد و این خبر به سلطان ارسال رسید و بمن امر کرد  
سر او را که بر اثر زخمهای فراوان شمشیر پستی و بلندی زیاد داشت بتراشم  
منهم در نهایت استادی و با نرمی سر او را تراشیدم او گفت ترا دلاک باشی  
خود میکنم و هرگز از خود جدا نمیکنم. با آنکه در دل با و نفرین میکردم  
ولی بعلامت احترام خم شده دامنش را بوسیدم و در مقام چاره جوئی و فرار  
از این دیار بودم.

عثمان آقا را به شتر چرانی واداشتند و گفتند اگر خون از دماغ  
یکی از شتران در آید سرت را از تن جدا میکنم.  
تمام کوشش من این بود که بهر وسیله که ممکن است کلاه پنبه دار  
عثمان آقا را بدست آورم و با آنکه بر اثر سر تراشی، بین مردان شهرتی  
داشتم در خیمه زنان هیچگونه راهی نداشتم خوشبختانه تر کمنها



میدانستند که دلاکان ایرانی علاوه بر سر تراشی و کیسه کشی و مشت و مال ، رك هم میزنند اتفاقاً کدبانو را بر اثر زیادتی خون کسالتی پیش آمد و ریش سفیدان رای بر رك زدن و خون گرفتن از او دادند و برای اینکار بسراغ من آمدند از من پرسیدند حجامت میدانی گفتم اگر چاقوئی بمن بدهید بهتر از هر کس اینکار را بلدم بالاخره ستاره شناسان ساعت را دیدند و در ساعتی سعد مشغول کار شدم من تمام حواسم به کلاه بود و در اندیشه ربودن آن بودم زنان قبیله نبض خود را بمن دادند که حال آنها را ببینم و من هم هر يك را بفرآخور مقام جوابی دادم و کدبانو را گفتم نبض شما زیاد پیچ دارد و ممکن است خدای نا خواسته از اینراه خطری متوجه شما شود اجازه دهید خون شمارا آزمایش کنم کدبانو از این دقت و توجه و معلومات من تشکر کرد. گفتم ظرفی برای خون بدهید هر چه آوردند به بهانه رد کردم و گفتم خون بانو در همه جا نباید ریخته شود بهتر است ظرف پارچه کلاه مانندی بدهید . بانو بفکر کلاه پیرمرد اسیر افتاد ولی زنی که کلاه را از سر عثمان ربوده بود گفت کلاه از من است و نمیدهم ! بانو با نندی گفت مگر من بانوی این قبیله نیستم خلاصه بر سر کلاه قیل و قالی در گرفت که ریش سفیدان و من وساطت کردیم و کلاه را از او گرفتیم و مقداری خون از بانو گرفته گفتم باید این خون را بدقت بپازمایم .

کلاه خون آلود را برداشته در محل امنی بردم و در دل از این موفقیتی که نصیبم شده بود خیلی راضی بودم و کلاه را با عجله شکافتم و ۵۰ اشرفه را از آن در آوردم و کلاه را زیر خاک نموده و برای بانو پیغام دادم که بحمد الله خطری در پیش نیست و در آزمایشی که بعمل آمد خون شما



سالم بود .

کدبانو بشکرانه سلامتی خود مقداری سرشیر و بره بریان برایم  
فرستاد من مقداری از بره ها را خورده و سرشیر را بیک بچه چوپان که  
در آن حوالی بود دادم که بخورد و در عوض باقیمانده بره ها را برفیقم  
عثمان آقا بدهد بچه چوپان سرشیر را خورد و بریان را گرفت و چند  
قدمی که دور شد جلوی چشم من شروع کرد بخوردن گوشتها و مسلماً  
تابه عثمان میرسید استخوانهای آنرا هم لیسیده بود من هم چند سنک باو پرتاب  
کردم که بغوزک پایش هم نخورد و چند فحش نثار او کردم که بگوشش هم  
نرسید ولی خوشدل بودم که در حق او نفرین کردم .

اول خیال داشتم پولهای عثمان را باو که صاحب اصلیش میباشد  
بدهم کم کم بادلایل شرعی خود را قانع کردم که این پولها ملک مطلق  
من است که دوستدار اهل بیت هستم و عثمان آقا که سنی است هیچ حقی  
بآنها ندارد و من با تدبیر و زحمت و به خطر انداختن جان خود این پول را بدست  
آوردم و آنگهی شاید بتوانم بهمین وسیله سبب نجات او و خود به شوم  
و بالاخره بحکم آید و الله یقدر ما یشاء و هو بکل شیئی قدير اشرفی ها  
را برای خود از شیر مادر حلال تر دانستم .

مدت یک سال در میان تر کمنان بسر بردیم و در این مدت من طرف  
توجه سلطان ارسلان قرار گرفتم ولی هرگز فکر فرار را از سر بدر نکردم .  
اشکال کار آشنا نبودن من بوضع بیابان وسیع و کوههای سربفلك  
کشیده بین راه بود و مطمئناً در صورت فرار دوباره اسیر آنها میشدیم بدین  
لحاظ برای آشنا شدن براهها همراه سلطان میرفتم . فصل بهار برای



هجوم و تاخت و تاز تر کمانان از هر فصلی مساعد تر است چه از لحاظ وضع  
طبیعی بیابانها و علفزارها و چه از لحاظ برخورد بغافلانه . سلطان ارسلان  
به جمع آوری سپاهیان پرداخت و این بار تصمیم گرفت تا قلب ایران  
یعنی شهر اصفهان که مرکز تجارت عمده و توانگر بود پیش رود و شبانه بغارت  
بازار بپردازند البته این عمل محتاج بیک راهنما بود که کاملاً بوضع  
شهر و کوچه و بازار اصفهان آشنا باشد و پس از شور با سرداران و بهادران  
قرعه این کار را بنام من زدند عده ای میگفتند کار عاقلانه نیست که ما  
عنان خود را بکسی دهیم که میخواهیم شهر و زادگاه او را غارت کنیم و عده بر  
این عقیده بودند که جز این دیگری صلاحیت چنین کاری را ندارد بالاخره  
بر این عقیده شدند که دو نفر تر کمن مو کل من باشند و به محض مشاهده کمترین  
خطائی به حساب من برسند پس از این قرار یک دل و یک جهت به تیمار  
اسبان و وسیله حرکت پرداختند و من هم مانند یک تر کمان کلاه قلیا قی  
بزرگی بر سر و کلیچه ای از پوست در بر تیر و کمانی در شانه و نیزه بر  
دست و خورجینی که در آن مشتی نواله و چند تخم مرغ آب پز و مقداری  
جو نهفته بود بر ترک نهادم و اشرفی های عثمان آقا را در کمر بندی دوخته  
بکمر خود محکم نمودم به عثمان آقای بیچاره که از غم و غصه پوست و  
استخوان شده بود و عده دادم که در موقع خود در خلاصیش بکوشم و در  
صورت فرصت نزد کسانش بروم و برای نجات او از دست تر کمانها پولی  
بگیرم عثمان آقا آه سردی بر کشید و گفت فرزندانم که هستم که بحساب  
آیم الان پسر من برای ائتلاف اندوخته هایم دامن بکمر زده و زخم هم بعد از  
اینکه من فوت شده ام دست در کمر دیگری انداخته تنها التماسی که



از تو دارم اینست که مظنه پوست بخارا و بازار آن را در استانبول دقیقاً  
بدست و خبر صحیحی بمن آوری

دلم بحال وی بسیار سوخت و تصمیم گرفتم نقودش را پس دهم اما  
باز با خود گفتم بهتر است این اشرفیهها نزد من باشد شاید وسیله فرار من  
و نجات او شود.

باری منجم ساعت سعدی را برای تاخت و تاز تعیین کرد و شبانه  
دسته‌ای از زبده ترین و کار آزموده ترین مردان بسرداری سلطان ارسلان  
راه بیابان را در پیش گرفتیم.

راهنما ما را از جنگلهای انبوه دامنه کوه بدون کمترین خطائی  
که موجب اعجاب و تحسین بود راهنمایی میکرد همینکه به نمک زار  
عراق رسیدیم معلوم شد که سلطان ارسلان تا چه حد بوضع بیابانها آشنائی  
دارد و چگونه و جب بوجب آنجا را میشناسد و در شناسائی جای پاهعجز  
مینمود. از مشاهده آثار پا میفهمید که غافله از چه راهی آمده و بار آن  
چه بوده و عده آنان چند نفر بوده اند.

باری روزها را در محلی پنهان میشدیم و شبها را طی طریق مینمودیم  
تا بحوالی اصفهان رسیدیم قرار بر این شد که ما شبانه از راه های خلوت  
به کاروانسرای شاه که مرکز تجار عمده بود برویم و آنچه نقدینه و اشیاء  
گرانیهها بدست آوردیم با چند نفر از بازگانان که سربهای آنها زیاد باشد  
بیغما و اسارت با خود ببریم من با این تصمیم مخالفت کردم و گفتم این کار  
عملی نیست و خطر ناک است سلطان ارسلان چنان غضب آلود بمن نگاه کرده  
گفت: حاجی این کار شغل همیشگی ماست چطور شد همیشه میشد و حالا



نمیشود مواظب خود باش! بعد از این گفتگو خود را دور از نظر شبگردان و از گوشه و کنار به درب کاروانسرای شاه رساندیم و من آهسته درب را کوبیدم و چون دکان پدرم در همسایگی کاروانسرا بود نام سرایدار را میدانستم گفتم آقای علیمحمد بیادر را باز کن غافله آمده است.

علیمحمد با چشمانی نیمه باز گفت چه قافله‌ای گفتم قافله بغداد گفت برو پی کارت قافله بغداد دیروز آمده من سخن را بر گرداندم گفتم قافله‌یی که می‌خواهد ببغداد برود حاجی بابا پسر کربلایی حسن و عثمان آقا بغدادی هم همراه این قافله هستند بیچاره علیمحمد گفت آی حاجی بابا. حاجی بابا خود مان گل گلابی خوش آمدی صفا آوردی این بگفت و آهسته لای درب را باز کرد فوراً یکی از تر کمنها دهان او را گرفته و بگوشه ای دست بسته انداخت و با چابکی هر چه تمامتر بجمع آوری اموال پرداختند و سه نفر را که ظاهری آراسته داشتند دست و دهان بسته برای گرفتن سربهای هنگفت با سارت بردیم هنگام چپاول من نیز کیسه را از حجره‌ای برداشتم که از این خوان یغما بی بهره نباشم.

سپس خواستم بهر وسیله که هست از این مسافرت شوم صرف نظر و خود را بگوشه پنهان کنم که ناگاه ارسلان سلطان با مهابت گفت: حاجی اگر امشب مردانگی نکنی پدرت را پیش چشمت می‌آورم من برای اثبات مردانگی خود یکی از عابریین را بر پشتش چسبیدم که فلان فلان شده با من بیا و گر نه پوست از کله‌ات میکنم بیچاره مرد ایرانی شروع بالتماس و قسم کرد دیدم صدای آن بگوشم آشناست چه آن مرد جز پدرم کربلایی حسن کس دیگری نبود به سلطان گفتم این مرد را شناختم و جز چند



تیغ دلا کی وچند لنك چیز دیگری ندارد و او را رها کردم و همگی بسوی  
میعاد گاه خود که در چند فرسنگی شهر بود روانه شدیم .

چون به میعاد گاه رسیدیم برای رفع خستگی و گرسنگی  
گوسفندی را که یکی از یغما گران ربوده بود سر بریدیم و بسیخ های  
چوبی کشیده و با اشتهای تمام خوردیم و سپس به غنائم و اسرا پرداختیم  
و لی همه میخو استیم بدانیم اسر ائیکه آورده ایم که و سر بهای آنها  
چیست .

یکی از اسراء که مردی پنجاه ساله، باریك، سرخ روی و لباسی  
فاخر بتن داشت و از اندو دیگر متشخص تر بنظر میرسید، اول تحت  
باز جوئی قرار گرفت چون تر کی نمیدانست مرا به مترجمی انتخاب  
کردند .

پس از تحقیقات مفصل سلطان ارسلان ، و جواب های ادیبانه اسیر  
معلوم شد او شاعر و در حقیقت هیچکاره است .

دومی را تحت باز جوئی قرار میدهند و معلوم میشود آنها ملا

میباشد

و سومی که بر اثر مقاومت در مقابل تر کمنها او را سخت بسته  
بودند فراش از آب در میآید تر کمنها که انتظار داشتند این سه نفر  
سه تا جر معتبر و معروف شهر باشند و بابت سر بهای آنها مبلغ گزافی  
دریافت دارند ، چون چنین دیدند بر آشفتندهر کس در باره آنها نظریه میداد  
یکی گفت ملارا نگه داریم و آندو را بکشیم و دیگری گفت ملا را  
بکشیم و آنها را نگه داریم و بالاخره تصمیم بر این شد که فراش را با سارت

پانزده



با خود ببرند و ملا را برای دریافت سربها نگهدارند ، و شاعر را بکشند.  
من آنها را از این عمل بر حذر داشتم و گفتم مگر نشنیده اید که شاعری  
برای هر بیت شعر خود يك سکه طلا گرفت و شاید اینهم از همان شعراء  
باشد او را نگهدارید . بهر حال از کشتن او هم صرف نظر شد سپس آنچه  
در این یغما غنیمت آورده بودند بر روی هم انباشتند هر کس هر چه  
بدستش رسیده بود از نقدینه و لباس و ظروف و فرش و غیره آورده بود  
ولی کیسه که من دزدیده بودم از همه آنها گرانتر بود بدینجهت سلطان  
بمن خیلی امید وار شد و گفت فرزند رویت سفید که رویم را سفید کردی  
پس از این بامن جمع المال خواهی بود و یکی از کنیز کانم را بزنی با  
۲۰ گوسفند بتو خواهم داد . با آنکه سهم من از این یغما زیاد میشد  
چیزی بمن ندادند .

بعد از تقسیم غنائم از راهی که آمده بودیم برگشتیم سلطان  
مرا مأمور حفاظت شاعر نمود و من هم از اول بشاعر علاقه خاصی پیدا  
کرده بودم و از مصاحبت با آن لذت میبردیم من جریان اسارت خود را  
بدست تر کمنها برای شاعر شرح دادم و باو گفتم با اولین فرصت خود را  
از چنگ این دزدان نجات خواهم داد و در صورت امکان بمدد و خلاصی  
تو خواهم شتافت . شاعر نیز شرح حال خود را مفصلاً بیان کرد و معلوم شد  
او اهل کاشان و ملك الشعراء دربار و یکی از بزرگان ایرانش و از شیراز  
قصده تهران را داشته و همانشب به اصفهان وارد میشود که بدست تر کمنها  
اسیر میگردد ملك الشعراء از سخندانی و گزافه گوئی خود و تقرب به  
شاه ایران داستانهای نقل کرده و گفت: من چنان طبع روانی دارم که



گاهی مکالمات روزانه خود را هم به نظم میآورم و مضمون نگفته ای نگذاشته‌ام. در جنگی که شاه با یکی از یاغیان نمود و فتح کرد فتحنامه ای ساختم و چنان شجاعت او را ستودم که فردوسی و سعدی بگردم هم نمیرسند علاوه بر هنر شاعری بعلوم هندسه و فیزیک هم آشنائی دارم و اختراعاتی در این رشته نموده‌ام قماش بافی هم میدانم ولی پادشاه نگذاشت و گفت تو شعر بباف قماش را فرنگیان میبافند و بازرگانان برای ما میاورند و خلاصه در خاتمه کلام خود از من خواست که در خلاصی او هر چه میتوانم بکوشم و گفت صرف نظر از همه وجوه مشترکی که داریم ما محب علی علیه سلام میباشیم و تر کنهاسنی‌اند و اجر تو در نزد ائمه طاهرین ضایع نخواهد شد.

ملك الشعراء سر گذشت خود را بپایان رسانید و من و عده دادم در اولین فرصت بخلاصی او بکوشم اما در حال گرفتاری از منم کاری ساخته نبود و جز شکیبائی چاره نداشتیم.

پس از طی کویر عراق بخاک دامغان وارد شدیم در کناره جاده تهران و مشهد ارسالان سلطان گفت رفقا در اینجا قدری درنگ کنید شاید قافله‌ای بچنگ آید و خود شخصا دیده بانی میکرده ارسالان سلطان گفت حاجی موقع مردانگی است با من باش و کارهای مرا ببین روزی بکارت میاید ناگاه از دور گرد و خاک نمودار شد و همه خود را مهربای حمله نمودند همینکه گرد و خاک نزدیک شد ارسالان سلطان دگرگون شده گفت گمان نمیکنم دست ما بجائی بند شود زیرا بجای زنگ قافله بری تفنگ و سر نیزه دیده میشود گوئی یکی از اعیان دولت



میباشد من از این خبر خوشحال شده خود را مہیای فرار نمودم و بہ بہانہ تحقیق در اطراف رہگذران نزدیک تر رفتم سواران کہ ما را دیدند چند تنی از آنها بہ تعقیب ما پرداختند و من مخصوصاً برای آنکہ بچنک آنانان بیفتم آہستہ فرار میکردم و یکی از آنها پشت گردن مرا چسبیدہ و فوراً لباس از تن من بیرون آوردہ و کمر بندی کہ پنجاہ اشرفی عثمان آقا را در آن پنهان کردہ بودم با تیغ ہای دلا کیم از من گرفت ہرچہ گفتم من ایرانی و شیعه ہستم و بدست این سک سنی ہا اسیر شدہ بودم و عمداً خود را عقب کشیدم کہ بدست شما نجات یابم، اثری در آنها نکرد دستہای مرا محکم بستند و با مشت و لگد مرا بحضور بزرگ خود بردند از جلال و حشمت بزرگ آنها با خود گفتم این شاہزادہ است و با التماس خلاصی خود را از او خواستم و دامنش را بوسیدم و شرح حال خود را گفتم ناگاہ سوارانیکہ ارسالان سلطان را تعقیب کردہ بودند ہراسان آمدند کہ بیش از ہزار تر کمان مسلح مہیای حملہ بما ہستند من قسم خوردم کہ آنها ۲۰ نفر بیش نیستند و اگر حرف مرا باور ندارند کسی را بتعقیب آنها بفرستید و ملک الشعراء کہ در دست آنها اسیر است نجات دہد و از او سؤال کنید ولی بعد از اینکہ تو جاسوس تر کمنہا هستی و میخواہی ما را بچنک آنها بیندازی حرف مرا نپذیرفتند و برسم ایرانیان فرار را بر قرار ترجیح دادند و اسب مرا گرفتند و بر اسب بار کشی سوارم کردند .

من چون دست خود را از ہمہ جا کوتاہ دیدم، نہ دیناری در جیب



ونه هواداری با خود داشتم التماس هم در این مکان اثر نداشت دهان به دشنام گشودم و آنچه توانستم بآنها بد گفتم ولی همانطوریکه التماس

من در آنها اثری نداشت دشنامم نیز بی اثر بود .

از این داد و بیداد من تنها چارواداری بنام ( علی قاطر ) قلیانی بمن تعارف و مرا به آرامش و تسلیم شدن بقضا و قدر دعوت کرد و گفت همه امور بدست خداست اگر این قاطر من که سیاه است خداوند سفید آفریده بود ، من چه میتوانستم بکنم این حیوان دیروز جو خورده و امروز گاه میخورد فردا که میداند چه خواهد خورد .

خدا را شکر کن . که هیئت تر کمانان نداری و الا شاهزاده بموجب شکمی که از تهران در دست دارد مأمورست آنقدر از تر کمنها گرفته و سر آنها را به تهران بفرستد که در میدان ارك مناری از سر تر کمانان بسازند .

رضا بداده بده و ز جبین گره بگشای

که بر من و تو در اختیار نگشو دست

حکمت با فیهای علی قاطر و استدالات او اندکی مرا تسلیمیت

داد .

شامگاهن در میان صحرائی در کنار کاروانسرای ویرانی فرود آمدم با خود گفتم خوبست دامن شاهزاده را بگیرم و نقود و اسلحه خود را از او بخواهم . شاهزاده بر سر جا نمازی نشسته بود فریاد بر آوردم که قربانت عرضی دارم . اذن پیش رفتنم داد من التماس استرداد اموال خود را کردم و ازدوتن از همراهان شاهزاده تظلم نمودم شاهزاده آنها



را احضار فرموده و گفت هر چه زود تر پولهایی را که گرفته اید حاضر کنید اول آنها قسم خوردند که ما خبر نداریم. شاهزاده چند دشنام نثار آنها کرده دستور داد چوب و فلک را بیاورند و آنها را بچوب بست تا اقرار به گرفتن اشرفی ها کردند چون پولها را آوردند آنها را شمرد وزیر بالین نهاد. و ما را مرخص کرد. من متحیر با انتظار گرفتن پولهای خود ایستاده بودم که فراش شانه مرا گرفت و گفت باز هم ایستاده ای! گفتم پولم کو! شاهزاده گفت باز هم حرف میزنی بزن با کفش توی دهنش فراشباشی بالنکه کفش بدهانم کوبید و گفت شرم نداری در حضور شاهزاده اینطور بی ادبی میکنی و مرا از حضور براند.

نومید نزد علی قاطر برگشتم و گفتم چنین شد علی قاطر بدون تعجب گفت: توقع داشتی غیر از این باشد.

شاهزاده است نه برای چغندر، اینها رسم ندارند پولیکه بدستشان میرسد پس بدهند برو شکر کن که گوشت را نبریده اند.

همراه شاهزاده در ساعتهای سعد که منجمین تعیین کرده بودند وارد مشهد شدیم در این شهر غریب نه آشنائی داشتم و نه سرمایه از قاطرچی تقاضای کمک کردم گفت فرزند تو جوانی هستی با استعداد، بذله گو، خوش آواز و خنده رو همه گونه میتوانی بدلهاراه یابی. زواریکه با وجود ترس از تر کمنها و خطر جان، از راه دور و مخارج گزاف برای نجات از دوزخ و وصول بهشت باین دیار میآیند با آنها بنام صدقات و خیرات و مبرات همه کار میتوان کرد مشک آبی و طاس چهل قل هو الهی تهیه کن چند زنگوله و منگوله بآن بیاویز. بیاد لب تشنه کربلا و ظاهراً فی سبیل الله



ولی در باطن تا پول نگیری قطره آبی بکس مده

من بدستور قاطرچی عمل کردم سقایان مشهد بهم چشمی بامن  
برخاستند و میخواستند مانع سقائی من شوند ولی حریف خود را سخت  
دیدند و دریافتند ممکن است بزنند و مشک همه آنها را پاره کند من که  
گوئی برای سقائی آفریده شده بودم آب گندیده آب انبارها را بنام  
آب زلال میفروختم و با خواندن اشعار مناسب مردم را بخوردن آب کوثر  
و شستن گناهان خود دعوت میکردم و از این راه اندوخته قابل توجهی  
بدست آوردم دهه عاشورا رسید و در میدان ارك در حضور شاهزاده با حضور  
جمع کثیری تعزیه برپا شد سال های قبل سقائی بنام گاومیش در این  
روز مشک گرد آبی میکرد و دیگر سقایان قدرت چنین کاری را نداشتند  
و مرا از رقابت با گاومیش بر حذر میداشتند اما من بدون توجه بحرف آنها  
مشك بزرگی پر از آب بردوش کشیدم و در وسط میدان به جولان پرداختم  
برای هر نمائی بیشتر چند طفل را بر روی مشک نهادم و شروع بمدح و  
ثنای شاهزاده نمودم که احسنت احسنت از چهار طرف بلند شد و شاهزاده  
يك اشرفی بمن انعام کرد طفل دیگری خواستم که بر مشک بنشانم رقیبم  
گاومیش فرصت یافت خود با قدرت تمام بر روی مشک پرید که از مهره  
پشتم صدائی برخاست. اگر چه بروی خود نیاوردم اما گاومیش کار خود را  
کرد و دیگر من نتوانستم سقائی کنم ناچار اسباب سقائی خود را فروختم.  
خواستم علیه گاومیش شکایت کنم و وکیل بگیرم دیدم آنچه اندوخته  
ام باید به وکیل بدهم. دیدم بهتر است کمرم بشکند و صدایم  
در نیاید.



علی قاطر به تهران رفته بود که با او مشورت کنم بعد از شکست  
کمرچه باید کرد .

در مشهد گدائی ، لوطی گری ، خرس رقصانی ، تعزیه گردانی ،  
فالگیری و روضه خوانی رواج داشت اما هر کدام را بعلمی مناسب حال  
خود ندانستم شغل دیگری بنظر آمد که آنهم بواسطه کثرت عده چرسیان  
و بنگیان رواج بسزائی داشت و آن قلیان فروشی بود با اندوخته ای که از  
راه سقائی بدست آورده بودم وسیله قلیان فروشی از قبیل قبل و منقل و  
انبر و قلیان و غیره فراهم کردم و مشغول کار شدم طولی نکشید که بواسطه  
چرب زبانی اولین قلیان فروش مشهد شدم و در تر کیب تنبا کو با خار و خس  
مهارتی کامل پیدا کردم .

در میان مشتریانم قلندری بود بنام درویش صفر که از همه بهتر خوب  
و بد تنبا کو را میشناخت و من جرأت اینرا نداشتم که تنبا کوی مخلوط  
برای آن بیاورم. درویش صفر همیشه قلیان نسیم میکشید و ادای قرض خود  
را فرض نمیدانست اما چون مشتری کش بود به این امر راضی  
بودم و در جلب رضایت او میکوشیدم . درویش صفر مردی بود قوی هیکل  
بلند بالا با چشمانی نافذ دارای گیس و ریشی بلند که روی شانه او  
ریخته بود.

کشگول و منتشا و تبر زین و بوق و بالاخره شرایط يك قلندر تمام عیار  
در او جمع بود در کوچه و بازار با چنان هیئتی قدم میزد که زهره بیننده  
آب میشد .

در اندك مدتی دوستی ها و درویش صفر خیلی محکم شد و با



آنکه از این دوستی استفاده نمیبرد اما مصاحبت با وی را مغتنم میداشتم  
شبی درویش ضمن صحبت گفت: حاجی حیف نیست تو با این هوش  
و استعداد از راه قلیان فروشی زندگی کنی خوبست تو هم بسلك مادرائی  
گرچه لباس درویشی ظاهراً کم بها و چرکین است اما زندگی بس  
راحت و بی دغدغه و نان بی زحمتی دارد و چند شعر در مقام درویش و  
درویشی خواند و گفت ما نان ضعف نفس و بی عقیدگی مردم را میخوریم  
و بریش آنها میخندیم و اگر تو با این استعداد در جرگه ما در آئی  
در اندك مدتی بریاست درویشان بر گزیده خواهی شد. از روی خاکساری  
گفتم من کجا و درویشی کجا من با این بضاعت ملایمی چگونه میتوانم پا  
بعالم درویشی نهادم درویش صفر خنده کرد و گفت رفیق اعتقاد تو در حق  
درویشان بیش از آنست که هستند درویشی مایه نمیخواهد و اگر تو  
قرآن و حافظ و سعدی و شهنامه را میتوانی بخوانی از ما آنهم ساخته  
نیست سرمایه درویشی گستاخی و پرروئی است من چکارهائی که نکردم  
معجزه و نبوت نمودم مرده زنده کردم مریض شفا دادم و مردم هم که مثل  
تو از حقیقت ما بی خبر بودند همه را پذیرفتند سخنان درویش صفر را دیگر  
حضار تصدیق و تأیید کردند و از من خواستند بطریقت آنها وارد شوم و  
برای آگاهی من وعده دادند هر يك سرگذشت خود را بیان کنند و  
اولین جلسه ما تمام شد.

در جلسه دوم چون درویش صفر بر دیگران ریاست داشت ابتداء  
شرح حال خود را چنین آغاز کرد پدرم لوطی باشی حاکم شیراز و  
مادرم زنی هر جائی و خود فروش بود در دامن مادر و تحت تربیت پدرم قرار



گرفتم و با سرعت فنون لوطی گری را آموختم در جوانی نامه عاشقانه  
برای دختر زنبور کچی باشی فرستادم پدرش از ماجرا آگاه شد و از من  
نزد حاکم شکایت برد حاکم دستور داد مرا از شیراز بیرون کنند .  
پدرم نیز چون بیم آنرا داشت که کم کم جای او را بگیرم از این  
نفی بلدمن باطناراضی بود موقعیکه خواستم شیراز را ترك کنم گفت فرزند  
حکم حاکم و مرگ مفاجات، علاجی ندارد و کاری از من ساخته نیست اما من  
خدمتی که میتوانم بتو بکنم این است که يك میمون دست آموز تربیت  
شده بتو میدهم که سرمایه دست باشد و هر کجا باشی برای تو یمن و  
برکت دارد .

من بایکدنیا غم و اندوه شیراز را ترك کرده راه اصفهان را در  
پیش گرفتم .

مفارقت از خراسان و میمونهای پدرم از یکسو ، شکستی که در عشق  
نصیبم شده بود از یکطرف و بالاخره دوری از وطن مرا سخت آزرده و  
غمگین ساخت .

به تنك الله اكبر كه رسیدم پای رفتارم بگل فرورفت با میمون  
خود بر سنگی نشستم و هایهای گریه کردم از صدای گریه من درویشی  
از تکیه بیرون آمد و سبب گریه ام را پرسید در ددل را باو باز گفتم مرا  
با خود در تکیه نزد درویشی مقرر با هیبت برد که لباسهای آن درویش  
بعینه لباسهای فعلی من بود. دو درویش بایکدیگر قدری نجوا کردند آنگاه  
درویش مقرر بمن گفت منهم باصفهان میروم همراه من باش ترا از خاک بلند  
خواهم کرد . منهم پذیرفتم و باتفاق درویش ( بیدین ) بجانب اصفهان

بیست و چهار



حرکت کردیم در راه سر گذشت خود را برای او باز گفتم وی از راه  
دلسوزی بمن گفت: «درویشی بر لوطیگری فضیلت دارد و تو لوطیگری را  
را ترك و لباس درویشی در بر و مرا به مرشدی قبول کن» و سپس از سحر و  
جادو و نجوم سخن بمیان آورد و چند نسخه بمن داد و گفت اگر از روی  
این در نسخه ها عمل کنی تا آخر عمر از همه چیز و همه کس بی نیاز خواهی  
شد این نسخه ها خواص استخوان کعب گرك و پیه خرس و پوست بینی  
و خاکستر و جگر میمون و خون خرس و ناخن هدهد و فرج کفتار و غیره  
را نوشته بود که هر کدام چه اثراتی در محبت دارد و با چه قیمت گزافی  
میتوان فروخت، مخصوصاً بانوان حرم شاه بهترین خریداران دواها  
هستند و در خاتمه بیانات خود گفت: صفر تو با این میمون مالک گنج  
قارونی اما نه بازنده او اگر این را بکشیم و از اجزاء او ادویه بسازیم به  
بهای طلا خواهیم فروخت او را بکش و خود را زنده کن من چون با این  
میمون انس و الفتی وافر داشتم و تنها یار و همدم من بود بکشتن او رضا  
ندادم درویش بیدین چنان غضب آلود بمن نگاه کرد که ترسیدم سرم بر  
سر میمون برود ناچار بهالاک میمون راضی شدم.

درویش بیدین در دره خلوتی سر میمون را برید پوست بینی اش را کند  
و جگر او را بیرون آورد و بقیه اعضایش را سوزاند و خاکسترش را در دستمالی  
بست و براه افتادیم.

چون باصفهان رسیدیم لباس لوطی گری را بلباس درویشی بدل  
کردم و روانه تهران شدیم بمحض ورود بتهران دعا جویان و دواخواهان  
از هر سو بجانب ما آمدند و همه کس دواي درد و حل مشکل خود را از



مامیخواست اما لقمه های چرب و شیرین درویش؛ اندرونیان حرم بودند که میخواستند محبت شاه را به نیروی سحر و جادو منحصر بخود کنند درویش لوله هائی فند (۱) به بازوان و ناف زنان بست و حب هائی گند بخلق مردان فرو برد و با آنکه در این افسانه و افسونه ها همه جا همدست او بودم دیناری نصیب من نشد و میمون برایگان از دستم رفت از تهران باستانبول و از آنجا بمصر و حلب و شام و افغانستان رفتیم و بالاخره در هرات ادعای نبوت کرد و جمعی باو گرویدند شبی بر اثر پر خوری دافانی را وداع و دعوت حق را البیک گفت جنازه او را با تاجلیل فراوان در حالیکه حاکم هرات افتخار حمل آن را داشت بخاک سپردند و گنبدی بر سر قبرش نهادند که تا قیامت زیاتگاه ابلهانست .

بعد از عرك درویش من مبالغ هنگفتی از راه فروش موهای مقدس و ناخن مبارك او بدست آوردم و پیش از آنکه هشتم باز شود از آنجا بمحل دیگری رفتم و در محل جدید کارم تاحد پیغمبری بالا گرفت . سپس دست خود را بر شانه درویشی که پهلویش نشسته بود زدو گفت این فقیر مولا در آن كلك بامن همدست بود و میداند چه قدر بندگان خدا را فریافتم .

بعد از درویش صفر نوبت بدرویش دومی رسید و او نیز شرح حال خود را چنین بیان کرد .

پدرم از ملایان مشهور قم و در زهد و تقوی بی پایه بود که آب غسله اش را برای شفا می خوردند من و برادرانم را میخواست مثل خودش تربیت کند اما بر خلاف میل او ما ، مخصوصاً بنده بدروغگوئی و منافقتی

---

۱ - فند: حيله - تزوير - دروغ



چون گاو پیشانی سفید بودم .

برای خلاصی از ننگ بدنامی به کسوت درویشان درآمدم .

اولین سفرم به تهران بود شبی در همسایگی ما عطاری سده کرده

و هر قدر حکیم باشی او را مداوا کرد ثمری نبخشیده بود مرا بردند

تا شاید از برکت نفس من حال او خوب شود .

منهم بالای سر مریض رفتم و کاغذ و قلم و دوات خواستم کاغذی

که لفاف یکی ازدوای قی اور بود برای من آوردند قدری روی آنرا

خط خطی کردم و اورادی براو خواندم اول در کاسه آبی و بعد بحلق

مریض فرو بردم اتفاقاً بعد از چند لحظه آروغی زده لگن خواست و آنقدر

قی کرد که دیگر هیچ چیز در شکم او نماند و حالش بهتر شد. من شفای او را

بر اثر کرامات خود و اذمود کردم و حکیم باشی گفت بر اثر مداوای قبلی

من بوده است روی این اختلاف نزاعی سخت بین من و حکیم باشی در گرفت

من ریشهای حکیم باشی را چنك زدم و او نیز مشت بسرو کله من می کوبید

و هر چه توانستیم فحش و دشنام نثار یکدیگر نمودیم چون حکیم باشی

دید همه حضار طرفدار من هستند ریشهای کنده شده خود را در دست گرفت

که شکایت مرا نزد امام جمعه ببرد و دیه آنرا بگیرد .

آواز شفای عطار ببرکت دعای من موجب شهرتم گردید و از

هر سو بجان من روی آوردند اما دیگر چون کاری از من ساخته نبود شهرت

خود را از دست دادم و ناچار تهران را ترك گفتم شهادتنامه از مرد عطار

گرفتم و در همه جا سند افتخار و مستجاب الدعوی من بود و اکنونهم

هر چند صباخی را در محلی بسر میبرم .

بیست و هفت



درویش سوم گفت من شرح حال خود را باختصار میگویم. پسر مکتب داری بودم قدرت حافظه و لافظه ام خوب بود داستانهای چند از حفظ کردم و به نقالی پرداختم ابتدا که عامل کار نبودم مردم قصه های مرا میشنیدند و میرفتند بعد که چکیده کارشدم در بزنگاه قصه میگفتم هر که مهر علی را در دل دارد دست در جیب خود کند سپس میگفتم هر کس دوست بریده حضرت عباس را دوست دارد چیزی از جیب بیرون آورد بالاخره میگفتم هر که ولدالزنا نیست آنچه از جیب در آورده در میان معر که بیندازد.

موقعیکه مردم تشنه شنیدن داستان میشدند باز میگفتم شیئی اله درویش برسد تا قصه را شروع کنم بدین نحو هر روز مبالغی از مردم میگرفتم و جیب بیعاران يك شهر که خالی میشد بشهر دیگر میرفتم.

بعد از شنیدن شرح حال درویشان باین فکر افتادم که بقدر امکان حيله و تزویر درویشی را یاد گیرم و بسلك آنان درایم ولی هنوز قلیان فروشی را ترك نکرده بودم. شبی موقع برچیدن دکان پیرمزن زنده پوش آمد و گفت قلیانی بمن بده، منهم یکی از آن قلیانهای مخلوط را باو دادم. یکی بآن زد و فریادی برآورد. متعاقب فریاد پیره زن چند قلمتشن آمدند و مرا بباد کتک گرفتند که ای کهنه اصفهانی تا کی مردم مشهد را زهر میپخشانی هر قدر داد و فریاد کردم و خدا و پیغمبر و دیگر مقدسان را شفیع نمودم کسی گوش نداد تا من زیر ضربات چوب نو کران داروغه بدهوش شدم همینکه بهوش آمدم دیده اثاثیه ام را بتاراج برده اند خود را کشان کشان بمنزل رساندم و در بستر بیماری افتادم روزی یکی از



درویشان بسر و قتم آمد و گفت فقیر مولا اگر ما در آنوقت حرفی میزدیم  
ما را هم بجرم شرکت در این کار کتک میزدند .

بعد از مطالعه زیاد چنین دریافتم که ساعت ورود من بمشهد نحس  
بوده زیرا آن شکستن کمر و این چوب خوردنم و آنهم تاراج اثاثیه ام  
تصمیم گرفتم که از مشهد بیرون روم درویش چون از تصمیم من آگاه شد  
گفت منم همراه تو میآیم .

از قضا علی قاطر تازه بمشهد رسیده بود و میخواست بتهران برود  
از دیدن من خوشحال شد و احوالپرسی نمود و قلیانی بمن تعارف کرد  
گفت در اصفهان هنوز صحبت از حمله غارتگران تر کمن و شجاعتی که  
که اصفهانیها در مقابل هزار سوار مسلح کرده بودند ، بود مخصوصاً  
کربلائی حسن دلاک که میگفتند رئیس تر کمنها را زخمی چنان کاری  
زده است که معلوم نیست از آن جان سالم بدر برده باشد منکه از کنه  
قضیه آگاه بودم يك محکمی به قلیان زدم و دود آنرا بسر و ریش علی  
قاطر فوت کردم و سری بعلامت تحسیر تکان دادم . سپس تصمیم خود را  
دایر بر اینکه میخواهم مشهد را ترك کنم با علی قاطر میان نهادم او  
گفت من شمارا میبرم و هر وقت خسته شدید بخاطر خدا بر قاطران خودم  
سوارتان میکنم .

باری من و درویش با لباس درویشی باتفاق قافله علی قاطر  
نفرین گویان از مشهد بیرون آمدیم من از درد چوب و فلک و او از درد  
کوک و کلاک . به درویش گفتم ماندن در مشهد برای تو مانعی نداشت گفت  
میدانی که ماه رمضان در پیش است و من اهل روزه نیستم و بدون قلیان



و شراب زندگی بر من حرامست ولی در سفر بعذر شرعی مسافر بودن  
آزادانه روزه خود را میخووم و صدای هیچکس هم در نمیآید .

تاسمنان را بدون اتفاق حادثهای که قابل ذکر باشد طی کردیم فقط  
بین راه موقعیکه بارها را بكمك علي قاطر جا بجا می کردم باز همان نقطه کمرم  
که گاو میش شکسته بود ترقی صدا کرد و مرا از رفتن بازداشت ناچار برای  
مداوای کمرم در شهر سمنان ماندم و بساط قلندری را در کنار شهر گوشه  
مقبره گستردم دوسه زن برای گرفتن دعا آمدند اما درد کمرم سخت  
شد ناچار جویای طبیب شدم در این شهر سه کس طبابت میکرد یکی دلاک  
که خون میگرفت و یکی نعلبند که شکسته بندی میکرد و دیگری  
مرد سالخورده ریش سفیدی که بحکم تجربه عمر دراز طبابت میکرد  
این سه نفر متفقاً عقیده داشتند درد کمر من از سرما خوردگی است و  
چون ضد سرما خوردگی داغی و گرمی است باید مرا داغ کنند خلاصه  
طی مراسمی ۱۴ سیخ سرخ را به نیت ۱۴ معصوم به محل درد کمر من  
چسبانند و بحکم در دهان مرا گرفتند که داد و فریاد نکنم زیرا  
معتقد بودند اثر آن از بین میرود . چون تا التیام سوختگی بدنم  
ناچار با استراحت بودم، و علاج کمر درد هم همان استراحت بود . بعد  
از بهبودی، روزی در میدان عمومی شهر یاهو کنان معرکه گرفتم و داستان  
علی صقال دلاک و مرده یزم فروش را که از زمان طفولیت میدانستم با آب  
و تاب تمام گفتم و در بزنگاه داستان شیئی اله طلبیدم و پول فراوانی بدست  
آوردم چون کیسه ام پر شد سمنان را بقصد تهران ترك گفتم .

از اینکه بهبودی یافته ام و مبلغ ۲۰ تومان هم از ذخیره مشهد در



جیب دارم و در معر که گیری هم موفق شده‌ام شادان و در فکر شغل  
بهتری بودم تا در تهران لباس درویشی را بیرون آورم و بکار دیگری  
پردازم ناگاه چاپاری از پشت سر رسید و در صحبت گشود بعد از طی  
مسافتی تکلیف استراحت و غذا خوردن نمود قبول کردم و با اشتهای تمام  
غذا خوردم و باحوالپرسی پرداختیم لباس من معرف حرفه‌ام بود چاپار  
گفت من هم از استر آباد از طرف ملك الشعراء خبر آزادی او را بتهران  
میبرم و با خوشحالی تمام دستمالی که نامه ها در آن بود از جیب بیرون  
آورد تا من برایش بخوانم و از اینکه پیش از همه این خبر را آورده  
است خوشحال بود

نامه ها ، یکی منشیانه و بشاه بود که شرح گرفتاری خود را  
بدست ترکمنها داده و اظهار امیدواری کرده بود که باز هم بتواند  
به عتبه بوسی و مداحی شاهنشاه نائل آید و دیگری به صدر اعظم و یکی  
هم به معیر الممالک و یکی هم بزنش و دیگری هم به لاه که سفارش  
در تربیت بچه ها کرده بود و بالاخره نامه هم به ناظر خانه که در آن  
نوشته بود به چاپار مژدگانندی درستی بده . نامه ها را خواندم و به چاپار  
رد کردم چاپار از شدت خستگی روی چمن بخواب فرو رفت با خود  
گفتم چون من سرگذشت گرفتاری ملك الشعراء را از اول میدانم  
چه بهتر که نامه ناظر را من قبل از چاپار باو برسانم و مژدگانندی را  
دریافت کنم پس بی تأمل دستمال کاغذ را گشودم و نامه ناظر را  
برداشتم و سوار بر اسب چاپار رکاب زن به تهران آمدم و لباس خود  
را عوض کرده اسب چاپار را به نیم بها فروختم و بدرب خانه ملك -



الشعراء رفتیم .

خانه ملك الشعراء در محل اعیان نشین بود اما درب نیمه باز و  
نا رفته و دیگر اوضاع خانه حکایت از بی صاحبی آن میکرد .

بهر حال آهسته از لای در وارد خانه شدم و ناظر را دیدم بر روی  
نمد در حالیکه قلیان بدست دارد نشسته گفتم مرده مرده گفت چه  
مرده گفتم خان میآید با تعجب پرسید مگر خان زنده است ؟ گفتم  
نامه با دستخط خودش آورده ام و تا چند روز دیگر هم میاید بجای  
آنکه ناظر از این خبر خوشحال شود در غم و اندوه فرو رفت گفتم  
این نامه و فردا هم چند نامه دیگر برای شاه و صدر اعظم و معیر الممالك  
و دیگران میرسد ناظر گفت خدایا چه کنم ، چه خاکی بسر ریزم  
کجا بروم گفتم این خبر باید سبب شادی شما شود نه موجب اندوه و  
پریشانی گفت اگر از حقیقت قضیه آگاه شوی آنوقت خواهی دانست .  
اولا شاه بتصور آنکه خان مرده همه اموال او را به شاهزاده نره خر  
میرزا بخشیده و زن او هم به لاله پسرش شوهر کرده است .

گفتم انعام من چه میشود . گفت خبری که تو آوردی از خبر  
ملك هم بدتر بود ، باشد از خودش که می آید بگیر . بانتظار ورود  
ملك الشعراء دقیقه شماری میکردم و در این اندیشه بودم که بدستکاری  
او شغل مناسب دولتی برای خود دست و پا کنم چه میدیدم آنها که  
مصدر کارند هنرشان بقدر منم نیست . در مقام و منصب خیالی خودم  
غوطه ور بودم و تصور میکردم مردم برای من احترام خاصی قائلند  
که صدای جار و جنجالی مرا بخود معطوف و از جاه و مقام منصرف



نمود دیدم چارپادار و دلال خریدار اسب و مرد زارعی بر سر اسبی که من فروخته ام دعا دارند خواستم از مهر که بگریزم که دلال مرا دید و گفت این فروشنده اسب .

حملات از همه جانب متوجه من شد و فریاد دزد و نا کس پرده گوشم را درید خواستم پول دلال را باو مستر دارم قبول نکرد و گفت باید مخارج آنرا هم بدهی بالاخره دعا را بدار و غه بردیم و من دلال را محکوم کردم و گریختم .

چون از این دام جستیم برای آنکه خود را لایق مقام و منصب آینده ام سازم بطرف بازار کهنه فروشان رفتم تا لباس نو برای خود بخرم بعد از چانه زدن بسیار لباسی را که فروشنده مدعی بود متعلق بدرباریان و بیست و پنج تومان مایه آن است به شش تومان خریداری کردم و بطرف حمام روانه شدم در حمام مثل مستوفیان و خوانین خضاب نمودم و از آنجا بسوی خانه ملك الشعراء رفتم تا به ببینم چه خبر است . چون بخانه او رسیدم ملك شعراء را در حالیکه جمعی شادی کنان و خوش آمدگویان گرد او جمع شده بودند ، دیدم . سلام کردم ابتدا مرا نشناخت زیرا در آن موقع مرا با لباسی ژنده دیده بود و حالا لباس مستوفیان را بپوشیده بودم بعد از معرفی خود و احوالپرسی ، من از او خواهش کردم مرا بکاری مشغول کند گفت حاجی تو حق بگردن من داری و من فعلا در دستگاه خود کاری مناسب تو ندارم ولی سفارشت را به (میرزا احمق) حکیم باشی خواهم کرد اگر موافق میل او رفتار کنی هنر خود را بتو میآموزد و دخل خوبی نصیبت خواهد شد . فردای آنروز خدمت حکیم باشی رسیدم و



با کمال ادب و تواضع خود را معرفی کردم گفت حاجی ، ملك الشعراء  
از هوش و ذکاوت تو خیلی تعریف کرده است . من مأموریتی برایت  
در نظر گرفته ام که اگر از عهده آن بر آئی از خاک بلند خواهی شد  
مپس نگاهی باطراف کرد مثل آنکه از مستمعین خائف بود آنگاه  
مرا پیش خود خواند و سر در گوشم نهاده گفت : حاجی میدانی این روزها  
همراه ایلچی فرنك حکیمی آمده و این کافر در این شهر شهرتی پیدا  
کرده و مریض ها را بطرز خاصی مداوا میکند يك صندوق دوا همراه  
آورده که تا کنون کسی اسم آنها را هم نشنیده است .

از همه بدتر باغده که از جگر گاو میگیرد آبله میکوبد  
سالها ما از پهلوی آبله نان میخوریم این مرد کافر میخواهد این نان را  
از حلق ما وا کند چند روز قبل معتمد الدوله بر اثر خوردن خیار و  
سکنجبین و کاهو و سر که شیره فراوان ناخوش میشود ایلچی طبیب خود  
را برای معالجه او میفرستد از قراریکه شنیدم حکیم با دواى سفید بی  
مزه که در مداوا اثر معجز آسائی داشته معتمد الدوله را حیات تازه ای  
میبخشد و بر اثر این عمل و اعمال دیگرش شهرت او بدربار رسیده و  
قبله عالم به معتمد الدوله میفرمودند : شرح مداوای حکیم فرنکی را  
تکرار کن بهر حال من از تو میخواهم که مثل معتمد الدوله سکنجبین  
و خیار و کاهو و سر که شیره فراوان بخوری تا بدرد او مبتلا شوی و نزد  
حکیم فرنکی بروی و فرصی را که بتو میدهد بگیری و نزد من آوری .  
من بطرف خانه ایلچی روانه شدم با این قصد که چون نزدیک خانه  
رسم خیار و سکنجبین و کاهو بخورم اما با خود گفتم وقتی معده وزیر



نتواند آنها را هضم کند ، معده من چگونه میتواند ، بهتر دیدم لباس  
در باریان بتن و خود را بحکیم باشی در باری معرفی کنم و همین  
کار را کردم در بین راه عده زیادی را دیدم که برای معالجه بخانه  
حکیم فرنگی میروند چون بخانه اورسیدم دیدم بر پشت چارپایه روی  
کرسی نشسته و غریب ترین و مضحکترین لباسی را که در عمر خود  
دیده بودم پوشیده است و زبان ما را هم بخوبی میداند .

فکر کردم باید برای خوش آیند او حرفهائی بزنم گفتم : صاحب  
ماشاء الهه در این شهر شهرت و شأن عظیمی پیدا کرده ای حکیمان  
معاصرت قابل پاك کردن شیشه عماله ات نیستند ، اعلیحضرت  
همینکه تأثیر دواى سرکار را در مزاج معتمد الدوله شنیدند  
بوقایع نویسان امر فرمودند آن را در صفحات تاریخ ثبت کنند  
جمعی از بانوان حرم بامید دیدار شما ناخوش شده اند . یکی از کنیزان  
خاصه اکنون در بستر بیماری است ، رئیس خواجه سرایان مرا فرستاده  
تا دوائی مثل همان حب که به معتمد الدوله داده بودید بگیرم . حکیم  
فرنگی گفت « باید مریض را ببینم و دوا بدهم » بالاخره بر اثر اصرار من  
با این شرط که اگر ضرری متوجه مریض شود مسئولیتی ندارد ، حب  
رأد داد .

شادان و خندان از خانه او بیرون آمدم و نزدیک خانه حکیم  
باشی خود را بدل درد زدم و چنان تقلید قولنجی ها را در آوردم که حکیم  
باشی با آن سنگدالی دلش بحال سوخت در حالیکه از درد بر خود  
میپچیدم گفتم - حکیم باشی چنانچه بامرتان گوش دادم بالتفاتتان



چشم دارم اگر منظور من تأمین نشود حب را میبایم . حکیم باشی چون  
نتوانست مقصود خود را رایگان بدست آورد ناچار يك اشرفی در مشتم  
نهاد و هر قدر من ناز کردم او نیاز کرد .

بالاخره حب ها را گرفت و در دست میغلطانید اما چیزی از آنها  
نفرمید سپس گفت این مرد که ترسا میخواهد با جیوه که در این دارو  
ها هست تخم ما را براندازد .

چیزی نمانده است شهرت مرا از بین ببرد آخر جیوه سرد .  
کاهو سرد خیار هم سرد معلوم میشود این کافر از مبادی طب هم اطلاع  
ندارد .

با شدت مشغول دشنام به حکیم فرنگی بود که خبر آوردند  
پادشاه احضارت کرده با عجله خود را بدربار رساند و چون باز گشت  
گفت : حاجی تدبیری کن هر چه زود تر دم این حکیم کافر را  
از اینجا برکنیم قبله عالم بدون اطلاع من او را احضار کرده  
و کسالت خود را با او در میان گذارده و گویا بمحض دیدن زبان  
شاه ، تشخیص داده است که ضعف قوه و قوت ضعف و تنگی نفس و سوء  
هضم اعلی حضرت از زیادتى حمام رفتن و صبحانه ترش و شیرین و چرب  
خوردن است و قرار است معجونى برای شاه بسازد که او را از نوجوان  
کند اعلی حضرت عقیده من را درباره طبابت او خواست و منم از فرصت  
استفاده کردم و آنچه باید در خبثات و حرامزادگی فرنگیان بگویم  
گفتم و خاطر نشان ساختم که عرض اصلی ایشان چنانچه در هندوستان  
دیدیم تصرف ممالك و استیصال ملوك و ابناء ملوك است . دواهایی را که



ما برای کشتن بکار میبریم اینان برای شفا بکار میبرند .  
آخر الامر شاه تصمیم گرفت بدون استخاره دوی فرنگی را  
نخورد اکنون باید کاری کرد که پادشاه لب بدوی این ملعون نزنند .  
روزی دیگر پادشاه میرزا احمق را احضار کرد تا با حضور صدراعظم  
و دیگر اعیان دولت درباره معجون حکیم فرنگی مشورت کند شاه بعد از  
مقدمه حل این مسئله غامض را بعهده حکیمباشی محول ساخت  
حکیم باشی از روی خیرخواهی و صلاح اندیشی و با علم به نجاست  
آن دواها گفت : حتی شایبه شفا در آنها نخواهد بود و پادشاه را از خوردن  
آنها منصرف ساخت .

میرزا احمق که مست باده پیروزی بود گفت :  
این مرد کافر خیال کرد ما ریش گاویم من باو حالی خواهم کرد  
تا احمق زنده است قانون و قانونچه او را بسنده است و حنای فرنگیان  
رنك ندارد . مگذر از حکمت لقمان و بوعلی .  
روز بعد که حکیم بحضور قبله عالم شرفیاب شد مورد عنایت بی  
نهایت قرار گرفت .

شاه بفراش دستور داد دو كبك که به از همایونی شکار کرده  
بود بوی انعام شود بدین جهت میرزا احمق میگفت عجب شاهی  
داریم نمیدانم باچه زبانی شکر نعمت و احسان او کنم گفتم حکیم باشی  
حق هم همین بود و امروز یگتای بی همتائی زهی سعادت پادشاهی که  
چون تو حکیمی دارد . امیدوارم انشاء الله بنده هم از این فیضها بی بهره  
نباشم . و حالا که با كمك و مشورت من موفقیتی عظیم نصیب آنجناب  
شده است کار و مواجب مرا معین فرمائید .



حکیم باشی با تندی گفت مواجب یعنی چه !

گذران خدمتکاران من از پهلوی بیماران است تو نیز هر چه توانی بستان زیادی غذایم را هم بخور عید نوروز هم لباس را بگیر، دیگر چه میخواهی (مرك میخواهی برو گیلان) در این ضمن فراش دو كبك مرحمتی شاه را پیش روی حکیم نهاد حکیم با احترام شاه از جای برخاست و سینی كبك را بر سر نهاد و گفت خانه احسانش آباد عمر و دولتش مزید و جاوید باد .

بعد از این مراسم پنجقران بفراش انعام داد فراش رد کرد یکتومان باو نیاز کرد فراش ناز کرد و بالاخره با کج خلقی گفت انعام متعارفی پنجتومان است .

حکیم از این انعام چنان بر آشفت و دهان بدشنام گشود که اگر بگوش شاه میرسید گوش او را میبرد، او گفت مواجب نوکران شاهی را ما باید بپردازیم اگر هم ندهیم و روزی زیر چوبشان بیفتیم پدرمان را در میآورند ! در آنحال مصلحت نبود دیگر من صحبتی از مواجب کنم تصمیم گرفتم لقمان عصر را ترك كنم و دنبال کار خود گیرم

با ناخشنودی و بی تکلیفی روزها را ببطالت و شبها را بکسالت میگذراندم به طب و طبابت هم علاقه نداشتم ناگاه بر اثر اتفاقی چنان بخانه حکیم باشی علاقمند شدم که تمام گذشته را از یاد بردم

وقت گستردن رختخواب روی بام دختر کی را در اندرون حکیم دیدم که مشغول باز کردن بك های تنباکو و زیبائی اندام و جمال او بحد کمال بود .



پای حنائیش كوچك و لطیف ، لب و دندان‌ش نازك و ظریف ، چشمانش  
آهوانه نگاهش جادوانه محو تماشای او شدم و بی اختیار سرفه کردم چون  
روی بمن نمود نگاهش سرلپای وجودم را لرزاند و تیرغمزه اش بر دلم  
نشست چشم از او برگرفتم با هزاران عشوہ گفت : گناه نیست اینهمه  
به نا محرم نگاه میکنی ؟ گفتم حاشا و کلا .

که گفته بر رخ خوبان نظر خطا باشد  
خطا بود که نبینند روی زیبا را  
با صدای لطیفی گفت مگر محرم و نامحرم نمیشناسی و بعد چارقد  
از سر بینداخت .

حیران شدم که تا بچه عضو ش کنم نگاه  
زیرا که بود این يك از آن يك بدیع تر  
خواستم خود را از بام پنائین افکنم و از نزدیک زیبائیهایش را  
بینم ناگاه آوازی جانگزا بلند شد ، زینب ، زینب ، بدنبال آن صدا چون  
باز پرواز کرد .

هر چه بانتظار بازگشت او ایستادم جز صدای ناهنجار زن حکیم  
چیزی نشنیدم با ناامیدی بگستردن رختخواب مشغول شدم باز همان  
آواز را شنیدم که « میگفت زینب چرا نمیروی بخوابی ، زینب در حالیکه  
سبد برك تنباکو را بسر داشت از کنار دیوار گذشت و آهسته گفت : فردا  
شب همین جا باش .

این سخن در گوشم چنان نغمه دلنوازی داشت که در تمام عمر

نشنیده بودم .



آنشب را تا صبح در تب عشق سوختم و دیده بر هم ندوختم . صبح  
که از خواب برخاستم دیدم سخت عاشقم روز را ببهانه نظافت بحمام رفتم  
و خود را آراستم و بانتظار شب دقیقه شماری میکردم چون شب شد به بام  
معهود برای دیدار مقصود شتافتم . جز بر گهای پریشان تنبا کو چیز دیگری  
ندیدم سرفه چند کردم جوابی نشنیدم اما صدای لندلندی چنان تند و  
تیز که درودیوار را سوراخ میکرد از زن حکیم بلند شد و زینب مرا  
مورد سرزنش و دشنام قرار داده بود که چرا بی اذن من بحمام رفته ای  
و کارهایت را ناتمام گذاشته ای و متعاقب آن آرای زشت ، صدای مشت و  
سیلی بلند شد .

زینب ماهرو را دیدم با چهره ای درهم پیام آمد ولی مرا نادیده  
انگاشت تا خروش و طوفان بلا فرو نشست پس از آن روی بجانب من نمود  
و با الفاظی شیرین گفت : من دختر شیخی کردم در کودکی با مال و منال  
اسیر ایرانیان شدم و بعداً خواهم گفت که چگونه بچنگ حکیم افتادم  
اکنون در این خانه کنیزم .

مرالامذهب ، تخم شیطان و شیطانان میگوبند خلاصه از رفتار اهل  
خانه حکیم شکوه ها داشت . من او را دلداری دادم و گفتم موقع انتقام  
میرسد صبر کن گفت : من از انتقام مایوسم زیرا این زن که از کنیزان  
شاه بود و به سبب بدکاری رانده شده است ، ویرا بامر شاه بحکیم داده اند  
و چنان اعمال مرا تحت نظارت قرار داده است که کوچکترین حرکت  
من از نظرش پنهان نخواهد ماند . سپس افزود در خانه حکیم ما پنج  
کنیز هستیم که هر يك مسئولیتی بعهدہ داریم من کنیز خاصه خانم و



و کارهای قلیان و قهوه او نیز بعهده من است و در میان ما پنج نفر دوستگی  
ورقابت سختی حکم فرماست و از ترس اینکه یکدیگر را مسموم کنیم  
از دست هم چیزی نمیخوریم و گاهی هم با ناخن و دندان بجان یکدیگر  
میافتیم و هم را تکه تکه میکنیم خلاصه آنشب را باران و نیاز بصبح  
رساندیم و قرار بر این شد هر وقت فرصتی دست دهد و مانعی برای ملاقات  
نباشد زینب چارقد خود را بر شاخ درخت بیاویزد .

شب بعد بخیال دیدار یار بام آمدم اما چارقد را بر درخت ندیدم  
و سکوت مرگباری خانه حکیم را گرفته بود شب از نیمه گذشت  
باز هم خبری نشد متحیر و از آمدن اهل خانه مأیوس بودم . ناگاه صدای  
درب خانه بلند شد و صحن خانه پر از قیل و قال زن شد در این میان صدای  
زن حکیم از همه بیشتر بود . من با هزار دیده بدنبال گمگشته خود یعنی  
زینب میگشتم ناگاه چشمم بجمالش روشن شد یا چابکی وزیر کی خود  
را بمن رساند و گفت امشب ملاقات میسر نیست زیرا خواهر خانم که در  
اندرون شاهی بوده بدست یکی از رقیبانش مسموم شده و امروز از صبح تا  
حال در اندرون شاهی به نوحه سرائی و عزاداری مشغول بوده ایم اما  
بزودی جبران خواهد شد منتظر اشارت من باش .

با امداد آن که سر از بالین برداشتم دیدم زینب اشاره میدهد که بیا  
چشمان خود را مالیدم که مبادا خواب میبینم اما زینب با خنده روئی  
گفت **دل قوی دار که در خانه بجز زینب نیست از نردبان پائین**  
رفتم و گفتم با چه معجزه بدین حال دست یافتی .

خانم کجاست دیگر زنان کجایند؟

چهل و یک



گفت رقیبانم برای آنکه خانم مرا با خود نبرد و از گرفتن چارقده  
سیاه و انعام عزا محروم دارند گفتند زینب کرد است و باداد عزاداری  
آشنا نیست و مصلحت آنست که او را در خانه بگذارید و ایلا را که از  
کودکی مشق گریه وزاری کرده است با خود ببرید .

من ظاهراً از این محرومیت دلتنگی کردم اما خدا را شکر که  
کار بکام من شد بعد از این گفتگو ها زینب برای تهیه نهار رفت و من هم  
بتماشای خانه و اطاق خانم پرداختم در گوشه اطاق چند شیشه شراب که  
سریکی از آنها را تازه گشوده بودند دیدم معلوم شد خانم صبح موقع رفتن  
به مجلس عزا از آن شراب نوشیده است تا بهتر بتواند شیون و زاری  
کند در طرف دیگر هم تاروتنبکی بچشم میخورد .

تا من مشغول تماشای اطاق و اثاثیه آن بودم زینب نهار را  
حاضر کرد .

سفره شاهانه ای گسترده که انواع خوراکیها و میوه در آن بود گفتم  
زینب ترا بجان مادرت چگونه این غذا را در این مدت کوتاه فراهم کردی .  
گفت غذا بخور و غصه مخور پس داد غذا بدادیم و بخوردن شراب  
مشغول شدیم چون از خود بیخود شدم تارخانم را برداشتم و چند غزل از  
حافظ خواندم زینب از شادی مدهوش افتاده بود زیرا در تمام عمر شعری  
بدین خوشی و سازی بدین سازگاری و آوازی چنین دلکش نشنیده  
بود بعد از پیمودن چند ساغر و سرودن چند غزل ، شیشه شراب و کیسه  
اشعار تهی شد . گفتم زینب قرار بود سرگذشت خود را برای من بگوئی  
فرستی از این بهتر نخواهیم یافت گفت : پدرم (او کوز آغا) یکی از سران



مشهور گرد بود اما مادرم نمیدانم کیست و من در تمام عمر نوازش مادر را ندیده ام و هر روز در دامن زنی بزرگ شده ام پدرم خراجگزار و تحت حمایت دولت عثمانی بود و هر وقت والی بغداد با کسی جنگ و نزاعی داشت از پدرم استمداد میکرد و او با شجاعت بی مانند خود دشمن را شکست میداد بدینجهت والی احترام فوق العاده ای برای او قائل بود در یکی از جنگها که والی باوهابیان داشت پدرم فرزند شیخ وهابیان را بکشت و اسلحه او را با مادیان بی نظیری که داشت با خود آورد . همینکه فتنه و هابیان خوابید والی بغداد کسی را نزد پدرم فرستاد که اسب شیخ زاده و هابی را بده و در قبال آن آنقدر بتو پول خواهم داد تا بگوئی بس است . پدرم مادیان را مخفی کرد و به فرستاده والی گفت مادیان نزد من نیست پس از آن، جلسه از ریش سفیدان قبیله تشکیل داد و گفت مدتی است ما از جان و مال خود برای ترکها دریغ نکرده ایم اما پاشا چنان تشنه مالست که دنیا را بدینکاری میفروشد و خوبست این سر زمین را ترک کنیم و بدولت ایران پناه ببریم همه این رای را پسندیدند و گفتند والی بهانه اسب بدستش افتاده و هر روز مزاحمتی برای ما ایجاد خواهد کرده . در تعقیب این تصمیم کسی را نزد شاهزاده حاکم گرفتند و فرمودند که بمرزداران دستور دهد مانع ورود ما بایران نشوند شاهزاده اطمینان داده بود که هیچکس متعرض ما نخواهد شد ملک خدا وسیع است بهر کجا که بخواهید میتوانید سر پرده زنید . ما شبانه از راه ویراه خود را بایران رساندیم . چند روز بعد پاشای بغداد نامه به حاکم کرمانشاه فرستاد و در او نوشته بود (اکوزانغا) دزد و راهزن و مفسد و سرکش مادیان بی نظیری



که بعالم میارزد از ما برده و بجانب ایران گریخته است اگر او را با  
قبیله اش بخاک ما برنگردانید آماده کارزار باشید این خبر بگوش مارسید  
پدرم نزد شاهزاده رفت تاراه حلی بیاباد او گفته بود « در پناه شهنشاه ایران  
از هیچکس باک مدار کسیکه دست تو سل بدامان دولت قاجار زند از  
حوادث روزگار مصونست » پدرم از این جواب خوشحال و شاه نزد قبیله  
برگشت و سخنان شاهزاده را گفت همه خوشحال شدند جز عموی پیرم  
که زمان نادر شاه در ایران بود او . گفت ایرانیان از تر که با بمراتب طماع  
تر و دروغگو ترند بقول آنها اطمینان نشاید و اگر خبر این مادیان بگوش  
شاه برسد چگونه خواهد گذاشت در دست شما باشد . عاقبت آنچه پیر با  
تدبیر گفته بود واقع شد .

روزی صبحگاهان سگهای قبیله به پارس در آمدند پدرم رفت تا  
ببیند چه خبر است دید سواران شاهی بقصد بردن مادیان ، ما را احاطه  
کرده اند پدرم بدفاع برخاست و چند تن آنها را بکشت اما عاقبت ما را  
اسیر کردند و پدرم را کشتند و اموال ما را بتاراج بردند .

زینب خواست شرح افتادن خود را بدست میرزا احمق بگوید که  
بشدت صدای در بلند شد زینب برای گشودن در و من برای گریختن از  
دیوار روانه شدیم من از پشت بام ناظر ماجرا بودم میرزا احمق وارد شد  
و چنان با مهربانی بازینب صحبت کرد که آب از دهن من جاری شد و کپهان  
چشم حکیم به سفره نهار افتاد و دانست که غیری در خانه بوده است بازینب  
به سئوال و جواب نهار مشغول شد که غفلتاً خانم و همراهانش وارد شدند  
با عصبانیت و غیظ گفت : سلام علیکم کنیز شما هستیم ، انشاء اله لذایذ



عیش و نوش عافیت باشد ، قدری زود رسیدم ، به به نهار در اطاق من روی  
تشك من ، ماشاء الله بمن خدایا تو میبینی کجا بودم ، کجا آمدم سپس  
در حالیکه خون چشمانش را گرفته و عقل از کله اش پریده بود ، رو  
بحکیم کرده گفت احمق جان بمن نگاه کن ترا آدم میگویند تو کجا  
آدم کجا ! با این ریش و پشم تف بریشت .

لقمان عصر ، حکیم دهر ! باین صورت میمون و قوزموزون و ریش  
بزقندی اینطور عشق بازی . زهی بازی زهی بازی ! من کیم که تو کنیزی  
را به از من می شماری فراموش کرده ای که خودت بودی و يك شیشه دستور  
ويك قوطي خاکشیر من ترا آدمت کردم من ترا سرشناس و حکیم باشی کردم .  
حکیم بیچاره جز قسم دایلی برای انکار نداشت که آنهم بی  
فایده بود .

زن حکیم چون سیلی که از کوه سر ا زیر شود و با هیچ چیز نمیتوان  
جلو آن را گرفت ، میخروشید و دشنام میداد بعد از این دشنامها بكمك  
کنیزان خود گیسوان زینب را چنك زد و چندان از این سوبانسمو کشید  
که خود از حال رفت .

منکه از دیدن آن صحنه نزد يك بود جان بجان آفرین تسلیم  
کنم خواستم بكمك زینب بشتابم اما دیدم جز اینکه و جودم دلیل بر  
جرم او باشد و خودم هم بسر نوشت او بلکه شدیدتر دچار شوم ثمری ندارد .  
از این پیش آمد خیلی متأثر شدم چه اندیشیدم که با این وضع  
و معامله ای که این عفریت با زینب بی نوا کرد دیگر ملاقات من و او  
امکان ندارد خواستم خانه حکیم بلکه شهر تهران را ترك کنم اما عشق



زینب کند پاهایم شده بود هر قدر تلاش کردم که خبری از زینب بدست آورم نتوانستم.

روزی « نورجهان » یکی از کنیزان حبشی خانه حکیم را دیدم همراه او رفتم و سلام کردم و گفتم نورجهان تنها کجا میروی گفت میروم برای کنیزك كرد دوا بخرم در دل آهی کشیدم و گفتم مگر او ناخوش است گفت حال او خیلی سخت است شما ایرانیان خیلی بیرحمید ما سیاهان سگمان بشما میارزد همیشه دم از حدیث ( اکرم الضیف ) میزنید اما با این کنیز کرد چه کردید ! گفتم ترا بخدا مگر با او چه کرده اند . گفت خانم اورادر پستوئی حبس کرده که آفتاب رانمی بیند. اما حالا چون قرار است همین روز ها شاه بخانه حکیم بیاید خانم برای آنکه خدمه وحشم بیشتری را به شاه و همراهان بنمایاند اذن داده است که اوهم از حبس خارج شود .

شاه مطابق معمول پیش از رفتن به ییلاق به دیدن نجباء و بزرگان میرفت و خود و اتباعش پیش کشی ها از آنان می گرفتند میرزا احمق هم جزء کسانی بود که شاه از او میخواست دیدن کند اما دیدن از حکیم باشی از دیدن های متعارفی نبود بلکه بواسطه لطف مخصوص همایونی و مرتبتی که داشت شاه و همراهان نهار را در منزل او صرف میکردند. حکیم بواسطه این مباحثات خوشنود ولی از این مخارج گزاف نا خوشنود و متحیر بود چون فکرش بجائی نرسید مرا برای مشورت خواست و گفت معیر الممالك بازبان خود بمن گفته است باید سر راه شاه را تا جائیکه از مر کب فرود میآید پارچه ابریشمین و تا دیباغ را



اطلس و از آنجا تا شاه نشین را شال کشمیری پیاوندازی .  
میدانی که من مرد اینهمه مخارج نیستم و غرض معیر الممالک از  
این حرفها اینست که قدری حریر و شال دارد میخو اهد آنها را بفروشد .  
گفتم شما حکیم باشی و صاحب شأن و جلالتی و انگهی بملاحظه  
ابروی خانم باید از روی فدویت از شاه پذیرائی کنی .

حکیم باشی گفت من حکیمی بیش نیستم و از من توقع گستردن  
پارچه های زربفت گرانبها را ندارند . گفتم پس میخواهی سر راه شاه  
برك خطمی پهن کنی .

بالاخره بعد از گفت شنود مفصل، قرار بر این شد راه را چیت، باغ  
را مخمل، حیاط را زربفت و اطاق را شال بیندازند اما خانم باین عمل  
مخالفت کرده بر آشفت و گفت کسی که چنین فرومایه باشد لایق همسری  
من نیست . دیگر چانه زدن با خانم کار حضرت فیل بود و حکیم آنچه  
را با حق و نیرنگ از مردم بینوا کشیده بود مجبور شد صرف پذیرائی شاه  
کند بالاخره ساعت حرکت شاه و ورود او بخانه حکیم فرارسید پیشخدمتان  
و فراشان و آشپزان و شربت داران و شیرینی سازان آماده پذیرائی بودند .  
شاه با جلال و جبروت تمام در حالیکه قراولان و یساوولان و فراشان  
و ملتزمان با چماقها و لباسهای مخصوص در پیش رو و عقب سرا و در حرکت  
بودند ، و فریاد پس روید ، پیش روید ، دور شوید ، کور شوید و صدای  
شلاقها که بر سر و صورت عابرین فرود میآمد ، با آسمان میرسید ، بدرخانه  
حکیم رسیدند شاه با شاهزادگان بخانه حکیم وارد شدند و دیگر  
همراهان بیرون خانه ماندند .



میرزا احمق شخصاً از شاه و همراهان پذیرائی میکرد و پیوسته می‌گفت :  
باور از بخت ندارم که تو مهمان منی

خیمه سلطنت آنگاه ، فضای درویش

همی که پادشاه بیاسود امین خلت پای پرنه پهلوی حوض ابستاد  
و صد دانه اشرفی بیرون آورد و با صدای بلند گفت « جان نثار ، خاکسار  
نمک یروده حضرت شهریار اعنی میرزا احمق حکیم ، بخاک پای توتیا  
آثار قبله عالم و عالمیان ، سایه یزدان ، شهنشاه تمام ممالك محروسه  
ایران بعرض این صد دانه اشرفی پیشکش که یمثابه ران ملخ نزد  
سلمان بردن است » پادشاه گفت : خانه آبادان ، حکیم نوکر جانساری  
است ، ما در حق اوالثقات خاص داریم .

الحق با این جان نثاری در نزد امثال و اقران روسفید شد خیلی  
باید شکر بجا آورد و سر فخر با آسمان سایید که پادشاه قدوم میمنت  
لزوم را به خانه اش ارزانی و پیشکشش را قبول فرمود حکیم چنان  
گرنشی کرد که نزدیک بود بینی اش بخاک مالیده شود سپس پادشاه  
رو بایلخانی کرد و گفت بسر شاه میرزا احمق خوب آدمی است مانند  
او در ایران کم است ، از لقمان دانا تر و از جالینوس بالاتر است .

ایلخانی جواب داد اینهم از فیروزی بخت پادشاه است که چنین  
حکیمی دارد هرگز نه ایران را چنین شاهی و نه شاهان را چنین حکیمی  
بوده است .



بعد از این ، ایلخانی شرح مفصلی از حکمت میرزا احمق و بی مایگی حکماء و هند و فرنگی بعرض هما یونی رسانند و قبله عالم نیز در جواب آن گفت :

سر زمین ایران از بدو خلقت تا کنون مهد حکمت و دانش بوده و سلاطین ایران یگانه آفاق بوده اند ، و سایرین را بغیر از انگلیس و فرانسه که ظاهراً چیز کییند کالمعدوم هم نمیتوان شمرد در پایان سخنان شاه احسنت احسنت و کلام الملوك ملوك الکلام حضار باسما نرسید . ایلخانی گفت :

« این نه تکلم که معجز است و کرامت »

شاه چنین ادامه داد ، از زنانشان چیزهای غریبی نقل میکنند میگویند محرم و نا محرم بین آنها نیست و مانند ایلات ما ، روبند ندارند و زن و مرد با هم کار میکنند سپس با خنده واستهزاء روی به احمق نموده و گفت تو مرد حکیمی هستی بگو به بینم چطور شد در دنیا تنها مامسلمانان بر زن خود تسلط داریم مخصوصاً تو که میگویند زنی داری بسیار مطیع و حرف شنو ، خوشخو و خوشرو .

احمق گفت بنده خاکسار از عنایت بی پایان شاه مظهر سعادت دارین و عافیت کونین گردیده ام اگر در غلام فضلی است از مولا است و اگر عیبی است در صورتیکه منظور نظر همایونی گردیده ام

« هر عیب که سلطان به پسندد هنر است »

اما در مورد فرنگیان و زنان آنها باید عرض کنم فرنگیان چون حیوانات که نر و ماده آنان با هم بسر میبرند ، میباشند .



حکیمباشی در این باب حکیمانه داد سخن داد و با دلائلی قاطع  
فرنگیهارا از بهائیم بی بهاتر دانست .

شاه بیانات حکیم را تأیید نموده و گفت معلوم میشود بجز ما  
همه مردم حیوانند

ما و دار النعیم و حور و قصور کافران را جحیم و میزانا  
شاه : حکیم از قراری که شنیده‌ام تو از حالا در بهشتی تفصیلش  
شنیدنی است یا دیدنی ؟

حکیم : زهی سعادت بنده که پای فلک فرسای حضرت شهریار  
باندرون دره نمونم سایید

شاه : برو خبر ده اگر در میان زنان دردمندی هست مطلب  
خود را بما عرضه کند و ما بچشم خود دردمندانش را خواهیم دید ،  
نظر شاهان مبارک است .

شاعر که تا آنموقع ساکت ایستاده بود گفت : فرمان پادشاه  
از طریق مهربانی و نیکوخواهی است سپس لوله کاغذ را از کمر  
در آورده و قصیده زیر را با صدائی غرا خواند  
یکیست مهر منور سپهر گردون را

بدین دلیل که يك شاه هست ایران را  
حیات و پرورش کائنات و پرتو شمس

بود مطیع و متابع هم این و هم آن را  
طیب ، چند همی بر علاج خود نازی

نظر نمای شفای نگاه سلطان را



بپاد زهر و بمثروود مومپائی خویش  
مناز ، هین بنسگر پادشاه دوران را  
حکیم باشی کا میرزای احمق وقت  
که نیست چون تو مباحات هیچ انسان را  
بخانه داری اندر ، دواى هر دردی  
مدار منت طرز علاج یونان را  
بهل به کنجی بقراط و سبک جالینوس  
ترا خدای فرستاده همچو لقمان را  
نگاه شاه ترا آخر الدوا باشد  
بگو بدر که آماده باش درمان را  
خجسته بخت حکیمی که شه بخانه او  
نهاد مقدم میمون ، نگر تو احسان را  
برای آنکه رسد دست میرزا احمق  
به نبض حق حرکت بر نهاد شریان را  
همیشه تا که طبیب است میرزا احمق  
هماره تا که حماقت بود طبیبان را  
غذای دشمن شه باد بقله الحمقاء  
خورد چوپیکان خصمش بجان سپستان را  
در وقت خواندن این قصیده همه سراپا گوش و مدهوش ایستاده  
بودند . صدای آفرین آفرین شاه سکوت را شکست و اشعار نغز او را  
تحسین کرده به ایلخانی دستور داد لبان ملک الشعراء را ببوسد و  
پنجاه و یک



دهانش را پر از شیرینی کند ایلخانی امر شاه را اجرا کرد ولی شاعر  
از این انعام سخت ناراحت بود .

بعد از این انعام ، شاه اذن حاضر کردن نهار را داد ، در اطاق  
نهار بر سر سفره ، شاه بود و سه تن از شاهزادگان ، در سفره بقدر  
خوراك ۵۰۰ نفر از انواع و اقسام خوراکیها و مشروبات بود حکیم-  
باشی در آستانه در ، دست بسینه ایستاده بود شاه حکیم باشی و  
ملك الشعراء و زن حکیم را مورد تفقد قرار داده امر فرمود  
بهر يك از آنها يك دوری پلو بدهند این عنایت شاه موجب شد که  
آنها بآورنده انعامی هم بدهند و بدینطریق دل دو کس بدست میامد  
یکی شخص مورد لطف و دیگری گیرنده انعام .

خلاصه بعد از شاه ، شاهزادگان و بعد از شاهزادگان ملتزمان  
و بالاخره خدمتگزاران نهار خوردند ، سپس حکیم پادشاه را تنها  
باندرون برد زنان حرم حکیم صف بسته و از جلو شاه عبور کردند  
شاه بعد از تماشای همه آنها نگاهی به زینب انداخت و گفت :

حکیم این دخترك بد قماش نیست ، جانور کی خوب بنظر  
میآید تو هم بی سلیقه نیستی . حکیم کرنشی کرده گفت : قربان  
من غلام پادشاه و اینان کنیز گانند اگر چه این دخترك لایق پیش  
کشی اعلی حضرت نیست اما چنانچه مقبول طبع همایونی افتد زهی  
سعادت . شاه گفت :

قبول کردیم .

اندرونیان حکیم از این انتخاب شاه سخت ناراحت شده هر



يك عیبی بر زینب می بستند بالاخره یکی از آنها گفت چون این دختر كزشت ، شیطان پرست بود ، شیطان او را در نظر شاه زیبا جلوه داد . باری خواجه باشی را خواستند و دستور دادند زینب را تربیت کند و هر وقت قابل حضور شد بحضور قبله عالم ببرند . بعد از این ماجرا زن حکیم رفتارش با زینب عوض شد و او را خواهرم و دخترم خطاب میکرد و خود را خیلی باو نزدیک کرد و دیگر زنان حرم حکیم هم گرچه باطناً نسبت به زینب حسادت می-ورزیدند اما ظاهراً او را نصیحت میکردند که سعی کن خود را بانوی حرم کنی و موقعیت خویش را از دست ندهی . منم که از پیدا شدن چنین رقیبی سخت ناراحت شده بودم با او خدا حافظی کردم و از یکدیگر جدا شدیم .

« من خود بچشم خویشتن دیدم که جانم میرود » دیدم زینب جائی میرود که دیگر ملاقات با او محال است ، از بی وفائی یار و بی اعتباری دنیا که هر روز انسان را بنوعی بازی میدهد با خود فکر میکردم و گفتم حاجی تو هم مجنون ثانی شدی و باید راه کوه و بیابان را در پیش گیری و با وحوش و طیور زندگی کنی . با این اندیشه شب را در تب عشق سوختم و دیده برهم ندوختم صبح بدون مقصد براه افتادم دیدم صدای دور شنیدم و کور شوید بلند است و زینب سواز بر اسب از خانه حکیم به حرمسرای سلطان میرود انتظار داشتم از راه لطف گوشه چشمی بمن افکند اما دریغ از بی وفائی . باری همچنان بی مقصد براه خود ادامه دادم ناگاه خود را



در ارك يافتم .

آنروز پادشاه از فوج نسقچی به فرماندهی نا مرد خان نسقچی باشی ، سان میدید و جمعیت انبوهی برای تماشا در میدان ارك گرد آمده بودند من هم بی اختیار بر اثر هل وتل مأمورین در میان جمعیت قرار گرفتم نامرد خان با شش نفر از معاونین و صاحبمنصبان وسط میدان بودند و يك يك سواران نسقچی را باسم صدا میکردند آن سوار هم با اسب خود دور میدان میگردید و در مقابل شاه تعظیمی می کرد .

در بین سواران یکی از آنها که جوانی چابك و خوش سیما و خوش اندام بود پای اسبش به میله وسط میدان گرفت و از سر روی زمین غلطید .

او را از وسط میدان بیرون آوردند و عده ای دورش حلقه زدند و هر کسی برای بهبود او دستوری میداد . یکی از میان آن جمع مرا شناخت که در خانه حکیم باشی هستم گفت آقای حکیم برای نجات این جوان عاجی کنید منم با کمال وقار جمعیت را عقب زده نبض مریض را در دست گرفتم همه متوجه من بودند تا اعجازم را ببینند گفتم : این جوان نظر خورده است و فعلاً حال او بسیار سخت و بهبودیش مشکل است اما عجالتاً چون نیم جانی دارد باید او را سخت تکان داد تا حالش معلوم شود . برای اجرای دستور من چهار نفر دست و پای او را گرفتند و با قوت هر چه تمامتر او را تکان دادند ، در این اثنا حکیم فرنگی که همراه سفیر انگلستان برای تماشای سان بمیدان

پنجاه و چهار



ازك آمده بود رسید و گفت این عمل را نکنید زود خون او را بگیرید  
من گفتم ، مگر نمیدانی خون گرم ، و مرگ سرد است و مگر  
نظرات بقراط حکیم را نخوانده‌ای اگر خون این بیچاره گرفته  
شود فوراً هلاک میشود همینکه حکیم فرنکی چشمش به نسقچی افتاد  
گفت : از این حرفها گذشته و او مرده است گفتم .

« چون قضا آید طبیب ابله شود »

اجلش رسیده بود بهر حال جنازه او را انا لله گویان بردند .  
بخاطرم رسید که نسقچی باشی دوست یکرنگ میرزا احمق  
و در فکر آنست خدمتی برای او انجام دهد زیرا چندی قبل که  
مشروب زیاد خورده بود خواستند او را مجازات کنند حکیم فتوا  
داد که اگر نسقچی باشی مشروب نخورد سلامتی او در خطر است و  
نتیجه امنیت عمومی مختل میگردد ،

بهر حال بر آن شدم که از ناکامی آن مرحوم خود را شاد  
کام گردانم و با توصیه حکیم جای او را بگیرم ، ماجرا را با  
حکیم گفتم وی وعده داد سفارش مرا به نامرد خان بکند .  
ظهر بخانه رفتم نسقچی باشی بنماز و ملك الشعرا و دیگران  
بصحبت مشغول بودند ، یکی از آنها شرح سقوط جوانك را از روی  
اسب با کم و زیاد میگفت ، نسقچی باشی با عجله نماز را تمام کرده گفت  
چنین نیست که میگوئی و من شاهد واقعه بودم اگر حکیم فرنکی  
خون او را نگرفته بود و گذارده بود حکیم ایرانی تکان خود را  
بانجام رساند بیچاره نسقچی نمیبرد ! در اثنای این گفتگو ، میرزا احمق



رسید و تداوی مرا تصدیق کرد و به نامرد خان گفت : این جوان بسیار با استعداد است و شایستگی آنرا دارد که جای نسقچی مرحوم را بگیرد ، بر سر این موضوع بین حکیم و شاعر و نامرد خان گفتگوی زیادی شد ، عاقبت نسقچی باشی گفت او را بخدمت قبول کردم آنگاه رو بمن نموده و گفت :

نسقچی گری دل شیر و زهره پلنگ و قوت رستم میخواهد برو نایب را ببین همین حالا لباست بپوشاند و تکلیفت را معین کند نایب که مشغول تدارك سفر شاه بود اسب و لباس صاحب مرده را بمن احویل داده و گفت : کاملاً از اسب مواظبت کن حقوق خودت و مخارج اسبت ماهی سی تومان است .

چند شبی را که بحرکت شاهمانده بود در منزل حکیم بسر بردم و روزها تدارك سفر میدیدم تا روز حرکت شاه بسلطانیه از طرف منجمین تعیین شد ، همراهان شاه عبارت بودند از يك فوج سر باز و شتران زنبور کخانه و یکدسته سوار و وزراء و صاحب منصبان و مستوفیان و بالاخره نیمی از سکنه تهران .

مرا بر دروازه گماردند تا مانع ازدحام خلق در راه شاه شوم من در راه انجام وظیفه خود چنان بی مهابا چماق بر سر و صورت مردم می نواختم که نسقچیان میگفتند عجب حرامزاده است .

بالاخره انتظار پایان یافت و موکب شاه و ملتزمان با شکوه و جلالی که اگر بخواهم وصف آنرا بنویسم « مثنوی هفتاد من کاغذ شود » رسید و از دروازه خارج شد .



من با چهار نفر نسقچی دیگر در يك چادر جا داشتیم یکی از آنها که وکیل و نامش شیر علی و اهل شیراز بود ، با من انس و الفتی وافر پیدا کرد ، شیر علی مردی قوی هیکل ، خوش اندام و رشید ، و در کار و خدمت چکیده بود . او میگفت :

برادر ، شاه مواجبی نمیدهد و اگر هم بدهد کفاف خرج مارا نمیدهد مثلاً مواجب همین نسقچی باشی سالیانه هزار تومان است آنهم معلوم نیست برسد ، اما اقلاً چند برابر آن خرج دارد اگر از جای دیگر نگیرد چه کند ؟ مثلاً خانی مغضوب و مستحق کتک می شود ، چوب زدنش با نسقچی است اگر پول بدهد چوب را به فلک می زنند اگر ندهد به پایش میزنند . و چند مثال و نمونه در اینمورد ذکر کرد . خلاصه چشمش خیلی باز و در کار خود روشن بود مرا هم روشن کرد و چنان اشتهايم را برای چوب زدن تحريك کرد که دیگر فکری سواي چوب زدن به مردم درس نداشتیم .

پادشاه بعد از چهارده روز وارد کوشک تابستانی خود در سلطانیه گردید ، این کوشک بر تلی قرار و منظره بس زیبا و دل انگیز داشت و تا چشم کار میکرد چادر سفید در اطراف کوشک برپا کرده بودند .

من با دیدن این منظره بیاد اسارت خود بدست تر کمنها افتادم اما آنروز اسیر بودم و کتک میخوردم ، امروز نسقچیم و کتک می زنم ، ناگاه شیر علی داخل چادر شد و طومار افکار مرا درهم پیچیده گفت : حاجی کار و بارت چله شد همراه من بیا . گفتم کجا ؟ گفت



مردم ده « قاج سوار » بعد از اینکه شاهزاده چندی قبل بآنجا رفته و سیورسات چرانیده است سیورسات شاه را نفرستاده اند و من مأمورم که از آنها مقرری شاه را بگیرم.

با الجملة من و شیر علی غروب اردو گاه را بعزم « قاج سوار » ترك گفتیم و صبح زود بمقصد رسیدیم ، مردم ده از دیدن ما هراسان و لرزان شدند ، زنان روی پوشاندند و مردان بتواضع و تکریم برخاستند اما شیر علی با خشونت و افاده فوق العاده کد خدا را احضار کرد . کد خدا که مردی ریش سفید و مؤدب بود آمد و گفت :

بنده شما کد خدا منم چه فرمایشی داشتید ، وبا عزت و احترام از ما استقبال کردند و ما را بخانه بردند شیر علی گفت :

مرد که تو که کد خدای این ده هستی ؟ چرا مقرری خود را که فرمان آن دو ماه پیش توسط والی همدان فرستاده شده است بسلطانیه نفرستاده ای هان ؟

کد خدا گفت : سرکارنسیچی باشی تمام این مردم میدانند که من در عمر خود دروغ نگفته ام و حالا هم بجز حقیقت چیز دیگری نمیگویم ، الحمدلله شما مرد با ایمانی هستید و چشم واقع بین و گوش حقیقت شنو دارید بعزایضم گوش کنید :

سه ماه پیش از طرف شاهزاده « خراب قلی میرزا » آمدند و گفتند حضرت والا فردا برای شکار باینجا میآیند خانه ها را برای خدم و حشم او خالی کنید ، بمردم گفتند مخارج پذیرائی شاهزاده و خدم و حشم آنها با شماست هر قدر مردم خواستند عذر مهمانان



نا خوانده را بخوانند و حتی راضی شدند برای دفع این بلار شوه اي  
هم بدهند نشد ، مردم که دیدند گباده شاهزاده را نمیتوانند کشتند  
خانه و لانه خود را رها کرده سر بکوه و بیابان گذاردند ( اگر حال  
مردم بیچاره را در آنوقت دیده بودی جگرت کباب میشد ) خلاصه  
شاهزاده از اینعمل خشمگین شد و دستور داد در ب خانه ها را شکستند  
و خدم و حشم خود را در آن جای دادند ، و آنچه داشتیم بردند و  
خوردند و حاصل ما را پایمال خود و اسبان کردند و دیگر چیزی  
نداریم که مقرری شاه را بدهیم .

نا گهان شیر علی بر آشت و فریاد زد ما باید حکم شاه را  
اجرا کنیم تو خیلی باید ریش سفید تر از این شود تا بتوانی ما را  
فریب دهی این حرفها بیهوده است یا سیورسات و یا تو و دیگر  
ریش سفیدان را باید بحضور ببرم .  
خلاصه هر قدر کدخدا بآرامی صحبت کرد شیر علی پر خشونت  
خود میافزود عاقبت کدخدا با دیگر ریش سفیدان جلسه مشاوره  
تشکیل دادند بعد از شور کدخدا مرا بگوشه کشید و چند ریش سفید  
دیگر هم شیر علی را . کدخدا گفت :  
من از اول بتو ارادت خاصی پیدا کردم و تو معلومست مرد  
با ایمانی هستی ببین میتوانی رفیقت را با مبلغی رشوه راضی کنی که  
دست از سر ما بردارد من گفتم :  
شیر علی از آن اشخاصی است که ذره رحم بدش راه نیافته  
و انگهی ما تنها نیستیم و بزرگی تر از خود داریم و بزرگی ما را  
پنجاه و نه



باید دله دله سبیلش را چرب کرد نه مثقال مثقال ، بهر حال با گفت و شنود و چانه زدن زیاد قرار بر این شد يك دست لباس و ده تومان پول بشیر علی و شیرینی مرا هم علیحده و دو بره هم برای نسقچی باشی بدهند سهم شیر علی رسید من هرچه انتظار کشیدم چیزی جز اشارت ابروی کدخدا ندیدم عاقبت فریاد زدم پس شیرینی من کو بعد از لحظه کدخدا یگ شلوار کهنه را در يك سینی گذارده و با یگ دنیا عذر خواهی پیش روی من نهاد من با عصبانیت شلوار را پرت کرده گفتم :

من نسقچی هستم تو خیال میکنی همه مثل خودت خر هستند بردار و برو گم شو قبائی برایت بدوزم تا دیگر شلوار کهنه برای من نیاوری کدخدا در مقام دلجوئی از من بود که شیر علی شلوار را برداشته و نگاهی بآن کرد و گفت :

عیبی ندارد اگر تو نمیخواهی من قبولش دارم ، آنگاه شلوار را تا کرده و جزو اموالش گذارد .

من در این مأموریت چیزی نصیبم نشد ولی کار آزموده شدم و معنی رفاقت و دوستی شیر علی ها را فهمیدم .

بمحض ورود بار دو نزد نسقچی باشی رفتیم و دو بره را به او تقدیم کردیم گفت هان سیورسات آوردید یا کدخدا را ؟ شیر علی گفت نه سیورسات و نه کدخدا همین ۲ بره را داشتند که آنرا هم خدمت سرکار فرستادند و آنها خیلی بینوا و بیچاره بودند نه تنها سیورسات نمیتوانند داد بلکه اگر کمکی بآنها نشود گوشت یکدیگر را



خواهند خورد نسقچی باشی گفت :

اگر من آنجا بودم آنها را زنده زنده آتش می زدم تا ببینی  
دارند یا نه بعد از این مذاکرات گفت : ترا بسر شاه راستش را بگو  
ببینم چند گرفتی . شیرعلی گفت « غیر از این دو بره چیزی نداشتند »  
نامردخان رو بمن کرد و گفت :

حاجی تو یگماه بیش نیست که در خدمت من هستی راستش  
را بگو چرا سیورسات یا کدخدا را نیاوردید ؟ گفتم من کاره نبودم  
و چیزی نمیدانم شیرعلی نایب و همه کاره بوده است . بالاخره قرار بر این  
شد کدخدا را بیاورند و روبرو کنند .

چون من و شیر علی تنها شدیم فی الفور پول را در آورد تا  
دو قسمت کند و از من خواست مبادا علیه او شهادت دهم من از  
قبول پول عذر خواستم و گفتم :

برادر شراب را تو خورده درد سرش را هم تو بکش او گفت  
اگر پای من در فلک رود چون نسقچیان با من دشمنند من هلاک  
خواهم شد و زندگی بر من حرام میشود . اما چون من حاضر نشدم  
شهادت دروغ دهم شیر علی از ترس چوب ،  
« رفت آنجا که عرب نی انداخت »

و من بجای او نایب دوم نسقچی باشی شدم .

در آنروزها دولت روسیه با ایران در جنگ و لشکر خود را  
در گرجستان نگهداشته بود ولیعهد ایران ( حاکم تبریز ) تصمیم  
داشت لشکر روسیه را تا پشت دروازه مسکو عقب راند و اردوی



سلطانیه انتظار خبر فتح و فیروزی و اسراء دشمن را داشتند تا اینکه چاپاری از تبریز آمد و سرهای دشمنان را با نامه‌ای آورد.

در آن نامه ولیعهد از پادشاه استمداد کرده بود. بدین جهت نامردخان مأمور شد که با ده هزار سوار بکنار رود ارس روند. بمن هم مأموریت دادند که یگ روز پیش از حرکت لشکر برای تهیه آذوقه بروم بدیهی است این کار زحمت فراوان داشت ولی برای پر کردن کیسه فرصت خوبی بود اما من از واقعه شیر علی عبرت گرفتم و آتش طمع را بآب قناعت فرو نشاندم.

من و افرادم یگ روز پیش از ورود نسقچی بایروان رسیدیم و فردای آنروز هم نامردخان با ده هزار سوار وارد ایروان شدند پس از ملاقات نامردخان و دیگر سرداران ایرانی قرار شد دستجات مختلفی برای جاسوسی و اطلاع از وضع دشمن باطراف پراکنده شوند من نیز با بیست نفر زیر دستان خود و بیست نفر محلی مأموریت یافتم بطرف « اشترك » روم.

کنار پل اشترك در کلیسای خرابی یکی از همراهان ما فریاد زد « نادعلیا مظهر العجایب » این هیكل عجیب چیست؟

سایر همراهان نیز متوجه شبیهی شدند و هر کس آن شبهه را چیزی تصور کرد یکی گفت غول بیابان و دیگری گفت شیطان است بالاخره با خواندن اوراد و اذکار، آهسته بطرف شبهه پیش رفتیم چون نزدیک شدیم دیدیم زنی در حال موت روی زمین دراز کشیده و مردی خوش سیما اما پریشان حال پهلوی او نشسته است با آن که آن زن



خون آلود و رنگی زرد داشت آثار و جاهت در جبین او کاملاً مشهود بود گفتم اینجا چه میکنید ؟

گفت ایمر د دست از من بدار و اگر مأمور دستگیریم هستی مرانا دیده انگار که امروز روز کمک و جوانمردی است گفتم باتو کاری ندارم بگو از کجا میایی و چکاره گفت :

آن به که نپرسی تو و ما نیز نگوئیم

کافسانه ما باعث صد گونه ملال است

فعلاً این زن جوان احتیاج به پرستار دارد بمن کمک کنید تا

او را بخانه ببریم .

با جوان کمک کردیم و او را بخانه پیره زنی بردیم که از او نگهداری

و پرستاری کند بعد از لحظه استراحت از جوان خواستم شرح حال

خود را باز گوید گفت :

اسم یوسف وارمنی هستم پدرم کدخدای ده « قمشلو » میباشد

زندگی راحت و بی دغدغه ای داشتیم با بروز جنگ چون ده ما در مرز

دو کشور قرار داشت از دو سوی پایمال گردید و منکه بنا بمیل

کسان و بستگانم قرار بود کشیش شوم برای حفظ و حمایت خانواده ام

وارد قشون شدم .

روزی در کشتزار بودم از دور سواری را دیدم که زنی در ترك

خود دارد زن چون مرا دید با اشارت از من کمک خواست برای

نجات آن زن راه را بر سوار بستم وی برای رهائی از جنگ من

اسب بتاخت من نیز او را تعقیب نمودم اسبش رم کرد و زن را بر



زمین انداخت سوار خواست با من بمقابله پردازد اما چون حریف خود را سرسخت دید از ترس جان گریخت .

من بیالین آن زن شتافتم وی دختری بود در لباس ارمنی ، چهارده ساله اما از ماه شب چهارده زیباتر از دیدن آن زانوانم لرزیدن و دلم طپیدن گرفت . سرش را برزانوی خود نهادم

چون دختر بهوش آمد و خود را در بغل بیگانه دید سخت نا راحت شد و صورت خود بخراشید باو اطمینان دادم که منم ارمنی هستم و برای نجات تو آمده ام سر گذشت خود را بگو گفت :

من این مرد سوار را نشناختم اما صبح زود که برای آب کردن کوزه ها به چشمه رفته بودم این مرد در حالیکه کاردی در دست داشت بسوی من آمد و گفت :

اگر صدایت در آید شکمت را میدرم و مرا بر پشت اسب سوار کرده و بتاخت ، جمعی از بچه ها که این ماجرا را دیدند با فریاد و فغان این خبر را بکسانم بردند و ممکن است آنها در جستجوی من باشند . نا گهان جمعی سواره و پیاده هراسان و شتابان رسیدند دختر فریاد زد « اینها کسان منند » .

چون بهم رسیدند شادی کنان یکدیگر را بوسیدند و من نگران بودم که مبادا بستگان دختر تصور کنند ربایندۀ او من بوده ام خوشبختانه دختر مرا نجات دهنده خود معرفی کرد و آنها از من تشکر کردند پدر مریم نام و نسبم را پرسید گفتم :

یوسف فرزند خواجه پروس کدخدای قمشلویم شناختم و



برای حق شناسی باصرار مرا بخانه خود برد .  
آنها از من تشکر میکردند و مرا فرشته نجات و روح القدس  
میخواندند اما من در آتش عشق مریم . میسوختم . فردای آنروز بخانه  
خود رفتم و روی پای پدر افتاده ، مادر را شفیع کردم که بهر قیمتی  
باشد مریم را برای من خواستاری کنند .

ابتداءً آنها بواسطه جنگ و نا امنی موقع را مناسب ندانسته  
اما من دست بر نداشتم تا راضی شدند و از طرف خانواده مریم نیز  
موافقت شد .

در این اثنا ده ما بدست روسیان افتاد و چون پدرم کدخدا  
بود منزل ما را يك سرهنگ روسی تصرف کرد .

شب زفاف موقع ورود من بحجله ، صدای غرش توپ و تفنگ  
و شیهه اسبان بلند شد و چیزی مانند برق در میان حجله افتاد من  
بمریم تکلیف فرار نمودم دیگر نفهمیدم چه شد که از هوش رفتم .  
چون بهوش آمدم سر سرهنگ روسی را خون چکان در دست  
ایرانیها دیدم و سربازان ایرانی در تعاقب روسیان خانه بخانه میگشتند  
و روسها در حال فرار بودند .

سواری را دیدم زنی را بترك اسب گرفته و میتازد بیاد مریم  
آنها را تعقیب کردم اما پایم یاری نکرد در گوشه نشستم تا هوا  
روشن شد صبح دیدم ده ما خراب و عده از جمله مریم را با سیری برده اند  
چندی از مریم بی خبر بودم تا اطلاع یافتم او در ایروان خانه سردار  
ایرانیست .



بایروان رفتم و پانزده روز در پی او گشتم خبری نیافتم روزی  
مریم از پنجره مرا دید و با اشاره من خود را در نهری که از خانه  
سردار میگذشت انداخت و من او را از نهر گرفته فرار نمودیم به محلی  
که شما رسیدید پناهنده شدیم و اینك این من و این شما .

بعد از استماع بیانات یوسف و اطمینان بر صدق گفته‌هایش با  
درخواست او مبنی بر اجازه ملاقات با مریم موافقت کردم یوسف با  
عجله بنخانه پیر زن رفته از مریم عیادت کرده و مراجعت نمود و گفت  
حال او بهتر است اما بواسطه خون زیادی که از جراحات او رفته  
است ضعف شدیدی دارد و با التماس و الحاح اجازه مرخصی  
خواست گفتم :

رها کردن تو برای من که نسقچی هستم و میدانم دختری را  
از خانه سردار ربوده ای مسئولیت شدید و عواقب وخیمی دربر دارد  
ونه تنها منصب و مقام ، بلکه سر و گوشم در خطر است اما اگر  
بتوانی راهنمای ما باشی و خدمات صادقانه انجام دهی من میتوانم با  
بزرگتر جلوه دادن خدمات تو نزد سردار شفاعت را بکنم که تو و  
زنت را آزاد کند و دیگر هیچکس متعرض شما نشود .

یوسف با کمال خوشحالی دست ادب بر سینه نهاد و دستم را  
بوسید و آمادگی خود را برای انجام دستورات اعلام داشت  
براهنمائی یوسف از دره‌ها و راههای سخت و نا هموار گذشتیم  
تا بسر حد گرجستان رسیدیم .

روسیان در « قرا کلیسا » مشغول استحکام و سنگربندی بودند



یوسف را مامور کردم که از وضع آنها اطلاعاتی بدست آورد . با خود گفتم اگر یوسف فرار کرد یا کشته شد مزاحمی از سر ما باز شده است مریم را بسردار تحویل میدهم و اگر هم خبری آورد موفقیتی در کار خود بدست آورده‌ام

آن روز بانتظار بازگشت یوسف گذشت ولی از او خبری نشد پس از خوردن شام مهربای خواب شدیم ناگاه یوسف خسته و کوفته وارد شد گفتم یوسف چه خبر او چنین گفت :

وقتی وارد آبادی شدم یکی از سربازان روسی که در ده ما بود مرا شناخت و نزد سردارشان برده‌ام و علت آمدنم را بآن محل پرسید گفتم : در جستجوی زن خود باین دیار آمده‌ام . و چون از خرابی ده ما و باسیری بردن زنان اطلاع داشت سخن مرا قبول کرد و بعد از تحقیقات مختصری رهایم کرد

خلاصه یوسف از وضع روسیان و استحکامات آنها اطلاعات مفیدی در اختیار ما نهاد .

از راهی که آمده بودیم باز گشتیم تا سردار و نسقچی باشی را پیدا کرده گزارش کار خود را بآنها دهیم و یوسف را هم اذن دادم از زنش دیدن کرده و مجدداً برگردد .

بما اطلاع دادند که سردار و نسقچی باشی در « اوچ کلیسا » میهمان خلیفه ارمنیان هستند « اوچ کلیسا » یکی از کلیساهای معروف و معتبر و ثروتمند مشرق زمین و در صحرای وسیعی پای کوه « آغری داغ » قرار دارد و مقر خلیفه بزرگ و فوق العاده



مورد احترام عیسویان خاصه ارمنیان میباشد .

ما بطرف کلیسا رهسپار شدیم و در راه ولیخان میگفت با خوردن شرابهایی ارمنیان خستگی را از تن دور خواهیم کرد . باری چون بکلیسا رسیدیم بحضور سردار ونسقیچی باشی رفتیم . نسقیچی باشی رو بمن کرد و گفت :

حاجی رسیدن بخیر بگو ببینم چند روسی کشتی، چند سر آوردی؟ آنگاه سردار پرسید روسها تا سر حد آمده اند یا نه؟ گفتم از یمن بخت سردار ساعت سفرمان سعد بود و اطلاعات مفیدی بدست آورده ایم سردار از موفقیت من خوشحال شده دستور داد بخلیفه بگوئید یک شیشه شراب به حاجی به پیماید من گفتم :

بجان سردار وبه نان ونمک نسقیچی باشی لشکر روس درمقابل لشکر ایران سگی هم حساب نیست يك ایرانی بدون شمشیر میتواند ده روسی را بکشد نسقیچی باشی خوشحال وشادان گفت :

( ای شیر نرم حاجی آفرین بر تو کهنه اصفهانی ) .

قشون آنها پانصد نه ششصد نه هفتصد نه هزار نه دو هزار نه سه هزار نه ده هزار بیشتر نیست نیزه های آنها مانند چماق گاومیش رانی است و اسبهایشان مثل یابووسی چهل تا توپ دارند ...  
هنشی سردار آنچه من میگفتم مینوشت ناگاه پرسید حاجی گفתי چند عدد توپ؟ گفتم پنج یاشش عدد گفت حالا گفתי سی چهل عدد کدام درست است؟

سردار با چشمان دریده غضب آلود بمن نگاهی کرد گفت :



آنچه گفתי اگر خلاف باشد پوست از کله‌ات می‌کنم.

من گفتم راستش این اطلاعات از من نیست بلکه یوسف ارمنی با جان بازی و از خود گذشتگی این اطلاعات را بدست آورده و در اختیار ما نهاده است و من از جانب سردار وعده لطف و مرحمت بآوردادم ام سردار گفت :

یوسف ارمنی ؟ مگر ارمنی هم قابل مرحمت است ؟ من داستان یوسف و زنش را از اول تا آخر برای سردار نقل کردم سردار با عصبانیت فریاد برآورد این ارمنی کیجاست ؟

آنگاه یوسف را کشان کشان بحضور سردار آوردند گفت خلیفه را هم بیاورید بیچاره خلیفه با رنگی پریده و با کمال ادب آمد و گفت سردار چه فرمایشی دارند ؟ سردار بخلیفه گفت :

کار ما بجایی رسیده است که ارمنیان بحرم ما دستبرد می-

زنند معلوم میشود ما از سگ هم کمتریم خلیفه گفت :

این چه فرمایشی است ما بواسطه وجود شماست که در امن و آسایشیم ما سگ کیستیم چه کسی چنین خاکی بسر ما ریخته ؟ سردار در حالیکه یوسف را با دست نشان میداد گفت : آی پسر تو کنیز از حرم من ندزدیدی ؟ یوسف گفت :

اگر زنی که از حرم شما خود را در آغوش من افکند غیر از زن خودم بوده است من گناهکارم اما او پیش از اینکه کنیز سردار باشد زن من بوده ما هم رعیت شاهیم نباید رفتاریکه با اسراء میکنند با ما بشود من مطمئنم سردار بچنین امری راضی نبوده اند و دیگری



آنرا بعنوان اسیر بشما فروخته در صورتیکه او اسیر نبوده سردار از صراحت بیان و زیبائی یوسف خوشش آمد و برای ختم دعوا گفت بس است ساکت شو برو زنت را بگیر و اینهمه داد و فریاد نکن و چون خدمت کرده ای در خدمت ما بمان برو فراشباشی تکلیفت را معین میکند .

این التفات غیرمنتظره سردار موجب حیرت همگان و مخصوصاً خوشنودی خلیفه بیچاره که فوق العاده ترسیده بود شد آوازه احسنت احسنت بلند شد یکی از حضار گفت « نوشیروان کجاست که طریق داد گری را بیاموزد . »

با تحقیقاتی که سردار از یوسف درباره وضع و موقعیت روسیان بعمل آورد تصمیم گرفت بآنها حمله کند .

فرمان حرکت اردو را صادر کرد و قرار شد عده ای تحت فرماندهی سردار و عده ای تحت فرماندهی نسقچی باشی دشمن را محاصره کنند من جزو ابوابجمعی نسقچی باشی بودم چون کنار رود ارس رسیدیم صدای خفیفی همراه با کلمات نا مانوسی بلند شد ، نامرد خان با وحشت و اضطراب گفت :

صدا از کی و کجا بود حاجی تو تیر انداختی ؟ گفتم نه باز آن صدا تکرار شد نامرد خان فرمان حمله داد عده با شمشیر آخته بدریا زدند و روسیان در پشت تپه سنگر بسته و قشون ایران را بگلوله بسته و در آب دریا ریختند

چون لشکر نسقچی چنین دیدند رو بهزیمت نهادند نامرد خان



فریاد میزد بروید آنها را بکشید سرشان را نزد من بیاورید اما  
کسی گوش بفرمانش نمیداد .

نسقی فریاد زد ای نامردان ای بیغیرتان خودم میروم و سر آنها  
را میآورم کسی همراه من میآید یا نه ؟ چند قدمی جلو رفت آنگاه  
برگشت و گفت :

حاجی مرگ من برو سر این کافران از سگ کمتر را بیاور  
این کار بدست تو بسته است .

در این گفتگو بودیم که گلوله ای صغیر زنان از آنطرف رود بر  
رکاب نسقی باشی نشست نامرد خان شروع کرد بهرچه تفنگ و  
باروت و روس است فحش دادن که اینهم شد جنگ ! اگر پای مرگ  
در میان نبود جنگ کردن را بآنها میآموختم این بیشعوران زبان نفهم  
آدم را مثل گراز میکشند . . . . .

ورود سردار و لشگریانش بفحاشی نامرد خان خاتمه داد . وضع  
سردار هم پر ملال تر از نسقی بود زیرا او هم خسته و کوفته در  
حال فرار از دشمن ، امیدهایش برای غینمت اندوزی و پدر دشمن  
سوزی بیاس بدل گشته بود .

اما نسقی باشی در مقابل سردار از شجاعتها ئیکه بخرج  
داده بود داد سخن داد و متفقاً پشت بدشمن و رو بوطن نمودند در  
بین راه سردار کسی را سراغ من فرستاد چون نزد او رفتم گفت حاجی  
یوسف و زنش کجا رفتند ؟ من دریافتم که او فرار کرده است زیرا با  
همه توجه و عنایتی که سردار باو داشت و او را مستخدم خاص خود



قرار داده بود ، از اعمال و حرکات سردار خیلی نا راضی بود من گفتم از یوسف خبری ندارم گفت :

اگر بدانم تو در فرار او دست داشته ای سزایت را خواهم داد آنگاه در حالیکه دندانهایش را بهم میسائید فرمان داد تا عده به « قمشلو » رفته ، بستگان و کسان یوسف را و هر کس که بنحوی با او آشنائی دارد بحضور آورند و اموالشان را غارت کنند .

اما یوسف زرنکتر از او بود و قبلا خود و بستگانش با تمام اموالشان از مرز گذشته و بخاک روسیه رفته بودند .

از تهدیدات و تشرهائی سردار سراپایم لرزید ماجرا را برای نسقچی باشی گفتم او آتش گرفت ولی من آتش را دامن نزدم و قصه را کوتاه کردم . بعد از مدح و ستایش فراوان از نامرد خان اجازه رفتن بتهران خواستم او موافقت کرد و عریضه برای شاه و نامه برای صدر اعظم و نامه های متعددی هم برای دیگر بزرگان نوشت و گفت :

اینها را بصاحبانش برسان و بصدر اعظم شرح دلاوریها و شجاعتها و تدبیرهای مرا بازگو و آنچه بتوانی بر آن بیفزای . حاجی تو خود بودی و بچشم دیدی اگر رودخانه حایل نبود و مرگ و حیات در اختیار من بود حتی یکی از روسیان را زنده نمیگذاشتم تا بکشور خود خبر برند اما افسوس !

چون بتهران رسیدم صبح نامه را بحضور صدر اعظم بردم نامه را مطالعه کرد و سوالاتی در باره فتوحات ایرانیان و شکست روسیان



از من نمود که همه آنها را جواب دادم از زخمی که بنسجی باشی  
رسیده بود اظهار تأسف نموده بر دلاوریهایش آفرینها گفت و من  
خوشحال بودم که مرا آدمی از جنگ بر گشته میدانند .  
آنگاه یکی از منشیان را احضار کرده دستور داد فتحنامه  
مفصل و بالا بلندی نوشته بر حکام ولایات مخصوصاً حاکم خراسان  
بفرستند تا فتنه جویان عاصی بدانند با شیر پنجه افکندن کار بی  
خردان است .

منشی از من پرسید عدد دشمن چقدر بوده است ؟  
گفتم هر چه میل حضرت تعالی باشد .  
صدر اعظم آهسته گفت بنویس پنجاه هزار .  
فتحنامه :

آنکه . حکام دور و نزدیک و تبعه ترك و تاجيك ذات اقدس  
ملوكانه ما بدانند ، که در این اوقات روس منحوس و خورشید کلاه  
معکوس چون ادبار طالع ناسازگار و بر گشتگی بخت نا میمون بی  
هنجارش بمخاصمت ذات اقدس ما ، که سایه آفریدگار و مایه رحمت  
شامله پروردگاریم بر انگیخت ، سپاهی گمراه شقاوت پناه با چند  
عراده توپ از راه رود ( ارس ) بصفحات آذربایجان از بلاد مینونژاد  
ایران حرکت داد .

از آنجا که همواره تأییدات الهی و فیوضات و تفضلات نامتناهی  
در خاطر دریا مآثر مکنون و مکمون است ، امر و مقرر فرمودیم  
تا مقرب الخاقان و معتمد السلطان نامرد خان ، با سپاهی شیر افکن



و کتیبه لشکر شکن بمدافعه و مقابله آن گروه شقاوت انبوه رهسپار  
گردد .

بیمن بخت بلند و کوکب ارجمند فیروزی موکب شهریاری  
که همه جا فتح و ظفر همعنان دارد ، و شوکت و نصرت همدست ،  
نامرد خان مومی الیه در یک یرش چون مردان شیر شکار و شیران  
دلیر رفتار در میدان کارزار آن فرقه نا بکار را تار و مار نموده و مانند  
طومار بهم پیچیده ، در یک حمله اول مردانه پانزده هزار و پانصدو  
شصت نفر از آن نابکاران را بر خاک هلاک افکنده ، و آنانرا شکست  
داده پست نمود ، و بقیة السیف ایشان را تعاقب کردند .

بلی گور و گوزن را همینکه اجل نزدیک شود ، و مرگ بسر  
آید ، خود را هموزن شیرژیان خواهد ، و همسنگ پلانگ دمان بیند .  
لهذا بر حسب این فرمان جهان مطاع همایون ، بعموم ممالك  
فسیح المسالك ملوكانه خود امر و مقرر میداریم ، که باسم جریك  
لشکر بسیاری ازدور و نزدیک با سیورسات زیاد و لوازم سفر و جنگ گرد  
آورده جمع آوری نمایند ، و بطرف رود ( ارس ) سوق و اعزام دهند  
تا اینکه بالکلیه ریشه عداوت ییشه این قوم مستحق اللوم بخت بر -  
گشته را با تیشه قهر و تیر انتقام از بیخ و بن بر آورده ، عالمی از  
لوٹ و کثافت روس منحوس پاک و پاکیزه گشته ، قاطبه رعایا و برایا  
در کنف امن و امان و کشف راحت و آسایش در سایه جهانوائیه حضرت  
ملکداری ما بیارامند .

المقرر آنکه مضمون حکم مطاع و فرمان واجب الاتباع را



هستوفیان عظام ثبت دارند و در عهده شناسند . فی شهر فلان . . . . .

صدر اعظم گفت :

بارك الله خوب نوشته ای آنگاه برای مرثده فتح بحضور شاه رفت  
چند روز بعد اردو از سلطانیه باز گشت و من بکار خود یعنی  
نسقچی گری مشغول بودم ناگاه قاصدی آمد و گفت بازیگران و  
کنیزان باید پیش از ورود شاه در قصر باشند .

من پیاد زینب فراموش شده افتادم و آنشب کذائی را که با  
زینب بودم بخاطر آوردم خیلی میل داشتم حتی از دور زینب را ببینم  
اما اینکار بقیمت جان هر دو مان تمام میشد .

همینکه شاه وارد قصر شد صدای ساز و آواز با آسمان بلند شد  
من سرا پا گوش بودم تا صدای زینب را بشنوم اما خبری نبود ناگاه  
خواجه سرائی سراسیمه بیرون دوید و گفت میرزا احمق حکیم را  
زود حاضر کنید قیاس کردم و گوئی بمن الهام شد که احضار حکیم  
مربوط به زینب است .

میرزا احمق زود باندرون رفت و باز گشت و مرا بگوشه برده  
گفت حاجی ، شاه آتش گرفته ، زینب کنیز کی که به شاه پیشکش  
کردم بدینجا نیامده است و او را از من میخواهد .

حکیم باشی بعد از این گفته ها شروع کرد بدخترک و ساعت  
نحسی که کنیزش شده است لعن کردن و روانه تهران شد .

من در اندیشه زینب و علت نیامدنش بقصر بودم و گاهی خود  
را تسلیت میدادم که شاید واقعاً مریض باشد و بانتظار باز گشت حکیم



و اطلاع از حال زینب دقیقه شماری میکردم .

ناگاه حکیم را دیدم سر راهش ایستاده سلام کردم و گفتم از کنیزك چه خبر ؟ گفت :

حاجی من ترا در آسمان میجستم در زمین یافتم امروز روز جوانمردی و تلافی است میدانی من در حق تو مهر بانیهها کرده ام گفتم حرفت را بگو گفت :

کنیزك كره آبستن است و شاه گفته است اگر مقصر پیدا نشود هر که در حرمسراست ، از وزیر و حکیم و غیره بقتل میرسد تو بیا و بگو این بچه از من است . گفتم :

حکیم من میدیدم تو باو خیلی علاقمند بودی و مردم هم در باره شما حرفهائی میزدند حکیم گفت :

حاجی این حرفها را مزن گفتم انتظاریکه از من داری جوانمردی نیست جوانمردگی است من برای چه و بعشق که بیایم چنین حرفی را بزنم هر قدر تو در نزد من عزیز باشی از جانم عزیز تر نیستی در این اثنا خواهی باشی آمد و گفت :

نگهبانان تا نصف شب نخواستند و با پنج نفر جلاد پشت حرم باشند جنازه را باید بقبرستان ببرند .

من دانستم جنازه زینب است ، چنان از خود بیخود شدم که اگر کسی متوجه بود پی باسرا را من و زیب میبرد منکه میدانستم سبب این بد بختی و سیه روزی خود بوده ام و آغاز و انجام این خطا بدست من بوده و خواهد بود ، چنان بسر زنش وجدان دچار شدم که



اگر آنحالت در من باقی میماند ترك شهر و دیار و دنیا و متعلقاتش را میکردم .

آنشب ظلمانی و هول انگیز به نیمه رسید و هر قدر از شب می گذشت ابرها تیره و تارتر میشد گوئی از جنایت هولناکی که می خواست بوقوع پیوندد با خبر بودند و میخواستند بین زمین و آسمان حایل شوند تا سماواتیان شاهد چنین اعمال ننگین و غیر انسانی نباشند .

ناگاه صدایی ضعیف آمیخته با تضرع و زاری و التماس و الحاح بگوش رسید و متعاقب آن جسمی از بالای برج حرم ، نقش زمین شد و صدای خشنی مانند مالك دوزخ گفت :

مرد یا نه ؟ دیگری جواب داد « مثل سگ »

پس از آن جنازه زینب را در تابوت گذارده و بقبرستان بردیم چون او را با طفل بی گناهِش در زیر خاک دفن کردند نسقچیان که گوئی این امور برای آنها عادی بود بدون کمترین تأثیری گفتند کار ما تمام شد برویم گفتم شما بروید من اینجا میمانم .  
مات و متحیر بر مزار آن ناکام نشستم از کار خود سخت دلتنگ و زده شدم با خود گفتم :

گنهکاری و مردم آزاری و دغل بازی بس است دیگر موقع توبه و انابه است .

دستمای را که بخون زینب آغشته بودم از جیب بیرون آورده بر سر قبرش بعد از سالیان دراز دو رکعت نماز خواندم . نزدیکی



بخدا موجب تسلی خاطر من شد تصمیم گرفتم از همان قبرستان بسوی اصفهان حرکت کنم تا پیش از آنکه پدر و مادرم چشم از ایندنیا بر بندند فرزند گمشده خود را بازیابند .

چون هوا روشن شد قبرستان را بعزم اصفهان ترك گفتم تا هر کجا بکاروان رسیدم بآنها ملحق شوم در منزل اول از کاروان اثری نبود پیاده بجانب منزل دوم رهسپار شدم نزدیکی منزل دوم مردی را دیدم کلاه خود را بر زمین نهاده و با حرکات وژستهای مخصوصی کلاه را مخاطب ساخته و با آن تکلم میکند لاجول گویان باو نزدیک شدم دیدم قیافه آشنا دارد پس از کمی تأمل دانستم درویش نقال رفیق مشهدم میباشد او نیز شناختم و با شادمانی دستهایش را برای مصافحه با من گشود و بعد از احوالپرسی معلوم شد از استانبول پیاده میآید و عازم اصفهانست که از آنجا به هندوستان برود من نیز شرح حال خود را از روزیکه با درویش صفر از مشهد بیرون آمدیم تا دفن کردن زینب برای او باز گفتم درویش از اینکه من نسقچی- گری را رها کرده و پشت پا به بخت خود زده ام مرا مورد سرزنش و ملامت قرار داده گفت :

برادر شاه فرمان کشتن کنیزی را داده ترا کجا میبرند ؟ در این گفتگو بودیم که کاروان اصفهان رسید درویش گفت :

گذشته گذشته است اکنون باید خوش باشیم صبر کن کاروانیان گرد هم جمع شوند قصه را که از استانبول آورده ام و پیش از آنکه تو بیائی تمرین می کردم برای آنها نقل خواهم کرد تا تو هم حظ



وافری از آن بری الغرض کاروانیان بعد از انجام کارهای خود گره درویش جمع شدند و او نیز با آب و تاب تمام داستان را شروع کرد من از پریشانی خیال رشته افکارم پاره میشد ولی از صدای خنده شنوندگان دانستم قصه‌ای بس شیرین و جذاب است تا انجام قصه درویش روز پایان یافت و شب فرا رسید .

باران شب قبل جو هوا را صاف و شفاف کرده بود و آسمان چون گنبدی مینا و ماه و ستارگان بمتابه چراغهای الوان در زیر آن گنبد نیلی ، بیابان وسیع را منظره بس دل انگیز بخشیده بود .  
من خواستم سر بر سنگی نهاده و خستگی راه و کوفتگی اعصاب را از خود دور سازم ناگاه سواری از دور نمایان شد و چون پیش آمد دیدم یکی از نسقچیانست که دیشب همراه من زینب را دفن کرد .

نسقچی پرسید : این کاروان به تهران می‌رود یا باصفهان ؟ درویش به فراست دریافت و گفت :

این کاروان از اصفهان می‌آید و تنها من و یکنفر دیگر از استانبول آمده ایم نسقچی گفت :

مردی را بفلان و فلان نشانی که از تهران می‌آمده ندیده ای ؟  
درویش گفت :

مطابق نشانه هائی که دادی مردی را دیدم از این راه میرفت .  
( درویش راهی را خلاف راه من باو نمایاند ) سوار چهار نعل براهی که درویش نشان داد روان شد .



آنگاه درویش بمن گفت : این مأمور دستگیری توست و دست بردار هم نیست و اکنون راهی را که باو نشان دادم میروود و چون ترا نمییابد باز باین محل بر میگردد و معلوم نیست اینبار بتوانی از نظر او پنهان شوی بهتر است خود را بقم برسانی و در آنجا بست نشینی تا از گزند این جانور و شاه در امان باشی گفتم قوت و غذا چه کنم گفت :

من هم يك روز برای بانوئی از حرمسرا که میخواست رقیب خود را از میان بردارد زهری تهیه کردم و خواستند مرا دستگیر کنند در حضرت عبد العظیم بست نشستم زوار و زنانیکه برای عیش و عشرت بدانجا میآمدند بعنوان اینکه دستم از همه جا کوتاهست آنقدر بمن انعام و اطعام میکردند که در تمام عمر چنین راحت و متنعم نبودم .

من از راهنمائیهای مفید درویش تشکر نموده اظهار امیدواری کردم که باز دنیا بکام من شود و تلافی این محبتها را بکنم سپس رهسپار بیابان شدم و با سرعت طی طریق مینمودم نزدیک طلوع خورشید گنبد زرین قم از دور نمایان شد زانوانم قوت گرفت چه مقصد را نزدیک دیدم ناگاه از دور سواریکه در تعقیب من بود نمایان شد با عجله خود را بآستانه قم رساندم آستانه را بوسیدم و از سر صدق و اخلاص نمازی بجا آوردم اولین کسی که در حرم قم با من روبرو شد نسقچی بود او گفت :

حاجی بحکم شاه باید ترا ببرم گفتم : حکم شاه محترم است



اما من در پناه این حرم مطهر و مقدس هستم تو نمیتوانی مرا از اینجا ببری نسقچی گفت :

حاجی بیا برویم خودم شفاعت را میکنم و اگر قبول نشد و حکم قتل داده شد مثل گل سرت را میبرم .

خلاصه گفتگوی ما با نسقچی بجدال کشید زوار جمع شدند گفتم : مسلمانان شما همگی متدین و پرهیزگارید من باین حرم مقدس پناه آورده ام که بعبادت و زیارت مشغول باشم این مرد می - خواهد بست مرا بشکند . تا کنون کسی چنین کاری کرده است ؟ همگی جانب مرا گرفتند و به نسقچی گفتند :

اگر بست اینمرد را بشکنی علاوه بر آنکه صاحب این حرم به کمرت میزند مانیز بسرت خواهیم زد .

نسقچی بیچاره که نمیدانست چه باید بکند ناچار از در دوستی در آمده گفت :

اگر بی تو روم گوشم بریده میشود گفتم : کور شود هر کس راضی نباشد گفت :

اگر ترا ببرم بمن چه میدهی ؟ گفتم : مرا بحال خود گذار و برو تو خود بهتر افلاس مرا میدانی .

بهر حال چون نسقچی حریف من نشد فرمان را بحاکم داد و تأکید کرد که مراقبی بر من بگمارد که هر گاه از بست خارج شدم دست بسته بتهرانم فرستد .

چون نسقچی را از سر خود وا کردم و نفس راحتی کشیدم دیدم



رفیق درویشم مدح خوانان و هو حق کنان وارد حرم نزدیک من  
شد و بمناسبت دفع شر نسقچی تبریک و تهنیت گفت و قرار شد با  
هم در صحن حجره بگیریم و در همان جا روزگار بگذرانیم خوشبختانه  
مختصر تقدینه که داشتم با خود آورده بودم و لوازم ضروری از قبیل  
حصیر و سماور و کلک خریدم درویش گفت :

اینجا قم است و باید تغییر رویه و قیافه دهی منکه در تمام  
عمر قبله را هم نمیشناختم در قم کمرم از رکوع میشکند و پیشانیم  
از سجده پینه میکند اینجا مقر میرزا ابو القاسم مجتهد میباشد و  
همه ساکنینش سر سبز ( سید ) یا سر سفید ( آخوند ) هستند اگر  
روی در هم نکشی و چهره را عبوس نکنی لامذهبت میخوانند باید  
قرآن را با تجوید تلاوت کنی اما در فهم معنی آن اصراری نداشته  
باش گفتم :

تو ضامن نماز و روزه من نیستی گفت :  
در کار خودت دخیل است اگر لقمه چرب و لذیذ میخواهی  
باید سبیلها را کوتاه و ریشها را بلند بگذاری با صدای بلند نماز  
بخوانی لبهایت را دائم حرکت دهی مهر در بغل ، تسبیح در دست ،  
مسواک در کمر ، پای بی جوراب کفش شلخته پاشنه تخته در پا  
داشته باشی .

ابتداء اجرای دستورات رفیقم برای من دشوار بود اما تدریجاً  
ملکه ام گردید و ترك آن برایم مشکل شد .

بدین ترتیب مریدانی پیدا کردم که اگر در ( بست ) نبودم



مرا پیش‌نماز مسجد می‌کردند و خاصیت زهد فروشی را که درویش بیان کرده بود برای العین مشاهده کردم .

همگی معتقد بودند من بیگناه و حکیم گنه‌کار است بدون صرف دیناری بهترین اطعمه و اشربه نصیب ما بود لیکن این زندگی یکنواخت برایم خسته کننده شد و رفیقم نیز که ابتداءً برای مصلحت روزگار خود را عبوس و ترش‌رو ساخته بود کم‌کم عادت کرد و هیچگاه خنده بر لبانش ظاهر نمیشد .

چون داستان زینب کهنه شده بود و نگرانی نسقچی را هم نداشتم و سور هم براه بود از درویش خواستم قصه را که با آن آب و تاب برای کاروانیان نقل کرد برایم باز گوید .

درویش نیز خواهش مرا اجابت کرد و آن داستان را بتفصیل

بیان کرد ،

خبر زهد و تقدس من بگوش میرزا ابو القاسم مجتهد رسید و روزی مرا بحضور خواست .

منکه از بی‌مایگی خود مطلع بودم این خبر موجب نگرانی و اضطرابم شد که مبادا مجتهد از من سئوالی کند و نتوانم جواب گویم .

اصول و فروع دین را با خود حاضر کردم و چون درویش آمد مشکل خود را با او در میان نهادم و گفتم :

اگر مجتهد و پیروانش پی‌بفسم برند اینجا صحبت از چوب

و فلك نیست بلکه سنگسارم خواهند کرد درویش گفت :



سکوت و آه سرد کشیدن و چشم بر نقطه دوختن و خود را  
احمق جلوه دادن بهترین سر پوش نادانی و فسق توست منہم جز  
این اعمال چیز دیگری نمیدانم اما گستاخی لازمست .  
پس با چہرہ عبوس آہستہ آہستہ در حالیکہ چشم بر زمین  
دوختہ بودم بملاقات مجتہد رفتم .

چون بحضور آقا رسیدم یکی از ملایان مرا معرفی کرد مجتہد  
امر بر نشستنم فرمود دامن عبایش بوسیدہ بچشم کشیدم فرمود :  
حاجی خوش آمدی ، مشرف ، مزین ما تعریف را خیلی  
شنیدہ ایم آنگاہ مرا بالای مجلس جای دادو فرمود :  
اینکہ خداوند وسیلہ برانگیختہ و ترا ہدایت فرمودہ است کہ  
در این حرم مقدس مجاور شوی سعادتست بس بزرگ من نیز مدتی  
است ترک دنیا کردہ ام .

مقصودم از این ملاقات اینستکہ اگر کاری از من در حق  
شما ساختہ است انجام دہم و چند حدیث و آیہ دربارہ کمک و دستگیری  
از برادران دینی خواند .

از این سؤال آقا جرئت یافتم و سر گذشت خود را بنحوی کہ  
بیگناہیم ثابت شود بعرض رساندم .

مجتہد فرمود :

شاه در ہمین روزها بزیارت معصومہ قم میآید و چون ارادت  
خاصی بما دارد در خلاصی تو میکوشم .

من آنچه توانستم در پاک طینی و خدا پرستی و نوع دوستی آقا  
ہشتاد و چہار



مبالغه کردم و در علو شان ایشان و بیمقداری خود سخن گفتم حضار  
باتکان دادن سر حرفهای مرا تصدیق میکردند سپس فرمود :  
میگویند قلندری هم با توست که همراه بوده اید راست است ؟  
با تردید گفتم چه عرض کنم مرد فقیر و بی نوائی است که  
مختصر خدمتی بمن کرده بدین جهت رعایت حالش نموده ام و او را در منزل  
خود جا داده ام .

مجتهد سینه‌ای صاف کرد و حضار سر ایا گوش شدند آنگاه گفت :  
اینان که نام خود را درویش میگذارند چه نور علیشاه چه  
نعمت الهی چه ذهبی ، خواه نقش‌بندی خواه اویدی همه کافر و مرتد  
و واجب القتلند اینها فروع دین را به بازی گرفته و هر يك از خود  
چیزی میگوید یکی گوید :

طاعت آن نیست که بر خاک نهی پیشانی  
صدق پیش آر که اخلاص به پیشانی نیست

دیگری گوید :

گر کسی زین سجده ها رهبر شدی

دنگ هر رزاز پیغمبر شدی

قومی ( یامن هو یا من لیس الا هو ) گویان اینقدر  
سر میجنبانند که دهانشان مانند دهان شتر کف میکند و این عمل را  
ذکر گویند ترهاتی چند بافته و قالب زده اند که معانی آنها را نه  
خود میفهمند و نه دیگری .

یکی از رؤسای ایشان گفته است :

هشتاد و پنج



نه در آئين مسلمان و نه در كيش كشيشم

حيرتى ميبرم از خود كه من آخر بچه كيشم

بعد از ياوه سرائيه‌هاى ملاي روم و عطار و ذو النون مصرى  
و حسن بصرى ، حبيب عجمى ، معروف كرخى ، شبلى بغدادى ،  
منصور حلاج ، اويس قرنى تا برسد به چرسى و بنگى و ترياكى و  
بيعاران امروز سخن گفت وهمه را واجب اللعن دانست .

حضار متفقاً بآنها لعنت كردند و من نيز با آنها همصدا شدم  
همگى از عجائب معتقدات فرقه صوفيه متحير و من نيز در تحير  
از آنها عقب نماندم و شكر خدا را بجاي آوردم كه از فرقه گمراه  
صوفيه نيستم و كمى مانده بود كه بر خودم نيز مشتبه شود كه  
منهم مقدسم .

چون بحجره خود باز كشتم و با درويش تنها شديم شرح واقعه  
را براى او باز گفتم و نظريه شريعتمدار را نسبت به متصوفه عموماً و  
درويش خصوصاً بيان كردم .

درويش با عصبانيت گفت :

اين فلان فلان شده ها تشنه خون شده اند ريختن خون من  
بيچاره بر آنها چه ثوابى دارد من نه كارى بطريقت و نه بشريعت  
دارم . منكه سرم روى خاك نميرسيد بخاطر اينها روزي پنج مرتبه سر  
بخاك ميگذارم باز هم از من توقع دارند ؟

اين شهر بدان رياكاران ارزانى اگر ديگر سرم بمهر رسيد  
يا رويم آب وضو ديد لعنتى كه بشيطان ميكنى بر من كن .



این بگفت و چون کسیکه مالک روی زمین باشد راه بیابان را  
پیش گرفت و رفت و حجره را بمن وا گذاشت من از دفع شر آن  
خندان و شادان گفتم :

« دست علی همراهت ، چنته ات از قصه های تازه تهی مباد  
برو که بدون هیچ وسیله لذتی از این دنیا و جهانگردی خود میبری  
که خداوندان زر و زور با هزاران وسیله و تجمل هزار يك آنرا  
نمیبرند . »

از رفتن درویش خوشحال بودم زیرا حضرت شریعتمدار از من  
خشنودی بیشتری پیدا میکرد و برای شفاعتم نزد شاه مصمم تر میشد  
با خود اندیشیدم لازمست هدیه برای سرکار آقا تهیه کنم و بهترین  
هدیه ها بنظرم جا نمازی رسید ، زیرا جا نماز هیچوقت از آقا جدا  
نمیشد و مرا فراموش نمیکرد .

با این تصمیم بسراغ مختصر نقدینه خود که در گوشه حجره  
زیر حصیر دفن کرده بودم رفتم اما با کمال تأسف دیدم جا تر است و  
بچه نیست .

درویش بی برگ و نوایم ساخت گفتم ای نا مرد قلندر برو  
که خیر و خوشی نبینی روز گارم را سیاه کردی . سرم بدوران افتاد  
و با این دشنامها بغض خالی نشد های های گریه کردم .

از صدای گریه ام یکی از ملایان که در حضور مجتهد بیش  
از همه مرا بقطع رابطه با درویش تحریص مینمود سر رسید گفتم :  
جناب ملا شما لثامت و شئامت این قلندر گمراه را بهتر از من



میدانستی عاقبت طینت خود را بروز داد و مرا بخاک سیاه نشان دورفت  
او مرا تسلی داد و گفت :

شکر کن که سلامتی گفتم سلامتی خشک و خالی بچه درد  
میخورد گفت :

بالاخره خداوند وسیله ساز است . از ملا تقاضا کردم شرح  
واقعه را بعرض مجتهد برساند و عذر عدم تقدیم هدیه ام را بخواهد او  
قول داد پیغام مرا باقا ببرد .

آمدن شاه نزدیک شد و پیشقراولان وارد قم شدند با یکی از  
آنها آشنا بودم پرسیدم در نبودن من چه گذشت گفت :

شاه با آنکه دانست مسبب اصلی محرومیش در وصال زینب  
تو بوده ای معهدا از فرط خشم و ناراحتی تمام ریشهای حکیم بیچاره  
را کند ، نامرد خان نیز از جنگ با روسها برگشت و کنیزان و  
غلامان فراوانی برای شاه آورد که یکی از آنها فوق العاده زیبا و  
بتصدیق همه اهل خبره تا کنون هیکلی بدان برازندگی و صورتی  
بدان نیکوئی دیده نشده بود در خاتمه بیانات خود گفت :

برای فرو نشاندن خشم پادشاه هیچ چیز بهتر و مؤثر تر از  
پول نیست اگر چند تومانی مایه گذاری مانند آبی که روی آتش  
ریزند خشم شاه خاموش میشود من بیاد پولهای از دست رفته درویش  
را بیاد نفرین گرفتم .

بالاخره شاه با تشریفات خاص و فوق العاده به قم وارد شد با  
ملایان عموماً و با میرزا ابوالقاسم مجتهد خصوصاً خیلی مهربانی



کرد بفقرا و سادات اعانه میداد و خیلی زهد و ورع میورزید همرا هانش  
نیز بحکم ( الناس علی دین ملوکهم ) از او پیروی میکردند از جمله  
همرا هانش یکی را میشناختم که در بی دینی از یزید جلو زده بود و در  
اینجا لباس زهد و تقوی در بر داشت .

روزی شاه با بزرگان و ملایان برای زیارت وارد صحن شد  
میرزا ابو القاسم مجتهد نیز سه قدم عقبتر بسؤالات شاه جواب میداد  
همینکه شاه بدر حجره من رسید خود را روی قدمهایش افکنده  
گفتم :

ای پناه بی پناهان و ای پادشاه عالم پناه بحق همین بزرگوار  
بحال من رحمتی آر ؛ شاه رو بمجتهد نموده پرسید از شماست ؟ مجتهد  
جواب داد :

مردی است بستی و رسم است که بستیان از پادشاهان تقاضای  
عفو مینمایند خداوند سایه پادشاه را از سرضعفا و دردمندان کم نکند .  
پادشاه خطاب بمن گفت کیستی و برای چه به بست آمده ای ؟  
گفتم قربانت گردم و کیل نسقچی باشی حاجی بابا بی گناهی هستم  
که متهم شده ام .

بعد از کمی تأمل گفت حاجی بابا تو هستی ؟ آنگاه پادشاه  
رو بمجتهد نموده گفت :

خطا کار باید مجازات شود خواه نسقچی ، خواه و کیل نسقچی  
خواه سگ دیگری ؛ غیر از اینست سر کار آقا ؟  
مجتهد جواب داد بسر شاه چنین است اما در مورد زن و مرد



مناط اعتبار قول طرفین است نه قول دیگران . شاه گفت :  
کنیزی از ما هلاک شده من نباید بخاطر حکیم باشی یا شهوت-  
رانی و کیل نسقچی از حق خود یعنی ( دیه کنیز ) بگذرم .  
بالاخره با وساطت میرزا ابو القاسم مجتهد ، پادشاه در حالیکه  
دستش روی شانه آقا بود گفت :

مرخصی برو و دعا بجان این مرد بکن و گر نه در این جهان  
روشنی نباید ببینی .

دیگر درنگ را جایز ندانستم بدون آنکه به پشت سر خود  
نگاه کنم رو باصفهان نهادم .

از اینکه بعد از سالیان دراز برای دیدار پدر و مادر و دیگر  
آشنایان بوطن میرفتم خوشحال بودم اما میل داشتم موقعی یاد پدر و  
مادر کنم که بر اریکه قدرت و شوکت تکیه زده بودم نه حالا که  
سرم بسنگ حوادث خورده و دستم از همه جا کوتاه است .

با این افکار راه قم باصفهان را طی کردم چون بنزدیک  
اصفهان رسیدم و از دور گنبدهای مینا و مناره های زیبا را مشاهده  
کردم ، مضطرب شدم که آیا خانواده خود را در چه حالی خواهم  
دید آیا پدرم حیات دارد یا چهره در نقاب خاک کشیده آیا آخوند  
پیرم عمامه حیاتش در سر است یا کفن ممانش در بر ، هزاران مطلب  
دیگر را از خود سؤال میکردم .

بالاخره چون باصفهان رسیدم سجده شکر بجا آوردم  
چون به کاروانسرای شاه رو بروی دکان پدرم رسیدم آنرا بسته



دیدم امادر کاروانسرا باز و هر کس بکاری مشغول بود ، بازر گانان به بررسی مال التجاره‌ها و چارپاداران به تیمار چارپایان خود . علی محمد کاروانسرا دار را که مصائب دنیا پشتش را خیم کرده و گردپیری بر چهره اش نشسته بود دیدم سر قلیانی در دست و آتش روی آن میگذارد برای آنکه جویای حال پدرم شوم پیش رفتم و سلامی کردم اما او جوابی سرسری داد گفتم مرا میشناسی ؟ گفت :

عمو ! کاروانسرا نمونه دنیا است مردم از این در آمده از در دیگرش میروند چگونه ترا بشناسم ؟ گفتم :

من حاجی بابایی هستم که بارها سرت را تراشیده و شاربت را زده ام گفت :

ای حاجی ! جای خالی خوب شد آمدی فکر پدر پیرت افتادی لحظه ای درنگ مکن و زود خودت را باو برسان شاید در این دم آخرین دیده اش بروی فرزند گمشده روشن شود .

بسرعت بطرف خانه شتافتم دیدم پدرم در بستر بیماری است و جمعی اطراف او گرد آمده اند کسی مرا نشناخت آخوند پیر بر بالین پدرم نشسته و او را تسلی میدهد و میگوید :

انشاء الله عمر شما طولانی است کسالت شما بر طرف خواهد شد اما در هر حال وصیت ، سنت پیغمبر ﷺ و مبارك است : چرا یکی از حاضران را وصی خود قرار نمیدهی ؟ پدرم آه سردی کشید و گفت : افسوس که حاجی چنان دست از من شست که دیگر امیدی به

باز گشت او ندارم .



من طاقتم تمام شد فریاد بر آوردم : حاجی بامید دعای خیر تو  
به پا بوست آمده چشم بگشا ، فرزند توام .

سپس پای بستر او دو زانو نشستم دستش را بوسیدم گریه  
گلویم را گرفت و اشکم ریخت چشمان بیفروغ پدر لحظه‌ای بر من  
خیره شد گوئی میخواست ببیند من همان حاجی فرزند اویم سپس  
دست بسوی آسمان بلند کرده گفت :

الحمد لله اینک وصی من . فرزند میخواستی قدری زودتر بیائی  
چگونه تاب آوردی اینمدت ما را ترك کنی ؟

میخواست باز هم سخن گوید اما ضعف بر او غالب شد و دیگر  
نتوانست تکلم کند .

حاضران عده‌ای از آمدن من خوشحال بودند و عده ایکه آمدنم  
نقشه آنان را نقش بر آب ساخته بود غضب آلود بمن نگاه میکردند .  
مادرم که با خبر شد بی محابا میان محرم و نا محرم دویده  
دست بگردن من انداخت و گفت :

فرزندم حاجی بابا ! توئی ، کجا بودی ؟ و با گفتن کلماتی که جز  
مادران نمیتوانند بگویند مرا مورد نوازش و مهر مادری قرار داد .

حکیم شربتی برای بهوش آوردن پدرم تهیه کرد و چون او را  
بلند کردند تا شربت را بحلقش ریزند عطسه‌ای کرد و حاضران متفقاً  
گفتند صبر آمد تا دو ساعت دیگر نباید این شربت باو داده شود .  
پس از دو ساعت پدرم بدون وصیت قالب تهی کرد هر قدر آخوند  
گفت آمشهدی حسن وصیت کن ؛ جوابی نشنید .



دو آخوند روی پشت بام رفتند و با فرستادن صلوات و خواندن آیاتی از قرآن مرگ پدرم را اعلام نمودند .

پدرم در میان مردم محبوب و خوشنام بود بدینجهت آشنایان و همسایگان برای تشیع جنازه در خانه ما جمع شدند و مادرم که یکی از تعزیه داران معروف شهر بود با عده ای از همدستان خود چنان شیونی نمودند و موی کنان و حسن حسن گویان ؛ محشری بپا کردند که در مرگ هیچ امیری چنان عزاداری نشده بود آخوند بمن گفت :

حاجی شما باید گریبان خود را چاک دهی و تا سر مزار پا برهنه باشی تا پدر مردگی تو معلوم شود .

من از او خواهش کردم این عمل ثواب را بدست خود انجام دهد او گریبان مرا کمی چاک داد و مراسم کفن و دفن پدرم بنحو شایسته و آبرو مندی بعمل آمد و همه بمن تسلیت میگفتند و مرا دلداری میدادند اما من بیشتر بیاد محرومیت و زنده بودن خود میگریستم نه بفوت پدر .

آخوندی گفت :

حاجی چرا گریه میکنی ؟ پدرت الان بجای آنکه سر بتراشد در قصور بهشت با حوران بسر میبرد اگر پدرت سنی یا عیسوی یا یهودی و بالاخره غیر از شیعه اثنی عشری بود جا داشت گریه کنی اما حالا باید خوشحال و خندان باشی بحمدالله پدری داشتی از اهل ایمان و سعادت مند دارین .



پس از هفت روز عزا داری ، ریش سفیدان مجلس ختم را بر-  
چیدند و گریبانهای چاک خورده را دوختند و ما را از عزا بیرون آورده  
بحمام بردند .

پدرم بی وصیت مرد و من تنها وارث او بودم آنهاییکه برای  
بلعیدن میراث وی دهان گشوده بودند و مرا مزاحم خود دیدند برای  
فرو نشانیدن آتش دل بدشنام بمن پرداختند اما من با فحش های تازه  
که ارمغان مسافرت و نتیجه معاشرت با قلندران و نسقچیان بود بآنها  
جواب میدادم .

با مادرم گفتم : مادر جان میدانی که بین مادر و فرزند چیزی  
نباید پنهان بماند تو که همسر و محرم اسرار پدرم بودی بگو بدانم  
وضعش چگونه بود و چه داشت ؟

مادرم گفت : فرزند پدرت جز این خانه و دکان و مختصر  
اثاثیه ای که جلو چشمت می باشد چیزی نداشت و نان و خورش خود  
را هم بزحمت تهیه میکرد گفتم :

برای اداء قروض او من شرعاً مسئولم وانگهی مخارج گزافی  
که برای بر گذاری کفن و دفن و عزا داری او شده است بگردن  
من می باشد و باید کاری کنیم که آبروی چندین ساله خود را از دست  
ندهیم . . . هر چه کردم از مادرم چیزی نفهمیدم عاقبت گفت :

پدرت با آخوند معلم سابق رفاقت و دوستی داشت و او از هر  
کسی بوضع آن مرحوم آشنا تر است .

من بطرف مکتب خانه آخوند رفتم همینکه مرادید باستقبالم

نود و چهار



شتافت و در آغوشم کشید و بافتخار ورود من شاگردان را مرخص  
کرده و گفت :

حاجی هر کجا میروی با خود شادی و خوشی میبری و حالا هم  
از آمدنت بچه ها را شادمان کردی ،

گفتم ترا بخدا مرا ریشخند ممکن چه شادی و چه خوشی ! طالع  
یگباره روی از من گردانده است .

با خود گفتم اگر آسمان پدر مهربانی را از من گرفت میراثی  
نصیبم میکند تا با شیرینی ارث تلخی بی پدری را زایل کنم اما  
نزدیک است شیرازه کارم از هم بگسلد .

آخوند چند آیه در بی اعتباری دنیا خواند و گفت :  
فرزند دنیا برای آزاد مردان زندانی تنگ و تاریک است اگر  
با بی اعتنائی باو نظر کنی و چیزی از آن نخواهی چیزی از تو  
نمیخواهد گفتم :

آخوند از کی تارك دنیا شده ای و چنین صوفیانه حرف می-  
زنی من آمده ام تا از تو که دوست یکرنگی پدرم بوده ای در باره  
چگونگی وضع آن مرحوم اطلاعاتی بدست آورم ، مرا راهنمایی کن .  
آخوند هم بعینه حرفهای مادرم را تکرار کرد . با پریشانحالی  
مسجد را ترك کرده بطرف دکان پدر رفتم .

علی محمد را دیدم روی سکوی کاروانسرا نشسته سلام کردم  
او به من تسلیت گفت و سلامتی و عمر دراز برایم از خداوند خواست  
گفتم ای بابا چه عمری چه سلامتی ! این عمر بچه درد میخورد ؟



گفت : حاجی الحمد لله جوانی ، محل کسب و کار هم داری دست و پنجه ات هم که در طفولیت خوب بود حالارا نمیدانم ، پدرت هم میراثی باقی گذارده که تنها وارث آن توهستی .

گفتم اگر میراثی هم گذاشته باشد چیزی بدست من نرسیده و شرح واقعه را برای علیمحمد گفتم و با او مشورت کردم که آیا صلاح میدانی شکایت بقاضی برم گفت :

در خانه قاضی دادرسی نیست قاضی حکم را بمثقال میفروشد و رشوه را بخروار میگیرد وانگهی آنهاییکه مال پدرت را خورده اند بحلق قاضی میریزند و بتو پس نمیدهند گفتم پس چه باید کرد ؟ آیا از فالگیر و رمال فایده ای میبرم یا نه ؟ علیمحمد گفت :

باز هم بفالگیر من در این کاروانسرا خیلی چیزها از این رمالان دیده ام بارها بازرگانان چیزهائی در اینجا گم کرده و توسط همین رمالها جسته اند اما تنها چیزی که از این کاروانسرا بردندو دیگر پیدا نشد آن سرقت عجیب و غریب تر کمانها بود و عجیبتر آنکه مرا با نام تو فریب دادند تا در را بروی آنها گشودم ، آنگاه آه سردی کشید و گفت :

بسیاری تصور کردند منهم دستیار تر کمانها بوده ام و چه تهمتیهائیکه بمن زدند .

من بیاد آنواقعه هولناک رنگ از رخسارم پرید اما علیمحمد که چشمش تار بود تشخیص این رنگ برنگ شدن مرا نداد و الا حقیقت امر را میفهمید .



خلاصه مذاکرات من و علیمحمد این شد که او ماهرترین طاس گردانهای اصفهان را بخواهد تا وسیله او میراث پدر را بیابم .

فردای آنروز رمالی با قیافه شیطانی باتفاق علیمحمد آمدند و از من سئوالات لازمرا نمود و چون آنروز مادرم بحمام رفته بود از منزل و اطاق مخصوص پدرم با دقت بازرسی بعمل آورد و با کاوشهای استادانهای که کرده محل دفینه پولها را یافت اما پولها را جا بجا کرده بودند رمال بمن دستور داد کسانی را که احتمال می - دهم در مخفی کردن مال پدرم دست داشته اند فردا برای نهار دعوت کنم خوشبختانه آنها با تیب خاطر دعوتم را پذیرفتند .

پس از صرف نهار رمال تیز چشم با شا کرد خود و آلات و ادوات مخصوص رمل شروع بکار و چون کار آگاهی زبر دست آنها را سئوال پیچ کرد .

مادرم خواست بعد از اینکه خود صاحب خانه است از پاسخ به سئوالات رمال سر باز زند اما رمال کار آزموده گفت :

بغیر از مدعی همه باید بسئوالات من جواب دهند والا کار ما باطل میشود بعد از خواندن اوراد و اذکار طاسی را که اطراف آن آیاتی در باره دزدی نوشته شده بود بیرون آورد و گفت :

این طاس ما را بمحل دفینه مرحوم کربلایی حسن و دیگر اسرار راهنمایی خواهد کرد تا حاضران نیز از نگرانی بیرون آیند .

آنگاه با تردستی عجیب چوب منقشی را که در دست داشت بطاس میزد و میگفت ای طاس مال را پیدا کن دزد را رسوا کن .



رمال بوسیله چوب طاس را بطرفی که میخواست هدایت میکرد اما چنین مینمود که طاس او را راهنمایی میکند و این حرکات را طوری انجام میداد که هیچکس متوجه نیرنگ او نشود و طاس را بمحلیکه مورد نظرش بود برد سپس شروع بکندن زمین کرد و کوزه‌ای را از زیر خاک بیرون آورد و گفت محل کوزه پیدا شد ولی پولهای آنرا برده‌اند علیمحمد که برموز و فنون کار رمال آشنا بود گفت ما شکار را میخواستیم و تو شکار گاه را یافته‌ای. رمال جواب داد بحول و قوه الهی شکار را نیز بزودی پیدا خواهیم کرد.

پس ازان کیسه را از شاگردش خواست و بهر يك از حاضران مشتی برنج کهنه داد و گفت این محك امتحان است هر کسی برای اثبات بی گناهی‌اش باید برنجها را بجود و فرو برد همگی برنجها را جویده فرو دادند و دهان خود را بدرویش نمودند اما آخوند بعد از آنکه قدری با خنده مصنوعی ارواره خود را بگردش آورد با اعتراض گفت من دندان فالوده خوردم ندارم چه برسد باین برنجهای کهنه مادرم نیز با عصبانیت گفت تا کنون دیده نشده است کسی ظن دزدی در حق مادو و استادش ببرد این بچه بازیها را دور بیندازید با این ترحاشی درویش ظنش به یقین مبدل شده گفت فردا هم چیز معلوم خواهد شد من ریشم را گرو میگذارم تا فردا پول و دزد را پیدا و بشما معرفی کنم روز بعد هم مدعوین بجز آخوند و مادرم حاضر شدند درویش بمحل دفینه رفت و بعد از خواندن اورادی گفت حالا ببینم دیشب جنیان و پریان چه کرده‌اند و شروع بکندن زمین نمود آنگاه



کیسه‌ای را که محتوی ۵۰۰ سکه نقره بود بیرون آورد و بدست من داد بلا فاصله ۵۰ سکه انرا نیاز زمان تیز بین کردم و گفتم گرچه این ده‌یک ثروت پدرم نیست اما خانه‌ات آباد واقعاً معجزه کردی .  
با یافتن این پول رك طمعم بحرکت آمد ، به علیمحمد گفتم باید از آخوند و مادرم شکایت کنم همینطور که ۵۰۰ سکه بدست آمد بقیه میراث پدر را نیز بدست خواهم آورد علیمحمد مرا از این عمل باز داشت و گفت از شکایت نتیجه‌ای نخواهی گرفت وانگهی چون طرف تو مادرت میباشد مورد ملامت دیگران واقع میشوی

من تصمیم گرفتم آنچه دارم بفروشم و اصفهان را ترك كنم و دیگر جز با شوکت و قدرت ، باین شهر برنگردم مشاورم علیمحمد این فکر را پسندید زیرا پسری داشت دلاک و محلی برای او بهتر و مناسب تر از دکان پدرم یافت نمیشد . دکان و اثاثیه‌اش را باو فروختم و تمام نقدینه خود را که بالغ بر صد تومان بود تبدیل بطلا کردم تا حمل و نقل آن آسان باشد

دیگر از اسب سواری و طبانچه بندی و پوشیدن لباسهای جلف و قشنگ و کج نهادن کلاه و تاب دادن زلفان خسته شده بودم تصمیم گرفتم لباس زهد و تقوی در بر کنم و ظاهر خود را بطرزی عوام پسند بیارایم ( تا خلائق همه دانند که مؤمن شده‌ام )

ناصحینم گفتند با توصیه و معرفی میرزا ابوالقاسم مجتهد میتوانی محرر یا نوکر یکی از مجتهدین شوی و راه و چاه ملائی را نيك بیاموزی . چون موقع آزاد شدن بامجتهد خدا حافظی نکرده بودم

نود و نه



گفتم بهتر است برای تشکر و قدر دانی هدیه ای تهیه کنم و نزد او ببرم تا نگوید حاجی فراموشم کرده در تعقیب این اندیشه جانمازی تهیه کردم و پس از تسویه حساب قبر کن و مرده شو و دیگر طلبکاران قاطری خریده و آماده سفر شدم

با مادرم خدا حافظی کردم او نیز از رفتن من خوشحال بود قبل از طلوع خورشید اصفهان را ترك گفتم و پس از ۹ روز راه پیمائی بار دیگر چشمم بقبه و بارگاه قم روشن شدیگر بمنزل مجتهد رفتم در خانه مجتهد بر وی همه کس باز بود و بخلاف دیگر بزرگان حاجب و دربان نداشت . وارد منزل شدم آقادر گوشه اطاق زیر عبای خود بود سلام کردم مرا شناخت و جواب گرمی داد و احوال پرسى نمود خزیده من از اقدامات و کوششهاییکه او در آزادیم کرده بود تشکر نموده گفتم سرکار آقا ، دیگر از زرق و برق دنیا سیر شده ام و میل دارم بامور آخرت پردازم و طریقه زهاد و عباد را پیش گیرم . اگر براه نمائی حضرتعالی محلی معین شود که بقیه عمر را در خدمت بشرع مقدس بگذرانم اجر شما ضایع نخواهد شد مجتهد پس از کمی تامل گفت امروز از « ملا نادان » که یکی از علماء مشهور و ( عماد الاسلام ) تهرانست نامه ای داشتم او يك نفر با سواد میخواهد که هم نوکرش و هم محررش باشد اگر قبل از آنکه دیگری را استخدام کند خود را در تهران باو برسانی کارت رو براه خواهد شد منکه غایت آرزویم همین بود بدون تردید از آقا درخواست نمودم که معرفی نامه ای برایم بنویسد و بلافاصله جانماز را پیش آقا گزاردم و گفتم



ران ملخی نزد سلیمان بردن عیب است ، ولیکن هنراست از موری  
استدعا دارم این تحفه نا قابل را از من بپذیرید که هنگام  
نماز از دعای خیر فراموشم نفرمائید آقا گفت حاجی خانه ات آباد  
همینکه مرا فراموش نکردی کفایت میکند و دیگر بچنین زحمتی  
راضی نبودم اگر رضایت مرا میخواهی در امر بمعروف و نهی از  
منکر کوتاهی مکن و در هر حال علماء را دوست بدار انگاه نامه‌ای  
بملا نادان نوشت و بدست من داد من از خوشحالی زیارت حضرت  
معصومه هم را فراموش کردم و چهار نعل بسوی تهران شتافتم در  
تهران برای مقد مات شرفیابی بحضور ملا نادان ، حمام رفته ریش  
و دست و پایم را حنا بستم و بسراغ منزل وی رفتم منزل ملا پشت  
مسجد شاه نزدیک خانه رنبور کچی باشی بود همینکه وارد شدم  
آخوندی رنگ پریده و وارفته را در تالار دیدم تصور کردم او ملا  
نادان است

اما نوکران گفتند « آقا در اندرون است حالا می‌آید »  
من و آخوند بصحبت پرداختیم و پس از چند سؤال و جواب  
دانستم که اواز بستگان « آقا » است ولی او هرچه کرد بداند من  
کیستم نتوانست . از سؤالات آخوند دریافتم میخواهد برای آنکه در  
غربت تنها نباشم زنیرا بصیغه من در آورد  
در این گفتگو بودیم که ملا نادان وارد شد وی مردی بود  
تقریباً ۴۰ ساله خوش اندام با ریشی بلند و مشکی و چشمانی سرمه  
کشیده و خوش بیان



سلام کردم و نامه را بدستش دادم نامه را گشود و همینکه دانست از طرف مجتهد قم است چهره اش بشکفت و از حال سرکار آقا پرسید انگاه عذر قلیان نیاوردن را خواست و گفت اگر چه هیچیک از صاحبان فتوا قلیان را نهی نکرده اند اما چون کیفیتی خماروار میدهد من از استعمال آن اجتناب دارم و بدیگران هم تکلیف کشیدن نمیکنم سپس از نماز و روزه و دیگر طاعات خود سخن گفت من نزد خود گفتم در خدمت مردی چنین پرهیزگار لقمه چربی یافت نمیشود

چون آخوند از آنجا رفت و من و ملا نادان تنها شدیم اوسؤالاتی از من کرد که هر یک را جوابی مناسب دادم انگاه چنین گفت این مردمعاون و دستیار من است اما مردنا پا کیست من از اوراقی نیستم مدت ها است جویای یکنفر هستم که با لقمه نان حلالی قناعت کند تا بجای او بگمارم گفتم من آدمی دنیا دیده و جهان گشته هستم و امیدوارم بتوانم در خدمت شما رضایتتان را بدست آورم ملا گفت من هم امیدوارم درین خانه ترا سعادت مند دودنیا کنم.

انگاه از نفوذ و قدرت و اعتبار خود در میان مردم سخن راند و افزود که من حکم در همه جا نافذ است و خطا کاران را حد میزنم در وعظ و خطابه یگانه زمان و در پارسائی و کف نفس عیسی دوران هستم حتی همسری برای خود اختیار نکرده ام

اما برای آنکه از فیض و ثواب نکاح محروم نباشم دیگران را باین امر تحریص و تشویق میکنم و میل دارم تورا نیز در این کار



خیر شرکت دهم چون من گفته های او را تصدیق و تحسین میکردم سخنان خود را چنین ادامه داد : در این شهر عمل بچه بازی بسیار شایع بود بطوریکه دیگر کسی توجه بزرنان نداشت خبر این فساد بگوش شاه رسید ملا باشی را خواست و او را مورد خطاب و نکوهش قرارداد که چرا تدبیری برای این کار نمیکنی

ملا باشی که از قوانین شرع بقدر يك فرنگی هم خبر نداشت

مرا بمشورت خواست

من گفتم شرع مقدس برای همه این مشکلات ، راهی گذاشته

است و راه حل این مشکل ترویج و تسهیل در امر «صیغه» است

ملا باشی رای مرا پسندید و دستور داد خانه ای را با ینکار

اختصاص دهند و زنانی را در انخانه نگهدارند و هر مردی که بخواهد

بسهرولت از ان زنها تمتع گیرد و حق تمتع از طرفن میگرفت و از این

راه آسان گنجی شایگان بدست آورد

اما با آنکه باجتهاد و تدبیر من این مشکل حل شد نتیجه آن

عاید ملا باشی گردید و دیناری از اینراه نصیب من نشد

حال تصمیم گرفته ام خود بشخصه صیغه خانه ای دایر کنم و

اداره کردن آن را بعهده تو گذارم (البته باید فعلا این راز مخفی باشد

مبادا بگوش ملا باشی برسد چه محتمل است حکم تکفیر مرا بدهد

و از این شهر بیرونم کند)

راه اینکار هم خیلی آسانست باید بروی بکار و انسراها و هر مسافریکه

وارد میشود آهسته در گوش او بگوئی زن خوشگل و ارزان دارم و



مواظب باش قیمت را بیش از کار گزاران ملا باشی نگوئی. با خود گفتم  
خدایا مگر چنین مردی را میشود « عماد الا سلام » گفت من خواستم  
ترك دنیا کنم و بقیه عمر را بعبادت مشغول باشم و حالا این مرد  
بمن تکلیف چنین کار ننگینی را میکند و این بی ناموسی را خدمت  
بشرع میداند

از طرفی نمیخواستم چنین موقعیتی را از دست بدهم در این  
اندیشه های درهم و برهم غوطه ور بودم که ملا نادان گفت من اینك  
عازم خانه ملا باشی هستم تو از هم اکنون بکار خود مشغول باش  
در این باب باز هم صحبت خواهیم کرد فعلا لباس را عوض کن .  
لباس ملائی در بر کردم آنگاه مرا بصیغه خانه برد و بزنان  
معرفی کرد و قیمت هر يك آنها را تعیین نمود

زننها از من روی پوشاندند ، گفتم ای بانوان حرمسرای عفت ،  
روی بگشائید که ملا نادان حاجیرا بخدمتگذاری شما فرستاده است  
دو نفر از آنها روی باز کردند و بمن خوش آمد گفتند با آنکه خود  
را بوسمه و سرخاب آراسته بودند باز هم چین خوردگی صورت آنها  
از دور نمایان بود ولی یکی از آنها روی خود را سخت پوشانیده بود  
گفتم ای نازنین اینهمه ناز برای چیست ( حیف نبود که رخ خوب  
به برقع باشد ) و انگهی من باید با سرار شما واقف باشم . بالاخره  
باصرار من با هزاران غنج و دلال نقاب از چهره گشود دیدم مخدره  
بانوی حرمسرای حکیم باشی یعنی همان زنیست که موجب تقرب میرزا  
احمق شده بود از حیرت دهانم باز ماند چشمهایم را مالیدم و گفتم



خدایا ( آنچه میبینم به بیداریست یارب یا بخواب)  
زن حکیم متوجه حیرت من شد گفت حاجی تعجب نکن درست  
دیده‌ای اما تورا که قاتل شوهر منی با این لباس تقوی چه کار؟  
گفتم من ! قاتل شوهرت ! یعنی چه من هزاران فرسنگ از  
شوهر تو دور بوده ام چگونه قاتل اویم  
گفت تو موجب قتل زینب شدی و قتل زینب هم سبب بدبختی  
وهلاکت حکیم باشی

باری از چرخ کج رفتار و ناسازگاریهایش شکوه‌ها داشت  
با خود گفتم (این کیفر شکنجه و عذاب‌هایست که بزینب بیگناه  
داده‌ای) و باو وعده دادم در اولین فرصت شوهر خوبی برایش پیدا  
کنم از این وعده من دهانش تا بنا گوش باز شد .  
بعد از آن هر يك از زن‌ها شرح حال خود را گفتند  
یکی زن زرگری بوده است که با اتهام دزدی چند مثقال طلا از  
شمعدان شاه بگلوله بسته شده ، و دیگری هم شوهرش از ترس شاه  
زن و فرزند خود را گذارده و بروسیه فرار کرده است .  
آنها را دلداری و وعده خدمت دادم و بعزم یافتن شکار خوبی  
که بتواند جیب ملانادان را پر کند از خانه خارج و بسوی  
کاروانسرا شدم

کاروان خراسان تازه رسیده بود گفتم شاید در میان کاروانیان  
دوستان مشهدی را پیدا کنم اما هرچه بیشتر جستجو کردم کمتر  
یافتم در آخرین لحظاتی که میخواستم کاروانسرا را ترك کنم قیافه



شترچین و چروک دارد . با من هم ؟ !

گفتم خوشگلی و جوانی در زن شرط خوبی نیست اصل مطلب سازش و توافق ستاره میباشد و انگهی قسمت و تقدیر چنین بوده است اگر شکوه داری از بخت بد خود داشته باش . گفت بلی بخت و طالع جواب خوبیست .

انگاه روی بخانم عروس کرده گفت: هر وقت میل داری بیا مرا بین و راه کاروانسرا را پیش گرفت و رفت

مدتی را بدینمنوال با ملا نادان گذراندم و یافتم که ملا علاوه بر حب مال در راه بدست آوردن مقام هم از هیچ عملی روگردان نیست. دعوا راه میانداخت تا خود مصلح شود در روزهای عید در دربار بالای دست همه علماء میایستاد و در دعا گوئی و ثنا خوانی از همه بیشتر قال و قیل و ولوله میکرد تمام همش این بود که ملا باشی تهران شود

اتفاقاً در آن سال خشک سالی و قحطی همه ایران بخصوص نواحی فارس را تهدید میکرد چه زمستان سپری شد و قطره باران نباریده بود .

پادشاه بملا نادان دستور دعای باران داد و امر کرد همه طبقات با او نماز گذارند نادان فرصتی بدستش افتاد تا رقبا را از میدان بیرون و موقعیت خود را محکم گرداند سر و صدایی برای انداخت و در بیرون شهر بدعا و نماز پرداخت اما هر قدر بدرگاه خدا نالید قطره ای از آسمان فرو نریخت روزی بوسیله ایادی ملا ، عده ای در خانه اش جمع



شدند و از او خواستند چاره این بلارا بکند  
ملا خطاب بمردم گفت ایها الناس تا وضع چنین است و غیرت  
دین در میان ما نیست لطف الهی شامل حال ما نخواهد بود و روزگار  
ازین بدتر نخواهد شد. در شهر مسلمانها خارج مذهبیان دین ما را  
ملوث کردند خمر را چون آب میخورند در کوچه ها و محلات تهران  
دکه های شرابفروشی بداد و ستدمشغولند با این اعمال انتظار رحمت  
دارید ! ؟

امروز روز جهاد و روز شکستن خمهای شرابست خمهارا چون  
توبه بدکاران بشکنید و مانند خون منافقان بریزید هر کس بامن  
همراه است بسم الله

این بگفت و بطرف محله مسیحیان جلو افتاد و من از عقب او  
و هزاران نادان دیگر عقب ما براه افتادند و بخانه ارمنیان ریختند  
خمها را شکستند و اشیاء قیمتی آنها را بتاراج بردند و عزم خرابی  
کلیساها را کردند نزدیک بود ارمنیان را قتل عام کنند که ناگاه  
فراشی از جانب شاه با یکی از بزرگان ارامنه رسیدند. با ظاهر شدن  
فراش همه همراهان رو بگریز نهادند فقط من ماندم و ملا.

فراش گفت « پادشاه شما را خواسته است »

ملا پس از کمی تأمل برای فرار از دست فراش گفت: من بخانه  
میروم لباس خود را عوض کنم و بحضور شاه برسم. فراش گفت عوض  
کردن لباس لازم نیست

ملا پس از قدری دأد و فریاد ناچار تسلیم شد ابتداءً مارا بمحضر



صدر اعظم کہ ملا باشی و نسقچی باشی نیز در آنجا بودند بردند  
صدر اعظم گفت آخوند دیوانہ شدہ ای ؟ مگر پادشاہ مردہ  
است کہ این شورش را بپا کردہ ای ؟ ملا باشی گفت مگر من مردہ ام  
کہ تو امر بمعروف و نہی از منکر میکنی پس از این عتاب و خطاب  
نسقچی باشی مارا بحضور شاہ برد و کرنشی کرد و گفت : قربانت  
کردم این ملانادان و محررش

شاہ با صدائی سہمناک گفت آخوند تو چکارہ این مملکتی کی  
بتو دستور تاخت و تاز دادہ است

ملا نادان با کلماتی مقطع گفت باران . . . شراب . . . کناہ . . .  
ثواب . . .

پادشاہ بملا باشی گفت این چہ گہی میخورد ؟ ملا باشی گفت  
قربان میگوید با وجود شراب باران نمیآید من برای خیر عامہ این  
کار را کردم پادشاہ پس از دشنام فراوان بملا با صدائی بلند گفت ملت  
ایران از ہر دین و مذہبی کہ باشند در سایہ حمایت و عدالت ما از  
تجاوز مصونند پس از آن امر کرد ریشہای ملا را دانہ دانہ بکنند  
و وارونہ سوار خرش کنند و در کوچہ و بازار اورا بگردانند تا عبرت  
دیگران شود و با محررش از شہر بیرون روند . من خدا را شکر کردم  
کہ مرا نشناخت و الا بیاد واقعہ زینب آتشم میزد

چون مارا از شہر خارج کردند بملا نادان گفتم این ذلت من ہم  
بواستہ جاہ طلبی توست اگر چنین چیزی میدانستم با سفارش پیغمبر ہم  
نزدیک خانہ ات نمیآمدم چہ رسد بمجتہد قم . و اورا بپاد ملا مت



و سر زنش گرفتم که نادان خشك سالیست بتوجه شراب میخورند  
تورا کجا میبرند و ...

بیچاره ملا نادان ساکت و صامت بود من روا نداشتم در این  
موقع بیش از این او را طعن و لعن کنم  
پس از آن بمشورت پرداختیم که راه چاره‌ای پیدا کنیم قرار  
بر این شد من بشهر برگردم و ببینم بعد از واقعه ما چه رخ داده است  
نزدیک غروب بود خود را از کوچه پس کوچه بحوالی خانه ملانادان  
رساندم نسقچیان و خم شکنان را دیدم بتاراج خانه مشغولند من خود  
را از نظر آنها پنهان کرده در کوچه ها سرگردان و بهر سو روان  
شدم نزدیکی خانه ملا باشی حمامی بود آهسته داخل حمام شدم و  
لباس بیرون آورده بکرمخانه رفتم در آنجا بگذشته شوم و اقبال بد  
خود میاندمیشیدم .

عاشق شدم شاه رقیبم شد ، میراث پدرم را خوردند ، مجتهد  
قم خواست از خاک بلندم کند بخاکستر نشاند ، ملا نادان بجای  
علم آموزی جا کشیم آموخت رحمت طلبیدم دچار زحمت شدم آیا  
کسی بقدر من مبتلای بلا شده است ؟

از زندگی بیزار و آرزوی مرگ داشتم که صدای پائی بلند  
و ملا باشی باشکوه و جلال وارد حمام شد خود را بگوشه پنهان کردم  
پس از مدتی صدای فشا فشی شنیدم ابتدا گفتم شاید یکی از آداب  
وسنن مذهبی مثل استنشاق و مضمضه و غیره را بجا میآورد صدادمیدم  
زیاد میشد خود را بخزانهد رساندم دیدم نعش ملا باشی روی آب شناور  
صد و یازده



است گفتم بد بختی ام تکمیل شد چون من محرر ملا نادان رقیب شکست خورده ملا باشی بوده ام حتما اینکار را از چشم من خواهند دید روی سکوی خزانة متفکر ایستاده بودم ناگاه نوکر ملا باشی و حمامی قطیفه هارا آوردند و بتصور اینکه من ملا باشی هستم قطیفه روی شانه ام انداخته زیر بقلم را گرفتند و تا سر بینه ام آوردند و مشت و مالی وافر نمودند من با خود گفتم عاقبت چه خواهد شد ؟ دیدم این اشتباه فعلا برای فرار از این تهمت وسیله خیر است نور چراغهای حمام خیلی ضعیف بود و من نیز از جهت جثه و قیافه با ملا باشی شباهت داشتم از اینرو تا خروج از حمام کسی متوجه این اشتباه نشد

ولی مشکگل کار ورود بخانه و حرم سرا بود چون بمعیت ملا نادان درخانه ملا باشی رفت و آمد داشتیم کمی به اعمال و حرکات او در خانه واقف بودم و از خبر چینان و جاسوسان ملا نادان شنیده بودم که در خانه بازنان خیلی بدخوئی و درشتی و کم صحبت میکند و در موقع تکلم کلمات را از بیخ حلق ادا میکند

بهر حال در حمام سوارم کردند و نوکران نیز از جلو و عقب سر من میامدند

چون بخانه رسیدیم ریش سفید حرم ورود مرا اعلام کرد دو کنیز چراغ بدست مرا بخلوت راهنمائی کردند تا انجا کنیزان جلو من حرکت میکردند و صورت مرا نمیدیدند در خلوت چراغها را از آنها گرفتم و باشاره دست مرخصشان کردم و فوراً داخل اطاق شده

صد و دوازده



و در را از پشت بستم و در پی چاره جویی شدم ابتداءً جیب های ملا  
باشی را کاوش کردم دو نامه و مهر و تسبیح و ساعت بقلی و آینه و  
شانه و مهر اسم و يك کیسه پول در آنها بود  
نامه ها را گشودم یکی از طرف نسقچیباشی و در آن نوشته بود  
دوستا ، مهربانا ، راقم این حروف را شکی بر علو حسب  
و رفعت نسب سرکار نیست و سرکار را در مسند شریعت و جانشین  
حضرت رسول و جامع معقول و منقول میدانم ضمناً شش دانه خربزه  
گرگاب اصفهان که در این موقع بدست آوردن آن کار آسانی نیست  
ارسال خدمت شد و بریش سرکار قسم حکم حکیم و امر حاکم است  
که بنده شراب بخورم و اگر نخورم از عهده ماموریت خود که قلع  
و قمع کفار و آزار فساق و فجار است برنتوانم آمد امید وارم در این  
باب از التفات فرمون فتوا دریغ مدارید .

نامه دیگر را گشودم بعد از احترامات فراوان نوشته بود :  
بہزار مشقت و زحمت از رعایای سرکار صد تومان نقد و پنجاه  
خروار جنس واصل گردید . حسینعلی بدهی خود را نتوانست بدهد  
دو بار بچوبش بستم فایده نکرد ناچار جفت گاوش را گرفتم البته  
از چوبکاری و شکنجه کوتاهی نخواهد شد هر کس قبض سرکار را بیاورد  
صد تومان موجود است بندگی خواهد شد . عبدالکریم  
با خود گفتم شاید توسط این نامه ها وسیله فراری پیدا کنم در  
جواب نسقچیباشی نوشتم :

دوست جانی من نامه شما رسید و از مضمونش مطلع شدم البته



بقاء ایمان بسته بوجود امثال شما شیران شجاعست برای تقویت ذات  
و پرورش وجود سر کار از هیچ فتوایی مضایقه نتوان کرد خربزه های  
التفاتی رسید خانه آبادان بمصداق « الا کرام بالاتمام » اسب یراق و  
مرصعی صبح زود برای عزیمت به بیرون شهر لازمست بحامل مرحمت  
فرمائید .

نامه را بمهر ملا باشی ممهور کردم و نامه دیگری در جواب  
عبد الکریم بدین مضمون نوشتم :

معتمدی عبد الکریم بسلامت باشد . کاغذ رسید و مضمونش  
مفهوم شد . حامل مکتوب دوست محترم من حاجی با با بیک است  
صد تومان را باو تسلیم کن درباره سایر امور بعداً دستور العمل خواهم  
داد اما از سختگیری و چوب زدن کوتاهی مکن و السلام .

این نامه را هم بمهر ملا باشی ممهور کردم

پس از نوشتن این نامه ها بفکر فرار افتادم ناگاه صدای پائی  
شنیدم زهره ام آب شد گفتم دیدی بدست ماموران داروغه افتادم اما  
معلوم شد صدای زنیست که میخواهد داخل شود از ترس خود را بخواب  
زدم و صدای خر و پف را بلند کردم تا انزن برگشت پس از اندکی  
که مطمئن شدم همه بخواب رفته اند آهسته در را گشودم و دور از  
نظر شبگردان بنای دویدن گذاردم و خود را پنهان کردم چون هوا  
روشن شد باعجله بدر خانه نسقچیباشی رفتم و نامه را بدست نوکرش  
دادم بعد از کمی تأمل دهنه اسبی زین کرده را بدستم داد سوار شدم و  
بجانبده ملا باشی که مباشرش عبد الکریم بود شتافتم

صد و چهارده



چون بده رسیدم دهاتیان که مرا سوار بر اسب عربی و با چنین  
برك و سازی دیدند احترام فراوان نمودند. سراغ خانه عبدالکریم را  
از آنها گرفتم راهنمائیم کردند  
همینکه نامه را به او دادم خواند و قدری سراپایم را ورنده کرد  
و گفت « بچشم » .

عبدالکریم مردی بود تیزنگاه و با هوش پس از آنکه قدری  
میوه و شربت برایم آورد گفت من همه بستگان ملا باشی را میشناسم  
اما تا کنون شما را در دستگاه او ندیده بودم  
گفتم من آدم نسقچیباشی ام گویا با ملا باشی شما حسابی  
دارد؟ اسب و زین و برگ من گواه بر ادعایم بود بی حرف کیسه  
پول را تسلیمم کرد ابتدا برای آنکه عبدالکریم شك نبرد ،  
بسوی تهران راندم و چون از نظرش پنهان شدم راه کرمانشاه را در  
پیش گرفتم پس از طی پنج - شش فرسنگ مردیرا با هیئت عجیبی  
دیدم که سر و صورت خود را بسته و آواز میخواند اما هیکل آن مرد  
بنظرم آشنا میآمد چون نزدیک شدم دیدم شبیه ملا نادان است ولی او  
با انهمه تشخص آواز نمیخواند !

مردد بودم که با او آشنائی دهم یانه ، اگر آشنائی دهم مزاحمی  
پیدا کرده ام و اگر آشنائی ندهم ممکنست عده ای در تعقیب من  
باشند و او مرا نشان دهد

با لایحه بر این شدم که راه خود را پیش گیرم و بروم اگر  
مرا شناخت منم باو آشنائی میدهم و اگر نشناخت پی کار خود میروم  
صد و پانزده



چون از مقابل رد شدم بی آنکه بشناسد گفت ترا بخدا بمن بی  
نوا رحمی کن. من بنای خندیدن گذاردم گفت چرا میخندی؟ گفتم  
تو با این وضع و در چنین موقعیتی آواز خواندنت چیست؟ تازه ملا  
نادان مرا شناخت

گفت حاجی جان از آسمان آمده ای یا از زمین چگونه قاطر  
مردنیت باسب عربی و پالون پلاسیش به زین و یراق مبدل شده است؟  
من برای آنکه تصور نکند از غارت خانه او چنین مالی بدست  
آورده ام گفتم حقیقت را برایت میگویم اما لازم است زود باور باشی  
و الا سر گذشت من با فسانه شبیه تراست تا بحقیقت.

شرح واقعه را برایش بیان کردم چون موجب سعادت من و  
هلاکت ملا باشی بود خوشحال شد گفتم با انهمه رنگ یگرنگی در  
تو گمان نمیبردم

گفت حاجی من پستی و بلندی روزگار را زیاد دیده ام از او  
خواهش کردم که سر گذشت خود را برایم بگوید  
گفت سر گذشت من چیز تازه ای نیست مثل سایر ایرانیان يك  
روز پادشاه مملکت و يك روز گدای محلم اما بخاطر گذراندن وقت  
برایت نقل میکنم:

من همدانیم و پدرم یکی از ملایان معروف و بزرگ آنجا بود  
شهرت و معروفیتش از اینجهت بود که در ترویج مذهب تشیع و رد  
مخالفان جد و جهدی بلیغ داشت در این راه انقدر از طریق متعارف  
انحراف ورزیده بود که جمعی از علماء بمخالفت او برخاسته



اجتهادش را رد کردند.

یکی از اجدادم طریقه ای برای لعن بمخالفان پیدا کرده بود که تا قیامت باقی و از باقیات الصالحات است این طریقه رفته رفته طبیعت ثانوی مردم شده است و اکنون جزء واجبات می شمارند و حتی ان لعن را از صلوات بر پیغمبر بالا تر میدانند و ما معروف بطایفه « کفر بر انداز و ایمان نواز » هستیم. این عمل پریروز من بی سابقه نبود در جوانی هم آشوبی براه انداختم که شنیدنیست

حکومت عثمانی کنسولی بهمدان فرستاده بود که روزها از جلو خانه ما میگذشت من برای آنکه او را از راه باطل براه راست هدایت کنم روزی عده ای را جمع کرده سر راه او فریاد میزدیم ما اهل نجات و شما گمراهید

همراهان کنسول چند چوبی بجا زدند و ما هم آنها را سنگسار کردیم و بریش کنسول تف انداختیم و از گفتن رکیک ترین کلمات بانها و مذهبشان کوتاهی نکردیم

کنسول از این جسارت خواست بعنوان اعتراض همدمان را بجانب بغداد ترك گوید اما حکومت که از عاقبت کار خود ترسید قول داد مرا بار فقایم تحویل او دهد

در اینجا نفوذ پدرم هم نتوانست کاری کند و ما را دستگیر و به کنسول تحویل دادند. حاجی جای خالی چنان بی مضایقه بچوبمان بستند که هنوز خاطره آن را فراموش نکرده ام

با انحال باز هم از تذکر این که مخالفان گمراه و ما اهل نجاتیم



و فحش دم فرو نستم عثمانیها نیز پاسخ همه این حرفها را با چوب دادند.  
چون خطم دمید برای تحصیل بجانب اصفهان رفتم .

شاه صفی که خود نیمچه زندقی بود خارج مذهبیان بخصوص  
مسیحیان را ببهانه تجارت با اصفهان کوچانده و همه گونه آزادی حتی  
اجرای مراسم مذهبی و زدن ناقوس بانها داده بود

مسیحیان با اجازه شاه ، کلیساهای متعددی در قلب اصفهان  
ساخته بودند و بزرگ دین آنها ( پاپا ) ؛ چون بزرگان دین ما که بنشر  
دین محمد ﷺ کوشا هستند در ترویج دین مسیح جدیت داشت  
( پاپا ) مردی جهان دیده و کارگشته و چنان زیرک بود که  
شیطان را درس میداد

او غالباً با علمای ما به بحث میپرداخت و آنها را مغلوب میساخت  
و بمباحث لفظی اکتفا نکرده کتابی هم بتازگی چاپ و نشر داده بود  
که در آن مغلطه کاری و خطاهای خود را صواب مینمود

در روزهای ورود من همه جا صحبت از ( پاپا ) و کتابش بود  
من که موقع را برای آشوب و کسب شهرت مناسب دیدم اعلان کردم  
در فلان روز ( پاپا ) برای مباحثه بمدرسه شاه حاضر شود و هر کس مغلوب  
شد دین غالب را بپذیرد

بسرعت برق این خبر در شهر پیچید روز موعود مردم از در  
و دیوار مدرسه بالا میرفتند و چنان از دحامی کردند که شهر تاریخی  
اصفهان بنخود ندیده بود همه بانتظار غلبه اسلام بر مسیحیت بودند  
( پاپا ) تنها وارد مدرسه شد و جز اسلحه زبان سلاح دیگری



نداشت

من پیشا پیش سه تن از علماء منتخب نزد او رفتم و مباحثه را شروع کردم و با سه تن دیگر چنان او را سؤال پیچ کردیم که مجال جواب نداشت

کشیش که ان جمعیت انبوه را دید حساب کار خود را کرد و گفت اگر میخواهید مرا بکشید این مقدمه هارا نمیخواهد و اگر میخواهید مباحثه کنید این طریق مباحثه نیست مگر از جواب صحیح عاجزید که باین جنجال دست زده اید

من که انتظار چنین جسارتی از او نداشتم و جوابی هم بحرف او نمیتوانستم بدهم ، فریاد و امسلمانها ؛ و اشریعتا را برآوردم و مردم را علیه ( پاپا ) تحریک نمودم و چنان شوری در آنها ایجاد کردم که نزدیک بود بر سر کشیش بریزند و او را تکه تکه کنند یکی از ملایان که وضع را خطرناک دید عبای خود را بر او پیچید و از میان جمعیت بیرونش برد

چون دیدم شکار از قفس پرید از مردم دعوت کردم تا شکایت ( پاپا ) را نزد حاکم بریم و اطمینان داشتم حاکم که مردم مقدسی بود از ما طرفداری خواهد کرد

بحاکم گفتیم این کشیش مخرب دین اسلام است مردم را میفریبد و بکفر دعوت میکند علما را نادان و جاهل و کافر میخواهند اما بر خلاف انتظار ما حاکم که ما مور بحفظ و حمایت از خارجیان مخصوصا مسیحیان بود گفت شما که نمیتوانید با او مباحثه کنید چرا



از او دعوت میکنید

ما که از حاکم مایوس شدیم در صدد بر آمدیم خودمان از  
(پایا) انتقام بگیریم اما او از شهر خارج شده بود.

در این آشوب من شهرتی بدست آورده ولی غرض من تحصیل  
جاه و مقام و پول بود

البته لازمه بدست آوردن مقام ، داشتن حکم اجتهاد  
بود. لذا برای کسب اجازه اجتهاد بقم نزد میرزا ابو القاسم قمی  
رفتم آقای قمی که شهرتم را شنیده بود از من حسن استقبال نمود  
مدتی بدرش حاضر شدم و چون با صوفیان دشمن بود بمخالفت  
صوفیان برخاستم پس از آن حکم اجتهاد و لقب (عماد الاسلامی)  
و سفارش نامه بدولتیان از او خواستم

مجتهد بمن علاقمند بود و مفارقتم را نمیخواست لذا با کراهِت  
خواسته‌هایم را اجابت کرد و من بتهران رفتم

در تهران بسرعت مشهور و با بزرگان آشنا شدم اما هرچه  
کردم بدر بار راه یابم با حریفان کهنه کار و گریه صفتی که داشتم  
موفق نشدم

و چون همای عنایت شاه بسرم سایه نیفکند همه تلاش من بی  
اثر ماند و عاقبت بلائیرا که خرد میدانی بسرم آمد و اکنون با  
دستی تهی و ریشی کنده بشهر خود همدان بر میگردم.

گفتم دولت و نکبت در دست تقدیر است.

روزگار است آینکه گه عزت دهد گه خوار دارد.



چرخ افسونگو ازین بازیچهها بسیار دارد  
ما هر دو پستی و بلندی روزگار را دیده ایم امروز شاه خواست  
بملت نصاریٰ عدالتی بنماید ریشت را کند فردا هم ممکن است برای جلب  
رضایت مردم دیندار بشخص وجیه المله و مورد قبول عامه‌ای نیاز پیدا  
کند، انوقت با سلام و صلوات ملا نا دان را باوج عظمت و قدرت  
میرساند .

گفت منم بهمین امید آواز میخواندم از او پرسیدم فعلا با من ببغداد  
میائی یا همین جا در انتظار سرنوشت میمانی ؟  
گفت قصد دارم بزادگاه خود همدان روم شاید بتوانم با وساطت  
پدرم به تهران برگردم و آب رفته را بجوی آورم و متعه خانه را  
دایر کنم . بنا بر این بوجود تو احتیاج دارم  
گفتم رفیق دست قضا مرا در لباس قاتل در آورده و بر اسب  
دزدی نشانده ! اگر در ایران بمانم گاه در پوستم خواهند کرد و بهتر  
است این آب و خاک را ترك کنم تا نفس راحتی کشم . آنگاه برای  
استمالت او نقدینه خود را پیش رویش نهاده گفتم هر قدر میخواهی  
بر دار .

ملا ده تومان انرا برداشت و گفت اینهم بعنوان قرض باشد  
اگر انشاله قدرتی یافتم پس میدهم . اما حاجی تو برای فرار راه را  
پیدا کرده ای ولی چاه را ندیده ای مطمئن باش برای قتل ملا باشی و  
اسب نسقچیباشی مامور بدنبال تو میفرستند و پیش از اینکه بسرحد  
رسی گرفتار خواهی شد بهتر است بیکی از دهات پدرم که در نزدیکی



همدان است بروی تا آبها از آسیاب بریزد انوقت فکری میکنم  
دیدم حرف ملا از روی صلاح اندیشی است تسلیم او شدم  
گفت لباس و اسب خود را بمن بده که اینهادونشانه روشن است و  
لباس مرا بپوش و ناشناس وارد ده شو منم لباس ملاباشی را میپوشم  
و بر اسب نسقچیباشی سوار میشوم و بهمدان میروم تا بر اعتبار و  
احترامم بیفزاید

ملا نادان لباسهای فاخر و اسب مرا گرفت و من لباسهای  
ژنده او را

من وارد ده شدم و او بسوی همدان رفت و قرار شد مرا از حال  
خود خبر کند . متحیر بودم که خود را با این وضع و لباس چه  
معرفی کنم بخاطرم رسید خود را تاجر بیماری معرفی کنم که راهزنان  
لختم کرده اند

بیچاره دهاتیان گفته های مرا پذیرفتند و تنها ناراحتی من این  
بود که پیر زنی هر روز مقدار زیادی خاکشیر و تاجریزی برای شفا  
بحلقم میریخت .

ده روز از جدائی من و نادان گذشت و خبری از او بمن نرسید .  
یکی از دهاتیان آن ده که برای عملگی بهمدان رفته و کاری پیدا  
نکرده بود بده برگشت از او پرسیدم در شهر چه خبر بود ؟  
گفت خبری نبود جز اینکه يك نفر نسقچی آمد و پسر آقارا  
با اسبش به تهران برد .

علت خبر ندادن ملانادان را فهمیدم با اهله خدا حافظی کردم



و گفتم بحمداله حالم بهتر است رفع زحمت میکنم .  
بهمدان رفتم پدر نادان بقدر کافی شهرت داشت اما بگفته  
حافظ که فرموده است :

ایکه از کوچه معشوقه ما میگذری  
با خبر باش که سر میشکند دیوارش  
پیرامون خانه پدر نادان نگشتم و بهتر دانستم برای اطلاع  
از وضع ملا نادان راه دگری یابم به بهانه اصلاح سر و صورت بدکان  
دلاکی رفتم و سر صحبت را با او گشودم و گفتم خبر تازه چه داری  
گفت واقعه نادان سك را نشنیده ای ! گفتم نه  
گفت انملعون ملا باشی را کشته و لباسش را پوشیده و سوار  
بر اسب نسقچیباشی شده و از تهران بهمدان آمده بود اما خدا را شکر  
که پنجه عدالت گریبانش را گرفت  
من خود را به بیراهه زدم و آنچه نمیدانستم از دلاک سؤال کردم  
دلاک گفت ده روز قبل ملانادان با سرو وضعی که موجب اعجاب  
و حیرت مردم بود وارد شد و چنین نمود که این اسب ویراق را برای  
دلجوئی باو داده اند  
روز بعد يك نسقچی که از در خانه ملا میگذشت چشمش با اسب  
ویراق میافتد میپرسد این اسب از کیست میگویند از ملانادان . نسقچی  
میگوید : نادان سك کیست این اسب از نسقچیباشی رئیس من است که  
ملا نادان دزدیده و او قاتل ملا باشی است من خود ریشهای ملانادان را  
کندم و او را وارونه سوار خر و از شهر بیرونش کردم خدا را شکر  
صد و بیست و سه



که قاتل و دزد را دستگیر نمودم انگاه نادان را در حالیکه لباس  
ملا باشی را در برو عمامه اش را بر سر داشت دستگیر و به تهران برد .  
من از شنیدن آن قضایا از یکجهت دلم بحال اسب و یراق و  
لباسهای فاخریکه از دستم رفته بود میسوخت و از جهت دیگر خوش  
حال بودم که ستاره اقبالم یاری کرد و ملا نادان بیچاره بجای من  
دستگیر شد

تصمیم گرفتم هرچه زودتر ایران را ترك گویم و الا دیر یا  
زود ماموران شاهی چون باز شکاری بر سرم فرود آیند .

خود را بصورت بازرگانان آراستم و با قافله بکرمانشاه رفتم  
و در انجا سراغ قافله بغداد را گرفتم

گفتند راه از کردان ناامن است و تا قافله سنگین نشود نمیرود  
اما روز پیش یکدسته زوار با نعش رو بکربلا رفته انداگر شتاب  
کنی بانها میرسی

چون توقف را جایز نمیدانستم يك تنه راه کربلا را پیش گرفتم  
روز سوم بقافله که برای استراحت بار انداخته بود رسیدم

چادر سفید كوچك و تخت روانی دیدم که چند زن متشخص در آن  
آرمیده بودند دانستم قافله اشرافیست

نزد جلودار رفتم و کرایه قاطر را با او کنار آمدم در میان بارها  
بسته های دراز و نمد پیچیده ای بود از جلودار پرسیدم این بسته ها  
چیست ؟

گفت چیز عزیزی را بجای عزیزی میبریم ؛ اینها نعش است



که بکر بلا بلکه یگسره به بهشت میبریم گفتم این نعشها از کیست  
 گفت نعش ملا باشی است . مگر از واقعه عجیب مردن او  
 خبر نداری که چگونه در حمام مرد و همزادش بخانه اش رفت ،  
 من تجاهل کردم جلو دار بسخنان خود چنیر ادامه داد  
 من خود شاهد بودم که ملا باشی بعد از نماز عصر بانو کرش  
 بحمام رفت و بخانه برگشت انحمام صبحها زنانه و عصرها مردانه بود  
 فردای امروز صبح زود زن ملا باشی دستور میدهد حمام را قوروغ  
 کنند تا بحمام رود چون داخل خزانہ میشود جسدی را روی آب  
 میبینند فریاد میکشد و بیهوش میشود همراهانش هیچیک جز پیرزنی  
 جرأت داخل شدن بخزانہ نمیکند پیره زن نعش ملا باشی را روی آب  
 می بیند فریادی میزند که زن ملا باشی بیهوش میاید و با دیدن نعش  
 شوهرش باز مد هوش میشود  
 کنیزان داخل خزانہ میشوند همه میگویند این جسد شبیه  
 آقا است اما ممکن نیست او باشد  
 یکی از انها میگوید من بچشم خود دیدم آقا از حمام بحرم  
 برگشت  
 دو نفر آنها میگویند ما خود چراغ را گرفتیم و آقا را بحرم سرا  
 بردیم او با دست خود چراغها را از دست ما گرفت  
 یکی از کنیزان گفت من نیمه شب باطاق آقا رفتم و صدای  
 خره او را شنیدم .  
 زن ملا باشی بیهوش آمد و بجسد خیره شد و بر سرش کوبید  
 صد و بیست و پنج



و گفت خدایا شوهرم این خراشی است که دیروز من بصورتش داده ام  
حیرت حاضران بمنتهی درجه رسید

کنیزی گفت برویم در خانه ببینیم چه خبر است  
دیگری گفت فرضاً آقا در خانه باشد پس این نعش کیست  
بالاخره کنیزی بخانه رفت و خبر آورد که آقا در خانه نبود  
در حمام محشری برپا شد زن ملا میخواست خود را بکشد  
هر کس اظهار نظری میکرد موقع مردانه شدن حمام رسید بدون  
آنکه زنهای خارج شوند مردان وارد شدند

خبر در خارج حمام منتشر شد خویشان و بستگان ملا باشی  
آمدند و با احترام جنازه او را بیرون آوردند و قرار شد بکربلا برند  
و این چادر سفید که میبینی چادر مخصوص زن ملا باشی است  
جمعی هم که میخواستند مردگان خود را بکربلا برند از این  
فرصت استفاده کرده مردگان خود را همراه نعش ملا باشی فرستادند  
تا همسفر بهشت او باشند

خواننده عزیز، از شنیدن این خبر نزدیک بود من هم جزء همسفران  
بهشت ملا باشی گردم چه اگر از خدمتگاران ملا باشی کسی مرا  
میشناخت حسابم پاک بود

گفتم خوب؛ پس از بیرون آوردن ملا باشی از حمام چه شد؟  
گفت در اینباب روایات مختلف است. یکی میگفت فردای  
همانروز فتوائی برای نسقچیباشی بدست خود نوشته واسبی از او  
بعاریت گرفته است



دیگری میگفت من با چشم خود ملا باشی را دیدم  
اما بشهادت همه نوکرانش و حمامی از حمام زنده بیرون آمده  
چیزی که تا حدی رفع اشتباه را نموده اینست که لباسهای مندرسی در  
حمام مانده است که حدث زده اند از حاجی بابا نامی نوکر ملانادان  
مفسد میباشد فعلا ماموران در تعقیب اند و میباشند .

ایکاش یکی از آنها بدست من میافتاد ، انقدر مرثد گانی میگرفتم  
که از این مرده کشی خلاص شوم .

خواننده عزیز میتواند قیاس کند که من در چه شرایطی بوده ام  
با پای خود بشکار گاه آمده ام نه راه برگشتن دارم و نه امکان  
همراهی با این قافله

نا چار تسلیم قضا و قدر شدم خود را در عبائی پیچیده برای ادامه  
دادم هر کس از پهلویم عبور میکرد زهره ام آب میشد دو روز  
بدینمنوال گذشت روز سوم در حالیکه با يك راهب ارمنی صحبت  
میکردم دیدم شیخی که موقع ورود من بخانه ملا نا دان میخواست  
صیغه بمن دهد از پهلویم رد شد اما مرانیدید

قافله ما بدره ای رسید که میگفتند در این دره احتمال تاخت و  
تاز کردن زیاد است خاطره تر کمانها در من تجدید شد کاروانیان  
سلاحهای خود را مهیا کرده آماده جنگ و گریز بودند قافله منظم  
و ساکت در حرکت و خوانواده ملا باشی و راهنما و چاوش پیشاپیش  
قافله بودند نا گاه مردی با راهنما بجانب من آمد و گفت همین  
آقا است



پیش خود گفتم ( انا لله و انا اليه راجعون ) راهنما گفت شما  
که آخر همه آمده ای نفهمیدی کربلائی علی خان دزد کدام  
سمت است ؟

نفس راحتی کشیدم و جواب بی سر و تهی دادم تازه متوجه  
شدم که آن مرد عبد الکریم صد تومانیست او نیز خیره خیره بمن  
نگاه میکرد و هر قدر خواستم خود را از نظرش پنهان کنم دست  
بر دار نبود

نا گاه فریادی زد که اگر پی دزد میگردید این دزد این پدر  
سوخته از کربلائی علی خان دزد بدتر است

من بانکار برخواستم اما آخوند صیغه ای رسید و مرا باسم  
صدا کرد دیگر جای حرف نبود صحبت کردن از میان رفت و همه  
متوجه من شدند فریاد دزد و قاتل کوههارا بلرزه در آورد. دستهایم را  
بستند تا نزد زن ملاباشی ام ببرند

نا گاه ستاره میمون و طالع همایونم بمدد کاری برخواست  
جمعی سوار از کوه هلهله کنان بدره روی آوردند کاروانیان چون  
گوسفند گرك دیده رو بگریز نهادند قاطرچیان و شتربانان بارها را  
بزمین ریخته و در صدد نجات خود بودند نعش ملاباشی غلطان غلطان  
به نهری که از ته دره میگذشت افتاد

من با جد و جهد دست های خود را گشودم هدف کردن تخت  
روان بود و توجهی بمن نداشتند. همه را بسلامت لخت کردند و لباس  
مراقابل بیرون آوردن ندانستند. سوار قاطری شدم و بطرف مقصد شتافتم



با خود گفتم اینهمه مصیبت بکاروان برای سعادت من بود  
چون ببغداد رسیدم و جائی را بلد نبودم اختیار خود را بقاطر  
سپردم آن زبان بسته مستقیم بکاروانسرائی که منزل ایرانیان بود  
وارد شد عده از همشهریان را جمع هم دیدم منتظران قافله زوار بر سرم ریختند  
و هر کس احوالی میپرسید جوابهای مختصر و بی سروتهی بانهادادم  
و قاطر را در همان کاروانسرا رها کرده گفتم بهتر است دور از شتر  
بخوابم تا خواب آشفته نبینم

خود را بلباس بغدادیها آراستم و برای یافتن عثمان آغا راه  
بازار را در پیش گرفتم و کان بزرگ پوست فروشی را دیدم سرم را  
داخل کان کرده گفتم: عثمان آغا بغدادی پوست فروش را که برای  
خرید پوست بخارائی بایران رفته بود نمیشناسی؟

از کنج کان صدائی بلند شد (بیا به بینم من عثمان آغایم)  
مرا بدکان برده و بعد از احوال پرسی قهوه خبر کرد پس از آن گفت  
حاجی آن متعه تهرانی چه بود؟

بنان و نمکی که خورده ایم پنجروزی را که با او بودم از چند  
سالی که با تر کمانها بودم سخت تر گذشت کسی با دوست خود چنین  
کاری میکند؟

قسم خوردم که من جز خدمت بتو غرضی نداشتم آخر او  
همخواه خاص شاه بود و انگهی در نظر کسی که سالها با شتران زندگی  
کرده باشد جلوه ای داشت

گفت بحق خدا آن شتران پیش او فرشته و از مشک و عنبر



سرشته بودند ايكاش شتری را بمتعه آورده بودم صد بار از ان زهر  
هلا هل بهتر بود

هر ساعت سیلی بصورتم میزد و فخر میکرد من کسی هستم که  
ریش شاه را میکنم و از اینکه بهم سری من در آمده منتها بر من  
میگذاشت

با لآخره او را قانع کردم که من غرضی جز خوشبختی و تمتع تو  
نداشتم . او نیز بیاس آن خدمت گفت تا بغدادی خانه من باش  
انگاه با وی بمشورت پرداختم که با نقدینه خود میخوام  
بکاری مشغول شوم

چون در انموقع بازار پوست سخت کساد بود مرا از تجارت  
پوست بر حذر داشته و بتجارت چپق که هرگز بازار آن کساد نخواهد  
شد ترغیب کرد

من در فکر تجارت بیاد حکایت سعدی افتادم که از بغداد چپق  
به استانبول و از انجا انجیر از میری بفرنگستان برم و فس فرنگی  
بمصر آورم از مصر پول بافریقا برم و از انجا سیر بیمن و بیهای  
گران بفروشم .....

باری با این تصورات پس از تهیه چوب مهلب و سوراخ کردن  
آنها مہیای حرکت بجانب استانبول شدم همراهانم عثمان آغا و چند  
پوست فروش و چند ایرانی بودند من نیز بیک بغدادی شبیه تر بودم تا  
بیک ایرانی اما معتقد بودم

جهان را اگر اصفهانی نبود جهان آفرین را جهانی نبود



مسجد شاه اصفهان را بهترین مساجد دنیا میدانستم اما چون  
باستانبول رسیدم صد مسجد شاه که هر يك بهتر از دیگری بود دیدم  
در اصفهان يك ( رشك بهشت ) بود اما استانبول همه جایش  
رشك بهشت است

اصفهان را بزرگترین شهر جهان میدانستم اما هر محله  
استانبول اصفهانی بود  
با خود گفتم اگر اصفهان نصف جهان است این همه جهانست  
چون دبدبه و طنطنه پاشایان و افندیان را دیدم غرور ایرانیم  
فروکش کرده گفتم ما کجا اینها کجا حشمت و ثروت اینها کجا فقر  
و فاقه ما کجا اینجا عزت است و گنج آنجا ذلت است ورنج  
اینجا عیش آنجا تعزیه اینجا آواز آنجا روضه . خوش گذرانی  
و عیش و عشرت ترکان و عزا داری و نوحه سرائی شبانه روزی ایرانیان  
بر بخت بد خود گریستم بالاخره چپقها را با سود فراوان  
فروختم و لباس و سرو وضع خود را آراستم قهوه خانه ایرا برای استراحت  
خود برگزیدم و موقع فراغت با خود نمائی خاصی فنجان قهوه در دست  
چپق کهربائی بر لب عابرین را تماشا میکردم هر قدر دخلم زیاد تر  
میشد وضع ظاهری خود را بهتر میکردم زیرا ترکها هر کسی را  
از ظاهرش میشناسند با ایرانیان کمتر در تماس بودم چون سابقه ام را  
میدانستند به تقلید ترکها سرو صورت خود را آرایش میدادم در میان  
انها اعتباری پیدا کردم و در بیشتر دعوای خود مرا حکم قرار میدادند  
شبی موقع خروج از قهوه خانه پیرزنی با اشاره دست مرا نزد



خود خواند بتصور اینکه اشتباه میکند اعتنائی باو نکردم اما شب  
دوم و سوم پیره زن عمل خود را تکرار کرد از او پرسیدم با من چکار  
داری؟ گفت همراه من بیا

چون از خم کوچه رد شدم دریچه‌ای باز شد و زنی زیبا و گشاده روی  
دسته گلی را که بر سینه چسپانده بود بطرف من پرتاب کرد و در  
بسته شد

پیره زن گل را برداشت و بدستم داد گفتم ترا بخدا این کیست  
و این گل چیست

گفت ظاهراً تو مرد جهان دیده‌ای هستی اما گویا در جهان  
جز آراستن وضع ظاهر خود چیزی نمیدانی هنوز نمیدانی زن که  
بطرف مرد گل بیندازد یعنی چه!

گفتم میدانم این اشارت‌ها بسیار شیرین است اما شیرینی زیاد  
گاهی هم گلو سوزاست

گفت مطمئن باش که این گلو سوز نیست و اگر دست رد بر  
سینه اش گذاری به بخت خود پا زده‌ای

گفتم حال که چنین است این زن کیست و تکلیف چیست؟

گفت شتاب مکن فعلاً جای این حرف‌ها نیست وعده ما فردا  
ظهر در قبرستان ایوب خان.

انشب را تا صبح در افکار گوناگون و خاطرات تلخ و شیرین  
بصبح رساندم و صبح خود را بهتر از هر روز آراستم و بر حسب وعده  
بمیعاد گاه خود رفتم پیره زن را در زیر درختان سرودیدم با کمال صدق



وصفا انجمن مهر و وفا تشکیل شد

پیرزن گفت خانمی را که دیدی من گیس سفید اویم وی دختر  
تاجری ثروتمند از اهل حلب است که پدرش بتازگی وفات کرده و  
دو برادر دارد که آنها نیز از تجار بنام میباشند

بانوی من که نامش «شکرلب» است در جوانی بعقد شیخی پیرو  
متمول در آمد شیخ از موصلت با او فوق العاده شادان و خوشحال بود  
زیرا تمام شرایط يك زن خوب را در او جمع دید تنها در يك مسئله  
ستاره این زن و شوهر باهم سازگار نبود که همان سبب هلاکت  
شیخ شد .

شکرلب پورك (۱) را با شیر و شیخ با پنیر میخواست و ۵ سال  
تمام برسر این موضوع دعوا داشتند تا بالاخره از بس شیخ پورك را  
با پنیر خورد مرد و چهار يك اموالش به شکرلب رسید  
بعد از فوت شیخ شکرلب زیبا و جوان و ثروتمند و خوش  
اخلاق خواستاران زیادی پیدا کرد اما او در انتخاب شوهر سختگیر  
است و همیشه در جستجوی شوهری آراسته و شایسته بود خوشبختانه  
شاهین اقبال برسرت سایه افکند و با تحقیقاتیکه از برادر صاحب  
این قهوه خانه نمود معلوم شد شوهری را که او میخواهد تو هستی  
حال این تو و این شکرلب .

من بر بخت بلند خود آفرین گفتم که چنین بی دغدغه از حسیض  
ذلت بر اوج عزتم رساند و پیش خود خطاب بشکرلب این شعر را

---

(۱) پورك : زنگار و کفکی که بر روی نانهای کهنه پیدا میشود . فرهنگ عمید



زهرمه کردم

تا سایه مبارکت افتاد بر سرم

دولت غلام من شد و اقبال چاکرم

پیره زن گفت چون کسان شکر لب هر يك صاحب عنوان و تشخص  
هستند مایلست شوهرش نیز از لحاظ حسب و نسب از فامیلش  
فرومایه تر نباشد بنا بر این خواستم از وضع ثروت و نسب شما او را  
مطلع کنم

من گفتم اما حسب و نسب من . از اقصای یمن تا حدود عراق ،  
از نهایت دریای عمان تا غایت صحرای قبیچاق کسی نیست که حاجی  
بابا را شناسد

پدرم مردی بود توانگر بیش از يك قبیله و هابی سر از زیر  
تیغش گذشته چه ریشهایی که تراشیده و چه دندانهایی که کشیده است  
خون پاك عربی در عروقم روان ؛ شاه اسمعیل صفوی ما را از  
نجد عربستان کوچ و به بهترین نقاط ایران جای داد

نسبم به بنی هاشم متصل میشود و بخط مستقیم بذریه نبوت  
میپیوندند خلاصه بانوی تو و کسانش در علو حسب و نسب به غوزك  
پای منم نمیرسند

پیرزن گفت احسنت ، احسنت بر این حسب و نسب ؛ هم ذریه  
پیغمبر و هم زاده شهریار اگر مایه ات نیز مانند پایه ات باشد  
چقدر خوبست

گفتم هیچ تاجری نقدینه زیادنگه نمیدارد ؛ من کار گزاران

صد و سی و چهار



و نمایندگانی در اطراف و اکناف عالم دارم که با سرمایه ام بداد و ستد مشغولند و اگر حساب سرمایه مرا میخواهی دشت وسیعی فرض کن پر از کشت و حاصلی پر از خوشه و خوشه ها پر از دانه اگر آنها بشمار آیند ثروت من نیز بشمار آید.

پیرزن گفت خداوند موافقت ستاره و سازگاری کرامت کند اول شب سر کوچه باش وسیله پیوند تو و شکرلب را فراهم میکنم اما نصیحتی مادرانه دارم فرزندان پندیر و آن این است که پورك را با شیر بخور نه با پنیر

پس خدا حافظی کرد و من دو سکه طلا با و انعام کردم او بدنبال کار خود و من بطرف حجره خود که با شرکت عثمان آغا اجاره کرده بودیم رفتم

عثمان آغا در گوشه حجره به حساب سود خود مشغول و چوب چپقهای منجم در گوشه ای روی هم انباشته بود

گفتم چوب چپقهای مرا بگرو بردار و ۵۰ تومان بمن قرض بده گفت با این عجله چنین پولی برای چه میخواهی قمار کرده ای یا دیوانه شده ای؟

گفتم خواهی فهمید فعلا مجال صحبت ندارم عثمان آغا اموال مرا بگرو ضبط کرد و ۵۰ تومان پولم داد حمام رفتم و خضاب کردم و

خود را معطر نمودم، ساعت موعود به محل معهود حاضر شدم پیرزن مرا بخانه برد و پس از طی چند راهرو و حیاط تو در تو در اطاق کفش کن نشاندم و خود بحضور خانم رفته ورود مرا اطلاع داد



و با اشاره بداخل اطاق خواندم

اطاقی مجلل و فرشهایی گرانبها و تزییناتی بس زیبا دیدم بی  
اختیار بیاد حجره سیاه و نمناك خود افتادم با خود گفتم حاجی ذریه  
پیغمبر تو کجا اینجا کجا !

باری . شکر لب بجز چشمان آهوانش همه اندامش پوشیده بود  
اذن نشستتم داد

گفتم اجازه ده در حضورت بنده وار بایستم بالاخره باصرار او  
نشستم و بتعارف پرداختیم و من چنان باژست و حرکات و ناز و اداء  
خودنمایی میکردم که هر وقت بیاد ان چم و خم میافتم خنده ام میگردد  
آنگاه خانم با اشاره پیرزن را امر به بیرون رفتن کرد و خود  
به بهانه برداشتن بادزن صورت گشود . با خود گفتم :  
آسمان گرز گریبان قمر آورده برون

از گریبان تو خورشید سر آورده برون  
مرا محرم راز دانست و بدرد دل پرداخت و از دست خویشانش  
شکوه ها کرد

گفت هر يك به نحوی چشم طمع بر مال و جوانی من دوخته اند  
برادرانم میخواهند معامله ای که با يك جوال پشم میکنند با من  
نیز بکنند و جز سود خود چیزی در نظر ندارند من هم برای خلاصی  
از این ناراحتی غیر از انتخاب همسری شایسته ، علاجی نیافتم . خدا را  
شکر که در این راه موفق شدم و شوهری چون تو نصیبم شد

بعد از آن آمادگی خود و قاضی را برای خواندن خطبه عقد



اعلام داشت من نیز اختیار خود را باو سپردم  
قاضی و محررش که یکی طرف ایجاب و دیگری طرف قبول  
بودند حاضر شدند و صورتی از جهیزیه خانم ارائه دادند و گفتند در  
قبال این زندگی و این جهیزیه چقدر مهریه میپردازی  
گفتم اجازه دهید کلیه ثروتم را مهریه کنم گفتند البته این  
حرف مبالغه است

با لایحه قرار شد صد و ده تومان نقد و ۵۰ تومان جنس مهر  
او باشد صیغه را بآئین شرع اجراء نمودند. من نیز از شیرینی قاضی  
و انعام بخدمتگذاران مضایقه نکردم  
آنگاه صدای مبارك باد از هر طرف بلند شد و من بجای آنگاه  
پهلوی چپهای خود و خر خر عثمان آغا بخوابم در رختخواب پرفرو  
و در آغوش شکرلب خوابیدم.

اما بگفته یکی از حکمای چین « اگر خوردن منحصر به همان  
جنبانیدن دهان و لذت کام بود هیچ چیز به از خوردن نبود اما دستگاه  
هاضمه و دیگر اعضاء بدن نیز در خوردن دخالت دارند »  
اگر زناشوئی نیز عبارت از همان بوس کنار بود چه خوب بود اما  
سازگاری و دیگر امور هم شرط است.

شکرلب معتقد بود گرچه این ازدواج مطابق آئین شرع صورت  
گرفته اما بهتر است رضایت برادران و سایر خویشانش را نیز  
بدست آورد بنا بر این مجلس میهمانی ترتیب داد و از همه بستگانش  
دعوت کرد تا در این جشن که بافتخار من (داماد جدید) برپا میشود



شرکت کنند و این وصلت افتخار آمیز را با اطلاع آنها برساند  
من نیز چپقها و فنجانهای خانه را نو کردم و چپق و فنجان  
مخصوصی برای خود اختصاص دادم ؛ بهترین لباسهای شیخ را پوشیدم  
و در آن مجلس خود را یکی از تجار بزرگ معرفی کردم همه از من  
تواضع کردند

صحبت از تجارت و سود و زیان و متاع هند و بصره و عربستان  
بود من با دادن جوابهای متعارفی و دو پهلو ، متوجه بودم تا حرفی  
که موجب رسوائی شود نزنم

در آن شب مهمانی ابتداء خواستم عثمان آغا را دعوت کنم اما  
از ترس اینکه بخیه ام روافد از دعوت وی چشم پوشیدم . انشب بخوشی  
و آبرو بر گزار شد

اما هرچه از وصلت ما گذشت اختلاف بین من و شکرلب  
گسترش یافت با خود گفتم شیخ عجب مردی بوده است که ظرف این  
مدت در يك مسئله با شکرلب اختلاف داشته زیرا من طی زمان کوتاهی  
هزار اختلاف با او پیدا کردم

هر مسئله ای که دو شق داشت هر يك طرفی از انرا می گرفتیم .  
روزی برای خود نمائی بهترین لباسها را پوشیدم و سوار بر  
بهترین اسبها شدم و با نو کران خود بطرف منزل سابق رفتم چون  
بکاروانسرا وارد شدم ابتداء بتصور اینکه خریدار توانگری هستم  
فوق العاده احترام نمودند ؛ فرش برایم گسترده و دست بسینه ام  
ایستادند عثمان آغا مرا شناخت و شروع بخندیدن کرد .



شرح قضایا و علت قرض خواستن ۵۰ تومان را برایش گفتم اما او بحکم تجربه ای که داشت عمل مرا صحیح ندانست و دیگر آشنایانم چون دانستند در میان این لباسهای فاخر جز حاجی دیگری نیست از هر گونه دشنامی بمن فرو گزار نکردند من نیز از جواب بانها باز نماندم و بطرف خانه شکرلب برگشتم

چون عصبانیتم فرو کش کرد از این رفت و آمد و این فحش شنیدن و فحش دادن خود را ملامت کردم انگاه بگوشه ای خزیدم تا با استراحت ناراحتی و تلخ کامی را از خود دور کنم

ناگاه شکرلب با تشدد از من مطالبه مهریه خود را نمود و گفت میخوام لباس بخرم منکه از دست رفقایم دل پردردی داشتم چشمها را بستم و دهان را بدشنام گشودم و سراپایش را بلباس دشنام و ناسزا آراستم

شکرلب ابتداء یکه خورد اما پس از لحظه قوایش را جمع آوری کرد و باتفاق آن پیرزن و دیگر کنیزان زیر رگبار فحش گرفتند از دهانهایی چنان كوچك فحشهائی چنان بزرگ بیرون میامد که تازگی داشت

بزانو درآمدم و تاب مقاومت نیاوردم اطاق را بانها وا گذاشتم متحیر و سرگردان بگوشه اطاق دیگری پناه بردم که چه خاکی بسر ریزم با خود گفتم کاش از اول دروغ نگفته بودم تا حالا چنین رسوا نمیشدم آن شب را با خیالاتی درهم و برهم بصبح رساندم صبح یکی از خدمتکاران در را کوبید و گفت برخیز برادران زنت



با جمعی بدیدنت آمده اند

هراسان و نگران بلند شدم و برای پوشاندن اعمال زشت خود  
هرچه توانستم از آنها تواضع نمودم و تملق گفتم  
واردین عبارت بودند از برادران شکرلب و عمو و پسر عمو و او  
و يك نفر ناشناس که خیره خیره بمن نگاه میکرد و دوسبیل کلفت  
نیز همراهش بودند

برادر زن بزرگتر را مخاطب ساختم گفتم انشاء اله ملائی  
نیست از اینکه اول صبح مارا سرافراز فرموده اید خیلی متشکرم.  
کمی بمن نگاه کرد و گفت حاجی تو ما را خیلی ساده و احمق  
فرض کرده ای گفتم این چه فرمایشی است من خاک پای شمایم  
برادر كوچك بعد از عتاب و خطاب گفت تو از بغداد آمده ای  
و مارا مثل میمون بیازی گرفته ای

عمویش گفت فکر کردی شاید تر و شار لا تان تر از خود نمیایی تاجر  
حریر و ابریشم و شال کشمیر، تو که کشتیهایت دریارا سیاه کرده اند !  
پسر عمو گفت حاجی دلاک زاده تو که نسبت مستقیم به دودمان  
بنی هاشم میرسد خجالت بکش

من گفتم این حرفها چیست یعنی چه منظور تان را نمیفهمم  
ناشناس گفت مرد که هرچه زودتر فکر این ازدواج را از سرت  
بیرون کن و الا الان دستور میدهم اینها ( اشاره به سبیل چقماقی ها )  
سزایت را بدهند و مثل گنجشك سر از تننت جدا کنند  
منکه سخت در محاصره افتادم برای آنکه محاصره را بشکنم



و در میان آنها تفرقه اندازم گفتم اینها کسان و بستگان زنم و صاحب اختیار من هستند و اینخانه خودشان است اما تو که و چکاره که بی اجازه بخانه من آمده ای و اینچنین اهانت میکنی .

گفت مرا نمیشناسی ؟ من نوکر پادشاهم

حساب کار خود را کردم و گفتم اولاً من سراغ شکرلب نیامدم بلکه او عقب من فرستاد و انگهی تقدیر چنین بوده شما هم مسلمان و معتقد بتقدیرید اگر منظور شما جدائی من و شکرلب است حرفی نیست اما بهتر است ببینید خود او باین مفارقت راضی است یا نه فریادی بلند شد بلی بلی هرچه زودتر بیرونش کنید

متعاقب آن فوج کنیزان بسرداری شکرلب و علمداری پیرزن سخنان تلخی از لبان شیرین نثارم کردند که زبانه بسته شد و ناچار صیغه طلاق را خواندم و گفتم اگر او مرا نمیخواهد من هم او را نمیخواهم اما این اعمال شما از يك مسلمان دور است منتظر مكافات باشید که : هر عمل مزدی و هر کرده جزائی دارد

لباسهای شیخ را بیرون آورده وسط اطاق ریختم و از خانه

خارج شدم

بی اراده راه کوچه را پیش گرفتم و رفتم اتفاقاً بکنار دریا رسیدم از شدت زنا را حتی و پریشانی خواستم خود را بدریا فکنم اما اتفاق کوچکی موجب تنبه من شد و از خود کشی صرف نظر کردم. بیاد دوست دیرین عثمان آغا افتادم زیرا با سنی گریش از دیگران بهتر بود



راه کاروانسرا را پیش گرفتم و درد دل خود را با عثمان آغا میان نهادم. مرا تسلی داد و گفت معلوم است وقتی تو با چنین دبدبه، جاه و جلال خود را برخ هموطنان می‌کشی نمیتوانند بخود هموار کنند و از کجا که هما نه پته ات را روی آب نینداخته باشند عجالتاً گذشته گذشته است مواظب باش بعداً چنین اشتباه هائی نکنی خدا بزرگ است

دوران اسارت خود را بیاد آور و از بخت شکوه مکن گفتم ما آئین داریم دیانت داریم تا کنون شنیده نشده است زنی مرد را طلاق دهد مگر این شهر قاضی ندارد، داد خواه ندارد.

عثمان آغا مرا از دعوای باشکرب؛ زن شیخ بزرگ که برادرانی توانگر دارد بر حذر داشت و گفت تو با این لات و لوتی با چنان اشخاص سرشناس و نامداری چه میتوانی کرد مگر نمیدانی حق بازور و زور در دست زراست

گفتم آخر ما ملت ایرانیم حکومت داریم سفیر داریم با این تصمیم برخواستم و راه خانه سفیر را پیش گرفتم

چون بمنزل سفیر رسیدم نوکران و قراولانی آنجا بودند از لهجه ام دانستند ایرانیم با آنها در صحبت گشودم معلوم شد سفیر مردیست بنام «میرزا فیروز» خواهر زاده صدر اعظم اهل شیراز معقول و مؤدب خوش سیما؛ بادانش اما تند خوولی خوش زبان؛ گشاده دست مجلس آرا عیاش.

چون بحضور سفیر رسیدم او را در گوشه اطاق خزیده دیدم



سلام و کرنش کردم

سفیر گفت تو ایرانی هستی ؟ عرض کردم بله قربان  
گفت پس جل و پلاس عثمانی در بر داری ما هنوز قوم و ملتی  
هستیم ؛ پادشاهی داریم از ایرانیّت ننگ و عار نداریم  
گفتم صحیح میفرمائید از موقعیکه این لباس را دربر کرده‌ام  
از سگ کمتر شده‌ام از ناله و زاریم دانست مورد تر کتازی تر کان  
قرار گرفته‌ام. جویای حالم شد

شرح قضایا را مفصل برایش گفتم بجای آنکه متأثر شود چنان  
خنده ای سرداد که نزدیک بود رگهای پیشانی‌ش بترکد از شدت  
خنده روی فرشها غلطیدن گرفت من آتش درونم شعله ور گردید  
گفتم سرکار ایلچی ، بمن نخندید قدری بر حالم گریه کنید .  
دیروز چنان عالم جان افروزی

امروز چنین عالم انده سوزی

افسوس که در دفتر عمرم ایام

آنها ریزی نویسد ؛ این را روزی

دیروز بر اسبی با برك و ساز زرین سوار و امروز مالک خر  
لنگی هم نیستم دیشب بر خوابگاهی سمور خفتم امشب بر لب تنور  
میخوابم میرزا فیروز مجددا خنده را سرداد و گفت از این گاو میشان  
تعجب میکنم که چگونه حرفت را پذیرفتند و اگر يك الدنيا ایرانی  
قضایا را برای آنها نگفته بود باز هم در همان جاه و جلال بودی

حالا از من چه میخواهی ؟ من نه قاضیم نه مفتی و نه میتوانم



بخاطر تو خود را با تجار حلب در اندازم

گفتم شما نماینده شاهید و باید احقاق حق مرا بکنید سیفیر  
گفت اینکار نتیجه ای ندارد برو این لباس را از تننت بیرون آر و يك  
ایرانی شو چون از سر گذشتت خوشم آمد و معلوم است آدم باهوش  
وزرنگی هستی همینجا در سفارتخانه بمان .

دامنش را بوسیدم و از اطاق خارج شدم مردد بودم که چه کنم  
باین آسانی از چنین خانه و زندگی چشم پوشم یا کار را بمرافعه  
کشم با خود گفتم اگر چیزی از دستم رفته دستم بجائی بند شده است  
تصمیم گرفتم در جلب رضایت سفیر بکوشم اتفاقا سفیر از کار من  
راضی بود و در پاره ای از امور مرا طرف مشورت قرار میداد  
روزی مامور پست نامه ای چند برایش آورد پس از مطالعه  
نامه ها با من خلوت کرد

و گفت حاجی امروز میخواهم مطلب مهمی را با تو در میان  
نهم و انجام کاری را بعهده ات واگذارم اگر چه من در اطراف خود  
کسان زیادی دارم ولی هیچکدام قابل اعتماد و اطمینان نیستند اما  
تو برخلاف آنها شایستگی داری. من بار دیگر آمادگی خود را برای  
انجام هر دستوری اعلام داشتم

سفیر گفت اگر چه ظاهرا مرا باین دیار فرستاده اند تا چند  
کنیز خواننده و پارچه های گرانبها به دار الخلافه فرستم اما شاه  
با انهمه درایت هرگز برای چنین کار کوچکی همچو منی را نمیفرستد  
و ماموریت واقعی من اینست که در اطراف بلاد فرنك تحقیقاتی



بعمل آورم زیرا بتازگی شخصی که خود را نماینده ( بناپارت ) معرفی  
میکرد به تهران آمده بود و بحضور اعلیحضرت شهریارى بار یافته  
و حرفهائی بزرگتر از خود میزد

او میگفت من از طرف پادشاه فرنگ اختیار تام دارم و میخواهم  
شهرهائی را که روسها از شما گرفته اند بشما برگردانم اما  
باید با ما پیمان دوستی و مودت ببندید و به قشون ما راه دهید تا از  
ایران بهندوستان روند

پادشاه انگلیس بمحض شنیدن این خبر سفیری بحضور قبله عالم  
فرستاد که از پذیرفتن نماینده ( بناپارت ) و پیشنهادهایش خودداری  
کنید با آنکه ذره ای از نظر تیز بین قبله عالم پوشیده نیست اما  
نتوانست بفهمد که این دوستك کدام میخواهند کلاه سرمان و کدام نان  
پرشا لمان گذارند . دیگر وزراء و اعیان دولت هم که از اینگونه  
مطالب هیچ نمى فهمند

اعلیحضرت اقدس مرا فرستاده اند تا در احوالات آنها تحقیقاتی  
نمایم ولی من يك نفر و اینکار کار ۵۰ نفر است و این دستورالعملی  
است که از تهران رسیده است بنگیر و از روی آن با کوشش وظیفهات  
را انجام ده امید وارم در دستگاه دولت ترا بمقامات عالی برسانم  
کتابچه دستور العمل را از سفیر گرفتم که اهم آن دستورات  
چنین بود :

سفارت ما با . لازمست تحقیق کنی وسعت ملك فرنگستان  
چقدر است و پادشاه آن کیست و پایتختش کجاست ؛ مردم فرنگستان



شهر نشینند یا چادر نشین؛ چند ایل اند و خوانین آنها کیانند؛ فرانسه هم از ایلات فرنگ است یانه ( بنا پارت ) کیست و چکاره است . اینکه میگویند انگلیسیان در جزیره ای ساکنند و قوت غالبشان ماهیست و از آنجا بر هندوستان حکومت میکنند راست است یانه ؟

بین لندن و انگلستان چه نسبتی هست آیا لندن جزئی از انگلستان یا انگلستان جزئی از لندن است . با دقت تاریخ فرنگستان را بنویس و تحقیق کن بهترین راهها برای هدایت آنان بدین مبین اسلام چیست ؟

منکه همه عمر خود را در بد بختی و تلاش و کوشش ، برای سعادت شخصی گذرانده بودم چگونه باین پرسشها جواب دهم . بالاخره بخاطرم رسید که دوران چپق فروشی در قهوه خانه کذائی رفیقی داشتم که منشی وزارت خارجه عثمانی بود با خود گفتم بهتر است این تحقیقات را از او بنمایم .

راه حلی را که یافتم ؛ با اطلاع سفیر رساندم ؛ سفیر شادی کنان گفت من میدانستم این کار را بچه کسی واگذارم و اعلیحضرت هم میدانستند ماموریت این امر خطیر را بکی سپارند .

بطرف قهوه خانه رفتم رفیق مورد نظر را دیدم قهوه ای برایش خبر کردم و چپقی بدستش دادم و برای آنکه سر صحبت را با او باز کنم گفتم این ساعت ساخت کجاست ؟

گفت این بهترین ساعتها و ساخت انگلستان است گفتم انگلستان کجاست و آنچه میخواستم از او سؤال و



جوابهایش را در دفتر خود ثبت و ضبط نمودم و پیروز مندانان نزد سفیر آمدم .  
سفیر از این موفقیت خوشحال شد و گفت باز هم تحقیقات  
بیشتری کن من هم بتحقیقات خود ادامه دادم و مسوده تاریخ را که  
از فرنك تهیه کرده بودم بدست سفیر سپردم

سفیر بمیل خود آنچه را که به بینی پادشاه بر میخورد قلم  
کشید و آنچه میدانست خوش آیند شاه است ؛ بان افزود و پس از  
انجام این ماموریت عازم ایران شد و تصمیم گرفت مرا با خود ببرد  
تا از اطلاعاتم در ملاقاتهای با سفراء استفاده کند

چون موضوع ملا باشی کهنه شده بود و ملا نادان را هم طبق  
اطلاع رسیده دم توپ گزارده بودند و زن ملا باشی و عبد الکریم  
هم بدست گردان اسیر شده بودند و از ترکها نیز دل خوشی نداشتم ؛  
از مراجعت بوطن راضی بودم . با رفقای هموطن و عثمان آغا خدا  
حافظی کردم

آنها ئیکه پیش برادران شکر لب بسعایتهم پرداخته و رکیکترین  
فحشها را نثارم کرده بودند چون مقرب سفیرم دیدند بعزت و احترامم  
بر خواستند و از هیچ گونه تواضع و تکریم فرو گزار نکردند  
اما عثمان آغا گفت فرزند خواه پسر حسن دلاک یا تاجر  
چپق باشی ؛ یا پیشکار ملا نادان و یا شوهر شکر لب باشی و حال که  
مقرب سفیری همیشه در نظر من یگسانی و از دعای خیر فراموش  
نمیکنم و بخدا میسپارمت .

سفیر با تشریفات رسمی از طرف حکومت عثمانی و ایرانیان



مقیم استانبول تا دو سه فرسخی شهر بدرقه شد و بدین ترتیب استانبول را  
بجانب ایران پشت سر نهادیم

چون به تبریز رسیدیم شایعاتی در مورد رقابت شدید بین فرانسه  
و انگلستان بود و مردم با تعجب از هم میپرسیدند این پدرسوخته‌ها  
با تحمل اینهمه زحمت ورنج راه ، و مخارج سنگین برای چه به تهران  
آمده‌اند و بسرو مغزیگدیگر می‌کوبند

در حالیکه هر دو آنها می‌گویند ما بخواب و دوستی و خدمت  
به ملت و دولت ایران آمده‌ایم .

اطرافیان شاه معتقد بودند اینها همه از اقبال بلند قبله عالم  
است و الا دلیلی ندارد

چون در تهران منتظر ورود و گزارش ما بودند همراه عباس  
میرزا نایب السلطنه و حاکم تبریز، بسوی تهران حرکت کردیم در بین  
راه بکاروانی برخوردیم که با کاروانهای معمولی فرق داشت چون تحقیق  
کردیم هیئت نمایندگی فرانسه بودند که بر اثر بازی انگلیسها  
دستشان بجائی بند نشده بود و بکشور خود برمیگشتند

کرچه این کاروان شکست خورده بود اما هیچ آثار حزن و  
اندوه در آنها دیده نمیشد در حال رقص و شادی و آواز خواندن بودند  
و ما از اعمال و حرکات آنان متحیر با خود گفتیم ملتی که صیت  
شهرتش همه جا را گرفته و از قدرت پادشاهش داستانها میگویند ،  
همین ملت دیوانه و بی تربیت است !

با لاخره ما بتهران وارد شدیم و میرزا فیروز مورد التفات



خاص شاهانه قرار گرفت و هر سؤالی که از او درباره فرنگ و فرنگیان  
میشد با کمال صراحت و وبدون آنکه از بی اطلاعی خود دست پاچه  
شود ؛ جوابی میداد

میرزا فیروز در دربار به ( فرنگ شناس ) شهرتی یافت و چون  
منهم منشی او بودم از این افتخار بی بهره نماندم

سفیر انگلیس قرار شد روزی بحضور ملو کانه شرفیاب شود  
درباریان بر این بودند که او هم مثل آدم ؛ درست شال و کلاه کند و  
در حضور قبله عالم روی زمین بنشیند و او تن باین کار نمیداد و  
میخواست حتما روی صندلی و با لباس تنگ و کوتاه بحضور قبله عالم  
رسد مدتی سر این موضوع کشمکش بود

میرزا فیروز برای حل این مشکل با من بمشورت پرداخت  
من بخاطرم رسید که در کاخ چهلستون اصفهان تابلوئی از شرفیابی  
ایلچیان فرنگ بحضور شاه عباس میباشد گفتم چاپاری با صفهان  
بفرستید تا آن تابلورا بیاورد بهر نحو که در آن تابلو نمایان است  
ایلچی بهمان نحو شرفیاب شود

چون تابلورا آوردند و بایلچی نمودند گفت مگر میخواهید  
میمون برفسانید من با همان هیئتی که حضور شاه خود میروم حضور  
شاه شما میروم

با لاخره خبر سماجت ایلچی بگوش شاه رسید پادشاه دستور  
داد با هر لباسی که میخواهد بیاید

در روزی فیروز و ساعتی سعد اجازه شرفیابی بسفیر داده شد



پادشاه با فاخرترین لباسهای خود که چشم سفیر را خیره ساخته بود بر تخت سلطنت تکیه زد

شاهزادگان و الاتباء و وزراء با تدبیر هر يك با لباسهایی جواهر نشان و مجلل در جایگاه خود چون مجسمه بیحرکت ایستاده بودند سفیر با آن لباس مخصوص و قیافه منحوسی که در میان حضار چون عنتری مسخره مینمود ، بدون آنکه به حشمت و شوکت پادشاه وقعی گذارد و یا زمین ادب بوسد وارد شد و با چنان کلماتی عامیانه و خالی از صنعت بدیع تکلم میکرد که گوئی شتر داریست که با شتران خود حرف میزند .

عقلاء و حکماء ما از این طرز تکلم و این اطوار هر يك تعبیری کردند یکی گفت این اختلاف اخلاق بواسطه آب و هواست و دیگری گفت از بیدینی است که نور ایمان بر آنها پرتو نیفکنده هر آینه بشرف اسلام مشرف شوند از این آداب و رسوم سخیف و نا پسند دست خواهند کشید

میرزا فیروز که مردی متمکن و توانگر و بی نیاز بود از کار کناره گرفت و همه جا از من تعریف و توصیف مینمود و بعد از خود مرا ( فرنك شناس ) معرفی کرد من نیز شهرتی بسزا یافتم

صدر اعظم که در آن روزها سخت بکار فرنگیان مشغول بود و هر رز پیغامی میداد و پیغامی دریافت میداشت مرا واسطه بین خود و فرنگیان قرارداد من نیز از عهده کار خود خوب بر آمدم و بین طرفین محبوبیتی بدست آوردم بسفیر حالی کردم که صدر اعظم از



هیچ چیز بقدر هدیه و رشوه خوشش نمیاید بدینجهت سفیر نیز  
گاهگاهی تحف و هدایائی برای او میفرستاد که من هم بی بهره نمیماندم.  
شبی صدر اعظم گفت امشب مطلب مهمی با تو دارم. از توجه  
مخصوص او بر خود بالیدم بدو زانوی ادب نشسته گفتم در اصغاء  
فرمایشات حاضرم

گفت سفیر انگلیس توقعاتی از ما دارد که شاه هرگز تن بآن  
توقعات نمیدهد از طرفی امر کرده است که رضایت سفیر را فراهم کنم  
والاسرم در خطر است نمیدانم چه باید کرد،

گفتم همه کارها با رشوه آسان میشود. حل این مشکل بعهدہ  
من واگذار شد نزد سفیر رفتم و گفتم من باتو و صدر اعظم دوست  
هستم و این توقعاتی که داری بی مایه انجام پذیر نیست

سفیر مقصودم را دریافت و فوراً کیسه پولی بمن داد و گفت  
این مختصریست که در صورت انجام خواسته هایم باز هم دنباله دارد  
بدین ترتیب پیمان دوستی و مودت بین دولت انگلیس و دولت  
ایران بسته شد.

کیسه پول را نزد وزیر آوردم نگاهی بآن کرد و گفت احسنت  
حاجی.

گفتم تا جان دارم صادقانه در خدمتگزاری حاضرم  
وزیر گفت مطمئن باش خدمات تو بی ثمر نخواهد ماند تو در  
کار خود استوار باش فرنگیان باب کار تواند این دیوانگان میگویند  
( همه قصد ما خیر خواهی مملکت خود میباشد و بس ) .



سفیر که سخت در تکاپو بود تا رابطه خود را با ما وسعت دهد  
باو حالی کردم که من نماینده صدر اعظم و او نماینده شاه و شاه  
صاحب اختیار مملکت است

سفیر نیز تا توانست در جلب رضایت و دوستی من کوشیدنمیدانم  
انها در ما چه میدیدند که ما خود نمیدیدیم و اینگونه ما را لایق  
دوستی و محبت میدانستند

سفیر میگفت ما غرضی جز خدمت بشما نداریم  
روزی گفت میخواهم محصولی پر برکت که مورد استفاده  
عموم باشد بشما بدهم که البته موافقت صدر اعظم نیز در اینکار  
شرط است .

من نظر سفیر را به صدر اعظم اعلام داشتم گفت حاجی ترا  
بخدا ما چه نداریم کندم ، جو ، برنج ، باقلا ، نخود ، عدس ؛  
لوبیا و . . . . .

بآن کافر بگو بجای آن محصول چند طاقه ماهوت بمن بده  
چون پیغام صدر اعظم را بسفیر بردم حاضران همه خندیدند و  
گفتند ماهوت کجا ، سیب زمینی کجا ! معلوم میشود صدر اعظم میخواهد  
لقمه گلوی عامه را وصله دوش خرد کند اما سفیر دستور داد طاقه  
ماهوتی بمن دادند و گفت سلام مرا بصدر اعظم برسان و بگو امیدوارم  
باز آن تعارف عامه را از من قبول فرمایید که نشانه التفات انجناب  
است با این خدمات محبوبیت بیشتری نزد سفیر پیدا کردم و ندیم خاص  
و محرم راز وزیر شدم .



معاهده بین ایران و انگلستان با استحکام و قدرت پایان پذیرفت  
قرار شد دو دوات سفیر دائمی در کشورهای یکدیگر داشته باشند .  
صدر اعظم مرا بخلوت برد و گفت خوب یا بد معاهده بین ما  
و کافران به نتیجه رسید و قرار است از طرف دولت شاهنشاهی سفیری  
بلندن فرستاده شود هیچکس شایسته تر از میرزا فیروز برای اینکار  
نیست چه با فرستادن او بانگلستان رقیبی سرسخت و خطرناک را از  
سر خود واکرده ام زیرا او مردیست حراف ، چاپلوس ؛ دروغگو که  
خیلی مورد توجه قبله عالم میباشد و با آنکه ظاهراً خود را دوست من  
معرفی میکند اما در باطن دشمن سرسختم میباشد اگر او این مأموریت را  
بپذیرد من در غیاب او کاری خواهم کرد که دیگر پادشاه اسمش را هم نبرد  
از تو میخواهم با شیوه خاص خود او را برای اینکار راضی کنی و  
دیگر آنکه چون تو معتمد من هستی بعنوان منشی اول همراه او باشی .  
منکه در ایران نقش سفیر را بر عهده داشتم و حالا پیشنهاد  
میشد که بعنوان منشی سفیر انهم در کشور مه آلودیکه مردمانش  
کافر و نجسند و راهی چنین پر خطر دارد انجام وظیفه کنم ، مثل  
کسیکه بخواهند او را اعدام کنند، بانهایت سردی و خشکی گفتم چه  
عرض کنم ، هرچه بفرمائید .

صدر اعظم متوجه کراهت من شد و گفت حاجی من بدترا  
نمیخواهم اینکار برای تو فایده دارد

اولین مرحله اش این است که باصفهان روی و هدایائیکه باید  
بلندن برده شود تهیه کنی معلوم است اینکار برای پر کردن کیسهات



وسیله خوبیست.

منکه در موقع خروج از اصفهان قسم یاد کرده بودم دیگر باین شهر بر نمیگردم مگر با جاه و جلال و شکوهی که تیر چشم دشمنانم شود، فوراً حرف وزیر اعظم را قطع کرده گفتم: به نمک سرکار و سبیل مردانه شاه اگر بجهنم فرستی میروم و آماده خدمتم.

گفت عجلتا برو و میرزا فیروز را آماده پذیرش کن  
من نزد میرزا فیروز رفتم و انقدر دانه منافع و افتخار و اهمیت این پست را پیش او ریختم تا بدام افتاد و از اینکه من نیز همراه اویم خوشحال شد و گفت دیگر قصه (شکرلب) تکرار نشود

من نیز خود را براسبی سوار میدیدم که بادی در سر افکنده و بوطنم وارد میشوم و انهاییکه مرا ببازی هم نمیگرفتند اکنون در مقابلم سربخاک میسایند پسردلاک امروز معتمد شاه و امین صدراعظم امروز سرهائیرا که آنروز باتیغ دلاکی میتراشیدم امروز میتوانم باشمشیر قدرت از بدن جدا کنم.

روز دیگر بحضور شاه در یک مجلس رسمی بار یافتیم و فرمان سفارت میرزا فیروز و منشی گری میرزا حاجی بابا صادر شد و من عازم اصفهان شدم.



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]



IQBAL LIBRARY

The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]



سرگذشت حاجی بابا اصفهانی

در انگلستان



بقلم:

جیمس موریر

ترجمه:

احمد تارخ



حق چاپ و تقلید واقتباس ممنوع است

ناشر:

کتابفروشی شهریار اصفهان



## فصل اول

موقعی که وارد اصفهان شدم آنقدر باد در دماغم افتاده بود و نخوت در سر داشتم که همشهریانم را چیزی جز سنگ ریزه های کف خیابان نمی پنداشتم . با احتمال قوی مادرم وشوهر آخوندش از شهر خارج شده و در يك دهکده کوهستانی که زادگاه آخوند و در پانزده فرسخی شهر واقع شده بود رفته وزندگی میکردند و بنا براین آنها نمیتوانستند سدی درمقابل بزرگی من باشند . اما راجع به علیمحمد ، دربان پیر کاروانسرا مدت زمانی میگذشت که با او آشنائی داشتم ، باید عرض کنم وی نیز نمیتوانست مانعی درجلوی غرور وخود خواهیم باشد زیرا عزرائیل بی رحم جسم وی را از روان تهی کرده وبدنبال پدرم روانه قبرش نموده بود . من تقریباً بطور غیر ارادی از نزدیک شدن به دکان سلمانی خودمان « محلی که روزهای اولیه جوانی وماجرای شیرین خود را در آنجا سپری کرده بودم » خودداری نمودم . همچنین زیاد مشتاق دیدن خانه سابقمان نبودم ؛ و کوشش کردم حد اکثر استفاده را از مقام فعلی ، تا آنجا که میتوانستم ، بکنم ؛ از اینرو برهیچکس دیگر ، بجز حاکم شهر ، وارد نشده واین افتخار را فقط نصیب او کردم وبخوبی نیز توانستم مانند اشخاص صاحب شأن در پاره ای از امور ، با وی حتی گردن کشی و کله شقی کنم ؛ درست همان



گونه، که وی شکوه و جبروت خود را بدیگران تحمیل مینمود. برای کسانی که از اصل و نسب من خبر نداشتند رفتار و بجا آوردن تشریفات و سخنانم کاملاً طبیعی مینمود. خلاصه در مقام جدید با مهارت از انجام مراسمی که درخور شأن من می بود برآمدم.

مأموریتی که بعهده من واگذار شده بود اهمیت فراوان داشت زیرا برطبق فرمان مخصوصی دستور داشتم تحف و هدایائی از دو شهر اصفهان و شیراز و توابع برای هدیه دادن به پادشاه انگلستان جمع آوری کنم تا توسط سفارت ایران که قرار بود بزودی در آنجا باز شود تقدیم گردد. من اغلب پیش خود میگفتم:

« حاجی، بسرت قسم که ستاره اقبال تو خیلی بلند است. اکنون ریش ساکنین دو شهر بزرگ ایران و توابع آنها را در دست داری و اگر اراده نمائی میتوانی غارتشان کنی »

اما همینکه گذشته پر رنج و ملال و تحولات خسته کننده که هر کدام درس آموزنده ای برایم بود بخاطرم آمد، تصمیم گرفتم جانب احتیاط و اعتدال را گرفته و باصفهانیها، برای یکبار هم که شده، نشان دهم که لا اقل یکی از همشهریهایشان دارای وجدان و شرافت است.

فرمانی که در دست داشتم حاوی دستوراتی بود که در فاصله بین راه تهران باصفهان فکر مرا بخود مشغول داشته بود، مخصوصاً از آن نظر که در آن کلمه ای گنجانیده بودند که آنی فکرم را آزاد نمیگذاشت و غرور مرا بحد اعلائی خود رسانیده بود. در آن نامه بمن (عالیجه) خطاب کرده بودند. هرگاه شما خوانندگان، ما اسرائیانی را بشناسید



تصدیق خواهید نمود که خوشحالی و شغف من بی علت نبوده ولی برای کسانی که به روحیه ما وارد نیستند باید بگویم بزرگترین آرزو و بلند پروازی ما همانا ملقب به « عالیجاه » شدن است و بنا بر این من بحد اعلای درجه و مقام نائل گشته بودم و همان طور که آرزو میکردم برای همیشه از لقب « عالیشان » که از زمان تصدی دایره اجرائیات تا آخوند و تاجر بودنم گرفتارش بودم وداع گفته و برآستی به سختی میتوانستم این همه بزرگی و عظمت را در خود هضم نمایم . گاهی پیش خود میگفتم :

« بگذار آن عالیشان های بیچاره و نکبتی چهره های خود را با آستین حقارت و فروتنی بپوشانند ! من اکنون عالیجاه هستم و میتوانم گردنم را شق گرفته و حتی به خورشید هم بچشم حقارت بنگرم ! »

من احساساتم را فقط محدود به کلمات نمیکردم و اشخاصی که مرا میشناسند خوب میدانند هیچکس بهتر از من نمیتوانست شخصیت خود را عملاً حفظ کند . دیگر در استعمال کلمات « تو » و « تورا » به اشخاصی که وقتی هم رتبه ام بودند ، دودلی بخود راه نداده و با لهجه کشیده و شل و با صدای دو گره مانند کسانی که عده ای را تحت حمایت خود دارند می پرسیدم : **دماغت چاقی ؟**

چند خوشنود میشدم وقتی احساس میکردم میتوانم بکسانی که به ملاقات من می آیند ( بنشین ) بجای ( بفرمائید ) که از اول تا بحال زبانه بدان عادت داشت بگویم ، منی که در تمام عمر حتی یکبار هم دست نوازش بسرم کشیده نشده بود و بر عکس اغلب از روزگار سیلی خورده بودم ، تصور کنید تا چه حد کلماتی از قبیل « آقا » و « حضرت »



بگو شم خوش آهنگ میآمد .

باری دستورات شاه بدینقرار بود : « ... عالیجاه حاجی بابا ،  
« نهایت سعی ودرایت خود را که بدان مشهور است بکار خواهد برد تا  
« چند رأس غلام که شایسته هدیه کردن به پادشاه باشند از ایالات تابعه جمع  
« آوری کند . غلامان باید در فنون مختلف مهارت داشته و لااقل یکی  
« از آنان نائص الخلقه باشد تا بتواند بعنوان خواجه در حرمسرای کفار  
« انجام وظیفه نماید »

« و بیروی از فرمایشات مقدس حضرت رسول (ص) که فرموده :  
« احسان به بینوایان و شفقت به محتاجان را وجهه همت خود کنید » قدغن  
« میداریم حاجی بابا اسبهای مختلفی از نژاد عرب ، ترکمن و غیره جهت  
« تقدیم به سلطان فرنك تهیه کرده تا توجه و اعجاب رعایای کافر مسلك  
« شاه را برانگیزد و در عین حال باعث اعتبار و آبروی شاه در سر زمین  
« بیگانگان گردد و از همه مهمتر نمونه ای از دوستی و صمیمیت مانسبت  
« به شاه فرنك باشد . دیگر اینکه چنانچه ممکن باشد يك مادیان به  
« چهارپایان دیگر بیفزاید تا بدینطریق نژاد اسب اصیل را جایگزین  
« یابوها نمایند . »

« و چون درخور مقام پادشاهی است که کسانی که مورد مهر و محبت  
« اند و دارای تربیتی عالی میباشند جامه افتخار بدانها بپوشاند ، لهذاقرر  
« میداریم حاجی بابا مقداری پارچه های زربفت ، ابریشمی و مخمل ساخت  
« کارخانه های دولتی اصفهان و کرمان و یزد تهیه نماید . وی همچنین موظف  
« است چند عدد طاقه شال کشمیر که توسط هنرمندان بافته شده است و



« مورد پسند و سلیقه پیروان حضرت عیسی واقع گردد آماده کرده تا هر »  
 « طور پادشاه انگلستان مایل است از آنها لباس تهیه کند . ضمناً برای »  
 « اینکه دوستی ما بر تمام ملت فرنك ، اعم از زن و یا مرد ، ثابت گردد ؛ »  
 « حاجی بابا مكلف است بهترین و زبردست ترین خیاطان و طراحان لباس »  
 « را استخدام کرده دودست لباس جهت ملکه انگلستان ، به اسلوب لباسهای »  
 « بانوی حرم ، دوخته و به پشت و پیش و بالا و پائین آنها را به جواهرات گرانبها ، »  
 « بیارایند ؛ دیگر اینکه يك قوطی سرمه و يك کیسه حنا ، برای رنك کردن ، »  
 « انگلستان دست و پا و جواهرات برای آویختن بگوش و بینی و منجاق ، »  
 « پیراهن و کمر بند جواهر نشان و انگشتر جهت انگلستان دست و پا فراهم »  
 « کند » .

« و چون مروارید جزء زینت آلات مخصوص سلطنتی است ، حاجی »  
 « بابا موظف میباشد در تحصیل مروارید و یا رشته‌هایی از آن که قابل هدیه »  
 « کردن به پادشاه فرنك باشد اقدام نموده و اگر اخیراً دانه مروارید درشت »  
 « و گرانبهای در آبهای بحرین پیدا شده باشد ، وی دستور دارد عین یا نظیر »  
 « آنرا تهیه نماید » .

« به حاجی بابا قدغن میداریم خوشرنگ ترین فیروزه های معادن »  
 « قدیمی را جمع آوری کرده تازینت بخش کردن بزرگان مملکت انگلستان »  
 « گردد و از چشم شور حسود و حسد در امان بمانند » ،

باضافه از اشیاء فوق الذکر ، چند فقره دیگر که ایران بدان مشهور  
 است از قبیل : زره ، شمشیر ، نمونه های خوب خط فارسی ، قلمدان ، نقاشی  
 طلسم و غیره نیز در فرمان آورده شده بود . خلاصه من مأمور بودم تمام سعی



خود را بکار برده و هر چیز را که شایسته هدیه کردن بپادشاه فرنگ باشد ،  
زود تهیه نمایم .

## فصل دوم

وقتی فرمان را نشان حاکم دادم بهتش زد و دچار سرگیجه شد حاکم  
پسر خزانه دار کل و بگماش آدم برجسته و مهمی بود و بنا بر این خیلی باعث  
تعجبش گشت که چگونه شخصی مانند من که تا کنون به پیشیزی گرفته نمیشده ،  
چنین مأموریت مهمی بعهده اش محول گشته است ! مخصوصاً از این نظر که  
دستورات بقدری محکم بود که وی بهیچ عنوان نمیتوانست در آنها دخل و  
تصرف نماید . اما در عین حال میدانست که صدر اعظم چندان میانه خوبی  
با پدرش ندارد و بنا بر این گرچه حضور من را در اصفهان یکنوع تحقیر نسبت  
بخود تلقی نمود با وجود این ، سیاست بوی حکم می کرد که بانو کرشخص  
بزرگی مانند صدر اعظم مؤدبانه رفتار کند ؛ بخصوص که من این لقب « یعنی نوکر  
صدر اعظم بودن » را برخ همه می کشیدم .

پس از رؤیت فرمان ، حاکم رو بمن کرده گفت :

« ما از کجا میتوانیم اینهمه اشیاء را بدست آوریم ؟ رعایای شاه  
تماماً فقیر و تهی هستند و چیزها ئیکه در این نامه نام برده شده فقط در نزد  
اعیان و اشراف یافت میشود . راستش را بخواهی منکه عظم بجائی نمیرسد . »  
من در جواب گفتم : « تا آنجا که مربوط بخود منست ، من خود را  
کمتر از خاک کف جاده میشمارم ولی این فرمان شاه است و شما خوب  
میدانید ، اگر هم این اشیاء در روی زمین یافت نشود بنا بحکم این دستخط



باید آنها را آفرید . و وای با حوال کسی که بخواید از این دستورات سرپیچی نماید ! . و تو خود بهتره سبقی که شاه برای تنبیه ، بچه کارهای شکفت - انگیز دست میزند ! .

حاکم در حالیکه بفرمان نگاه دیگری انداخت اظهار داشت :  
بلی - کاملاً صحیح است ولی اصفهان نه شهر نو «نیار» است که بایک  
خبر بتوان هر چند غلام که بخواهی بچنگ آورد ؛ نه « نجد » که به فوریت  
اسبهای مورد لزوم را آماده کرد ؛ و نه سواحل بحرین نزدیک است که باسانی  
مروارید تهیه شود ؛ و نه اینکه معادن فیروزه اصفهان بیش از خراسان  
میباشد ، ولی پارچه های ابریشمی و مخمل و خیاط باندازه کافی در اختیار  
داریم و میتوانی هر چند دست لباس که بخواهی بدوزی . اما راجع بتهیه  
بقیه اشیا ، باید بگویم ماکاری از دستان ساخته نیست . البته شك نیست  
که اوامر قبله عالم مطاع است ولی کاری از ما ساخته نیست . بهر حال  
تو کل ما بخداست .

من هموطنانم را خوب میشناختم و میدانستم این همه مشکلات از  
کجاسرچشمه گرفته و بنا بر این سرم را تنک گوش حاکم برده ، آهسته گفتم :  
من از آن اشخاصی نیستم که خود را به کوچه علی چپ و نفهمی بزنم  
و برعکس ویرا دراستفاده ها ئیکه ممکن است دست تقدیر بر ایمان پیش  
آورد ، شریک مینمایم .

هنوز سخنانم تمام نشده بود که دیدم همه چیز شکل دیگری بخود  
گرفت . دیگر تمام موانع بر طرف شد و آنچه قبلاً نایاب بود اکنون  
بفراوانی یافت میشد . کم کم برده ها دم درخانه ازدحام کردند ؛ انواع



واقسام اسب آورده شد ؛ اتاقهای منزل از مخمل ، طاقه شال و قالیچه که بر روی هم انباشته شده بودند پر گشت و بالاخره تبارهند ، بغداد و خراسان دسته دسته برای فروش اجناس خود نزد من روی آوردند .

چون من خود یکی از اعضاء هیئت اعزامی سفارت ایران در انگلستان و خواه ناخواه در مرغوبیت و یا بدی هدایا مسئول و شریک بودم ، لذا خیلی میل داشتم برده هایی که انتخاب میکنم دارای نیرو و صفات نیکو باشند تا مورد پسند پادشاه انگلستان واقع گردند و بدین وسیله پایه های دوستی و تفاهم بین دو دولت استوار گردد .

کنیزکان و ندیمان زیادی از حرمسراهای اعیان و تجار اصفهان جهت انتخاب نزد من آوردند ولی عده کمی از آنها مطابق سلیقه ام بودند . بعبارت دیگر ، آنها دارای چنان خصوصیات و هنرهایی نبودند که مقبول نظر فرنگیها افتند ، تا اینکه بالاخره يك كنيز حبشه ای را که مخصوصاً خیلی کم خواب و هنگامی هم که بخواب میرفت همیشه يك چشمش باز بود برای مراقبت اتاق خواب پادشاه انگلستان برگزیدم تا بتواند بهتر از هر شیر درنده ای از شاه مراقبت نماید . كنيزك دستخطی در دست داشت که گواهی مینمود وی ابداً در خواب خرخر نمیکند و البته این خصوصیت بهمان اندازه که نزد ایرانیان پسندیده بود بدون شك در بین فرنگیها نیز جزء خصوصیات خوب بشمار میرفت . انتخاب دومی من كنيزك دیگری بود که مهارت و شهرت بسزائی در خوب و لذیذ پختن برنج داشت و گفته میشد هر کس از غذاهای اشتها آور او بخورد دو برابر عمر میکند و بنظر من این بزرگترین هدیه ای بود که امکان داشت به شخص صاحب تخت و تاج که حقاً بایستی



بیش از افراد عادی دیگر عمر کند داده شود . من همچنین يك پهلوان زنگی که دندانهایش به تیزی نوک دندانهای اره و دارای روحی درنده و سیمائی عبوس که قادر بود مردی هم وزن خود را بلند کرده و نقش زمین کند ، و « نره الاغی » را بر پشت خود حمل نماید و دريك چشم برهم زدن بره ای را ببلعد و آتش در دهان کند و چشمه آب در شکم خود ایجاد نماید و مانند فواره از دهان بیرون ریزد بعنوان نمونه غلامان شرقی برگزیدم .

اینها را خوشبختانه توانستم بدست آورم ، ولی بچنگ آوردن يك خواجه خوب که در نظر ما ایرانیان مانند جواهر بی قیمت است باین آسانیهام امکان نداشت .

در اصفهان تعداد حرمسراهای بزرگ و مهم کم بود و بنا بر این خواجه خوب و قابل ، کمتر یافت میشد ؛ چه اینگونه خواجهها بیشتر در حرمسراهای شاهزاده گان و اشراف میباشند . تحقیقات و کاوش من تا شیراز هم کشیده شد زیرا بمن گفته بودند شاهزاده حا کم شیراز دارای حرمسرای خیلی مهم و آبرومندیست که چندین تن خواجه شایسته در آن خدمت می نمایند . اما چه کسی جرات داشت حتی یکی از آنانرا از چنگ حا کم بدر آورد ، و آن هم برای حرمسرای کفار فرنك ! من تقریباً از یافتن خواجه مورد پسند خود مایوس شده بودم که یکی از گماشته های مخفی ام خبر داد کسب اطلاع کرده خواجه ای در حرمسرای هست که منظره ترسناك و قیافه زشت او همانطور است که من میخواهم و بیش از هر الماس گرانبهائی ارزش دارد . گفته میشد که وی بینهایت انتقامجو ، کینه توز ، سنگدل ، تیزبین و چون شغال حيله گر میباشد . اما بدست آوردنش محتاج مهارت و زیرکی



بود زیرا نامبرده تعلق به قاضی شهر داشت که مردی پیر و فرتوت و حسود بود. همچنین گفته میشد که کثرت زنهایش ویرا مردی پلید بار آورده و اعمال زشتی که او در عرض یکروز مرتکب میشد مطابق با تمام زشتیهائی که سایرین در عرض سال انجام میدادند بود.

من بزودی متوجه شدم کوشش برای بدست آوردن خواجه مورد نظر بیهوده است زیرا میبایستی با شخص متنفذی طرف میشدم و چون میدانستم شاه مایل است روابط حنسه با قانون دانان داشته باشد لهذا، گرچه میتوانستم، اما عجله ای جهت اجرای فرمان بکار نبردم. بهر حال فکر نمودم بهتر است قاصدی نزد صدراعظم فرستاده و از قضیه مطلعش کنم و خواهش نمایم فرمان مخصوصی در این باره برایم ارسال دارد که ضمناً در آن بطور مؤکد ذکر شده باشد هیچکس دیگر سوای خواجه مذکور مناسب و شایستگی حراست حرمسرای پادشاه انگلستان را ندارد.

بالاخره فکر خود را بمرحله عمل در آوردم.

نامه جوابیه تهران فوری اثر خود را بخشید و قاضی شهر ناچار بایاس و در حالیکه از آتش حسد کباب بود، پیغام فرستاد حاضر است از گنج خود یعنی مروارید ( نام خواجه مروارید بود ) چشم پوشیده و تحویل منش دهد. برای اطلاع اشخاص کنجکاو اجازه می خواهم شکل این آدم نایاب و ناقص الخلقه ویر ارزش را با قلم تحریر کنم:

او دارای يك سر بزرگ بود که بر روی گردن لرزانی قرار داشت و بنظر میرسید این گردن قلمی، سست تر از آنست که بتواند برای نگاهداشتن چنان کله ای باشد. صورتش را چروکهای تشکیل میدادند که مانند



بوته های گل پژمرده بر روی پوست شل صورتش نمایان بود ؛ چشمانش درشت ، آبکی ، خونین و نگاهی سنگین و خفه کننده ، مانند چشمان مار داشت بینی اش نموداری از آن سیمای نفرت انگیز بود . اما دهانش که عمده زشتی خلقتش را در بر داشت دارای دریدگی بدی بود ؛ لب پائین او بر روی چانه اش افتاده و از داخل آن لخته گوشت فاسد شده ای نمایان بود . خلاصه «مروارید» تمام آن خصوصیات را داشت که میخواست صدایش بیشتر شبیه صدای وزغ بود تا چیز دیگر . هنگامی که عضلات صورتش بجنبش در میآمدند و در همان حال از روی غضب خرنش میکشید هیچ زنی ، خواه فرشته یا دیو ، جرأت نداشت با رأی او مخالفت کند .

پس از جور کردن غلامان و جمع آوری تنه هدایا ، مقدمات مراجعت خود را بتهران آماده کردم . من و حاکم ، بیش از آنچه انتظار میرفت ، در کار خود موفق شدیم . سهم ما خیلی رضایت بخش بود و تازه دریافته بودم حرف صدر اعظم درست بوده است ، چه او پیش بینی کرده بود که این مأموریت برایم بدون نتیجه نخواهد بود ، من بر آن شدم که در آمد مرا بجای خرید اشیاء بیهوده جهت تدارك بسرزمین کفار ، در کیسه های مهر شده در محلی امن و دور از انظار خاک کنم تا کسی سوای خودم از محل آن آگاه نباشد و بدین ترتیب برای روز مبادا و سختی ، حاجی بابا ذخیره ای اندوخته باشد .



## فصل سوم

اختلاف عقیده ایرانیها و فرنگیها درباره بردگان .  
حاجی بابا شرح گفتگو با ایلچی انگلیس را نقل میکند

در حالیکه کنیزکان را در سبدهای بزرگ و بر پشت چهارپایان و غلامان را نیز بر اسب و قاطر گذارده و طاقه شالها ، پارچه های ابریشمی و قالیها را در عدل بسته بندی کرده بودم تا احیاناً باران بآنها نخورد ؛ و جواهرات و چیزهای دیگر که متعلق بخودم بود در چمدانها یم جای داده بودم ؛ همگی صحیح و سالم به پایتخت وارد شدیم .

بمحض ورود بتهران ، راه خانه صدر اعظم را در پیش گرفته و بار و بنه را آنجا انداختم . پس از آنکه فوری اجازه شرف حضور داده شد ، شخصاً هدایای گرانبهای تقدیم صدر اعظم نموده و اطمینانش دادم که این تمام آن چیزی است که دست تقدیر برایم در این مسافرت فراهم آورده . اما در عین حال میدانستم کیسه های پنهانی در ته یخدانها بریش ساده وزیر میخندند ! آنگاه کارهای خود را بطور مفصل و صادقانه برایش شرح دادم . وی با دقت زیاد ، قبل از هر چیز ، درباره ارزش هدایای تقدیمی

من تحقیق مینمود ؛ تا اینکه با تبسم رضایت بخشی گفت :

« حاجی بابا ، جای تو اینجا خیلی خالی بود » .

سپس افزود که جناب مفخم میرزا ، سفیر کبیر آینده ، در اثنای غیبت من بیکار ننشسته و سرگرم جمع آوی ااثاثیه همراهان و خدم و حشم بوده و تنها کاری که باید قبل از عزیمت انجام گیرد مذاکره با ایلچی انگلیس



و ارسال مكاتبات به دربار و پادشاه فرنگ و نشان دادن هدایا به ایلچی میباید و بس.

چون تا آن موقع سفیری از جانب ایران نزد كفار فرستاده نشده بود، ما مایل بودیم تا آنجا که ممکن است کاری کنیم تا اثر خوبی از ثروت، قدرت و هنرمندی کشورمان بر روی افکار و رنگیها بجا بگذاریم. صدر اعظم، ایلچی انگلیس را برای یکروز صبح دعوت و به میرزا فیروز نیز گفته بود که حضور بهم رساند تا تمام تحف را نشان ایلچی دهند. ناگفته نماند تا آنوقت هیچ اشاره ای دایر بر چگونگی هدایا نرفته بود و بنظر میرسید که ایلچی علاوه بر اطلاعاتی که خود جمع آوری کرده بود، دیگر از کیفیت آنها هیچگونه اطلاعی نداشته باشد.

از ایلچی در دیوانخانه پذیرائی شد. اینگونه تشریفات بندرت توسط صدر اعظم که دیگر پیر شده و کمتر در انظار ظاهر میشد برپا می-گشت اما میلش کشید بدین مناسبت يك پذیرائی رسمی از ایلچی کرده باشد. چا در جلو درهای دیوانخانه را بالا زده بودند و از فواره حوض وسط آب جستن مینمود و دریائین شاه نشین نیز قدحهای میوه که با یخ خنك شده بودند بچشم میخورد.

پس از آنکه ایلچی و ملتزمین بجا یگانهای خود نشسته و صدر اعظم بآنها خوش آمد گفت، بمن که در انتهای اطاق ایستاده بودم دستور داده شد صورت تحف را به ایلچی تقدیم داشته سپس هر يك را جداگانه بوی نشان دهم.

برده ها و از جمله «مروارید» که حضور داشتند بخت نزدیک حوضچه دست



بسیئه ایستاده بودند . بمحض اینکه ایلچی نگاهش بقلم اول صورت اشیاء افتاد ، مکث کرده وبا تعجب گفت :

« این چیست ! برده ؟ غیر ممکن است . ما اجازہ نمیدہیم کسی در انگلستان برده داشته باشد » .

صدر اعظم به آرامی گفت :

اینہا چہ فرمایشی است . برده ندارید ؟ پس چگونہ کارہایتان را انجام میدہید ؟ کی خدمت شما را انجام میدہد ؟ ! .

— در آنجا ما ہمگی آزادیم و ہر کس ہم کہ بکشور ما بیاید آزاد

خواہد بود .

— اما یقیناً شاہ شما غلام دارد . سلطان بدون غلام ما ننند » تن

بدون دست و پا » است ! آخر چہ کسی برایش غذا میپزد ؟ کی در حمام

چرکش را میگیرد و مشت و مالش میدہد ؟ و با آخرہ ہنگامیکہ بخواب

میروہد چہ کسی از او حراست مینماید ؟

ایلچی در پاسخ گفت :

سلطان ما نیز نظیر سایر زیردستانش حق داشتن و نگاہداری برده

را ندارد . فرق اینست کہ شما برای انجام کارہایتان غلام میخرید ولی ما

استخدام میکنیم . ما نہ تنہا مجاز نیستیم برده خرید و فروش کنیم بلکہ شاہ

نہایت کوشش خود را بکار میبرد کہ این رسم را نیز در سایر ممالک ملغی

نماید .

صدر اعظم در حالیکہ از تعجب دہانش باز و چشمانش گشادہ شدہ

بود در جواب گفت :



محققا ، نه شما تا این اندازه قسی القلب نیستید . فکر کنید اگر برده‌ها آزاد بودند چه بلائی بسر آنها می‌آمد ! هیچ سعادتى برای اینها بالاتر از کرم و بخشش ما نیست . و اگر بدست سرنوشت خودشان واگذار میشدند بدون شك از گرسنگی تلف می‌گشتند . بعلاوه اینها مانند فرزندان و جزئی از خانواده ما می‌باشند .

- ولی شما میتوانید آنها را نابود کنید !

- نابودشان کنیم ! کدام احمقى است كه آتش بخانه خود زند ؟ و كى حاضر است از قیمت این برده ها صرف نظر كند ؟ !  
ایلچی در جواب گفت :

ولی شما هر موقع میلطان کشید میتوانید آنها را كتك بزنید ، بدون اینکه كسى از شما بازخواست نماید !

- البته چه چیزى میتواند مرا از زدن غلام یا نوكر منع نماید ؟  
در اینجا ، بجز شاه ، ازمن كه وزیر اعظم گرفته تا آن فراش دم در چوب میخورد ! و الا اگر اینطور نبود چه كسى قادر بود در بین يك مشت دیوانه مثل ما زندگى كند ؟

من با فروتنی و خضوع تمام گفتم :

اگر جناب سفیر از محسنات این برده ها آگاه بودند مطمئناً در نبرد نشان به انگلستان اینقدر پا فشارى نمینمودند . این یکی بهتر از هر شیر درنده اى میتواند دم در خوابگاه شاه فرنگ ایستاده و از شر خائنین محفوظش دارد . و اگر شاه از غذاهای دست پخت آن یکی تناول نماید شاید مرك هیچگاه بسر اغش نیاید .



در جواب من سفیر خیلی مؤدبانه اظهار داشت :

رسوم وعادات ما با شما خیلی تفاوت دارد . پادشاه ما ، که خدایش برکت دهد ، مثل سایر رعایایش درامن و امان میخوابد و احتیاج باینکه کسی از وی حراست نماید ندارد . غذایش را نیز بدون واهمه تناول میکند و بهمان اندازه که به صدر اعظمش اعتماد دارد به آشپزش نیز مؤمن است .  
من گفتم : « ولی یقیناً این پهلوان را که مانند اسفندیار روئین تن است و پنجه های آهنین دارد رد نخواهد کرد ، زیرا يك چنین مردی برای سلطان هر کشوری لازمست . و این یکی از آنهاست که تالی ندارد و اگر از او خوب نگاهداری شود میتواند با دشمنانش ، هر که میخواهد باشد جدال نماید .

صدر اعظم اظهار داشت « این غلام قادر است دريك چشم بر هم زدن هر پهلوان فرنگی را از پای درآورد و خاصیت دیگر آن اینکه او را مانند حیوانی میتوان در طویله جای داد » .

— ما هم مثل شما پهلوان داریم ، منتها اگر آنها را از آزادی محروم نمائیم از قدرتشان کاسته خواهد شد . بهر حال ما اجازه نداریم کسی را بعنوان « برده » نگهداریم . بنا بر این نمیتوانیم این هدیه را برای پادشاه قبول کنم .

همگی حضار از بیانات ایلچی انگلیس دچار تعجب گشتند و مخصوصاً میرزا فیروز از اینکه شانس تقدیم هدایا را بشاه فرنگ از دست داده بود متغیر بنظر میرسید . زیرا بعقیده ما تحف مزبور میتواندست پایه های دوستی دولتین و سفارت ایران را محکمتر نماید .



بالاخره صدر اعظم درحالیکه به « مروارید » اشاره میکرد گفت :  
بسیار خوب ، ولی یقیناً این غلام بی قیمت را که حتی قبله عالم هم  
نظیرش را ندارد رد نخواهید کرد .

— فرمانروای ما احتیاجی باین یکی نیز ندارد و اصلاً نمیدانیم معنی  
کلمه حرمسرا چیست و این غلام بچه کاری میخورد .

— عجب ! آنچه مسلم است شاه شما زنانی دارد و بنا براین ناچار  
باید کسی از آنها پاسداری و حفاظت نماید . آخر هر زنی باید محافظی  
داشته باشد !

صدر اعظم درحالیکه کلمه آخر را ادا مینمود ، بکسانی که اطراف  
ایستاده بودند نگاهی کرد و گوئی از آنها تصدیق گفتارش را میخواست .  
بالاخره اینطور به سخنانش خاتمه داد :

« همانگونه که باغ میوه ، برای عدم دستبرد به میوه هایش باید دیوار  
داشته باشد ، زن هم مستحق حفظ لازم دارد »

پس از اتمام سخنان صدر اعظم ، کلیه حضار در تأیید بیانات وی  
گفتند فرمایشات شما کاملاً صحیح است . اصلاً سخنان آقای ایلچی عجیب  
و غریب بنظر میآید بالاخره باز سفیر بسخن آمد و به نجوای حضار ،  
خاتمه داده گفت :

سلطان ما فقط یکزن دارد و هیئت دولت نیز رفتار خوب و یا بد او  
را زیر نظر دارند ؛ و از نظر پاسداری و حفاظت « ملکه » بمثابة مروارید میباشد .  
حضرات پس از شنیدن سخنان ایلچی خندمرا سر داده گفتند : لا اله  
الا اله ! صدر اعظم گفت :



چه گفتی ! فقط يك زن دارد ؟ پس فايده شاه بودن چیست ؟ فرضاً  
روزی از زنش خسته شد ، آنوقت چکار میکند ؟ .

- نمیدانم چطور برای شما تشریح کنم که درك آن برایتان مشکل  
نباشد . چه بسیار اوقات که زنها بر ما حکومت نموده اند . معنای ملکه  
برای ما با آنچه شما بدان « بانو » اطلاق میکنید بکلی فرق میکند .  
صدر اعظم پس از اینکه گفته های سفیر را در مغز خود سبك و  
سنگین نمود گفت :

واضح است اختلاف فاحشی بین اخلاق و روحیات ما با شما موجود  
است ما در اینجا آنچه بحساب نمیآوریم زن است و هیچ اعتمادی نیز بانان  
نداریم ؛ ما زنها را از نظر استفاده برای مرد ها مینگریم و اگر روزی  
شد که گرك و میش با هم زندگی کنند آنوقت ممکن است مرد های ایرانی  
تن به فرمانروائی زنها در دهند .

میرزا فیروز خطاب به ایلچی گفت :

شما را به پیغمبر قسم ! شاه شما فقط يك زن در خانه دارد ؟ نه ،  
غیر ممکن است ! او مسلماً رقاصه هائی دارد . کسی هست که لباسهایش را  
تنظیم و نگاهداری کند ؛ قصه گویانی باید باشند که در موقع خواب  
برایش داستان نقل کنند تا خوابش ببرد . مسلماً دم اتاق خواب پاسدار  
های خصوصی دارد . بعلاوه لابد بانوی حرم چندین ندیمه دارد و هستند  
لله هائیکه از کود کان بانو پرستاری کنند و بالاخره جمع این زنها نیاز  
به سرپرستی مانند « مروارید » دارند که اداره شان کند شما نمیتوانید مارا  
قانع کنید که در کشور شما زنها با زنهای ما آنقدر تفاوت دارند که آنها را



بدون جاسوس و محافظ آزادشان گذارده اید!

- گرچه ممکن است بنظر شما خیلی غریب بیاید، ولی حقیقت امر همین است که گفتید. زنان ما تحت هیچگونه نظارتی نیستند و بهمان اندازه که ما مردها آزادیم، آنها نیز آزادند. گرچه پادشاه، محبوب و نزد همه محترم است، ولی نمیتواند زن و ندیمه و پیش خدمت‌هایش را مانند محبوسین در قصرش نگاهدارد، یا اینکه جاسوسانی برای زن‌ها بگماریم. يك چنین ترتیبی غیر ممکن است. بعلاوه چنین کسانی را از کجا بدست بیاوریم؟! صدر اعظم گفت:

چگونه و از کجا بدست بیاورید؟ بهمان طریقی که ما آنها را تربیت میکنیم، شما نیز عمل بکنید. از هر وزیری که عمل زشتی سر زد. و یا خانی که گردن کشی کند، و یا یکنفر منشی که دزدی نماید، و خلاصه از هر چیزی میتوان غلام ساخت! اجازه دهید باطلاع شما برسانم که درعین حال این غلامان جا و وضعیتشان خوب است. علاوه از کسانی که نام بردم، اسرای جنگی را نیز میتوان به همین طریق برای غلامی آماده کرد.

سفیر از اظهارات صدر اعظم بوحشت افتاده بود. با وجود این هنوز در قبول نمودن « مروارید » پافشاری میکرد ولی اطمینان داد شاه فرنك پس از استحضار از علاقه شاه ایران دائر بر حفاظت حرمسرایش بغایت ممنون و سپاسگزار خواهد شد.

عدم قبولی هدایا از طرف سفیر اثرات سوئی در افکار ما بجای گذارد. اما وقتی با شغف و مسرت زیاد اسبهای اهدائی را قبول نمود آن اثرات سوء کم کم از افکار ما زدوده شد.



خوشبختانه سفیر اسب شناس نبود و اسبهای که بطور یقین در ایران  
اگر کسی برایگان میخواست بدیگری اهدا نماید رد میکرد ، سفیر آنها  
را قبول نمود و آنچه آن چهار پایان از لحاظ کیفیت کسر داشتند ما با  
گذارتن نامهای پر طمطراق بر آنها جبران نمودیم یکی از آنها را ،  
زبانم لال ، «خدا بخش» ودومی که سفید و کمی سالدار بود «مروارید» وسومی  
که خیلی چموش بنظر میرسید «سرمست» نام گذاردیم بقیه اسبها را نیز  
قهرمان ، عقاب ، باز و غیره که بامحسنات چهارپایان جور درمیآمد نام نهادیم  
همچنین در نظر بود فیلی به اسبها اضافه شود ؛ ولی تصور میرفت  
خرجش برای خزانۀ انگلستان زیاد باشد و از عهده آن بر نیایند لهذا آنرا  
از بر نامه حذف کردیم ؛ اما سفیر استدلال دیگری مینمود . اومیگفت چون  
حمل چنان فیلی بوسیله کشتی بانگلستان کار پر زحمتی است از اینرو وی  
از قبولی فیل معذور میباشد .

تتمه تحف را ایلچی بدون هیچ عذری قبول کرد و ما نیز همانطور  
که بر اسبها اسامی مختلفی نهاده بودیم شمشیرها و ادوات جنگی را نیز بی نصیب  
از نامهای زرق و برق دار نگذاشتیم . یکی از شمشیرها را « تیمور » ودیگری  
را که گفته میشد شمشیری است که نادر با آن دهلی را فتح نموده « سیف »  
نام گذاردیم . هدایای دیگر را يك كلاه خود ، زره زر کوب و پیراهنی که  
آیات کلام اله مجید بر آن نوشته شده بود و آغا محمد خان عموی سلطان  
وقت ، بهنگام جنگ بر تن میکرد تشکیل میدادند . پیراهن اخیر الذکر  
مخصوصاً بعنوان نشانه دوستی شاه ایران ، نسبت به برادر خود سلطان فرنگ  
فرستاده میشد تا هر گاه شاه انگلستان بچنگ میروند آنرا زیر پیراهن پوشیده



و خود را در مقابل تیر دشمنان بیمه نماید؛ زیرا طلسمی که بر آن پیراهن  
نقش بود وی را از هر گونه گزند محفوظ میداشت.

سایر هدایا از قبیل طاقه شالها، پارچه های مليله، قالپهای هرات  
پارچه های ابریشمی، مخمل، زری، مرواریدها و فیروزه ها را نه تنها  
ایلچی رد نمود؛ بلکه بدون درنگ قبول کرد. بنظر میرسد که شکل و  
فرم لباسهایی که قرار بود برای ملکه فرستاده شود اسباب تفریح ایلچی را  
فراهم آورده است. وقتی کت قلابدوزی شده و پیراهن جواهر نشان و شلواری  
که از بس بر آن گلابتون دوخته بودند مثل مشمع شده بود و بدون تکیه  
گاه بر روی زمین راست می ایستاد به سفیر نشان دادند وی نتوانست از خنده  
خود داری نماید. ایلچی پس از اینکه خنده اش تمام گشت گفت پوشیدن  
این لباسها با این همه پیرایه برای ملکه خالی از ناراحتی نیست ولی  
بالاخره موافقت نمود اشیاء فوق را نیز جزء سایر چیزها همراه ببریم.  
ملاقات ما بدین ترتیب پایان پذیرفت و ایلچی در حالیکه ما را در  
يك دنیا حیرت از مطالبی که گفته بود و ما میبایستی در مسافرت آینده بچشم  
خود به بینیم گذارده بود، بخانه اش مراجعت نمود.

## فصل چهارم

### نامه بانوی حرمسرای شاه به ملکه افغانستان

مهمترین مسئله ای که اکنون میبایستی حل میشد تهیه نمودن پاسخ  
به نامه های پادشاه فرنگ و وزیرانش بود که توسط سفیر آن کشور به  
دربار ایران تسلیم گردیده بود. مطالبی که در این نامه ها باید نوشته



میشد خالی از اهمیت نبود زیرا سالها میگذشت که هیچگونه مکاتبه ای  
با فرمایان بلاد فرنگ نداشتیم و بنا براین انشاء نامه ها میبایستی  
طوری باشد که بزرگی و جبروت قبله عالم را بوجه احسنی مجسم نماید .  
نامه ای که ایلچی تسلیم دربار ایران کرد باحروف عجیبی نوشته و بطرز  
غریبی مهر و موم شده بود . تفاوت اشکال حروف فرنگی با فارسی بهمان  
اندازه بود که صورت صاف و نرم ایلچی با گونه پشم آلود صدراعظم داشت .  
چیزی که خیلی کنجکاو می ما را تحریک کرد روغن جلا داری بود که بر  
روی پاکت چسبانده بودند و ما خیال میکردیم يك نوع ضماد میباشد .  
ولی ایلچی توضیح داد آن ضماد چیزی سوای مهر نامه نبوده است . نامه  
مزبور در يك جعبه مطلائی قرار داشت و بر روی آن تصویر عجیبی کشیده  
بودند که سواری را در حال کشتن حیوانی نشان میداد . چون از این تصویر  
چیزی دستگیرمان نشد لهذا از علماء و محققین دعوت نمودیم که بیایند  
و توضیح کافی در این باره بدهند . پس از ساعتها مطالعه و بحث نزدیک  
ترین حدسی که توانستند بزنند آن بود که ممکن است عکس رستم در حال  
کشتن دیو سفید باشد . اما این حدس مورد قبول واقع نگردید زیرا رستم  
پهلوان نامی ایران بود و ربطی بفرنگیها نداشت و از طرف دیگر داستان دیو  
سفید فقط در مازندران اتفاق افتاده بود نه جای دیگر .

خود فرنگیها در این باره چنین توضیح میدادند : آن سوار (جورجو)  
یکی از پیشوایان مذهبی قدیم فرنگ است که کوشش مینماید کشور و  
پادشاه انگلستان را از گزند و شراره های سوزان ازدهائی غضبناك حفظ  
کند و اکنون علامت مزبور مانند طلسمی بر روی تمام نامه های سلطنتی



و دولتی بچشم میخورد و معنایش آنست که کشور نا مبرده در برابر هر گونه آسیبی طلسم شده است .

بمهر نا مه چند رشته نوار ابریشمی آویخته بود که سبب گشت مباحثه مفصلی بین صدر اعظم و سفیر در گیرشود . صدر اعظم اظهار میداشت نوارها نشانه تواضع و کوچکی پادشاه فرنگ در مقابل قبله عالم است و سفیر اصرار میورزید که منظور چنین چیزی نمیتواند باشد چه پادشاه انگلستان خودش را کمتر هیچیک از تاجداران روی زمین نمیداند . ما اصرار داشتیم که امضاء شاه را با لای نامه بگذاریم ، اما ایلچی با اوقات تلخی نظریه ما را رد کرد و گفت : با لای نامه را توشیح کردن در موقعی است که دریافت کننده از زیرستان باشد نه در این مورد که مخاطب خود کمتر از شاه شما نیست . باز ما پیشنهاد کردیم که بهتر است امضاء را در یکی از طرفین نامه بنویسیم ولی این پیشنهاد نیز مورد قبول واقع نگشت زیرا سفیر معتقد بود که چنین امضایی خیلی معمولی و خودمانی خواهد بود . بالاخره سفیر پیشنهاد کرد امضاء را در نامه جداگانه بنویسیم و ما نیز با خوشحالی آنرا قبول نمودیم ؛ زیرا در صورتیکه میخواستیم ، ممکن بود در مقابل قبولی پیشنهاد سفیر ما نیز اصرار نمائیم که ورقه حاوی امضاء بر با لای نامه اصلی سنجاق شود .

بالاخره نامه توسط منشی الممالک نوشته شد . در این نامه که یکی از قطعات عالی نثر فارسی بشمار میرفت ، کاتب تمام استعداد و نبوغ خود را برای انتخاب زیباترین و دل انگیزترین کلمات بکار برده بود بطوریکه رایحه آن مشام جانرا نوازش میداد . اشارات و کنایات لطیفی که در آن نبشته بودند بقدری دشوار مینمود که سوای دانایان و فضلا



کسی چیزی مفهومی نمیشد و هیچ آدم معمولی نمیتوانست ادعا نماید که بطور کامل از مطالب نامه مذکور چیزی دست گیرش میشود . متأسفانه حافظه ام یاری نمیکند تمام مندرجات نامه را بخاطر آورم ؛ ولی قطعه زیر که موجب تحسین ارباب دانش و درباریان قرار گرفته بود و گفته میشد بهترین نمونه فصاحت و بلاغت میباشد دهن بدهن میگشت و همگان را عقیدت بر آن بود که منتهای صنعت نگارش در آن بکار رفته است .

« آنگاه که این بوستان را جلو چشم میگشایید و با نوسان دیدگان اعلیحضرت آبیاری میشود و ازهار آن مقابل شما برقص می آیند خواهانیم نوید خوشبختی و رایحه گلهای صحت مشام شما را معطر ساخته باشد . »  
حال کدام عقل معمولی میتواند حتی تصور کند که منظور از قطعه فوق اینست : امید می رود هنگام دریافت این نامه از نعمت سلامت برخوردار باشید .

اما هنوز يك اشكال دیگر در پیش داشتیم و آن پاسخ نامه ملکه انگلستان به بانوی ایران میباشد که نویسنده از روی عدم اطلاع به رسومات ما ، او را ملکه خطاب کرده بود . ملکه انگلیس همراه نامه تصویر خود را که در قاب كوچك جواهر نشان گذارده و زنجیری بدان پیوسته داشت بعنوان هدیه برای بانوی ایران فرستاده بود . گرچه سوگلی حرم بانو نامیده میشد ، اما از آنچه بعدا دریافتیم وضعیت بانوی دربار ایران با همۀ قطارش در شهر فرنك بهیچ وجه قابل مقایسه نمیتوانست باشد . شاه ما قادر است بانو خلق کند و یا بکشد در صورتیکه ملکه انگلستان تا زمانیکه دست تقدیر روانه گورش نکرده مقامش را حفظ مینماید . بهر حال ضرورت داشت جواب



نامه نگاشته شود . بالاخره پس از آنکه مستوفیان چند نامه نوشتند و هیچیک مورد پسند واقع نگشت انجام آنرا به منشی الممالك که بدان خوبی نامه قبلی را تحریر کرده بود وا گذاشتند . چون چنان نامه‌ای در تاریخ امپراطوری سابقه نداشت من آنرا در اینجا نقل میکنم تا دنیا بداند نبوغ و حکمت و گل مخصوص خاک وطن ماست :-

### « نامه بانوی ایران به ملکه انگلستان »

« با دعا و ثنا به بی‌آلایشی و پاکی جامه تقوای حضرت مریم که از هر گونه تهمت کذب مبرا است و با سلام و تهنیت خالص همچون شهادت حضرت عیسی برپا کی دامن مادرش ؛ بدینوسیله درود خود را به علیا حضرت ملکه خواهر عزیزمان که قصرش همچون بهشت برین با شکوه است و چون مروارید بر تارک فرمانروای کشور تابناک ، زهره زیبای آسمانها وزینت بخش بریتانیا و فرزانه روی زمین ، ارسال داشته و از خدا مسئلت مینمائیم تا زمانی که مردان بهشت چون شمعدانهای کلیسای مسیح فضا را منور میکنند درخشندگی تاج شما نیز هفت طبقه آسمانرا روشن دارد ؛ و تا هنگامیکه پرتو چهره حضرت مسیح در آسمانها جلوه گر است سلامت و پایدار باشید .

« مامشتاقانه خواهانیم که علیا حضرت را از علاقه و محبت صمیمانه خود مطمئن بنمائیم و آگاه داریم که در لحظه ای مبارک ، مانند لحظه دمیدن سوره حضرت اسرافیل و نفس جانبخش حضرت عیسی علیه السلام ، رقیمه خواهر عزیزما که معطر بمشك و عنبر بود به حره سرای سلطنتی واصل و اجتماع ما را با نفس گرم خواهر محبوبمان معطر و رایحه دلانیزش ما را سرمست کرد . »



« نامه شما که حاوی مطالب گوناگون بود ، مارا از مراحم دوستی  
علیا حضرت مطمئن ساخت و نمونه خوبی از کمالات بلیغ آن خواهر بلند  
دایه بود . ببرکت خداوند متعال اتحاد بین دولتین بقدری استوار است که  
نوک خامه ، در بوستان مودت ، هم آغوش ازهار اتفاق و دوستی ، در ترنم  
ورقص است . با تبادل سفراء ابواب دوستی بروی طرفین مفتوح و جا دارد  
که آواز خوش گردش قلم بر روی کاغذ در گلستان محبت چهچه زده و  
رسید نامه شما را با تشکرات و قبولی هدیه خواهر مهربانمان که بر گردن  
منت آویخته ایم اعلام دارد .

« انشاء اله خانه شما که محل دوستی و محبت است همیشه آباد  
باشد . وظیفه دوستی و یگانگی حکم میکند گاه گاهی از مر کب قلم چند  
قطره ای بگلزار دوستی بپاشیم . خداوند بزرگی و سربلندی علیا حضرت  
را برای ابد پایدار بدارد . »





## فصل پنجم

شرفیابی سفیر ایران و سفیر انگلیس و حاج بابا  
بمحضور قبله عالم

دو نامه بالا بانضمام مراسلات دیگر که وزرای ایران برای رؤسای انگلستان نوشته و مسائل مورد علاقه دو کشور را در آنها بطور کامل بحث کرده بودند به ایلچی انگلیس تحویل شد و تنها چیزی که میبایستی قبل از عزیمت انجام میپذیرفت، شرفیابی میرزا فیروز بحضور قبله عالم بود.

چون این ماموریت نهایت اهمیت را هم برای مسافرین و هم منافع کشور در برداشت لذا با ستاره شناسان مشورت شد تا ساعت حرکت را تعیین نمایند. روزی که آنان برای مسافرت ما «سعد» دانستند روزی بود که در نزد شیعیان عزیز و مبارک است. یکروز قبل از حرکت بما دستور دادند بحضور شاه رسیده و اجازه مرخصی بگیریم و ضمناً از سفیر انگلیس نیز دعوت بعمل آمده که بدان مناسبت در آن جلسه شرکت جوید. برای اینکه حد اکثر استفاده از این موقعیت شده باشد و بآن اهمیت زیاد داده باشند، شاه تصمیم گرفت برای نخستین بار در سرمسرای که بتازگی بنا شده بود جلوس نماید؛ و البته همه آنها بفال نیک گرفتند. و ضمناً این اقدام شاه یکنوع تسلی خاطر برای ما محسوب میگشت. اعلیحضرت شاه در گوشه سرمرا بر روی مخده مروارید و مليله دوزی تکیه داده بود. صدر اعظم، خزانه دار کل و رئیس امور خارجه در مقابل وی



بحالت خبر دار ایستاده بودند که میرزا فیروزخان و من بدانجا وارد شدیم و در حاشیه حوض مرمر ، در حالیکه کفشها را از پا بیرون آورده بودیم ایستادیم . پس از اندکی مثل اینکه زیر دستی را بخواهند مورد تفقد قرار داده باشند به میرزا فیروز امر شد داخل اطاق شود . او رفت و من همانجا ایستادم . جناب میرزا فکر کرد که در چنان موقعی لازمست و بلکه جزء آداب است که قیافه‌ای افسرده و محزون بخود گیرد ، زیرا بزودی از دیدار روح بخش و نشاط آور شاه محروم میشد . میرزا در مقابل شاه دست بسینه ایستاده و چشمهایش را بزمین دوخته و با حالت تواضع تا اندازه زیادی خم گشته بود بطوریکه انسان فکر میکرد که وی یکنفر مجرم میباشد نه اینکه سفیر یکی از بزرگترین فرمانروایان روی زمین .

شاه ، میرزا فیروز را مخاطب قرار داده گفت :

« چرا اینقدر افسرده و غمگینی ؟ مگر از مراحم مابر خوردار نیستی ؟ »

سه وزیری که حضور داشتند ( صدر اعظم ، خزانه دار کل ، رئیس

امور خارجه ) همگی زیر لب گفتند : بله - بله :

و میرزا فیروز در حالیکه اشک در چشمانش حلقه زده بود زانو زده زمین

را بوسید . صدر اعظم اظهار نمود همینطور است که میفرمائید ؛ کسی که از

مراحم و توجهات خاص قبله عالم برخوردار باشد آیا آنکس دیگر در دنیا

چیزی کم و کاس دارد ؟

شاه بسخنان خود ادامه داده گفت :

« درست است که تو در آتیه نزدیکی سوار بر کشتی خواهی شد و در

دریا مسافرت و در بین کفار زندگی خواهی نمود ، ولی بخاطر داشته باش که



عمل تو رضایت ما را فراهم خواهد کرد و انشاء اله پس از مراجعت تا ابد رو سفید خواهی بود. آیا آرزویی بالاتر از این داری؟

سه وزیر باز هم صدا شده گفتند: انشاء اله انشاء اله! و میرزا فیروز یکبار دیگر زانو زده زمین را بوسید.

شاه صدایش را بلندتر کرده و با خوشحالی و تبسم توأم با مهربانی اظهار داشت:

«بعلاوه بخاطر آور که عنقریب چیزهائی شگفت انگیز خواهی دید. بجای اینکه افکار پریشان در مغزت جای دهی، خود را یکی از سعادت‌مندان ترین افراد یندار. تو میروی و زیبائیهای فرنگستان را میبینی؛ تو چهره های زیبای زنان برادر ما پادشاه انگلستان را خواهی دید، زنانیکه مسلماً از تابناکترین چهره های آن کشور میباشند و خلاصه تو بیش از هر ایرانی دیگر از عجائب روزگار مشاهده خواهی کرد.

پس از بیانات شاه میرزا فیروز بالاخره قفل دهانش را گشوده گفت:

خداوند هیچگاه مراحم و عزت شاهنشاه را کم ننماید. از خداوند خواهانم هزار سال به قبله عالم عمر ببخشاید. چاکر خود را از ذرات خاک میداند و اگر موفق شوم زنده و روسفید بر گردم دیگر از هر گونه بد بختی و مشقت که کفار بمن روا دارند روگردان نیستم من کدام سگی باشم که از اوامر قبله عالم سرپیچی نمایم؟ تنها يك استدعا دارم که مایلم قبل از عزیمت به خاکپای همایونی عرضه دارم.

در اینجا مکثی نموده و منتظر جواب شاه شد تا اینکه پس از یک دقیقه



شاه گفت : بگو

« استدعای من اینست اکنون که چاکر با خطرات بزرگ که همه میدانند - مانند گذشتن از دریاهاى شگرف - طوفانها - صخره ها و هیولا - های دریائی که هیچ ایرانی بدون لرزه افتادن بدشتر نمیتواند فکر آنها را هم بکند تن در میدهم ، تمنا دارم اگر احیاناً این غلام کمترین و بیمقدار اعلیحضرت طعمه یکی از این حوادث شد منزل ( خانواده ) چاکر از حمایت قبله عالم برخوردار گردند و مهمتر از آن اجازه فرمایند یگانه پسر خرد سال جان نثار در زیر سایه بلند پایه تخت شما زندگی کند . من آنچه باید عرض کنم گفتم و یگانه استدعایم همان بود که بر زبان رفت »

شاه با خوشروئی و خوش خلقی زیاد جواب داد .

بسر شاه قسم آنچه گفتمی اجرا میشود ، خیالت آسوده باشد . برو و سرت را بر بالش اطمینان گذار ؛ هر اتفاقی بیفتد بالاخره من شاه خواهم بود و پسر تو بمنزله اولاد ما محسوب میشود . از امروز وی را در زمره غلامان دربار درخواهم آورد و پس از اینکه بسن بلوغ رسید او را محافظ مخصوص خودمان تعیین خواهیم نمود . برو ، برو ، وترس را از خود دور کن .

میرزا فیروز یکبار دیگر خم شده پیشانیش را بزمین سائید در حالی که وزرا همگی ما شاء الله ما شاء الله میگفتند .

سپس سفیر انگلیس و اعضاء به حضار معرفی شدند . در بین همراهان وی يك جوان فرنگی که بعنوان مترجم سفارت ایران در انگلستان و در صورت لزوم مہماندار هیئت تعیین شده بود خود نمائی میکرد . به ایلچی



و ملتزمینش اجازه داده شد در همان تالاری که قبله عالم جلوس کرده بودند وارد شوند .

پس از انجام تعظیم و تکریم و خوش آمد شاه خطاب به ایلچی گفت: جناب ایلچی ، بحول و قوه الهی انشاء اله امروز برای منافع دو کشور روزی مبارك و میمون خواهد بود زیرا ما برای اولین بار در این عمارت جدید نشستهایم و آنرا بفالنیک گرفته امیدوارم اعزام این هیئت بانگلستان همراه با سعادت و موفقیت باشد .

در پاسخ بیانات شاه ، سفیر انگلیس تعظیمی کرده اظهار داشت من همیشه مشتاقانه دعا میکنیم دوستی که اکنون بین دو کشور موجود است تا ابد پایدار بماند .

شاه بار دیگر اظهار امیدواری نمود که نماینده اش مورد پسند طبع ملت انگلستان واقع گردد و از ایلچی خواست بدولت متبوعش اطلاع دهد که سفیر جدید کاملاً مورد اعتماد شاه میباشد . و افزود « ببرادرم پادشاه انگلستان اطلاع دهید سفیر ما مفتخر ببالا ترین نشانهایی است که یکنفر از اتباع ایرانی میتواند بدان نائل شود و امروز یکی از عباهای شخصی شاه بدو اعطا گردید »

در این هنگام پیش خدمت عبائی که در بقیچهای پیچیده شده بود و کراراً شانه و اندام شخص شاه را زینت داده بود پیش آورد و فوری بر شانه میرزا فیروز انداخت و نامبرده باز برای چندمین مرتبه خم گشته زمین را بوسید در حالیکه وزراء و ایلچی فریاد میزدند مبارك است مبارك است .



پس از آن شاه رو بسفیر انگلیس نمود و با ملاطفت هرچه تمامتر سؤال کرد آیا وی از هدایا راضی میباشد یا نه ؟ ایلچی در جواب اظهار نمود تنها يك چیز کم داشت و آن عکس قبله عالم بود که با مشاهده آن ملت انگلستان بتواند حدس ضعیفی از زیبایی و عظمت شاهنشاه در مغز خود ترسیم نماید . شاه از سخنان ایلچی خیلی خوشش آمد و در پاسخ گفت : این قسمت از خواسته های ایلچی را نیز از نظر دور نداشته چه بنقاش باشی کل دستور داده بود نه تنها عکس خودش بلکه سایر شاهزادگان و پسرانش را ترسیم نماید و اضافه کرد که یقین دارد شاه فرنك آنرا بعنوان نشانه مخصوص دوستی اش خواهد پذیرفت . آنگاه به نقاش باشی کل دستور داده شد تصویر مزبور را نمایش دهد که باید گفت الحق نمونه کاملی از هنر بشمار میرفت .

تصویر مزبور شاه را در حالیکه تاج مرصع بسر داشت و بازو بند به بازویش بسته و لباسهای جواهر نشان بتن داشت و براسبی که در حال تاخت بود و با همان سرعت شاه نیزه ای به پشت يك بز کوهی فرود آورده بود نشان میداد . نقاش با استادی و جهد زیاد چهل فرزند ذکور شاه را مانند کواکب بدور ماه بشکل و قیافه فرشتگان کشیده بود ؛ ولی بعلت کمی جا از کشیدن تصویر بقیه خانواده صرف نظر کرده بود .

پس از آنکه عکس شاه را بتمام حضار نشان دادند و توجه و اعجاب همگان را بخود جلب نمود ، آنرا لوله کرده و برای فرستادن آماده نمودند . سپس ایلچی و ملتزمین بر پا خاسته و عازم رفتن بودند که شاه آنها را نگاه داشت و کسی را بدنبال شاعر دربار فرستاد و خطاب به سفیر



گفت :

« هنوز يك نمونه ديگر دوستی ما به پادشاه انگلستان باقی مانده که میخواهم نشان دهم . اوه ایلچی ، تو بما جعبه ای تقدیم داشتی که بر روی در آن عکس فرمانروای سالخورده شما ( ما سالخورده گی و پیری وی را از موی سپیدش حدس زدیم ) کشیده شده است و ما آنرا صادقانه نگاه داشته ایم و آنطور که شایسته آنست گرامی میداریم و در عوض ما نیز دستور دادیم این هدیه ناقابل را بسازند .

شاه در حالیکه به صحبت های خود ادامه میداد يك آئینه جیبی از زیر تشك بیرون آورد که بطرز جالبی نقاشی و خاتم کاری و بر روی در آن نیز عکسش مینیاتور شده بود . شاه ادامه داده افزود :

« موقعیکه برادر ما پادشاه انگلستان در این آئینه مینگرد تصویر دو فرمانروا را خواهد دید و ما برای اینکه زینتی بدان داده باشیم به شاعر دربار دستور دادیم قطعه شعری بدین مناسبت بسراید که بر پشت آئینه نوشته شده است »

آنگاه به اصغر خان ملك الشعرا امر شد شعری را که خود سروده بخواند و او نیز پس از صاف کردن سینه و ریش با صدای بلند شروع بقرائت شعرش کرد که مضمون آن این بود :

توای آئینه قاصد برو بدانجا که سر نوشت تورا خواسته .

اکنون از حضور قیصری بنزد قیصر دیگری رهسپاری .

آنگاه که پادشاه انگلستان در تو مینگرد - نه عكس يك قیصر بل

دو قیصر را می بیند ؛ نه يك برادر بل دو برادر را



نه يك جمشيد بلکه دو جمشيد نه يك دارا بلکه دو دارا .

و همانگونه که دوقیصر یکی میشوند .

همانگونه نیز ملت انگلستان و ایران همچون دو روح در يك قالب خواهند شد . دوست هر يك از آنها دوست دیگری است و دشمن هر يك دشمن آن دیگری .

بنظر میرسید که کلیه حضار از زیبایی و بلاغت اشعار مات و مبهوت گشته اند . ایلچی انگلیس بشاه اطمینان داد که سلطان فرنگ با طیب خاطر هدیه مزبور را قبول خواهد نمود و بعلاوه حد اقل ، روزی یکبار نیز در آن آینه نگاه خواهد کرد . وزرا هم بنوبه خود از هوش و دانائی شاهنشاهشان در طرز متحد کردن دو ملت زبان به ستایش و بلکه تملق گشودند .

در تمام این مدت من در کنار حوضچه ایستاده بودم ولی شاه کوچک ترین ابراز لطف و توجهی بمن ننمود . هنگامیکه میرزا فیروز میخواست مرخص گردد من بعنوان یکی از همراهانش معرفی شدم شاه با صدای بلند در حالیکه من زمین را بوسه میزدم رو بمن کرده گفت :

« برو سعی کن خدمتی انجام داده باشی . حد اکثر کوشش خود را بکار بر تا روی شاه را در سر زمین بیگانگان سپید کنی . حواست را جمع کن تا چیزهای تازه ای فراگیری ، انتظار داریم تو تمام زبانهای فرنگیها را بیاموزی بطوریکه در مراجعت بتوانی کتب آنها را ترجمه کرده وبما بگوئی به بینم کفار در زیر چه ستاره ای زندگی میکنند . برو و اگر اینکارهائی را که گفتم عمل کردی آنوقت میتوانی از عنایات و تفقذات خاصه ما برخوردار باشی »



چنان در برابر محبتها و مهربانیهای شاه قدرت ازمن سلب شده بود  
که بزرحمت و با لکنت زبان توانستم کلمه « بیچشم » را اداء نمایم و  
بمجرد اینکه میرزا فیروز در پائین سالن بمن ملحق شد دو تائی با شتاب  
کفشهایمان را بپا کرده و برای آماده شدن مسافرت بسرعت از آنجا خارج  
شدیم . گرچه ازبیانات سحرآمیز شاه نهایت مشعوف بودم اما هنوز از  
مقابله با حقایق پرهیز نداشتم . از اینرو پس از بیرون رفتن از دربار به  
خارج شهر رفته و در نزدیکیهای قبر زینب کیسه ای مملو از پول بخاک  
سپردم و پیش خود گفتم حالا لا اقل نقطه‌ای در دنیا خواهد بود که امیدها  
و علائق مرا در دل خود جای داده باشد .





## فصل ششم

حرکت ایلچی گری ایران از تهران . معرفی اعضاء  
سفارت ایران در انگلستان

- |                        |               |                        |          |
|------------------------|---------------|------------------------|----------|
| ۱- میرزا فیروز         | ایلچی         | ۲- میرزا حاجی بابا     | منشی     |
| ۳- محمد بیک            | رئیس تشریفات  | ۴- اسمعیل بیک          | ناظر     |
| ۵- آغا بیک             | رئیس اسطبل    | ۶- هاشم                | پیشخدمت  |
| ۷- عباس بیک و حسین بیک | جلودار        | ۸- تقی                 | فراش     |
| ۹- صادق                | قاصد          | ۱۰- فریدون             | سلمان    |
| ۱۱- حسن                | آشپز          | ۱۲- محبوب              | صندوقدار |
| ۱۳- سید                | نو کردرب اطاق | و چند نوکر و مهتر دیگر |          |

آن جوان فرنگی که قبلاً نیز ذکرش رفت و جزء همراهان ایلچی انگلیس بود فقط بآن اندازه ای فارسی بلد بود که مطلبی را آنهم اشتباه بفهمد قرار شد جزء ملتزمین میرزا فیروز بیاید و هنگامیکه هیئت پا بخاک کشورش گذاردند بعنوان مترجم انجام وظیفه نماید زیرا پیش خود حساب میکرد احتیاج بزبان فارسی وی را مجبور خواهد کرد در طول راه فارسی را بطور کمال فرا گیرد .

روزی که منجمین پیشگوئی کرده بودند که روز فیروزی است میرزا فیروز و دار و دسته اش از دروازه قزوین خارج شدند . عده زیادی از دوستان



و آشنايان بدرقه آمده بودند و دائماً سلام و صلوات برای سلامتی ما می-  
فرستادند. هیئت در عرض روز متوالیاً با شهر در تماس بود تا اطمینان حاصل  
گردد که کلیه ما یحتاج را با خود آورده ایم.

درست است که من از دوری آن چند دوست انگشت شماری که  
داشتم متأسف بنظر میرسیدم اما هنوز خود را بطور جبری پابند نکرده بودم  
من نه خانه ای و نه زن و بچه ای داشتم و بنا بر این مسافرت بفرنک مرا  
غمگین ننموده بود. میرزا فیروز دارای يك زن و يك بچه بود و بعلاوه چند  
غلام و کنیز نان خور داشت و مهمتر این که چند نفر از پیشخدمتهایش تشکیل  
خانواده داده بودند و بنا بر این بخوبی میتوان حدس زد پس از اعلام اینکه هیئت  
آهنک فرنگستان دارد (کشوریکه در مغز ایرانیان حتی وجودش بدشواری  
قابل قبول بود و اهالی ناپاکش از گوشت خوک که پیغمبر اکرم ﷺ  
آنرا حرام کرده بود تغذیه میکردند) چه خونها که از دل بستگان سفیر  
از دیدگان فرو نریخت. من با بعضی از همسفرانم آزادانه صحبت داشتم  
و متوجه شدم که بجز چند نفرشان بقیه پای خود را حتی از اصفهان هم آن  
طرف تر نگذاشته بودند و معلوماً نشان از دانستن نام چند تپه و دشت تجاوز  
نمیکرده نمیدانم چطور همه جا معروف شده بود حاجی بابا اطلاعات زیادی  
در باره عادات و رسومات اروپائیها دارد و راستی سؤالاتی که همسفرانم راجع  
به فرنگیها از من میکردند خوشمزه و خنده آور بود. یکی میپرسید از چه  
راهی بفرنگستان میرسم؟ از زیر زمین یا راه دیگر؟ دیگری میگفت.  
بما گفته اند خوراک فرنگیها فقط گوشت خوک است و اگر این موضوع  
صحت داشته باشد چگونه یک نفر مسلمان قادر است آنجا زندگی کند؟



سومی اظهار میداشت : میگویند آنها برای رفع عطش شراب مینوشند زیرا  
آب آشامیدنی شان شور است . ناظر باشی در صدد برآمده بود چند لنگه  
برنج با خود همراه ببرد زیرا بیم داشت در فرنگ از این لحاظ در مضیقه افتد  
و سرگیجه گرفته بود چگونه چند بطری شربت قند شیراز، جهت درست  
نمودن شربت برای اربابش همراه ببرد . مهترها میخواستند بدانند آیا جو  
در سرزمینی که میرفتند روئیده میشود و آیا گاه جهت خوراك چهارپایان  
باندازه کافی هست یا نه ؟ فریدون سلمانی نمیدانست چه نوع صابون با  
خود بردارد و آشپز مایل بود اطمینان حاصل کند قوری و ماهی تاوه در  
آنجا یافت میشود ؟ پس از اینکه جوانك انگلیسی که بشکل ایرانیان لباس  
پوشیده بود بما ملحق گشت بسوی سرزمین کفار بحرکت درآمدیم .  
موضوعی که نباید از قلم افتد آنست که مترجم ما برای خوش آمد و احترام  
ما ریش گذارده بود و بدین ترتیب این مسئله برایمان روشن شد که مو  
در صورت فرنگیها روئیده میشود .

من پس از مراجعت از اصفهان سعی کردم بدانم روابط و وضعیت من  
با ارباب جدیدم میرزا فیروز چگونه میبایستی باشد . من شنیده بودم وی  
از اینکه صدر اعظم جهت گردآوری هدایا مرا انتخاب نموده بود حسد  
میورزید و بنظر میرسید میل داشت آن مأموریت را خود بعهده گیرد و لااقل  
در انتخاب شخصی که بمأموریت میرفته نظارت داشته باشد تا یکی از  
پیشخدمتهایش را مأمور انجام آن کرده باشد .

چون من با صدر اعظم پیوستگی داشتم و از طرفی نامبرده دشمن سفیر  
بود میرزا فیروز مرا جاسوس تصور میکرد که برای تحت نظر گرفتن اعمالش



بدنبال وی فرستاده اند و بنا بر این بمن سفارش کرده بودند باید خیلی مراقب باشم و احتیاط نمایم و با اصطلاح طوری رفتار کنم که تمام راههای بروز اختلاف مسدود شود.

برای اینکه اینگونه توهّمات از مغز میرزا فیروز بیرون شود، سعی کردم خودم را نزد وی فروتن جلوه دهم و چون بخوبی از نقاط ضعف وی آگاه بودم در صدد برآمدن از آنها استفاده کنم.

تجربیات و مطالعات گذشته درباره اخلاق سفیر بمن آموخته بود با تملق، تملقی که به آشکاری قبه طلائی گنبد مسجد شاه طهران باشد، اگر بخواهم میتوان کاری کرد که همیشه ریش او را در مشت خود نگاه داشته و با انگشتانم با آن بازی کنم. از اینرو در پی فرصت بودم تا سر صحبت را با میرزا فیروز باز نمایم و بنا بر این در عرض راه اسبم را شانه بشانه او پیش میراندم و هنگامی نیز که برای رفع خستگی و بازیافتن نیرو پیاده میشدیم، تا اذن نشستن نمیداد همانطور در مقابلش میایستادم و تا میتوانستم خود را پیش وی کوچک قلمداد میکردم. بدین ترتیب سفیر را از اینهمه ادب و تواضع خود خوشنود کردم.

میرزا فیروز از روی ندانم کاری و بی قیدی همیشه به بالاتر از خود زخم زبان میزد و همه کس میدانست که همین صفت کافی بود صدر اعظم تصمیم بگیرد جامه افتخار آمیز سفیری در کشورهای ماوراء شمس را ببالای میرزا فیروز بیاراید. عبارت ساده تر صدر اعظم بدین وسیله میخواست برای همیشه از شر زخم زبان وی خلاص شود.

هنوز چند فرسخی طی طریق نکرده بودیم که ارباب قفل دهانش را



که تا آنوقت بسته بود گشود و درد دل خود را آغاز کرد . پیشخدمتها که خود هر کدام غرق افکار پریشان خویش بودند اما ناچار میبایستی هر لحظه آماده شرکت در غم و شادی اربابشان باشند بدور وی گرد آمده و به بیانات سفیر سراپا گوش شده بودند که میگفت . . . . (۱) سپس همان - طور که در پیشاپیش هیئت میرفت نظری بجلو افکند و با صدائی رسا ادامه داده گفت :

« خوب - من اکنون مقام ایلچی گری را دارم ! اما در کجا ؟ در کشور فرنك و در دربار شاه فرنگستان . من لعنتی مجبورم خانه و فرزند و وطنم را ترك كنم و در بدر بلاد غربت درین يك مشت كا فر بی ریش شوم . فقط بخاطر اینکه این پیرمرد حرامزاده فکر کرد من مورد توجه شاه قرار گرفته ام ؟ » .

من در جوابش گفتم :

« بله ، هر چه میفرمائید صحیح است و من که خود را کمتر از سگ میدانم کاملاً با نظرات شما موافقم . اما بخاطر داشته باشید این مأموریتی است که شاه دستور داده و بالاخره کسی میبایستی آنرا انجام دهد و شما را به جان فرزندان بفرمائید به بینم در تمام ایران چه کسی بجز شما میتواندست این مأموریت خطیر را بعهده گیرد ؟ »

محمد بيك در تایید سخنان من گفت :

---

(۱) چون این قسمت از سخنان میرزا فیروز يك مشت فحشهای چهارپاداری به صدر اعظم میباشد و شایسته چاپ نیست لذا از ترجمه آن صرف نظر شد .  
( مترجم )



« هیچکس . ماشاءاله هوش و عقل آقا را هیچکس ندارد »  
« بله ، بله ، هم صاحب فضل و کمال و هم انسان با فراست و  
کیاست » .

سپس رئیس تشریفات در تکمیل اظهارات من افزود : بله آقای  
ما ، شخصی صاحب رأی و نظر است . و من در جوابش گفتم : مضافاً باینکه  
خوش قلب ، خوش خلق است و خوش اقبال هم میباشد .

« صحیح است . کاملاً صحیح است . حقیقت اینست که مثل و مانند  
ندارد » .

« ماشاءاله نگاه کن به اندامش جوانی زیبا و آراسته . کمر باریک  
و دارای شانه های پهن ، هم سوار کار قابلی است و هم نیزه اندازی ماهر » .  
پس از استماع تملقات که پیدا بود بگوشش خوش آمده و آنرا  
نوازش میداد - ناگهان دهنه اسب را کشیده رکابها را بدو پهلوی مرکبش  
زد و چهار نعل بنای تاختن را گذارد و پس از رفتن مسافتی نسبتاً زیاد در  
حالی که پیدا بود خیلی از چالاکی خودش خوشحال است بسوی ما باز گشت  
و با نیروی هرچه بیشتر در چند قدمی ما اسب را نگاهداشت .

در اثر مشاهده اینهمه جلوه گری صدای ( ماشاءاله ماشاءاله ) همراهان  
در فضا طنین انداز شد و سفیر در جواب گفت « جرید » مرا بدهید ( جرید  
نیزه کندی است که در بازی بکار رود - مترجم ) سپس افزود : « آنچه  
گفته شد صحیح بود - بسر علی قسم که در اسب سواری کسی بیای من  
نمی رسد » آنگاه مرا مخاطب قرار داده گفت : « حاجی بیا يك بازی جرید  
مختصری با هم بکنیم » من دعوت او را پذیرفته و بشیوه يك سوار کار خوب



درباری ، رکاب و دهنه اسب را کشیده من ازپیش و او ازعقب بنای تاختن را گذاردیم و چون سفیر فاصله خیلی کمی با من داشت از اینکه توانسته بود با نیزه ضربتی بسر من بزند خیلی خوشحال بنظر میرسید . ضربه چنان بسختی وارد آمده بود که نیزه بفاصله چند قدمی آنطرف تر پرتاب شد و گوئی جناب سفیر از این عمل ماهرانه نهایت آرزویش برآورده شده بود . بازی ما دونفر سبب شد که بقیه همراهان نیز متانت و آرامش را از دست داده شروع به تاخت و تاز و جلو و عقب افتادن از یکدیگر کردند و خلاصه آنکه مسافرت را از صورت خشك اجباری بدرش آورده آنرا توأم با شیرینکاریهای اسب سواری نمودند .

پس از اتمام بازیگوشی و خستگی باز بدنبال ارباب قطار شده و برای ادامه دادیم .

سفیر که از آنهمه تاخت و تاز خسته شده بود دستور داد تا چپق را برایش چاق کنند و چون سر دماغ آمده بود سر صحبت را با همه باز کرده و بدین ترتیب پس از طی مقداری راه ، به اولین منزل رسیدیم .

با وجود ضربت سختی که بر سرم وارد آمده بود و دیگر نمیتوانستم آنطور که باید مهارت و استادی ارباب را تحسین نمایم معهذا گره برابروان و چین بر صورت نیاوردم و گرچه جای ضربت را گاهی میمالیدم اما هنوز میتوانستم بخوشمنز گیهای اربابم بخندم . اغلب نیز میرزا فیروز با طعنه میگفت : « حاجی - خدا خیلی رحم کرد ضربه محکمتر نبود ! » و حضار هم برای اینکه بیانات ارباب را بی اجر نگذاشته باشند يك نیشخند طولانی تحویل میدادند و سفیر را از آنهمه مهارت خود مشعوف تر و راضی تر میکردند .



## فصل هفتم

چگونه سفیر قدرت و اختیارات خود را در «ارزروم»  
نشان میدهد . ورود هیئت به قسطنطنیه

کاروان ما بدون برخورد با مشکلی از مرز گذشت و فقط چند روز در تبریز توقف کردیم تا قبل از ترك نهائی خاك ايران دستورات لازمه را از ولیعهد با کفایت خود دریافت داریم . پس از دریافت نامه و هدایا از طرف شاهزاده ولیعهد به عمش پادشاه انگلستان ، باز ما براه خود ادامه داده از «اگری داغ» گذشته شب را در کلیسای آرامنه بار انداخته و فردایش نیز بدون حادثه ای از رودخانه خطرناك و پر آب «اریاچای» گذشتیم آنگاه از ایالت یخبندان ارمنستان گذشته به کرس رسیدیم و در آنجا برای مدت دو روز توقف نمودیم و بالاخره بدون برخورد با دزدان خون آشام کرد که در کوههای «ساوانلو» پراکنده میباشند به «ارزروم» قدم نهادیم . فرماندار ارزروم که یکی از پاشاهای ترك بود استقبال شایانی از سفیر بعمل آورد و کوشش مینمود اقامت ما را لذت بخش کند اما مثل اینکه روز و ساعت ورود ما نحس بود چه هنوز دیر گاهی از اقامت ما نگذشته بود که اتفاقی رخ داد و به مودت و حسن تفاهم موجوده بین سفیر و پاشا لطمه وارد آورد .

صادق پیش دوسفیر که مثل سایر همقطارانش مردی فاسد ، مهمل و بیکاره بود قبل از اینکه به ارزروم برسیم تأسف خود را از اینکه از



خانه وزندگی و خوشیهای آن محروم می‌گردد بودند ابراز نموده و حتی چندین مرتبه فکر فرار بسرش زده بود .

هنوز چند روزی از اقامت ما نگذشته بود که به سفیر اطلاع دادند صادق نا پدید شده و اثری از او باقی نیست و مهمتر آنکه يك بادگیر طلائى و يك دهنه طلائى اسب گم شده است . پس از آنکه شارخبر فوق بلادرنك چند نفر از قزاقان پاشا و نوکرهای سفیر به تعقیب صادق پرداختند تا بالاخره پس از دوروز فراری را آوردند و حکم دزد بودنش را صادر نمودند آنگاه دست و پای محکوم را بستند و سفیر شخصاً در مقابل افسران ترك اعلام کرد که قصد دارد دو گوش دزد را ببرد . مأموران پاشا خبر گوشبری را بوی رسا نیدند و چون پاشا معتقد بود که چنان مجازات سختی باید فقط از طرف وی صادر گردد و تنها اوست که در قلمروش میتواند آنچنان احکامی را صادر نماید و در غیر این صورت باعتبار و اقتدارش لطمه وارد خواهد آمد تصمیم گرفت به فتوای سفیر اعتراض نماید . از اینرو قاصد مخصوص خود را که مردی سالخورده و ریش سفید بود مأمور ابلاغ پیام اعتراض آمیزش به سفیر نمود .

درست در همان هنگامیکه پیشخدمتها بدور سفیر حلقه زده بودند و او نهایت درجه غضبناك بود و بزمین وزمان و صدر اعظم که باعث آنهمه بدبختیاش شده و ترکها و کشورشان لعنت میفرستاد . فرستاده پاشا وارد شد و پس از تحویل سلام علیکم غرائی بر جای خود نشست .

سفیر رو بمهمان خود کرده گفت :

« چه خبر؟ » میبینی که این همشهری پست و بی آبروی ما چه عمل



زشتی مرتکب شده ؟ پدرش را میسوزانم . مگر اجازة میدهم مفت از چنك  
ما فرار کند . تا زما نیکه گوشهایش را ببرم و در جیبم نیندازم آب خوش  
از گلویم پائین نخواهد رفت .

- پاشا . ارباب من عرض سلام رسا نید و از من خواست بشما اطلاع  
دهم چنین چیزی اتفاق نخواهد افتاد .

سفیر با چالاکی و نشاط هر چه بیشتر گفت :

چه چیزی اتفاق نخواهد افتاد ؟ چه چیزی ؟ مقصودت اینست  
گوشهای او را نخواهم برید ؟ اگر اینطور فکر میکنید باید عرض کنم شما  
هنوز میرزا فیروز را نشناخته اید ! به پیغمبر قسم و به نان و نمك شاه و  
جان پاشا و مرك خودت سوگند هم اکنون دستور میدهم گوشهایش را  
ببرند . به مولا که سرش هم در خطر میباشد چه بریدن آن از آب خوردن  
برایم آسان تر است . ما ایرانیها آدمهای عجیبی هستیم و تحمل اینگونه  
چیزهای ناروا را نداریم .

چاوش در حالیکه بدون حرکت نشسته بود آزادانه جواب داد :  
اما ارباب مرا مأمور کرد بشما عرض کنم که او آدم يك دنده ای  
است و هیچکسی سواي خودش حق ندارد ، در ازروم گوش کسی را ببرد .  
- يك دنده ! يك دنده گفتی ؟ اگر پاشا يك دنده است من پانزده  
دنده ام و اگر آنهم کفایت نمیکند من صد دنده ام و اگر باز هم کافی نیست  
من آدم هزار دنده ام . ترا بخدا برو اگر چیزی هم میخواهی بر آن اضافه  
کنی بکن و به پاشا بگو حال که او یکدنده گیش را برخ من میکشد من  
گوشهای نو کرم را میبرم .



سپس با صدای نکره‌ای فراش باشی و دونفر دیگر از پیشخدمتها را احضار کرده و با آهنگ آمرانه ای گفت : « بروید ، زود ، ای بیشرها ، بدوید و گوشهای صادق را هم اکنون نزد من بیاورید » آنگاه روبه چاوش که آماده رفتن بود کرده اظهار داشت :

سلام مرا به پاشا برسان و بگو اگر او يك دنده است من پانزده دنده ام . سایه شما کم نشود - خدا حافظ ! پس از استماع فرمایشات جناب سفیر ، فرستاده پاشا با صدائی که از ته گلویش بیرون می‌آمد لاله الا اللهی گفت و آهسته از اطاق خارج شد . هنوز چند قدم نرفته بود که مشاهده کرد نوکرها دو عدد گوش ، یا چیزی شبیه آن ، در سینی کوچکی گذارده و می‌آورند و مخصوصاً سعی کردند گوشها را با غرور تمام از جلو چشم آن عثمانی بیحس و خونسرد بگذرانند .

پاشا که از این رفتار اوقاتش تلخ شده بود دیگر اقامت ما را در شهر ناگوار کرد و چون توقف ما از آن لحظه ببعد مطبوع نمی‌آمد لذا بزودی بار و بنه را بسته حرکت کردیم و صادق را نیز به امان خدا سپردیم که بهر طریقی بهتر میدانند به ایران باز گردد .

معروف است گوشهای صادق در موقع بازگشت بوطن همچنان بر جایش بود و آن دولخته گوشتی که در آن سینی گذاشته بودند و نشان چاوش دادند دوتکه گوشت بزغاله بود . حال آيا مير غضبان سفیر میدانستند وی فطرتاً آدم قسی القلبی نیست و یا اینکه آنان از دوستان متهم بودند معلوم نیست ولی آنچه مسلم است آنستکه صادق بی پول بکشورش بازنگشت چه کرایه خوبی برای مسافرتش پرداخت .



باری پس از طی طریق بسیار و خسته کننده و دعوا و اوقات تلخی های  
دم دروازه های شهر که کمک فراوانی به پر شدن صندوقچه سینه ما از کالای  
تنفر و انزجار کرد بالاخره چشمان به مغازه ها و گلدسته های شهر با  
عظمت و پرشکوه قسطنطنیه یعنی پایتخت سلطان خونخوار عثمانی افتاد  
مقامات ترك از سفیر بطرز شایسته ای پذیرائی کردند و يك خانه  
مجلل در اختیار وی و همراهانش گذاردند و همچنین یکنفر مهماندار که  
وظیفه اش تهیه خوراك و پذیرائی از هیات بود تعیین نمودند . آن جوانك  
انگلیسی که همراه ما آمده بود و اکنون بخوبی میتوانست زبان ما را بفهمد  
در قسطنطنیه از ما جدا شد و در منزل هم ولایتیهایش خانه گرفت و سپس  
از آنجا بطرف شهر « ازمیر » عزیمت نمود تا ترتیب مسافرت ما را با  
کشتی به انگلستان بدهد .

اندکی پس از ورود ما سفیر از وزیر اعظم و اغلب شخصیت های ترك  
دیدن کرد . بیشتر آنها از میرزا فیروز و خوش صحبتیهایش خوششان آمده  
بود . گوچه وی از استقبال و مهمان نوازی تر کها خوشنود گشت اما هنوز  
تنفر تر کها از دلش بیرون نرفته بود و هر گاه فرصتی پیش میآمد بمناسبت  
اوضاع و احوال راز درویش را فاش میساخت . يك روز که ارباب و وزیر  
اعظم مذاکرات محرمانه میکردند و بمن نیز اجازه داده بودند در جلسه  
شرکت نمایم صدراعظم که شهرت داشت مسلمان متعصبی میباشد از فرنگیها  
و تشکیلاتشان و ایمان راسخ آنان به اصول دینی صحبت بمیان آورد و به  
میرزا فیروز گفت :

اوه دوست عزیز ، فکر میکنی چه وقت دنیا از لوث این نژاد بی دین



و لعنتی پاک شود ؟ بنظر تو چه اقدامی در این باره باید کرد ؟  
میرزا فیروز گفت . خدا باید چاره آنها را بکند و اگر بین خودمان  
بماند میخوایم بگویم کاری از دست ما ساخته نیست .

در فرصت دیگر که سفیر بدیدن مفتی بزرگ ترك رفته بود وی از  
سرنوشت نامیمون میرزا فیروز که او را وادار به ترك سرزمین ایمان کرده و  
رزقش را در کشور کفار حواله نموده بود ضمن اظهار تأسف و دلسوزی گفت :  
مسلماناً تا باز گشت بوطن خود جسم و جان شما به ناپاکیهای کفار آلوده  
خواهد شد ، آنوقت چگونه میتوانید خود را تطهیر نمایید ؟  
- « انشاءاله اگر در باز گشت ، از قسطنطنیه دیدن نمایم . بخودی  
خود مطهر خواهیم شد » .

وقتی دیگر میرزا فیروز در مجلس یکعده عیاش و خوشگذران که  
ساز و آواز نیز بر پا بود دعوت داشت . کم کم گفتگو به زیبائی و مقایسه  
بین موسیقی ایرانی و ترکی کشیده شد ، در بین حضار جوانی افندی که  
خود را خیلی شوخ و بذله گو نشان میداد با صدائی بلند بطوریکه ما نیز  
بشنویم گفت :

اما راجع به اینکه موسیقی ایرانی چه اثراتی تولید میکند باید  
خدمتان عرض کنم وقتی یکنفر ایرانی آواز میخواند انسان باید منتظر نزول  
باران باشد .

میرزا فیروز در جواب اظهار داشت در ایران هر وقت یکنفر ترك آواز  
سرمیدهد خرها را وادار میکند جوابش را بدهند .



## فصل هشتم

هدیه کردن يك برده چر کسی به میرزا فیروز .  
چگونگی داستان اسیر شدن دختر ك چر کسی

چند روز قبل از عزیمت ، سفیر هدایائی به رؤسای ترك فرستاد و در مقابل نیز تحفی دریافت داشت . میرزا فیروز مخصوصاً با یکی از مستوفیان دولتی که مردی خوشگذران و سبك روح و عاشق شعر و ادبیات فارسی بود طرح الفت و صمیمیت انداخت . هدیه‌ای که برای وی در نظر گرفته بود اسب شخصی خودش و یک جلد کتاب حافظ بود و چون میخواست هدیه‌اش با گرمی پذیرفته شود از من تقاضا نمود شخصاً هدایا را همراه با گرمترین تعارفات نزد مستوفی مزبور ببرم . مبارك افندی با خوشحالی زیاد تحف را پذیرفت و از توجه دوستش اظهار امتنان نموده گفت نمیدانم چگونه جبران نمایم و بالاخره ما دو نفری بمشورت پرداخته تا به بینیم بهترین ارمغان برای اربابم چه چیز است . او میدانست سفیر باندازه کافی طاقه شال دارد . پوستین و خز هم که در ایران فراوان یافت میشد . پارچه‌های ابریشمی و زربفت هم که در ایران زیبا تر و بهتر ساخته میشد . سرقلیان کهربائی نیز در ایران معمول نبود و لوازم زینت اسب و قالیه‌هایشان هم مورد پسند سلیقه ما نبود . پس چه میبایستی میکردیم ؟ بالاخره مثل اینکه بغتاً فکری بسر افندی آمده باشد گفت :



پیدایش کردم ! من خوب میدانم که سفیر عاشق زیبائی زن است .  
اورا نبایستی بین يك مشت كافر بی دین رهايش كرد و ریشش را بدست آنها  
داد . كنيزك چر کسی خودم را كه مثل قرص قمر است و هنوز يك ساعت  
بیشتر نیست كه بدین اسلام مشرف شده برایش خواهم فرستاد . همین  
دیروز بود كه وی را از آن مردك بد ذات و ناقلا خریدم . او بمن اطمینان  
داد كه كنيزك از نژاد چر کسی است اما فكر میکنم دروغ گفته است .  
سپس روبمن کرده اظهار داشت بنظر تو این هدیه برای اربابت  
خوب است ؟

من اعتراف كردم كه از سلیقه اربابم بی اطلاع و افزودم هم اکنون  
میروم و موضوع را با میرزا فیروز در میان میگذارم و بوی اطلاع خواهم داد  
آیا سفیر خواهان چنین هدیه ای هست یا نه من شك نداشتم كه اگر امكان  
داشته باشد یك نفر دیگر بقا فله ما اضافه شود ، سفیر دو دلی بخود راه  
نخواهد داد .

از اینرو نزد میرزا فیروز باز گشتم و پیشنهاد افندی را بدو گفتم .  
سفیر در وهله نخست پیشنهاد را با خوشحالی دریافت كرد اما كمی بعد دو  
دل شد و بالاخره برای اینکه خلاف ادب رفتار نكرده باشد به دوستش  
پیغام داد كه نمیتواند هدیه رفیقش را رد نماید . نزد يك غروب كنيزك چر کسی  
در حالیکه سرا پا پوشیده و براسبی سوار بود كه دهنه آنرا یکی از غلامان  
سیاه افندی در دست داشت بخانه ما رسید . غلام سیاه پس از گرفتن انعام  
خوبی بخانه اش باز گشت . پس از آن فوری دخترك را به آپارتمان نی كه  
قبلا بدستور سفیر برای پذیرائی او آماده شده بود بردند و ما نیز همگی



دور هم گرد آمده و هر يك آزادانه در باره حوادثی که ممکن بود اتفاق افتد بگفتگو پرداختیم . اسماعیل بك ناظر میگفت : اگر هر آینه روزی عیال میرزا فیروز از قضیه آگاه شود سفیر لنگه کفش جانانه ای نوش جان میکند .

تقی فراش که اطلاعات زیادی از وضع داخل منزل سفیر داشت گفت فعلاً که خانم از اینجا مسافت زیادی دور است و بعلاوه کسی چه میداند ، شاید تا آنوقتی که زن میرزا فیروز از داستان مطلع گردد دنیا زیر و زبر شده باشد .

سید اظهار داشت اگر کنیزك گرجی بود اشکالی نداشت چه آنها را میتوان برادر است هدایت کرد اما حالا باید پناه بخدا برد زیرا چر کسی ها از نژاد ملعونی میباشند . این بار رئیس تشریفات بسخن در آمده گفت : گرجی ، چر کسی ، لشگری و امثال آنها تماماً از فرزندان شیطانند . خدا کند با وجود بودن این خارجی ما در سرزمین بیگانه دچار مصیبت نشویم . بالاخره من بصدا در آمده گفتم :

من قضیه را برای شما روشن میکنم . ما ممکن است خیلی چیزها در اینباره بگوئیم اما نباید در گفتار خودمان گستاخ باشیم زیرا هر چه هست دخترك جزء اموال سفیر است و ما باید اینموضوع را بخاطر داشته باشیم .

همگی در جواب گفتند بله - بله صحیح است . ما کدام سگی هستیم که غیر از این فکر کنیم .

صبح روز بعد سفیر بنا بمیل خود سر گذشت دخترك را که از زبان



او شنیده بود برایم نقل کرد که خلاصه آن از اینقرار است :

« او دختر یکی از سران طایفه چرکسی و در نزدیکیهای دریای سیاه زندگی میکرده است ، از لحاظ اخلاقی بقدری پست و یاغی بوده که همه او را بچه ابلیس نام نهاده بودند . شقاوت و سنگدلی او تنها اگر از نظر شهوانی بود چندان مهم بنظر نمی رسید . اما عیب عمده اش شهوت قماربازیش بود که تمام عواطف و احساسات بشری را فدای آن میکرد و همین عملش او را بکارهای عجیب و غریب و امید داشت که این کنیزك یکی از قربانیان آن است . وقتی وی با رئیس قبیله ای که در همسایگی آنها میزیست و از خودش قوی تر بود قمار کرد و دار و ندار را پاك باخت آنگاه برای اینکه شاید بتواند باخت را جبران نماید در صدد برآمد آخرین کوشش مایوسانه خود را بکند از اینرو مصمم شد خانواده اش را به تجارت ترك که در آنجارت و آمد میگردند بفروشد . بهمین منظور با یکی از تجار برده فروش وارد معامله و چانه زدن شد و در پایان موافقت بعمل آمد که وی در يك روز معین فلان تعداد زن و مرد به نزدیک ساحل ببرد تا تاجر مزبور آمده آنها را سوار بر کشتی کند .

هنگامیکه بوی خبر رسید کشتی در ساحل لنگر انداخته بچه ابلیس بیهانه اینکه میخواهد يك میهمانی برای فامیل ترتیب دهد از چند نفر اقوامش دعوت نمود تا با وی در تهی کردن مشکهای شراب که بدان مناسبت تهیه دیده بود شرکت جویند . وقتی مردهای فامیل باندازه کافی سرشان گرم شد و مست بگوشه ای افتاده بودند کارگران کشتی با شاره میزبان خانه را محاصره کرده و فوری لاشه مردها و بدنبال آنان نیز زنان را به کشتی



حمل کردند .

بمجرد اینکه اشخاص فوق را به کشتی سوار کردند ، کشتی بسرعت بسوی قسطنطنیه بحرکت درآمده و هنوز چند روزی ازورود کشتی نگذشته بود که خریدار اولیه آن دخترک را بخانه مستوفی دولت ترك برده بود .

مطلب دیگری که سفیر فاش کرد نام دخترک بود که مریم نامیده میشد اما چون رفتار و حرکات او خیلی دوست داشتنی و مطبوع بنظر میرسید سفیر نامش را به «دلفریب» تبدیل کرد . در توصیف او میرزا فیروز اظهار میداشت که قد و قامتی کوتاه چشمانی درشت و گیرا و چهره ای سبزه و زیبا دارد .

خلاصه کلام ارباب از اینکه موفق بتحصیل چنان لعبتی شده بود بخود میبالید و میگفت در نظر دارد با تمام هنرهاییکه اروپائیان دارند آشنایش نماید .

از جمله هنرهاییکه میبایستی دلفریب در آنها استاد شود عبارت بودند از : قلابدوزی ، خیاطی ، جوراببافی ، گیس بافی ، فن آوازه خوانی ، رقص و نواختن آلات موسیقی و خلاصه سفیر میخواست او را دارای چنان کمالاتی نماید که اگر روزی شاه خاطرش از میرزا فیروز آزرده شد بتواند کنیزک را بشاه هدیه کند و بدینوسیله باب آشتی کنان باز گردد .

دیگر آنکه سفیر اظهار داشت در حال حاضر دخترک از خواندن و نوشتن بهره ای ندارد . نسبت بمذهبش نیز اظهار بی اطلاعی میکرد اما میگفت از نظر روحی دختری کینه توز و انتقام جو بار آمده ولی به بیگانگان محبت میورزد . دلفریب همچنین کاملاً موافق بود دین اسلام را



بپذیرد و در همان روز هم کلمه شهادتین را بدون لحظه ای درنگ بر زبان  
جاری ساخت . راجع باخلافتش سفیر میگفت خدا میداند چه از آب درآید  
و معتقد بود خوب و یا بد شدنش بستگی باقبال میرزا فیروز و وضعیت سیارات  
در آسمان بهنگام دخول دخترک بخانه اش دارد .



## فصل نهم

حرکت ایلچی گری از قسطنطنیه و ورود آنها به سمیرنا .  
سوار شدن هیئت در يك کشتی انگلیسی و چگونگی آن

پس از آنکه از سمیرنا خبر رسید کشتی جهت بردن سفیر و همراهانش به لندن پایتخت انگلستان آماده است ، ما بهمانگونه که از ایران تا قسطنطنیه طی طریق کرده بودیم بار و بنه خود را جمع آوری کرده حرکت نمودیم . با این تفاوت که در این سفر « دلفریب » نیز در حالیکه سرا پا پوشیده و بر قاطری سوار بود و دونفر غلام یعنی محبوب و سید از او مواظبت میکردند ، همراه قافله براه افتاده بود پس از عبور از شهرهای بردسا و مینساب ، دو شهری که آنچه خداوند نعمت جهت آسایش مخلوقات خود آفریده بود ، در آنها یافت میشد بالاخره به مقصد خود رسیدیم . آن شهر در ساحل دریای بزرگ و زیبائی واقع شده بود و در اصطلاح عام ، شهر کفارش مینامیدند چه بندرگاهی بود برای عده زیادی تجار اروپائی ، یونانی و ارمنی و ساکنین آن در شارع عام شراب مینوشیدند و خوک های خود را آزادانه در خیابانها بگردش میبردند . هنگام ورود بشهر برای اینکه گناهان اهالی دامنگیر ما نگردد چند دعا خوانده و بخود دمیدیم و مستقیماً بخانه ای که دولت عثمانی برای پذیرائی از سفیر ترتیب داده بود وارد شدیم .



مترجم انگلیسی هیات که قبلاً از قسطنطنیه به این شهر آمده بود تا ترتیب مسافرت ما را بدهد در يك فرسخی باستقبال ماشتافت و اظهار نمود دو کشتی برای بردن هیات آماده است. اولی تعلق به شخص شاه انگلستان داشت و احتراماً جهت سفیر و همراهانش فرستاده شده بود و دومی را نیز در همان محل از تاجری اجاره کرده بود تا اسبها را با آن حمل نماید. وی همچنین اضافه کرد همه چیز برای پذیرائی ما تهیه دیده و تعداد کافی گوسفند جهت کباب کردن گوشت آنها و بز برای استفاده از شیر آنها، مرغ، مرغابی، غاز، بوقلمون و مقدار زیادی آب آشامیدنی در کشتی موجود است. تنها يك چیز را مترجم انگلیسی ما میخواست بداند و آن اینکه آیا سفیر مایل است روی تختخواب متحرك بخوابد یا ثابت؟

چون ما از ساختمان و شکل کشتی وزندگی در آن بکلی بی اطلاع بودیم از پرسشهای اودچار حیرت گشته از خود می پرسیدیم مگر کشتی مزرعه میباشد که بنا بقول مترجم اینهمه حیوان و طیور در آن جای گیرد و آنچه بیشتر ما را متعجب میداشت سؤال دومی بود که آیا سفیر تختخواب متحرك و یا ثابت میخواهد و در ثالث چرا باید مثلاً تختخواب بجلو و عقب برود. اینهامطالبی بود که نیاز بتوضیح داشت، بهر حال سفیر خردمندانه پاسخ داد که گرفتن تصمیم درباره این موضوعات موکول بوقتی شود که داخل کشتی شده و از نزدیک با وضعیت آن آشنا شود تا بتواند بهتر قضاوت نماید.

این مسائل و نکات دیگر که ما نیز پیش بینی آنرا کرده بودیم دست آوینز خوبی بود تا ما در پیرامون دیدنیهای کشتی فرنگی ها و شکفتیهای آن ببحث بپردازیم و راستی پس از اندك مدت، دیگر طاقت ما برای دیدن



کشتی کم شده بود . چون مهماندار از عادات و رسوم ما آگاه نبود نمی-  
دانست باید برای دخترک چر کسی محلی جداگانه دور از چشم نامحرمان  
تهیه نماید از اینرو فوری بداخل کشتی شد تا جای مناسبی برایش حاضر  
کند و ما نیز در اثنای غیبت وی سرگرم آماده کردن اثاثیه خود شدیم  
میرزا فیروز مایل بود ساعتی که قدم بعرشه کشتی می گذارد ساعتی نیکو  
باشد و بنا براین با محمد بیک رئیس تشریفات که چند سال در خدمت  
میرزا کاظم ، منجم باشی معروف اصفهان تلمیذ کرده بود ، به مشورت  
پرداخت تا محمد بیک ساعت حرکت را تعیین نماید . پس از مطالعه  
بسیار در وضع و حرکت نجوم ، او چنین تشخیص داد که لا اقل تا یک  
هفته دیگر مسافرت خوب نیست . ما ناچار مصمم گشتیم همانجا توقف  
کرده و صبر پیشه سازیم ، غافل از اینکه مهماندار روز پیش اثاثیه را به  
کشتی برده است . باری صبح فردای ورود ما به شهر ( اسمیرنا ) مهماندار  
انگلیسی باتفاق ناخدای کشتی نزد ما آمده اعلام داشتند همه چیز آماده  
است و هوا نیز خیلی صاف و مناسب کشتی رانی میباشد و ما باید هر چه  
زود تر حرکت کنیم .

چون سفیر چنین چیزی را پیش بینی نکرده بود لذا مجدانه بفرنگیها  
گفت حاضر نیست از جایش تکان بخورد و بآنها نصیحت کرد اهمیت ساعت  
خوب را جهت مسافرت از نظر دور ندارند : بالاخره صاف و پوست کنده  
گفت هر کسی هر چه میخواهد بگوید او حاضر نیست ریش و قیچی را دست  
قضا و قدر بسپارد و جانش را که خیلی دوست میداشت در معرض خطر بیندازد  
بخصوص اینکه ناخدای کشتی کافر و مقصدش نیز کشور کفار بود .



مختصر کلام ، سفیر قبل از تعیین ساعت سعد از طرف منجم باشی از جا نمی جنبید سخنان محمد بیک که ایمان قوی بدانش خود در علم هیئت داشت سفیر را مصمم تر کرد ، او میگفت این خود يك نوع دیوانگی محض میباشد که انسان بحرف کفار که مثلاً هوا صاف است و بنا بر این مسافرت ما باخوشی و سلامت پایان خواهد یافت تن چنین مسافرتی در دهد ، اگر نا خدا و مهماندار میدانستند که اصرار آنها دائر بر اینکه ( بهترین ساعت برای مسافرت هنگامی است که باد در جهت موافق میوزد و اگر هیات اکنون حرکت ننماید چه بسا که هفته ها باید همانجا بماند ) سفیر را قانع نخواهد کرد و زحمت بیهوده میکشند آن اندازه پا فشاری نمیکردند . اما خوشبختانه درست در همان لحظه ای که انگلیسیها مایوسانه اطاق را ترك میگفتند سفیر بغتاً دوبار عطسه کرد . حضار همگی یکصدا گفتند ما شاء الله خدا را شکر و سفیر نیز اظهار عقیده کرد که باید این عطسه را بقال نيك گرفت و چه خوب بود وضعیت نجوم نیز دلالت بر نیکی مسافرت میکرد . هنوز سخنان سفیر با تمام نرسیده بود که محمد بیک نیز پشت سر هم دو عطسه کرد . دیگر ما از خوشحالی در پوست نمی گنجیدیم و ذکر خدا را شکر ، خدا را شکر ، از زبان همه جاری شد . این تصادف باندازه ای بقال نيك گرفته شد که دیگر هیچگونه اعتراضی از هیچکس برنخواست و بنا بر این سفیر بدون درنگ آمادگی خود را جهت حرکت اعلام داشت .

هیات بدون تامل قدم از آستانه در خانه بیرون گذاشتند و دستجمعی بسوی ساحل رهسپار گشتند . چنین بنظر میرسید که فرنگیها تشریفات مفصلی بمناسبت حرکت کشتی بر گزار کرده بودند . سفیر و من و یکی از



غلامانش همراه با مهماندار و ناخدا در بزرگترین قایق و بقیه هیأت منجمله دخترک چر کسی در قایق دیگر و رئیس اسطبل و مهترهایش در قایق سومی سوار شده و بطرف کشتی روانه شدیم .

پس از طی يك میدان راه بيك کشتی بخاری رسیدیم ، بمحض نزدیکی ما بکشتی ناگاه با صدای يك صوت تند و تیز صد نفر از کشتی بانان به چالاکی از طنابها بالا رفتند و ما تصور کردیم آنها يك عده بند باز هستند زیرا بجز «خیر علی شیرازی» که در تمام آسیا معروف به عملیات بندبازی محیر العقول بود کسی دیگر قادر به چنین کاری که آنان انجام دادند نبود . چنین بنظر میرسید که آن صد نفر کوشش داشتند تعادل خود را قطار مانند بر روی طنابهایی که ابداً به چشم نمیآه دند حفظ نمایند .

بند بازان اندك اندك بالا تر رفتند تا اینکه به نوك طنابها رسیدند ما پیش خود می اندیشیدیم که آنها یا دیوند یا جن ، چه هیچ آدم عاقلی دست به چنین کار خطرناکی نمیزد هنوز قدم اول را بعرصه کشتی نگذاشته بودیم که چند توپ سنگین آتش شد و ما را چنان از جا پراند که زهره ترak کرد . ایایچی که خیلی از سر و صداها بوحشت افتاده بود پرسید :  
چه بود ؟ چه خبره در جهنم باز شد و یا در بهشت ؟

در اثنايیکه ایایچی ایران حرف میزد نا خدای کشتی چند تعظیم کوتاه تحویل داد و پس از متوقف شدن آتش بازی و برطرف گشتن طنین وحشتزای توپها ، مهماندار پیش آمده عرض کرد شليك توپها بافتخار ورود عالیجناب سفیر بوده و اینگونه مراسم و تشریفات در انگلستان برای اشخاص ممتاز و برجسته رعایت میگردد میرزا فیروز گفت :



خدا سایه شما را کم نکند . خیلی از اینهمه احترام متشکرم .  
آنگاه در حالیکه با انگشتهای خود گوشهایش را خارش میداد دوباره فرمود :  
مطمئن باشید این احترام و امتیازی که برای من بجای آوردید همیشه در  
خاطر من باقی خواهد ماند . اما فایده آتش زدن اینهمه توپ و هدر کردن  
باروت به این گرانی چیست ؟ این مقدار باروت که شما امروز دود کردید  
شاه ایران در جنگ معروف طوس فقط سه گلوله و یک توپ آنرا آتش زد  
و از بکها را شکست داد و تمام افراد آن سامان را برای همیشه از ترس  
بر جای خود نشاند . شمارا به پیغمبر قسم چند توپ در کشتی موجود دارید ؛  
چهل و چهار توپ ، عالیجناب .

حقیقتاً چهل و چهار توپ دارید یا این یک رقم تقریبی است که  
دلالت بر فزونی چیزی مینماید ؟

مثلاً ما میگوئیم چهل منار ، اما منظورمان ستونهای تخت جمشید  
است و یا اینکه چهل تن در حالیکه مورد نظر ما مقبره معروف نزدیک  
شیراز است که در آن تعداد زیادی از اولیاء اله دفند ،  
مهماندار برای تأیید گفته های قبلی خویش رو بنا خدا که در آن  
نزدیکی ایستاده بود کرد و گفت وقتی میگویم چهل و چهار توپ یعنی  
درست همان تعداد . اما تصور نشود که تعداد نامبرده خیلی اهمیت دارد زیرا  
پادشاه ما کشتی های فراوانی دارد که هر کدام سه برابر این رقم توپ دارند  
و لا اقل ۵۰ کشتی دیگر در آبهای اقیانوس در گردش هستند که تعداد  
توپهایشان باندازه همین کشتی است و اگر بخواهند تعداد توپهایی را که  
در تمام کشتیهای انگلستان که در سر تا سر دنیا پراکنده اند بشمرید سر به



هزارها میزند .

سفیر انگشت بدهان برده و در حالیکه در اندیشه عمیق فرو رفته بود  
رو بمن و سایر همراهان کرده گفت .

لا اله الا اله ملاحظه میکنید آنچه من گفتم درست از آب درآمد .  
خاطرتان هست یکوقتی گفتم توپهاییکه انگلیس ها دارند خیلی زیاد است  
و اگر قرنهای تمام آهنگران ایران از صبح تا غروب مشغول ساختن توپ  
باشند تازه اینقدر توپ نمیتوانند بسازند ؟

حضار دستجمعی سخنان جناب سفیر را تصدیق کردند . یکی میگفت  
این فرنگیها انسان نیستند بلکه شیطانند . دیگری اظهار داشت هنگامی  
که بایران باز گشتیم چیزهای زیادی داریم تعریف کنیم . آنگاه مثل اینکه  
چشم بندی شده باشد تمام بادبانها که قبلا چشم ما آنها را چیزی جز چوب  
وطناب نمی دید باز شدند و قبل از اینکه یکنفر مؤمن بتواند يك دوره تسبیح  
استغفار بفرستد کشتی بسرعت بوسط اقیانوس افتاد و ما را بدست رحم و  
شفقت امواج دریا سپرد . سفیر گفت از این لحظه بعد تو کل ما بخداست  
و من در جواب گفتم خدا پشت و پناه ماست . رئیس تشریفات نیز با حالت  
تضرع آمیزی گفت خدا یا ما را بسلامت بوطن بازگردان و برای استجابت  
دعای رئیس تشریفات ، همگی یکصدا گفتند . آمین آمین .



## فصل دهم

شکفتیه‌های داخل کشتی در نظر ایرانیان. چگونه ایرانیان  
فرق بین علم هیئت و طالع بینی را می‌آموزند.

پس از دیدن چیزهای نو ظهور روی عرشه کشتی، باطاقی که آئینه  
کاری شده و بسبک اروپائی تزئین و چیده بودند داخل شدیم. در آنجا مسئله  
تخت‌خواب که تا آن هنگام برای ما معما بود حل شد. تخت‌خواب مورد  
گفتگو بین مهماندار و سفیر شبیه همان چیزی می‌نمود که آرامنه جلفا  
رویش می‌خوابیدند و يك سر آن بميله آهنی و سر دیگر آنرا به دیوار به  
حلقه‌ای بسته بودند و بدین ترتیب به عقب و جلو میرفت. سفیر تخت‌خواب  
متحرك را برگزید و من نیز رخت‌خواب خود را کف اطاق دیگر انداختم و  
پیشخدمتها هم گلیم‌های خود را بهمان گونه که عادتشان بود بهنگام  
سفر و حضر عمل کنند، کف اطاق پهن نموده و تفنگها و شمشیر و طپانچه -  
هایشان را به میخ‌های اطراف آویختند.

در شب اول چنان بما سخت گذشت که بقول شاعر در وصف می‌نیاید  
اگر بگویم سرهایمان دور برداشته و شکمها با کبدها جا بجا گردیده و  
کبد ها با قلبها یکی شده بودند فقط شمه ای از آنچه را بر ما گذشت بیان  
کرده ام. متلاطم بودن کشتی، سر و صداهاى فوق العاده، بوهای تازه  
که بدمان می‌خورد، سخنان بی‌ربط و نامفهوم که دائماً گوش را خراش



میداد و بالاخره نونظهوری و تازگی منظره در تمام مدت هوش و حواس ما را تحریک میکرد و اثرات جدیدی در ما باقی میگذارد. محمد بیك رئیس تشریفات که در هر کجا بود نمازش ترك نمیشد جانماز را گسترده و مشغول وضو ساختن بود که ناگهان موجی سنگین کشتی را بسختی تکان داد که در نتیجه کشتی از جا بلند شد و در چند قدمی آنطرفتر نقش زمین گردید. آن دسته از فرنگیها که برای نخستین بار چنین منظره‌ای را در کشتی خود مشاهده میکردند و مشغول تماشا بودند از این پیش آمد خنده‌بالا بلندی سر دادند.

صبح روز بعد وقتی از خواب بر خاستیم يك صحنه و منظره کاملاً تازه‌ای دیدیم. بنظر می‌آمد که دنیا و زندگی کهنه شکل جدیدی بخود گرفته و ما اکنون منظره بیرونی هر چیز را می‌دیدیم، پیش خود می‌گفتیم آیا تهران کجا واقع شده و کو آنهمه جلال و جبروت شاه و قصرهای طلائی و سواران و جنگجویان سلحشورش؟

دیگر اثری از اصفهان و کوه سر بفلک کشیده دماوند و دشتهای سلطانیه و جنگلهای وحشی مازندران دیده نمیشد. خلاصه نمیدانستیم ایران در کدام قسمت از دنیا است. ما همچنین پایتخت و شهرهای تابعه سلطان خونخوار ترك را پشت سر گذاشته بودیم و مانند لکه‌ای بر روی امواج دریا شناور بودیم و تنها ابرها میتوانستند ما را ببینند. کشتی ما از سایه سرزمینهایی که مانند يك دور نما بودند و فاصله زیادی از کشتی داشتند می‌گذشت؛ فقط خدا آگاه بود که آن عده کافر ما را بکجا میبرند زیرا نه با آنان میتوانستیم حرف بزنیم و نه اینکه آنها قادر بودند مثلاً بما بگویند



چرا از سمت راست میروند نه چپ .

ما از خود میپرسیدیم کشتی از روی چه خطی میرود درحالیکه روی آبهای دریا خط کشیده نشده و چه علت دارد که مستقیماً بجلو میروند در صورتیکه مانعی وجود ندارد که سر کشتی را برنگردانند و به عقب بروند ؟ آیا کسی در بین ما پیدا میشد که بگوید انگلستان کجاست ؟ جواب باین سؤال خیلی آسان بود ، تنها چیزی که میدیدیم آسمان بود و دریا ، کم کم این اندیشه در مغز ما بوجود آمد که شاید کشور کفار همینجا باشد چه تا جائی که اطلاع داشتیم اینها تماماً بآنها تعلق داشت ولاغیر . اما از خود می- پرسیدیم آخر فایده چنین کشوری چیست که کلیه ساکنین آن باید مثل ما در جعبه هائیکه بر روی آب شناور است زندگی نمایند ؟

ازطرف دیگر این جعبه ها و یا کشتیها ازهم دور بودند و میتوانستند بهر نقطه که مایل بودند فرار نمایند و بدین ترتیب کشوری تشکیل نمیشد که پادشاه قادر باداره کردن آن باشد . بعلاوه چگونه ممکن بود ازاهالی آن مالیات گرفت .

مختصر اینکه هرچه بیشتر درباره وضعیت خود بحث میکردیم بیشتر دچار سرگیجه میشدیم . توضیحاتی نیز که از طرف مهماندار داده میشد مشکلی را بر ایمان حل نمیکرد ، چیزهائیکه او تعریف میکرد برای ما مفهوم نداشت و ناچار ما سفینه حسن کنجکاوی را در ساحل انتظار لنگر انداختیم .

تا زمانی که کشتی از نزدیکهای سواحل میگذشت ممکن بود خط سیر را جست ، اما هنگامیکه ازساحل آنقدر دور میشدیم که چیزی جز آب



و آسمان نمیدیدیم این سؤال پیش میآمد که چگونه کشتیبانان راه خود را پیدا میکنند . بهر حال شروع بتحقیقات و کسب اطلاع کردیم زیرا در نخستین روزی که دیگر چیزی از خشکی نمیدیدیم دریافتیم که کشتی مملو از ستاره شناس شده حوالی ظهر که میشد همان عده ای که تصور مینمودیم آدمهای بیکاره کشتی هستند ، در حالیکه ابزار اسطرلاب خود را در دست داشتند روی عرشه کشتی ظاهر شده و خورشید را مینگریستند . عجیب آن بود که اشخاص خیلی جوان هم وسایل مزبور را در دست داشتند و مشغول مطالعه خورشید میشدند . محمد بیک که بگمانش دانش وی در علوم نقصی ندارد وسائل ستاره شناسی خود را بیرون آورد اما مثل اینکه نتوانست درس- هائیکه نزد میرزا قاسم خوانده بود در اینجا بکار برد و از آن استفاده کند . او میگفت ستاره اقبال هر کدام از ما با آنچه وی در آسمان کشورمان مشاهده میکرد فرق کرده است در اینجا بود که متوجه شدیم علمی که فرنگیها بدان آگاهند با آنچه ما میدانیم تفاوت دارد . بالاخره فرنگیها فرق بین ستاره شناسی را با طالع بینی برای ما توضیح دادند . گرچه هر دو ما از يك منبع الهام میگرفتیم با وجود این هدف یکی نبود . روزی سفیر احساس ناراحتی کرد و خواست دوا بخورد از اینرو توسط مهماندار بدنبال یکی از ستاره شناسان فرستاد تا تحقیق کند آیا ساعت جهت خوردن دوا مساعد است یا نه . جوابی که برای سفیر آوردند این بود که علم آنان از حدود تعیین طول و عرض جغرافیا تجاوز نمیکند و با بکار بردن دانش خود قادر نیستند معلوم دارند آیا ساعت جهت ریختن دارو بشکم عالیجناب خوب است یا نه این جواب عجز آمیز در نظر ما يك نوع برتری به محمد بیک بخشید .



منجم باشی هم که تشویق شده بود همانوقت با حسابهاییکه پیش خود کرد  
 دلیرانه وبا اطمینان تمام گفت در حال حاضر عمل حجامت برای سلامتی  
 سفیر بدون خطر میباشد . اما هنوز ما نمیتوانستیم بر تعجب خود که می-  
 دیدیم يك مشت پسر بی ریش، ستاره شناسی میکنند ، فائق آئیم . آنچه در  
 کشور ایران حرفه و شغل يك عده از مردان با دانش و تجربه بود که  
 تمام عمر خود را بنظاره کردن ستارگان و تعیین وقت مناسب جهت شروع  
 کارهایی که بستگی بزندگی مخلوق خدا داشت میگذراندند ، در آنجا  
 یکعده بچه پسر انجام میدادند یکی از آنها بمن اطمینان داد قادر است در  
 اندك مدت بگوید ما در چه نقطه ای از عالم هستیم و برای اینکه گفته  
 خود را ثابت نماید اظهار نمود کافست ساعت بگذاریم و خواهیم دید سر -  
 ساعت بجزیره ای که می بایستی غروب آفتاب برسیم خواهیم رسید .  
 چون مدت يك هفته میگذشت که در دریا مسافرت میکردیم مایل  
 بودیم بدانیم آیا کشور دیگری بجز ترکیه و ایران وجود دارد یا نه .  
 از این جهت چشم خود را در تمام اوقات بعملیات ستاره شناسان انگلیسی  
 دوخته بودیم تا به بینیم کی بخشگی میرسیم . بالاخره درست در همان  
 هنگامیکه خورشید در آبها فرو میرفت درمنتها الیه گوشه دریا خطی درافق  
 هویدا شد که همه متفق القول گفتند خشگی میباشد فرنگیها میخواستند  
 ما بدقت و درستی علم ستاره شناسی آنها اعتراف کنیم . محمد بيك که  
 خیلی روی عام خودش حساب میکرد و معتقد بود «ابومزار» خطیب معروف  
 عرب است ، هنوز بعلم فرنگیها شك داشت و بآنهايیکه باز هم بسخنانش  
 گوش میدادند اطمینان میداد علم وی از دانش دریا نوردان ارجح است زیرا



او از چیزهای نامرئی پیشگوئی میکرد درحالیکه انگلیسها از چیزهائی پیشگوئی میکردند که نمایان است. بخوبی بخاطر دارم حتی بحث مفصلی بین محمد بیک و مهماندار که کوشش داشت منظور مطالعه در وضع ستارگان را نزدیک ظهر برای ما توضیح دهد، روی داد. مهماندار انگلیسی میگفت زمین که ما روی آن هستیم بدور خورشید میچرخد در صورتیکه از زمان جمشید بعد تمام علمای ایران بر آن عقیدت بودند که خورشید بدور زمین میچرخد دلائلیکه طرفین میآوردند تماماً بخاطرم نیست اما این نکته هنوز فراموشم نشده که وقتی محمد بیک از سخنان مهماندار که برای وی تازگی داشت ناراحت گشت بحث را اینگونه خاتمه داد که اگر وی در ایران میبود دلائلی اقامه میکرد که ثابت مینمود علم او بیش از مهماندار است.



## فصل یازدهم

رسیدن کشتی حامل اعضاء سفارت ایران ، به جزیره  
مالت . ملاقات فرماندار جزیره و سفیر

صبح روز بعد کشتی ما به جزیره ای که « مالت » مینامیدند رسید .  
مهماندار اظهار نمود این جزیره سابقاً به فرقه درویش مسلکی تعلق داشت  
که دارای عقاید خاصی بودند یکی از اصول دین فرقه نامبرده این بود  
که ازدواج با یکدیگر را جایز نمیدانستند و بهمین جهت نسل آنان  
منقرض گردید . وقتی عقاید آنها را بررسی میکنیم می بینیم درست عکس  
معتقدات مذهبی مسلمانان است چه حضرت محمد وآله و سلم تعدد زوجات را برای  
مسلمانها حلال کرد و بهمین جهت نفوس مسلمین روز افزون گردید . گوئی  
قانون گذار این فرقه از ابو جاهل عرب هم خرفت تر و بیشعورتر بوده است  
چه اگر به پیروان خود اجازه ازدواج با یکدیگر را میداد شاید این فرقه  
درویش مسلک نیست و نابود نمیشدند .

بهتر است شرح وقایع دیدار ساحل را در لحظاتی که به بندر گاه  
نزدیک میشدیم بدست قوه تخیل بسپاریم ، نه بدست قلم از روی کشتی مردان  
وزنان و بناهای جدید جزیره را میدیدیم . زبان آنها و صداهائیکه بگوشمان  
میخورد کاملاً تازگی داشت . اگر تمام کاروانهای شتر که در عربستان و ایران  
هستند قطار میشدند باز هم صدا و زنگهایشان نمیتوانست بیش از صدای



جرنگ ناقوسهایی باشد که از مناره های یدشماری که باشکال مختلف و خیال انگیز در گوشه و کنار شهر سر بر آورده بود باشد . اسماعیل بیک اظهار نظر پسندیده ای کرده او میگفت از چگونگی این زن ها میتوان حدس زد که ما وارد يك شهر مسیحی شده ایم چه اینجا میتوانند آزادانه ناقوسها را بصدا در آورند در صورتیکه در شهرهای ما نمیتوانستند اینکارها را بکنند .

به مجرد لنگر انداختن کشتی ، اولین انگیزه ما آن بود که بطرف ساحل هجوم آورده و در شهر بگردش پردازیم ولی چقدر یکه خورده و عصبانی گشتیم وقتی بما خبر دادند بآن زودی اجازه نداریم پا بساحل بگذاریم و لا اقل چهل روز باید بگذرد که جزء پا کان محسوب شویم . بمحض شنیدن این خبر آتش غضب ما زبانه کشید و فوری نزد سفیر رفتیم تا چاره ای بیندیشد . من از طرف بقیه پیش رفته گفتم :

شما را بخدا ما این همه راه آمده ایم که بما بگویند نجسیم ؟  
ما مسلمانیم و تا با امروز نشنیده ایم چیزی را نجس بدانند مگر خود اینها را . تنها در يك صورت ممکن است نجس شده باشیم و آنهم در اثر معاشرت با این نا پاکان در این مدت است . ما میخواهیم بایران باز گردیم اگر اینها اجازه ندهند شما در اینجا پیاده شوید معلوم نیست بگذارند قدم بخاک انگلستان که پایتخت کشورشان در آنجا قرار دارد بنهید .

سفیر با لحنی آرام که کاملاً برای خودش نیز عادی بود گفت :  
حاجی بابا ، بی ربط نمیکوئی من خودم نیز در تعجبم اما بهر حال مأهوریت شاه را باید انجام داد . در خدمت بشاه اگر لازم باشد باید شکر ! هم خورد و خدا را شکر کرد . مهماندار علت این قانون را بمن فهمانده او



میگوید این يك اقدام احتیاطی است که برضد شیوع مرض وبا بکار برده شده و در سر تا سر فرنگستان حتی شاه هم نمیتواند از این قاعده سرپیچی نماید و هر کس که خواست فرار کند و بشهر وارد شود با گلوله مانند حیوان وحشی او را از پا در میآورند و هر آینه هر کدام از ماها اصراری برای دخول به شهر کنیم شامل همین قانون خواهیم شد. حال که اینطور است چه بهتر که صبر پیشه خود سازیم. این جماعت به تقدیر عقیده ندارند و اگر بتوانند خود را دودستی بچنگال مرك نمیسپارند. راستش را بخواهید بنظر من حق هم با آنها است.

فراش باشی گفت ما که وبا نداریم. ما از کشور ایران میآئیم که هیچگاه در آنجا وبا نمیآید. بهتر است اینها از نا پا کی دیگران پرهیز کنند نه ما.

محمد بيك اظهار عقیده خردمندانهای در باره فرمان اجتناب ناپذیر

تقدیر کرده و گفت :

تقدیر نبوده ما پا بخاك مالت بگذاریم و ما باید بهر چه پیش میآید

و مصلحت است راضی باشیم.

اظهارات منجم باشی بی صبری ما را تخفیف داد. مخصوصاً خبر اینکه فردای آنروز باید با يك کشتی بزرگتر که در آنجا لنگر انداخته بود و بما نشان دادند و براستی مانند يك قلعه شناور بر روی آب دریا بود مسافرت نمائیم. آرامش خاطر بیشتری بما بخشید. چیزهایی که می دیدیم کاملاً برای ما تازه و شگفت انگیز بود. ما تصور میکردیم کشتی که بر آن سوار بودیم خیلی نیرومند میباشد اما در آنجا متوجه گشتیم در هر گوشه و کنار



کشتیهائی وجود دارند که تعداد توپهای هر يك زياد تر از آنست که بحساب آید و حقیقتاً اگر چنین مطالبی را در ایران نقل میکردیم کسی باورش نمیشد. ما در آنجا برای نخستین بار دانستیم چرا انگلستان هند را صاحب شده. پس از مشاهده اینهمه کشتی و توپ، باین نتیجه رسیدیم که کلیه داستانها دال بر اینکه يك عده پیره زن بفرنگیها حکومت میکنند مهملاتی بیش نبوده است.

بعلاوه باچنان توپها و کشتیهائی که قادرند آنهمه توپ را حمل کنند همه کس میتواند دنیا را فتح نماید.

کشتی ما بزودی ارتباط خود را با ساحل برقرار نمود. طبق گزارشهای رسیده خبر ورود سفیر ایران هیجان عجیبی در بین اهالی تولید کرده بود. چه بزودی دسته دسته مردم برای دیدن ما هجوم میآوردند. خبری که خیلی جلب توجه مردم را کرد آن بود که کشتی که اسبهای سفارت در آن حمل میشدند حامل زنهای سفیر نیز میباشد. معلوم است با پخش چنین خبری اگر عده تماشاچیان کشتی دوم که چر کسی را در دل داشت بیشتر نبود کمتر نمیتوانست باشد. بیچاره دختر که از بدو ورود بکشتی در اطاقی پنهانش کرده بودند و نمیدانست کجاست و چه خبر است وساعتها پس از ورود به ساحل مالت تازه میخواست خبر کسب نماید.

قبل از اینکه ما را بکشتی بزرگتر انتقال دهند فرماندار شهر بدیدن سفیر آمد در حینیکه قایق فرماندار بکشتی نزدیک میشد. وی به پرچم زرد رنگی که بر دکل کشتی زده بودند و علامت نا پاکی کشتی بشمار میرفت اشاره و بدین عذر از آمدن بکشتی حامل سفیر خود داری نمود.



حاکم توسط مهماندار که ضمناً سمت مترجمی نیز داشت از اینکه نتوانسته  
آنگونه که درخور مقام سفیر میباشد از وی پذیرائی کند، معذرت خواست  
فرماندار مالت بار دیگر اطمینان داد که قوانین چنان شدید است که اگر  
کسی به پاکی فرشته هم از ترکیه بیاید نمیتواند پا بساحل نهد. فرماندار  
آنگاه اضافه کرده گفت: اخیراً از طرف دولت متبوعه خود بوی اطلاع داده  
بودند که شاید جناب سفیر در راه خود بانگلستان از مالت عبور نماید و  
بدو سفارش شده بود حتی الامکان در امر سفر هیأت تسهیلات لازم را فراهم  
آورد زیرا تمام مردم انگلیس از شاه تا گدا همگی مشتاق دیدار سفیر میباشند.  
درخاتمه ضمن احوال پرسی مخصوص از سلامتی شاه سؤالاتی هم درباره وضعیت  
سیاسی ایران نمود.

میرزا فیروز فکر کرد لازم است در جواب آن نطق سرا پا تملق  
چیزی گفته باشد از این رو برای اینکه سعادت و خوشبختی کشورش را به  
بهترین وجهی تشریح کند گفت طبق آخرین خبری که شنیده شاه کاملاً سردماغ  
و از صحت مزاج برخوردار بوده؛ مخصوصاً هنگامی که در قصر سلطانیه  
باستراحت میپرداخت ۲۱ قاطر حامل سرهای بریده شورشیان بلادخراسان  
ومازندران بدانجا واصل شده که مزید بر انبساط خاطر شاهانه گشته است.  
قوای دولتی بکلی یاغیانرا تار و مار کرده اند و البته تمام این پیروزیها در اثر  
مساعی بیست و پنجمین فرزند شاه «عباس میرزا» میباشد میرزا فیروز امیدوار بود  
خبر فوق فرماندار را مشعوف کرده باشد و پس از گزارش آن بانگلستان، عموم  
مردم در مسرت فرو روند.

فرماندار در پاسخ اظهار داشت، از سعادت که نصیب ملت ایران گشته



خبر نداشته و تا آنجا که میتوانستیم بفهمیم ، مترجم ما تعریف و تمجید شایسته‌ای از پیروزی قشون ایران نزد فرماندار کرد . حاکم مالت اندیشید لازم است در مقابل خبری که بوی داده‌اند او نیز خبری از وضعیت انگلستان بماندهد شاید بگمان خودش آنچه باطلاع مارساوند خوب بود ؛ اما بگوش ما خوش آیند ننمود . از مجموع آنچه توانستیم از سخنان فرماندار حدس بزنیم يك جنگ داخلی در انگلستان برپا شده بود زیرا نامبرده باشعف فراوان میگفت وزیرای شاه که مانند کشور عثمانی فرماندهی قوارا بر عهده دارند توانسته بودند بر شورشیان ( منظور مخالفین دولت در پارلمان است ) پیروز شوند .

مهماندار سپس برای حالی کردن قضیه شرح مبسوطی داد اما بالاخره نتوانستیم بفهمیم وی چه میخواهد بگوید و گرچه او و فرماندار سرکوبی شورشیان را نشانه ثبات و اقتدار حکومت میدانستند ، اما ما هنوز شك داشتیم آیا عاقلانه است هیئت همچنان براه خود ادامه دهد و بکشوری که سراسر آن نزاع است برود ؛ خاصه اینکه تجربه در ایران بماند آموخته بود تا وقتی شاه مطلق العنان نباشد اینگونه اختلافات تمام شدنی نیست . بنا بر آنچه خود فرماندار میگفت شورشیان هنوز قوی بنظر میآمدند و گرچه روز بروز شکست میخوردند ولی متفرق نگشته بودند . محمد بيك گفت : اوه ، فرنگیها هر آنچه میخواهند درباره اداره مملکتشان بگویند ، اما بدون شك در چنان اوضاعی باید به عقل و خردمندی شرقیها متوسل شد و با زور آنها را بر جای نشاند .

سفیر چند تار مو از محاسن خود را با انگشتانش تاب داده گفت : درست است که از آغاز تا کنون مسافرت ما مصیبت آمیز و منحوس



بوده ، علی الخصوص وقتی يك عده كافر ، مؤمنین بخدا را نا پاك تصور كنند ،  
و گرچه همه چیز تا كنون دلالت بر ناخوش آیندی کرده با وجود این امید  
است در پایان کارها بروفق مراد گردد . بدین ترتیب بمحض اینکه فرماندار  
مرخص گشت اجازه دادیم ما را بكشتی دیگر منتقل نمایند . جدائی ما از  
دوستان کشتی نخستین که بنظر میرسید مایل بودند تا انگلستان ما را همراهی  
کرده باشند خالی از تأثر و تأسف نبود لیکن وقتی بسلامتی در کشتی دوم  
قرار گرفتیم چیزی جز سرور و بهجت احساس نکردیم .



## فصل دوازدهم

حاجی بابا چگونگی يك كشتی بزرگ انگلیسی و  
سرنشینان آنرا توصیف میکند و مشکلات آشنائی  
به آداب اروپائیان را شرح میدهد .

سفیر در کشتی جدید با تشریفات فراوان مورد استقبال ناخدا که  
مردی مسن بود قرار گرفت . بنظر میرسیدوی گرد سفیدی بموهایش  
بود که ابداً نمیرخت و ما آنرا بعنوان احترام نسبت بخود پنداشتیم زیرا  
از خود می پرسیدیم که وی چه منظوری از این عمل سوای ابراز داشتن تواضع  
میتواند داشته باشد . شاید ناخدا چون میخواست گرد سرش را نشان داده  
باشد کلاهش را از سر برداشته بود . آنگاه چند نطق کوتاه غرا ایراد نمود  
و برای اینکه معلوم دارد فقط پای بند حرف نیست دستور داد چند توپ نیز  
آتش زدند و پس از آن مارا در کشتی گردش داد . در آنجا هر که هرچه  
میخواست یافت میشد بجز يك مرتع سبز و خرم و اسبهای که روی آن  
بچرند . این کشتی تقریباً سه برابر کشتی قبلی توپ داشت . تعداد مردانی  
که در آنجا بودند کافی بود جمعیت یکی از شهرهای ما را تشکیل دهند .  
بعلاوه مردان ، تعداد کمی زن نیز یافت میشد ؛ نفرات زنها بقدری بود که  
اگر با ترتیباتی که در حرمسراهای ما وجود دارد میخواستند در آنجا  
معکوس عمل نمایند و چنانچه بطرز صحیحی تقسیم میشد لاقلاً با هر پنجاه مرد



و يك زن ممکن بود تشکیل خانواده‌ای بریاست زنان داد . هرچه شما اراده میکردید در آنجا بفرآوانی یافت میگشت بطوریکه انسان احساس میکرد در بازار اصفهان است . انواع و اقسام میوه ها در دسترس داشتیم ؛ از بس شیر و کره موجود بود گوئی چادرهای گله داران را در آن نزدیکی زده بودند و بعلاوه مقدار زیادی شراب و گوشت در آن کشتی انبار شده بود .  
روپهم رفته چیزهائی که در آنجا دیدیم بیش از هرچه که در بین راه از ایران تا آنجا مشاهده کرده بودیم برای ما شگفت انگیز و حیرت آور بود . حضار بیکدیگر میگفتند اگر شاه حتی یکی از این کشتی ها را در بحر خزر داشت پدر روسها را میسوزاند و باز همان عده میگفتند : انشاء اله . ما امیدوار بودیم وقتی سفیر در انگلستان مستقر شد دیگر ساختن کشتی برای ایرانیان آسان گردد چه بخاطر میآوردیم که ایرانیان بیش از تمام دنیا دارای نبوغ و استعداد هستند و بنا بر این دلیل ندارد از دیگران عقب بمانند .

سپس نا خدا نواب خود را بسفیر معرفی کرد . در بین حضار یکنفر دکتر بود که میبایستی مراقب صحت و سلامتی ما باشد . باضافه از کسانی که نامبرده شد ، ناخدا یکنفر کشیش نیز بما معرفی نمود و این یگانه نشانه و علامت دین بود که برای نخستین بار در بین فرنگیها میدیدیم چه تا آنوقت ندیده بودیم حتی یکی از آنها نماز گذارد .

کشیش با لباس سیاهی که در بر داشت از سایرین مشخص بود اما ریش و سبیلش را مثل بقیه هم مسلکانش از ته تراشیده و بدون ترس و واهمه شراب مینوشید . لیکن د کتر هیچگونه علامتی که دال بر علم وی باشد نداشت



ولی پیدا بود مردی دانشمند میباشد زیرا پس از آنکه نبض و زبان مرا دید پرسید آیا درست در همانجائی که دست گذارده احساس سر درد نمیکنم و آیا چشمانم نمیسوزد و اشتهایم کم نشده است ؟

پس از اتمام مراسم آشنائی با همکاران ناخدا ، از پلکان پائین رفته وارد عمارتی شدیم که خیلی بیشتر و وسیعتر از کشتی پیشین اطاق داشت . در آنجا سه نفر را ملاقات کردیم : دو مرد و يك زن که ظاهراً از آن دسته مردمی که جزء لوازم کشتی محسوب میگشتند بالاتر بودند . آنان نیز بنوبه خود بسفیر معرفی شدند . آن زن که بدون تردید ( بانو ) بود زیبائی خیره کننده ای داشت که زیبائیش با زیبائی زنان کشور ما فرق داشت . وی دارای چهره ای دلنریب مانند ماه و گیسوانی طلائی نظیر روسری نقده که در شب عروسی بسر نوعروسان می اندازند بود . خانم نامبرده کوششی جهت پوشاندن صورت خویش ننمود و اگر هم احیاناً میخواست آنرا بپوشاند لچکی دم دست نداشت . مهمتر آنکه بدون خجالت و دست و پا گم کردن با سفیر صحبت مینمود و همانطور که انتظار میرفت قلب میرزا فیروز را اسیر خود کرد . خانم بوسیله مترجم جویای احوالات دخترک چر کسی شد و ضمناً آمادگی اش را برای خدمت به او در اثنای اقامتش در کشتی اعلام داشت اما سفیر بوی اطمینان داد که دخترک کنیزی بیش نیست و همین قدر که بتواند گوشه ای بیابد تا کسی نبیندش دیگر سعادت زیاد تر آرزو نمیکند .

یکی از مردها بقول عربهای خانه بدوش ابن الطریق یا بعبارت دیگر سیاه بود و بنظر می آمد آدمی با تجربه و دنیا دیده است زیرا تمام



موهای سرش سفید شده بود و اگر بشیوه ما شرقیها عمامه و یا کلاه بر سر میگذاشت میتوانست سپیدی آنرا از چشم گیتی پنهان دارد شرحی که وی در باره خودش میداد برای ما غیر قابل درك بود . از لحن کلامش چنین استنباط میشد که بخرج خودش بدور دنیا گردش میکرد تا برای یکی از سلاطین فرنگ طیور ، حیوانات و ماهی جمع آوری کند اما بهمان سرعت که آنها را میگرفت بهمان سرعت نیز تحویل معده اش میداد . هنگامیکه چشمش بپا افتاد سرا پای ما را و رانداز کرد گوئی اسبها و یا شترها را بازرسی میکند و وقتی که از حرفه اش با خبر شدیم حس کردیم با کنجکاوی عجیبی ما را مینگرد . مردك دومی بقول مترجم شاهزاده یکی از جزائر بزرگ بنام سیسیل که در راهمان از آن گذشته بودیم بود . جزیره قلمرو شاهزاده دارای کالاهائی بود که وی بانگلستان جهت فروش حمل میکرد . ظاهر شاهزاده ساده مینمود و چیزی که دلالت بر تشخیص نسبش کند در شخصیت او دیده نمیشد ، و حتی در مقام مقایسه با خود فرنگیها آدمی سیاه چرده و بد قیافه مینمود . او بطرز نا پسندیده ای دستهایش را در جیب شلوارش کرده بود که شاید شاهزاده گیش را برساند - البته این را ما تا آنجا که معلوماً اتمان یاری میکرد حدس زدیم - ولی بهر حال آنچه مسلم است آنکه این عمل ابداً زیبا و زیننده نمی نمود . شاهزاده يك وزیر نیز همراه داشت که شاید برای پاك کردن عرق صورتش استخدام کرده بود چه بواسطه نداشتن کار جدی از صبح تا شام يك نوع آلت موسیقی شبیه به گیتار مینواخت . ما بدین ترتیب باتفاق همراهان تازه بمسافرت خود ادامه دادیم ، کشتی جدید باندازه ای بزرگ بود که به چند محله تقسیم



شده و بنا بر این برخلاف کشتی اولی در آنجا غالباً کمتر فرصت میکردیم  
 دور همدیگر گرد آئیم . من بجز در مواقع صرف غذا ( میرزا فیروز بمن  
 اجازه داده بود با وی بر سر یک میز نشسته و غذا بخورم ) و یا هنگامی که  
 سفیر بر روی عرشه کشتی قدم میزد دیگر کمتر دنبال اربابم بودم و بنا بر  
 این خاطره مخصوصی از کارهایش در نظرم نیست تا در اینجا بیاورم چون  
 مشتاق بودم هرچه زود تر اوامر شاهانه را بمورد اجراء درآورده باشم ، لذا  
 فوری در صدد برآمدن زبان فرنگیها را فرا گیرم . برای نیل بدین هدف  
 دوستان فراوانی برای خویش دست و پا کردم و هرچیز که میدیدم نامش را  
 می پرسیدم . بگذارید این مطلب را نوشته باشم که من کسی را نیافتم پاسخ  
 پرسشهای مرا دیر و یا سر بالائی بدهد ؛ بهمین جهت خیلی زود توانستم  
 آنقدر پیشرفت کنم که مقصود خود را به آنها بفهمانم . بسفیر نیز همه کس  
 برای آموختن زبان کمک میکرد و مخصوصاً یکی از معاونین ناخدا که باو  
 طرح صمیمیت و الفت ریخته بود لغاتی که زیاد مورد احتیاج هستند روی  
 کاغذی برایش یادداشت کرد و خلاصه بدین ترتیب وقت ما بخوشی میگذشت .  
 میرزا فیروز اکثر دروس خود را نزد آن خانم زیبا یاد میگرفت و عجب  
 آنست که آن خانم میتواند بخواند و عجیب تر آنکه آنچه میخواند  
 می فهمید . نوشتنش بشیوه اروپائیان ولی آیا در نویسندگی استاد بود  
 یا نه موضوعی بود که ما نمیتوانستیم قضاوت نمائیم و چون ما آشنا بسبك  
 نویسندگی فارسی بودیم نمیدانستیم نثر خوب در نزد فرنگیها چگونه میباشد .  
 مشاهده منظره يك چنین مخلوق زیبا که مانند ملاهای مکتبی انگلستان  
 سفیر را در دست میگرفت و بوی تعلیم میداد که چگونه حروف زشتی را که



در کتب اروپائیان نوشته شده بنویسد ، بس جالب و تماشائی بود . من هیچگاه نتوانستم عادت خواندن از راست به چپ را از سر خود دور کنم ( نا گفته نماند که اروپائیان آنچنان مهمل و فاسد هستند که کلیه کتابهای خود را از چپ به راست مینویسند ) و هر روز با این مشکل روبرو بودم تا بالاخره لازم دیدم يك سنجاق بعنوان یاد آوری به آستین دست چپم بزنم . محمد يك پس از تفکر زیاد روی این موضوع بدین نتیجه رسید که این تناقض در نوشتن بدان سبب است که کسانی که روی زمین می نشینند ، مانند ایرانیان ترکها و عربها باید از راست بچپ تحریر کنند و اروپائیان که روی میز و صندلی جلوس مینمایند باید قلم را از چپ بر راست بگردش در آورند .

من مشاهداتم را در باره اختلاف زندگی اروپائیان با خودمان برای وقتی میگذارم که بیشتر با این مخلوقات عجیب و غریب آشنائی پیدا کرده باشم . اما نمیتوانم از ذکر يك نکته بگذرم و آنهم اینکه یکی از اولین و بزرگترین مشکلی که با آن مواجه شدیم غذا خوردن بشیوه آنان بود . هنگامیکه انسان سادگی طرز شام و ناهار ایرانیان را بخاطر میاورد که سوای خوراکی و کاسه و قندق و بشقابها و قاشقهای گوناگون جهت نوشیدن شربت آلات چیز دیگری در سفره نمیگذارند ، شگفت آور نیست اگر عرض کنم چیزهایی که روی میز ناهار انگلیسیها مشاهده کردیم ما را کاملاً دچار حیرت کرد . سفره آنها پر از آلات قتاله بود . چاقوهای متعدد و بانداژه های مختلف با تیغه های درخشان که ممکن بود با آنها کمر بند هائی جهت زینت دادن کمرهای زنان حرمسرای شاه ساخت دیده میشد ، و نیز چنگالهای آهنی که گوئی برای زجر و شکنجه و بیرون آوردن چشم



مجرمین از حدقه و یا فرو بردن بر بدن آنها ساخته اند بر سر سفره چیده بودند . باضافه از آلات فوق ، گازانبر ، بیلچه های باغبانی ، خاک اندازهای گود و بسیار چیزهای دیگر بچشم می خورد که اگر کسی بخواهد مورد استفاده شان را یاد گیرد يك عمر وقت لازم دارد . تازه برای چه منظوری ؟ فقط برای آنکه غذا را از توی بشقاب بدهان بگذارند ! ما که از زمان طفولیت تا آنوقت عادت داشتیم با سانی همه چیز را با انگشتانمان برداشته و براحتی و اطمینان از اینکه احیاناً شیئی تیزی لب و دندانمان را زخم نمی کند بدهان بریم ، فکر کنید چقدر ناراحت کننده بود وقتی برای نخستین مرتبه به رسم جدید غذا خوریم . سفیر و من برای اینکه هر روز تحمل خفت و خنده های استهزاء آمیز فرنگیها را ننمائیم - زیرا آنها همه وقت آماده بودند بهر چیز ما که خلاف عادتشان بود بخندند - از اول تصمیم گرفتیم راه و رسم غذا خوردن آنان را یاد گیریم . نخستین کوشش ما تا اندازه ای خطرناك بود چه ارباب وقتی خواست چاقورا مورد استفاده قرار دهد هیچ نمانده بود یکی از انگشتانش را قطع کند و منم که فراموش شد چنگال را در دست دارم بر حسب عادت شروع بخوردن غذا با انگشتانم کردم که ناگاه متوجه شدم میخواستم چشمانم را با آن آلت هولناك از حدقه بیرون آورم . مثلاً رسم بود بجای اینکه غذا را مستقیماً از بشقاب بزرگ وارد دهان کنیم آنرا در بشقابهای کوچکتر که در جلو هر مهمان یکدانه گذارده بودند میریختیم و باز قانون منع میداشت از يك قدح و یا تنك شربت بنوشیم و لازم بود قبلاً شربتها را در لیوانهای جداگانه بریزیم . تازه برای هر بشقاب يك قاشق جداگانه ای اختصاص داشت . خوردن کره با ملاقه آبگوشت خوری (سوپ)



و یا بالعکس خوردن آبگوشت با قاشق کره خوری مرسوم و زیبنده نبود .  
بلند کردن قاب قدح و بلب گذاردن گناه نا بخشودنی محسوب میگشت و  
بدتر از آن اگر قدح را به شخص بغل دستان تعارف میکردیم ؛ درحالی  
که در ایران چنین عملی را افتخار بزرگ میدانستند . خلاصه شرح چیزهای  
فوظهوری که در هر لحظه از مد نظر ما میگذشت محتاج به صبری زیاد تر  
از آنست که این بنده بيمقدار خادم پیغمبر دارد . ناچار در حال حاضر  
مشاهدات خود را در کنج صندوقچه خاطراتم گذارده تا انشاء اله آنها را  
برای هنگامیکه به کشورمان مراجعت کردیم ذخیره داشته باشم .



## فصل سیزدهم

حرکت از جزیره مالت و عبور از تنگه جبل الطارق .  
شرح چند منظره از داخل کشتی .

بامداد روز بعد از عزیمت از جزیره دارویش ، پس از بیدار شدن از خواب بروی عرشه کشتی رفته ملاحظه کردیم تا چشم یاری میکند کشتیها باندازه های گوناگون سطح دریا را پوشانیده اند ! گوئی تنها يك نفر کلیه کشتی ها را هدایت میکرد چه بنظر میآمد خط سیر همه آنها پیگسوم میباشد . اما نتوانستیم علامت نمایانی در آسمان یا دریا کشف کنیم که ملوانان از روی آن راه خود را بیابند ولی با توضیحاتی که ملوانان میدادند چنین بر میآمد که فرنگیها نیز مانند ما قبله ای دارند که جهت آنرا با دستگاهی مخصوص بخود مییافتند . دستگاه آنها تا اندازه ای کار قبله نماهای ما را که توسط آن مسلمانان مؤمن قبله را پیدا میکنند انجام میداد .

نخستین اندیشه ای که پس از تماشای آنهمه کشتی در مغز ما پدید آمد آن بود که شاید دریاها نیز جزو قلمرو انگلستان هستند زیرا آن عده از فرنگیها که در ایران میزیستند همیشه لاف تملک دریاها را میزدند و این خود نشانه خوبی میتوانست از آنچه آنان میگفتند باشد . ولی باز هم مادر اینجا ، مانند قبل ، در اشتباه بودیم و چقدر باعث شگفتی ما گشت که شنیدیم



کلیه کشتی‌ها، کالای بازرگانی بمقصد انگلستان حمل می‌کردند و کشتی‌ها  
در واقع از آنها دفاع و حفاظت مینماید!

سفیر رو به ملوانان کرده گفت:

« مگر کشور شما دچار قحطی شده که اینهمه کشتی بدانجا می‌رود؟  
و آیا ملت انگلیس آنقدر کودن است که از خود چیزی نمیتواند بسازد و  
سایر دول مجبورند جور آنانرا بکشند و احتیاجاتشان را تأمین نمایند؟  
اگر يك کشتی از روسیه برشت و از هند به بوشهر برسد در سراسر ایران  
در باره آن گفتگو میشود و آنرا يك اتفاق بزرگ می‌شمارند زیرا آنها  
آنقدر پارچه، ظروف چینی، شکر، قهوه و نیل با خود می‌آورند که مامدت  
زمانی از دریافت اجناس بیشتر بی نیاز میشویم.

مهماندار بجای اینکه مملکت اش آنچنان به اشیاء خارجی  
محتاج است شرمنده و دلتنگ شود، برعکس برای آنکه عظمتی بدان داده  
باشد کوشش مینمود ما را قانع کند که دلیل مسافرت کشتی‌ها با محمولات  
خود نشانه‌ای سوای ثروت و خوشبختی آنها نمیتواند باشد. ما هرچه  
بیشتر دیدنیهای نو ظهور میدیدیم بیشتر در حیرت میماندیم و بی  
صبری ما در رسیدن به پایتخت چنان ملت عجیب و دیدنی هر روز فزونتر  
میکشت.

در این ضمن که اوقات ما بدین طریق می‌گذشت بدین نتیجه رسیدیم  
که عاملی ما فوق نیروی بشر در این جریانات نفوذ دارد. روزها و هفته‌ها  
یکی پس از دیگری می‌گذشت و ما هنوز در وسط دنیا بر روی آبها بودیم  
و فقط خدا عالم بود بکجا میرفتیم. رشته حیات ما بسته به اظهارات يك یا



دو نفر بود که هیچگونه دلیلی نمیتوانستند بیاورند که ما بار دیگر انسانی را به بینیم و از لذت زندگی متمتع گردیم. آنها برای قانع کردن ما که بار دیگر به خشکی میرسیم تنها به نشان دادن چند خط کج و معوج و ارقامی که بر روی يك صفحه کاغذ بزرگ کشیده بودند اکتفا میکردند. با نشان دادن آن ارقام میخواستند ثابت نمایند زمین گرد است و خطوطی که ترسیم گردیده هر يك توسط ارقام مشخص شده اند و پس از اینکه از این خطوط گذشتیم يك روز بامداد بدون اینکه راه خود را گم کرده باشیم بانگلستان خواهیم رسید. بهر حال سوای اینکه اظهارات آنان را باور کنیم چه میتوانستیم بکنیم؟ زیرا حکمتشان بیش از آنچه ما تا آنوقت از عالمتربین و داناترین ملاحای خود شنیده بودیم شگفت و حیرت آورمینمود. ما پیش خود تصمیم گرفتیم اگر حسابها و ارقام آنها درست از آب درآمد آنها را در کشورمان چاپ کرده و خویشتن را از جمله پیامبران و ستاره شناسان قلمداد کنیم که از زمان جمشید بعد ظهور نکرده اند.

پس از سپری شدن روزها و شبهای بیشمار بالاخره چشممان به خشکی افتاد و کشتی در نزد يك تخته سنگی لنگر انداخت که انگلیسها آن محل را جبرال (جبل الطارق) مینامیدند. مهماندار میگفت زمانی آنجا بمسلمانان تعلق داشته است و ضمن اشاره بسر زمین وسیع و کشیده ای که آنطرف ساحل قرار داشت گفت هم اکنون ساکنین آنجا همگی مسلمان میباشند. از مهماندار تقاضا کردیم اطلاعات بیشتری در این زمینه بماندهد او نیز تقاضای ما را اجابت کرده اظهار داشت: طارق بن زیاد یکی از مردان آهنین و سرداران نخستین خلفای اسلام و ده که این سرزمین را از چنگ کفار بدر آورده و آنرا



بنام خود جبل الطارق نام نهاده است .

از استماع تاریخچه جبل الطارق حالتی سرفرازانه بما دست داد و از روی غرور با انگشتان یکدست موهای ریش خود را تاب میدادیم و دست دیگر را نیز بکمر زده راست ایستادیم و با این اعمال سعی میکردیم دلاوری مسلمانان را برخ فرنگیها بکشیم . چون باد از جهت مخالف میوزید چند ساعتی گذشت تا از يك تنگه باريك گذشتیم . تنگه مزبور مارا بباد باب - المنذب که بطرف مکه مکرمه میرود انداخت .

پس از عبور از تنگه ، باز ما روزهای بی شمار دیگری بمسافرت خود ادامه دادیم منتها این بار هوا سرد شده بود . در آن موقع حادثه ای پیش آمد کرد که مارا امیدوار نمود بزودی سفرمان بپایان خواهد رسید . قضیه از این قرار بود گویا همسفر شکارچی مان که کم کم باما طرح الفت انداخته بود از سفیدی مویش که نشانه کهن سالی اش میبود نا راحت گشته و هنگامیکه ریشهای مارا با موی سپید خود مقایسه کرد پرسید با چه تدبیری توانسته ایم آنگونه ریشهای خود را مشگی و براق نگاهداریم ؛ در صورتیکه وی آنچه در قدرت داشته کرده است تا از سپید شدن موهایش جلوگیری بعمل آورد ولی موفق نشده است . او میگفت همه کس رنگ مویش را ساختگی میداند و تصور مینمایند از روی قصد خود را سالخورده جلوه گر مینماید زیرا برآستی هنوز نیروی جوانی را از دست نداده بود . او استدلال میکرد چنانچه کاری میتوانست بکند تا این بی عدالتی را بهر وسیله مصنوعی جبران نماید بخود حق میداد چنان کار را بکند .

بوی گفتیم ما نیز در ایران نسبت بگذشت عمر حساس هستیم و باندازه



آنان از سپید شدن موی سر متتفریم . بهمین منظور از دیر زمانی که کسی بخاطر نمیآورد ، رنگهائی بکار می بردیم که پیران را با جوانان در يك سطح عمر نشان میدهد . بعضیها ترجیح میدهند از حنای خالص که برنك سرخ ویا نارنجی در میآید استفاده نمایند ، عده ای که مشکل پسند ترند رنگی بریش خود می بندند که پس از شستن رنگ آبی بدست میآید ولی عموماً رنگ و حنا را قاطی میکنند و موی سر ویا ریش را برنك مشکی براق در میآورند . آنگاه از مسافر شکارچی پرسیدیم چه رنگهائی دوست میدارد ؟

وی ظاهراً از شنیدن رنگ سرخ بوحشت افتاده بود و قسم یاد کرد که سفیدی مویش را برنك سرخ ترجیح میدهد ، اما برنك مشکی اظهار تمایل نمود . او محتملاً میخواست بدون اطلاع بقیه هموطنانش که حاضر بودند موی خود را بهر رنگ که باشد قبل از پیاده شدن بساحل در آورند ، کار خود را انجام داده باشد .

هاشم ، نوکر سفیر ، قول داد رنگ مخصوص را تهیه نموده وکله آن مرد را تازه کند . اما روز بعد چقدر متحیر گشتیم وقتی دیدیم مردك عوض رنگ مشکی برنك سرخ درآمده است . ما حدس زدیم حنا بایستی خوب گرفته باشد چه موی سر آنمرد رنگ قرمز آتشین شده بود لذا از هاشم سؤال کردیم چرا حنا را با رنگ مخلوط نکرده بود تا موی سرش سیاه گردد هاشم اظهار داشت رنگ و حنا را داخل هم کرده منتها رنگ در اثر رطوبت دریا خاصیت خود را از دست داده و بنا براین نتیجه سرخ شدن موی سر همسفر گوشتخوار ما بوده است .

از قرار معلوم اواز این پیش آمد ناگوار رنج میبرد زیرا موی سرخ



در کشور وی نامطلوب و استهزاء آمیز بنظر می آید، مخصوصاً از آن نظر ناراحت بود که میخواست از راه مشکی شدن موی سرش در دل آن خانم جای پیدا کند اما خوشبختانه بزودی دورنمای انگلستان از دور پیدا گشت و این اتفاق باعث شد همه سفر ما تمام بد بختیها و مضحک بودن سرخی مویش را بدست فراموشی سپارد، بهمان اندازه که ما از سلامت رسیدن با انگلستان خوشحال بودیم کفار نیز از مشاهده کشور خویش خوشنود بودند و این موضوع ما را بر این عقیدت استوار تر کرد که مسافرت ما بیشتر بسر نوشت و اقبال خودمان بسته بوده تا علم ستاره شناسی آنها و یا ترسیم خطوطی چند بر روی يك صفحه كاغذ بزرگ، در اینجا برای ما معلوم گشت که مشاهدات و ملاحظات کواکبی آنها ( این نکته را اول محمد بك با مسرت زاید الوصفی کشف نمود ) زیاد هم بر پایه علم هیئت قرار نداشته زیرا آنگاه فهمیدند ما به خشکی نزدیک گشته ایم که قطعه ریسمان بلندی بدریا انداختند و پس از آنکه ریسمان بكف دریا رسید دانستند که نوع خاک از خاک کشور شان میباشد و بنا بر این آنجا انگلستان است.

لازم است این نکته را بگویم که آنچه ما از مه آلودگی و خفگی هوای انگلستان شنیده بودیم کاملاً صحت داشت زیرا هنگامیکه برای نخستین بار ساحل آن کشور را بمانشان دادند عوض مشاهده کوهستان های روشن و آفتابی که دیدگان ما بدان خو گرفته بودند خطی که فاصله اندکی با سطح زمین داشت در افق پدیدار شد که گوئی آنرا در لفافه ای از بخار و آب پیچیده بودند و همین علامت کافی بود ما را مطمئن سازد که اینجا سرزمین فرنگیهاست در آن هنگام بود که پی بردیم چرا این جماعت بی قرار، خانه وزندگی



خود را رها کرده و با مشکلات و خطرات فراوان مواجه شده و در جستجوی ما می‌آیند ما دارای چنان نعمتی بودیم که آنها از آن بی‌بهره بودند و زندگی بدون آنهم ارزشی ندارد. ما در مملکت خود میتوانستیم خورشید را رؤیت کنیم و از نور آن متمتع گردیم و وقتی حسابش را میکردیم میدیدیم فرنگیها آدمهای عاقلی میباشند که این نعمت را مافوق همه چیز میدانند اما مهماندار استدلال دیگری میکرد. او میگفت در بین اروپائیها عشق و علاقه‌ای به توسعه و بسط قلمرو خود هست که ما نمیتوانیم آنرا درك نمائیم و چون انگلستان یکی از کشورهای اصلی و مهم اروپا است ناچار مأموران مخفی بتمام نقاط عالم میفرستند، خواه آن نقاط دور باشند یا نزدیک زیرا انگلستان علاقمند است دوستی دیگران را کسب کرده و تجارت خود را توسعه دهد.

بهر حال عقل بما حکم نمیکرد که دلائل آنان را بپذیریم و نه اینکه میتوانستیم قبول کنیم علاقه فرنگیها آنها را وادار نماید از روی چشم و همچشمی در کشوری وسیع مانند کشور ما که دارای سلطنت باستانی میباشد بر قابت برخیزند. سفیر در جواب مهماندار انگلیسی گفت:

امارا جمع به روابط خارجی، مثلاً شما چگونه روابط خارجی خود را با روابط خارجی مانسبت به همسایگانیکه بر پایه چپاول و دست بردار دارد منطبق مینمائید؟ روابط ما با کشورهای همجوار اسیر کردن زن و مرد، به یغما بردن شترها، اسبها، مادیانها و گوسفندان آنان میباشد و گاهی نیز کنیزکان و برده‌ها را پیر و زمندانه دزدیده و با خود همراه میبریم و آنرا در واقع يك فتح بارز میدانیم. حال چطور یگمشت کافر بی ریش که هنری جز نوشتن و حرف زدن و ساعت‌های متوالی مجادله کردن بر سر موضوعاتی که بقول خودشان مایلند



درست انجام پذیرد ندارند ، می توانند با همدیگر رقابت کنند .  
اما راجع بروابط داخلی ، شما چگونه منافع افرادی را که تنها  
برای استفاده و خوش آمد خودشان کار میکنند با مردمانی زحمتکش و تحت  
فشار که شبانه روز باید تقلا و کوشش نمایند تا وسائل خوشی و ثروت قبله  
عالم را فراهم آورند مقایسه میکنید ؟ مهم اینست بعوض اینکه از زحمات  
ما تشکر نمایند منتی نیز بر ما میگذارند که خدمات و فداکاری های ما را  
قبول کرده اند .

بحث و مجادله در این باره بیهوده بود چه هیچ چیز نمیتوانست بهمانندار  
را قانع کند و ات و مملکت انگلستان بهترین کشور روی زمین نیست هر وقت  
وی احساس میکرد نمیتوانست جواب ما را بدهد میگفت :  
صبر کنید - وقتی به چشم خود انگلستان را دیدید آنوقت قضاوت  
خواهید کرد و بمن خواهید گفت ملت انگلستان سعادت مند تر است یا ملت  
ایران .



## فصل چهاردهم

پهلو گرفتن کشتی در بندر (پلیموت) نخستین احساسی  
که از دیدن يك شهر انگلیسی در هیئت بوجود میآید .  
تفاوت بین مهمانخانه (هتل) با کاروانسرا

بالاخره کشتی ما در لنگرگاه پهلو گرفت و بدین ترتیب پایان  
سرنوشت ما در این مسافرت اعلام گردید . موضوعی که جلب نظر میکرد  
آن بود که ابدأ کسی نپرسید آیا ساعت برای پهلو گرفتن کشتی مبارك است  
یا نه ؟ قبل از اینکه کشتی لنگر بیندازد ما با ساکنین ساحل بوسیله بالا  
بردن چند دیرك تماس گرفته و آنگاه بما اطمینان دادند ، گرچه فاصله  
بین کرانه تا پایتخت حداقل باندازه فاصله تهران به اصفهان است ، مع هذا  
تا چند لحظه دیگر شاه انگلستان از ورود سفیر آگاه خواهد شد . این  
شیوه خیلی مورد پسند واقع گردید ، گرچه برایمان دشوار بود چگونگی  
امر رادرك نمائیم . اما محمد بيك قضیه را روشن ساخت . او استدلال میکرد  
که انگلیسها این روش را از ما ایرانیان اقتباس کرده اند و میگفت لازمست  
بخاطر آوریم وقتی ستاره اقبال ضحاک رو با فول بود مردم آتش بر فراز  
کوهی بر افروختند و بدینوسیله قیام مردم علیه وی و همچنین مرگش  
را اعلام داشتند . قضیه هرچه میخواست باشد ، ما آنرا اختراعی مفید تشخیص  
دادیم زیرا بجای اینکه مجبور گردیم چهل روز در قرنطینه بمانیم هنوز دو ساعت  
نکذشته بود که جواب علامت رسید و بما اجازه داده شد بساحل پیاده شده و از آنجا



یکراست به پایتخت حرکت نمائیم .

آنروز براستی برای ما روز خوشی بود . سفیر بدون گرفتن اذن از منجم باشی هیئت ، تصمیم گرفت کشتی را ترك کند . او بهمراهمان دستور داد خود را آماده مسافرت نمایند و اثاثیه را جمع و جور کرده فراموش نکنند زینها و دهنه‌ها و سایر لوازم اسبهارا باخود بردارند . سپس طپانچه‌ها را بشالهای کمر و شمشیر هارا بکمر بسته و سرنیزه هارا روی شانه‌های خود گذارده و به قایق‌هایی که قبلا برایمان تهیه شد بود سوار شدیم جدائی ما از دوستان توی کشتی خالی از تأثر نبود گرچه بیشتر آنان شکارچی بودند با وجود این صلح و صفا و حسن نیت کامل در رفتار آنان نسبت بمادیده میشد مسافر سرخ موی درپناه سفیر و باتفاق مترجم که از آن پس سمت مهمان داری هیئت را داشت در قایق نشسته و در همان حین صدای توپ‌هایی که بمناسبت ورود ما بهو اخالی شد در آسمان طنین انداز گشت .

دخترک چر کسی که تا آنهنگام از جایش تکان نخورده بود همراه مستحفظین خود پس از حرکت قایق میرزا فیروز ، در قایق دیگری قرار داده شد . در این مدت کوتاه که ما با اروپائیها حش و نشر داشتیم متوجه يك اختلاف فاحش و شگفت انگیز بین آنها و خود شدیم . فرنگی‌ها اهمیت و احترام فراوان برای زنها قائل بودند . آن خانم موطلائی که قبلا نیز ذکرش رفت همچون بتی در میان اروپائیها بود و هرگاه در مجلسی ظاهر میشد حضار بعجله برپا خاسته و تا او درجائی استراحت نمیکرد همانگونه می‌ایستادند . آنگاه که پامیگذاشت بعرشه کشتی از افسران گرفته تا کارکنان جزء کشتی همگی حد اکثر جهد خود را مبذول میداشتند تا



آسایش اورا فراهم آورند؛ مسلماً اگر «دلفریب» نیز خودش را بر یخت آن خانم در میآورد بهمان اندازه بوی توجه میکردند. با اینکه دلفریب در گوشه انزوا زندگی مینمود معذالك هر روز تحقیق میکردند که آنچه را که او میخواهد برایش آماده شده یا نه؟ و یا اینکه غذایش مطابق میلش میباشد یا خیر و با لایحه کاری از دستشان برمیآمد که او را مرفه تر نمایند؟

آنچه ما بعداً در بندرگاه (پلیموت) دیدیم ملاحظات پیشین ما را تایید کرد، بدین معنی که بمحض پهلو گرفتن کشتی چند قایق مملو از زن نردیک کشتی آمدند و بآنها اجازه داده شد بکشتی داخل شوند. درست است که هیچکدام از زیبایی کافی بهره مند و از خانواده های اشرافی نبودند با وجود این ادب و آداب لازم درباره آنان بجا آورده میشد.

بقول سعدی شیرازی انسان را از هر چه باز دارند بهمان چیز بیشتر حریص میشود و این گفته در باره مخفی بودن دخترک چر کسی کاملاً صدق میکرد هنگامیکه از محفظه خود بیرون آمد، گرچه سرپا پوشیده بود، با وجود این کلیه کسانی که در کشتی بودند با ولع خاصی او را و رانداز مینمودند و چه خوب شد سفیر این منظره را ندید در غیر این صورت خشم و غضبش بجوش میآمد و آنوقت چون خود را نماینده شخص قبله عالم میدانست شاید بفکر می افتاد احتراماتی که نسبت به بانوان حرمسرای شاه موقع خروج آنها از خانه مراعات میشود در آنجا نیز بدان عمل شود و دستور فرق کردن کشتی را صادر نماید. اما من شك داشتم از اینکه اصلاً تشریفات فرق کردن را یگمشت کافر مطلق که نگریستن بصورت برهنه يك زن را بهمان اندازه عادی میدانند که بيك تیکه گوشت، چیزی از دستورات جناب



سفیر دستگیرشان گردد .

احساسات ما در موقع راندن گرجی بطرف ساحل چنان بود که  
احساسات یکنفر مؤمن حقیقی بهنگام یافتن روان خود در کنار حوض کوثر  
گرچه معتقد بودیم آنچه مشاهده مینمائیم ناپاک و نجس است و ناچار روزی  
آتش بردامن همگی خواهد زد و همه را بقنا میکشد ، باوجود این ازدیدن  
مراتع سبز و خرم و گلهای شاداب و نهرهای روان قلب ما از فرط شادی  
میپید . در اینجا نیز مثل ایران همه سبز و خرم مینمود . فراوانی خانه  
ورنك و روغنی که بآنها زده بودند و گوئی مخصوصاً برای پذیرائی از شاه  
اینکارها را کرده بودند تمام حواس ما را بخود مشغول داشت . جمعیت  
انبوهی کنجکاو و مشتاق بگرد ما جمع آمده و ما را تماشا میکردند . درست  
همانگونه که وقتی ما یکنفر از این فریگیهارا در ایران می بینیم چهار  
چشم میشویم .

امادر اینجا از فراشان حکومت که مردم را عقب برانند و چوب  
بزنند وزیر فلك کنند خبری نبود . اگر در ایران بودیم آنقدر که فرنگیها  
بریش های بلند ما میخندیدند و ما بصورت های صاف آنها ، زدن شلاق  
بمردم با فراشان بود اما پایان آن باخدا . ولی در آنجا کسی جلونگاهها  
و حرف های مردم را نمیگرفت و آنها هم نمیتوانستند خندیدند ، گوئی  
مجازات در بین نبود . همانندار قبلا وسیله نقلیه تهیه دیده بود تا ما را  
به کاروان سرا ببرد که از هر جهت برای ما تازگی داشت . درست است که  
کاروان سرای (داراباهاس) را در قسطنطنیه دیده بودیم اما ابداً وجه تشابهی  
بین آن و آنچه در انگلستان مشاهده نمودیم وجود نداشت . کالسکه بچنان



سرعتی در حرکت بود که نفس ما را بند آورد و قبل از اینکه فرصت تحقیق بدست آید بوسیله چه نوع عرابه ای در حرکتیم ما را در کاروان سرای پیاده کردند.

مهماندار وقتی از کاروانسرا با ما صحبت میکرد خیال کردیم بنائی خواهیم دید که بروی آدم و حیوانی باز است و هر کس بخواهد میتواند داخل آن شده هر اتاقی که خالی است تصاحب نماید و هیچ گونه مسئولیتی بجز در مقابل صاحب کاروانسرا نداشته باشد. ولی چقدر متحیر گشتیم وقتی مشاهده نمودیم در جلو عمارتی پیاده شدیم که چندفرنگی بدون کلاه ایستاده پاس میدهند. پس از آن چند زن بی حجاب نیز پیش آمده و ما را به اتاقها راهنمایی کردند که چنداینه قدی در آنها کار گذارده بودند و بعلاوه از آن اثاثیه دیگری که برای اسایش و راحتی انسان ساخته بودند و فعلا مجال ذکر آنها نیست بچشم میخورد. مهماندار انگلیسی اظهار داشت بطور موقت میبایستی در اینجا مسکن میگزیدیم و اضافه کرد هر گاه چیزی درخواست داشتیم کافیست بندی را که بدیوار معلق بود تکان داده تا پیش خدمتها برای اجرای فرمایشات ما زود تر از جن چراغ علاء الدین حاضر شوند.

مشاهده اینگونه چیزها ما را دچار سرگیجه کرد بود. پنجره های اتاقها شیشه های بزرگ و شفاف داشت؛ قالیه ها انقدر در نظر آنان کم ارزش بود که همه کس با کفش روی آنها راه میرفت دیوارها بشکل زیبایی رنگ آمیزی شده و تعداد زیادی صندلی که برای تمام اعیان و اشراف تهران کافی بنظر میرسید موجود بود خلاصه انقدر اثاثیه نا راحت چیده بودند که بزودی قانع



شدیم آنجا را مخصوص پذیرائی غربا ساخته اند .

ما پیش خود می گفتیم : ایوای - ایوای به مهمان نوازی شرقیها ،

وای بحال ما اگر طرز پذیرائی غربا نزد اروپائیان این چنین است !

آنچه بیشتر بر حیرت ما افزود آن بود که هنوز از حالت سرگیجی

بیرون نشده بودیم که ناگاه يك دختر ماهروی انگلیسی وارد شد و توسط

مهماندار از ما پرسید ، یا لااقل اینطور فهمیدیم ، که ایا مایلیم رختخواب

هایمان را ببینیم ؟ چون ما رختخواب های خود را از اول همراه داشتیم و

هر کجا میرسیدیم آنها را روی زمین پهن کرده و می خوابیدیم و بیش از

این از موضوع آگاه نبودیم لهذا مشتاقانه ابراز تمایل بدیدن رختخوابها

کردیم و در اینجا بود که بار دیگر در بهت فرو رفتیم .

بر روی يك چهار ستون چوبی که بشکل فوق العاده ای ساخته بودند

سایبانی از پارچه سنگین قیمت انداخته و در اطرافش پرده هائی چین زده

و آویزان کرده بودند ، بطوریکه سرسرای بزرگ کاخ تهران را بخاطر می آورد .

کف آن تخت را تشکی بسیار ظریف و بلند پوشانده و بالش های بیشمار

بر روی یکدیگر گذارده بودند . راهنمای ماه سیمای ما پیشنهاد کرد سفیر

شب را در چنان استراحتگاهی بصبح برساند و البته همانطور که انتظار

میرفت پیشنهادش با حرص و ولع تمام پذیرفته شد . اینگونه پیشنهادها برای

آن دخترك فرنگی کاملاً عادی شده بود و از این رو بدون اینکه تبسم

بکند و یا رنگش سرخ گردد پیشنهاد خود را تقدیم داشت .

میرزا افیرورز گفت : لا اله الا الله ، منکه متحیرم ، کثافت خوری

چیزی است اما خوردن آن بدین طریق مطلب دیگر . اگر مردم آلودگی



مارا برخمان نکشند میخوایم بگویم بخت ما بلند شده و ستاره اقبالمان  
سخت بخدمت ما کمر بسته است. نه تنها بهشت را برای آسایش ما آماده کرده اند  
بل حوریان بهشت نیز آماده اند تا خوشی ما را فراهم نمایند.

در همین هنگام جوش و خروشی در کاروانسرا بر پا خاست و به  
مهماندار خبر دادند دخترک چر کسی وارد شده است. فرنگیها به پیروی از  
رفتار خود با آن بانوی اروپائی که قبلاً ذکرش رفت قصد داشتند مستقیماً  
چر کسی را نزد سفیر آورند اما سید و محبوب از روی درایت و فکر آنها را  
از این کار منع داشتند. عجیب آن بود که هیچ يك از کافرها نمیتوانستند  
بفهمند دخترک کنیزی بیش نیست و مهمتر آنکه از وقتی که مهماندار پا  
بخاک انگلستان گذارده بود مانند همشهریهایش در ادای احترام بوی  
کمال دقت را میکرد.

مهماندار میرزا فیروز را مخاطب قرار داده گفت: خانم را در کدام اتاق  
مسکن دهیم؟ و سفیر در جواب گفت:

چه میگوئی، خانم! این حرفها کدام است؟ تو که بهتر از من میدانی  
وی یکنفر کنیز بیچاره ای بیش نیست و بنا بر این يك گوشه ای باو  
بده برود بنشیند.

حسن کنجکاوی که دخترک در بین فرنگیها تولید نمود بیش از آن  
بود که در اندیشه بگنجد. گرچه هیچ چیز با اندازه صورت های پشم الود  
مادر برابر چهره های صاف خودشان جالب نبود، معذالک حسن کنجکاوی  
شان جهت رؤیت دخترک زیاد تر از دیدن ریشهای مابود و از این رو مارا بکلی  
فراموش کرده آرزوی دیدن وی را میکشیدند از بامدادان تا شامگاهان



جمعیت انبوهی در جلو عمارت ازدحام می نمودند و به پنجره اتاقی که گفته میشد دخترك در آنجا است چشم میدوختند . مردم حتی خود را به نگاه کردن نیز قانع نکرده دائماً بزبان خویش ، که ما نمیتوانستیم بفهمیم ، سر و صدائی راه می انداختند . موضوع فوق العاده آنکه بمحض ورود «دلفریب» یگنفر نقاش آماده شد بمجرد ظاهر شدنش در بالکون عکسش را بکشد . ما پیش خود میگفتیم اگر رفتار مردم این کشور با کنیزکان اینست پس زنهای این کشور چقدر خوشبخت اند . بعبارت دیگر اگر بدون غلام و مستحفظ در خیابانها رفت و آمد کردن و چهره های خود را در معرض تماشای مردان قرار دادن و چشم و زبان آزاد بودن نشانه سعادت است ، پس باید اعتراف کرد زنهای انگلیسی از حد اعلاى آن برخوردارند .



## فصل پانزدهم

فرماندار پیلیموت از سفیر ایران دیدن میکند . نیمه شب  
ناگاه سفیر از اتاق خوابش بیرون آمده فریاد میزند....

میرزا فیروز از اینکه هیچ کس خواه از اشخاص بر جسته و یا معمولی بدیدنش نیامد آزرده خاطر گشت . در آنجا کسی حتی يك خوش آمد ساده و مفت هم بسفیر نگفت در صورتیکه اگر يك کلیمی یا بخانه یکنفر مسلمان ایرانی بگذارد چند خوش آمد آبدار تحویلش میدهند . کسی ابدأ سؤال نکرد آیا دماغ جناب سفیر چاق و کیفش كوك و - احوالاتش رو براه است یا نه ؟ استقبال آمدن که معمولترین تشریفات است و هر غریبه بی سر و پائی که پا بخاك وطن ما بگذارد برایش انجام میدهند در آنجا مراعات نگشت . هنگامیکه بیاد میآوردیم چه احتراماتی جهت سفرای انگلیس بجا میآوردیم همگی معتقد میشدیم آنگونه که شایسته است از ما پذیرائی نشده و از ابراز تأسف که چرا از ابتدا کشور خود را ترك نمودیم نمیتوانستیم خود داری نمائیم . کلیه اعضاء سفارت با دندان و چنگال به جان مهمان دار افتاده با صدای بلند بر علیه دولت وی اعتراض مینمودند ؛ اما وی ضمن عذرخواهی میگفت رسومات در انگلسان با ایران تفاوت دارد و اگر حوصله داشته باشیم امیدوار است اگر نقصانی در تعارفات و کلمات پوچ وجود دارد واز برنامه حذف گشته در عوض کوشش خواهد



شد راحتی و استراحت هر چه بیشتر ماعلا فراهم گردد .  
بهر حال اندکی پس از قرار گرفتن هیئت در کاروانسرا (هتل) حاکم شهر  
از سفیر بدون اینکه کسی همراهش باشد دیدن کرد . در پیشاپیش وی  
پیشقراولی دیده نمیشد و نه اینکه فرایشان با چوب و چماق خود مردم  
را از خیابان میراندند و راه را برایش پاك و هموار مینمودند .  
فرماندار کلاه در دست وارد شد و بدون اینکه بیندیشد در کجا باید قرار گیرد  
روی اولین صندلی دم دستش نشست .

میرزا فیروز که خیلی مبادی آداب بود و کاملاً میدانست صدرنشینی  
در اطاق شایسته چه کسانی است از اینکه مشاهده نمود فرماندار جائی قرار  
گرفته که فقط برای کدخدایان مناسب است یکه خورد و پس از خواهش  
زیادوی را قانع کرد روی مبلی نزدیکش جلوس نماید .  
در حقیقت اگر هماندار بما اطلاع نداده بود که آنعالیجناب فرماندار  
است ما ویرا کمی بیشتر از يك فقیر بحساب میآوردیم . گرچه میدانستیم  
که او فرمانده و صاحب اختیار کشتیهای فراوان است اما آنچنان جثه  
کوچك داشت که ناچار با توسل به قوه تخیل خود بزرگی و جبروتش را  
در نظر مجسم ساختیم . از آن گذشته نامبرده بالغ بر هفتاد سال از  
سنش میگذشت .

چون این شخص نخستین مأمور عالی رتبه ای بود که ما در انگلستان  
ملاقات کردیم سفیر فکر کرد منافع ایران ایجاب میکند تا آنجا که ممکن  
است سعی شود اثرات نیکوئی در حاکم بجای گذارد و بنا بر این دقت کافی  
مبذول داشت تا در ضمن صحبتهای خود با کلمات عالی و قصار که در ترتیب



دادن آنها مهارت تام داشت استفاده نماید ، پس از آنکه سه بار از احوالات فرماندار جو یا شد و ( چاق سلامتی ) کرد رو بمن و مهماندار کرده گفت :  
ما شاء اله - ما شاء اله - ها کم جوانی بر ازنده و جنگجوئی ساحشور  
و صاحب کمالات است و براستی رودست ندارد و مختصر کلام از آن نوع  
مردمانی است که انسان خواهان معاشرت با اوست . ما خیلی خوش بختیم که  
در بدوامر با يك چنن شخصیتی بر خورد کرده ایم و آنرا بفال نيك مي گيريم .  
بی اغراق باید گفت بخت ما بلند شده و انتخاب چنین شخصی بعنوان نماینده  
شاه نشانه دانائی و درایت پادشاه انگلستان است .

ما اطمینان داریم آشنائی با چنین افراد دوستی و مودت بین دو  
کشور را مستحکم خواهد کرد و از این پس مردم انگلیس و ایران همدیگر را  
برادر خطاب خواهند نمود .

پس از آنکه مهماندار همه این بیانات را درشش کلمه خلاصه و ترجمه  
کرد یگانه پاسخی که ها کم داد يك ( اوه ! ) بود و بس . میرزا فیروز تا  
مدتی سبیلهای خود را تاب میداد و ریشش را صاف میکرد و منتظر بود  
ها کم نیز بنوبه خود در جواب تعارفاتش پاسخ مناسب و زیبایی بدهد .  
بالاخره فرماندار این سکوت طولانی را شکسته گفت :

- چه روز خوب و قشنگی است !

اما منظورش نه آن بود که بیمن قدم جناب سفیر هوا صاف و  
خورشید میدرخشید بلکه منظورش این بود که چون مثلاً باران نمی بارید  
روز خوبی بود حاضار برای چند لحظه بیکدیگر نگاه رد و بدل کردند و  
پس از آنکه فرماندار و مهماندار خدا حافظی نمودند و رفتند ؛ ما دق دل خود



را خالی کردیم .

یکی میگفت تا بحال چنین آدم نفهمی بعمرش ندیده ! دیگری اظهار میداشت : عجب فرمانداری ، يك سك ایرانی عرضه اش بیشتر از این است . به بین فرق بین فرنگیها و ایرانیان چقدر است ؟ دیگری اظهار عقیده کرد که يك نفر ساربان ایرانی بهتر از این کافر حرف میزند . پس از آن همگی از هوش و ذکاوت و بلاغت و فصاحت سفیر که در برابر چنان آدم کوچکی آنگونه خود نمائی کرده بود تعریف و تمجید آغاز کردیم . ما نزد خود میگفتیم به راستی شاه مردی را برگزیده که رویش را در سرزمین کفار سفید خواهد کرد . او نمونه کامل و شایسته‌ای از ایرانیان است و تفوق ایرانیان را بکفار ثابت مینماید . تعریفهایی را که خود نزد خود کردیم تا اندازه ای رنجشی که تا آنوقت از رفتار فرنگیها در دل داشتیم تسکین داد و در عین حال خویشتن را تسلی داده گفتیم همانگونه که بی انصافی است شیخ عرب را که بر بوشهر حکومت میکند بعنوان نمونه تمام عیار کلیه ایرانیان بدانیم پس نباید حاکم ( پیلیموت ) را هم نمونه ملت انگلستان بشناسیم .

بالاخره در پایان اولین روز توقف مادر کاروانسرا ، بهمان نحو که در کشتی مرسوم بود غذای ما را آوردند . اما موضوعیکه در اینجا شکفتی ما را باعث میشد وجود تزئینات زیاد و چیزهایی بود که از نقره ساخته و روی میز چیده بودند . ما پیش خود میگفتیم آیا اینجا براستی کاروانسرا است یا میخواهند ما را فریب دهند ؟ اگر در ایران پهلوی کاروانسرائی يك د که بقالی نکبتی هم یافت میشد که بتوانیم يك تکه نان و یک عدد پیاز بخریم دیگر مسافرین خود را سعادتمند و پنداشتند .



فکر میکردیم شاید آنجا خزانه حاتم طائی است ولی هر آن مهماندار  
ما را مطمئن میساخت که در اشتباهیم و آنجا تنها کاروانسرا است و بس .  
وی میگفت هر شهری در انگلستان نه تنها يك بلکه چندین کاروانسرا  
مانند این دارد و چه بسا که ما در اغلب جاها کاروانسرا هائی مجللتر و  
باشکوه تر از این ببینیم . ولی دریایان مهماندار سری را برای ما فاش  
کرد که از خوشنودی و رضایت ما کاست و بشك افتادیم که آیا همان  
ساختمانهای مخروبه خودمان بهتر نیست ؟ سر مزبور این بود که هنگام  
جمع وجور کردن اثاثیه و درست درهمان لحظه ای که قرار است مسافر  
حرکت نماید يك کاغذ كوچك بنام « صورتحساب » بوی تقدیم میداشتند که  
در آن نام اطعمه و آنچه تناول شده باضافه مقدار شمعی که سوزانده و با  
هر تعداد قاب شیشه و یا ظروفی که شکسته شده بود با ذکر قیمت در آن  
کاغذ كوچك نوشته بودند . مبلغ مذکور را می بایستی مسافر فوراً بدون  
داد خواست بقاضی و با ایراد بمبلغ که مثلاً قیمتها منصفانه نیست می-  
پرداخت . در غیر اینصورت اثاثیه او را توقیف میکردند و در صورت لزوم  
تحویل زندانش میدادند .

از سرشب تا هنگام خواب وقت ما تقریباً بکندی و بیمزگی گذشت  
یگانه سرگرمی ما این بود که بندهائی را که نزدیک بخاری آویزان بود  
مرتب تکان میدادیم ببینیم آیا همانگونه که گفته اند نوکران و غلامان  
کاروانسرا حاضر میشوند یا نه ؟ و از شما چه پنهان هر گاه که بندها را  
بحرکت درمیآوردیم فوراً یکنفر وارد میشد و آمادگی خود را برای خدمت  
اعلام میداشت . کم کم برای خود ما نیز لطف و خوشمزگی اش را از دست



وادی . بالاخره پس از خستگی و غلبه خواب ، همان دخترک صورت گرد  
که صبح دیده بودیم در حالیکه يك شمع روشن در دست داشت وارد شد و از  
سفیر دعوت کرد به استراحت بپردازد و البته وی نیز باشتیاق زیاد دعوت  
آنها پذیرفت . این موضوع میرساند که همگی باید اطاق را ترك گویند .  
پس از خواباندن سفیر هر يك از ما را نیز در يك تخت که قبلاً وصفش  
رفت جای دادند .

شب براحتی و آسایش میگذشت که من ناگهان از صدای جیغ و فریاد  
سفیر که از وسط عمارت بگوش میرسید سراسیمه از خواب پریدم . من  
در تاریکی کورمال کورمال برخاسته سفیر را در حال نزار و یکتا پیراهن  
دیدم که صاحب خانه و دخترک مهمان دار و تمام پشخدمتها بدنبالش از این  
سو بدانسو میدوند . طرفین صحبت های یکدیگر را نمیفهمیدند . سفیر با جملاتی  
مخلوط بفارسی و انگلیسی غلیظ چیزهایی میگفت و فرنگیها جملگی مبهوت بودند  
وی چه میگوید و قضیه از چه قرار است . میرزا فیر و زبمجرد اینکه مرا دید گفت:  
مردم ، نابود شدم ، اینها مرا کشتند ! خانه خراب شوند ، کاشکی  
و ترك و اصل میشدند .

پس از تحقیق معلوم گشت چون اهل کاروانسرا میپنداشتند ما از منطقه  
سردسیر آمده ایم از اینرو رختخواب و اطاق سفیر را خیلی گرم کرده بودند بطوری  
که هنوز چند دقیقه ای بیش در رختخواب دراز نکشیده که از شدت گرما حالت  
خفگی بدو دست داده بود . او بخیال خودش از ترك فرار کرده و در راهرو  
عمارت آمده بود و در اثر داد و بیداد اهل کاروانسرا بدورش گرد آمده بودند .  
پس از آرام کردن ارباب همگی به رختخواب های خود مراجعت



کردیم اما همچنان در این اندیشه بودیم که چگونه اینجا زن و مرد قاطی  
همدیگر « لول » میخورند و مردها ابداً بهرك غيرتشان بر نمیخورند که  
زنها و دخترانشان هر لحظه آماده خدمت ما هستند و دستوراتیکه ما فقط در  
حرمسراهای خود میتوانیم بدهیم آنها انجام بدهند. در اینجا بود که کشف  
کردیم برخلاف ایران در خانوادههای انگلیسی تفاوتی بین زن و مرد  
نیست زیرا در غیر اینصورت نمیتوانستند با یکدیگر دوستانه توافق  
داشته و کنار آیند.

خانمهای انگلیسی در روز چندان خوشگل بنظر نمیآمدند چه در  
روز قرص صورت خود را با تکه های كوچك كاغذ (۱) میپوشاندند.  
مادر وهله نخست چنین پنداشتیم که این كاغذها، طلسمی است برای  
حفاظت زیبائی آنان و بدینوسیله میخواهند چشم بد شیطان را از خود دور-  
نگاه دارند و شاید هم قصدشان پنهان داشتن چین چروك و چهره شان بود.  
ما از لحاظ دست نماز و غسل گرفتن هم در عذاب بودیم زیرا آب همه جا  
جز جائیکه ما لازم داشتیم یافت میشد. اطاق کوچکی را بما نشان دادند  
که بطرز سحر آمیزی آب با فشار از لوله ای مانند سر آب پاش فرو میریخت  
و آنطرف تر از سوراخ کف زمین خارج میشد. اما هرگز عاقلانه نیست  
آنچه را ما دیدیم با چشمه های کوهستان های ایران مقایسه نمائیم زیرا  
از نظر شکل و طرز عمل تفاوت فاحشی بین این دو وجود داشت. دیدن يك  
چنین منظره ای جلودار و مهترهای بیکارا سخت مشغول داشته بود و از آن

---

(۱) منظور پارچه های سفید و آهاری است که پیشخدمتهای هتلها و یا

پرستاران بسر می بندند - مترجم .



پس بیشتر اوقات بیکاری خود را به آب بازی میگذراندند و فرنگیها را از این عمل عصبانی میکردند .

اگر يك چنین اختراع استادانه‌ای در ایران شده بود بجای آنکه آنرا در يك اطاق تاریك و كوچك نصب کنند ، در روز روشن جلو چشم قبله عالم نمایش میدادند و مخترع آنرا نیز لباس افتخار برتن میکردند . اجازه بدهید این نکته را صادقانه عرض نمایم که ما غالباً در مباحثات خود می‌گفتیم آنچه را طبیعت خود آسان آفریده انگلیسیها آنرا بطر زدرهم برهمی در آورده مشکلتش کرده‌اند .



## فصل شانزدهم

هیئت بطرف لندن حرکت میکند. نظریه حاجی بابا  
در باره طرز مسافرت در فرنک.

فردای آنروز مهماندار بما اطلاع داد که خود را آماده حرکت -  
پایتخت کنیم. چون ارباب انتظار داشت دولت یکی از شخصیت‌های مملکت را  
از پایتخت بحضورش بفرستد تا او را به لندن ببرد از این رو حرف‌های  
مهماندار وی را متعجب ساخت. بعلاوه میرزا فیروز مایل بود در اثنائیکه  
آن شخص از لندن می‌آید کمی باستراحت بپردازد و در بندر پیلیموت بماند.  
دیگر اینکه سفیر انتظار داشت ترتیبات و تشریفات نظیر آنچه در  
ایران جهت مسافرین و سفرای خارجی معمول میدارند در آنجا نیز برایش  
مرعی دارند تا بتواند از آن سود فراوان برد. این انتظار بدون دلیل  
نبود زیرا ما بخوبی بیاد می‌آوریم وقتی آخرین ایلچی انگلیس و همراهانش  
از شهرها و قصبات ایران می‌گذشتند ثروت زیادی از راه جمع‌آوری هدایا  
و بخشش برای خود انباشتند ما همچنین بخاطر می‌آوریم چقدر از  
مؤمنین خدا بخاطر اینکه تعارف و احترام نسبت به کفار بجای آورده شود  
تحمل مشقت نمودند و بنا بر این توقع داشتیم عمل متقابل بمثل انجام دهند  
ولی وقتی مهماندار گفت فردا صبح گالسکه دم در حاضر خواهد بود تا  
بلادرنگ پس از ادای نماز ما را پایتخت ببرد تمام رؤیاها و خیالات مزبور از



سرما بدررفت . او میگفت ما بایستی در فلان ساعت معین آماده حرکت باشیم و اطمینان داد ، البته ما باور نکردیم ، گالسکه چی ها چنان مردمانی خودسر و خودرأی میباشند که حاضر نیستند دقیقه ای بنا بمیل فلان آدم توقف کنند . حتی اگر شاه خودشان هم احیانا درخواست کند یکی دو ساعت در حرکت تاخیر نمایند تقاضایش قبول نخواهد شد . اما چگونگی امر صحت گفته های مهماندار را ثابت کرد . قصیه از این قرار بود که صبح روز بعد هنوز ماریشهای خود را شانه نزده بودیم و تازه میخواستیم برای نماز گذاردن رو بقبله بایستیم که مهماندار وارد شد و باشتاب دستور داد بدون فوت يك دقیقه سوار گالسکه شویم . من در جواب مهماندار گفتم :

- تو را بخدا قسم چه عجله ای دارید ؟ مگر چنین روز باین بلندی را در پیش نداریم ؟ بعلاوه اینجا مثل کشور ما آفتاب آنقدر سوزان نیست که مجبور گردیم صبح به این زودی استراحتگاه خود را ترك كنیم . مهماندار گفت :

- موضوع گرمی هوا نیست ، در اینجا وقت را نباید تلف کرد ؛ هر - دقیقه ای که میگذرد اهمیت دارد .

محمد بيك در حالیکه هنوز کلمه « استغفراله » میان دولبش جاری بود گفت :

صحیح است ، اما کی وقت را تلف میکند ؟ کسی که نمازش را بجای آورد و بر محمد صلوات بفرستد وقت را تلف کرده است ؟ مرد حسابی ! - آخر گالسکه چی چه توجهی به حضرت محمد (ص) دارد .

در این هنگام ناگهان صدای بوقی شبیه بصدای بوق حمامهای خودمان



هنگام دعوت کردن مردها بحمام ، شنیده شد و بما گفتند این نشانه آخرین صبر گالسکه چی است . درین وقت نعره سفیر بلند شد که غرش کنان میگفت :

بیشعورها ، پدرسوخته ها ، مگر نمی بینید فرنگیها منتظرند ؟ زود سلاح های خود را ببندید و سوار شوید . بدون اینکه دیگر کلمه ای بگویم کمر بندهای خود را بسته شمشیرها و طپانچه هارا نیز بکمر بندها آویخته صندوقها و میچ پیچ هارا محکم بسته ، پاها را لب پاشنه درکاروانسرا گذارده بسم اله گویان خارج شدیم .

ارباب مرا خواست و گفت من وسید و محبوب و دلفریب باید باتفاق وی دريك گالسکه بنشینیم ؛ اما مامورم نمود بدون فوت وقت قبلا بقیه راسوار گالسکه نمایم . مهماندار ۴ نفر از اعضاء سفارت را در داخل گالسکه کرد و میخواست پنجمی را نیز بداخل روان کند که ناگاه فریاد اعتراض مسافرین برخاست که تورا به روح پدرت قسم ! دیگر جانیست ما داریم خفه می شویم هر چه مهماندار بیشتر التماس میکرد آنها بیشتر مقاومت نشان میدادند . پس از تحقیق معلوم گشت مسافرین ایرانی براحتی هر چه تمامتر چهارزانو در گالگه نشسته بودند و چهار گوشه آنها را اشغال نموده بودند . بالاخره به زور یکنفر فرنگی دیگر را که میبایستی تالندن همراه آنان باشد بداخل گالسکه کرد و سپس حسن آشپز و فریدون سلمانی را نیز هرطوری بود جای داد و قبل از اینکه بآنان خدا همراه بگویم گالسکه مثل تیر از کمان در رفته از دیده ها ناپدید شد .

درست در همین موقع بود منظره ای دیدم که نرديك بود شاخ در آورم .



حسن و فریدون در پیش چشم عالم و دنیا پهلوی دو دختر فرنگی بی حجاب  
نشسته بودند که کمترین اهمیتی بر اینکه بدن آنان بامردهائی که دارای دین  
دیگری بودند در تماس است، نمیدادند.

عجیبترین نکته‌ای که در اخلاق انگلیسیها بچشم میخورد آنکه  
آنان هیچ چیز را نجس نمیدانستند مثلاً با یهودیان آمیزش میکنند و با  
یکدیگر دست میدهند بدون اینکه پس از تماس با آنها دست خود را آب  
بکشند. اما هیچ چیز برای ما حیرت آورتر از آن نبود که میدیدیم  
فرنگیها همگی خوک این حیوان ناپاک را پرورش داده سپس آنرا ذبح  
کرده میخوردند.

یکساعت بعد مهماندار و من باتفاق سفیر دریاك گالسکه و دلفریب  
و ونفر نوکرانش در گالسکه دیگر سوار شدیم. من تا آنوقت از هیچ چیز  
باندازه این وسیله نقلیه لذت و کیف نبرده بودم و بطور مسلم میتوان گفت  
انگلیسیها در این قسمت بر ایرانیان برتری دارند. گرچه (تخت روان)  
خیلی مفرح است باوجود این هیچ وسیله نقلیه‌ای باندازه گالسکه مزبور  
راحت نمیتواند باشد در تخت روان وقتی یکی از قاطرها یورقه میرود و یا  
یکی از آنان به رغبت میدود آن دیگر را باید بضرب شلاق راند مسافر از  
بس این طرف و آن طرف می‌افتد حالت تهوع بدو دست میدهد ولی در گالسکه  
همه چیز مطبوع و راحت است تکان گالسکه باندازه‌ای ملایم و نرم بود  
که انسان میتواند استحیانا نماز گذارد و یا قلیان چاق کرده بکشد و شام  
بخورد. در وهله نخست نا راحتی زیادی از لحاظ کم بود هوا در داخل  
گالسکه حس میکردیم ولی باقرقره‌های مخصوصی شیشه‌ها را پائین آوردیم



اما باز پس از مدتی از شدت باد نزدیک بود خشك شویم تا اینکه بالاخره  
یکنفر فرنگی راز بالا کشیدن شیشه‌ها را برایمان فاش کرد . من نمیتوانم  
شك خود را پنهان دارم که اصلا روزی بیاید که گالسکه در ایران مورد  
استفاده همگان قرار گیرد زیرا فکر میکنم هیچ وسیله برای مسافرت بهتر  
و راحت تر از اسب نمیتواند باشد . استفاده از همین حیوان نجیب است که  
یکنفر ایرانی را آنچه که هست ساخته یعنی وی را فعال و کاری بار آورده  
در حالیکه فرنگیها جایی را در مسافرت اشغال میکنند که زنهای ما بهنگام  
سفر ، مردها با نشستن روی تشکهای نرم از مردانگی و دلآوری خود میکاهند  
و عوض اینکه بر پشت لخت اسبهای چموش سوار شوند از سرما و گرما ؛  
به داخل گالسکه پناه میبرند .

گالسکه ما از وسط دهکده‌ای که به تمیزی و شادابی باغات قاجار  
در تهران وهشت بهشت اصفهان نگاه داری شده بود گذشت . ماحتی يك تکه  
سنگ هم در راه خود ندیدیم و چنین پنداشتیم که جن و پری مامور نظافت  
بوده اند زیرا در ایران تنها هنگامیکه شاه مسافرتی به یکی از شهرها میکرد  
و مردم را به برچیدن سنگهای کف جاده‌ها وادار میکردند چنین طرق پا کیزه‌ای  
بچشم میخورد و بس .

گاه از خود میپرسیدم آیا این تدارکات بمناسبت ورود جناب سفیر است ؟  
اما مهماندار اطمینان میداد که سرتاسر انگلستان به همین تمیزی و زیبائی  
میباشد و مانیز بالاخره باور کردیم چه مخصوصا وقتی از وسط دهکده عبور  
میکردیم هیچگونه شور و هیجانی تولید نگردید ، گوئی يك قطار شتر از  
وسط بیابان میگذشت . مردم نه تنها آنگونه که ما در ایران هنگام دیدن



اعضاء سفارت انگلیس مراسم احترام را بجا میآوریم عمل نکردند ؛ بلکه کوچکترین اعتنائی هم نداشتند . آنها تنها به خندیدن و مارا با انگشت نشان دادن اکتفا مینمودند و میگذشتند .

ما تمام روز را در حرکت بودیم و شب را نیز در کاروانسرای که بمراتب باشکوه تر از کاروانسرای پیلیموت بود اطراق کردیم . آنچه باعث حیرت ما گشت این حقیقت بود که آن روز بیش از سی فرسخ طی طریق کرده بودیم ؛ در صورتیکه در ایران چهارپنج روز طول میکشد تا چنان مسافتی را بپیمائیم در بین راه نه خبری از بار و پیاده کردن اثاثیه قاطر ها بود و نه شکایتی از زخم شدن پشت چهارپایان شد . نه زحمت حمل یخدانها ، نه قوری و منقل ، نه پخت و پز و نه حمل آذوقه داشتیم همه چیز بمحس اشاره آماده میگشت ؛ تو گوئی چشم براه شخص شاه بودند و یا چنین بنظر میآمد که بواسطه ورود ما و تهیه آذوقه ماهها در سرتاسر کشور اعانه جمع آوری میشده است . ما بدین نتیجه رسیدیم اگر اسماعیل بیك طلائی هم که مورد توجه شاه است باشدید ترین فرمان صادره از طرف شاه قبلا به اصفهان ، پر نعمت ترین بلاد ایران عزیمت مینمود تا مقدمات نزول اجلال قبله عالم را فراهم آورد ، باز هیچگاه قادر نبود آنچه را مادر عرض راه و عبور از شهر بدون اینکه کسی چشم براه ما باشد ، مشاهده کردیم انجام دهد .

بمجرد اینکه گالسکه مظاهر میگشت مثل اینکه در بین مأمورین پذیرائی غیبگو و یاستاره شناسی وجود داشت که از ورود ما مطلعشان گرداند ، همه کس به جنب و جوش می آمد و میخواست خدمتی برای ما انجام دهد . چنین مشهود بود که بهمان اندازه که خود میدانستیم چه میخواستیم



آنان نیز می دانستند و بدین ترتیب هر کاری بدون آنکه تکلم نمائیم انجام می پذیرفت. چه کسی تا کنون در ایران دیده يك كلروان شتر و یا قاطر بر اه افتد و هزاران مروت دار و بی مروت از حلقه موم ها بیرون نیاید و در آسمان طنین انداز نگردد؟ اما در اینجا حتی يك كلمه نیز در موقع حرکت گفته نشد و بنظر می آمد که اسبها نیز بمیل خود نزدیک گالسکه میشدند و آماده و مشتاق بودند یراق شوند. بالاخره سورچیها در حالی که هر يك لباس مرتب پوشیده و شلاقی در دست داشتند گالسکه ها را بحرکت در آورده قبل از اینکه فرصت کنیم يك دوره تسبیح را بپایان رسانیم خود را در وسط جاده دیدیم.

پس از رسیدن به کاروانسرای جدید عوض روبرو شدن بایك جنگ عمومی بین ارباب ها، نوکرها، آشپزها و چارپا دارها بر سر تصاحب اطاق جهت گذراندن شب، بایك نظم فوق العاده شدید مواجهه گشتیم. هر تازه واردی به عمارت جداگانه ای هدایت میشد که گوئی سالهای سال است در آنجا ساکن است، در کاروانسرا همه چیز برای تازه وارد آماده بود. آتش در بخاری روشن و بندهای اخبار نیز آماده بودند تا بمحض تکان دادن آنها پیشخدمتها حاضر شوند. مهم آنکه هر چه بیشتر زنك اخبار بصدادر میآمد و مسافرین زحمت تولید میکردند و دستور میدادند صاحب کاروانسرا بیشتر خوشحال میگشت. هنگامیکه دستور شام آوردن داده میشد يك چاپکی و جنبش حیرت آوری در کاروانسرا دیده میشد در صورتیکه در ایران، پس از يك روز کار و خستگی زیاد خوشبخت بودیم اگر بدون كتك زدن قبلی آشپز شام تهیه و صرف میشد. اما اینرا نیز بگویم همانطوریکه مسلم است از پس روز شب است غیر ممکن بود لقمه ای بدهان بگذاریم و یا از راست بچپ قدم نهیم و بتوانیم بدون برخورد با صورت حساب کذائی کاروانسرا اترک نمائیم!



## فصل هفدهم

ورود ایلچی گری به «تت» و نزدیک شدن آنها پیاپی تخت  
حاجی بابا احساسات سفیر را از پذیرائی انگلیسها بیان میکند

روز بعد نیز با همان راحتی و نرمی روز پیش فرسنگها راه پیمودیم .  
گالاسکه ما از وسط چند شهر بزرگ گذشت و مناظری دیدیم بس شگفت  
و نوظهور که لازم است قلمهای تمام وقایع نگاران دربار را بکار انداخت تا بتوان  
آنچه را دیدیم ثبت کرد . ما مخصوصاً در یکی از شهرها برای مشاهده آنچه  
نزد فرنگیها کاملاً غیر معمولی بود یعنی حمام توقف نمودیم . اتفاقاً نام آن شهر  
نیز حمام بود و نکته ای که خیلی برای ما تازگی داشت اهمیتی بود که  
فرنگیها به چیزی میدادند که در تمام کوره قصبات و خیابانهای شهرهای  
ایران وجود داشت و از مختصات ضروری هر خانواده اعیانی میبود . اما  
اهمیتی که بدان میدادند بیشتر از آن جهت بود که آبهای آنجا مانند  
« بروسا » نزدیک استانبول جنبه طبی داشت . هیئت از مشاهده طریقی که  
برای درمان بیماران بکار برده میشد بی نهایت سرگرم و محظوظ گشتند .  
سفیر برای اینکه آزمایشی کرده باشد از درد شانه خود شکایت کرد ،  
فرنگی راه نمای ما ماهوت پاک کنی که از موی زبر حیوان نجسی ساخته  
بودند از جیب بیرون آورد و اطمینان داد اگر آنرا بمحل درد بمالند فوراً  
درد تسکین خواهد یافت . ما از دیدن آن ماهوت پاک کن مثل اینکه مار  
دیده باشیم وحشت زده عقب جستیم . سپس وی از ما دعوت کرد به خزینهای



برویم که در آن زن و مرد تواما مشغول شنا و تفریح کردن بودند اما چون یگبار با اندازه کافی ازدیدن ماهوت پاك كن كذائي خود را باخته بودیم بنابراین مؤ کداً درخواست ویرا رد نمودیم .

دیدن حمامها سبب گشت مجادله‌ای بین ما و مهماندار بر سر پا کیزه - گی در گیر شود . ما ادعا میکردیم ایرانیان پا کیزه ترین و فرنگیها کثیف - ترین مردمان روی زمین بشمار میروند . من به مهماندار گفتم :

شما انگلیسیها ندرتاً حمام میروید . و همینکه دست و صورت خود را آب زدید گمان میکنید تمیز شده‌اید در صورتیکه معمولی ترین فرد ایرانی لااقل هفته یکبار و اشخاص صاحب شأن هر روز تمام جسم خود را شستشو میدهند .

مهماندار در جواب گفت :

ممکن است همین طور باشد اما شماها تاهنگامی پا کیزه‌اید که در آب هستید و بمحض خارج شدن از آب باز همان پیراهن را میپوشید که هفته‌ها بتن داشته‌اید و یا از همان تنبان استفاده میکنید که از پدر به پسر ارث رسیده و باز همان پوستین را بدوش میافکنید که از نسلی به نسل دیگر انتقال یافته است .

اما ، ماهر روز ملاقه های خود را عوض میکنیم و فقیر ترین فرد انگلیسی دست کم هفته یکبار سر تا پای خود را پا کیزه و نو میکند .

باز من بسخن آمده در جواب گفتم :

وقتی شما ها با خوردن گوشت خوك داخل خود را نجس میکنید فایده تمیز بودن لباس چیست ؟ ثواب بیست سال عبادت نمیتواند ما را از آلودگی



و لوئی که محتملا در اثنای اقامت خود در بین شماها دامنگیرمان میشود  
پاک و منزله گرداند .

مهماندار گفت : « فکر نکرده حرف تزن . قول میدهم قبل از اینکه  
بامام محشور شوی بدون وسواس از گوشت خوک تناول خواهی کرد . »

مهماندار تقریباً مرا از فکر چنان عمل شنیع و نفرت انگیز ناراحت کرد  
و پس از پیاپی شدن راه خود را بسوی پایتخت انگلستان همچنان ادامه دادیم .

هنگام غروب پس از رسیدن به مسافر خانه دونفر میرزا و چاپار  
و چند گالاسکه که از قصر شاه فرستاده شده بودند باستقبال سفیر آمدند  
نامبردگان دستور داشتند همه گونه وسائل راحتی میرزا فیروز را آماده  
گردانند و بنا براین بمجرد اینکه جناب سفیر از گالاسکه پیاده شد میزی  
مملو از انواع و اقسام گوشت ، میوه و شربت چیده ما را دعوت به صرف اطعمه  
مزبور نمودند . چنین مقدمه ای که حاکی از توجه مخصوص شاه مملکت  
انگلستان به ایلچی گری ایران بود باعث مسرت خاطر خطیر سفیر ایران  
شد و پیش بینی کردیم که صبح روز بعد مراسم استقبال مفصلی بعمل خواهد  
آمد . بما اطلاع داده بودند بیش از ده فرسخ به پای تخت نداریم و ما نزد  
خود چنین حساب میکردیم که محققاً قبل از اینکه مؤمنین اذان ظهر را  
بگویند هیأت بشهر رسیده است .

خبر فوق همگی را خوشحال نمود و سر دماغ آورد . سفیر و سید دوتائی در باره  
انتخاب قبا و شال و اینکه کدام پارچه را باید میرزا فیروز بدور کلاه خود  
پیچد بمشورت پرداختند سفیر ضمناً دستور داد خنجر دسته الماس نشان  
رانیز آماده نمایند . من در فرصتهای عدیده ملاحظه کرده بودم که صورت



گندم گون و چشمان سیاه ما مورد توجه و پسند دل دختران زیبا روی انگلیسی میباشد و همینقدر که پیراهن تمیزی بتن میکردیم وسیله خوبی برای تقرب نزد انگلیسیها بود.

با پوشیدن نیم تنه و محکم بستن کمر تا آنجا که مقدور بود شانههای خود را پهن جلوه دادم، سید سر سفیر را تراشید اما من صبر کردم تا فریاد بیاید و اینکار را بدست وی بسپارم. دلفریب تنك تر از هر موقع خود را در حجاب پوشاند و خلاصه همه آماده بودند و گرچه منجم باشی همراه نداشتیم تا ساعت مبارك ورود بشهر را معلوم دارد اما چون شب قبل سفیر تفالی از دیوان حافظ زده و نیکو آمده بود قانع گشتیم که بخت و اقبال با ما یار و یاور است.

اعضاء سفارت با در نظر گرفتن اهمیت چنان موقعیتی و اینکه چنانچه در ایران يك همچون هیأتی بشهر وارد میشدند چه اهمیت خاصی میداشت با جنب و جوش فراوان داخل گالسه که هائیکه قبلا تهیه شده بود شدند سفیر اطمینان داشت که از او استقبال گرمی بعمل خواهد آمد و بنا بر این ما خود را از هر جهت حاضر کرده بودیم تا با رفتار پسندیده خویش آنطور که شایسته است بزرگی و عظمت شاه را نمایان داریم ما تفاوت بین تشریفات ورود هیئت ایرانی را بشهر و خیابانها در چنان مواقعی بآنها یاد آور شدیم و گفتیم در بین ما رسم بر این است در چنین فرصتهائی خیلی آهسته و با تشریفات حرکت کنیم و خطابه های تعارف آمیز نیز زیاد ایراد گردد همچنین در بین راه لحظه ای چند درك نموده چیق و قلیان چاق کرده میکشیم و شاطران را در پیشاپیش



اسبها دوان دوان روان میکنند . اما در آنجا کسی گوشش بدهکار این حرفها نبود وقضیه کاملاً برعکس مینمود . سورچیهای گالسکه مثل سوارکارانیکه بدشمن حمله ورنند اسبها را چهار نعل میراندند و هیچ توجه نداشتند که نماینده شخص شاه را با خود همراه دارند .

در نزدیکی شهر ملاحظه شد که هرچند قدم کلماتی برنگ سفید بر در و دیوار و روی تابلوها شده نوشته (۱) که محتملاً از کشور ما اقتباس نموده بودند چه ایرانیان بر در و دیوار مساجد و منازل خود کلماتی از قبیل یا هو ، یا حق ، یا علی و یا الله مینویسند و بطور یقین هدفشان نیز پیروی از همان هدف مقدس ما بود . من مقداری از آن جملات و کلمات مسوده بر داشته و با دقت آنها را نگاهداری کردم تا زمانی که توانستم مطالب خود را بزبان انگلیسی بیان کنم از آنها استفاده نمایم .

در این موقع بما گفتند که بیش از سه فرسخ بیایتخت نمانده ؛ هر چه مسافت بشهر کمتر میگشت ؛ رفت و آمد در جاده زیاد تر میشد . از جمعیت انبوهی که در گالسکه ها از اینطرف و آنطرف در پیچ و تاب بودند و همچنین از کالاهائی که حمل و نقل میگشت چنین برمی آمد که ساکنین شهر از آمدن ما آگاه گشته اند چه ما بخوبی بیاد میآوردیم روزی که آخرین ایلچی گری انگلیس باصفهان میآمد با هالی دستور دادند برای استقبال هیئت بخارج از شهر روند بطوریکه قبل از ورود انگلیسها بشهر گروه انبوهی در هزار دره گرد آمده بودند آنچه فوق العاده



مینمود آنکه هیچکس آنطور که شایسته بود بما احترام نگذاشت  
و اگر اتفاقاً سرعت سرسام آورگالسکه جلب توجه مردم را  
میکرد خواه و ناخواه چشم عابرین بما میافتاد، یا با انگشت مارا  
نشان میدادند یا میخندیدند و یا اینکه هومیکشیدند ما چهار چشم  
دیده بخط سیر خود دوخته بودیم که بغتة از پشت يك مه زرد آلود  
و غلیظی چیزی مشاهده نمودیم که بنظر میآمد يك شهر بزرگ و عظیم باشد  
و تازه سفیر بخود آمد و بمثل يك نماینده با فروشکوه بخویشتن مینگریست  
در شهر نه قزلباشی دیدیم و نه فراشانی که با چشمان غضب آلود سوار بر اسب  
از اینسوبدان سو بتازانند، دو نفر میرزای انگلیسی بدون حرکت ساکت  
نشسته بودند اما مهماندار که مملکت مارا دیده بود توانست حدس بزند  
سفیر به چه فکر میکند از این رو بسخن آمده گفت امیدوار است بزودی  
مسافرت هیئت پایان برسد جناب سفیر محترم متقاعد گردد که ملت  
انگلیس بر راستی آرزومند است اقامت وی در آن کشور مطبوع و دلپذیر  
شود میرزا فیروز گفت:

آیا رسم کشور شما اینست که سفیری را مانند يك عدل کالای ممنوعه بطور  
قاچاق وارد پایتخت کنید؟

میرزا باشی کل توسط مهماندار اطمینان بخشید که در انگلستان  
نمایندگان برای استقبال در راه بصف نگاه داشته نمیشوند اما در عین حال  
میرزا فیروز را مطمئن داشت بمجرد نزول در خانه ای که جهت وی تهیه  
دیده اند همه گونه توجهات خاصی که در خور مقام عالی وی است  
نسبت باور عایت خواهد شد.



میرزا فیروز گفت اگر رسم این چنین باشد که گفتید بسیار بد رسمی است؛ چه خوب میبود بایران میرفتید و عادات و رسوم ما را یاد می گرفتید و مراسم استقبال در کشور ما سابقه تاریخی از زمان جمشید دارد. آخر باید تفاوتی بین ورود يك سفیر با يك پیرزن باشد؛ گرچه بنظر شما هر دو يكسانند زیرا در حقیقت شوری که اولی در دل شما تولید میکند با دومی یکیست آنگاه رو بمن کرد و گفت.

حاجی بجان خودم اگر روزی که از حضور شاه مرخص میشدم میدانستم بایستی این رادبه این دور و درازی را بپیمایم و با امواج و طوفانهای دریاها دست و پنجه نرم کنم و با یکمشت کافر زندگی نمایم و ماهوت پاك كن از موی خوك بتن بمالم، و خلاصه چنانچه آگاه بودم باید بیش از آنچه تا کنون نصیب یکنفر مومن شده نجاست بخورم؛ حاضر میشدم محاسنم را بتراشند و تتمه عمر را خاك بسر کرده و گوشه ای بنشینم و این ماموریت را قبول نمی کردم. او! میرزا شفیع، پیر فرتوت، اگر قبر تو و اجدادت را قبل از مرگم خراب نکردند، آنوقت اسمم میرزا فیروز نیست! (۱)

دو نفر میرزای انگلیسی صامت نشسته و از روانی زبان سفیر در تعجب فرورفته بودند. بالا خره قفل دهان را گشوده بیافغی که گالسکه از وسط آن میگذشت اشاره کرده به نرمی گفتند:

اینجایکی از گرد شگاههای عمومی و محلی است که مردم برای سر

---

۱ فتحعلیشاه سه وزیر داشت که یکی از آنان همین میرزا شفیع بود که «حاجی بابا» نام میبرد. در حماقت و ابله‌ی اینمرد حکایتها نقل کرده اند که فعلا ذکر آنها در اینجا لزومی ندارد (مترجم)



گرمی و تفریح میآیند .

میرزا فیروز غرش کنان گفت :

پنجره‌های گالسکه را ببندید ؛ کسی نباید مرادرو ضعی چنین خوار و خفیف ببیند . منکه دستور دارم روی شاه را در سر زمین بیگانه سفید کنم . منکه اولین ایلچی هستم که شاه فرستاده ، این اندازه بی تشریفات باید بامن رفتار کنند که با الاغ کهنه چین عمل مینمایند ؛ يك چنین نك و فضا حتی هنوز دیده نشده است .

گالسکه همچنان با سرعت سرسام آوری به راه خود ادامه می‌داد و چون شیشه‌ها بالا بود عرق از چهار گوشه بدن ما سرازیر گشته بود . ماهیچ کاری سوای ساکت نشستن نمیتوانستیم بکنیم ؛ ولی میرزا‌های انگلیسی و مهماندار با حرارت بایکدیگر صحبت میداشتند . مهماندار نهایت کوشش خود را مینمود تا کدورت خاطر سفیر را بزدايد اما چون دیگر گالسکه وارد شهر شد و سر و صدا های زیادی از هر گوشه بکوش میخورد در نتیجه بگفتگو های مانیز خاتمه داده شد . ماهمینقدر توانستیم يك نظر اجمالی بخيابانها و دكا كین انداخته و چون دیدنی های نوظهور فراوان بود ، لهذا شرح و وصف آنها فعلا امکان ندارد .

بالاخره ما دم‌دري كه بين چند در دیگر بهمان اندازه قرارداداشت پیاده شدیم و باشعف ، اما تعجب ، همشهریهای خود را كه سه روز پیش ، از پیلیموت فرستاده بودیم و راستش را بخواهید دیگر امیدی بدیدن آنها نداشتیم ، ملاقات کردیم

سفیر با اوقات تلخ بدون اینکه بداند آیاساعت مبارك است یانه



از گالسه که پیاده شد؛ امانه کسی پیش آمد بد و خوش آمد گوید و نه کسی هدیه در دست بدو سلام گفت و نه کسی حتی يك انار بوی تعارف کرد. میرزا فیروز پس از پیاده شدن بسرعت از پلکان بالا رفت و بایأس و ناامیدی خود را بروی نیمکت انداخت، آنگاه میز مجللی پراز انواع شیرینی میوه و بستنی چیدند و از میرزا فیروز دعوت نمودند برود صرف کند و ضمناً میرزاهای انگلیسی او را مطمئن ساختند که بنابه امر حکومت يك چنان پذیرائی بعمل میآید. اما هرچه آنان اصرار کردند بیهوده بود و میرزا فیروز به هیچ وجه آشتی نمیکرد. وی سوگند یاد نمود با استقبالی که از وی شد رویش را سیاه کردند و بایستی همانطور سیاه باقی بماند.

سپس مهماندار يك بشقاب غذا برای سفیر آورد و سؤال کرد که آیا غذا میل دارد یا نه

«غذا بخورم؟ اگر تمام پذیرائیهای شما این است و اگر تصور میکنید رسوائی و فضاحتی را که امروز بر من وارد آوردید میتوان بآ دادن خوراك جبران نمائید باید عرض کنم 'مشتاه میقرمائید بگذارید ببینم لا اقل يك نفر از جانب شاه شما بمن خوش آمد بگوید، آنوقت شاید لب بغذا بنرم، در غیر این صورت نان و نمك شما بمن حلال نیست.»

مهماندار در پاسخ گفت: پس شما میرزاهای انگلیسی را آدم حساب نمیکنید؟ میرزا فیروز باخشم فراوان گفت:

میرزا، حقیقه آیا ما منشیان فرمان را و یا فقط يك قطعه کاغذ نزد سفرای شما میفرستیم؟ این حرفها چیست میزنی؟ مهمل نگوو



بیهوده در هوا مگس پرانی نکن . دیگر روی من و تو هر دو سیاه است . و روی حکومت شما نیز وقتی این قصه فاش شد ، در تمام دنیا انشاء الله سیاه خواهد شد .

چون میرزا فیروز در حالتی بود که دیگر نمیشد کاری از پیش برد ، ما ویرا در همان وضع در حالیکه روی نیمکت غلط میزد و پا و پشت و کمرش را فریدون سلمانی مشت و مال میداد ترك گفتیم زیرا مشت و مال بیشتر از نطق و خطابه های میرزا های انگلیسی و مهماندار اعصاب او را تسکین میداد .

من برای تسلی دادن خود از مصیبت هائیکه در آخرین ساعت اقامت گریبان گیر ما شده بود در صدد بر آمدم نرده شهریه هایم بروم . آنها در اطاق بزرگی که دوستون عظیم در انتهای آن استوار بود بتیو ته کرده بودند . اطاق مزبور نزد يك مدخل خانه قرار داشت و در اطراف آن تعدادی صندلی و يك گنجه چوبی که بر چهار پایه ای قرار داشت چیده بودند .

رفقا گلیم خود را پهن کرده ؛ یخدانها و زینها را مرتب گوشه ای گذارده ، تفنگها ، شمشیرها و طپانچه ها را به اطراف آویخته و خلاصه همان نظم و ترتیب خاصی را که در کار و انسراها معمول است بجا آورده بودند . گفتگوی ما در باره چیزهای عجیبی که دیده بودیم پایان نداشت . آنها بطر ز مخصوصی که شایسته سلاطین است طی طریق نموده بودند . گالسکه شان بهمه گونه وسائل راحتی مجهز بود و در عرض راه اسبهای یراق کرده و آماده ، انتظار ورود آنان را میکشیدند تا



بسرعت مسافرین را بمنزل بعدی برسانند. موضوعی که شایان اهمیت است آنکه آنان بهیچ محذور یا راهزنی برخورد نکرده بودند بطوری که حتی یگبار هم لازم نشده بود متوسل به اسلحه شوند.

صحیح است که خواه و نا خواه میبایستی به راه خود ادامه میدادند و گالسکه چی بی انصاف هم حتی فرصت نداده بود قلیانی چاق کرده بکشدند، با وجود این در بین راه خیلی بآنها خوش گذشته و تفریح کرده بودند. همه کس کمر خدمت و بندگیشان را بکمر بسته بود و بطوریکه اظهار میداشتند آنقدر در رفاه بسربرده بودند که اهمیتی به اینکه چه موقع مسافرتشان پایان خواهد یافت نمیدادند.

هنگام ورود به خانه هر کس برای اینکه اطاقی جهت خویش دست و پا کند در اتاقهای متعددی که آن خانه داشت پراکنده گردیده و بالاخره نیز سربه گم شده بودند. چون از راه تجربه آموخته بودند چنانچه از یکدیگر جدا نشوند و در پناه و حمایت یکدیگر بخوابند راحت تر و سالمتر خواهند زیست از این رو ترجیح داده بودند همگی در همان اطاقی که من آنها را یافتم باروبنه انداخته تا اینکه هر يك رختخواب و اطاق جداگانه ای گرفته و در طبقه فوقانی مسکن گزینند هر روز صبح يك نفر پیرمرد که گویا شغل طبابت داشت از آنها دیدن مینمود و توجه کافی نسبت به آشپز که در اثر خستگی راه احساس ناراحتی میکرد مبذول میداشت.

روز پیش طبیب مزبور جوانمردانه و نوع دوستانه نبض آشپز را گرفته و دستیارش را فرستاده بود تا دواهای لازم را به او بخوراند



درست در همان هنگامیکه ماطیبیان فرنگ را میستودیم ، طبیب دیروزی  
باتفاق مهماندار وارد شدند . جملگی ما بطرف وی هجوم آوردیم  
میخواستیم نبض و زبا نما نرا که در آورده بودیم امتحان کند . ناگفته  
نماند فرنگیها صحت مزاج اشخاص را از راه گرفتن نبض و دیدن زبان  
میپهمنند . طبیب و مهماندار در حالیکه در تعجب فرو رفته بودند قاه قاه بنای  
خنده را گذاشته گفتند :

چه خبر است ، چرا اینکارها را میکنید ،

آشپز باشی روبه مهماندار کرده گفت : میخواهی چه خبر باشد ؟  
این حکیم ما است ، او بحمدالله در دقلب مراد او کرد .  
این شخص حکیم نیست ، اودائی منست !

من در جوابش گفتم : فرضا اینطور باشد . چه اشکالی دارد که وی  
هم حکیم و هم دائی شما باشد ،

اما آخر او یکی از امراء میباشد و مردی است شمشیرزن و در تمام  
عمرش دوانساخته آشپز باشی گفت :

ما چگونه میتوانیم تمیز دهیم ، ماچطور میتوانیم فرق بین امراء  
وطیبیان شمارا تشخیص دهیم ،

این موضوع برآستی مهماندار را دچار سرگیجه کرده بود ، چه در  
آن کشور عجائب کلیه اشخاص بایکدیگر متساوی بودند و قضاوت در  
باره مردم از طرز لباسشان عملی نبود زیرا زور مسلمان معیاری بر  
تشخیص افراد بشمار نمیرفت . و گرگالسکه چی و نوکرانیکه پشت سر آنان  
می نشستند میبایستی از اعیان و اشراف کشور بحساب می آمدند زیرا آنها



و یباترین البسه را بتن داشتند .

از آنچه بدان برخورد کردیم چنین استنباط گشت که مشکلات مادر باره درك مطالب هر لحظه فزونتر میشد و بنا بر این اندیشیدیم در حال حاضر بهتر آنست تا وقتی ادراك ما وسعت بیشتری پیدا نکند بر تپه صبر نشستیم و چشم تحیر به چیزهای نوظهوری که در آتیه خواهیم دید، بگشائیم در این ضمن من به همراهی مهماندار باز دیدی از منزلی که پادشاه انگلستان بمانا تخصیص داده بود بعمل آوردم . چنین بنظر میرسید که آن خانه اخیرا بزور از یکی از خوانین محلی گرفته شده چه ما بسختی میتوانستیم تصور نمائیم کسی از روی رغبت و دلبخواه حاضر شود چنان ثروت هنگفتی را در اختیار غربا بگذارد چه هنگامیکه خزانه دار کل ممالك محروسه ایران مجبور گشت خانه اش را به آخرین ایلچی گری انگلیس در طهران تحویل دهد بهتر توانست از عهده کار بر آید و موفق گردد . او تمام قالیه های گرانبها، نمدها، پرده های ابریشمی، قاب قدح های مرغی و شمعدان های نقره ای را برداشت و بجای آنها اشیاء کهنه که همان استفادت را داشت گذارد . اما اشیاء گران قیمت و باشکوهی که در آنجا یافت میشد بقدری زیاد بود که دیدنش پایان نداشت . بدیوارها بزرگترین آینه های قدی که تا آن زمان اصلا بایران وارد نکرده بودند . نصب بود چلچراغها با چلچراغهای قصر نگارستان شاه برابری میکرد ، قالیه ها ، نیمکتها ، صندلیها تخت خوابها و خلاصه هر گونه اثاثیه ای که در زندگی فرنگیها مورد استفاده بود باندازه ها و اسامی گوناگون یافت میگشت . در بین آنها چیزهایی وجود داشت که ما نمیتوانستیم مورد استفاده شان را کشف کنیم .



همچنین لوازمی بچشم میخورد که حتی وقتی مصرف آنها را برایمان توضیح می دادند باز بنظرمان بی فایده میآمد مثلا چند رقم صندلی در آنجا گذارده بودند : یکی بجهت آنکه پاها را بالا نگاهدارد و دیگری مخصوص پائین انداختن پاها و دسته سومی برای لم دادن بطرف راست و نوع چهارم و یثره لمیدن بسمت چپ و بقیه نیز برای تکیه دادن بود .

بنظر مانشتن تنها يك طرز داشت و آنهم چهار زانو و بنا بر این و جود آن همه صندلی نشانه دیوانگی زیاد از حد آنها میبود . علاوه از اشیاء فوق الذکر میز مفصلی برای شام چیده بودند و در گوشه دیگر میز تحریر و آنطر فتر اسباب اصلاح سر و صورت بچشم میخورد .

خلاصه اگر بخواهم کلیه آنچه را دیدم شرح دهم مثوی هفتاد من کاغذ شود . عین همان مشکلاتی که در بالا ذکر شد در باره اتاقهای دیگر پیش آمد . غرفه ای که پیشخدمتهادر تصرف داشتند مخصوص ناهار خوری بود و اگر در هر جای دیگر ناهار صرف میشد ناشایست و زشت مینمود ، خوابیدن در آن مکان توهین بمقدسات بشمار میرفت و چنانچه میخواستی در آنجا استحمام نمائی آشوب و بلوا پیا میگشت .

بر روی آن عمارت چند طبقه بنای عظیم دیگر ساخته بودند ولی در گوشه و کنار آن تخت خوابهایی دیده میشد که ممکن بود همگی ما براحتی تمام بر روی آنها بخوابیم .

بما گفتند آن اطاقها دیوان خانه فرنگیها میباشد ( سالون پذیرائی ) که بزرگان در آنجا جلوس میکنند و زائرین را بحضور میپذیرند يك چیز مسلم و محقق بود و آن اینکه فرنگیها اندرون جهت نگاهداری



زنهای خودنداشتند .

مردان و زنان همگی بایکدیگر زندگی میکردند و چه بسا اطاق مردی پهلوی اطاق خانمی بود ، بدون آنکه اشکال ، یادر دسر تولید نماید حال چگونه امکان داشت کارها بدان نمط پیش رود ، در واقع مسئله ای میبود که میبایستی بعدا حل میکردیم . سفیر متحیر بود دلفریب را کجا مسکن دهد تا اینکه بالاخره يك عمارت خیلی خوب و مجزا پیدا شد و در همانجا جایش دادیم تا هر طور عادتش بود زندگی خوشی را بگذراند این موضوع که چگونه زنان چهره های خود را در معرض تماشای مردان مینهادند یکی از مسائل بغرنج نزد ما جلوه میکرد . غالبا دیده میشد آنها بعنوان يك نوع عذر خواهی توری برنگهای سفید ، سبز و یاسیاه بچهره خود میافکندند اما مقصود بیشتر جلوگیری از گرد و غبار و یا حرارت آفتاب بود نه پنهان نمودن از ناپاکی چشم مردان چه این موضوع هیچگاه نزد آنان اهمیت نداشت .

یهر حال گرچه در اینباره و مسائل دیگر در باره روابط جنسی در کشور کفار و گوشت خور ، داستانهای زیاد میتوانم بنویسم و عرضه دارم ولی تنها بذکر همین مطلب قناعت میکنم که در اثنای اقامت اولین روز ماهیچ کاری سوای بازرسی کردن از عجائب و شگفتیهای خانه مسکونی خودمان انجام ندادیم . گردش مدام مادر عمارت و بالا و پائین رفتن از پله هائیکه تعداد شان بیش از مرتفع ترین مناره های اصفهان بود ، اگر فرضا بوسیله پلکان میخواستیم به نوک مناره هابرسیم یا لا اقل در اثر خستگی آنطور بما نمود کرد ، این تجربه را بما آموخت که اگر بخواهیم



با خستگی مبارزه نمائیم میبایستی دم پائی‌های خود را که به پاشنه آنها  
نعل آهنی زده بودیم، و غالباً هنگام پائین آمدن از پله ها از پاها یمان  
بیرون می افتادند، کنار میگذاشتیم و کفشهای پهن فرنگیها را بپا میکردیم  
وقتی ما مقایسه‌ای بین خانه مسکونی خود و منازل ایران میکردیم بخوبی  
سراحتی و آسایش خانه های ایران را بخاطر میآوردیم. در ایران بندرت  
خانه ای یافت میشد که میبایستی از پلکان آن بالا میرفتیم. همه چیز را  
هم سطح زمین ساخته بودند: حرمسرا های پنجاه اطاقی و راهرو های  
تو در توی آنها با عمارات دیوانخانه ها و نماهای جلو آنها که ملایم  
ترین نسیم را بداخل عمارات میکشاند، حیاط بزرگ و مشجر خانه و  
گل‌های زیبای باغچه ها بانضمام فواره های آب و صدای شلپ شلپ آنها، و  
خلاصه هر آنچه در خانه بود تما مابا کف حیاط در یک سطح قرار داشت  
امادر آنجا بر عکس همه چیز را وارونه ساخته بودند. اگر میخواستیم  
غذا بپزیم میبایستی به قعر زمین فرو میرفتیم و اگر احتیاج به صرف آن  
میشد باید بسطح زمین باز میگشتیم.

چنانچه میخواستیم بنشینیم باید روی يك چهار پایه چوبی  
جلوس میکردیم و اگر مایل بخواب بودیم ناچار میشدیم چهار دست و  
پا خود را به اطاقهایی که در آسمان بنا کرده بودند میکشائیدیم.

محمد بيك، که همیشه جهد داشت، دلائل کافی برای آنچه میدیدیم  
اقامه نماید معتقد بود چون انگلستان جزیره است ناچار میبایستی از  
زمین صرفه جوئی میکردند، زیرا اگر در آنجا، مانند ایران کلیه منازل  
را روی سطح زمین بنا میکردند آنوقت نه شهری بوجود میآمد و نه محلی



جهت زراعت باقی میماند . اما در ایران که معلوم نبود حدود و ثغورش چه اندازه است اهمیتی به اینکه چه مقدار از مین زیر بنا باشد نمیدادند زیرا هر قدر خانه میساختند باز هم زمین بفرآوانی یافت میشد .

محمد بیک استدلال میکرد قرائن آشکار موید نظریه اش میباشد . بدین معنی که هر کس در ایران بر خود فرض میدانست خانه جدیدی بنا کند و بگذارد خانه پدری اش خراب گردد . در صورتیکه در انگلستان پسر صاحب خانه پدر میشد و خود را ملزم میدید از راه تعمیر خانه را نگاهدارد ، همانگونه که طبیعت در ایران پسروارث پوستین و دختر صاحب شلیته و تنبان ما در میشد و خویش را موظف میدانستند آنها را حفظ و گرامی دارند



## فصل نوزدهم

نخستین شبی که هیئت در لندن میگذراند سر و صدای عجیب و غریبی بگوش آنان میرسد ، وزیر امور خارجه و صدراعظم انگلستان بملاقات سفیر میروند

شب را هر طور بود با ناراحتی گذراندیم هر يك از ما يك اطاق خواب جداگانه در اختیار داشتیم که پرده هائی آنچنان زیبا داشت که آرزو میکردیم آنها را پاره کرده و ارخالق بدوزیم و یا اینکه شال کمر کنیم . اما وقتی آنها را بدوش افکندیم بر اثر سنگینی پرده ها فشار ناراحت کننده ای احساس کردیم دیگر اینکه همگی معتقد بودیم پارچه نازك لطیف و سفیدی که بر روی رختخواب کشیده بودند جهت پیراهن بسیار مناسب است از اینرو وقتی فراش که دارائش فقط يك پیراهن بود بلادرنگ تصمیم گرفت ذخیره خود را تامین نماید .

نزدیکهای صبح با اینکه فرنگیها هنوز در رختخواب غنوده بودند ما با رفت و آمد خود جوش و خروشی در عمارت پیا کرده بودیم . چون صدای مؤذني از گلدسته های مساجد بر نمیخواست بدین جهت محمد بيك دچار آشفتگی و قلاق شده بود که مبادا هنگام اداء نماز صبح وقت گذشته باشد بعلاوه چون شبهای فرنگ درازتر از شبهای ایران بود ما تقریباً باین نتیجه رسیدیم که اصلاً خورشید هیچگاه در آن شهر سر نخواهد زد ، برای مدت چند ساعت ما در تاریکی محض کورمال کورمال از اینطرف



بدانطرف میرفتیم و انتظار طلوع فجر را میکشیدیم تا بالاخره سروصدا  
هائی در خیابان برخاست که نشانه بیدار شدن اهالی شهر بود در اثنای  
شب گاه و بیگاه فریادهائی بگوش ما میرسید که تصور میرفت از حلقوم  
شبگردان برخاست . در تهران نیز چنین اشخاصی بودند که در شب  
روی بامهای قصر سطنتی ارك پاس میدادند و هر چند لحظه یگبار  
فریاد میزدند .

« همه چیز و همه جا در امن و امان است . آسوده بخوابید »  
اما اصواتی که ما در آنجا میشنیدیم کاملاً طور دیگری بود . در وهله  
نخست فکر کردیم شاید راهنمایان دین اند که مومنین فرنگی را دعوت  
به نماز صبح میکنند . هنگام گرك و میش شدن هوا که توانستیم از لابلای  
روشنائی کم رنگ آنها را ببینیم عقیده ما بر آنچه قبلاً اندیشیده بودیم  
استوارتر گشت زیرا موزنین مزبور لباس سیاهی که نشانه مخصوص حق  
پرستان انگلستان است بتن داشتند .

ولی گویا باز هم ما اشتباه نموده بودیم . اگرچه آنان با حد  
اعلای توانائی خود اصوات مختلفی از حلقوم سر میدادند مع هذا هیچکس  
اعتنائی بانهانمیکرد و حتی یکنفر نیز قبل از ساعت دلخواه خود از -  
رختخواب بیرون نیامد و یگانه مطلبی که به مخیله شان خطور ننمود  
خواندن نماز بود هنوز ما از شك و تردید آنچه میدیدیم و میشنیدیم بیرون  
نیامده بودیم که محمد بیک با آنکه در آنوقت آفتاب زده بود با شعف  
نزد مادویده و در حالیکه بنوك یکی از مناره ها که بر بالای سر هر خانه ای  
بچشم میخورد اشاره میگردد گفت : مؤذن ، مؤذن . آنگاه که بر بالای منار



چشم انداختیم یکی از همان کشیش های معمولی و باصطلاح يك غازی را مشاهده نمودیم که با صدائی بلند اظهار عبودیت بدرگاه پروردگار میکرد.

هر چه روز بیشتر میگذشت صداهای عجیب و غریب که ابداً در شهرهای خود نشنیده بودیم بیشتر بگوش میخورد. در بین اصواتی که توانستیم تشخیص دهیم صدای زنگی بود که شامت بصدای ناقوسهایی داشت که گاه و بیگاه از کلیساهای جلفای اصفهان بگوش میرسید. باز ما تصور کردیم شاید فرنگیها بدین شیوه، مومنین را برای اداء نیایش و حق پرستی خداوند فرا میخوانند چه آنها در حالیکه زانوبزمین زده بودند و گوئی طلب بخشش میکردند، زنگها را بصدا میاوردند عین این تشریفات در منزلیکه ما اقامت داشتیم برپا بود و ما خیال کردیم این عمل از فرائض دینی است اما کمی بعد با تعجب در یافتیم زنان ما مور نظافت که حکومت عدهای از آنها را هم مامور نظافت کاروانسرای ما نموده بود، زنگها را بصدا در میاورند و این علامت پاك کردن معابر و منازل عمومی بود

در واقع همان کاری را که فراشان حکومتی میکردند آنان انجام میدادند.

سفیر که باكمك دلاك باشی سر و ریش خود را تمیز و اصلاح کرده بود با خوش خلقی بیشتری بیدار شد و اظهار داشت شب قبل خوابی دیده، چون محمد بيك تعبیر فیکو و سودمندانهای از آن نموده



از اینرو آرامش خاطر بدو بخشیده است و دیگر هیچگونه غم و اندوهی بدل ندارد .

سفیر میرزا شفیع صدراعظم را در خواب دیده بود که دوپایش را چهار فراش به هوا کرده و بر آنها چوب میزدند ، در حالیکه قبله عالم بجای پلو مرغ پلوطلا صرف میکرده است این خواب و تعبیر آن چنان قوت قلبی به میرزا فیروز بخشید و وی رامطمئن داشت که دشمنش سربه نیست خواهد شد و در آن لحظه هیچ آرزوی دیگری در سرنمی پروراند . آمدن یکی از متشخصین فرنك كه از جانب شاه بسمت مهماندار هیأت در مدت اقامت در آنکشور تعیین گشته بود بر خوش خلقی و بذله گوئی میرزا فیروز افزود مهماندار بقدری فارسی را سلیس و روان صحبت میکرد که ما امیدوار شدیم در مأموریت خود موفقیت و پیشرفت خوبی کسب خواهیم کرد . او نه تنها فارسی را خوب تکلم میکرد بلکه در فن نگارش و ریزه کاریهای آن با بهترین منشیان ما برابری میکرد فرستاده شاه آثار بهترین شعرا و نویسندگان ما را خوانده بود ، سعدی و حافظ را مثل موم در دست حافظه داشت و اگر بخواهم حق مطلب را ادا کرده باشم باید بگویم بزودی در یافتیم که سفیر خیلی خوشبختر میشد اگر آن مردك فرنگی تا آن پایه معلومات نداشت چه بعد از آمدن وی میرزا فیروز ناچار هر آن میبایستی خجالت نشخوار کند و شراب تلخ نادانی را قورت دهد .

مهماندار به سفیر اطلاع داد وزیر خارجه قصد دارد همان روز از اوردیدن نماید و صدر اعظم نیز خواهانست روز بعد بدیدنش بیاید این



خبر خیلی باعث حیرت هیئت شد و ما پیش خود گفتیم :

چطور ! مگر میشود يك چنین ملاقات‌هایی بدون اینکه حتی يك نزاع در گیرشود صورت گیرد ؟ این فرنگی‌ها ابتدا برای مقام و رتبه و اهمیت اشخاص نزد شاه خود ارزشی قائل نیستند . اگر غیر از این میباشد يك چنین مسائلی که غالباً اساس اختلافات در گفتگوهای ما است به این فوریت حل نمیگردید . زمانی که ایلچی گری انگلیس به تهران رسید مدت یکماه بر سر این موضوع بحث میشد که چه کسی باید اول بملاقاتش برود : فرنگی یا ایرانی ؟ تا بالاخره پس از یکماه زحمت چنین موافقت شد که شخص ثالثی را انتخاب نمایند . اما در فرنك لفظ وزیر به سادگی و آسانی از دهان ما خارج میگشت و حتی لب‌های خود را هم بحرکت در نمیآوردیم بالاخره اینطور نتیجه گرفتیم که ما ایرانی هستیم و بنا بگفته عموم کسی نمیتواند منکر تفوق ایرانی شود

وزیر سر ساعت معین آمد . دو نفر همراهانش آزادانه بدون اینکه اجازه مرخصی از حضورش گرفته بروند مقابلش نشستند ما نزد خود گفتیم : تفاوت بین وزراء ما با این عالیجناب چقدر است ، من گفتم : به - به - ! یکنفر وزیر در کشور ما برای خودش کسی است ؟ وقتی از در خانه پابیرون مینهد صدها پیشخدمت و گماشته دورش حلقه میزنند ، بعضیها مواظبند ببینند چه وقت سرش را برآست و چپ میگرداند تا يك نظر اجمالی التفات‌آمیز به آنها بیفکند و به جانب رکاب اسبش میدوند تا بوسه بر آن زنند ، دسته دیگر دست بداهانش شده مستدعیات خود را بعرض میرسانند . تازه اگر يك آدم بیچاره‌ای



راه جناب وزیر را بند آورد آنوقت بیا و تماشا کن فراشان چه جانانه او را چوب میزنند و یا اگر ساربان باشد شترهایش را پراکنده و فرار میدهند و یا اینکه قاطر ها و بارهایشان را در لانه های سگها نگاه میدارند. مآل آنوقت یک نفر صاحب منصب انگلیسی را ندیده بودیم که مقام و مرتبتش طوری باشد که انسان هوس صاحب منصب شدن کند. آنچه باعث حیرت ما گشت آنکه بما گفتند شخصی که از سفیر دیدن میکرد شخصیتش کمتر از سلطان « تیمور » فاتح مشهور شهر عظیم « سرینک » گایاتام ، واقع در هند نیست .

بطوریکه گفته میشد قدرتش بیشتر از مجموع سران قبائل مغول بود و با يك چشم بهم زدن میتواندست خورشید را در آسمان وادار بطلوع نماید ؛ و یا با جنبانیدن سر ماه را نابود کند . يك همچون آدمی که گرد پیری بر سرش پوشیده شده بود بجای جلوس بر تخت شاهی بر روی صندلی نشسته و اولین نفری میبود که از موجودی که کمتر از کفشدار شاه بحساب میآمد ملاقات بعمل می آورد در صورتیکه نواب و زیر دستانش آماده بوسیدن سفیدی مویش بودند. محمد بيك گفت :  
- منظور سعدی از اینکه گفته « زندگی آدمی مانند کوه نوردی است که در کوه کرف حرکت میکند و اگر بر سر قله باشد قبل از هر انسانی اشعه آفتاب باو خواهد رسید و اگر در کمر کوه قرار گیرد نیمی از جسمش تاریك و ناپیدا است و اگر در پائین دره بایستد تمام دنیا با نظر تحقیر باو خواهند نگریست » همین است . این تغییرات را بقول سعدی دگر گونی عجیب مینامند .



سفیر اظهار علاقه کرد فوراً بحضور پادشاه انگلیس شرفیاب شود تا نامه و هدایائی را که بدو محول گشته بود تقدیم دارد، میرزا فیروز به وزیر گفت شاه اوامر اکید صادر کرده پس از ورود حداکثر ظرف سه روز شرفیاب گردد و سرش را نیز در گروگان انجام چنان ماموریتی سپرده. وزیر بوی اطمینان داد تا آنجا که رسوم انگلستان اجازه دهد کوشش خواهد شد به تقاضای میرزا فیروز ترتیب اثر داده شود اما چون فقط در مواقع خاصی میتوان شاه را زیارت کرد، بیم داشت چند گاهی در شرفیابی تاخیر حاصل گردد.

میرزا فیروز از بیانات وزیر در حیرت فرورفت و آنگاه خطاب بوی گفت در ایران هر روز قبل از نماز ظهر مراسم سلام بر پامیکرد و شاه روی تخت جلوس کرده کلیه رعایا و صاحبمنصبان دارا لخالقه، امراء قزلباش و یا کسانی که وظیفه شان ایجاب مینماید شرفیاب گردند بحضور میپذیرد. سفر را نیز اگر مایل باشند بشرطیکه ساعت خوب باشد میتوانند پس از ورود بایران تشریف حاصل کنند.

وزیر خارجه انگلیس در پاسخ گفت ناچار است برای بی ترتیبی کواکب آسمان انگلستان پوزش بخواهد زیرا آنها اجباراً در آن هنگام در جهت مخالف خواسته های جناب سفیر قرار گرفته و برخلاف تمایلش در شرفیابی وی تاخیر می اندازند. بالاخره در پایان او را مطمئن ساخت که هر وقت امکان داشته باشد بلا درنگ بحضور شاه شرفیاب خواهد شد.

این خبر در دل سفیر ایجاد ترس و واهمه کرد و بمجرد اینکه



وزیر رفت با حالی پریشان گفت .

وای وای چه مصیبتی که بر سرم آمد اگر کارها بدین منوال پیش رود نزد مردم مفتضح خواهم گشت وزن و بچه‌ام را به کمنها خواهند فروخت . آنوقت میرزا شفیع ، آن پیر مرد سنگدل صاحب اختیار من میگردد و قبر پدرم را لگدمال میکنند و بر مادرم دست خواهد یافت سپس خطاب بهمگی مآظهار داشت .

بچه‌ها چه باید بکنیم و بکجا برویم ؟ روی ما سیاه خواهد شد من برای اینکه فکر و خیالش را آرام کرده باشم بخود جرأت داده گفتم .

اولا ، جناب میرزا ، حقیقت آنست که آنچه شما میگوئید صحیح و بجاست و ابداً حرف ناحسابی نمیزنید اما ترا بجان بچه‌ات آیا ما ایرانی و مسلمان نیستیم و اگر مادر دست يك نسل نادان و ناپاك افتاده ایم تقصیر چه کسی غیر از سر نوشت خودمان میتواند باشد ؟

آیا باوجود تمام قدرتی که شاه دارد قادر است کاری برخلاف آنچه در دفتر تقدیرمان نوشته شده بکند ؟  
محمد بك گفت .

حاجی درست میگوید . تقدیر چیز است که همگی ما میبایستی به آن عقیده داشته باشیم خوردن ، خوابیدن ، آمدن ، رفتن و خلاصه هر عملی در زندگی ما بسته به تقدیر است . حال اگر ، جناب ایلچی ، تقدیر چنین شده که نتوانید شاه فرنگ را قبل از روزمیین ملاقات نمائید



از شما که یکی از مخلوقات خدا هستید چه کاری خلاف آنچه خواست  
تقدیر است بر میآید؟

- اگر تقدیرم باشد که سر را نیز از دست بدهم آنوقت چطور؟

محمد بيك با آرامی گفت:

- آنوقت چطور؟ هیچ سرت از تن جدا میشود و باید دعا کرد

خدا بتو رحم کند.

سفیر گفت:

- ماشاء الله! ولی اگر بدانم سرم قطع میشود آیا نبایستی کوشش

کنم آنرا روی شانه های خود نگاهدارم؟ آقای منجم باشی، برو، برو

و حکمت بهتری بیاموز والا خواهی فهمید چگونه تقدیر مقرر داشته

باشند پاهایت جای کاه ات قرار گیرد.

چون دریافتیم دیگر اخلاقش نساگوار شده او را ترك گفتیم و

خوشبخت بودیم از اینکه شنیدیم دستور تهیه قلیان صادر کرد چه

آگاه بودیم قلیان آرامش به آتش غضب و درویش می بخشد.

ملاقات وزیر خارجه آنچنان نساگهانی و غیر منتظره بود که

فرصت نشد آنطور که شایسته مقام وی بود چیزی برای تغییر ذائقه و

رفع خستگی اش تهیه نمائیم. ممکن است اینگونه پذیرائی ها در بین

فرنگیها مفهوم نداشته باشد اما چنان تشریفاتی هیچگاه از قلم ایرانیان

نمی افتد. یگانه پذیرائی که از او بعمل آمد دادن قهوه تلخ و شیرین

بود. چون ماموریت ما دوستانه بود لهذا نخست قهوه شیرین که علامت

احساسات پاك جهت توسعه مودت بین دو مملکت است تعارف شد و



قهوه تلخ که علامت اختلافاتی میباشد که گاهی بین فرمانروایان بروز میکند در آخر تقدیم گشت . حال وزیر ظرافت چنان ترتیبات را فهمید یا نه نمیتوانم بگویم . ما حدس زدیم احساساتش نه صاحبجویانه است نه سرجنک دارد چه قهوه شیرین را ابدانچشید و هنگام نوشیدن قهوه تلخ نیز صورتش را درهم کرد و گره زد .

بهر حال ما آمادگی بهتری جهت پذیرائی رئیس الوزرا داشتیم . به حسن آشپز دستور داده شد حد اکثر استعداد خود را بکار اندازد و صبحانه ای تهیه نماید و هنرش را نمایان دارد و ضمناً نمونه ای از تجمل و نعمات وطن ما باشدوی، چندرنک خورشت پلو پخت، آشپز باشی بقدری استادانه شیرینی و ترشی و گوشت و سبزی را با هم مخلوط نمود و بر روی آنها روغن آب کرده ریخت که بطوریکه بما اطمینان بخشید با درست کردن آنها برای همیشه منافع دو مملکت بنحو احسن درهم جوش خورده بود . دیگر از شربت آلات و شیرینی جات ما مخصوصاً سرکه انگبین که مختص ایرانیان است مگو که هیچ چیز لذیذ تر از آنها نبود و چون ما میدانستیم سرنوشت ما را بکجا میکشاند لهذا مقدار زیادی شربت آلات همراه آورده بودیم . چند تا از کاسه های شربت خوری در راه شکسته و هاشم گیج و متحیر بود چگونه جبران کند تا اینکه بالاخره بیادش آمد چند گلدان رنگی و سفید در گوشه و کنار خانه دیده بدین جهت سه عدد از زیبا ترین آنها را تصاحب کرد و در آنها شربت ریخت .

هماندار جوان که بر سمیل اتفاق از خونچه های صبحانه بازدید



نمود از دیدن ظروف ناگهان قاه قاه بنای خنده را گذارد که معنایش  
برای ما نامفهوم بود . پس از توضیح اینکه ظروف مزبور را برای چه  
منظور بکار میبرند و ما پی به اشتباه خود بردیم همگی ناچار چهره  
شرمساری در حجاب نادانی پنهان داشتیم و شکر پروردگار بجای  
آوردیم که مشیت الهی ما را از رسوائی نجات داد .



## فصل بیستم

نخست وزیر انگلیس از سیر دیدن میکند. نظرات  
حاجی بابا درباره ماموران دولتی

رئیس الوزرا بدون ملازم آمد ما ملاحظه کردیم که بین لباس وزیران و سایرین تفاوتی موجود است و ما این خصوصیات را مربوط بمقام و منصب آنان دانستیم مثلاً بر پشت کردن هر يك از آنها کیسه ابریشمی آویزان بود و چون تقریباً شباهت به کیسه های اطلس وزری، که مراسلات پادشاهان و شاهزادگان ایران با آنها فرستاده میشود، داشت تصور کردم نامبردگان فرایش مراسلات میباشند. اما از طرف دیگر اسلحه بکمر خود زده بودند و تا آنجا که توانستیم حدس زنیم اسلحه مزبور شمشیر و نشانه آن بود که آنها مردان شمشیر زن و جنگجویند وقتی خوب دقت کردیم دیدیم سلاحها مانند سیخهائی مینمودند که با آنها کباب درست میکنند و بدین ترتیب امکان داشت آنها را سر آشپزهای شاه نیز بحساب آوریم. پس از تحقیق از مهماندار جوان معلوم گشت آنها قبا های رسمی است که تمام فرنگیها هنگام شرفیابی بحضور شاه بتن مینمایند و اکنون نیز برای احترام جناب سفیر بدان ریخت درآمده بودند.

رئیس حکومت، ظاهری درویش ما بانه داشت و بقدری آرام و



با محبت بود که متحیر ماندیم چگونه میتوانست يك چنان کشور عظیمی را اداره نماید در صورتیکه برای حفظ نظم چنان جمعیتی قدرت و خون ریزی زیادی لازم بود. شاهان ما که عموماً کارهای وزیر اول را انجام میدهند وسیله مؤثری در حکومتهای ایران بشمار میروند. اما در عثمانی هر وزیر نازه ای برای اینکه اسم و رسمی کسب کند و خود در کارها صاحب تصمیم شود و تولید وحشت نماید غالباً ناچار وزارت خود را از روز اول با ریختن خون مردم شروع میکند. او یا سر یکنفر تاجر ثروتمند مسیحی را میبرد یا یکی از قراولان را خفه میکند و یا یکنفر یهودی را بدار میآویزد. اما بطوریکه وزیر انگلیسی نقل میکرد وی تا کنون نه دست دزدی را قطع کرده و نه گوش نافرمانی را به تخته های در دکانش کوبیده بود.

صبحانه بسیار مجلل و آبرومندی برای صدر اعظم انگلیس آوردیم اما با کمال تعجب باید گفت بدالش نشست. سفیر با انگلستان خود در کوچکترین چیز بدو کمک میکرد و حتی دستش را در بشقاب پلو وزیر برد و قاشقی را که خود با آن شربت نوشیده بود به وزیر تعارف نمود. ما آنطور که باید نتوانستیم وادارش کنیم از بهترین خوراکیهای لذیذ که جلویش نهاده بودیم میل کند. وقتی گز تعارفش کردیم با وسواس آنرا مورد آزمایش قرار داد اما هنگامیکه هاشم پیشخدمت بامهارت بادستهایش آنرا شکست و آرد روی آنرا با فوت؟ پس کرد بنظر میرسید که دیگر جناب وزیر بزرگ مایل به کنجکاوی خوراکیهای ما نبود. ما پیش خود گفتیم:



- مسلمانان اینک که خوراکیهای ما مطابق سلیقه این کافر در نیامد آن نیست که ما را ناپاک میداند چه وی در خوردن گوشت خوک و آشامیدن شراب حرام تردید روا نمیدارد. بعلاوه وقتی سفیر ما خود و سواس را کنار گذاشته و برخلاف دستورات پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله عمل کند و با اصطلاح پنبه در گوشش نهد و بایک نفر فرنگی مانند یک مسلمان مؤمن رفتار نماید، دیگر چگونه ممکن است رئیس الوزراء و سواس بخود راه دهد؟ بالاخره باین نتیجه رسیدیم که هنوز چیزهای زیادی هست که ما باید در باره این مردم عجیب فراگیریم.

بدنبال ملاقات رئیس الوزا چند وزیر دیگر که هر یک وزارتخانه جداگانه ای را در مملکت اداره میکردند از میرزا فیروز دیدن نمودند در بین آنها وزیری بود که ابدان توانستیم فایده وجودی او را دریابیم. وزیر مزبور را وزیر جنگل مینامیدند و بطوریکه گفته میشد کارش نگاهداشتن حساب جنگلها و بیشه های مملکت بود. مامعتقد بودیم پرداخت پول به یک نفر برای حفظ چیزی که در ایران ارزشی برایش قائل نبودند و حتی آنرا باعث زشتی زمین کشور میدانستند بمنزله نفعی کردن پول است. راستی که اگر بمردم میگفتیم چیزی که ما در ایران بجای هیزم بکار میبریم در انگلستان آنقدر برای آن اهمیت قائلند که یک وزیر مستقل برایش تعیین کرده اند دچار حیرت میگشتند. ما نزد خود میگفتیم اگر قرار باشد یک چنان دیوانی برای حفظ نعم الهی تأسیس گردد آنوقت مخارج حکومت سر به جهنم میکشید



بعلاوه - ما نیز میتوانیم وزیری برای بیابانهای ایران خلق کنیم و او را واداریم میلیونها فرسنگ بیابانهای شنزار و صحاری بی مصرف و لم یزرع را در دفتر خود ثبت کند یا اینکه میتوانند وقتش را صرف شمردن درختان جنگلهای گیلان و مازندران بنمایند و هر سال تعداد شیر و پلنگ و خرسها را بصدر اعظم گزارش دهد . پس از ابراز نظرات خود به مهماندار جوان ، وی ارزش چوب الوار را در انگلستان برای ماها توضیح داده گفت .

- در حقیقت همانگونه که نژاد اسب خوب و شمشیر برای ایرانیان ضروری است چوب الوار نیز برای انگلستان دارای ارزش و اهمیت است . هنگامیکه وزیر سفائن بدین سفیر آمدما بدون تأمل اظهارات مهماندار را قبول کردیم چه اداره سفائن بقدری اهمیت داشت که ناچار وزیر چند نفر دستیار برگزیده بود تا تحت نظرش کار نمایند . چون ما خود بادو کشتی جنگی مسافرت کرده و تعداد بیشماری از آنها را دیده بودیم بخوبی پی به اهمیت وزیر سفائن بردیم . ما نزد خویش حساب میکردیم اداره گردن يك کشتی محتاج بیک آدم سیاس و پر تجربه ودانا میباشد چه رسد باینکه کسی بخواهد بیش از هزار کشتی که شایع بود شاه انگلستان مالک است ، اداره کند .

چون ترکها وقت و بیوقت وزراء و حتی مفتی های تازه ای بسمت امیر البحرین تعیین میکردند از اینرو مانند انگلیسها بمشکلات کار آگاه بودند . گرچه ایران سواحلی مانند بوشهر ، هرمز ، رشت ، محمره داشت اما ما بندرت میدانستیم کشتی چیست ؟ و انشاء الله پس از مراجعت



بخاك وطن اگر شرح مسافرت دریائی خود را برای همشهریها نقل کنیم  
آنها را از جمله داستانهای هزار و یکشب میپندارند  
مهمانان زیادی بدیدن میرزا فیروز آمدند. حال آنها کی و چکاره  
بودند، درك اش برایمان امکان نداشت. بطوریکه تعریف میکردند  
بعضیها مستوفیان دیوانخانه و بعضی دیگر وابستگان قصر سلطنتی و  
دسته دیگر بدون سمت بودند. مشکلترین قسمت کار مادر پذیرائی  
آنان، آن بود که نمیتوانستیم تعیین کنیم کداميك از اشخاص برجسته  
و کدام از طبقه معمولی هستند. ما امیدوار بودیم با گذشت زمان  
بتوانیم تشخیص لازم را بدهیم؛ اما در آنوقت همه آنها در نظر مایکسان  
میآمدند؛ لباسهایشان همه يك شکل دوخته شده بود و ریشهای خود را  
نیز مثل هم دیگر تراشیده و بیالا و پائین نشستن در مجلس نیز  
اهمیت نمیدادند و تقریباً تعارفات و گفتارشان نیز یگجور  
مینمود.

یکی از کسانی که خیلی جلب توجه کرد و ما را بیاد اهمیت و  
قدرت همکار ایرانیش انداخت رئیس تشریفات در بارفرنك بود؛ اما  
بایک دنیا تفاوت؛ زیرا از نظر وضع ظاهری کمتر کسی در جهان یافت  
میشود که با ایشيك آغاسی رئیس تشریفات سلطنتی بتواند لاف  
برابری زند.

چه رئیس تشریفات دربار ایران خود یکی از افراد ایل قاجار  
یعنی ایل شاه میباشد و این طایفه بجهت ریشهای بلند و پر شکوه خود  
شهرت بسرائی دارند. اما ریش رئیس تشریفات حتی از ریش قبله



عالم هم بلند تر است. ایشیک آغاسی در طرز لباس پوشیدن و سخن گفتن بی  
مانند و عالم او در حيله گری و چاخان بازی سرآمد همه درباریان  
است .

اما شخصی که بعنوان رئیس تشریفات دربار انگلستان بدیدن  
سفیر آمد آدمی چاق و يك خان از كار افتاده ای بیش نبود و آنقدر  
لنگان لنگان راه میرفت که ما از خود پرسیدیم مگر از زیر چوب  
و فلك در آمده ؟ وی از اینکه زودتر بدیدن سفیر نیامده معذرت  
خواست . ولی ما از او سؤال کردیم اصلا به چه منظور اینجا آمده است ؟  
چون سفیر مشتاقانه انتظار شرفیابی را میکشید و انتظار داشت  
پیامی در این زمینه در یافت نماید به رئیس تشریفات فشار آورد  
بگوید چه وقت ماباید خود را برای دیدن شاه آماده گردانیم ؟ پاسخ  
وی خیلی مسرت آمیز و رضایتبخش بود. او گفت شاه غالباً در قلعه‌ای  
واقع در یکی از قصبات بسر میبرد و تا سه روز دیگر بشهر باز میگردد  
و پس از آن ایلچی گری ایران را بحضور خواهد پذیرفت. کسب این  
خبر سرور ما را دو چندان کرد و کلمات الحمد لله - الحمد لله بر  
زبانها جاری. گشت ماخان پیرلنك را نوازش بیشتری کردیم و نطقها  
و تعارفاتی در وصف او ایراد نمودیم که گوئی او خود شخص پادشاه  
انگلستان است .



## فصل بیست و یکم

سفیر خود را برای شرفیابی بحضور شاه انگلستان آماده  
میکند اشکالی که در شرفیابی رخ میدهد

گرچه خبری که از رئیس تشریفات بدست آمد جنبه رسمی  
نداشت مع هذا از آن لحظه ببعد هیئت شروع بمهیا ساختن خود جهت  
شرفیابی نمود. ماقبلادایا را باز کردیم و صورتی از آنها برداشتیم  
همچنین اعتبار نامه سفیر باز شد و مورد بررسی قرار گرفت. سفیر درباره  
انتخاب لباسی که میبایستی بدان مناسبت برتن میکرد بمشورت و  
گفتگو پرداخت. همچنین راجع به اینکه بهترین طرز تقدیم کردن  
اسبها چگونه است تحقیقاتی بعمل آوردیم. شاید تعجب آور باشد اگر  
بنویسم اسبها بسلامت رسیده بودند، زیرا کسی باورش نمیشد پس از  
ترك ایران و مراتع طبیعی و سبز و خرم آن وعادت آنها به چریدن در  
علفزارها بتوانند ماهها روی دریا زندگی کنند. سفیر تصمیم داشت  
« مروارید » اسمی که مفتخر بود تنها قبله عالم را بر پشت خود سوار  
میکرد، به ترتیب خاصی که شایسته اسب شاهی است به سلطان فرنگ  
هدیه نماید. از این رو میل داشت تا آنجا که شرایط اجازه میداد  
آنها باشکوه و جلال تمام در معرض تماشا قرار دهد. میرزا فیروز از  
مهماندار جو باشد آیامیتواند بشیوه ایرانیان شکم، پاهای و سینه مروارید



را حنا ببندد یانه ؟ اما مایوسانه در یافت گه استعمال حنا که در شرق  
جزء تزئینات مردها و حیوانات محسوب میگردد هنوز بآن سر زمین  
بغرنج نرسیده بود و بنا بر این میبایستی نقشه دیگری را طرح میکرد  
مهماندار قول داد که استادی خود و هنرمندان کشورش را بکار خواهد  
انداخت تا راه حلی پیدا کند و ما را مطمئن داشت که در روز معین، هر  
چیز آنطور که شایسته بزرگی و عظمت شاه و مملکت است آماده  
خواهد شد.

وی گفته های رئیس تشریفات نیز تایید کرد که باعث خوشنودی  
ما گشت. او اظهار داشت تا یک هفته دیگر شاه آماده پذیرائی ایلچی  
گری ایران خواهد شد. وقتی محمد بیك آنرا با تقویم ایرانی برابر  
کرد دریافت که خوشبختانه درست یکروز پس از چهارشنبه صفر که  
نزد ایرانیان روزی شوم است میباشد. میرزا فیروز از چگونگی بر  
گزاری تشریفات استفسار نمود و مهماندار نیز پاسخ داد همان ترتیباتی  
که برای سایر سفرها معمول میگردد برای میرزا فیروز هم مرعی  
خواهد شد.

سفیر سؤال کرد :

- و آن ترتیبات چیست ؟

- شما با کالسکه خود به قصر سلطنتی روان میشوید و شاه نیز در

همانجا شما را بحضور خواهد پذیرفت بدو رئیس تشریفات دربار جناب  
سفیر را ملاقات خواهد کرد و آنگاه رئیس تشریفات ممالك خارج  
شمارا بحضور شاه معرفی میکنند و شما نیز اعتبار نامه خود را تقدیم



میدارید •

- و با اینحال انتظار دارید من از این طرز پذیرائی راضی شوم؟

- چرا نه؟ سایر سفرها نیز همین گونه شرفیاب میشوند. چه چیز

شما از آنها بیشتر است؟

سفیر باحالتی برافروخته گفت:

- من از سایر سفرها اطلاعی ندارم همینقدر میدانم پادشاهان

متعددی بنامهای گوناگون وجود دارند و همچنین است نمایندگان

آنان من فقط بخوبی آگاهم افتخار نمایندگی چه کسی را بعهدہ

دارم. فرمانروای من به اریکه قدیمی ترین پادشاهان تکیه میزند. اگر

بخواهی بدانی اسلاف ماچه کسانی بودند میتوانند تو را تا زمان نوح به

عقب برگردانم. هرچه باشد شما وقتی سلاطین فرنگ را که هیچگاه

نامشان هم به ایران نرسیده با فرمانروایان قدیمی ما مقایسه کنید

آشکارا درخواهید یافت که مردم فرنگ از دانائی تا بلهی چندگامی

بیس فاصله ندارند.

مهماندار گفت:

- اینهاچه صحبتیهائی است؟ انتظار دارید ما به رسوم کشورمان

پشت پا زنیم؟ هر ممکتی عادات مخصوص بخود دارد •

میرزا فیروز در جواب گفت:

- هنگامیکه سفیر شما به دروازه تهران رسید آیا از وی به همین

طریق استقبال بعمل آمد که از من شد؟ نه، قبل از اینکه سفیر شما

وارد شهر گردد ندیم شاه را شخصاً باستقبالش فرستادند. وقتی برای



شرفیابی میرفت در دو طرف خیابانها سر بازان صف کشیده بودند، گنده و فشفشه های زیادی آتش زده شد، نقل و نبات زیر سم اسب سفیر پاشیدند؛ صدای طبل و شیپور و سنج در آسمان شهر طنین انداز بود و بالاخره کوچه و بازار را چراغانی کرده و بمردم حکم نمودند همه گونه احترامات بجای آورند. در تهران همچنین به سفیر انگلیس خرقه افتخار پوشاندند و به وی اجازه داده شد در اطفاقی که قبله عالم استراحت میکرد برود. اگر عین آن پذیرائیهها از من بعمل نیاید مانند يك فرد عادی به قصر سلطنتی رفته اجازه شرفیابی درخواست می نمایم و نامه شاه را در دستش گذارده يك خدا حافظی غرا تحویل داده یكراست کشور را ترك کرده و بهمان جایی که آمده ام باز میگردم. مهماندار گفت:

- تا آنجا که مربوط بشما است آنچه میفرمائید شاید بجا باشد، اما فرمانروای من نیز برای خودش کسی است و لازمست در اینبازه با او بمشورت پرداخت. فرضاوی باملاقات جناب سفیر موافقت نکرد، آنوقت چه میکنید؟

مادیدیم مثل اینکه طوفان در شرف وزیدن است. سخنان مهماندار در ته گلوش چسبیده بود، چهره سفیر انقلابی گشته و موهای ریشش پف کرده ودانه های عرق از هر گوشه بدنش بیرون میریخت. سفیر که از چشمانش برق آتش جستن میکرد گفت:

- خلاصه من سفیر هستم یانه؟

- شاه انگلستان شاه هست یانه؟



چون مهماندار نیز عصبانی شده بود زیر لبی چیزی بزبان خودش  
که شبیه ( مرده شور ) بود گفت که اتفاقاً بگوش میرزا فیروز رسید و  
چون سفیر بخاطر آورد غالباً در کشتی چنین کلمه‌ای را شنیده بود  
اشتباهاً چنین پنداشت که کلمه فوق را خطاب بوی میگوید و چون  
خشمگین شده بود کلماتی بدین مضمون از زبان جاری ساخت :

- مرده شور گفتی ؟ مرده شور مرا ببرد ؟ مرده شور ترا ببرد !  
چرا من بایستی اینجا بمانم تا چنین کلماتی بشنوم ؟ پس از آن سفیر بتندی  
از اتاق خارج گشت و مهماندار را در بهت و تعجب فرو گذارد.  
پس از رفتن سفیر ، مهماندار کلاه خود را بسر گذاشت ، بساعتش  
نگاه کرد ، تکمه‌های قبایش را انداخت ، دستکشهایش را بدست نموده ،  
عصای خود را برداشت و يك خدا سایه شمارا کم نکند گفت و متفکرانه  
از خانه خارج شد.

ما که با رفتار سفیر آشنا بودیم نکته فوق العاده‌ای در آنچه  
پیش آمد کرده بود ندیدیم . وی با قدرت و توانائی بعنوان یک نفر طرف  
مذاکده از عهده کارش برآمد و از اینکه توانست احترام و شکوه خود  
را محفوظ دارد همگی ما را خوشنود گردانید . او میدانست با چنین  
رفتاری جلب توجه و التفات دربار را مینماید و دشمنش میرزا شمع  
دیگر نمی‌تواند قدمی بر علیه مصالح او بردارد . میرزا فیروز که بنظر  
میرسید از کرده خود راضی است نزد ما آمد و وقتی بدو گفتیم اگر  
فرنگیها براستی میخواهند وظایف ایلچی گری را بیاموزند بایستی فقط  
نزد وی رفته درس بگیرند خیلی مشعوف تر گشت . من گفتم :



- اگر فرنگیها تصور مینمایند چون در منازل خود آئینه دارند و ما نداریم ، و ساعت ، چاقوی قلم تراش و پارچه میسازند و ما قادر بساختن آنها نیستیم و چون مالك مالك هند که زمانی از متصرفات ایران بوده هستند به همین جهت ما بایستی پشت سر آنها بنشینیم و مانند اسب يدك با ما رفتار کنند ، پس باید گفت سخت در اشتباه اند. خیر، انشاء الله چنین روزی پیش نخواهد آمد . هرچه باشد ما ایرانی هستیم و با كمك جناب سفیر به آنها خواهیم آموخت چگونه مشکلات خود را با سر انگشت كوچك ما بگشایند . محمد بيك اظهار داشت :

- بگذارید این فرنگی هرچه میخواهد بکند، ما باید بخاطر آوریم که بالاخره او کافر مطلق است و هرچه میخورد نجس است ، خواه گوشت خوك و یا گوسفند باشد .

آن روز صبح را ما با حالت رضایتبخشی گذرانیدیم و اوقات خود را در تحسین سفیر که با چنان شدتی بزرگی شاه را در سرزمین بیگانه نشان داده بود بسر آوردیم . اما چون روز تقریباً سپری گردید و از مهماندار خبری نشده در این اندیشه شدیم که شاید فرنگیها اسلوب و روش ما را در افتتاح باب مذاکرات نه پسندیده باشند و اگر دست و پای ما را گرفته و از کشور بیرون اندازند ممکن است میرزا شفیع نزد شاه رفته بگوید بر بالای فرستاده قبله عالم در اثر بی تمیزی اش خرقه خفت و بی لیاقتی پوشانده اند . کم کم این وهم و خیال بر میرزا فیروز مستولی گشت . وی در هر لحظه جویا میشد آیا مهماندار باز گشته یا نه؟ و برای اینکه تسلی خاطر بخود داده باشد شخصا در اطراف خانه قدم



میزد و هر کس را میدید از وی سؤال میکرد مهماندار را ندیده است و  
بهر يك از ما که میرسید میگفت :

— رویه گرفته مگر خوب حرفی نزدیم ؟ در حقیقت پاسخهای من  
دندان شکن بودند . یکنفر قزلباش این همه راه نمیآید که برایش  
بخندند !

بالاخره بی صبری و تاراحتی میرزا فیروز بر سایر احساساتش  
غلبه کرد و مرادر حالیکه نازنجی در دست داشتیم برای دعوت مهماندار  
جهت صرف شام به خانه او فرستاد . من میدانستم وقتی کفار عصبانی  
میشوند بآسانی نمیتوان آنها را بحالت پیشین باز گرداند و عقلاشانرا  
بجای خود آورد ، مگر اینکه تدابیر خوبی بکار برده شود و بنا براین  
با احتیاط بوی نزدیک شدم . اما عوض اینکه او را خود سر و متمرّد  
بیابم متعجبانه وی کاملاً حالت خودمان را داشت بدین معنی که گوئی  
ابداً اتفاقی نیفتاده است چه بلا در يك دعوت میرزا را اجابت نمود .  
من و میرزا فیروز در يك اطاق با همدیگر نشسته بودیم که مهماندار  
وارد شد . بر خورد اولیه آنها کاملاً معمولی بود . میرزا فیروز در  
حالیکه از روی نوازش به پشت مهماندار میزد گفت :

ما شاء الله ، راستی که مردی ! بین آدمی که در ایران زندگی کند  
چگونه بار میآید ، حال اگر بجای تو يك فرنگی مسافرت نکرده و  
دنیا ندیده بود سخت عصبانی میگشت و غیظ میخورد . اما تو آدم  
دنیا دیده ای هستی و میدانی چه وقت خشمگین شوی و چه وقت  
فروکش کنی .



مهماندار گفت :

- لطف حضرت تعالی کم نشود . من در خواسته های شمارا به وزیر تشریفات دول خارجه عرض کردم . سفیر که بهیچان آمده بوه وسط حرفش دویده پرسید : وزیر چه گفت ؟

- او گفت اشکالی ندارد شما باتشریفات علنی شرفیاب شوید . ماتعداد زیادی نظامی ، گالسکه ، البسه فاخر و سایر چیزهای زیبا داریم و بهتر طریق که مایلید میتوانید بحضور شاه بروید . آفرین ، آفرین ، من هنوز به اخلاق و روحیات شما انگلیسها آشنا نیستم . شما برای هیچ کار اشکال نمیتراشید و جائی برای اختلافات باقی نمیگذارید .

- نه بر سر چیزهای کوچک .

سفیر گفت : چیزهای کوچک ؟ شما پذیرائی از سفرارا جزء چیزهای کوچک میدانید؟ در ایران در يك چنین فرصتهائی هر قدمی که برداشته شود بادقت کافی سنجیده میشود .

مهماندار گفت :

- مردم ممالك اروپا در گذشته آنقدر احمق بوده اند که تعارفات را جزء مسائل کشور داری بیاورند و با پرداختن به تصورات و خیالات از هدف حقیقی دور بمانند ؛ اما اکنون که داناتر شده اند تعارفات را جزء کارهای کودکان میپندارند . بهر حال نظر باین که شما ایرانی میباشید و هیچ کس را بهتر از خود نمیشناسید ما حاضریم برای رضایت خاطر شما هر اندازه تعارف لازم باشد بجای آوریم .



پس از آنکه سخنان مهماندار تمام گشت سفیر دستی به ریش  
خود کشید و در حالیکه موهای چانه اش را بالا و پایین میبرد مدتی  
در بحر تفکر فرو رفت. میرزا فیروز وقتی خود را با فرنگیها میسنجید  
احساس کوچکتری مینمود اما در عین حال میدانست بجز آنچه کرده  
کار دیگری نمی تواند بکند. بالاخره پس از تأمل زیاد گفت:  
— پس شما انگلیسها فکر میکنید ما آدمهای جنگلی هستیم و  
ابداً از دنیا چیزی در نمیآوریم؟ اینطور باشد، اینطور باشد. ولی این  
را بدان ملتی که اجدادش جمشید است و اشخاص بزرگی در بین  
پادشاهانش بوده اند خود را به بازی کودکان عادت نداده، بعلاوه يك  
چنان ملتی مایل نیست در مسائلی که مربوط به مقام و منزلتش میباشد  
سلاطین فرنك را سرمشق خود قرار دهد.



## فصل بیست و دوم

حاجی بابا شرفیابی سفیر را بحضور پادشاه  
انگلستان شرح میدهد

بالاخره روزیکه مدت‌ها آرزویش را میکشیدیم فرا رسید. در سر  
تا سرخانه حالت آماده‌باش اعلام شد. من در حالیکه دچار دل درد  
شدید شده و ناراحت بودم از خواب بیدار شدم. دل درد من طوری  
سخت بود که قادر نبودم بدون تحمل رنج بخود تکیان دهم. من از  
سفیر در خواست کردم بگذارد در خانه تنهابمانم و او نیز بدون  
اشکال تراشی قبول کرد. بعد از نظر گرفتن اینکه میرزا فیروز میل  
داشت در مواقع رسمی همه همراهان در التزامش باشند از اینکه  
باتقاضای من موافقت کرد دچار شکفتی شدم. بالاخره بدین نتیجه  
رسیدیم که میرزا فیروز هنوز مرا جاسوسی ناظر بر اعمال خود میداند  
و تصور میکند در صورت غفلت و اشتباه کاری گزارشهایی علیه وی  
خواهد داد. طرز لباس پوشیدن سفیر بدین مناسبت دیدن داشت و خالی  
از لطف نبود و یا آنجا که برای خار بیابان امکان میداشت خود را  
شبیه گل شکفته زیبائی در آورد، میرزا فیروز نیز توانست به وجه  
احسن نمونه ای از شخصیت قبله عالم جلوه گر شود. بدیهی است



فرنگیها نمیتوانستند امتیازات بعضی از قسمتهای لباس سفیر را که از آن بر خوردار بود، بفهمند.

تنها ما بودیم که میدانستیم همانطور که وی شجاعت ندارد جلو چشم ملا گوشت خوک بخورد اگر در تهران میبود جرات نمیکرد اینهمه زینت آلات بخود بند کند. سفیر بر روی کلاه خود نشان سلطنتی یعنی جقه زده و شمشیر و خنجرش را نیز جواهر نشان کرده و شرابه های وزارت را درد و طرف کمرش آویخته بود. وقتی جلو چشم ما ظاهر گشت؛ همگی ماشاء الله! گفتیم و بی اختیار درمقابلش خم شدیم.

صبح زود رئیس اصطبل آمد تا خبر دهد اسبها برای حرکت آماده اند. وی اظهار میداشت بما اشکال زیاد موفق شده یکی از فرنگیها را بگیرد تا (مروارید) را رنگ کند. او میگفت:

- طرز رنگ آمیزی اسب برای انگلستان خوب است اما اگر در ایران اسب را اینچنین رنگ میکردند نقص بزرگی محسوب میشد زیرا عوض رنگ نازنجی روشن مروارید از زیر دست نقاش فرنگی برنگ قهوه ای زشت بیرون آمده است.

نزدیکیهای ظهر خیابانها از افراد نظامی که در طرفین به صف ایستاده بودند پر شد. اندکی پس از آن يك قطار گالسگه بسیار مهجلل ملبس بلباسهای زیبا بودند همراه با چند نوکر که بسبك فرنگیها قباهای خیلی قشنگ بتن داشتند دم در خانه توقف کردند. یکنفر خان بزرگ از طرف شاه جزء ملازمین آمده بود تا از سفیر دعوت نماید بحضور



شاه فرنگ شرفیاب گردد . پس از آنکه همه چیز آماده گشت و ملتزمین در گالسکه ها قرار گرفتند سفیر داخل گالسکه ای که گفته میشد مخصوص شاه است نشست و همگی دستجمعی بطرف قصر حرکت کردند من در حالیکه پوستین را بخود پیچیده بودم و از پنجره اتاق به بیرون مینگریستم بیاد هنگامی افتاده که ایلچی انگلیس در تهران پهای تخت شاهنشاه ایران باریافت . در آن موقع من مقایسه ای بین آنچه در تهران دیده بودم و آنچه اکنون در زیر پهای من میگذشت بعمل آوردم . من پیش خود میگفتم اگر نمونه کار این باشد پس باید اقرار کرد تشریفات در کشور ایران و ترکیه بمراتب باشکوه تر از مراسم فرنگیها است . موضوعیکه پیشتر از همه چیز جلب توجه میکرد اسبها بودند که باجست خیز خود بازیگوشی را آغاز و طرب و نشاط ایجاد کرده و انظار مردم را بسوی خود میکشاندند . اما بقیه چیزها از قبیل گالسکه ها ، گرچه باشکوه بودند ، مع هذا چندان جالب بنظر نمی آمدند . در ایران در چنین فرصتهائی همگی بر است سوار میشدند و آنکس که شاخص و ممتاز تر از دیگران بود آشکارا در انظار جلوه اش میدادند و بدین ترتیب میل و علاقه ای در بین جمعیت تولید میکردند .

در اثنای غیبت سفیر ، من صبورانه انتظارش را میکشیدم تا بالاخره باهمان تشریفات که رفته بود باز گشت . چون مایل بودم از آنچه بر آنها گذشته آگاه گردم ، از این رو خود را آماده دیدن میرزا فیروز که در محاصره اطرافیاناش که همگی سرخوش و مسرور



بودند نمودم .

میرزا فیروز بمحض دیدن من گفت :

اوه حاجی، راستی که از دیدن يك منظره تماشائی محروم شدى.  
شاهی دیدم بسیار نیکو و نازنین . بجان خودم هیچ شگفت نیست ،  
اگر انگلیسها اینقدر شاه خود را دوست میدارند . محبتی که نسبت  
بمن ابراز داشت کمتر از محبت پدر بفرزند نبود . راستی که  
آثار شهریارى در چهره اش هویدا است . صحیح است که وضع و رفتار  
دربار فرنگ با دربار ایران خیلی تفاوت دارد ؛ اما بدون شك سلاطین  
در تمام ممالك يكی هستند زیرا نگاه آمرانه و لحن صدایش بمن  
معلوم داشت تاچه اندازه پادشاهی براى برازنده است . رفتار و دبدار  
او مرا بیاد شکوه و جلال قباله عالم انداخت .

محمد بيك گفت :

اما اگر بخواهیم در حق انگلیسها از روی کسانیکه در اطراف شاه  
ایستاده بودند قضاوت کنیم باید گفت آنها آدمهای لالابالی و بی قید  
میباشند زیرا آزادانه و با اطمینان خاطر در حضور شاه ایستاده و مثل  
این بود که با شاهزادگان دربار دارای شرایط متساوی بودند .  
سفر در حالیکه به پیشخدمتها نگاه میکرد گفت :

من خوب صحبت کردم ، اینطور نیست ؟

اسمعیل بيك ناظر در جواب اظهار داشت : ماشاءالله ! سقراط هم  
بتر از این نمیتوانست نطق کند . میرزا فیروز ادامه داده گفت :

در حقیقت هیچ چیز بهتر از خطابه من نمیتوانست بزرگی پادشاه



ایران را بنمایاند.

محمد بيك گفت :

- هنگامیکه به ( بوسه گاه ) رسیدیم نه نعلین خود را از پا درآوردیم و نه سرهای خود را تا زمین خم کردیم و نه اینک جهان نثارش نمودیم .

من گفتم :

- چطور چنین چیزی ممکن است؟ یعنی میگوئید آنجا آستانه و تخت سلطنتی و کفش کنی وجود نداشت ؟  
میرزا فیروز گفت :

- چه میگوئی؟ فاصله من با شاه بهمان اندازه بود که اکنون فاصله بین من و تو است ، من شخصا نامه قبله عالم را در دستش گذاردم و او نیز مانند سایرین سر پا ایستاده بود و بنظر میآمد که همگی ماز يك محل هستیم .

اگر بخواهیم مقایسه ای بین بار یافتن بحضور قبله عالم و شاه فرنگ بکنیم باید گفت دیدن شاه در اینجا مانند بازی کودکان است در اینجا آدم نه چوب و فلک می بیند نه قیافه میر غضب برخ کسی کشیده میشود . من جداً معتقدم اگر هر يك از ما جرأت میکرد تف جلو اعلیحضرت شاه فرنگ می انداخت کسانی آماده بودند بگویند : خیر است انشاءاله .  
من گفتم :

- این مطلب خیلی عجیب است و راستی سلاطین در این کشور وضع اسف آوری دارند .



- فراشباشی اظهار داشت ، بله : مردم اینجا آنقدر خوب اند که  
احتیاج به چوب و فلك ندارند و ما فراشان بایستی همیشه دست روی  
دست گذارده بیکار بنشینیم .

محمد بیک گفت :

بله ؛ اما بخاطر میآورم وقتی مهماندار بمن اظهار داشت اگر  
کسی در اینجا به شاه اهانت کند و یا بیمورد به ریشش سوگند یاد کند ،  
گردنش را میزنند .

میر آخور باصدای بم گفت :

این یکی دیگر قابل تحمل نیست ؛ من ترجیح میدهم گاه و  
بیگاه چوب و فلك شوم اما بتوانم آزادانه زبانم را بگردش درآورم .  
سفیر گفت : قمر مساق ! اگر شاه بشنود . زبانت را از دهان بیرون  
میآورد . ترا چه به این حرفها ، برو اسبهارا تیمار کن ، من بیش از این  
نمیتوانم این مزخرفات را از تو بشنوم

سپس میرزا فیروز رو به محمد بیک کرده پرسید :

آن مردك پیر که بود که هنگامیکه ما بحضور شاه رسیدیم خود  
را جلو میانداخت ؟

من چه میدانم ، وقتی من میخواستم با عصاره را هموار کنم  
او کوشش میکرد با چوبدستی بلند و باریك خود مرا بعقب براند . چون  
او مرتب عصای خود را به عقب و جلو تکان میداد ، من تصور کردم شاید  
آداب و رسوم فرنگیها چنین اقتضا نماید . اما هنگامیکه دانستم لرزش  
دستش بعلت ضعف است و بدین ترتیب در هر آن امکان داشت با چوب



دستی بقلم پای جناب سفیر ضربت زند، بموقع دانستم از حق خود دفاع کرده  
و از وی سبقت جویم. سفیر گفت:

خوب کردی، رویهم رفته منظره عجیبی بود، خدا را شکر که رسوائی  
بیار نیاوردیم.

هنوز چند لحظه از مرخصی ما از خدمت سفیر نگذشته بود که  
داد و فریاد از طبقه پائین بگوش رسید و بالاخره همه به قدری زیاد  
شد که سفیر مستقیماً از اطاقش دستور داد بپینند از کجا صدا برخاسته  
است. پس از تحقیق معلوم شد بین اسماعیل بیک ناظر و آغا بیک میر  
آخور بر سر اینکه کدامیک برترند و در تشریفات رسمی باید جلو بیفتند  
نزاع جانکاهی در گرفته است. همین موضوع کوچک سبب گشته بود  
کار باختلاف شخصی بکشد که نتیجه آن بروز حادثه‌ای چنان سخت بود.  
سفیر چون دریافت به دستورهایش دایر بر قطع دعوا اعتنائی نشد  
امر داد پاشنه کفش به دهان منازعین بکوبند. درست در همان لحظه‌ای  
که لنگه کفش بشدت بطرف دهان میر آخور فرود می‌آمد وی مانند  
اشخاصی که میخواهند دست بیک اقدام تازه اما مایوسانه بزنند، باعزمی  
راسخ و قوی مارا پس زده و بطرف در خروجی دوید. سفیر با کمک  
دو سه نفر از ما او را بزمین زد و چند مرتبه سرش را بزمین کوبیده و  
آنگاه فرمان داد قیچی آورده زلفهایش را چیدند و پس از آن آزادش  
ساختند. خوانندگان باید بدانند چیدن زلف در ایران بعد از تراشیدن  
ریش بزرگترین افتضاح و رسوائی است که ممکن است بر سر یک نفر  
ایرانی وارد آورد.



پس از جریان موفقیت آمیز شرفیابی سفیر، پیش آمد فوق پایان کار، ا  
متاسفانه برای ما ناگوار ساخت و در حالی که سر به جیب تفکر فرو  
برده بودیم لا اله الا الله گویان بقیه روز را پایان رساندیم. از آنچه بعداً  
فهمیدیم جریان قضیه از این قرار بود:

یگنفر فرنگی که بسمت دیلماج پیشخدمتها تعیین شده بود از  
معلومات خود در زبان ترکی استفاده کرده و با آنها از آزادی که کلیه  
طبقات مردم انگلستان برخوردارند سخن بمیان آورده و به نوکرها  
گفته بود: در اینجا حق هر کس در تحت حمایت قانون محفوظ است  
واحدی حق چوب و فلک کردن دیگران را ندارد. دیلماج انگلیسی در خاتمه  
افزوده بود که تنبیه کردن تنها حق مخصوص قضات است که از طرف شاه  
تعیین گشته اند.

آغا بیك هم کلیه اصول فوق را در مغز خود جای داده بود، اما  
اولین عرض اندامش درست نتیجه معکوس داشت و با اصطلاح ریش  
را در گرو قیچی بدی نهاده بود. دلتنگی اش برای از دست دادن زلفهایش  
حساب نداشت، زیرا به آنها میبایلد و بی نهایت عاشق خود آرائی بود،  
اکنون که بطور ناگهانی آنچه را که وسیله قشنگی اش بود، از او  
گرفته بودند، تحمل آن بیش از ظرفیت و بردباریش مینمود. آغایك  
به دیلماج فرنگی شاه فرنگ و به کشوری که آورده بودندش لعن میفرستاد  
و سوگند یاد نمود اگر میتواند در همان وقت، اسبی تهیه میکرد و تا  
رسیدن بتهران و رؤیت قله دماوند و برج تهران چهار نعل میتاخت.



## فصل بیست و سوم

راه و رسم ملاقات انگلیسها. داستان فرمانروایان هند  
و شرکت ( ایست اف ایندیا )

در همان روز شرفیابی سفیر و چند روز پس از آن گروهی از اشخاص گوناگون بمنزل مسکونی ما هجوم آوردند. منظور اصلی آنها آن بود که کاغذهای كوچك چهار گوش که نام و نشان خود را بر روی آنها نوشته بودند در آنجا بگذارند و بروند. ظاهراً این اقدام نشانه احترام گذاردن بسفیر میبود. مهماندار میگفت معنای دیگری نیز در این عمل نهفته است که در حال حاضر تشخیص آن برای مامیستر نیست اما بمرور زمان راز آن برما کشف خواهد شد. ما در حیرت بودیم که چه نتیجه‌ای ممکن است از يك مشت کاغذ و نامهای نا آشنا نزد ما حاصل گردد و کم کم وهم مارا گرفت که مبادا شیطننت و حيله ای در کار باشد اما مهماندار مارا مطمئن ساخت که خدعهای در پیش نیست بلکه رسم آن کشور آنگونه تقاضا میکند. هر کارت معنای آنرا میداد که صاحب آن سفیر را زیارت کرده و بطوریکه مهماندار بما فهماند اگر دید و بازدید در انگلستان مانند ایران عمل میشود یعنی اول مهمان توسط پیشخدمتهایش ورود خود را اطلاع می داد و پس از آن میآمد و گفتگو بدرازا میکشید و حداقل سه قلیان دود و چند فنجان چای



صرف میشد آنوقت کسی نمیتوانست آنقدر عمر کند که بتواند از عهدۀ تمام این تشریفات بر آید .

پس از اطلاع از چگونگی امر سفیر تحقیق نمود بهترین راه برای باز دید اینگونه اشخاص چیست ؟ آنها تعداد زیادی کارت باسم میرزا فیروز چاپ کردند تا آنها را بین کسانی که کارت خود را بهرایش فرستاده اند توزیع کند . بنظر میرسید که جناب سفیر از این تدابیر بینهایت مشعوف گشته بود چه دستور داد فوراً کارت ها را پخش نمایند .

علاوه از اشخاص فوق چند نفر دیگر نیز در حالیکه دفترچه های کوچکی در دست داشتند از ایلاچی گری ایران دیدن کردند اما ما نمیتوانستیم منظورشان را دریابیم . یکی از آنان تقاضای ( بخشش ) میکرد زیرا بطوریکه ادعا میکرد کمک کرده بود تازنگهای کلیسا را بمناسبت ورود ما بصدا در آورند . ما تا آن زمان نشنیده بودیم بصدا در آوردن زنگها علامت سرور و شادمانی باشد . در کشور ما صدای زنگها ورود قافله ها و یا تجمع مؤمنین مسیحی ها را در کلیساها اعلام میداشتند اما چون این یگانه ابراز شادمانی عمومی بود که نسبت به ما شده بود : سفیر بقدر کافی بمردك انعام و بخشش داد .

پس از وی مردك دیگری آمد که میگفت نام کلیه کسانی را که بحضور شاه میرسند ثبت میکرده است و او نیز بنوبه خود پاداشی طلب میکرد سفیر گفت :

این خوب وسیله ای است . بگذارید سؤالاتی از وی بنمایم چه بیشك میتواند اطلاعات زیادی در بارۀ عادات و رفتار کفار از او



کسب کرد .

پس از کاوش معلوم شد شغل آن مرد يك کار رسمی نبوده و  
دربار نیز وی را مجبور به ثبت اسامی نکرده بلکه وی آن شغل را  
بدانخواه خود برگزیده بود . بطوریکه خود اظهار مینمود عدد زیادی  
از مردم مایل بودند نامشان در روزنامه اش ثبت گردد و با در نظر  
گرفتن اشتیاق مردم بچنان امری واضح است در آمد زیادی دشت سیاسی  
که برای دریافت دستمزدش بکار میبرد آن بود که کسانی که در پرداخت  
حق الدرج مستی میکردند نامشان را در روزنامه اش مینوشت گـروه  
دیگری بودند که چند عدد استخوان گاو بر روی يك تیر بزرگ زده و  
یکنوع موسیقی دل انگیز که نشانه خوش آمد گوئی بود مینواختند (۱) اما  
ما هیچگاه نتوانستیم بفهمیم شغل حقیقی آنان چیست ؟ این گروه  
نیز مانند دسته های قبلی (بخشش) میخواستند و ما هرچه کوشیدیم  
اطلاعی از حرفه آنان بدست آوریم موفق نگشتیم و بالاخره به این  
نتیجه رسیدیم که آنان نیز مانند لوطی های ماهستند که با صدای طبل های  
خود میخواهند اصوات گوشخراش مقلدان دوره گرد انگلیسی را خنثی  
نمایند . در حقیقت هر دقیقه ای که میگذشت بصیرت ما در باره عادات  
فرنگیها فزونتر میگشت . ما با حضور سفیر در باره مشاهدات خود  
گفتگو میکردیم که مهماندار بشتاب وارد شد تا سفیر را از ورود  
پادشاهان هند آگاه کند . سفیر گفت :

نه ، ممکن نیست . پادشاهان هند بدیدن ما می آیند و کسی قبلا

بما اطلاع نداده است ! ؟

---

(۱) منظور دسته احترام موزیک میباشد



ما برای دیدن جلال و جبروت چنان شخصیت‌های بزرگ بطرف پنجره هجوم بردیم . و باخود اندیشیدیم که آنها را در حالی که سوار بر فیل اند و پیشاپیش آنان نوکران و قراولان با لباس‌های مخصوص در حرکت می‌باشند ، خواهیم دید . اما با کمال تعجب دو نفر مرد نصارا را دیدیم که در يك گاری شکسته و اسقاط که پراز کاه و پوشال بودنشسته و يك سورچی ژنده پوش آنان را بدور شهر میگردانید . ما با تردید سؤال کردیم پادشاهان هند اینها هستند ؟ مهماندار اطمینان داد آنها شاه هند و معاونش بودند .

چطور ؟ اینها وارثین تخت اورنگ «زیب» و «جهانگیر» شاه‌اند؟ نه تو داری بریش ما میخندی ! مهماندار گفت:

آخر مشکل است چنین مسائلی را در اندك زمان برای شما شرح داد . اینها پادشاه حقیقی نیستند . یکی از اینها صاحب کرسی و دیگری معاون او است. (۱)

او در حالی که جمله اخیر را اداء میکرد اشاره به يك صندلی دسته‌دار و يك چهار پایه کوتاه نمود که بهتر مطلب را تفهیم کرده باشد . مهماندار هنوز در حال فهماندن مطلب بما بود که آنها وارد شدند . ما نمیدانستیم چگونه آدابی باید برای ایشان قائل شویم اما خودشان بزودی بمانشان دادند احتیاج به هیچگونه آداب و رسومی ندارند سخنان آنان خیلی ساده و بی تکلف و از نخوت و بزرگی بدور بودند .

---

۱- در آن روزگار که کشور هند مستعمره انگلیس بود نمایندگان هند چند کرسی در پارلمان انگلیس در اشغال خود داشتند در اینجا منظور از کرسی همانا کرسی نمایندگی است . مترجم



قیافه و سیمای آنان بیشتر شباهت بدکانداران و انبارداران معتبر داشت تا صاحبان تاج و تخت . پس از تعارفات نخستین میرزا فیروز از آنان خواست وی را در شناسائی و نوع حکومت کشورشان که جزء افسانه های مشرق زمین است و در ایران اندک اطلاعی از چگونگی آن در دست نبود، کمک نمایند. بطوریکه میگفتند آنها جزء يك هيئت بیست و چهار نفری بودند که روی صندلی مینشستند و هر يك حق ایراد سخنرانی درباره امور مربوط به هندوستان را داشتند . پس از آنکه مدتی کوشش نمودند وضع خود را برای ما روشن کنند از سفیر دعوت کردند از قصر آنها دیدن نماید چه در آنجا میرزا فیروز با بازاری و دیدن قصرشان بهتر بطرز حکومتشان پی میبرد تا ساعاتها توضیح در این باره .

بهر حال آنچه توانستیم درك کنیم این بود که گرچه آنها دارای حکومت سلطنتی بودند اما در حقیقت شاه نبودند و درآمد مملکت بخودشان تعلق نداشت بلکه دیگران از ثمره آن برخوردار میشدند . یکی از کار های آنان این بود که گاه و بیگاه شاه یا « فرمانروائی » به کالکته میفرستادند امامت و پادشاه هندو ناوگان آنها ، تابع یکی از شخصیت های بزرگ که از وزیران انگلستان و در گوشه دور دست شهر زندگی میکرد ، بودند که او نیز بنوبه خود یکی از نوکران خاص پادشاه انگلستان بشمار میرفت .

ما که بکلی از پیچیدگی موضوع دچار سرگردانی شده ، و نمیدانستیم شاهان درستی ، شاهان تقلبی ، وزیران ، کرسی نشینان و چهار پایه نشینان کدامند مانند کسانی که درباره حل معما میاندیشند



انگشت تحیر بدندان میگزیدیم . بالاخره مهمانان برخاسته مرخص  
 شدند و سفیر نیز بآنان قول داد بزودی روز بازدید را تعیین خواهد کرد  
 تا بهتر به ( کمپانی ) آنها که او و هموطنانش مطالب زیادی در باره اش  
 شنیده بودند آشنا گردد چه لازم مینمود ایرانیان از وجود يك چنان  
 کمپانی برای آینده اطلاعاتی کسب نمایند . کرسی نشینان بجای اینکه  
 بار در گاری اسقاط شده خود سوار شوند . پای پیاده براه افتاده و در  
 میان جمعیت خیابان بدون اینکه کسی بآنها اعتنا کند ناپدید شدند  
 . پس از آنکه آنان کاملاً از نظرها دور شدند ما ساکت نشستیم و  
 از بس از این واقعه دچار حیرت گشته بودیم گاه گاه لا اله الا الله را بر  
 زبان جاری میساختیم . ما پیش خود میگفتیم عجب دهند ! آن امپراطوری  
 با شکوه و پهناور آن صحنه غلبه و عظمت ایران ! آن سرزمین فیلان  
 و سنگهای گرانبها و سازنده شالها و پارچه ها ، جایی که شعرا آنرا  
 بهشت برین نامیده و تاریخ نویسان آنهمه در وصفش قلمفرسایی کرده  
 و آنرا قدیمی تر از ایران دانسته اند ! سرزمینی که خورشید از مرزهای  
 آنجا سر بدر میآورد و بعضی از کوههای سر بفلک کشیده اش مستور  
 از برفها و بعضی دیگر پوشیده از سبزی است و ماه و ستارگان در  
 آسمان آن برقص و شادی مشغولند . عجب ! يك چنان کشوری آنقدر  
 عقب افتاده و منحط شده که در اختیار دو آدم گمنام در آمده که در  
 سرزمینی زندگی میکنند که تا کنون حرارت خورشید بدان نتابیده است ؟  
 دو نفر کافر گوشت خوک خور نجس ریش تراشیده و پیاده رو که  
 حتی در مواقع رسمی با گاریهای کثیف و مملو از کاه مسافرت مینمایند ! این



طرز حکومت حتی از معمای « بیک جان » که بضرب شلاق بر شهرهای  
سمرقند و بخارا حکومت میکرد اما زندگی خودش بگدایان شبیه تر  
بود تا به يك سلطان ، غامضتر مینمود ، امامادر کشور عجایب زندگی  
میکردیم و هر روز و یا ساعتی که میگذشت چیز هائی میشنیدیم و  
میدیدیم که پدر بزرگان ما هم حتی بخواب ندیده بودند !



## فصل بیست و چهارم

دلفریب در لباس پوشیدن از اروپائیه‌ها تقلید میکند اما حاضر نمیشود حجاب از چهره‌اش برگیرد. حالیکه ازدیدن زنان انگلیسی به سفیر و همراهانش دست میدهد

در اثنای این مدت دختر ك چركسی در اتاق خود محفوظ و دور از گرد و غبار زندگی میکرد و اگر بین فرنگی‌ها يك قانون كاملاً ناروا و ظالمانه‌ای نبود كه کلیه اشخاص را از داشتن برده و كنیز منع میکند، صرف‌نظر از اینکه وی از وضعیت خود راضی باشد یا نه، دل فریب شاید بزنگی خوش بدون دردسر خود ادامه میداد. قانون مذکور ستمکارانه همه را مجبور میداشت آزاد باشند و اگر در باره دلفریب نیز اجرا میگشت ناچار میبایستی چهره خویش را جلو چشم مردان بیگانه بگشاید و با کسانیكه به ما و پیشوایان دین ما به چشم حقارت مینگرند بطور علنی آمیزش کند. بمجرد اینکه سفیر را از این قانون مطلع کردند وی در اعطای آزادی به دلفریب تامل بنخود راه نداد و فوراً بدختر ك گفت آزاد است هر کار كه میخواهد بکند.

دلفریب پس از شنیدن این حرف گفت:

اوه پیغمبر! اوه محمد! تو را بخدا سوگند رواندار من اینقدر خوار و خفیف شوم كه با چهره باز مانند این زنان بیحیا در خیابانها، براه افتم، نه - نه - من ترجیح میدهم همین جا بمانم.

سفیر گفت: ولی تو بهر حال آزادی باینجا كشور آزادیست، برده در اینجا



وجود ندارد . برو و باغها و دشتهای سبز و خرم را بین ؛ برو و روح خود را شاد کن .

-روح من سوای چهره‌ار با بم چیز دیگری طلب نمیکند . بگذارید برای او کار کنم ، بگذارید لباسهایش را بدوزم ، بگذارید عرقچین او را قلابدوزی کنم ؛ بگذارید از پول و اموالش نگاهداری نمایم ، آنوقت من دیگر هیچ آرزویی نمیکنم . وقتی هم بایران باز گشتیم تنها به گل و بلبل می اندیشم ؛ اما باید بخاطر آوریم که در این مدت ما گرفتار سر پنجه یکمشت آدم بی دینیم و بایستی بخدا توکل کنیم و بس .

سفیر آنقدر از پارسائی و تقدس برده خویش خوشحال شد که فوری دستور داد هر لباسی که میخواست برایش تهیه کنند و اظهار تمایل نمود دلفریب لباسهای کهنه و پاره خود را بدور انداخته یکدست لباس فرنگی انتخاب کرده بتن کند . میرزا فیروز گفت شاه باو دستور داده طرح لباس زنان فرنگ را برای زنان حرمسرایش بادمغان ببرد و از دلفریب خواست که نخست او شروع به امتحان کردن آنها باندام خود کند . بدین ترتیب يك پارچه مخملی سبز تیره برای اولین لباسش برگزیده شد و بیگنفر خیاط انگلیسی نیز دستور دادند آنرا به قامتش بدوزد . خیاط پیشنهاد چیزهای زیادی جهت زینت لباس داشت که از بس فراوان بود ؛ نمیتوان آنها را شرح داد . اما میرزا فیروز همه پیشنهادها را رد کرده و گفت :

نه ! نه ! شما فقط قسمت‌های ظاهری را درست کنید ، قسمت‌های پنهانی به



خودی خود درست می شوند . بالاخره لباس را دوختند و با ابراز شادمانی بتن چرکسی کردند . دخترک همچنین برای بیشتر آراستن خود گوشواره‌هایش را بگوشه‌هایش آویخت و موهایش را نیز بشکل فرنگیها آراست و آنگاه در مقابل اربابش ایستاده جلوه‌گری و دلبری آغاز کرد . اما در عین حال سراپا بخود میلرزید ، گوئی اندامش را بابر فهای کوه دماوند پوشانده است .

سفیر گفت : بچه جان تراچه میشود ؟ چرا میلرزی؟  
- آقای من ، اگر پوشاك این کافران این باشد ، پس باید گفت گوشت و خون این زنهار از حیوانات است . منکبه از سرما دارم خشك میشود .

پس از تحقیق معلوم گشت دخترک سوای همان پیراهن سبز چیز دیگری نپوشیده و زیر آن بهمان برهنگی است که دست طبیعت آنرا ساخته بود . بنابر این لرزیدنش از سرما چیز شکفت آوری نمیتوانست باشد . سفیر وعده داد باخانمهای انگلیسی در این باره به مشورت خواهد پرداخت و در این ضمن دلفریب لباسش را در آورد و لباس های قدیمی خود را بتن کرد تا حرارت خود را بازیابد .

در اثنائی که سرگرم گفتگو بودیم خبر آوردند حس کنجکاوای مردم شهر برای دیدن دلفریب به غلیان آمده است . اندکی بعد منزل ما از خانمهای لندنی که هر يك بازیبائی و شیرین زبانی خود قلبهارا بطپش در میآوردند و پای پیاده مانند زوار به زیارت دخترک نگون بخت چرکسی میآمدند پر شد ، آنها با آمدن خود آنچنان مناظر زیبا و



دل انگیز را رایگان به معرض تم شای مؤمنین خدا میگذارند که  
گفتنی نیست . چه چشمان سحر آمیزی که نداشتند ! اما ترحم و شفقت  
نسبت به عشاق در آنها دیده نمیشد ؟

براستی من زیبا رویانی دیدم که همه حتی قبله عالم هم حاضر  
بودند در مقابل آنها زانو بزمین زنند . خانم های انگلیسی اهمیتی به  
اینکه مردها آنها را میبینند نمیدادند و هیچگاه بفکر پوشاندن چهره  
های خود نیفتادند . ما از اینکه فرنگیها ناچار خود را پای بند بیک  
زن میکردند ابراز تأسف میکردیم و دلمان بحالشان میسوخت .

حالتیکه از دیدن زنهای مذکور بهمن دست میداد آنچنان بود  
که هر روز جان میدادم و روز دیگر باز زنده میشدم . اما اینکه  
سفیر چه حالی داشت ؟ ما بچشم خود شاهد بیقراری و حال زارش  
بودیم بیچاره هنوز دلش از دیدن اولی کباب بود که ماه روئی  
دیگر جلو راهش سبز میشد و اگر زمانی بدین منوال میگذشت پس از  
اندک مدتی چشمهایش گود میرفت و چهره اش رو به زردی می گرائید و  
خلاصه يك مجنون سرگردان تمام عیار میشد .

هر روز دسته دسته زنان با اسباب بازیهای کودکانه بدیدن دل  
فریب میآمدند . آنها بقول خودشان از اینکه دلفریب در زندان است  
و در وضع رقت انگیزی بسر میبرد نسبت بدو احساس دلسوزی و ترحم  
میکردند بعضی از آنان عکس عده دیگر عروسك و عده ای نیز کتاب  
برایش هدیه میآوردند دلفریب نیز در عوض محبتهای آنان اظهار تشکر  
میکرد و از اینکه آنها بابتی حجاب بیرون آمدن به درجه اعتبار خود



در اجتماع لطمه میزدند ، اظهار تاسف میکرد اما وقتی خانمهای انگلیسی کوشش میکردند او را قانع و بلکه مجبور کنند جورابههای ساقه بلند بپوشد عصبانی و خشمگین میگشت وی از اینکه زنها به پای بی جوراب او اعتراض میکردند و معتقد بودند هیچ چیز نا شایسته تر از آن نیست که زن با ساق پای عربان ظاهر شود ؛ دچار شگفتی شده بود .

دلفریب بآنها خطاب کرده میگفت :

چطور ؟ شما در پوشاندن ساق پای خود اینقدر مصرید اما از طرف دیگر شرم و حیا را کنار گذاشته چهره های خویش را در معرض تماشای مردان مینهید ؟ راستی که چه نظرات پسندیده ای دارید ! بنظر من ساق پاهای خانمها همه یکجور است و اگر برهنه باشد عمل بیشرمانه ای انجام پذیرفته زیرا هیچکس با دیدن ساق پا نمیتواند زنی را از زن دیگر تمیز دهد اما صورت آن محل مقدس آن نقطه شرم و حیا و آن جایی که تنها باید شوهران ببینند و برای جلو گیری از چشم چرانی دیگران لازمست بدقت و ظرافت کامل پوشیده شود ، شما آنها باز میگذارید آری شما چهره های خویش را جلو دیدگان نامحرمان میکشائید تا چهار چشم آنها تماشا کنند شما خود را در معرض تماشای هر آدم پست و رذل قرار میدهید تا بشکل شما خورده بگیرند و بخندند !

روزی دیگر دلفریب از سماجت يك دختر جوان فرنگی که اصرار داشت يك جفت جوراب ساقه بلند نخي او را بپذیرد متغیر گشته گفت :  
استغفر الله ! دختر مگر دیوانه ای ؟ عقلت کجا رفته ؟ بگذار ساق



پایم برهنه و صورتم در پارچه ای پیچیده شد آنوقت من بیش از این چیزی نمیخواهم و تو هم پر حرفی نکن عجب اقبال بدی داشته ایم ما را بکشوری کشانده که زنانش ساقهای پای خود را میپوشانند اما صورتشان را باز میکنند ! با همه خوش اخلاقیها و محبتهاییکه خانمهای انگلیسی نسبت بدلفریب داشتند در رفتارشان مسئله ای بود که ما ابدًا نمیتوانستیم بفهمیم . گرچه کلیه آنان آزادانه و از روی دلخواه خود بدیدن چنین کسی میآمدند ، اما کسی یافت نمیشد تا مصاحب و رفیقی برای رفع تنهایی او پیدا کند .

آنها میگفتند : چه کسی حاضر است بازنی که همسر مردی شده که آن مرد را دوست ندارد ، رفیق شود ؟

آنان باچنان لحنی این کلمات را اداء میکردند که گوئی همنشین با دلفریب به عفت و آبرویشان لطمه میزند . روزی سفیر به یکی از زنان گقت چنانچه حاضر شود بابرده اش زندگی کند و در راه تربیت وی بکوشد امتیازاتی برایش قائل میشود . اما دخترک فرنگی از آن پیشنهاد بشدت عصبانی شد ، او با مردان در خیابانها بطور علنی رفت و آمد میکرد حرف میزد و با آنان نگاه میکرد و گاهی دست در دست مردها میانداخت و در خیابانها قدم میزد مردهای نامحرم را بحضور خود میپذیرفت و احدی ایرادی بر اینکارها نمیگرفت و خودش نیز اهمیتی بدانها نمیداد ؛ اما لحظه ای که بدو پیشنهاد میشد همان کارها را با یکی از همجنسان خود یعنی دلفریب بیچاره بکند خشمگین میگشت ! شما خوانندگان تصور میکنید در کشور ما با يك چنین زنی



چه رفتاری میکنند اول گیشش را قیچی میکنند و آنگاه وارونه سوار  
الاش کرده در شهر گردش میدهند و بعداً او را در يك بیابان ، میان  
انبوهی از کثافات رهایش میسارند . اما

هر زن انگلیسی زینت آلات خود را بهر کس که مایل است  
عرضه میدارد . در فرنگ هر کس میتواند به زنی که میلش کشید نظر افکند  
و چون یک نفر خانم انگلیسی حجاب ندارد ، کسی از دیدنش پرهیز  
نمیکند .

ما اغلب از خود میپرسیدیم مگر سرنوشت ما چه بوده که به  
فرنگ آمده ایم ؟ تصور فرمائید یک عده آدم غریب و بینوا مثل ما که  
زن برایمان چیز تازه ای بود و بجز آنهاییکه متاهل بودند دیگر هیچ  
زنی ، مگر مادران و گاهی نیز خواهران خود را ندیده بودیم ، بامشاهده  
چنین وضعی چه حال و روزی داشتیم اکنونکه خود را در میان يك  
دنیا حوری که هیچ بهشتی نمیتوانست لاف داشتن آنها را بزند می  
یافتیم چه آشوبی در دل داشتیم از اینکه آنان علناً پیش چشم ما ظاهر  
میشدند و چشمان ما را جادو و احساسات ما را در گون میساختند و آزادانه  
بدون اینکه حس حسادت شوهرانشان را برانگیزیم میتوانستیم به آنها  
نگاه کنیم غوغای عجیبی در درون ما بوجود آمده بود . این تغییر ناگهانی  
خیلی زیاده تر از ظرفیت طبیعت ما بود و بنا بر این ، گفتگو و حتی خواب  
ما در اطراف همین مطلب دور میزد .

منکه پس از آن همه مشقت که از معشوقه های پیشینم یعنی  
( زینب ) آن دخترک بینوا و ( شکر لب ) آن دختر کینه توز کشیده



بودم و خاطرات آنها مرا رنج میداد فکر میکردم دیگر عشق بسراغم  
نخواهد آمد . اما از اینجا باز هر لحظه عشق به جانم هجوم میآورد و  
قلب مرا در اندیشه زیبائیهای سحر آمیز پر بچهرگان به هیجان و شور  
در میآورد .



## فصل بیست و پنجم

سفیر بحضور ملکه انگلیس میرسد و هدایای شاه را  
تقدیم میدارد .

هدایائی که سفیر جهت شاه انگلستان آورده بود موضوع گفتگوی کلیه اهالی شهر شد و همه کس برای دیدن آنها شتاب داشت طاقه شالیه‌ها سبب رشك زنان و آئینه شاعرانه نیز حس تحسین عموم را برانگیخته بود . یکنفر خان بزرگ که مهماندار وی را بسمت رئیس تشریفات ملکه معرفی کرد و ما تصور کردیم سردسته خواجه‌های حرمسرای شاه میباشد که نزد میرزا فیروز آمده است . در آنجا سخنان ایلچی انگلیس در تهران که میگفت فرنگیها کسی را برای حفظ نجابت و شرافت زنهای شاه نمی‌گمارند بر ما ثابت شد و دانستیم اصولاً چنین شغلی در فرنگ وجود ندارد .

بطوریکه خان بزرگ اظهار مینمود وی ماموریت داشت کسانی که شایستگی افتخار دیدار بانوی دربار را دارند نزد ملکه ببرد ، از اینرو از سفیر و همراهانش برای شرفیابی بحضور ملکه دعوت نمود . با وجود این دعوت صریح ؛ سفیر که هنوز بیم داشت مبادا عمل خلافی نسبت به شاه مرتکب شود اضطراراً از خان جویا شد آیا شاه را بطور خصوصی از این دعوت آگاه کرده‌اند یا نه؟ اما مثل اینکه چنین اجازه‌ای



ضروری نبود؛ زیرا ملکه با هر مردی که میلش میکشید میتوانست طرف صحبت شود و او را نزد خود بپذیرد. سفیر چون دریافت به راستی رسم در انگلستان آنطور است بدون بیم و نگرانی از جانب همراهانش که ما بودیم، آزادانه دعوت را پذیرفت و روز بعد را برای شرفیابی تعیین نمود. در این ضمن میرزا فیروز هدایای ملکه را بخان (رئیس تشریفات) تحویل داد. اما تصمیم گرفت نامه بانوی ایران را شخصاً در دست بانوی انگلستان بگذارد. انتظار دیدار چیزهایی که بزودی میدیدم، تولید هیجان عجیبی در ما کرده بود.

یکنفر ایرانی بسختی جرأت میکند به تصویرهای خیال انگیزی که در مغزش در باره شکوه و زیبائیهای ساکنین حرمسرای شاه پدید میآید فکر کند. لیکن ما در آنوقت در آستانه همان خوشی ها و لذایذی بودیم که در کشور ما نقل هر مجلس و محفلی بود ما میبایستی بدیدن زندهای پادشاه فرنگ و شاید هم دخترانش میرفتیم؛ مسلم است يك چنان خوشبختی کمتر نصیب کسی میگشت ما نزد خود میگفتیم: ماشاالله اگر زیبائی ماهر و یانی که ما هر ساعت در خیابانها و گوشه و کنار هر کوی و برزن میبینیم و قلب ما را آنطور اسیر خود میکنند این باشد پس خوشگلی آنهاست که قلب شاه را تسخیر کرده اند چگونه است؟ مسلماً کسی حق دیدن آن زیبا رویان را ندارد و لابد دلربائی و فریبندگی آنها مانند گوهر شب چراغی است که در خزینه سلطنتی محفوظ و نگهبانی میشود.

سفیر بطرز زیبا و بی سابقه ای لباس پوشید و خود را با پیراهنی



که توسط يك خياط زن فرنگی دوخته و همه جای آنرا قلابدوزی کرده و بسپیدی برفهای کوه آگری داغ ، بود زینت داد و من آن قسمتهای صورتم را که جلب توجه شکر لب معشوق بوالهوس پیشینم را کرده بود با کوشش و دقت زیاد زیبائیهایش را تازه و نمایان تر کردم من با دقت فراوان هردانه موی صورتم را رنگ نموده عطر زدم و سبیلهایم را تا بنا گوشم تاب دادم ، زلفهایم را پیچیده به پشت گوش انداختم . بالاخره صبح روز موعود فرا رسید و همگی ما درحالی که لباس های فاخر بتن داشتیم و سمیر نیز بر روی جلد چرمی نامه بانوی ایران گلاب پاشیده بود ، در کالسکه های سلطنتی سوار شده بطرف قصر روان شدیم .

کلیه کسانی که در قصر ملکه از ما استقبال کردند مرد بودند و نشانه ای مبنی بر اینکه خانه ملکه را زنها اشغال کرده باشند در بین نبود . بعبارت دیگر هر جنبنده ای که در آن قصر یافت میشد از جنس ذکور بود . راستی که تفاوت بین اینها با حرمسرا های کشور ما که زندانیان پری پیکرش سوای شوهر و گاهی نیز برادرانشان حتی خیال مرد دیگری را در سر نمی پروراندند چقدر زیاد مینمود . پس از رژه رفتن در چند عمارت بزرگ و مجلل که در آنها چیزی که دلالت بر زن جماعت کند بچشم نمیخورد بالاخره از دور چند شبج دیدیم . اندکی بعد کم کم چند هیکل مؤنث عجیب و غریب که گویا زنان دربار بودند از دور نمایان شد قیافه هر کدام از زنان شباهت بیک شاهزاده درباری داشت و مسلما دسته کوچکی از خانمهای بی شمار در بار بودند اما هر چه نزدیکتر میشدیم بیشتر پی باشتباه خود میبردیم زیرا بعضی از آنها آنقدر پیر و



فرتوت بودند که امکان نداشت از نظر زیبایی خود بتوانند دارای يك چنان مقامی شوند و افتخار همسری شاه را پیدا کنند. اما اینطور نتیجه گرفتیم که آنچه چشمان ما را خیره کرده بود فاخر بودن زیاد از حد لباسهایشان بود نه زیباییهای چهره شان. نکته دیگری که بعداً بر ما آشکار شد آنکه آن لباسها مخصوص پوشیدن در دربار بود و علاوه هیچيك از آنان بدون اجازه جسرات نزدیک شدن به شخص ملکه را نداشتند.

چنین بنظر میآمد که ظاهراً ما در آنموقع در آستانه رسیدن به آرزوهای خود بودیم. آنچه مادر باره زنانیکه در اطرافمان بودند پنداشتیم آن بود که آنها میبایستی «خانمها» و «بیگمهای» دربار باشند که کار ندیمه ها را انجام میدادند. اندکی بعد رئیس تشریفات سفیر را در مقابل زنی که در پشت سرش آئینه بزرگی قرار داشت برد و با کمال تعجب دریافتیم که او «بانو» ی بزرگ کشور است. کار نداریم که ما در مغز خود چگونه تصویری از ملکه ترسیم کرده بودیم اما بمحض دیدن وی یگنوع حالت ترس آمیخته با احترام نسبت به شخصیت با عظمتی که در مقابل ما قرار داشت در خود حس نمودیم قدرت نفوذ و ابهت او بیش از آن بود که از يك زن انتظار میرفت. او بیشتر شباهت يك وزیر داشت تا يك زن ملکه از سفیر سؤالاتی میکرد که تنها فضیلتی ایران آنها را در بین خود مطرح میکنند پرسش هایش حتی عمیق ترین کاتبین ما را دچار حیرت و سرگیجه میساخت. واضح است اگر شاه انگلستان يك چنان زنی که نظیرش



را مادر کشور خود تحت سلطه و اختیار خویش در میاوریم گذارده بود  
کار عاقلانه‌ای انجام داده بود، چه بانوی انگلیس بر خودش که سهل  
است بلکه می‌توانست بر يك امپراطوری حکومت نماید. چون رفتاری  
آرام و موقر داشت ما از آن پس ویرا (آرام بانو) مینامیدیم وقتی  
سفیر نامه را تقدیم کرد ملکه از میرزا فیروز پرسید: آیا نامه را بانوی ایران  
با دست خودش نوشته است؟ در آن لحظه من بخوبی مشاهده کردم  
سفیر از این سؤال متشنج گشته و گونه‌هایش سرخ شد چه متأسفانه  
نوشتن در ایران جزء هنرهای زنان محسوب نمی‌گشت بیچاره سفیر چه  
می‌توانست بگوید؟ بالاخره میرزا فیروز اقرار کرد که نامه توسط منشی  
بزرگ دربار نوشته شده است و وقتی ملکه نظری به ترجمه مکتوب  
انداخت تبسمی بر لبانش نقش بست اما از حضار کسی نبود بجا بگوید  
تبسم ملکه از روی اعجاب و تحسین بود یا علت دیگری داشت.

پس از آن بانو هدایا را مورد بررسی قرار داد و عمده توجهش  
به لباسهای زنان ایران معطوف گشت زیبایی قطعات كوچك قلابدوزی  
گرانبهائی اشیاء، درخشندگی طلاها، پربهائی جواهراتیکه بر روی پارچه‌ها  
دوخته بودند همه حس تحسین ملکه را برانگیخته او علاقه داشت  
توضیحات کافی در باره هر تکه لباس برایش داده شود. کلیه خانمهاییکه  
آنجا حضور داشتند دور سفیر را احاطه کرده بودند تا میرزا فیروز طرز  
پوشیدن لباسها را بآنان نشان دهد. گرچه طرز دوختن زیر پوشها  
باعث شکفتن آنان بود باوجود این مورد استفاده آنها را بدون توضیح  
دانستند اما میخواستند علت کوتاه بودن دامن های «شلیته» را بدانند



اظهار نظر کردن ندیمه های بانو در باره جبهه ها و نیم تنه ها پایان پذیر نبود .

وقتی نوبت نمایش تنبانها رسید با وجود اینکه حضور ملکه مانعی برای تند روی خانمها بود باز بسختی میتوانستند از خنده و ابراز شادمانی خود داری کنند وقتی چشماشان بر زیر جامه ها افتاد نگاهی بین خود رد و بدل کرده و دیگر نتوانستند از قهقهه خندیدن خود جلو گیری کنند علت خنده زیاد آنان آن بود که چون لای زیر جامه ها پنبه کار گذارده و روی آنرا قلابدوزی کرده بودند مانند سیخ شده و درست نقطه مقابل لباسهای بلند و شناور زنان فرنگ می بود . عرق گیر نیز که باز حمت زیاد قلابدوزی شده بود حس تحسین حضار را بر انگیزت و هر کس میخواست بداند چگونه يك چنان چیز کوچکی روی سر میایستد اما وقتی سنجاق سر را بآنها نشان دادیم مشکل حل شد چند عدد از لحاف ها که بطرز عالی دوخته بودند و همچنین شالهای ساخت کشمیر و مخملهای اصفهان نیز مورد پسند قرار گرفت .

توضیحات سفیر در باره خواص طبی مومیائی که مقدار کمی از آنرا در يك جعبه مطالائی گذارده و با خود آورده بود نیز بر اهمیت و اعتبار میرزا فیروز بسیار افزود . چون ما حالت شك و تردید در باره مومیائی در چهره حضار خواندیم میرزا فیروز اظهار نمود: از خواص داروی نامبرده آنکه اگر کمی از آنرا بر روی استخوان شکسته ای بگذارند و روی آنرا ببندند ظرف یکشب شکستگی کاملاً بهبود می



یابد و بحالت اولیه خود باز میگردد .

ما آنقدر سر گرم مراسم شرفیابی بودیم که هیچ توجهی به زیباییهای دختران بانو که قبلاً آنچنان خیالات ما را بخود مشغول داشته بودند نکردیم مادر بین آنها دختران ماه سیمما ، سر وقد و چشم غزالی ندیدیم اما در عوض در مقابل خود چند نفر خانم که بشکل زیبایی لباس پوشیده بودند مشاهده کردیم که خود بخود و الزاماً در پیش آنان خم میگشتیم و هر دفعه که آنها را میدیدیم بی اختیار ماشاءالله میگفتیم تا مبادا چشم شوری آسیبی بوجودشان برساند .

آنهاهمچنین سئوالات بسیاری از ما کردند گرچه نظرات ما راجع بدختران شاه بیشتر بر پایه تصورات و خواندن کتاب هزار و یکشب قرار داشت ، ولی علناً دیدیم چنان اندیشه هائی در آنها مصداق پیدا نمیکند و بالاخره باین نتیجه رسیدیم که اهمیت زن حجاب دار در آنجا خیلی کمتر از کشور ما است و باصطلاح خریدار ندارد زیرا عقل و منطق در زنهای فرانك کار نگهبانان و گیس سفیدان را میکند . مامشتاقانه از مهماندار پرسیدیم آیا دختران شاه شوهر کرده اند یا نه ؟ اما با کمال حیرت پاسخ منفی شنیدیم هنگامیکه تحقیق بیشتری در باره خانواده سلطنتی کردیم متوجه شدیم افراد خانواده سلطنتی نیز بشیوه مسلمانان ازدواج میکنند ؛ بدین معنی که آنان زن و یا شوهری که برایشان در نظر میگیرند نمی بینند بلکه از روی توصیفی که برایشان میکنند همسر خود را برگزینند . مثلاً اول داماد يك پیره زن را نزد عروس مورد نظر خود میفرستد و او عروس را که در يك کشور



دیگر زندگی میکند نزد داماد میآورد حال دیگر عروس هرچه می  
خواهد باشد، زشت یا خوشگل، خواه نا خواه زن شاه میشود.

ما تنك گوش مهماندار رفته آهسته پرسیدیم: آیا هیچیک از  
این خانمهای حاضر در این مجلس کنیز شاه هستند و یا اینکه ممکن  
است اتفاقا به منظور خاصی اینها را در اینجا دور از چشم دیگران نگاه  
داشته باشند؟ مهماندار برای چندمین مرتبه آنچه را قبلا گفته بود و  
ما باور نمیکردیم تکرار کرده اظهار نمود:

اعلیحضرت کنیز کانی ندارد و بك همسر نیز بیشتر اختیار نکرده  
است.

ما پرسیدیم ولی آیا رقاصههاییکه متعلق بدربار باشند و یا قصه-  
گویان و زنانیکه شاه را در بستر بخوابانند نیز در اینجا نیست؟  
مهماندار در جواب بما اطمینان داد که آنگونه اشخاص در دربار  
های فرنگستان مورد استفاده نیستند و زن و مرد تواما با یکدیگر می  
رقصند؛ آنهم نه برای در یافت پول بلکه جهت سر گرمی خودشان.  
راجع به قصه گویان میگفت نه تنها از اینگونه اشخاص قدردانی و  
تشویقی بعمل نمیآید، بلکه سعی میشود از آنها دوری جویند. در  
باره سؤال سوم یعنی وجود زنانیکه شاه را در بستر بخوابانند میگفت  
گرچه چنان کسانی در قصر هستند اما با وجود این بطور رسمی جهت  
خواباندن اشخاص معین تعیین نشده اند.

هیئت در حالیکه بیشتر از نخستین لحظه دیدار ملکه؛ چشمانشان  
گشاد شده بود قصر را ترك گفته و هر روز که میگذشت چیزهای



تازه میآموختیم ، مخصوصاً آنچه در باره زنهای برای ما نامفهوم مینمود  
اکنون بطور واضحتری بر ایمان قابل درك بود .

ما باندازه‌ای سرگرم دید و باز دید بودیم که بندرت وقت داشتیم  
به مسلمانانی خود و اینکه درین یک‌عهده کافر زندگی میکنیم بیاندیشیم  
چنان ایام را ببطالت و بی خبری گذرانیدیم که بکلی دعا و نماز را  
بدست فراموشی سپرده بودیم . محمد بيك که یکنفر مومن متعصب  
بود از این که ما در فرائض دینی سستی و غفلت میکردیم سخت برآشفته  
دایماً ما را سرزنش میکرد و موکداً میخواست ما خود را از آلودگی  
آمیزش با کسانی که در يك دنیای بی دینی و کفر بسر میبرند حفظ  
کنیم . او میل داشت جهت صحیح قبله را بیابد زیرا از بدو ورودش به  
انگلستان هیچگاه موفق نگشته بود بطور رضایت بخش این کار را  
انجام دهد . بد بختانه قبله نمایش در راه شکست و شك داشت اگر  
قبله نمائی بدست آورد بتواند جهت صحیح را هم نشان دهد چه امکان  
داشت قبله نمای آنان طوری ساخته شده باشد که ما را گمراه کند و بجای  
مکه مکرمه يك جهت نا پاك را بنماید . از طرف دیگر از هنگام ورود  
به انگلستان محمد بيك خورشید را ندیده و جدانگران بود که مبادا  
آنچه را در ایران بدان معتقد بودند حقیقت محض باشد و اصولاً در  
انگلستان خورشید طلوع نکند . وی تقریباً از اینکه بتواند جهت قبله  
را بیابد نا امید شد تا اینکه يك روز صبح درحالی که آثار شفق در  
چهره اش نمایان بود باتفاق پیشخدمتها نزد سفیر رفته گفت :

- مژده ! خورشید طلوع کرده . ببینید ، از آن گوشه آسمان



سر بدر میآورد !

همگی سرها را بسوی آسمان بلند کردیم و در میان يك توده ابر زرد رنگ که مرکب از دود و بخار غلیظ بود خورشید را نگر بستیم . اما عده بیشماری از ما تردید داشتیم که این همان منبع نوری باشد که در ایران هم وجود دارد چه در کشور ما خورشید آنقدر نورانی بود که کسی یارای نگاه کردن بآن را نداشت ولی در نگلستان بهمان آسانی که بماه مینگر بستیم به خورشید هم چشم می دوختیم . بهر حال پس از آنکه واقعاً قانع شدیم خورشید را رؤیت کرده ایم خیلی خوشحال شدیم ، مخصوصاً که آنروز مصادف با یکی از روزهای سعید ماه بود و بهمین مناسبت همگی ما به سفیر مبارك باد گفتیم خلاصه اینکه محمد بيك قانع شد که بالاخره سمت صحيح قبله را یافته است .

شادی ما از دیدن خورشید سبب گشت عده زیادی از انگلیسی ها که از چگونگی دین ما بی خبر بودند در عقیده خویش استوارتر شوند . آنها میپنداشتند ما آتش پرستیم و خورشید دوست در بین فرنگیها يك خان بزرگ وجود داشت که در مجلس شاه جلوس میکرد و در پاره از امور و خوبی و یا بدی آنها نظر میداد او هر دفعه که سفیر را میدید میگفت :

خوب آقا، هنوز خورشید طلوع نکرده است ؟ !

بگروز که هوا سرد و سفیر نزدیک بخاری نشسته بود و خود را گرم

میکرد خان مذکور پیش آمده به میرزا فیروز گفت :



اوه ! بنظرم مشغول پرستش آتش هستيد !

سفير بمن كه مقابلش ايستاده بودم رو کرده گفت :

اين مرد چه ميگويد ؟ او نميداند اگر ما آتش پرست بوديم سوخته‌هاي پر دود و دمه و كثافت كشورش را روشن نميكرديم (زرتشتيان آتش مقدس خود را هميشه با سوختن روشن نگاه ميدارند كه دود يا بونكه‌دو هيچگاه استخوان و زباله و كثافات دهان ديگر را با آتش مخلوط نميكنند. آنها حتي براي مشتعل شدن آتش بآن فوت نميكنند تا مبادا آب آلوده در آتش ريزد) حتي گبرها هم كه لياقت كود دادن بمزارع ما را ندارند دقت ميكنند آتشي كه بر ميافروزند آلوده بكثافات نباشد. ما كه آنها را نا پاك ميدانيم حذر مي‌زنيم چه ديني داشته باشيم ؟

سپس رو به مهماندار کرده گفت: تورا بخدا به خان بگو ماهيچ گاه آتش پرست نبوده و نيستيم و تنها هنگاميكه سرما بر ما غلبه مي كند بآن نزديك ميشويم. محمد بيك نيز كه در اتاق حضور داشت در تاييد بيانات جناب سفير اضافه کرده گفت .

از قول من بخان بگو در قرآن مجيد خداوند به پيغمبر اكرم فرمود به امت اش بگويد نه آتش نه خورشيد و نه ماه را پرستش كنند بلكه خالق آنها يعني خداي بزرگ را پرستند .

بنظر ميرسيد كه اظهارات فوق خان را قانع نكرد زيرا او وارد يك بحث طولاني شده اظهار نمود در زمان خيلي پيش يك نفر انگليسي وجود داشته كه اطلاعاتش در باره ايران بيشتر از مورخين ايراني بوده است و گرچه مانهايت كوشش را بكار برديم تا خان را



از حقایق مطلع گردانیم اما آن مورخ انگلیسی خان و سایر هموطنانش  
را متقاعد ساخته بود که ایرانیان آتش پرستند و مهمتر اینکه اسبهای  
خود را قربانی خورشید مینمایند .

سفیر که همیشه آماده شوخی و مزاح کردن بود گفت : ها ،  
ها ، پس شما که در کشور خود خورشید ندارید بافتخار و احترام کی  
دم اسبهای خود را کوتاه میکنید ؟

خان که تا آنوقت دستهای خود را روی آتش گرم میکرد  
در حالیکه آنها را بهم میمالید و از اطاق خارج میشد گفت بهر حال  
آتش چیز خوبی است .

در حالیکه جملگی به نادانی ملتی که محکوم به زندگی با آن  
بودیم اظهار تاسف میکردیم ؛ تصمیم گرفتیم از آن پس تکالیف دینی  
خود را از مد نظر دور نداشته و دستورات پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله را مانند  
مبارزین راه حق اجراء نمائیم برای اینکه تصمیم خود را بمرحله عمل  
در آوریم مصمم شدیم گوسفندان و ماکیان را خود ؛ ذبح کنیم .  
پیش خدمتها که دیدند حسن آشپز در یکی از عمارات مشغول بریدن  
سر گوسفندی است باین عمل او که در ساختمان تولید کثافت میکرد اعتراض  
کردند و چون دیدند محمد بیک غرش کنان قانون شرع را شرح میدهد و  
میگوید خوردن گوشتی که خون از گلویش فوران نکرده باشد حرام  
است همه چشمان تحیر باز و سرها را بعلامت رضایت پائین افکندند .  
سفیر همچنین دستور داد از آن پس ماکیانی که ذبح میشوند باید  
آزادانه روی زمین رهایشان ساخت تا دست و پا زده و خون از



حلقومشان جاری گردد بطوریکه از نظر حرام بودن غذا دیگر وجدان  
ما ناراحت نشود .

گرچه اطمینان داشتیم ثواب عبادات ما در يك کشور نجس هیچ  
گاه باندازه و حتی نصف عباداتی که در خاک کشور خود میکردیم  
نیست مع هذا پس از اینکه پایه عادات و رسومات خود را در بلاد  
فرنك بر قرار کردیم دیگر براحتی و آسایش ، بیشتر از هر موقع در  
فرنك مشغول عبادت و غذا خوردن شدیم .

کم کم ما جرأت پیدا کردیم در شهر بگردش پردازیم گرچه  
لباس و وضع ظاهری ما توجه مردم را بخود جلب میکرد اما هرچه بیشتر  
در پیچ و خم کوچه ها فرو میرفتیم بیشتر این ترس که میباید راه خود  
را گم کنیم بر ما غلبه میکرد . ما قادر نبودیم خط سیر خود را بیابیم  
زیرا تمام خانه ها ، درها و پنجره ها بیک شکل ساخته شده بود .  
در آن شهر ما نه حمام ، نه کاروانسرا ، نه دکان سلامانی و نه حتی  
مزبله ای دیدیم که آنرا نشان گرفته و بدانیم از کجا به کجا میرویم  
ما در گردش خود در شهر بیک خیابان بسیار طویل و خسته کننده  
ای رسیدیم که طول آن حتی بیشتر از چهار باغ اصفهان بنظر میرسید .

از بس راه خود را حتی موقعیکه فاصله چندانی با خانه مان نداشتیم گم کردیم  
من تصمیم گرفتم همان نقشه را که در ایام زندانی بودن در جنگلهای مازندران  
بطور موفقیت آمیز بکار بسته بودم در آنجا نیز بکار بندم در آنروز  
هائیکه زندانی تر کمنها در جنگلهای مازندران بودم روی پوست هر  
درختی را شکاف میدادم تا اگر احیاناً راه خود را گم کردم بدان  
وسیله بتوانم آنرا پیدا کنم . اما در لندن خود را مجهز بیک قطعه گیج



کرده و هر کجا میرفتم خط می کشیدم و بدین وسیله موفق گشتم  
مسافت های دور و درازی رفته و سالم بخانه باز کردم. ولی غالباً این  
گردشها مخاطره آمیز بود زیرا ما در بین يك عده مردم غریب بسر می  
بردیم و بندرت روزی بشام میرسید که حادثه ای پیش نیاید روزی من  
و محمد بيك در مسافت دوری از خانه مان بگردش می پرداختیم که  
قضا و قدر ما را بيك مرتع سبز و خرم کشانید. در آنجا عده زیادی قدم  
میزدند و محتملاً يك روز عید مسیحی و اتفاقاً روز قشنگ و آفتابی بود و  
خورشید همان درخشندگی کشور ما میدرخشید. دو نفری قدم زنان به نقطه  
زیبائی رسیدیم که بيك پارچه چمن به نرمی قالی آنرا پوشانیده بود. همقدم  
من که از این منظره خیلی خوشش آمده بود گفت: به به! چه جای  
مصفائی است مخصوصاً برای نماز گزاردن! و درست در همان موقع  
زنك یکی از کایساها ظهر را اعلام داشت و محمد بيك که بیش از آن  
نمیتوانست تاب و توان آورد گفت ظهر شده و گرچه موذنی نیست که  
ما را بنماز دعوت کند، با وجود این بیا و از اعلام ظهر استفاده کرده  
نماز بخوانیم. تماشا کن، آنجا نیز آب هست و میتوانیم وضو  
ساخته مشغول شویم.

بگذارید در اینجا این حقیقت را بگویم که من هیچگاه بطور مرتب  
نماز نمی خواندم. از زمانی که در قم متحصن شده و در آنجا باندازه  
تمام عمر عبادت کرده بودم همیشه فرائض دینی خود را «پنهانی»  
بجای می آوردم و دیگر چندان سر بسجده حق نمینهادم مگر هنگامی  
که خطری متوجه ام میشد. نبودن اینگونه فرائض



مذهبی در کشور کفار چندان مایه تاسف من نبود و بنا بر این زیادهم  
اصرار به چسبیدن بامور دینی نداشتم؛ مع هذا نمیتوانستم دوستم محمد  
بيك را بر نجانم و گرچه دعوت او را برای خواندن نماز پذیرفتم با  
وجود این بدو گفتم صبر میکنم تا پس از تو؛ نماز میگذارم.  
محمد بيك پس از وضو ساختن و پیدا کردن قبله بزمین نشسته  
ریشش را با شانه چوبی خود شانه زد و آنگاه انگشترهای عقیق و  
فیروزه را از جیب بیرون آورده در انگشتانش کرد سپس دست در  
بغل نموده و مهر و تسبیح را بیرون کشیده جلویش نهاد و آینه و سایر  
محتویات جیب را بکناری روی زمین نهاده آماده نماز شد. اندکی  
بعد کافرهای فرنك بدور ماحلقه زدند.

حال آنان مارا چگونه موجوداتی می پنداشتند مشکلاست بگویم  
ولی به احتمال قوی تصور کردند ما شعبده باز هستیم و با دقت و  
علاقه فراوان به اشیاء کم بهائی که محمد بيك روی چمنها چیده بود  
نگاه میکردند او که راست ایستاده و دو پایش را جفت کرده سوره  
حمد را میخواند وقتی دو دستش را برای قنوت بلند کرده از طرز  
نگاه و رفتار فرنگیها من جداً معتقد شدم آنها انتظار داشتند محمد بيك  
بطرف آسمان پرواز کند و یاپشتك و معلق زند زیرا بچشم خود دیده  
بودم بعضی از دوا فروشان دوره گرد فرنگی که میخواستند جلب نظر  
مردم و مشتری کرده باشند در هوا معلق میزدند و ادا در میآوردند. اما وقتی  
بر کوع و سجود رفت و پیشانی را روی مهر نماز گذاشت کاملاً حالت  
یأس بآنان دست داد و دانستند که همسفر من قصد پرواز ندارد.



یکی از حضار از روی گستاخی و بی احترامی میخواست مهر  
 محمد بیک را برداشته و برفقاییش بدهد تماشا کنند که دیگر حس و غرور  
 ایرانیت من تحریک شد و چون آدم کج خلقی بودم نتوانستم به بینم دیگران  
 بما اهانت کنند از اینرو و بجلو پریده آنرا از دستش قاپ زدم . فرنگی  
 ها از کوشش من برای گرفتن مهر از دست هم مسلکانشان ناراحت  
 شده بنای هو و فریاد کشیدن را گذاردند . محمد بیک که دیگر  
 همه چیز را جز اهانتی که به آئینش شده بود، فراموش کرد در حالی  
 که شراره غضب از وجودش بر میخاست دشمنه اش را برداشت ز آماده فرو کردن  
 در شکم یکی از کفار شد که ناگاه ضربتی سخت توسط شخص نامرئی  
 که گویا جن یا دیو انگلیسی بود بر وسط شکم محمد بیک فرود آمد.  
 در اثر این ضربت خشم او مبدل به استغراغ شد ، ریشش پف کرد و  
 صورتش سفید گردید و آب از چشمانش سرازیر گشت . تا آن زمان  
 دیده نشده بود یک نفر این اندازه بد بیار باشد . عوض صلوات و دعای  
 بعد از نماز ناسزا و دشنام و لعنت بود که از زبان محمد بیک جاری  
 میشد و هر گاه که نفسی تازه میکرد برای ملت انگلیس آرزوی تبهایی  
 و فلاکت و بدبختی میکرد . در آن حال وضعیت ما چندان رضایتبخش  
 نبود مخصوصاً اینکه مشاهده نمودیم جمعیتی که اطراف ما ازدحام  
 کرده اند میخواهند تجاوزات خود را از حدود ضربت زدن بشکم  
 محمد بیک بیشتر کنند . یکی از آنان بیش از سایرین عصبانی بود و  
 شیرین کاریهایی میکرد که برایمان نامفهوم مینمود ، مثلاً مشت های  
 خود را گره کرده و نزدیک دماغ من آورد و سپس قباییش را نیز بیرون



آورد. این عملیات را من نشانه خصوصیت دانستم اما وقتی کلاهش را از سر برگرفت آن را علامت دوستی بحساب آوردم. درست در يك چنین لحظه‌ای با کمال تعجب دیدم یگنفر دیگر از وسط جمعیت خود را میان معرکه انداخت و کلاه و کتش را بسویی پرتاب کرد. من نزد خود گفتم اینها چه تعارفات عجیب و غریبی رد و بدل میکنند اما بزودی پی باشتباه خود بردم. یکی از طرفین متخاصمین را که از نوکرهای انگلیسی سفیر بود شناختم و تا آمدم خود را بسوی شناسانم با کمال تعجب و در عین حال ترس زیاد مشاهده نمودم جنگ سختی بین نامبردگان در گیر شده، آن چنان جنگی که تا آنوقت نظیرش را حتی بین بهترین پهلوانان شاه هم ندیده بودم. آنها با شدت و قاطعیت شگفتی بر سر و کلاه یکدیگر میکوبیدند اما در اندك مدت نوکر سفیر بر رقیب خود پیروز گشت. او بیشتر ضربات مشت را بر سر و روی دشمنش فرود میآورد تا از شکم پائین و البته این طرز کتاک زدن برخلاف شیوه کتاک کاری در ایران بود طرف پیروز آنقدر بسر و صورت رقیبش میزد که اعضاء صورت او در میان ضربات مشتش ناپدید بود و بالاخره شخص مغلوب تقاضای رحم و بخشش کرد.

مضحك این بود که تازه پس از آنکه خوب یکدیگر را کوبیده بودند دست هم را فشرده دوتائی دوستانه از هم جدا شدند! بهر صورت نه آشتی کنان آن دو توانست از شگفتی ما بکاهد و نه دخالت پیش خدمت فرنگی برای ما قابل درك بود، ولی او اظهار میداشت به خاطر ما وارد معرکه شده است، ما از مهمان نوازی عربها و حاتم طائی و



ذبح کردن گوسفند جهت پذیرائی مهمانانش و محروم ساختن خود از لذات برای آسایش دیگران، داستانهای شنیده بودیم اما تا آن هنگام ندیده بودیم کسی بخاطر دیگری برخاسته جنگ کند که در آن احتمال از دست دادن چشم و تحمل ضربات سخت بسر و کلاهش وجود داشته باشد . محمد بيك مدتی برای حل این معما و پیدا کردن يك جواب قانع کننده بمغز خود فشار آورده بالاخره تنها ادله ای که اقامه کرد این بود که زد و خورد محتملا متوجه او بوده اما دست تقدیر آنرا بر دیگری حواله کرد .

هنگام باز گشت بخانه آنچه را دیده بودیم برای سفیر نقل کردیم که البته سبب تعجب او شد .

پایان جلد اول



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. [REDACTED]

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]



جلد دوم

# حاجی بابا اصفهانی

در لندن





حاجی بابا در لباس درباریان



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. [REDACTED] .....

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]

[REDACTED] .....

.....



## فصل اول

حاجی بابا چگونگی افتتاح پارلمان و بعضی از عادات  
انگلیسها و نخستین عشق خود را توصیف میکند.

بنظر میرسید در آن هنگام يك جنب و جوش بزرگ عمومی  
بین انگلیسیها بر پا شده است، خیابان‌هاییکه تا آن زمان جمعیتی در  
آن دیده نمیشد بغتاً پر از آدم و شد؛ و از در و دیوار خانه‌ها مانند  
مور و ملخ انسان بیرون میآمد، آنقدر جمعیت و گالسکه در رفت  
آمد بود که عبور را دشوار میکرد، زن‌ها باین طرف و آن طرف میدویدند  
و بطرز کاملاً عجیبی در خانه‌ها را می‌کوبیدند. این صحنه ما را بیاد  
باز گشت شاه از اردو گاهش پس از گذراندن ایام تابستان در  
دشتهای سلطانیه انداخت.

ما علت این همه هیاهو و جنجال را تحقیق کردیم اما جوابها و  
دلایل گوناگونی در یافت داشتیم، آنها به ما می‌گفتند قرار است مجلس  
شورا تشکیل گردد و گرچه کشور بیش از یک هزار جلد کتاب قانون  
دارد با وجود این احتیاج به قوانین بیشتری احساس میشود. بعضی می  
گفتند دولت پولهای زیادی تلف کرده و باید ترتیبی اتخاذ گردد که  
در آینده پول کمتری خرج شود، عده‌ای دیگر اظهار میداشتند مجلس  
میخواهد يك مسئله قدیمی را که بیش از صد سال است در باره آن  
مجادله و مباحثه میشود و هنوز قدمی فراتر از آنچه در وهله اول گذارده



شده است ننهاده اند ، مورد شور و بحث قرار دهد . مسأله ای که می  
میخواستند در باره آن بحث نمایند این بود که یا باید هفت ملیون از  
جمعیت آنها همچنان ناراضی و سرکش باقی بمانند یا نه ؛ ما هیچ  
يك از این اظهارات را باور نمی کردیم زیرا از خود می پرسیدیم آیا  
عاقلاً نه است يك چنین ملتی که این قدر نیرومند ، سعادت مند و ثروتمند  
است اینگونه کشور خود را در معرض ملامت و سرزنش بگذارد ؟ سفیر  
تصمیم گرفت تا آنجا که امکان دارد حقیقت موضوع را بدست آورد  
تا بطور کامل بشاه گزارش دهد .

سفیر گفت :

ما فقط يك كتاب داریم و آنهم قرآن مجید است که تمام قوانین  
ما را در بر دارد ولی اینها خروارها كتاب دارند و تازه می  
گویند کافی نیست ! اگر يك قاضی و یا شیخ الاسلام در انگلستان  
اتفاقاً برای اجرای عدالت بمحالی فرستاده شود حد اقل پنججاه شتر  
لازمست تا معلومات لازمه را همراهش حمل کنند ، اما راجع بحل مسئله  
مخارجات دولت ، شما را بخدا پس فایده شاهی که اختیارات نامحدود  
در باره گنج خودش نداشته باشد چیست ؟ در کشور ما اگر کسی  
به مداخله قبله عالم در اموالش و حتی در اموال و جان رعایایش  
کوچکترین ابرادی بگیرد ، دو گوشش از بیخ بریده می شود .

مسئله دیگر که میبایستی در مجلس مورد شور قرار میگرفت از حدود  
فهم ما بالاتر بنظر میرسید چه مربوط ببعضی امور دینی بود . از آنچه



شنیدیم بر ما روشن شد که در انگلستان قانونی وجود داشت که مسلماً  
برای مسلمانان مقیم انگلستان دهشت آور بود زیرا وقتی بخود  
اتباع انگلستان اجازه نمیدادند بنا بر شیوه و رسم خود عبادت کنند  
قسم دیگر م\_\_\_\_\_ا چه انتظاری از يك مشت مردمی  
که به پیروان يك فرقه مذهبی در انگلستان بچشم سَك نگاه میکنند  
داشته باشیم .

با وجود رفتار فوق العاده انگلیسیها نسبت بشاه خود ، او هر  
سال از روی رضا و رغبت در حالیکه یکعده از شاهزادگان و بزرگان  
مملکت در معیتش هستند مخصوصاً جهت افتتاح مجلس شورا میرود  
وی حتی از مجلسیان دعوت میکند معلوم دارند چه مقدار پول باید  
خرج کند ؟ چند وزیر لازم است ، چند نفر سپهسالار و قزاق و چه تعداد  
کشتی و چند سفیر باید در حکومت خود نگاه دارد و خلاصه از آنان  
میخواهد معلوم کنند چه مقدار پول برای هر قسمت میبایستی  
مصرف شود . بطوریکه بما میگفتند مجلسیان گستاخی را بجائی می  
رسانند که معلوم میدارند شاه چگونه و چه مبلغ میتواند برای زنش  
خرج کند ، مابدین نتیجه نائل گشتیم که اگر حتی نیمی از آنچه گفته میشود  
صحیح باشد پس ناچار میبایستی نیم دیگرش را نیز قبول کرد . سفیر  
برای اینکه شخصاً با دو چشم خود همه چیز را ببیند تا قانع شود  
مشتاقانه دعوت فرنگیها را برای حضور در افتتاح مجلس پذیرفت . از  
آنچه دریافتم مجلس فرنگیها تا اندازه زیادی شباهت بمراسم عید نوروز  
داشت که رجال ایران مقابل شاه رفته تعظیم و تکریم میکردند .



مهماندار به میرزا فیروز اظهار نمود تعداد کسانی که در چنین  
مراسمی بحضور شاه شرفیاب می شدند محدود به يك عده قلیل است و  
پیشنهاد كرد نه من و نه هیچيك از ملتزمین سفیر جزء هیئت نباشیم .  
بدین ترتیب ما با سفیر که تنها مهماندار همراهش میرفت خدا حافظی  
کردیم اما تصمیم گرفتیم بهر طریق شده خود از نزدیک تشریفات  
حرکت شاه را بسوی مجلس تماشا کنیم . شهر يك پارچه هیجان شده  
بود ما تا آن زمان يك چنان اجتماع بزرگی از کافر ها ندیده بودیم .  
در حقیقت يك مشت مسلمان که ما باشیم در میان يك چنان توده  
بزرگ بهیچ گرفته نمیشد اما ما در عین حال بخود میبالیدیم زیرا حاضر  
نبودیم حتی يك مو از ریشهای خود را با میلیونها کلاه که جلو چشممان  
بجلو و عقب برای ابراز شادمانی نسبت بشاه می چرخید عوض کنیم .  
ما بیکی از درختان باغی که مقابل عمارت مجلس قرار داشت تکیه  
کرده بودیم در طول چند تا از خیابانهای که شاه میبایستی از آنها  
میگذشت سوار کارانی با اسبهای بسیار قشنگ خود گمارده شده بودند  
در آن لحظه ما بیش از هر چیز توجه مردم را بخود کشانده بودیم و  
نزدیک بود که گستاخی جمعیت را کم کم نسبت بخود احساس کنیم که  
خوشبختانه بزودی توجه آنها از ما گرفته و معطوف آمدن شاه شد .  
ما نیز چهار چشم میخواستیم اعلیحضرت شاه را تماشا کنیم . هنوز  
مرکب ملوکانه باندازه يك میدان باما فاصله داشت که صداهای عجیب  
فراوان بگوش ما رسید که آنرا نشانه ادای احترام نسبت به خاندان  
سلطنت دانستیم ، اصواتی که از حلقوم جمعیت خارج میگشت تا اندازه ای



شبیه هلهله های زنان عرب بود بهنگام استقبال یا بدرقه کردن يك شخصیت بزرگ، صدائی که از گلوی آنها بیرون میآمد مخلوط از فریاد، ناله و صفیر بود. هر قدر کالسکه شاه نزدیکتر میگشت بهمان اندازه فشار جمعیت فزونتر میشد. آنقدر صدای هلهله شنیده شد که مطمئن گشتیم هیچ شاهی باندازه او از دوستی مردم برخوردار نیست، آنقدر جمعیت وفاداری ابراز داشت که ما از ترس و تقریباً داوطلبانه صداهای خود را با آنها جفت کرده و از بس داد و فریاد کردیم صورتمان کبود گشت مسلماً تمام مارها و افعی های دشت مغان هم نمیتوانستند بیش از ما صفیر و غیه کشند. ما نقطه توجه تماشاچیان شدیم؛ ولی چقدر باعث شگفتی و حیرت ما گشت که بجای اینکه مورد تشویق و تمجید قرار گیریم گروهی که هر يك يك چوبدستی رنگی در دست داشتند و عده ای سواره نظام آنها را تقویت میکردند ما را محاصره کرده با کمال بی احترامی از ما خواستند کمینگاه درخت را تخلیه کرده به دنبال آنها بمکان نا معلومی برویم!

محمد بيك گفت:

اینها چه میخواهند؟ چه ... میخورند

آغا بيك رئیس اصطبل گفت:

نیش چاقو را بآنها بچشانم؟

من گفتم تو را بجان فرزندت زور و قوه بکار ببر و الا همانطور

که با محمد بيك عمل کردند با مشتهای خود شکم ما را هم مشت و

مال خواهند داد.



اوضاع داشت و خیم میشد و ما در وضعیت ناراحت کننده‌ای قرار گرفته بودیم که يك فرنگی خوش پوش ما را شناخت و پیش آمده فوراً دخالت نمود و بکسانیکه چوب رنگی (پاسبانها) دزدست داشتند گفت آنچه ما کرده بودیم از روی عدم اطلاع و بی خبری بوده است و بس . بالاخره وی ما را ازچنگ رئیس مردان چوبدار آزاد ساخت و بالطف تمام تا منزل بدرقه کرد . در آنجا وقتی آنچه را اتفاق افتاده بود شرح دادیم با حال پریشان دریافتیم بجای اینکه احترام به شاه فرنگ گذاده باشیم درحقیقت بدتر از يك مك نسبت باو رفتار نموده بودیم .

محمد بيك گفت :

لااله الا الله ! این چه کشوری است ! ما ابدأ قصد توهین نسبت به شاه را نداشتیم ! بیائید این مردم را ترك كنیم اینها خیلی آدمهای ناپاك و ملعونند کسی تا کنون ندیده اینها نماز گزارند ؛ زنهایشان هم بی شرم و حیا هستند و حتماً نسبت بشاه خودشان هم احساس تنفر می کنند .

آغا بيك گفت :

بجان عزیز خودم من فکر میکردم صدای صفیر در آوردن از حلقوم بگونه احترام گذاردن فرنگیهاست . راستی ما يك عمل زشت و شنیع انجام دادیم .

من بمردی كه ما را تادم منزل مشایعت نمود رو کرده گفتم .



- بگو بینم چگونه است که مردم انگلستان از شاه خود بدین گونه تجلیل و استقبال میکنند

- محبوبیت شاه وابسته به اوضاع و شرایطی است که هیچ نیروی انسانی نمیتواند آنرا تحت اختیار و نفوذ خود درآورد. مردم اشخاصی غافل و بی خبرند و با نقشه و شعارهای عوام فریبانه میتوان در آنها نفوذ کرد اگر نان گران باشد برای شاه صوت میکشند، اگر تجارت رونق نداشته باشد برایش صوت می کشند، اگر رفتار ملکه ناپسند باشد باز همه برای شاه صوت می کشند اگر احیاناً سال بعد نان ارزان شد و تجارت رونق گرفت برایش هورا میکشند اگر کشتیها و یارانش پیروزیهای کسب کردند نسبت باو ابراز شادمانی و محبت میکنند، اگر وزرایش سخنرانیهای مردم پسند ایراد نمایند و مالیات را کسر کنند مردم حاضر می شوند جان خود را فدای شاه کنند خلاصه هیچکس نمیتواند روی محبوبیت و یا غیر محبوبیت کسی اطمینان کند، چه وجهه و محبوبیت مانند باد هر دم بسختی می وزد.

من در حالیکه تکه نانی در دست داشتم جلوی آنمرد گرفته گفتم.

- این را می بینی

- البته که می بینم

- خوب پس گوش کن. به این نمک که هیچ چیز مقدس

تر از آن نیست قسم که اگر مردم تهران جلوی قبله عالم آب دهان بر زمین بیندازند یا اینکه نگاهی بکنند و سخنانی بگویند که نشانه کوچکترین



بی حرمتی باشد شاه فوری دستور قتل عام مردم را صادر خواهد کرد و نمیگذارد حتی یکی از آنان آنقدر زنده بماند که باردیگر چشمش به خورشید عالمتاب بیفتد به تمام انبیاء سوگند آنچه را که میگویم راست است .

مردك كه از این سخنرانی کوتاه من چشمان تحیرش باز شد بوده چون دید ، ارزشی برای جان مردم خود قائل نیستیم تعظیمی آمیخته باترس کرد و رفت

در این هنگام سفیر و مهماندار باز گشتند و چون ماجرارا برایشان نقل کردیم بریش ماخندیدند و بدین وسیله باعث آرامش خاطر ما گشتند . آنها میگفتند اگر ما انتظار داریم انگلیسها با ما بهمان شدت که در تهران عمل می نمایند رفتار کنند ، سخت در اشتباهیم آنها تفاوت بین اخلاق و خونسردی ایرانیان و انگلیسها را اینطور مثال زدند که اولی مانند گودال آبی است که باندك چیزی منقلب می شود اما دومی پس از منقلب شدن بلادرنك مانند جسد آرام و ساکت می نشیند .

محمدیك از طرف خودش جواب داد اگر آنچه را که در ظرف دو روز گذشته دیده است نمونه ای از تصویر مردم انگلستان باشد پس وی ترجیح میدهد که متعلق به آن گودال آب متعفن باشد تا دریای بهنادر .  
انگاه سفیر شروع به تعریف نمودن مشاهدات خود کرد و اظهار میداشت کسی تا آنوقت دريك چنان مدت کم آنها همه چیزهای فراوانی



بچشم ندیده بود. سفیر شاه را در حالیکه بر اریکه سلطنت جلوس نموده و اطرافیانش ملبس به لباسهای رنگارنگ مخمل، طلائی و نقره‌ای فام بودند دیده بود. آنها صدها شمشیر، عصا و گرزهای طلائی بخود آویخته و با در دست داشتند و اطراف شاه را احاطه نموده بودند در آن مجلس موجوداتی عجیب الخلقه بچشم میخوردند عده زیادی از امراء با شل‌های انابی و عده‌ای دیگر نیز با کلاه گیس (قضات) يك چنین اشخاصیکه شرح آنها رفت در حالیکه در پیشاپیش آنان یکنفر کدخدای بزرگ در حرکت بود از این سو بدانسو می رفتند و تازه تاج سر همه آنها زنها بودند.

سفیر ادامه داده گفت: آنهم چه زنهایی! زنهاییکه من عاشق بیقرار يك يك آنان شدم. همه بی حجاب با پوست و گوشتی سفید تر از برف و چشمانی راهزن دین و دل و لب و دندانانی که هر وقت چون پسته ازهم باز میشدند بیمنده را به وجد و سرور میانداختند. ما تا آنوقت آن اندازه میرزا فیروز را سر حال ندیده بودیم. کوئی در بین خانمها موجود لطیف و نازنینی بوده که بیش از دیگران با زیبائی خود دل میرزا فیروز را بیغما برده و ویرا از خود بیخود ساخته بود و بطوریکه اظهار میداشت فکر نمیکرد انسان خاکی به تواند آنچنان زیبا شود! خلاصه آتش عشق آن زن قلب میرزا فیروز را در خود میگذاخت و آشکار بود که همین يك پیش آمد او را راضی داشت که در بین فرنگیها بماند و زندگی کند، در آن هنگام من حقیقت این مثل را دریافتم که میگوید:



اگر در زیر سایه پرو بال عزرائیل هم در بیابان نشسته باشید اما یار و  
مونس شما عشق باشد آن صحرا در نظرتان مبدل به بهشت برین میشود  
و رنجها و بد بختیهای خود را کمال خوشبختی میپندارید. میرزا فیروز  
آن دخترک فرنگی را (جاذب القلوب) مینامید و سوگند یاد کرد  
که گونه‌هایش آتشین تر و لطیف تر از گل سرخ و تابناکی اش فرو نتر  
از ماه شب چهارده و سنش در منتهای شکفتگی بود و خلاصه  
آنقدر تحت تاثیر زیبائی او قرار داشت که وی را یگانه زیبای روی  
زمین میپنداشت .



## فصل دوم

مهماندار سفیر را به ضیافت شام دعوت میکند - مقدم بودن  
خانمها سفیر را بحیرت انداخت - شرابخواری فرنگیها -  
شوخیهای میرزا فیروز

چنین بنظر میآید که يك جنبش کلی سراسر شهر را فرا گرفته است و همه برای برپا داشتن مجمعی بر طـطراق که هدف آنها برای ما معلوم نبود بتقلا افتاده بودند . مردها در جستجوی زنها و زنها با طیب خاطر بدنبال مردها روان بودند . صبح زود مردم بدور هم جمع آمده و راجع به چیزهای کم اهمیت به بحث پرداختند و سپس سوار بر اسب یا کالسکه شده و رفتند تا درجائی دیگر تجمع کنند و پس از آن دسته دسته از همدیگر جدا و برای صرف غذا رهسپار شدند . گرچه در آن ساعت وقت خوابیدن ما بود معذالك آنها بار دیگر تشکیل دسته های بزرگ داده و برقص و آواز ، استراحت و هلهله و شادمانی دستجمعی مشغول شدند . خلاصه کارهایی میکردند که نمیتوان شرح داد . آنطور که بما میگفتند آنچه را که مردم میکردند فقط بخاطر خوشی خودشان بودو اینهمه ملاقاتها و تجمعات ابدأ بافتخار و احترام شاه نبود بلکه تنها بخاطر ارضای خاطر خود چنان جشن و سروری برپا داشته بودند . وقتی ما دستجمعی جائی گرد میآئیم غالباً بمنظور شرفیاب شدن بحضور قبله عالم است و گرچه گاه و بیگاه تشکیل گروه های بزرگ داده با همدیگر



شام صرف میکنیم ، اما کی تصور میکردیم ممکن است چنین تشریفات عریض و طویل هم برپا داشت .

يك روز پس از بازگشت میرزا فیروز از قصر سلطنتی ضمن ملاقاتی که مهماندار از او بعمل آورد پنج دعوتنامه به میرزا فیروز داد و او را بصرف شام دعوت کرد .

سفیر گفت : الله ، الله ! کی میتواند پنج نوبت غذا در يك وقت صرف کند؟

- لازم نیست شما پنج وعده شام بخورید ، بلکه کافی است یکی از این دعوتهای شام را بپذیرید و پس از آن برای تفريح و سرگرمی به هر چند مجلس دیگر که مایلید بروید . بفرمائید این يك دسته دعوتنامه را بگیرید .

من که کاملاً از این جریان در تعجب شده بودم به مهماندار گفتم : کیست که بتواند طاقت اینهمه رنج و زحمت داشته باشد و از این مجلس به آن مجلس برود و باز هم زنده بماند ؟ ما ایرانیان بلا فاصله پس از اداء نماز مغرب و عشاء برختخواب رفته و صبح نیز قبل از طلوع آفتاب بلند میشویم !

مهماندار در جواب گفت : شما بزودی به عادات ما خو خواهید گرفت . در این فصل از سال ما تفاوت زیادی بین شب و روز قائل نمیشویم .

بدون اینکه اشکالتراشی و درنگ بیشتری بکنیم مهماندار سفیر و من را به یکی از آن مجالس شام که از طرف یکی از وزیران ترتیب



داده شده بود برد . سفیر بدین مناسبت فاخرترین لباسهای خود را بتن نمود ، عمامه شیر و شکری خود را بسر نهاد و خنجر جواهرنشانش را نیز بکمر بست .

وی کفشهای ساخت فرنك پاداشت چه آنهارا راحت تر یافت . (اما هنوز در تشریفات مجلل و رسمی همان نعلینهای نوک برگشته خود را پیا میگرد) بعلاوه بتجربه آموخته بود همیشه نمیتواند کفشدارش را همراهش ببرد چه این کار خالی از اشکال نمیتوانست باشد . میرزا فیروز باشاره بمن فهماند که باید همراهش بروم و بنابراین من هم به بهترین وجهی خود را آراستم .

آنطور که انتظار میرفت احدی قبلا بما اطلاع نداد که مجلس مهمانی آماده است ، هیچکس بسماله و بفرمائید نگفت ، بلکه ما مستقیماً به خانه وزیر روانه شدیم و تنها با دق الباب که چند پیشخدمت دم درب منزل وزیر کردند ورود ما را اعلام داشتند . در این وقت چند نوکر دیگر پیش آمده ما را بدرون خانه هدایت نمودند ، در بین راه تا سر سرای بزرگ گاه و بیگاه پیشخدمتها با صدای بلند اسم سفیر را اعلام میداشتند ! موقعی که باستانه سرسرا رسیدیم وزیر که آزادانه بین مهمانانش قدم میزد با استقبال ما شتافت ؛ آنگاه به زن وزیر که وی نیز مانند شوهرش باراحتی خیال اینطرف و آنطرف میرفت معرفی شدیم . نامبرده حداکثر کوشش خود را بکار برد تا با خنده و خوشروئی خاطر ما را مطبوع و شاد کند . در آن مجلس چند نفر خانم بسیار مؤدب و زیبا بودند . اگر آنها با پارچه و حجاب اندکی از بدن لطیف



و سفیدشان رامستورداشته بودند بدون شك فوری به تب عشق گرفتار میشدم اما آنها با آن ظاهر خود، بندرت فکر را بخود مشغول میداشتند. موضوع گفتگو بیشتر درباره این بود که آیا ما بالاخره آنروز موفق به رؤیت خورشید شده بودیم یا نه. همه کس میخواست نظرات ما را بداند و گرچه میدانستند که خورشید را دیده ایم ولی مایل بودند بدانند آیا ما حقیقتاً در وجود خورشید شك داشته ایم، سفیر ظاهراً از اینکه آنها ما را خورشید پرست تصور کرده بودند خسته شده بود و موضوع صحبت را برگردانده و ضمن تعارف کردن از خانم وزیر پرسید:

- وقتی خورشیدهای درخشانی مانند چشمان این خانمها عالم را روشن و تابناک میکند دیگر چه احتیاجی به خورشید آسمانی در کشور شما هست؟

ترجمه شوخی سفیر هیجان و سرور فراوانی را باعث شد و حضار همگی آن شوخی را مطبوع دانستند وزیر که خود از شوخی میرزا فیروز خوشش آمده بود گفت:

- اگر قرار است عالیجناب مرتد شوند و این خورشید را (اشاره به چشمان خانمها) بجای خورشید اصلی بپرستند پس باید مواظب خود باشیم و حرمسرا و نقاب و روبنده برای زنان خود بسازیم دیگر باب شوخی و بذله گوئی باز شده بود و هر کسی شوخیهای مطبوع و دلپسند میکرد و روح تازه ای بمجلس میبخشید و باعث شد بطور عمیقانه تری به روحیات و اخلاق انگلیسیها پی ببریم. ما ایرانیان که خود عاشق شوخی و مزاح هستیم از اینکه می دیدیم يك



روح سبك و خوشگذران در بين يك مشت مردمی كه غالباً درمه وابر زندگی میکنند رواج دارد بینهایت مشعوف گشتیم . میرزا فیروز كه مشاهده مینمود عموماً فرنگیها كم حرف و ساكت اند فكر كرد شاید بین آنان رسم و آدابی است در باره اینکه اول چه کسی باید حساب شوخی را باز کند، از اینرو گاه و بیگاه بخود جرأت داده طلسم را میشكست و باب مزاح را میگشود و از آن پس هر گاه موقع را مناسب میدانست فرصت را برای گفتن متلكی از دست نمیداد .

ورود یگنفر فرنگی كه كلاه گیس سفید بسر نهاده بود و ما را به ضیافت دیگری دعوت كرد به بذله گوئیهای كه تازه شكفته بود خاتمه داد . وقتی جمعیت بر پاخواست كه برود ملاحظه شد كه آداب پیش انداختن و جلو رفتن بهمان اندازه كه نزد ما ایرانیان مرسوم است در بین آنها نیز وجود دارد . اما الله الله ! بگذار بگویم چه کسانی را جلو انداختند - خانمها را ! بله خانمها اول پیش افتادند . مسلاماً اگر این داستانرا برای محمد بك تعریف میکردیم باورش نمیشد . اول خانمها از اطاق بیرون رفتند در حالیکه مردها همانجا ایستاده هر يك كوشش داشتند افتخار و امتیاز پیش انداختن زنهارا كسب نمایند . نسبت بسفیر همه گونه احترام بهجای آورده میشد ، از او دعوت نمودند كه دست در دست زن وزیر انداخته متفقاً بروند و با اینکه نخستین بار بود چنین مراسمی را عمل میکرد معذالك بخوبی از عهده آن برآمد . وقتی وارد سالون غذاخوری شدیم بدون اینکه حتی فكر شستن دستهایمان را بکنیم جملگی . زن و مرد وارد میدان



کار زار شدیم ما مسلمانان همیشه موقع غذا خوردن دست چپ خود را چیز زائدی میدانستیم ولی در کشور کفار هر نیرو و وسیله ای را بکار میبردند .

بالاخره وارد يك اتاق بزرگ شدیم که میزی در وسط آن بطرز عجیبی که تا آنوقت نظیر آنرا ندیده بودم چیده بودند . من و سفیر خود را بارعایت آدابی که برایمان خالی از اشکال نبود بر سر میز قرار دادیم . در اینجما عتراف میکنم سوای ریشهای بلند ما که در برابر گونه های صاف فرنگیها زشت و ناهنجار مینمود دیگر همه چیز زیبا و مرا سخت بخود مشغول داشته بوده .

صحیح است که برخلاف مهمانیهای ما سروصدای زیادی بگوش میرسید و رفت آمد مدام پیشخدمتها و صدای کفشهایشان، برخورد بشقابهای یکدیگر ، صدای جرنك و جرنك لیوانها ، تق تق آلات برنده و بالاتر از همه وراجی حضار آنچنان محیطی بوجود آورده بود که ما بدان ابدأ خونگرفته بودیم و در ایران آنرا عمل زشت و خارج از نزاکت میدانند ، ولی رویهرفته منظره خوشی داشت ، نتها «حافظی» میخواست که اشعاری در وصف شراب ارغوانی بسراید و ضیافت مزبور را از هر لحاظ کامل کند . در آنحال دیگر من بخود زحمت شمارش ظروف بی حد و حصر را ندادم و آنچه دم دستم میآمد بدون توجه باینکه آیا گوشت گوسفند و یا ماکیانی که در سفره چیده بودند بطرز صحیح ذبح شده و در خون غلطیده اند یا نه ، بدهان مینهادم . البته ناگفته نماند یکی دوبار تکه گوشتی که تصور میکردم از خوک باشد مورد مذاقه قرار



دادم اما پیش خود میگفتم فایده اینهمه وسواس و احتراز از ناپاکی چیست

چه از هنگامیکه در بین فرنگیها زیست میکنم غرق در ناپاکی شده ام ؟ بنابراین هرچیز تعارفم میشد میخوردم . محققا اگر محمد بیک همراه ما بود دائما ورد میخواند و بخود فوت میکرد .  
میرزا فیروز مانند یکی از آزموده ترین اشخاص آشنابه طرز غذا خوردن فرنگیها از عهده هرچیز بخوبی برمیآمد و قاشقها، چنگالها، کارد و گاز انبرها را بانهایت مهارت مورد استفاده قرار میداد . باید اعتراف نمایم من در این قسمت زیاد خوش اقبال نبودم چه در یکی دو مورد بر طبق عادات پیشین عمل کردم که ظاهرا اثر نامطلوبی در اطرافیانم باقی گذارد . مثلا شریک نان رفیق بغل دستی ام شدم و بهم-ان اندازه که این کار در ایران بی اهمیت است اینها آنرا یگنوع تعدی و تجاوز میدانند ، بار دیگر از لیوان آبخوری دوستم استفاده کردم و بعد که ب انگشتانم مقداری از محتویات بشقاب خودم را در بشقاب او ریختم وی بیگبانه از جا در رفت گویی زهر تعارفش نمودم . گرچه ماهمیشه چهارزانو روی زمین نشسته و بآداب نشستن روی صندلی آشنا نبودیم ، معذلك با کمال راحتی روی صندلیها قرار گرفتیم اما آنچه جان مرا بلب آورد طولانی بودن شام بود . بالاخره پس از صرف غذا همه از سر میز بلند شدند اما با نهایت تعجب دیده شد فقط خانمها از اتاق بیرون رفتند و این یگانه تشابهی بود بین عادات ما با فرنگیها که تا آنوقت دیده بودم . من از



رفیق خود پرسیدم معنی این تمایز چیست و چرا خانمها اینجا را ترك گفتند. اما بنظر میرسد که رفیقم برای توضیح دادن مطالب دچار سر گیجه شده است. باز از او سؤال کردم آیا يك چنان دستوری در کتاب مقدسشان آمده یا امر شاه میباشد. ولی مثل اینکه او باز هم در حل معمائی گیر کرده باشد و من بدین نتیجه رسیدم که ممکن است این رسم را از مسلمانان گرفته باشند. بالاخره دوستم اشاره کوتاهی بموضوع کرده گفت غیبت خانمها فرصت بیشتری با آقایان میدهد تا آزادانه صحبت داشته و شراب بنوشند.

من گفتم :

- در این مورد شما بایستی پند شرقیها را بپذیرید که میگویند اول غذا بخورید بعد وراجی کنید اما اگر هدف شما شراب نوشیدن باشد البته نمیتوانید از پند فوق پیروی نمائید. شما هم بیائید و از ما تقلید کنید ؛ صبح زود از خواب بلند شوید و به باغی بروید و کنار جوی آب روانی بنشینید و گل بر سر خود بریزید و به آواز بلبلان و دیگر مرغان خوش الحان گوش دهید و سپس شروع بنوشیدن شراب نمائید تا وقتی عقل و شعور از سرتان پرواز کرد. آنوقت صبر کنید تا دوباره سر حال آئید و باز شروع به نوشیدن کنید. هیچ لازم نیست فکر و وقت و ساعت را بکنید و بگذارید روز شب در نظرتان یکسان آید و خلاصه آنقدر اینکار را ادامه دهید تا در شراب غوطه ور شده آنوقت فریاد بردارید که بس است! بس است!



اینکه آیا دوست من توانست آنچه را کوشش داشتم بانگلیسی  
باو حالی کنم بفهمد یا نه نمیدانم ، ولی این را میدانم که چشمانش از  
تجیر باز شده بود.

بالاخره شام پایان رسید و ما بدون اینکه دستهای خود را بشوئیم  
به اتاق قبلی که زن وزیر و خانمها منتظر ما بودند باز گشتیم.



## فصل سوم

میرزا فیروز به ضیافت ( الماک ) می‌رود ، خاطرات حاجی  
بابا از رقص والس و چهار گوش

زن وزیر که بارفتار مایع خود ریش سفیر را کاملاً در اختیار  
گرفته بود ، او را به مجلس میهمانی باشکوهی که خود مایه‌انگه‌ان مجلس  
بشمار میرفت هدایت کرد .

بطوریکه مهماندار تعریف میکرد تمام خوانین و وزراء و بیک  
های انگلستان با خانهایشان در آن مجلس حضور داشتند . فرنگیها  
آن مجلس را ( الماک ) مینامیدند . من و سفیر که معتقد بودیم بسیاری  
از لغات انگلیسی از ریشه فارسی است در عقیده خود استوار تر گشتیم  
چه با خود گفتیم کلمه « الماک » از همان « قیماق » فارسی مشتق شده یعنی  
طبقه بالای ملت انگلیس . ما در حالی که از بیخوابی به خمیازه  
افتاده بودیم و بدنهای فرنگیها روان بودیم پرسیدیم :

- چه چیز این شاهزادگان ، میرزاهای خوانین ، دختران و  
همسرانشان را وادار کرده است که در این وقت شب گرد هم جمع آیند؟  
مگر در ظرف ۲۴ ساعت فرصت دیگری غیر از این وقت شب برای  
تشکیل چنین جشن مجاللی نیست ؟

زن وزیر اظهار داشت : اکنون فرصت توضیح نیست . شما



بزودی همه چیز را خواهید دید آنوقت جواب شما بخودی خود داده  
میشود .

بالینکه ما از بیخوایی جانمان بلب رسیده بود با خوشروئی  
تمام بدنبال زن وزیر میرفتیم ، در حالی که خود وزیر و مهمانانش نیز پشت  
سر ما می آمدند .

اگر قرار بود آنچه را آنشب شاهد بودم صادقانه برای همشهریان  
خود تعریف کنم چه کسی باورش میشد ؟ اگر بگویم بیش از مجموع  
الماسها ، زمردها ، جواهرها و یاقوت های شاه ایران و حتی جواهرات  
چنگیز مغول در آنجا جواهر دیدم قبول خواهند کرد ؟ آیا باور  
مینمایند که من با يك نظر بیش از تمام زنهای حرمسرای قبله عالم  
در يك گوشه آنمجلس زن دیدم ؟ در آنمحل زیبارویانی بودند که در  
سر تا سر خطه آسیا یافت نخواهد شد ، پوستهائی لطیف تر از پوست  
فرشتگان ، گردنهائی که طاوس را شرمسار میساخت ؛ و چشمانی پر  
شعله که حتی در اویس و زهاد کوه چهل دیر را نیز به وجد و رقص  
در میآوردند .

من با خود گفتم : ایران با آن مردهای ریشو و زنهای سیاه پوشش  
کجا ؛ و انگلستان با آن مردهای صاف و زنان زیبا و ثروت بیکران و  
سر گرمیهای اجتماعیش که بیدریغ در اختیار فرزندانش قرار  
داده ؛ کجا ؟

گمان میکنم این احساس در چهره من بوضوح خوانده میشد چه  
یکی از کسانی که آنجا ایستاده بود و بزبان فارسی هم تکلم میکرد نزد



من آمده پرسید به چه میاندیشی ؛ مجلس را دوست داشته‌ای؟  
من چون میل نداشتم او تصور کند ما ترکیم و دنیا ندیده‌ایم در  
حالی که بخود فشار می‌آوردم شکفتی‌ام را پنهان دارم بآرامی گفتم .  
د نیست!

دوست من به بنظر می‌آمد مدتی در هندوستان و جنوب ایران  
بوده است در پاسخ من اظهارداشت :

- شما قبول خواهید کرد که این منظره بهتر است تا اینکه مانند  
ایران زنها صورت خود را با نقاب پوشانند ؟

- بله بله ، ولی من يك نقص در اینجا می بینم . چرا اینهمه پیره  
زن هست ؟ اولا آنها باید حجاب داشته باشند .

- دوستم گفت شاید این امر به بهبود منظره امشب کومک کند  
ولی اینجا کشور آزادیست و هر کس میتواند هر کار می‌خواهد با چهره  
خود بکند .

من گفتم : عجیب اینست که شما وسیله برای نجات از دست پیره  
زنهای زائد ندارید . میگویند شاه عباس آنده از کنیزکان که بیش از  
اندازه عمر میکردند و عزرائیل بسر وقتشان نمی‌رفت بدیار نیستی روانه  
شان میکرد .

مخاطب من در حالیکه خنده را سر داده بود گفت :  
اگر با چنان وضعی یکی از این پیره زنها نیست شود چه بسا  
که طغیان و آشوب پیا خواهد شد . ما که در اینجا شاه عباس نداریم!  
سپس داوطلبانه اسرار زیادی از عادات ملت انگلیس را که برای



من تازگی داشت فاش ساخت .  
او بکنفر که در این جمعیت راه میرفت وصحبت میکرد و یگانه  
تمایزش با سایرین آن بود که کسی پشت خود را باو نمیکرد اشاره  
نموده گفت این یکی از شاهزادگان ما میباشد  
من بدوستم گفتم ولی شاهزادگان ما راضی نخواهند شد اینگونه  
ساده و بدون فراش و دریافت پیشکش به مجلسی پا گذارند . آیا  
شاهزادگان شما بابت سرفراز ساختن میزبان چیزی از او نمیگیرند ؟  
- سوای چای و نان و پنیر که همه کس میخورد دیگر من اطلاعی  
ندارم .

شما ملت عجیبی هستید شاهان و فرزندان شان در اینجا با مقایسه  
کشور ما بهیچ گرفته نمیشوند ، بهمان اندازه که شاهان و شاهزادگان  
ما برای مخلوقات زنده خدا ارزش قائل نیستند شما هم در کشور خود  
شاه و شاهزاده را بهیچ میگیرید  
- شایستگی و لیاقت در هر کس باشد بمنزله قبله ما است و آن  
تنها اصلی ست که مورد ستایش ما میباشد .  
من در حالیکه اشاره به شخصیکه يك جفت چشم عقابی داشت  
کرده ازدوستم پرسیدم :  
شایستگی و لیاقت این مرد که توجه همه را بخود جلب کرده و  
دوستی با وی افتخاری بنظر میرسد چیست ؟ اگر آن یکی شاهزاده  
باشد پس این یکی شاه است .

رفیقم در جواب گفت : تو آدم کنجکاو و دقیقی بایستی باشی



زیرا شخصی که بدو اشارت رفت نمونه ای از همان کسانی است که  
من اکنون بآنها اشاره نمودم. این آدم شاهزاده نیست بلکه یکی از  
فاتحین زمان خودش میباشد! او مصالح دنیا و شکننده مشکلاتی است  
که بنظر لا ینحل میآیند. گرچه وی از خانواده اشرافیست ولی زندگی  
سربازی خود را مانند بسیاری از جوانان قبل از خود تنها با شمشیر  
و ایمان آغاز کرد و شایستگی خود را تابجائی رسانید که امروز سپر  
کشور و مورد احترام ملت میباشد.

من گفتم: اما ترا بعلی (ع) بین چکار میکنند. تماشاکن برای عجوze  
ترین زندهای مجلس چای میریزد و وظیفه یکی از نوکران ما را انجام  
میدهد. راستی که شما فرنگیها چه عادات عجیبی دارید؟

- ولی بنظر ما خفت و تنزل رتبه در این عمل نیست.

- آیا این خفت و خواری نیست که مصلح آینده دنیا به پیره زنی

غذا بخوراند! اینها چه حرفهایی است میزنی؟ نادرشاه که شما به دلاوری  
اش معترفید اگر هر روز چند سراز تن جدا نمیکرد آنها با آرامی نمی  
توانست بخوابد. فکر کنید اگر نادرشاه امروز زنده بود با پیره زن  
های شما چگونه رفتار میکرد؟

دوست من گفت: احساسات ما در باره چنان شخصی موافق

نخواهد بود. بهر حال بیا ورقص را تماشا کن چه اطمینان دارم رقص  
برایت چیز نو ظهوری است و مطمئناً لذت خواهی برد.

دو نفری به اتاقی که تعداد بیشماری از خوشگلترین زنان با

حالت و (پز) مخصوصی دست و پای خود را حرکت میدادند رفتیم.



جوانان هر يك در جائي كه ايستاده بودند، بدور خود پيچ و تاب ميخوردند و ورزش ميکردند اما در عين حال يك ادب و متانت سنگيني بر محيط حاكم فرما بود هر آينه با يكديگر تماس ميگرفتند فقط سر انگشتان يكديگر را لمس ميکردند، چشمانشان ابدأ به اين سو و آن سو نميدويد تبسم و خنده بلبههايشان ديده نميشد خلاصه رقص آنان مانند رقص درویشان مينمود و ظاهراً يك امر جدی بنظر ميآمد.

دوست من چون ميدانست در کشور ماتنها کسانی ميرقصند که حرفه شان مطربي است و بابت زحمت خود پول ميگیرند بمن اطمینان داد که کلیه کسانی که در آنجا مشغول رقص بودند تنها بخاطر خوشی و تفریح خویش اینکار را ميکردند.

من گفتم: امام ما آ نمرد که از صورتش آثار رنج و الم پيدا است و کفشهای تنگ او آزارش ميدهد و از بس تقلا کرده عرق از هيكل چاقش سرا زیر ميباشد دستمزد زحمت خود را ميگیرد؟

— انگیزه او در رقصیدن هر چه ميخواهد باشد، وی پولی از این بابت در یافت نمیکند. ما محل جدا گانه ای ویژه رقصیدن و نمایش دادن مطربهای مزد بگیر داریم

در این هنگام مشاهده کردم يك تغيير کلی در شیوه رقصیدن در شرف وقوع ميباشد و برخلاف قبل ديگر آن ادب و متانت اول در بين نيست مثلاً زنها و مردها جفت جفت و صورت بصورت در حالیکه دستهای خود را در دست يكديگر انداخته بودند چرخ ميزدند و اغلب اوقات جای خود را بر قیبان می سپردند. بطور کلی صحنه ای بوجود آوردند که با وضع سنگین و مؤدب سابق فرق داشت. از این رو از دو ستم سؤال کردم



معنی اینکار چیست؟

رفیق راز گوی من گفت: عادات ما را با همه چیز آشنا میسازد. این نوع رقص یکی از سوقاتیهای جدید است که در نخستین روزها با مخالفت شدید روبرو شد. در بین ما آدم مستعبدی وجود دارد بنام (مد) و حتی از قبله عالم شما، که فرامینش ما فوق نیروی عقل و منطق است، مستعبد تر میباشد. همانطور که ملاحظه میکنی این (مد) ما را که ملتی هستیم خواهان بهتر ساختن مقام و وقار خود بمبدل به آدمکهای سبکسر، مقلد و مسخره درآورده است.

چون بگفتنی چیزی دیدگان مرا بخود خیره کرد بعجله پرسیدم: آیا چشمان من خطا نمی بیند؟ بدوستی محمد (ص) قسم که وزیر اعظم مشغول رقصیدن است!

همصحب من باخونسردی گفت: نه خطانده ای. همه ما میر قسیم: شاه، درباریان، وزیر اعظم، وزیر خزانه داری، فرمانده کل قوا، فرمانده نیروی دریائی، همه و همه میرقصند. هیچ قانونی مفتی، کشیشان و قضات را از رقصیدن منع نمیدارد و همه در رقصیدن آزادند.

بجای عزیزت و بریش اسلاف من سوگند که اگر احیاناً شاه یکی از وزیرانش را در حال رقصیدن ببیند آنقدر به پاهایش چوب میزند که سالها يك يك مفاصل انگشتان پایش شرح واقعه را برایش بازگو کنند.



## فصل چهارم

داستان عشق سفیر؛ میرزا فیروز به اپرا میرود و خیال ربودن  
دلک اپرا را برای هدیه کردن بشاه در سر میپروراند

در مراجعت از شب نشینی سوار بر گالسکه شدیم و سفیر که  
دیگر توانائی پنهان کردن احساسات خود را نداشت مرا مخاطب قرار  
داده بالحن رسائی گفت!

— اوه حاجی، بمویت قسم که دیگر دل از دستم رفته! دیگر دلم  
کباب شده! بگو ببینم تو آن چشمان قشنگ؛ دندانهای صدفی و کیسوان  
کلابتون را تماشا کردی؟ چنان پوست لطیفی داشت که رنگ ارغوانی  
شراب که در گلویش میریخت دیده میشد. هنوز هیچ دختر گرجی زائیده  
نشده که قابلیت کفشداری او را داشته باشد. ولی آخر فایده اینهمه  
احساسات چیست؟ ما ایرانی هستیم زاین کفار دخترانشان را بمانمیدهند،  
حتی اگر راضی شویم ریشهای خود را بتراشیم و کلاه فرنگی بسر نهیم  
فکر میکنی چه باید کرد؟ اوه، حاجی، حرف بزن.  
— عالیجناب، من چه میتوانم بگویم؟ براستی که مخلوق دلربا و  
زیبائی است. چگونه او را یافتی؟

— این همان دختری است که نخستین بار در شب نشینی شاه و  
وزراء واعیان دیدم و امشب بمحض اینکه چشمم باو افتاد احساس کردم  
دو روح در يك بدن هستیم و دیدگانم را از او برگرفتم پس از آن



مادرش وی را نزد من آورد و از آنوقت تا حال عشقش در قلبم خانه کرده است. بگو چه باید کرد؟

در جوابش گفتم: بایستی چند بیت شعر در وصفش بسرائی چه چین قضایائی بدون شعر و شاعری بهم جوش نمیخورد.

- ولی من ابیات عاشقانه زیادی برایش خواندم. اما که میتواند اشعار و احساسات مرا بفهمد. درست است که مهماندار سعی کرد آنها را ترجمه کند، اما بجای آنکه قلبش نرم شود دخترک با مادرش و اطرافیان به خندیدن اکتفا کردند و از من خواستند آنچه را خوانده‌ام بنویسم.

- آنوقت شما در جواب چه گفتید؟

- هیچ، من يك بیت از اشعار جانگذار حافظ را خواندم

بیاد لعل تو و چشم مست میگونم

ز جام غم می لعلی که میخورم خونست

من گفتم: اگر این شعر هم نتوانست دل سنك او را نرم کند محال است

بتوان به این حيله جلب نظرش را کرد. بنظر من بایستی چند عدد

طاقه شال برای پدر و مادرش و يك قوطی سرمه و چند قطعه فیروزه برای

خودش نیز بعنوان هدیه بفرستی. باشد که گره از بخت تو گشوده شود.

بعلاوه همراه هدایا يك نامه با جوهر سرخ بنویس و بفرست!

سفیر در حالیکه از گالاسکه پیاده میشد گفت: اوه! اینجا عجب

کشور خطرناکی برای مسلمانان بشمار میرود، رحم و مروت در چشمان

زنهایش وجود ندارد و از چپ و راست از کشته عشاق پشته میسازند.



عادات این ملت آنقدر گمراه کننده میباشد که انسان سوای اینکه خود را بامان خدا بسپارد؛ چاره دیگری ندارد.

از آن پس سفیر هیچگاه نه من و نه دیگر همراهانش را به محافل و شب نشینی ها نبرد، حال بیم داشت مبادا ما جامه موسی برایش باشیم و به شاه گزارش دهیم و یا اینکه تعصب بخرج میداد، یا اینکه کم کم رفتار و عادات فرنگیها در وی نفوذ کرده بود و نمیخواست ما از آن آگاه شویم و میپنداشت یا شخصیت و تودل بروئی خود میتواند بر يك دنیا حوری دست یابد و ما را را رقیب خود تصور میکرد؛ بهر حال امری بود که ما نتوانستیم کشف کنیم. از آن بعد هر وقت بیرون میرفت تنها مهماندار همراهش بود و مادر خانه مینشستیم و ریشهای خود را میشمردیم. فقط هنگامیکه برای مقام و منزلت خود مقتضی میدانست ما را همراه میبرد و شريك خوشگذرانیهای خود میکرد. میرزا فیروز اغلب به تماشاخانه های بزرگ که تعداد زیادی از آنها در شهر یافت میشد و بعضی از آنها نیز تعلق به دربار داشت میرفت و ما را بدنبال خود میبرد ولی محمد بيك که میخواست همیشه دستورات دین را مراعات کند ناچار کنج خانه مینشست. از جمله اماکن عمومی که سفیر بیش از همه جا قدم مینهاد؛ خانه ای بود که مخصوص رقص و آواز ساخته بودند. اولین شبی که بآنجا رفتیم گرچه مهماندار ما اطلاع دار مناظر خوبی خواهیم دید، اما در حقیقت شب حیرت آوری بود. میرزا فیروز را داخل حجره کوچکی شبیه کندوی زنبور عسل کردند و از آنجا منازری دیده میشد که قابل وصف نیست و هر ایرانی که آنرا ندیده



باشد نمیتواند بفهد. در هر گوشه‌ای از آن خانه حجره‌هایی مانند حجره  
سفیر بچشم میخورد که زن و مرد بدون پرده نشسته بودند. زیر پای  
ما دریائی از آدم موج میزد، چراغها و شمعدانها فضا را روشن ساخته  
بودند بطوریکه روشنائی آنجا بیشتر از روشنائی جشن آتشبازی در  
کاخ سلطنتی بنظر میآمد. آهنگرهای که مینواختند برای ما قابل فهم  
نبود؛ هزاران آلات موسیقی اصوات درهم و برهمی بیرون میدادند که البته  
بگوش فرنگیها مانند لحن آسمانی و برای ما چیز حیرت انگیز مینمود.  
ما آرزو میکردیم میتوانستیم نمونه‌ای از کمانچه‌های خود را بآنها  
نشان دهیم و با نقاره خانه شاه جواب دندان شکنی به آنها میدادیم.  
هنوز در این فکر بودیم که بغتاً يك پرده بزرگ بالا رفت و صحنه‌ای جلو  
چشممان گشوده شد که قلم از وصف آن عاجز است.

اول يك پرده داستان تأثیر انگیز نمایش دادند که تقریباً ما را  
بحالت گریه در آورد و سپس رقص و آواز شروع شد و ما آنچنان  
چیزهای شگفت دیدیم که حتی در خواب هم ندیده بودیم. از آغاز تا  
انجام داستان سرودی میخواندند کشیده و يك نواخت بود و مسلماً اگر  
خوانندگان تعلیم آواز ایرانی داشتند و برای شاه میخواندند و از فرط  
خوشحالی از تخت بزیر میافتاد. اما در باره رقص، آنان باید گفت، مادر  
باره اینکه آیا آنها موجودات زنده بودند یا آدمکهای فنی اختلاف  
عقیده شدید داشتیم. و در باره این مطلب گفتگوی بسیار کردیم و عده  
زیادی از ما جداً معتقد بودند شعور ما، ما را فریب داده و آنها آدمکهای  
فنی میباشند؛ تا اینکه بالاخره بکنفر فرنگی خوش طینت حاضر شد



مشکل ما را حل کند. وی دست دو نفر از ما را گرفته پس از گذراندن  
چند راهرو بلند و باریک و پیچ در پیچ به همان نقطه ای هدایت کرد  
که نمایش اجرا میشد و قویاً ما را متقاعد ساخت که آنچه را از دور  
مشاهده می نمودیم زنان و مردان حقیقی بودند؛ آنهایی که سبک باین طرف  
و آن طرف جست و خیز میکردند و ما آنرا آدمکهای فنی می پنداشتیم  
انسان و در واقع موجودات خاکی بودند. هنگامیکه از نزدیک آنان  
را بررسی کردیم بیشتر شبیه شیاطین بنظر می آمدند تا حوریان بهشتی  
در آنجا مرد عالمی بود که گاه و بیگاه در آپرا بدیدن سفیر  
می آمد و دائماً از صدای خوانندگان تعریف و تمجید میکرد. درست است  
که بیش از چند نفر از آوازه خوانان انگلیسی نژاد نبودند، ولی از بس  
نام دو نفر از آنها (کانیلائی) و (ترمیزانی) را شنیده بودیم نام آنها همیشه  
در گوشمان طنین انداز بود گوئی آنها منحصراً فرد بودند و ما نمیتوانستیم  
از موسیقیدانهای خود لاف و کزاف بزنیم. بالاخره سفیر از بس تعریف  
آنها را شنید روحش آزرده شده گفت:

- حضرت آقا؛ شما هر قدر بخواهید میتوانید (از کاتیلائی)  
و (ترمیزانی) خودتان صحبت کنید ولی شاید شما تابع حال اسم (بربط) (۱)  
ما را نشنیده باشید؛ او واقعاً خواننده بود!  
سفیر همچنان رفتن به آن خانه را ادامه میداد تا اینکه يك شب متوجه  
میشود نمایش هموطنانش را میدهند، میرزا فیروز آنرا تملیح و  
اهانت آمیز بخود می پندارد؛ پس از بازگشت از آپرا بما گفت نه تنها

(۱) بربط یکی از نامدارترین موسیقیدانها و آوازه خوان مخصوص خسرو  
و پرویز بود و همان کسی است که ساز بربط را اختراع کرد



قبله عالم را برقص و داشتند و زنهای حرمسرایش را بدون رو بند و حجاب روی صحنه آورده بودند بلکه بمقدسات دینی ما نیز اهانت روا میداشتند. از آن پس سفیر دیگر پای خود را از آنجا عقب کشید و به تماشاخانه‌های دیگر میرفت. عمارت داخلی یکی از این تماشاخانه‌ها مجالتر از تمام قصرهایی بود که ما تا آنوقت دیده و شنیده یا در کتابها خوانده بودیم، حتی کاخ چهل ستون و هشت و بهشت اصفهان هم به شکوه آن نمیرسند.

ما بیکدیگر میگفتیم: بخدا که ملت انگلیس بیکارترین مردم روی زمین است، زیرا ایرانیان به جشنهای نوروزی و عزاداری حضرت امام حسین (ع) و سایر مراسم سالیمانه برای تفریح و سرگرمی اکتفا نمیکنند ولی در اینجا سرگرمی و خوشگذرانی اینها پایان پذیر نیست و هر روز برای آنان روز اول سال بشمار میرود.

نخستین شبی که از يك تماشاخانه دیدن کردیم داستانی روی صحنه آوردند که گرچه نمیتوانستیم زبان آنان را بفهمیم ولی بازی کردن بازیکنان و طرز داستان آنچنان بود که احساسات ما را برانگیخت. داستان این بود که يك شاه پیر و فرتوت توسط فرزندان خود از سلطنت خلع و بوضع بسیار رقت‌باری دچار میگردد. وقتی ما آخرین روزهای شاه را و اینکه وی در چنگال فرزندان بدخواه خود اسیر است مشاهده کردیم اشك در چشمانمان حلقه زد. هنگامیکه سؤال کردیم از کجا يك چنان پیرمردی را پیدا کرده بودند تا نقش شاه فرتوت را بازی کند بلا درنگ جوانی خوش سیما را که اندکی پیش در لباس شاه فرتوت



و مخلوع فرو رفته بود، بما معرفی کردند. آنقدر ماحیرت زده بودیم که مرتب لا اله الا الله می گفتیم و چون حس کنجکاری ما تحریک شده بود بادمست بدن او را لمس می کردیم. وی از حیرت ما کاملاً خوشحال بنظر می آمد و به سفیر اطمینان بخشید که تعریف و رضایت میرزا فیروز بهترین مشوق اوست.

آنگاه کسی دیگر را بما معرفی کردند که آنچنان بنای لودگی و مسخره گی را گذاشت که لوطیهای ما هم از عهده انجام آن بر نمی آمدند. دلقك در بار شاه عباس هم در مقابل کسی که نزد ما ایستاده بود چیزی کوچکی بشمار میرفت. حرکات خوشه مزه و غیر قابل تقلید وی باعث خنده های شدید سفير، و جنبیدن و این طرف و آن طرف رفتن بی اختیاری ریش های ماشده بود و نمونه از تحسین و تبریک ما محسوب میگشت. او دهانش را بهر اندازه که میل داشت میتوانست بازو بسته کند، دست و پائی که مانند مار بهر سمت پیچ و تاب می خورد و اندامی مانند فنر داشت. سفير فوری در فکر فریب دادنش بر آمد، چه با خود اندیشید بهترین هدیه ای که میتواند در بازگشت بایران تقدیم شاه دارد و شاه را از آن خوش آید همان لوتی فرنگی میباشد. او فکر می کرد بدین وسیله نفوذش محتملاً زیاد خواهد شد و با در دست داشتن يك چنین وسیله قادر است تمام دوز و كلك های دشمنش یعنی وزیر اعظم را بر هم زند. اما وقتی مهماندار به میرزا فیروز گفت هنر پیشه مشهوری مانند او پول هنگفتی در یافت میدارد؛ نقشه سفير نقش بر آب شد. راستی چه قدر باعث حیرت شد که شنیدیم مزد این دلقك بیش از



رئیس میر غضبان شاه ما میباشد و کسیکه نقش آن شاه پیر را بازی کرده  
بود حقوق سالیانه اش بیشتر از حقوق وزیر اعظم است و پولی که آن زن  
آوازه خوان در یافت میداشت از مجموع مقرریهای فرزندان ذکور شاه  
فزونتر میباشد،

ما از شنیدن مطالب فوق دچار شگفتی شده گفتیم :

- دروغ است ؛ دروغ است

اما وقتی در چهره مهماندار و سایر کسانی که حرفهای ما را شنیده  
بودند آثار غضب مشاهده کردیم انگشت تحیر بدندان گزیدیم و آنگاه  
که تنها شدیم گفتیم يك چنان مخارجات هنگفت را فقط ملت احمقی  
مانند انگلیسیها میکنند و خدا را شکر کردیم که ما در بین ملتی دانا  
و حسابگر زندگی میکنیم .



## فصل پنجم

حاجی و اربابش میرزا فیروز انگلیسی تکلم میکنند، اشتباهی که میرزا فیروز در زبان مرتکب میشود و مسئله مشکلی که با آن روبرو میگردند

اکنون من تقریباً میتوانستم انگلیسی را بفهمم و مطالب خود را بدیگران بفهمانم. اما با اینحال گاهی سخنم روان نبود. من تعداد بیشماری از لغات کوچه و بازار را در کشتی آموخته بودم ولی این کلمات در دربار معمول نبود. سفیر نیز توانست تا اندازه زیادی خود را از قیومیت و شاگردی مهماندار برهاند و برای خود صحبت کند. واضح است وی بیش از من فرصت تمرین زبان داشت و چون خیلی بدانش خود در زبان انگلیسی ایمان داشت گاه دچار مشکلاتی میشد.

برای نمونه اتفاقی که برای میرزا فیروز پیش آمد و ارزش دارد در اینجا ذکر شود، یاد آور میشوم. حسب معمول او شبی را در یکی از مجالس فرنگیها بصبح آورد و فردای آنشب مرا نزد خود خوانده گفت: - ترا بعلی فوری آن لغت نامه را که آن فضول که در کشتی آخر با ما بود بما داد بیاور؛ میترسم يك اشتباه هولناکی مرتکب شده باشم و آن آدم پست از روی غرض ما را بپراهنه هدایت کرده باشد. اگر وی باعث شده باشد من بدست خود پوست سگ بصورت کشیده باشم؛ والله؛ بالله؛ تراهه



جگرش را سوراخ سوراخ میکنم

من بلا درنگ دفتر چه لغت را آوردم و او با عجله شروع به بررسی کلماتی کرد که برای بهتر تلفظ کردن بفارسی نوشته بودیم؛ سپس در حالیکه آثار شادی و در عین حال آزرده‌گی در لحنش نمایان بود گفت:

- اشتباه نکرده‌ام، و اگر اینطور باشد پس آن ناوبان بریش من خندیده و انشاءالله اگر توانستم او را به چنگ آورم پدرش را می‌سوزانم. او مرا رسوای عام و خاص کرده نیست

- مگر چه شده؟ شاید آنقدرها هم که تصور میکنی کلمه‌ای که ادا کرده‌ای بد نباشد!

- شب گذشته با یکی از خانمهای سرشناس که زن یکی از امراء است و من بدلائل زیاد مایل به جلب نظر وی می‌باشم صحبت میداشتم. او که نسبت به عادات ما کنجکاو بود سئوالات فراوانی در باره وضع ظاهری و عادات خانواده‌گی زنهای ایران از من کرد و در خاتمه پرسید:

- بگوئید بینم زن شما چگونه آدمی است؟

من بانگلیسی گفتم: همسر بسیار خوبی است؛ مادام

- منظور اینست بلند قامت است یا کوتاه؟

- زن خیای خوبی است، مادام کمی کوتاه قامت میباشد اما

اندامی مانند سرو دارد.

- چشمانش چطور است؟

من در حالیکه با انگشت سیب‌ابه ناخن شصت‌ام را نشان میدادم



گفتم : چشمان قشنگی دارد . به این بزرگی !

— دهانش چگونه است ؟ دندانهایش چه شکل میباشند !

— دهان و دندانی بسیار زیبا دارد ، مادام . دندانهایش مانند

مروارید است .

آنگاه سعی کردم تا آنجا که میتوانم به وجه احسن نکات دیگر را که بدان علاقمند بود برایش شرح دهم . اما وقتی لباس زنان را توضیح میدادم کلماتی بکار بردم که یا مسخره و یا منافی ادب بودند زیرا بمجرد اینکه بگوش خانم رسید از حالتی که بدو دست داد متوجه شدم بدغاطی کرده ام و عصبانی نشد ولی یکجور حالت بهت و شرمندگی توام با تعجب در چهره اش نمایان گشت در حالیکه من خود جداً از آنچه پیش آمد بود مات شده بودم و آرزو میکردم زمین دهان باز میکرد و مرا فرو میبرد . عوض اینکه پریشان حالی من از تعجب خانم بکاهد باعث مزید شرمندگی و شگفتی اش شد و با خواهرش نیز قضیه را در میان گذاشت و من احساس نمودم مورد تمسخر واقع شده ام . خلاصه ازقرائن چنین بر میآید که در مدت کمتر از یکربع ساءت کلیه خانمهای آنمجلس از داستان آگاه شدند و بدون شك اکنون هر مرد وزن و کودک در شهر از ماجرا خبر شده و بدیده تمسخر بمن مینگرند . من از سفیر پرسیدم مگر ممکن است کلامه ای در زبان فارسی متداول باشد اما در زبان انگلیسی معنی زشت و نازیبا بدهد ؟

— اوه حاجی ، آن اندازه که من انگلیسها را می شناسم . تو نمی

شناسی . آنها بیشتر از ما بریش دیگران میخندند ، گرچه ما به عادات



آنان کاملاً بیگانه هستیم با وجود این اگر کوچکترین خطائی در رفتار ما نسبت به آنها سر زند بیرحمانه آنرا دست آویز قرار داده و ما را بیاد مسخره میگیرند. چند روز پیش از بس سر میز نهار معطل شدیم منکه دیگر خسته شده بودم اندکی کم و کتش رفتم و چند دهن دره پی در پی کشیدم که ناگاه متوجه چشمان حیرت زده اطرافیانم شدم و مسلماً اگر گوشت يك حيوان نا پاک را خورده بودم آنقدر بمن چهار چشمی خیره نمیشدند.

در این موقع مهماندار وارد گشت و ما فوری کلماتی را که سفیر بکار برده بود برای مشخص کردن معنی حقیقی آنها بوی ارائه دادیم.

وقتی دفتر چه را مقابلش نهادیم از خواندن آن تفریح بسیار کرده آنگاه گفت: بدون شك این لغات از نا زیباترین کلمات زبان مادری ما میباشد و شما آنها را یاد در کشتی آموخته اید یا توسط اشخاص پست کوچه و خیابان.

میرزا فیروز توضیح داد تنها آن وکیل باشی دون صفت توی کشتی مستوجب سرزنش میباشد. سفیر که خواهان بود باز هم خود را از انهام مبرا کند پرسید آیا در زبان انگلیسی کتاب فرهنگ وجود دارد که بتواند بآن رجوع کند، واستدلال مینمود اگر کلماتی که بآن خانم گفته در کتاب فرهنگ پیدا شوند دیگر آبروی او حفظ شده است. پس از آن مهماندار مطالب فراوانی در باره بعضی از کلمات متداول در زبان انگلیسی بیان داشت و استدلال میکرد که اغلب لغات معنی



مخصوص بخود را میدهند و عده دیگر معنای غیر از مفهوم واقعی را بیان میکنند. آنگاه اظهار داشت :

- من اکنون به کتاب فرهنگ که پایه و اساس صحیح زبان ما میباشد مراجعه میکنم .

آنگاه از لابلای کتب خود يك جلد کتاب قطور که نویسنده آن «جانسون» و گویا «قاموس» زبان انگلیسی بوده بیرون کشید . پس از آنکه به صفحه مخصوص مراجعه شد و آن کلمه لعنتی و نفرت انگیز پیدا شد دیگر سفیر از خوشحالی در پوست نمیکنجید . پیدا شدن لغت دلخواه میرزا فیروز آرامش خاطری به وی بخشید و برای توجیح رد اتهام خود در صدد بر آمد یاد داشتی به آن خانم بفرستید و ماجرارا شرح دهد ولی مهماندار بوی اطمینان بخشید آن خانم آنقدر هوش و حواس داشته که متوجه گردد اشتباه سفیر غیر عمدی بوده و اضافه کرد که : فرستادن یاد داشت خانم را مجبور میدارد جوابی بفرستد در صورتیکه وی محتملا مایل است تصور شود که او اصولا متوجه اشتباه نشده است .

سفیر گفت : سخنان عجیب و غریبی میشنوم . شما میدانید در ایران ما نهایت دقت را میکنیم که سخنانمان آراسته به ظرافت و کمال باشد معذالك این اندازه مانند شما بی آلايش و پر صفا نیستیم .

- اوه ؛ هیچ تربیت و آراستگی پایه تربیت یک نفر انگلیسی که در خانواده خوب بزرگ شده باشد نمیرسد . از اینرو هر روز استادان زبان گوشش میکنند بجای لغات کهنه که دیگر استفاده از آنها پسندیده



نیست کلماتی نو بسازند ،

- تو را به پیغمبر قسم ؛ تو که آدمی بسیار دقیق هستی میتوانی بگویی در لفافه کدام کلمه ای میتوان لغت «عیال» را پنهان کرد که در عین حال از هر جهت مورد قبول شما فرنگیها باشد ؟

مهماندار جواب داد که : ما کلمه «عیال» را در لفظ دیگری پنهان

نمیداریم زیرا زشتی وی شرمی در کلمه مزبور نهفته نیست

اربابم گفت : تماشا کن چگونه احساسات مردم دو کشور با

یکدیگر متفاوت است . ما بکار بردن کلمه «عیال» را در مقابل دیگران

عملی نا پسند و قبیح میدانیم و هیچکس جرأت ندارد اسم همسر دیگری

را بر زبان آورد . چشمم روشن ! میدانی چه کنایه های نا شایسته ای

در این کلمه نهفته است ؟ ما گاهی از احوالات خانواده دوستانمان جویا

میشویم اما بجای اینکه مانند شما گستاخانه و بی پرده از احوالات

زن دوست مان سؤال کنیم بطور رمز میگوئیم : «منزل شما چطور اند ؟»

مهماندار اظهار نمود : وقتی سؤال شامل تعدادنا معلومی از زنها

باشد اینگونه سؤال کردن شاید آسانتر بنماید ولی چون ما در هر موقع

بیش از يك همسر نمیتوانیم دارا باشیم يك چنین بیانی غیر ضروری بنظر

میآید .

مفیر باز بسخن آمد و گفت : در عین حال نا گفته نماند که هیچ

چیز شایسته تر و پسندیده تر از کلمه «بسم الله» که مادر هر فرصت که

دست بکاری میزنیم آنرا بر زبان جاری میسازیم نیست . کلمه بسم الله

کار ما را مبارك ومؤید میدارد . اگر هموطنان من بفهمند شماها کلمه



«بسم الله» را اداء نمیکنید شمارا جزء کردها که بآنها بچه شیطان لقب داده اند محسوب میدارند زیرا کردها هیچگاه کلمه فوق را بر زبان نمیآوردند

مهماندار در پاسخ گفت . اگر بك چنین ندای حق که بسیار طبیعی است در هر فرصت معمولی و بی اهمیت گفته شود آنوقت ارزش خود را از دست داده و کلمه ای عادی مینماید . تصور کنید چه چیز مهمتر از آنست که در خیابانهای شهری فریاد زنند ! خیار ! خیار !  
به حضرت ... که خیار خوب دارم !

سفیر با بشاشت جواب داد : چه چیز مهمتر از آنست که هرچه در مغز شما میگذرد بآن لعنت میفرستید؟ کشتی یا هر چیز دیگری «لعنت شده چه خوب است» و یا «لعنت شده چه بد است شما یا میگوئید چه کشتی لعنتی خوبی میباشد» «لعنتی چه خوشگله» و یا «لعنتی چه اکبری است»  
مهماندار دیگر در جواب سفیر نتوانست اظهاری بکند

پس از خاتمه آن جلسه سفیر بر آن شد که بلاد رنگ يك معلم برای فرا گرفتن زبان انگلیسی استخدام کند چه بقول خودش بیم داشت : «مبادا در اثر اشتباهات بیشتر نام بدی از ایرانیان در اذهان باقی بماند» من نیز بر حسب دستور شاه با پشت کار محکم شروع بر یاد گرفتن زبان کردم بطوریکه بتوانم کلیه کتب انگلیسی را ترجمه نمایم .  
زبان دیگری وجود داشت بنام لاتین که فکر ما را بخود مشغول داشته بود و در هر فرصت بآن بر خورد میکردیم زیرا آن خانی که ما را آتش پرست میپنداشت مرتباً سؤال میکرد آیا در مکتب خانه



های شما لاتین می‌آموزند؟

سفیر در پاسخ آن خان میگفت: لاتین! ما لاتین می‌خواهیم چه کنیم؟ اصلاً تا کنون نام چنین زبانی بگوش ما نخورده

اما در تمام آموزشگاهها و دانشگاهها و دانشکده‌های ما، لاتین درس میدهند. در دنیای امروز هیچکس بدون دانستن زبان لاتین نمیتواند زندگی کند. سفیر گفت: سلطنت ایران از زمان جمشید و نوشیروان تا کنون وجود داشته و فتحعلیشاه بدون دانستن لاتین شاه بزرگی است و ما امید داریم بدون لاتین پدر روسها را بسوزانیم. با این اوصاف لاتین به چه درد ما می‌خورد و چه استفاده‌ای دارد؟

خان که در حیرت فرو رفته بود گفت: پس اگر لاتین ندانید لابد فرانسه یا ایتالیائی حرف می‌زنید؟ این دو زبان، زبان بین‌المللی هستند. نه فرانسه میدانم و نه ایتالیائی ولی گمان می‌برم عالیجناب ترکی و عربی تکلم میکنید؟

خان گفت: نه، در پارلمان نقل قولی از این دو زبان نمیشود و بنابراین هیچکس زحمت فرا گرفتن آنها را بخود نمیدهد. هر وقت دارای مجلس عوام در ایران شدید لازمست زبان لاتین را بیاموزید. میرزا فیروز گفت: باشد ما تا آنوقت صبر میکنیم.

از آن بعد ما همیشه آن خان را بنام آقای لاتین گو، صدا می‌کردیم.



## فصل ششم

خانمهای انگلیسی بدیدن سفیر میآیند ، میرزا فیروز نامه‌هایی  
چند از ایران دریافت میدارد . ماجرای سفیر با یکی  
از فواحش لندن

اکنون چندین ماه است که از اقامت ما در انگلستان میگذرد  
و کم‌کم بسیاری از عادات کافر ها را بر گزیده بودیم . دیگر وقتی دو  
نفری در خمیابانها بگردش میپرداختیم مانند کشور خود دستهایمان را  
در دست یکدیگر نمیانداختیم بلکه دستها را زیر بغل هم میافکندیم  
و مهمتر اینکه دیگر احتیاط نمیکردیم که ما را با خانمها ببینند . سیل  
زنان به خانه ماروان بود و اغلب فراش ، دلاک و مهترهای سفیر در کوچه  
ایستاده و دخترها و زنهاییکه به خانه‌ها رفت و آمد میکردند میشمردند .  
ما دیگر با انگشتانمان غذا صرف نمیکردیم و مانند مسیحیان آبجو  
مینوشیدیم و دیگر چهار زانو نشستن حتی برای نیم ساعت هم کسل  
کننده مینمود . محمد بیک یگانه فردی بود که سخت به عادات خود  
پایبند بود و دائماً نصیحت میکرد از او پیروی کنیم .

میرزا فیروز آنچنان در جالب قلوب و حسن نیت مردم پیشرفت  
کرد که دسته‌دسته مردم بدیدنش میآمدند . زنهامخصوصاً گروه گروه  
بهما سر میزدند ، بعضی اوقات باتفاق شوهران و برادران خود و گاهی



نیز تنها میآمدند؛ اغلب میشد دوتائی و یاسه تائی و در موافقی هم کاملاً  
تنها بودند. آنها بدون ترس و خجالت میآمدند، بسیاری از آنها که  
حتی سفیر را هم نمیشناختند گمان میبردند تنها احوال پرسی از دختر ك  
چر کسی کافیست که آنها بدون اجازه و تأمل راه پله ها را گرفته بدین  
او بروند، گوئی منزل ما مانند یکی از تماشاخانه ها است. مساماً  
آزادی عملی که در بین ما داشتند نزد همشهریان خود از آن برخوردار  
نبودند. فرنگیها بدون شك ما را حیوانات بیسبانی میپنداشتند و نگاه  
آنها بما طوری بود که گوئی ما جانوران و حشی میباشیم. سفیر که  
در تیز بینی مانند «سیاه گوش» بود اجازه نداد خانمها مدت زیادی از  
این آزادی برخوردار باشند. او بیشتر باز نهای خوشگل گرم میگرفت  
و دوست میشد. میرزا فیروز تعداد فراوانی شال و اجناس گرانبها بمنظور  
هدیه دادن همراه آورده بود که البته هر چه به شماره دوستانش افزون  
میگشت بهمان نسبت نیز از ذخیره اش میکاست. اما مانند پدر تجربه  
ترین منقدین زیبائی فرنگ با مهارت از شفافی چشمان خانمها، زیبائی رنگ  
چهره ها، ساق پا ها دور کمر ها و خوش بوئی دهنها تعریف و تمجید  
میکرد. وی صریحاً اعتراف داشت عاشق همان کسی است که نخستین  
بار حس تحسین او را جلب کرده اما در واقع قلب او را کسی صاحب  
بود که آخرین دفعه چشمان هوس انگیزش را بر او میانداخت. با  
خود دوستی و عشق بدیگران میرزا فیروز آنچنان زندگی خوشی میگذراند  
که شاید مؤمنین در بهشت هم بروی رشك میبردند. خلاصه روح او همیشه  
در نهایت نشاط و فکرش در کمال آسایش بود.



اما از آنجا که از پس هر بهاری خزان است درست در همان  
حین شادی و خوشبختی یگروز صبح نامه‌ای از پایتخت از جانب شاهنشاه  
آمد که سر آغاز آن میرزا فیروز را سخت به تفکر واداشت. او  
بهمان شتاب که نامه‌های مختلف را میگشود ما نیز از حالات شگفت  
آور چهره اش پی به محتویات نامه‌ها میبردیم.

«پس معلوم میشود پاشای بدبخت و مفلس ارزروم از دست من  
شکایت کرده، آنهم بخاطر بریدن گوشه‌های نوکرم! خدا زهره ترکش  
کند! انشاءالله در مراجعت او را از سگ هم پست تر خواهم کرد.  
میرزا شفیع؛ آن پیره روباه حيله گرما هم فرصت را از دست نداده  
روی شاه را از من برگردانده، خدا اجدادش را تیره بخت کند. اگر  
روزی توانستم آزادانه در مقابل شاه زبانم را بگردش در آورم معلوم  
خواهم کرد زبان میرزا شفیع دراز تر است یا از من. با تمام حيله  
گریهای خود و طایفه اش باز بازبان او را له و مجاب میکنم.

همچنانکه نامه‌ها را زیر و رو میکرد گفت: «اوه بالاخره مکتوبی

از منزلمان جستم.

و با سرعت نامه‌ای را که محتملاً متعلق به خانمش بود گشود.  
در همانحال که نامه را میخواند سوراخهای بینی اش از هوا خالی و  
پر میشد و موهای ریشش مانند سیخ راست ایستاده بود. گرچه خیلی  
میخواست احساسات خود را پنهان نماید ولی هیچانش بیش از آن  
بود که بتواند خودداری کند تا بالاخره بصدا آمده گفت:

«ایکاش پیش از آنکه من آن دخترک را دیده بودم پدر و مادر



و قبیله اش در دریا سر به نیست شده بودند ! خاك عالم بمرم شد . معلوم  
میشود بخاطر اینکه این دختر ك چر کسی را به خانه ام راه داده ام دیگر  
در بین کسان خانواده ام جزء آدم محسوب نمیشوم ! بمن نامرد و چه  
چیزهای دیگر که نسبت نمیدهند ! آخر وقتی بتهران باز گشت يك آدم  
با کمال و آراسته خواهد بود و خانم کنیزی خواهد داشت که هیچ زنی  
در ایران نظیرش را ندارد . او ، با این شایعاتی که در حرم پخش شده  
هستی و وجود من بوضع اسف باری رسیده ! حال چه باید کرد ؟ سپس  
به غلام سیاه که مورد اعتمادش بود رو کرده در حالی که یقه قبای برده  
اش را چسبیده بود و بشدت او را تکان میداد گفت : « آهای محبوب ،  
برو فوراً او را پس بفرست و جانم را آزاد کن »

میرزا فیروز همچنان به صحبت کردن در باره مطالب نامه ها  
ادامه میداد ؛ زمانی به صدراعظم دشنام میفرستاد و گاهی شاه را مورد  
تمجید قرار میداد و اندکی بعد معتقد میشد شاه بطرز نا شایسته ای با  
او رفتار کرده و خود را میستود ، زمانی دیگر به زن و بستگانش ناسزا  
میگفت ، سپس از اینکه دست تقدیر وی را از خانه و خانواده اش در بین  
یکمشت کافر انداخته بحال خود سو کواری میکرد ، و باز بتعریف های  
بی حد و حصر از فرنگیها و صداقت و ایمان آنها میپرداخت و آرزو میکرد  
که بقیه عمر خود را در بین آنها بگذراند . ما میدانستیم تمام این حرفها  
زائیده يك عصبانیت آنی است زیرا وقتی عقل و منطق بسر میرزا فیروز  
باز آمد او بقدر کافی زیرك بود که بداند فرامین تقدیر اجتناب ناپذیر  
اند و ناچار بایستی تسلیم مقدراتی شد که دست بشر نمیتواند در آنها



دخل و تصرف کند .

با گذشت روز ، دیگر تقریباً نامه‌ها و مطالب آنها که در ایران خود  
موضوع گفتگوی یکماه میشد و در اینجا در اثر کار و فعالیت که در بین  
فرنگیها عمومیت داشت و دامنگیر ماهم گشت از صفحه ضمیر ما زدوده شد .  
سفیر بچند روزنامه که هر روز صبح برای عموم مردم منتشر میشد  
علاقه شدیدی پیدا کرده بود زیرا روزی نمیگذشت که خلاصه مذاکرات و  
کارهای روزانه اش در آنها ثبت نشود . هر بامداد سفیر میگفت :  
- روزنامه هارا بیاور بیمنم این ناشرین نامرد امروز چه دروغ  
هائی نوشته اند ؟ اگر مطالب نامه هارا برایشان بخوانم بدون شك خواهند  
نوشت شاه چوب و فلك تهیه میکنند تا در مراجعت مرا چوب بزنند .  
نزدیکهای غروب اتفاقی افتاد که گرچه سوای مقدار زیادی  
ترس برای سفیر و سرگرمی برای تماشاچیان نتیجه دیگری دربر نداشت  
ولی توجه دروغ پردازان را جلب کرد  
تقریباً همان ساعتی که ما برای استراحت به اطاقهای خواب خود  
میرفتیم هیاهو و اضطراب عجیبی از دیوان خانه میرزا فیروز بگوش رسید .  
بکوب بکوب ؛ مشت و لگدها همراه با صداهای زیاد دیگری برپا خاست  
که هر آن بیشتر میشد تا بعدی که موجب نگرانی گشت و بالاخره  
در اثر داد و فریاد های فراوان بگوش ساکنین چند خانه در همسایگی  
ما رسید . من سخت کوشیدم شاید بتوانم وارد اطاق شوم و در همان حین  
بایک نگاه اجمالی ؛ نماینده شاه را بدون کلاه و قبا دیدم که در وضع  
اضطراب آمیزی بسر میبرد اما او بشدت دزد را برویم بست . مهماندار



که اتفاقاً آنجا بود پیش دوید، تا از موضوع باخبر شود اما چون دریافتیم  
ورود در صحنه کارزار امکان پذیر نیست ناچار عقب نشینی کردیم .  
اما هیاهو همچنان ادامه داشت و تشویش مانیز هر لحظه زیادتر میشد بالاخره  
محبوب ؛ برده مخصوص سفیر ، باهراس و لرزه پائین آمده و به سفیر التماس  
کرد بگذارد بخاطر خدا بكمك وى بشتابد . خلاصه مهماندار داخل  
شد و من نیز بدنبالش بدیوان خانه رفتم ، اولین چیزی که دیدم يك خانم  
خوش پوش بود که روی مبلای دراز کشیده بود و يك دختر جوان هم  
بالای سرش ایستاده گریه میکرد . مهماندار علت این صحنه فوق العاده  
را جویا شد . خانم مدتی باو خیره شد اما جوابی نداد و آن دختر جوانی  
نیز تنها به حق حق کردن اکتفا کرد . بالاخره خانم که تصنعاً مهماندار را  
بجای سفیر گرفت غرش کنان گفت .

- خیال میکنی من احمقم و حيله ترا نمیفهمم ؟ تو رفته ای و ریش  
خود را تراشیده ای و حال با شخصیت دیگری مرا میترسانی . اما من از  
اینجا تکان نخواهم خورد . هیچ نیروئی قادر نیست مرا از اینجا بیرون نماید .  
ولی مهماندار که به رسوم کشورش آشنائی داشت به خانم گفت  
اگر فوراً اینجا را ترك نکند یکی از شبگردان را صدا خواهد زد  
تا او را بیرون اندازد . چون دید دیگر کاری از دستش ساخته نیست  
از خانه بیرون جست در حالیکه دستیارش هم بدنبالش روان شد  
و بدین ترتیب صحنه ای که با داستانهای هزار و یکشب برابری میکرد  
پایان یافت .



درست در همان لحظه‌ای که ما وارد اتاق شده بودیم رئیس ما بسرعت به اتاق خواب و از آنجا نیز بیرون رفت و ما دیگر تا فردا صبح او را ندیدیم. اما بهامداد که بسیار سرخوش و دیگر پریشان نبود این ماجرای شگفت انگیز را خود برایمان تعریف کرد:

شما خود دیگر از بقیه دامتان باخبرید. آقای مهماندار، تو را بخدا بگو بینم این زن عجیب و قریب کی بود؟ بنظر من او يك خانم حسابی می‌آمد. پیشخدمت خوش پوشش و لباسهای فاخر خودش همه مؤید آن بودند که از طبقه معمولی بالاتر است؛ اما از طرفی بریشم قسم با آن حس حسادتش و ضرباتی که سر و روی من وارد آورد؛ او را کسی سواي خود شیطان نمیتوان نامید.

این قضیه بهمان اندازه که برای ما معمائی شده بود مهماندار را نیز دچار حیرت ساخته بود و نمیدانست آنچه را اتفاق افتاده بحساب چه آورد. او به سفیر هشدار داد که کسانی را که رسماً معرفی نشده‌اند نزد خود نپذیرد و میگفت لندن مانند اصفهان نیست که هر شخصی کم و بیش شناخته شود. در لندن همه گونه مردم با اخلاقیهای متفاوت هست که البته در بین آنان آدمهای پست نیز وجود دارند و چه بسا که خانم مورد بحث یکی همان اشخاص پست بوده باشد. خلاصه تلویحاً اشاره کرد که (مادام) یکی از زنان هرجائی فرنك بوده است.

سفیر گفت: ولی آن جماعت مفلس و دروغگو فوراً برای مردم دنیا خواهند نوشت که مشغول كتك زدن دختر ك چر کسی بوده‌ام و باضافه از آن دروغهای دیگر نیز بمن نسبت خواهند داد و مرا مانند يك هیولای



قسی القلب معرفی میکنند . حال چه باید کرد ؟ به علی (ع) قسم که دخترک  
را نزد خانوادهاش در تهران میفرستم و جانم را آزاد میکنم !  
پس از این تصمیم از یکدیگر جدا شدیم .



## فصل هفتم

اکاذیب انکلیسی - حاجی بابا دوست تازه‌ای بدست می‌آورد.  
او شرح حال خانواده «هوک» را نقل میکند.

این حادثه بزودی فراموش شد و میرزا فیروز همچنان به خوشیها و سرگرمیهای خود ادامه میداد. دیگر ملتزمینش را که من نیز جزء آنها بودم کاملاً بحال و کار خودشان وا گذاشت و خود منحصراً با کفار بسر میبرد. بگذارید هر چه در باره تمایل ایرانیان به دروغگوئی میخواهند بگویند، اما، مادر فرنگ متوجه شدیم که تقلب و فریب دادن در بین فرنگیها خیلی بیشتر از آن است که ما در ایران لاف استادی آنرا میزنیم روزی نمیگذشت که از میرزا فیروز اجازه نخواستند و از نامش برای ساختن دروغی بزرگ استفاده نکنند. یکروز کسی میرزا فیروز را تحت فشار گذارد که يك شلاق در شگه از او بگیرد؛ بلا درنگ روز بعد این حروف را با خط درشت در بالای دکانش نوشت «شلاق ساز شاه ایران» وقت دیگر من و محمد بيك با آرامی در خیابانها قدم میزدیم و دکانها را بررسی میکردیم ناگاه شخصی که يك پیش بند بخود بسته بود پیش آمده و با تواضع فراوان ما را بخانه خود دعوت کرد. پیشه اش ساختن نیم شلوارهای چرمی بود و اصرار داشت که اندازه ما را بگیرد و يك جفت نیم شلوازی برایمان بدوزد. ما بدو گفتیم در کشور ما معمول نیست



شلوار چرمی بپا کنند و اصلاً چنین تنبانی معروف نزد ایرانیان نمیباشد  
اما مثل اینکه کوشش ما در این باره بیهوده بود و هیچ چیز نمیتوانست  
وی را قانع کند و او ما را مرتب تعقیب میکرد تسلیم خواسته هایش شویم  
و بالاخره نیز اندازه ما را گرفت. بعد ها دانستم که منظورش آن بوده  
که در بالای دکان بنویسد. «نیم شلوار چرمی دوزی مسلمین» ظاهراً  
اینکار را بدان سبب کرده بودند که بریسه های ما بخندند و ما تصور  
نمیکردیم کسی که دارای عقل و شعور باشد چنین کفر و ناسزائی اختراع  
کند تا اینکه بما گفتند در یکی از پر جمعیت ترین خیابانهای لندن  
دکان معروفی میباشد که علناً هستی خدا را منکر است و دین مسیح را  
مردم فریبی میداند و هر کس میتواند کفر و ناسزا را مثقالی فلان مبلغ بخرد  
اما کنیکه سفیر بیش از هر جا رنج و مشقت رفتنش را تحمل میکرد  
تماشاخانه ها بودند زیرا صاحبان تماشاخانه ها بخاطر جلب مشتری  
مرتب از او دعوت میکردند در نمایشاتشان شرکت جوید و خبر  
حضورش را نیز با حروف درشت چاپ کرده و در سرتاسر شهر پخش  
مینمودند. در این جزوات دروغهای شاخه داری از قبیل اینکه  
«سفیر شخصاً خواسته است فلان نمایش بروی صحنه آورده شود»  
نوشته بودند. کسی نبود پرسد آخر آدمی که هنوز الفبای انگلیسی  
را نمیداند چگونه میتواند خوبی و بدی نمایش نامه ها و نام آنها را  
تشخیص دهد؟ بهر حال وقتی در این گونه مواقع به او فشار میآوردند که  
در نمایشات شرکت کند مرا با سم خودش جامیزد و عوض مهماندار یکی  
از پیشخدمتهای فرنگی را همراهم روانه میکرد. در یکی از همین



خانها كه ( ابرای اسب ) نامیده میشد من در جلد اربابم فرورفته  
حالیكه ریش چانه ام را بالا و پائین میانداختم و يكايك حضار را  
زیر دستانم مورد تفقد قرار میدادم، بایك خانواده بزرگ كه  
بودند از يك پدر بسیار چاق، مادری نحیف بایك پسر و سه  
آشناشدم .

آنها در ( لژ ) پهلوی من نشسته بودند و گاه و بیگاه آرنج  
جوانترین دختر خانواده را لمس میکرد. این امر باعث گشت  
بارد و بدل گردد، سدها شکسته شوند و خلاصه همه چیز دلالت بر  
طرفین به آشنائی با يكديگر مینمود . بالاخره خانم خانواده  
دخترش ختم شده گفت : « يك پرتقال به عالیجناب تعارف  
پس از آن دخترك در حالیكه از خجالت گونه هایش مانند گل  
سده بوه بادودلی دستش را جلو آورده پرتقالی بمن داد . همچنین  
رف كاملا ایرانی كه حاكي از حسن نیت و دوستی دو ملت بود  
دادند و من نیز جواب تشكر آمیزی داده و چیزهائی گفتم  
چنان فرصتهائی در ایران خواه ناخواه میگفتم .

پس از آن پدر بچه ها با احترام تمام از جا بلند شد . او ظاهراً  
ت كه بهشت را در هيكلش بوجود آورده اند و تصور میکرد  
چیزی كه در این دنیا در خور اهمیت است پروریدن شكم  
ر دن خوراكي در آن میباشد . او از مهربانیها و تعارفات من  
موده اظهار امیدواری كرد كه دوستی ایران و انگلستان در  
پایه بسیار محكمتری استوار شود .



من در حالیکه وضعیت و اطوار ایلچی گری بخود گرفته بودم در پاسخش گفتم ظاهراً آدم با عقل و دانش و دنیا دیده و دولتخواهی بنظر میرسید و حتماً چاکری شمارا بشاه ایران ابلاغ خواهم نمود .

چنین مینمود که از اظهارات من تا اندازه ای دچار گیجی شده باشد ولی بزودی بخود آمده و چند سؤال از من نمود از قبیل اینکه آیا چنین چیزی ( اشاره به تماشاخانه ) در ایران داریم و یانه و آیا اسبهای ما شبیه اسبهای انگلیسی هستند و آیا من فرانسه صحبت میکنم و بالاخره من زن و فرزند دارم ؟

پس از اینکه پاسخ دادم ازدواج نکرده ام متوجه گشتم دختر خانمهای جوان بطرز دیگری بمن نگاه میکنند و لباسهای خود را کمی صاف و هموار کردند .

توجه مادر دخترها حتی يك لحظه از من گرفته نمیشد و پیش از پایان نمایش، من به تاریخچه کامل خانواده «هوک» و همچنین صفات عالی و انتظارات دختر خانمها آشنا شدم . از گفتگوهای اودانستم پیره زن پرچانه ای میباشد . او ادامه داد گفت بزرگترین دخترش خانم بسیار نیکی است و کارش مسیحی کردن یهودیان میباشد و بعلاوه غمخوار و دستگیر فقر است و همیشه برای آنها جوراب و کت میبافد و به بچههایشان درس میآموزد . دومی که زیبا ترین فرد خانواده بشمار میرفت دختری بود صاحب حسن و کمال ؛ او میتواند خوب برقصد . بخواند ، نقاشی کند و ایتالیائی تکلم نماید . سومی آینده درخشانی داشت اما خیلی جوان بود و بقول ترکها هنوز از پوستش بیرون نیامده



بود. مادر دخترها ضمناً اشاره نمود که دخترهایش دارای ثروت و مال زیاد خواهند شد زیرا چند عمه پیر پولدار داشتند. در اینجا من متوجه شدم دلیل مواظبت انگلیسها از پیره زنهایشان چیست. سپس شروع به تعریف از شوهرش کرد و اظهار داشت هر آنچه يك شوهر خوب میتواند داشته باشد از قبیل ثروت و سخاوت، در او موجود است و افزود گرچه ناچار بوده پولهایی به پسرانش بدهد اما هنوز آنقدر پول دارد که دخترانش را راضی از خانه بیرون کند.

من گفتم ماشاء الله خیلی هم چاق است! اسم مبارکشان چیست «هوك» در انجام خدمات عالیجناب آماده است هوك. یکی از خانوادهای اسکاتلندی میباشد و ما بخود میبایم که ریشه این خانواده بسیار قدیمی است.

من نزد خود گفتم! پناه بر خدا! خانواده يك حیوان نجس یعنی خوکها (حاجی هوك را با خوك اشتباه کرده بود) به چانه زدن برخاسته اند شاهین اقبال مرا تماشاکن در کجا فرود آمده! - لطفاً اسم دختر خانمها چیست؟

خانم درحالیکه اشاره به دختر بزرگش میکرد گفت: همگی ما «هوك» نامیده میشویم. اسم ایشان (ماری) دومی (بسی) و سومی (جسی) میباشد.

پس از آن دختر خانمها بخود اجازه دادند با من سر گفتگورا باز کنند و همگی ما تشکیل يك خانواده را دادیم

آنها مرا سؤال پیچ کرده بودند. بزرگترین آنان تحقیق میکرد



که آیا مایهودیان کشورمان را ارشاد می‌کنیم دومی مایل بود بداند  
من در جشن (الماک) حضور داشته‌ام و سومی نیز با تواضع و فروتنی  
کافی عقیده مرا نسبت به اسکندر و اینکه آیا او فاتح بزرگی بوده  
یا نه استفسار میکرد؟ مادر آنان نیز در این اثنا با خوشنودی زیاد به  
صحبت‌های ما گوش میداد من هم با علاقه وافر به گفتگوهای ماهر و بیان  
گوش میدادم که پرده افتاد و ما از جابر خواستیم . پاپا هوک یک کارت  
که در بین فرنگیها معمول است بمن داده و تقاضا کرد بار دیگر مرا  
ملاقات کند و بدین ترتیب از یکدیگر جدا شدیم .

جانشین بودن سفیری من دیری نپائید زیرا با وضع ظاهری ام  
با آنچه آنها در باره یگچنان شخصیت بزرگی در مغز خود تصور میکردند  
متفاوت بود .-ا اینکه مانند سایر هموطنانشان مایل بودند سوالات  
زیاد کرده باشند ، بهر حال دوستان جدید من بزودی توسط پیشخدمت  
انگلیسی ام از چگونگی امر واقف گشته و حتی نام و مقام و وضعیت  
مرا هم شناختند .

من از اینکه آیا آنها رفتار و کردار مرا پسندیدند و اینکه در  
باره ام چگونه فکر کردند اطلاعی ندارم . ولی معلوم بود آنها  
اشخاص برجسته ای بشمار نمی‌رفتند و من با اندازه کافی در بین فرنگیها  
زندگی کرده بودم و میدانستم هدف اصلی و آنچه باعث ارضای خاطر  
آنهاست معاشرت با بزرگان میباشد . من نزد خود می‌گفتم : « اله، اله  
اینجا بسا ایران چه قدر تفاوت دارد ! در ایران يك شخص متوسط بیم  
دارد ثروت حقیقی خود را نزد خوانین و صاحب‌منصبان بر ملا سازد و



آینه نزد چنان کسانی میرود کثیف ترین و کهنه ترین قبایش را  
بتن میکند .

بهر حال من خود را از اندیشه اینکه آنها در باره رفتار من  
چگونه فکر کرده اند آزاد ساختم زیرا صبح روز بعد یگنفر از  
خانواده هوك بدر منزل ما آمده يك دسته کارت دعوت بنام میرزا  
حاجی بابا برای صرف نهار بقول هندیها با ( صاحب ) و ( بی بی ) هوك  
در فلان روز داد و رفت .

من پیش خود اندیشیدم که آنها مسلماً به طالع بینی اعتقاد  
دارند زیرا روزی را که معین کرده بودند درست مطابق با روزی بود  
که حرکت سیارات دلالت بر نیکوئی بر قراری جشن و سرور میکرد  
من آشنائی خود را بادوستان تازه ام از سفیر پنهان داشتم  
و چون میرزا فیروز توجهی باینکه من کیجاریفت و آمد میکنم نمیکرد  
از اینرو ممکن بود بدون اینکه کسی باخبر شود بسر وقت آنها بروم  
با وجود این بیم داشتم اگر بدین طریق برای خود دوستانی برگزینم  
حس حسادت سفیر را بر انگیزخته و شاید هم سرزنشم کند . در عین  
حال نمیخواستم فرنگیها از چگونگی تسلط سفیر بر من آگاه شوند .  
مردم انگلیس بدورستی نمیدانستند در بین ملتهای مستبد و خودسر يك  
فرد عادی در مقابل رئیس و مافوق خود چقدر حقیر و زبون است .  
انگلیسها در رفتار خود کاملاً استقلال دارندو مثلاً دوست من " هوك "  
میتواند کلاهش را کج نهد و بتندی و بدون ترس از مقابل شاهزاده  
ای بگذرد درحالیکه من در کشور خود بسختی جرأت میکنم همان



کار را با ظرف شوی یکی از شاهزادگان بنمایم. بادر نظر گرفتن جوانب کارطرحی که سرچشمه آن از گفتگوهای روزانه بارفقای فرنگی ام گرفته میشد از خاطر گذشت. آنچه را که خانم هوک در باره ثروت آینده دخترانش برایم نقل کرده بود بیاد آوردم و هرچه فکر کردم دلیلی نیافتم که مرا از کوشش در راه بدست آوردن مقداری از آن ثروت باز دارد.

من نزد خود میگفتم: صحیح است که نخستین کوشش من برای گرفتن زن پولدار باشکست مواجه شد و فریادهای (شکرلب) و ندیمه های ابلیس صفتش که باعث شد مرا باوردنك و پس گردنی از خانه بیرون اندازند هنوز در گوشم طنین انداز بود، اما تفاوت زیادی بین (شکرلب) و (جسی) ماه روی وجود داشت! من در بازارهای لندن چوب و سرچیق فروخته بودم. کسی مرا چه میشناسد شاید بتوانم خود را يك بيك ایرانی جازم.

افراد خانواده هوک که از اصل و نصب من آگاه نیستند و تا سفیر از راز من مطلع گردد معلوم نیست من تا چه حد در کارهای خود پیشرفت کرده ام؟! چه بسا که ممکن بود قبل از اینکه سفیر و دیگر هموطنانم فرصت پیدا کنند چشمان خواب آلود خود را بمالند و پی به داستان شگفت آور آشنائی من با خانواده هوک ببرند من بایک دختر زیبا روی فرنگی ازدواج کرده و وارث هزاران تومان ثروت شده باشم.

من با خود میگفتم! بگذار يك اصفهانی، يکه و تنها برای خودش



ثروت و ممکنتی دست و پا کند . یعنی من آنقدر خوشگل نیستم که  
جلب نظر کسی را بکنم ؟ ریش من تازه با ندازه ای مشکمی است  
که برای نخستین بار آنرا ریش توان نامید ؛ و اگر احياناً گاه و بیگاه  
چند موی خاکتسری در آن پیدا شود بـا آنهمه رنك و حنا که در  
منزل دارم میتوانم آنهارا بحالت اولیه خود باز گردانم . من تازه  
انگلیسی می فهمم و اگر همانقدر که در زبان مادری مهارت دارم  
اندکی بتوانم چاخان بازی را هم به زبان انگلیسی بیاد بگیرم ، به  
مولافسم که دیگر بـاداناترین ریش سفیدان فرنك حتی اگر افلاطون  
هم باشد به بهترین وجهی کلنجار خواهم رفت و مباحثه میکنم . دختر  
هوك جواهر بقیعت است و اگر بختیاری نماید او را تهران میفرستم  
و اگر او را به شاه هدیه دادم کسی چه میداند که من چه مقام و منزلتی  
در انتظارم خواهد بود ؟



## فصل هشتم

حاجی بابا از خانواده «هوك» دیدن میکند، طرزا انگلیسی صحبت کردن او، و اشتباهات شگفت آوری که مرتکب میشود.

من لازم دانستم تا آنجا که ممکن است اطلاعاتی در باره آداب غذا خوردن انگلیسها کسب کنم زیرا بیم داشتم در سر میز شام خانه هوك دچار اشتباه شوم و بالاخره روز موعده کاسه صبرم لبریز شد و راه خانه دوستان جدیدم را در پیش گرفتم. آنها در یکی از خیابانهای بزرگ شهر زندگی میکردند. هنگامیکه با آنها رسیدم پشت سر هم و خیلی محکم دق الباب کردم زیرا بتجربه آموخته بودم بهترین طریق جهت خلاصی از منتظر ایستادن پشت در و پایمال شدن شخصیت همان شیوه بود که انجام دادم. بالاخره پیشخدمت در حالیکه آثار شتاب زدگی و عصبانیت در چشمانش خوانده میشد حیرت زده دورا گشود. اتفاقاً ساعت ورود من بسیار سعد بود زیرا وقتی از نوکر پرسیدم اربابش کجا است پاسخ داد که او خانه نیست ولی زن ارباب و دخترانش در خانه اند. دخول در حریم برای یگنفر اروپائی بیش از آنچه انتظار داشتم آسان بود. در حین اینکه از پلکان خسته کننده عمارت بالا میرفتم باندازه کافی فرصت دست داد تا سمبلهایم را بطرف بالا تاب داده و موهای ریشم را که در هم و برهم بودند مرتب نمایم.



همچنین گلاهم را کمی روی سرم محکمتر کرده آنرا کج نهادم و سپس زلفهایم را تاب داده و شال کمرم را نیز محکمتر بستم تمام اینکارها را در مدتی میکردم که پشت سر یگنفر کافر ساق پا کلفت که گاه و بیگاه به عقب نگاه میکرد ببیند همراهش هستم یا نه؛ انجام دادم. پس از بالا رفتن از پله‌های زیاد در پاگردی ایستاد و با جسارت تمام نام مرا جویا شد. سؤال او مرا ناراحت کرد زیرا فوری بخاطر آمد چگونگی عین این سؤال را پیشخدمت (شکراب) از من کرد و وقتی اسم خود را با او گفتم مرا از پلکان بزیر انداختند و چه دردهائی که تحمل نکردم و چون عجله داشتم بزبان فارسی گفتم «بشما چه؟» انگاه در حالیکه از شگفتی دهانم باز شده بود و از این صحنه دچار سرگیجی بودم پیشخدمت بدون تامل در اتاق را باز کرد و با گفتن: آقای بشما چه، ورود مرا اعلام داشت.

بهر حال چون فوری از طرف خانم هوک و دخترانش استقبال گرم و تعارف آمیزی از من شد بزودی آرام شدم. خانم از اینکه پیشخدمت اش از مقام و منصب من بی اطلاع و نام مرا اشتباهاً اعلام کرده بود عذر خواهی کرد.

- شما را میرزا میگویند، اینطور نیست؟

من بانگلیسی پاسخ دادم: بله، مادام، چه خدمتی از دستم

ساخته است!

- بطوریکه مادر سفر نامه‌های «موریر» خوانده ایم در

کشور شما میرزا یعنی شاهزاده اینطور، نیست؟



موریر ... خوری میکند مادام . اما اتفاقاً در اینجا حق با او  
میباشد .

«بسی» زیبا از پدر من و اینکه آیا پدر در پدر شاهزاده  
بوده ام سؤال کرد

من گفتم کشور ما را میتوان کشور شاهزادگان نامید زیرا ما  
بنابمیل خود میتوانیم میرزا شویم . تفاوت بین پسر شاه و من اینست  
که او لقب خود را پشت اسمش میگذارد در حالیکه لقب من جلو  
اسم قرار میگیرد ؛ در واقع تفاوت آنقدر جزئی و کوچک است که  
فرق زیادی بین دو لقب فوق دیده نمیشود .

وقتی معما حل و مطلب حالی آنها شد کلمه «شاهزاده» را بطرزی  
تلفظ میکردند که توجه هر شنونده ای را بخود جلب میکرد . هر  
مطلبی را که با من در میان مینهادند کلمه فوق را قبل از آن ادا  
میکردند و من نیز برای آنکه خود نشان داده باشم سوالاتی چند از  
آنها کردم .

من «بسی» زیبا را مخاطب قرار داده پرسیدم : «پاپا کجاست؟»  
اما بجای بسی مادرش جواب داد که : «بشهر رفته ، او هرروز سرکار  
خود میرود و غروب باز میگردد»

- او پسر او تاجر است ، درست مثل کشور من - تاجر تمام  
روز بازار ، شب حجره بستی و خانه میآئی او چه چیز میفروشی ،  
مادام ؟

خانم موقرانه پاسخ داد : آقای هوک دکان ندارد بلکه با



هندوستان تجارت میکند .

چون غالباً در ایران نام اشخاص معرف پیشه آنانست لذا فکر کردم شاید همین مطلب نیز در فرنك صدق میکند از اینرو بخانم گفتم :

- بنابر این آقای هوك گوشت فروش ؟

خانم و دخترانش در حالیکه پوز خند میزدند گفتند : « گوشت

فروش ! شاهزاده » چرا باید گوشت بفروشد ؟

- برای اینکه نام او خوك است . در کشور ما تجار اغلب نام

جنسی را که میفروشند بر خود مینهند .

- اوه پرنس ! شماها رسم خارق العاده ای دارید . هوك نام يك

خانواده کهن سال میباشد و ربطی به خوك ندارد . افراد خانواده

هوك هم در انگلستان وهم اسکاتلند وجود دارند .

جسی جوان اظهارداشت : « شاهزاده » بدین ترتیب شما ممکن

است بگوئید سرفرانسیس بیکن ، لرد معروف ، (بیکن بزبان انگلیسی

بمعنای گوشت خوك نمك زده و خشك کرده ) گوشت خوك فروش

بوده؟ و مثلاً خانواده های اسمیت ( آهنگر ) تیلور ( خیاط ) کاپر

( مسگر ) بیکر ( نانوا ) كوك ( آشپز ) و هزاران اسم دیگر معرف

پیشه خود بوده اند ؟!

مادام گفت آقای هوك ، گوشت خوك فروش ! بحق چیزهای

نشنیده ، خیالی عجیب است شاهزاده ، راستی شما در باره ماچه فکر

میکنید ؟



من بزودی دریافتم بدون توجه و چشم بسته پارا از گلیم خود  
فرا تر نهاده ام به همین جهت بهترین وجه عقب نشینی کردم . ضمن  
عذرخواهی به آنها گفتم نمیبایستی بدون راهنما و آشنائی بر سوم و  
عادات فرنگیها بین آنان قدم مینهادم و به آنها اطمینان بخشیدم در  
کشور ما شغل تجارت شغل شرم آوری نیست و چون شنیده بودم  
تجار از طبقه ثروت مندان میباشند و با اصطلاح سلاطین کشورند و از  
طرف دیگر چون انگلستان همیشه توسط بزرگترین پادشاهان روی  
زمین اداره شده است از اینرو پنداشتم شغل تجارت در اینجا نیز عمل  
قبیحی نیست . آنگاه برای مرحم نهادن به جراحات وارده افزودم که :  
شاید آقای هوک شاه هند ؟

خانم که ظاهراً آرام شده بود گفت . نه ، شاهزاده ، ما آنها را  
مدیر میگوئیم و آقای هوک انتظار دارد بزودی جزء هیئت مدیره کمپانی  
هند در آید و من تصور میکنم او اکنون مشغول جمع آوری آراء  
بمنفع خود میباشد

میخواستم بپرسم جمع آوری آراء یعنی چه ناگاه «ماری» که ظاهری  
درویش مآب داشت بالحن ملایمی پرسید آیا من با هیچیک از افراد  
هیئت دینی که اخیراً به ایران اعزام شده اند آشنا هستم ؟

- بله مادام ، من میشناسد يك روحانی پدر که نزدیک بود توسط  
آخوندها کشته شود . او گفتی پیغمبر ما بد آدم دروغگو و فریب کار  
ملا میگوئی پاپ الاغ و بعد به او سنك زدند تا بالاخره فرار کرد .  
دخترك در حالیکه رنگ از چهره اش پریده بود گفت ملاهای



شما عمل بدی کردند ، چرا ارشاد و مسیحی نشدند ؟  
اینکار آسان نه ؛ شاه کردن آدم میزنی مسیحی شخص ناپاک  
در ایران ، او میخوری گوشت خوک و شراب ، بدتر از کلیمی مثل انگلیسی  
نیستی ، انگلیسی پاك و پولدار . شاه انگلستان قوی ، آرامنه و مسیحیان  
ایران فقیر . خیلی فقیر ، خیلی کثیف ، خیلی بد ، نه مادام یکنفر مسلمان  
فقیر در ایران پولداری بیشتر از يك مسیحی ثروتمند .  
دخترك آخوند پیشه گفت : مسلمانها شما در ایران رستگاری

روح را در مد نظر دارید ، پرنس ؛ اینطور نیست ؟  
خواستم يك لطیفه بزبان انگلیسی گفته باشم از اینرو پاسخ دادم  
که . « بله صحیح میفرمائید ولی ما بیشتر به نجات کف پایمان می اندیشیم  
تا روح خود » . آنگاه اضافه کردم در واقع من مسلمان کاهلی هستم  
و شاید هنگام مراجعت به کشورم ملاها مرا حد بزندانها اگر کوچکترین  
ظنی ببرند که من محتملا میخواستہ ام مسیحی شوم مرا بقصد کشتن  
چوب میزنند . سپس اینگونه بسختی خود ادامه دادم :

اگر ژرژ شاه انگلستان بیائی ایران با يك فوج قشون بزرگ  
و ایران اشغال کنی ، آنوقت شاید ایرانیان مسیحی بشوی . يك کشیش  
به تنهایی نتوانی کار کنی در ایران همه کار ها با شما مشیر ممکن میشود .  
- ولی ما تعداد زیادی کتاب انجیل بایران فرستادیم ؛ لااقل آنها  
بایستی نتیجه ای بخشیده باشند .

- کتاب انجیل خوب ، مادام . ایرانیها بد نمیگوئی ، قرآن هم خیلی  
خوب . مسلمانان میگوئی پیغمبر شما خیلی خوب پیغمبر ، چرا شما نمیگوئی  
پیغمبر ما هم خوب ؟



دخترک پاسخ داد که : «قبل از اینکه شما بکشور خود بازگردید ،  
ما شما را مسیحی کرده ایم . تا کنون به کلیسا نرفته اید ، اینطور نیست ؟  
جواب من منفی بود و گفتم در واقع هیچگاه جرأت نمیکنم در  
معابد آنها پانهم چه بیم دارم همان معامله را بامن کنند که بایک نفر  
مسیحی در مساجد میکنند و بعبارت دیگر پوست از تنش جدا مینمایند .  
ماری بمن اطمینان داد که کلیساهای آنها بروی پیروان همه صاحبان  
ادیان باز است و ملامهای آنان در پی فرصت اند تا اشخاص بی ایمان  
و خدا شناس را براه راست هدایت نمایند . سپس مصرأ از من دعوت  
کرد روز بعد باتفاق خانواده اش بیکی از کلیساهای بروم و من هم دعوتش  
را اجابت کردم .

هنگامیکه از جابر خاسته عازم رفتن بودم خانم هوك بامهربانی  
تمام اظهار امیدواری نمود گاه و بیگاه به دیدنشان بروم و (بسی) که  
چشماتش اغلب با چشمان من تلاقی میکرد تبسم کرده بفارسی خوبی  
گفت : خدا حافظ شما

من از رفتار دختر خانمها دچار شگفتی شده بودم و بالاخره  
نیز نتوانستم حالت خود را پنهان دازم . خانم که پیچگونگی امر برده  
بود گفت از هنگامیکه دخترهایش مرا در تماشاخانه دیده بودند آنی  
از فکر من غافل نشده اند . او ادامه داد و اظهار داشت : ماری بیشتر  
در این اندیشه بسر میبرد که به چه نحو شما را مسیحی کند ، بسی نهایت  
کوشش خود را مصروف فرا گرفتن صرف و نحو زبان فارسی کرده و  
جسی نیز غرق در تاریخ ایران شده است



این خبر مرا بسیار خوشنود ساخت و با آنچه امیدوار بودم (یعنی کسب ثروت از راه آشنائی با آنها) بیشتر نوید داد و در حالیکه خانه دوستانم را ترك می‌گفتم به هیچ چیز دیگر سوای آنچه دیده و شنیده بودم نمی‌اندیشیدم. من نزد خود می‌گفتم:

— الله اكبر! اینها زن هستند. اینها میتوانند هر يك شغل يك وزیر

و یا مفتی را پیشه خود سازند. کی تا کنون دیده و یا شنیده که زنها

این چنین رفتاری داشته باشند؟ تا حال شنیده نشده زنه‌ای ما با همیتی

به دین مردم سایر کشورها داده باشند. و یا فکر فرا گرفتن يك زبان

بیگانه را در مغز خود پیرو راند؟ اما راجع به فرا گرفتن تاریخ، کدام

يك از زنه‌ای ما میتواند بین جمشید و شاپور فرق نهند؟

و...

و...

و...

و...

و...

و...

و...

و...

و...

و...

و...



## فصل نهم

حاجی بابا بکلیسا میرود و آنرا با مساجد مسلمانان مقایسه میکند چگونه وعظ کردن بگنفر کشیش

روز بعد که مصادف با روز جمعه (یکشنبه) انگلیسها بود دو باره بدیدن دوستان جدیدم رفتم. صدای ناقوسهای کلیساها در آسمان طنین انداز بود؛ مردم از هر طبقه از اشراف گرفته تا پائین ترین فرد اجتماع به خیابانها هجوم آورده با شتاب بسوی کلیساها روان بودند تا سر ساعت معین در آنجا باشند، گوئی در قصر شاه دعوت داشتند، من پس از تحویل چند تعارف به خانواده هوك به ماری گفتم اگر کلیساهای شما نظیر مساجد ما همیشه بروی مردم باز بود، آنوقت هر کس هر موقع را بحال خود مناسب میدانست به عبادت میپرداخت در حالیکه اکنون فقط عده قلیلی از ساکنین این شهر میتوانند در کلیسا، جمع شوند. آنچه را که يك مسلمان در موقع نماز گذاردن لازم دارد يك فضای كوچك، يك گلیم و قبله است.

ماری گفت: ایام برگزاری مراسم عبادت ما توسط دولت تعیین گشته. من گفتم: اختلاف مادر همین جا است زیرا گرچه شاه ما آدم کاملاً مستبدی میباشد با وجود این نمیتواند مرا مجبور کند بیش از آنچه میخواهم استغفر الله بفرستم و یا اینکه مثلاً نمیتواند مرا ناچار دارد برای مردهای فاتحه بخوانم مگر اینکه میل خودم باشد. شاه هیچگاه نمیتواند



بر دست و روشستن و یا شانه کردن ریشم و یاناخن چیدنم نظارت کند،  
اینها همه بسته به وجدان خود من است .

ما درحینى که بطرف کلیسا میرفتیم گفتگو میکردیم و ضمناً در  
طول راه نیز من با آقای هوک و پسرانش برخورد نمودم. مادسته جمعی  
وارد کلیسا شدیم ، مرد وزن بدون تعارف روی صندلیهای مربع شکل  
جلوس کرده بودند . بایستی اقرار کنم درچنان لحظه‌ای فکر لازم بودن  
حجاب خانمها در مغز من گذشت و معتقد بودم که شاه بایستی این کار  
را به مرحله عمل درآورد زیرا در آن صورت چه کسی میتواندست از او امر  
اوسر باز زند؟ همانطور که انتظار دارید حقیقت کوئی کنم بایستی اعتراف  
نمایم در آن هنگام آنی چشم از (بسی) ماهر وی بر نمیگرفتم .

من قسمتهای زیادی از کتابی را که ماری بمن داد توانستم بخوانم .  
آنچه موجب شکفتی ام شد آنکه مطالب بسیاری از آن کتاب با قرآن کریم  
مطابقت میکرد اما باید اذعان کنم طرز اجرای نماز جماعت آنها الهام  
بخشنده نبود . پیشه نماز بر خلاف ملاحای بسیار با تقوا و زاهد پیشه  
ما سرش را از این طرف و آن طرف نمیبرد ، و نه اینکه موقع حرکت اعضا  
زنان هیکل خود را بلرزش میبنداخت . اما راجع به نماز گذاران بایستی  
گفت هر کس به سمتی نظر می افکند فقط عده کمی مشتاقانه مشغول  
عبادت بودند بطور کلی بجز جنبه آرامش آن دیگر همه چیز مانند  
این میباشد که شخص در خانه اش بسر میبرد . ثروتمندان به متکا تکیه  
کرده بودند و برای فقرائیز و سائلی راحت تر از خانه شان فراهم شده بود .  
من نزد خود میگفتم لازمه است این جماعت به یکی از کشورهای مسلمان



رفته و عبادت حقیقی و جدی را بیاموزند . وقتی یگنفر مومن در وسط جماعت بزرگی نماز میگزارد دیگر سرش را به این سو و آنسو نمیبرد . او دو زانو روی زمین نشسته و نه احتیاج به نازبالش دارد و نه کرسی یا هنگام نماز خواندن کتابی در دست ندارد زیرا از ایام کودکی ، و از همان وقتی که قادر به حرف زدن بوده نماز را از حفظ داشته و وقتی هم قرآن میخواند تنها تشریفانی که انجام میگیرد آنکه پیش از دست زدن به کتاب مبارک وضو میسازد اما این فرنگیها بکتاب مقدس خود را مانند هر کتاب دیگر ، دست شسته و یا نشسته ، بر میدارند و تفاوتی برای آنان ندارد چون مشاهده کردم هر کس بهر وضع و جانی میل داشته نشسته و یا ایستاده از اینرو از هوک پرسیدم قبله مسیحیان از کدام طرف است ؟ اما بنظر میرسید چیزی از حرف من دستگیرش نشده بود

- پینه دوز ! ما چنین کسی را به پیش نمازی قبول نداریم (در انگلیسی کلمه COBBLER بمعنای پینه دوز است و چون با قبله که آنهم با حرف (ك) شروع میشود تقریباً یکجور تلفظ می گردد از اینرو چنین اشتباه لفظی پیش آمد)

من بدوستم حالی کردم منظور از قبله آنجائی میباشد که مومنین بان سمت ایستاده نماز میخوانند و من میپنداشتم « اورشلیم » قبله مسیحیان بشمار میرود .

خلاصه آنچه از او توانستم کسب معلومات نمایم این بود که مردم بهر طرفی که کشیش می ایستد و یا وعظ میکند بهمان طرف مقام میکنند و کشیش به و کالت از طرف دیگران نماز میگذارد .



وراجی من باعث شده بود همه حضار چشمان خود را به من بدورند  
و بنابر این صلاح دانستم بجای کنجکاوی سکوت کنم و به نغمه  
دلنشینی که تا آنوقت بگوش نرسیده بود گوش دهم. آواز دسته جمعی  
کودکان آنقدر دلنواز مینمود که بانك موزنین از بالای مناره: و یا خواندن  
خطابه ای بلیغ در حضور قبله عالم.

چون نماز پایان رسید، و بالا اقل من اینطور پنداشتم، با کمال  
تعجب جوانی را که هنوز مودر چهره اش سبز نشده بود دیدم که از کرسی  
وعظ بالا رفت من نزد خود اندیشیدم چگونه امکان دارد این همه  
ریش سفید که در اینجا حضور دارند حاضر گردند يك نفر جوان بی  
ریش به آنها درس شریعت دهد؟ اما وقتی مشاهده کردم کنابی از جیب  
بیرون آورد و شروع بخراندن کرد از شگفتی ام کاسته شد زیرا نمیشد  
بساور کرد يك چنان جوانی جرات کند پیران سالخورده را موعظه و  
راهنمایی نماید.

بالاخره مراسم نماز و موعظه پایان رسید و ما نیز برخاسته خارج شدیم  
اگر احيانا من مسیحی و در معبدی رفته بودم و بدون شکستگی استخوانهایم  
از آنجا جان بدر میبردم خود را خیلی سعادتمند میدانستم در آنجا  
فقط بانگهای تحسین آمیز توام با تعجب که ناشی از وضع ظاهری  
من بود برخورد کردم آشکار است که ریش من با آن کلاه مخروطی  
شکل و گونه های خط دار و سر تراشیده بدون کلاه، هدف خوبی برای  
تماشا بشمار میرفت و در واقع خود نیز متحیر بودم چگونه يك چنان  
ظاهری زیاد هم با حیرت تلقی نشده خانم هوك از کوچکترین فرصت برای



آگاهانیدن کلیه مردم از شاهزادگی من و اینکه خانواده او مدتهای  
مدیدی است بامن دوستی دارند استفاده میکرد و وقتی نیز بخانه برگشتیم  
آنها همچنان در هر فرصت شاهزادگی مرا یاد آور میشدند .  
خوب شاهزاده ؛ کلیسارا دوست داشتید ؟

من در جواب خانم گفتم بنظر من مدت نماز طولانی بود و کسی هم  
باندازه کافی علاقه نشان نمیداد .

اما شاهزاده مسلمانا پیش نماز ما مورد پسند شما قرار گرفت ؟  
من در جواب گفتم : او جوانی خوش سیما و چهره های دوست  
داشتنی داشت اما ما شرقیها حکمت و خرد را از صاحبان موهای سفید  
و چهره روحانی انتظار داریم نه از يك جوان بی ریش که حتی اگر حکمت  
سلیمان و شریعت حضرت موسی را تبلیغ کند و صورت خود را با فریاد  
کبود سازد باز هم کسی باو اعتنا نخواهد کرد .

آقای هوک پشیمانی من برخاسته گفت : درست است که شاه  
زاده انتظار نداشت از يك جوان بی ریش حکمت بروز کند اما وقتی  
کشیش موعظه میکرد سراپا گوش بود .

چون نمیخواستم این بحث ادامه یابد از اینرو مطلب را دنبال  
نکردم و از طرفی مایل بودم خود را ! مطبوع طبع بسی کنم ناچار به  
گفته های آقا و خانم هوک توجه میکردم . اما ملاماری نمیگذارد به  
این بحث خاتمه داده شود و هرچه کوشش کردم موضوع را عوض کنم  
باز او صحبت را به مسائل دینی کشانید و قبل از اینکه فرصت نمایم  
نگاه دیگری به محبوبه خود افکنم کتاب قانون بزرگی در برابرم



گذاارد و ناچارم داشت به بیانات ماری را شد مشغول شوم. چنین  
بنظر میرسید که این عمل همانقدر که مرا ناراحت داشته بود دیگران  
را نیز خوش نیامد چه دیگران بزودی مرا سؤال پیچ کردند. خانم  
هوک مپرسید آیا فلان و بهمان خانم با شخصیت را دیده‌ام و آیا به این  
شب نشینی و آن محفل رفته‌ام؟ در پایان هر سؤال نیز آه کوتاهی  
میکشید که معنایش آن بود. اینکاش او دخترانش بیش از این معروف  
بودند تا به مجلس بیشتری دعوت میشدند. کاملاً واضح بود او میخواست  
مرا وسیله آشناسدن خود با اشخاص سرشناس قرار دهد. در بین نام‌هائی که  
میگفت نام زنی زیاد برده میشد که ظاهراً (بانو) ویا بقول هندیها (بیگم)  
بود که اگر سایه‌النفاتش بر سر هر کس می افتاد بیش از تمام جواهرات  
هند ارزش میداشت. بطوریکه خانم هوک اظهار میداشت همه کس  
حاضر بود پیشانی‌اش را بر آستانه خانه او بسایند. آنها میخواستند اگر  
ممکن باشد مرا شاخص محفلی که با حضور آن خانم بنا بود تشکیل  
شود بسازند و هدف آن بود که بوسیله من بتوانند برك ورودی برای  
جشن «الماك» تهیه نمایند. وقتی دریافتم که «بسی» فرشته‌ام مخصوصاً شائق  
رفتی بدان جشن است من خود چنین وانمود کردم که حضور در آنجا  
برایم بمنزله دخول به سر زمین سعادت و خوشبختی میباشد، از اینرو  
بالادرنك در این فکر شدم که چگونه آرزوی بسی را برآورم. خانواده  
هوک مکرراً اشاره کرده بودند بسیار مایل میباشدند با سفیر آشنا گردند  
و این همان چیزی بود که طبع من آنرا دوست نمیداشت. با وجود این  
میدانستم تنها بوسیله او است که قادر خواهم شد تقاضای محبوبه



زیبایم را بر آورم . راستش را بخواهید دچار سر گیجی شده بودم و  
نمیدانستم چه بکنم ، ناچار مهر سکوت بر لبانم زده تصمیم گرفتم  
چیزی نگویم



## فصل دهم

سفیر از ( خانه هند ) دیدن میکند و با هیئت مدیره کمپانی  
( ایست ایندیا ) ملاقات بعمل می آورد . چگونگی برخورد  
حاجی بابا بادوستانش در ( خانه هند )

هنگامیکه بخانه برگشتم سفیر را سخت مشغول تدارك يك دیدار رسمی که قرار بودروز بعد انجام گیرد؛ دیدم . جائی که قرار بود سفیر و همراهانش دیدن کنند قصر هند نامیده میشد که در محله های دوردست شهر قرار داشت و در اتاقهای بیشمار آن تمام گنجهای هند وچین سرانذیب روی هم دیگر نهفته بود . به کلیه همراهان دستور داده شدخود را آماده سازند وهدایای مخصوصی که مناسب این دیدار باشد انتخاب کنند . برای اینکه جلال و شکوه شاه به بهترین وجهی نمایش داده شود . یکی از هدایا برای کمپانی هند دیوان شعری بود که از قریحه گهربار اعلیحضرت شاه تراوش کرده بود . دیوان مزبور را در چند لفافه زیبا بسته و بر روی آنها نیز يك ریسمان کلفت کشیده بودند وقرار بر آن بود که در ساعت مبارکی سفیر شخصاً بدست خود آنرا هدیه کند . امپراطوران قدیم هندخود از استادان نثر و نظم بشمار میرفتند و شاید سفیر نیز بدان جهت این هدیه را برگزیده بود که نشان دهد ما حب کشور ایران هم دارای همان موهبت بمیباشد .

موضوع طرز اداره و حکومت هند آنقدر پیچیده و از فهم مادورمینمود



که میل داشتم باچشمان خود همه چیز را به بینم تا بدانم افسانه‌هایی  
که در باره هند و طرز حکومت آن به‌مارسیده بود واقعا وجود خارجی  
دارد یا نه

از جمله هدایای دیگر تصویر شاه بود. تصویر مزبور شاه را در حالیکه  
مخدع مروارید نشان آرمیده و ملبس به لباسهای جواهر نشان و ریشهاییکه  
شال کمرش را چاروب میکرد و چشمانی آنچنان درشت که دیگر جائی  
برای ابرو و گونه باقی نگذاشته بود. نشان میداد؛ از قسمتهای جالب توجه  
دیگر عکس کمر باریک شاه بود که مانند پلی بر روی قسمت فوقانی  
و تحتانی هیکل اش قرار داشت. ما تصور میکردیم این هدیه پرارزش  
تر و گرامیتر از دیوان شعر باشد، مخصوصاً اینکه نقاش شهری‌مانند  
محمد تقی شیرازی باچیره دستی خامی آنرا کشیده بود.

سفر فاخر ترین لباس یعنی جامه نقره فام خود را که با ملایه  
روی آن گل و بوته انداخته بودند بتن کرد. بعلاوه خنجر جواهر نشان  
و شمشیر و کمر بند زرین نشان اش را بخود آویخت و سپس خرقه‌ای  
را که بارها بردوش قبله عالم افتاده و تبرک شده بود بدوش افکند.  
محمد بیک رئیس تشریفات نیز با شال قرمزی که بدور کلاه خود پیچید  
و جورابه‌های ساق بلند قرمز و عصای بلندی که حکایت از مقام منبع  
او میکرد خویشتن را آراست. ماموریت من هم آن بود که دیوان اشعار  
را حمل نمایم تنها قرار شد هنگام ورود به مجلس هندیها؛ میرزا فیروز  
آنها از من گرفته شخصا به رئیس مجمع تسلیم دارد. خلاصه هر يك  
ماموریت خاصی به‌عهده داشتیم و وقتی دور هم گرد می‌آمدیم بخود می‌بالیدیم



که واقعاً بطرز شایسته و بر ازنده‌ای نمایندگی کشورمان را انجام می‌دهیم .  
ما بوسیله گالسکه از وسط شهر بطرف مقصد حرکت کردیم و بطوریکه  
تخمین زدیم مسافتی را که طی کردیم پنج برابر فاصله‌ای می‌بود که کسی  
بخواهد بدور شهر تهران بگردد . خیابانها آنچنان مملو از جمعیت بود  
که گوئی انسان در بازارهای ایران رفت و آمد می‌کند ، ما آنقدر عرابه  
دستی ، در شگه ، گاری و وسائل نقلیه چهار چرخه از هر نوع و شکل  
دیدیم که سالم بمقصد رسیدن خود را معجزه میدانستیم . برآستی که ما  
تا آنوقت طور دقیق از طول و عرض عجیب لندن چیزی نمیدانستیم .  
خیابانهاییکه بقصر آیند یا منتهی میشد از لحاظ جمعیت دست کمی از  
سایر خیابانهای لندن نداشت . بالاخره گالسکه ما توقف کرد و سفیر  
بدون اینکه وارد حیاط خانه ای شود نزدیک در بزرگ و بلندی که  
ستونهای سنگی مرمر آنرا نگاهداشته بودند پیاده و یگراست داخل  
عمارت شد . در راهرو افراد نظامی مسلح که ملبس به لباسهای زیبا  
و آراسته بودند بخط ایستاده و با موزیک ما را استقبال کردند . هنگام  
ورود میرزا فیروز چند نفر پیش آمده از طرف دولت هندوستان باو  
خیر مقدم گفتند و سپس او و همراهانش را پس از گذراندن از چند  
دایره پیچ در پیچ به يك عمارت بسیار بزرگ هدایت نمودند . در آنجا  
ما بیست و چهار صندلی که بر روی هر يك يك نفر فرنگی نشسته بود و  
محتملاً (کمپانی) نامیده میشدند مشاهده کردیم . رئیس آنان روی صندلی  
بلندتری جلوس کرده و وکیل اش نیز روی صندلی دیگر قرار داشت .  
سفیر خود را به رئیس کمپانی معرفی و کتاب مبارك دیوان قبله عالم



را تقدیم کرد. همانطور که لفافه‌های کتاب یکی یکی گشوده میشد بیست و چهار نفر کرسی نشین چهار چشم شده میخواستند بدانند هدیه ملو کانه چیست. از اینکه باز کردن لفافه‌ها تمام شدنی نبود بیصبری حضار بنهایت درجه رسیده بود. بالاخره وقتی آخرین لفافه را باز کردیم و کتاب را از وسط توده ای از کاغذ و کهنه بیرون کشیدیم تماشاچیان چشمان خود را مایوسانه بزیر افکنده گوئی انتظار دیدن چیزی پرارزش تر داشتند. جمله «فقط يك كتاب است» که با لب و لوجه ور چیده اداء میشد دهان بدهان میگشت تا بالاخره کلیه حضار باز روی صندلیهای خود قرار گرفتند. از اینکه هدیه مزبور آنچنان که باید و شاید تولید هیجان و تحسین ننموده بود؛ سفیر دلتنگ و ناخوشنود بنظر میآمد زیرا کرسی نشینان بجای اینکه آنرا دودسته گرفته و با احترام روی سر نهند (کما اینکه ما در ایران چنین کاری را میکردیم) او با دست راستش کتاب را گرفته و پس از دوسه تکریم چند کلامه گفت که مهماندار آنرا بفارسی مطلوبی ترجمه کرد. آنگاه رئیس کتاب را به وکیل خود داد نیز پس از پشت رو کردن آن به بغل دستی اش داد و بدین ترتیب هر بیست و چهار نفر آنرا دیدند. من به محمد بيك گفتم: اگر شاه ما میدانست حاصل رنج تراوشات طبع گوهر بارش بدست چه کسانی میافتد هرگز بخود زحمت نمیداد آنرا این همه راه بفرستد تا مورد تحسین قرار گیرد.

پس از تحویل هدیه اول تصویر شاه بیرون آورده شد. بمحض اینکه تصویر تمام قد شاه نمایش داده شد سفیر لازم دانست نزدیک آن



شده بخاك افتد گوئی در مقابل قبله عالم ایستاده است ، البته لازم بذکر نیست که ما نیز از او تقلید کردیم . اما در مقابل عمل ماحتی یکنفر از کرسی نشینان بخویش زحمت لولیدن در جای خود را هم نداد و با حالت حیرت زده به مراسمی که ما انجام میدادیم خیره شده بودند و بهجرات میتوانم بگویم هیچیک از آنان نتوانست احترامی که یکنفر ایرانی نسبت به فرمانفرمای خود حس میکند ، بفهمد .

پس از پایان این تشریفات از سفیر برای دیدن قسمتهای مختلف آن خانه بزرگ دعوت شد تا بهتر و آسانتر بتواند به چگونگی و حقیقت امر پی برد به سفیر گفتند که سربازانی که در راهروها ایستاده و مراسم احترام بجای آوردند در حقیقت کارگران انبارها بودند که لباس قشونی بتن داشتند .

سفیر گفت : اگر شما بتوانید از هندیهای بیچاره و سیاه سوخته سرباز بسازید پس قادر خواهید بود هر چه حمال در کشور دارید بشکل قشون در آورید !

آنگاه از خزانه دیدن کردیم و بعداً نیز مارا به سرسرای بزرگ که نیمکت های متعددی آنرا احاطه کرده بودند و هر کس بمناسبتی میتواند بپای ایستد و آنچه را در مغز دارد باز گو کند ، بردند . از آنجا بازدید ما در قسمتهای دیگر عمارت شروع شد و مارا از این خلوت بدان خلوت میبردند که بقول محمد بیک تماماً حکایت از وضعیت کار این پادشاه تاجر میکرد . بالاخره بیک عمارت بسیار مجلل و آراسته رسیدیم که آنرا کتابخانه میگفتند .



از اینکه هدیه مزبور چندان تولید هیجان و اعجاب نمود  
سفیر دلتنگ و ناراضی بنظر میآمد زیرا رئیس کرسی نشینان عوض اینکه  
آنها دودسته با احترام گرفته و بر سر نهاد ، کما اینکه ما در ایران  
چنین کاری را میکردیم ، او با دست راستش کتاب را گرفته و پس از آن  
چند کلمه ای گفت که هماندار آنها در چند جمله طولانی آنها را بفارسی  
ترجمه کرد . آنگاه رئیس کتاب را به و کیل خود داده و او نیز پس  
از پشت در و کردن آنها به بغل دستی اش داد و بدین ترتیب بیست و چهار  
نفر آنها دیدند من به محمد بیک گفتم : اگر شاه میدانست ما حاصل  
رنج و تراوشات طبع گوهر بارش به دست چه بی ذوق هائی میافتاد هرگز  
بخود زحمت نمیداد و این کتاب گرانبها را این همه راه نمیفرستاد  
تا حیثاً مورد تحسین قرار گیرد .

پس از تحویل هدیه اول تصویر شاه نمایش داده شد . بمحض  
تصویر تمام قد شاه بمعرض تماشا گذارده شد سفیر لازم دانست نزدیک  
آن رفته بخاک افتاد و آنچنان خضوع و کوچکی از خود نشان داد که  
گوئی در مقابل شخص ذات قبله عالم ایستاده است معلوم است مانیز از  
او پیروی کردیم اما حتی یکنفر از کرسی نشینان زحمت تکران دادن کوچک  
ترین عضو بدنش را بخود نداد ، تنها با حالت حیرت زده به مراسمی  
که ما انجام میدادیم خیره شده بودند و بجرأت میتوانم بگویم که هیچ  
یک از آنان نتوانست احترامی را که یکنفر ایرانی نسبت به فرمانفرمای  
خود قائل است را بفهمد

در پایان این تشریفات سفیر برای بازدید قسمتهای مختلف آن



خانه بزرگ دعوت شد تا آنسانتر بتواند به چگونگی و حقیقت امر پی ببرد  
به میرزا فیروز اطلاع داده شد که سربازانی که در راهروها ایستاده  
و مراسم احترام بجای آوردند کارگران انبارها بودند که لباس قشونی  
پتن کرده بودند. سفیر گفت :

اگر شما بتوانید از هندوهای بدبخت و سیاه سوخته سرباز بسازید  
حتی خواهید توانست تمام حمالهای خود را هم بشکل سرباز  
در آورید !

سپس به طرف خزانه رفته و پس از بازدید آنجا ما را به سرسرای  
بزرگی که نیمکتهای متعددی اطراف آنرا احاطه کرده بودند بردند .  
بما گفتند که هر کس به مناسبتی میتواند در میان آن جمع بایستاد  
و آنچه در دل و اندیشه دارد باز گوید . از آنجا نیز رژه دستجمعی ما  
در قسمتهای دیگر عمارت شروع شد و ما را از این خلوت بدان خلوت  
میبردند که تمام اینها بقول محمد بیک حکایت از توسعه بازرگانی این  
پادشاهان تاجر پیشه میکرد . بالاخره ما را در یک عمارت بسیار زیبا و  
آراسته بردند که آنرا کتابخانه مینامیدند .

علاوه از اثاثیه زیبا که در خانه هند دیدم برخورد بایگدسته از  
زیبا رویان که لباسهای قشنگ و فاخر پتن داشتند بر سر و سر دما نمی ما  
بسیار افزود . هنگام ورود سفیر به خانه هند همه خانمها برای دیدن  
شکل و قیافه سفیر پیش دویدند و از سروشانه یکدیگر بالامیرفتند . من  
با کمال تعجب و حتی ترس دوستان خود یعنی آقا و خانم هوك و  
دخترانشان را در بین جمعیت دیدم . فکر اینکه چگونه شخص بارز



خود را در مقابل آنها حفظ نمایم و در عین حال کوچکی و تواضع خود را  
نزد سفیر رعایت کنم مسئله ای بود که خالی از اشکال و آسان بنظر  
نمی آمد. در وهله سخت بر آن شدم که نزد آنها نرفته و خود را نشان  
ندهم اما بزودی متوجه شدم این امر امکان پذیر نیست زیرا مسلمانان مادر  
دخترها بآسانی دست بردار نبود و میخواست آشنائی خود را بایک شاهزاده  
ایرانی برخ دیگران بکشد. اتفاقاً حدس من درست بود چه خانم هوک  
پس از دیدن من باخوشحالی نزد من آمده و در حالیکه همراهان و رفقای  
من حیرت زده بماد و نفر نگاه میکردند خانم هوک خنده کنان بامن دست  
داد. از خوش اقبالیم درست در همان لحظه سفیر در انتهای اتاق بود و  
مهماندارانش اشیاء دیدنی را نشانش میدادند و بنا بر این برخورد من  
با خانم هوک بطور مسالمت آمیز پایان یافت. چون سفیر را سرگرم  
دیدیم ما، یعنی همراهان سفیر نیز هر يك با گرد آوردن چند نفر بدور  
خود مشغول شدیم و دوستان ما هم مرتب ما را جهت دیدن بعجائب به  
این سو و آنسو میکشیدند. این را از آن جهت گفتم که بگویم گفتگوی  
من با خانواده هوک زیاد مورد توجه دیگران قرار نگیرد. خانم هوک  
اظهار علاقه میکرد که او و دخترانش را به سفیر معرفی کنم ولی من  
حیله ای بکار برده گفتم: رسوم ما اجازه نمیدهد که بگنفر مرد معرف  
زنهای بیگانه بمرد دیگری شود و فقط برده فروشان در بازارهای ایران  
کنیزگان را به مردها معرفی کرده و صفات آنها را میستایند و خلاصه  
اینکار آنقدر ناشایست است که قبول نخواهم کرد، مخصوصاً در يك چنین  
فرصتی که هر کس میتواند شاهد آن باشد.



گرچه اطمینان داشتم هیچ زنی حتی خانم هوك از حدف خود بخاطر يك يا چند بهانه دست بردار نیست اما او را بحال خود باز گذارده خود را به آقای هوك که او را (بابا قراضه) مینامیدم چسباندم و او هم بسوم خود سعی کرد کلیه شگفتیها و اشیاء دیدنی را که در آن خانه بود را بمانشان دهد و در باره هريك توضیحات کافی بدهد. آنچه آنها بمعرض تماشا گذارده بودند پر از اشیاء شرقی بود و گرچه آنها در نظر فرنگیها فوق العاده مینمود ولی در نظر ما شرقیها چیزهای بسیار معمولی و عادی مینمود.

کتابهایی در آنجا گذارده بودند که از فهم من یا بهتر بگویم فهم ما دور بود. راهنمای من ضمن اشاره به مردی که مشغول نشان دادن کتب به میرزا فیروز بود گفت: این آقا کتابدار است و بسیار باسواد میباشد من پس از آنکه نام چند فقره از کتب را خواندم دانستم که اغلب آنها نادر و کمیاب و پربها نیستند.

دوست من همچنین تاج، اسلحه و لباسهای رزمی متعلق به (تپو) یکی از راجه های هندی را که زمانی با انگلیسها در جنگ و نبرد بود بمن نشان داده بعلاوه ادوات و غنائم جنگی از قبیل شمشیر، سرنیزه، زره و تیر و کمان که از روسای قبایل هند، انگلیسها به غنیمت گرفته بودند، از نظرم گذشت. بابا هوك مخصوصاً خیلی مایل بود يك عدد شمشیر زیبا که میگفت متعلق به یکنفر ترك بنام (کاپیتان پاکرم) بوده بمن نشان دهد. این مسئله برایم معمائی شد زیرا تا آن هنگام نه نام چنین سرداری را شنیده و نه اینکه در کتابها درباره او چیزی خوانده بودم. اما وقتی شرح او را که بر يك ورقه کوچکی نوشته شده بود



خواندم معلوم شد شمشیر نامبرده به يك دریا دار مشهور ترك بنام  
( کپودان پاشا ) تعلق داشته است .

من پیش خود گفتم : بارك الله بشما آقای هوک ! اگر اشخاصی  
که پادشاهان هند را خلق و برار یکه سلطنت مینشانند مانند شما باشند  
واقعاً هند حکومت بسیار عالی دارد !

در این اثنا گاه گاه نگاه پنهانی به « بسی » زیبایم میافکندم اما  
جرات حرف زدن با او را نداشتم زیرا میترسیدم هموطنانم متوجه شوند  
در آنوقت بسی بایک نفر فرنگی که تازه بر پشت لبش سیل روئیده بود مشغول  
قدم زدن بود توجه مخصوص او به بسی با آنچه من در مخیله خود درباره  
زیبا برویم میانداشیدم جور در نمی آمد و کم کم مراد چارشك و شاید  
هم رشك كرد من تا آن وقت فکر میکردم ریش خوش تر کیب و زلف  
تاب دار و کمر باریك همانگونه که در کشور خودمان خواهان دارد  
اینجا هم خریدارش میباشد و بهمین جهت دچار تردید شدم که آیا می  
توانم در برابر این جوان سینه قوزی ، زلف مجعدی و کسیکه همیش  
تا سر زانوش رسیده بود عرض اندام کنم یا نه ؟ بعضی از دوستان انگلیسی  
ام بمن اطمینان داده بودند مردانیکه دارای صورت صاف و بی موباشند  
زودتر مورد توجه خانمها قرار میگیرند و زود در قاب آنها جا باز می  
کنند .

من همچنین شنیده بودم جوراب بلند ابریشمی در فرنگ بیشتر  
از طلسم سبب ایجاد عشق میشود ولی از اهمیت همیش بستن کسی  
چیزی بمن نگفته بود بهر حال دانستن این مطلب برای من مهم بود زیرا



تصمیم گرفتم در اولین فرصت مهمیز ببندم .  
من چند کلامه از موزون ترین و خوش آهنگ ترین کلمات انگلیسی  
به ترتیب در مغز خود چیده بودم تا نزد بسی رفته سخنرانی غرائی در  
مقابلش بکنم و داد عشق بدهم که ناگهان سروصدائی برخاست و عزیمت  
سفیر اعلام شد . ما در حالیکه خود را آماده حرکت میکردیم از وسط  
جمعیت صدای مامی هوک بلند شد و وقتی خوب نزدیک شد با صدای  
بلند فریاد زد :

شاهزاده به خاطر داشته باشید که فردا شب شام را با ما صرف

خواهید فرمود

خوشبختانه هیچیک از همراهان نتوانست بفهمد این سخنران

کجا و از چه کسی برآمد . اما سفیر رو بمن کرد و گفت :

شاهزاده ! منظور کیست ؟

من در حالیکه شانه هایم را بالا میانداختم گفتم :

من از کجا میدانم ، جناب میرزا ! ؟



## فصل دهم

نظر ایرانیان در باره آنچه در (خانه هندی) مشاهده کرده اند  
میرزا فیروز از اخباریکه دریافت میدارد مشعوف اما حاجی بابا  
غمگین میگردد

هنگامیکه بخانه باز گشتیم همانطور که مرسوم بود همگی در  
دیوانخانه سفیر جمع آمدیم، اما قبل از اینکه از حضورش مرخص  
شویم اظهار علاقه کرد در باره چیزهاییکه مشاهده نموده بودیم و هم  
چنین از کشور خود و خانواده هایمان گفتگو کنیم

به همین جهت سفیر مرا مخاطب قرار داده گفت: حاجی جون نظر  
تو در باره اینهمه عجائب چیست؟ همانطور که معمول ایرانیان است  
شانه های خود را بالا انداخته گفتم: عیب نداشت! بد نبود

سفیر گفت: اکنون میدانم کمپانی بچه اطلاق می شود بایستی  
فورا از آنچه دیده و تا آنجا که فهمیده ایم گزارشی دقیقی تهیه و  
بپایتخت بفرستیم چه مسلماً قباله عالم چنین گزارش را از ما میخواهد.  
من گفتم: بچشم. آنچه را دیده و فهمیده ام بطور وضوح خواهم  
نوشت، حتی کفش هائیرا که متعلق به شاه عباس بودند و از پوست گورخر  
ساخته از قلم نخواهم انداخت ولی از شما چه پنهان نظر خود را  
هم در باره کرسی نشینان خواهم نوشت زیرا اگر همه آنها همان  
خصوصیاتی را که مخاطب من داشت دارا باشند، بنظر من ارزش يك



نفر آدم عاقل و دانا بهتر از مجموع بیست و چهار کرسی نشینی است  
که آنجا بودند. شاید هم من اشتباه کرده باشم.

سفیر در جواب گفت: ممکن است حق باتو باشد. اما من با  
یکی دوتا از آنها که صحبت کردم برآستی از فهم و دانش بهره زیادی  
داشتند و حتی بهتر از من و تو میتوانند تعداد موهای ریش شاه را  
بگویند. سرت قسم حاجی، سوالانی از من کردند که برای پاسخ دادن  
بآنها مجبور شدم خود را در پناه خدا گذارده و از او یاری طلب کنم  
منکه نمیدانم آنها اینهمه معلومات را از کجا کسب کرده بودند  
برعکس یکی دو سؤال از من شد که حتی الاغ هم شرم دارد  
چنین سوالانی بکند. یکی از حضار از اینکه رنگ چهره ماقهوه ایست  
پرسید: شما در کشورتان کاکا سیاه تربیت می کنید و دیگری میخواست  
بداند ما گاو پرستیم!

محمد بیك گفت: یکی از آنها مو کدأ اظهار میداشت طهماسب  
قلی خان اصلاً ایرلندی است که در اصل توماس اگلیگان بوده ولی  
آنها بفارسی برگردانده و بالاخره او را نادرشاه نامیده ایم!  
میرزا فیروز گفت: ممکن است این اشتباه از روی عدم اطلاع  
و یا گستاخی بوده باشد، اما من این را میدانم که با کسانی که فرصت  
گفتگو نصیب شد مردان با فضل و دانشی بودند، مثلاً آن میرزای من  
که متصدی کتابخانه بود کتبی بمن نشان داد که حتی شاه هم از داشتن  
آنها محروم است و شاید متعلق به فاتحتن و سرداران هند بوده است.  
هماندار بمن اطمینان داد که از یکی از دانشمندان است و اتفاقاً فارسی



سلیس نیز حرف میزد اینطور فهمیدم که نظیرش در دنیا انگشت شمار است ،

میر آخور بطرز طعنه آمیزی گفت : ملاهای این کشور را با مجتهدین و شریعتمداران کشورمان مقایسه نکنید . اینها در مقابل ملاهای ایرانی نمیتوانند عرض اندام نمایند ،

محمد بيك گفت : بله راست میگوئی ، برای کسب علم و دانش باید بایران رفت من در این مدت حتی یک نفر ستاره شناس را ندیده ام و اصلاً شك دارم که بهترین آنها بتوانند تقویمی بنویسند .

میرزا فیروز خطاب به میر آخور و محمد بيك گفت : آخر شما اکرم های بی مغز از علم و دانش چه بهره ای اندوخته اید ؟ شما فقط کتابهای فارسی را خوانده اید در حالیکه این مردم کتب هر دو زبان را مطالعه کرده اند بجان همگی شما سو گند علم و معرفت میرزای پیری که امروز با من طرف صحبت بود از تمام ملاهای ایران بیشتر است . چه کسی تا کنون شنیده یکی از علماء ما ، ده زبان بداند ؟

محمد بيك استدلال میکرد : که صحیح میفرمائید ، ولی اجازه دهید عرض کنم در امور دینی و تفسیر و توضیح احادیث پیغمبر اکرم ( ص ) هیچکس بیایه حاج محمد ، مجتهد معروف قم نمیرسد .

سفر پیروز مندانه اظهار داشت : آدم بی سواد ، مجتهد قوم یا حضرت محمد چه ربطی بانگلستان دارد ؟ نه فهم ، آنها کافرند و پیغمبر ما را قبول ندارند و میگویند کلام الله مجید را ما از يك مشت یهودی و رشکسته اقتباس کرده ایم و همیشه در کلیساهای خود دعا میکنند ،



بدین آنها بگرویم .

پس از شنیدن اظهارات فوق محمد بیک دستی بریش خود کشیده  
شانه‌هایش را بالا انداخته چند «لا اله الا الله» بر زبان جاری ساخت. سفیر  
بسرخنان خود چنین ادامه داد :

- حتی تمام مجتهدین که از اول تا حال در ایران بوده‌اند نمیتوانند  
این مردم را قانع کنند که از عقیده خود دست بردارند . بالعکس اینها  
هر روز تعدادی از کشیشان خود را در حالیکه چندین خورجین کتاب  
انجیل بارشان کرده‌اند بکشورهای مسلمان میفرستند تا آنها را ترغیب  
و تشویق بدین خود نمایند و ما را از دین اسلام منحرف کنند . با اینهمه  
باز هم از مجتهدین صحبت میکنی ؟ اما راجع بکلام الله مجید ، اینها  
قرآن را بطور کامل و دقیق ترجمه کرده‌اند و اگر میخواهی پی بمعلومات  
آنها ببری کافی است نزد همان میرزای کتابدار رفته سؤالی از او بکنی  
تا بفهمی چه جواب میدهد ، الله الله ، همین پیرمرد در مجادله و مباحثه  
آنطور ترا مجاب میکند که گوئی از هر سوراخ بدنت جانت را بیرون  
میکشند .

من بصدا در آمده گفتم : آنچه مسلم است این ملت در ثروت  
و قدرت و هوش و اختراع و فرا گرفتن علوم خارق العاده‌اند .  
سفیر خنده کنان گفت : حتی از همسایگان مایعنی کمپانی هند شرقی نیز  
جلوترند .

من گفتم : بریش شما قسم شناختن کرسی نشینان کمپانی از  
هر چیز که تا کنون در اینجا دیده‌ام مشکلتر است جناب میرزا ، با این



سواد و معلومات کمی که دارند آدم تعجب میکند چگونه توانسته اند  
هند را تحت نفوذ و در اختیار خود در آورند !

- حاجی ، بجان بچهام قسم که راست میگوئی ، بریش فتحعلیشاه  
سو کند حرفهای عاقلانه ای میزنی ، هیچگونه شباهتی بین این بنای  
تاریک و دود اندود که امروز صبح دیدیم و آن قصرهای باشکوه و مجلل  
« آگرا » و « دهلی » وجود ندارد . کجا میتوان آن تاجهای درخشان و  
امپراطوران پر صلابت هند و آنهمه عظمت سلسله مغول و قصرهایشان  
را در وجود يك مشت کرسی نشین خیابان « لیدن هال » پیدا کرد ؟

من در جواب میرزا فیروز اظهار داشتم : بمرک خودم که خوب  
استدلال کردم . بهر حال قلم از توصیف آنچه دیده و شنیدهام عاجز و  
شرح آن حتی از عهده دانشمندان و کاتبین درباری خارج است . علیهذا  
آنچه را دیدهام خواهم نوشت و تو کل بخدا خواهم کرد .

هنوز سرگرم صحبت بودم که قاصدی از دربار پادشاه انگلستان  
وارد شد و يك بسته کاغذ و فرامین شاهانه را که از پایتخت قبله عالم  
رسیده بود بسفیر تحویل داد . میرزا فیروز باحالت مخصوصی محتویات  
نامه ها را بازرسی میکرد و ترس و خوف سراپای ما را فرا گرفته و  
يك سکوت توأم با نگرانی بر همه مستولی شده بود . میرزا فیروز  
اول از همه نامه پیشخدمت محرم اسرارش را گشود و هنوز از قرائت دو  
سطر آن فارغ نشده بود که نامه را بگوشه ای پرتاب کرده با شعف  
زائد الوصفی گفت :

- الحمد لله بالاخره لطف و عنایت پروردگار شامل حال ما شد



میرزا شفیع آن سگ پیر، مرد!

آنگاه بدون مکث بگوشه ای رفته و کاری را که مدت‌ها بدست فراموشی سپرده بود باز از سر گرفت. بعبارت ساده تر بعد از مدتی سرش بسجده حق رسید.

همگی ما با دیدگان حیرت زده بسفیر نگاه میکردیم. بالاخره کلیه حضار جمله الحمد لله را بر زبان راندند و من نیز ناچار به تبعیت از آنها شدم، گرچه در واقع میبایستی از مرك میرزا شفیع گریه و زاری میکردم زیرا صدر اعظم یگانه پشتیبان و حامی خود را از دست داده بودم و با رفتن او مسلماً بموقعیت من لطمه وارد میآمد.

سفیر بمحض اینکه از عبادت فارغ شد بوجد و سرور پرداخت و دیگر توجهی به مطالب نامه‌های دیگر نکرد. در واقع خبر فوق کلیه مسائل دیگر را تحت الشعاع قرارداد زیرا میرزا فیروز از دست قویترین و نابکارترین دشمنانش آزاد شده بود و پس از این پیش آمد امیدداشت دوستان و اقربایش به مقام و منصب برسند، هر لحظه که موقع را مناسب میدید میگفت: «میرزا شفیع مرد!» در تمام آن روز مانند زنبور عسل که دائماً بگرد گل میچرخد جمله «میرزا شفیع مرد» در دهان مبارك میرزا فیروز بگردش بود.

در آنوقت من فرصت کافی نداشتم به اثراتی که ممکن بود مرك میرزا شفیع در زندگی آینده من داشته باشد بیاندیشم، اما فوری درك كردم که رفتار سفیر با من تغییر کرده، تا آن هنگام میرزا فیروز احترامی برای من قائل بود زیرا بمن بیچشم کسی که، از پشتیبانی



بزرگترین صاحب منصبان حکومت برخوردار است، نگاه میکرد، و می پنداشت که من بعنوان جاسوسی بر اعمال و رفتارش نظارت میکنم از آن پس در کلامش یکنوع کنایه و استهزا توأم باشادمائی و پیروزی ملاحظه میشد. من نیز ناچار با احتیاط و اعتدال کنایه های او را تحمل میکردم. بالاخره طاقت نیاورده قبل از اینکه اطلاق را ترك كنیم مرا مخاطب قرار داده گفت:

آخرش توهم بی پدرشدی. آن سگک پیر ناپاک مرد. این خوشبختی شامل حال تو نیز میشود زیرا اقبالی که متکی بلاشه کندیده ای باشد بسر موئی بسته است و اکنون شاه مالک کلیه دارائی او شده، هرچه از راه دزدی و زور و پشت هم اندازی جمع کرده و در انبارهایش انباشته بود حال بطرف دروازه های قصر شاه روان میشوند. برده هایش بین فرزندان شاه و امرا تقسیم میگردد و کنیزك گرجی اش نیز به حرمسرای ملوکانه ملحق میگردد. حاجی، اقبال با تو بوده که اینجائی و الا ترا هم بغارت میبردند.

خدا سایه شما را کم نکند. اگر دوستی را از دست داده ام خشنودم که هنوز از دوستی با شما برخوردارم.

برو، خیالت آسوده باشد ما از آنچه گذشت اغماض میکنیم و کسی نیستیم که هرروز خود را بر ننگی در آورم، یکروز با کسی گرم گیریم و روز بعد سردی نشان دهیم ما از هر طرف که باد میآید بادش نمیدهیم.



## فصل دوازدهم

ضیافتی که بافتخار حاجی برپا میشود و شرح حال  
کسانیکه با او ملاقات میکنند

روز بعد آنقدر سر گرم نوشتن گزارشات بودم که نگران شدم  
مبادا نتوانم مخفیانه از چنگ سفیر خلاص شده بدعوت شام خانواده  
هوک که مدتها انتظار آنرا داشتم بروم. کم کم ساعت مقرر فرا رسید  
اما ناگهان يك اتفاق فرخنده و غیر مترقبه پیش آمد کرد که سفیر مرا  
و گزارشاتم را فراموش نمود و در نتیجه توانستم بوعده خود عمل نمایم  
من در حالی که ریشم را تاب میدادم آهسته پا را از پاشنه در بیرون  
گذارده شکر خدای را بجا آوردم  
برای مقبول کردن و جلوه دادن خود تا آنجا که امکان داشت  
کوشش کردم لباسهای قشنگ و نو را که یکنفر خیاط انگلیسی برایم  
دوخته بود پوشیدم زیرا پس از هزار و يك مشکل بالاخره از بابم را  
راضی کرده بودم مبلغی پول بمن داده تا چند قطعه پارچه کتان و يك  
قبای زیبا بخرم همچنین برای نخستین بار يك جفت جوراب ابریشمی  
قبا کردم همانطور که بطرف مقصد میرفتم در خیال خود قصور مجلل  
برای آینده ام میساختم و نزد خود میگفتم اگر میتوانستم بسی ماهر و  
را عروس خود سازم بقیه عمر را مستقل زندگی کرده و پشت پا به سفر



ملوك و دولتها ميزدم . هنگامي كه پاهايم را روي پلکان خانه هوك گذاشتم پايم پيچ خورد و من آنرا بفال بد گرفتم . مدت تقريبا زيادي پشت در ب منزل ايستادم تا اينكه بالاخره مردی كه گرد و خاك بر سر و رويش بود بعجله در را گشود و حتي آنقدر توجه نداشت كه كتش را برتن كند . پس از آن شخص ديگري كه شتابش كمتر از اولی نبود مرا بطبقه فوقانی راهنمائی كرد و در آنجا بجای اينكه يکی از افراد خانواده از من استقبال نمايد كلفتي را ديدم كه از اين طرف و آنطرف ميرود و صندلی ها را جابجا ميكند و يا گرد و غبار از روي ميزها و مخده ها ميگيرد . پيش خود گفتم :

- خبری شده ؟ شايد زودتر از وقت آمده ام و يا اصلا امروز موعود نبوده است ؟ اگر در ايران بخانه کسی ميرفتم و آقای خانه در منزل نبود پائين در مينشستم و از فرصت استفاده کرده مشغول استغفرالله با دانه های تسبيح ميشدم . اما در آنجا بالا و پائين نبود و سرگردان بودم . بهر حال برای اينكه عادات خودمان را بخاطر آورده باشم روي يك قالیچه كوچك كه نزديك بخاری انداخته بودند و درست باندازه احرامی های جانماز مسلمانان بود نشسته تسبيح خود را در آوردم و مشغول استغفرالله فرستادن شدم . گاه گاه شخصی آهسته لای در را باز و بداخل اطاق نگاه ميكرد و قبل از آنكه فرصت كنم او را ببينم دوباره در را ميبست .

بالاخره دق الباب شد و من كه از بس انتظار كشیده خسته شده بودم بطرف پنجره دويده ديدم بابا هوك آهسته و بدون شتاب از اسب



پیاده میشد

من پیش خود گفتم : ظاهراً وقت ساعتهای ما با یکدیگر تفاوت دارد و یا اینکه بحث از من روی گردانیده و یا افراد این خانواده بکلی رعایت وقت را نمیکند .

کمی پس از آن دق الباب دیگری شد و پیشخدمتی وارد اطاق گشته چیزی گفت که من نتوانستم بفهمم اما اندکی بعد با نهایت شکفتی مشاهده نمودم خانمی خود آراسته و بزك كمره يك زوج آقا و خانم جوان همراه با جوانی داخل شدند . هريك از آنها بطرز مخصوصی بمن نگاه میکردند . خانم خنده سفیهانه‌ای سرداد ؛ دختر ك جوان با شیشه کوچکی که در دست داشت و گاه و بیگاه بچشم خود میگذاشت مرا و رانداز میکرد ، مردك مسن با بی‌اعتنائی بمن چشم دوخته و نفر آخری نیز انگونه در چشمان من خیره شده بود که گوئی با من حرف میزد .

آنها بجای اینکه سر صحبت را با من باز کنند دستجمعی بطرف پنجره رفته و پیچ پیچ آغاز کردند . اندکی پس از آن مامان هوك باتفاق دخترانش با شتاب وارد شدند و توأماً با عجب له بنای عذر خواهی را از اینکه دیر کرده اند گذاردند سپس هر سه نفر در حالیکه کلمه « پرنس پرنس » در فضا طنین انداز بود پیش آمده مرا سؤال پیچ کردند و میخواستند بدانند آیا من مدت زمانی است آنجا بوده ام ؟ و بالاخره مرا به تازه واردین معرفی کردند . من متوجه شدم که آن جوانك خوش سیما در بین آن جمع غریب است زیرا مهمانان او را با خانم آشنا کردند



آنگاه وی را پیش من آورده و معرفی کردند و معلوم گشت نامبرده یکی از دانشمندان است که در زبانهای مختلف منجمله فارسی و بویژه در زبان چینی متبحر است

من فکر کردم مردك را قبلاً دیده ام و بخاطر آوردن که جزو یکی از بیست و چهار کرسی نشین « خانه هند » بوده است. خانم هوک آهسته در گوشم زدنمه کرد که آن آقا یکی از نواب بشمار میرود زیرا مدت مدیدی در هندوستان زندگی کرده و بادست خالی بآنجا رفته و با اندوخته سرشار بازگشته است و از آنجهت دعوت شده تا دیلماج من شود. سپس ملای مزبور ( من او را باین اسم میخواندم ) بفارسی که من ابدأ يك كلمه آنرا نفهمیدم شروع بتعریف و تمجید از من کرد گرچه آنشب گاه و بیگاه با او صحبت میکردم ولی در تمام آن مدت فقط يك كلمه توانستم از معلومات فارسی او بفهمم و آنهم « بله ، صاحب » بود. هرچند دقیقه نیز درب اتاق باز و چند نفر وارد میشدند که در بین آنان يك دكتر و يك حقوقدان و يك سرهنگ كه فرمانده يك فوج قزاق بود در بین آنها دیده میشد و البته من به يك يك حضار معرفی میشدم. بنظر میرسید کلیه حضار آماده شکم پروری بودند ولی یکی از امیران نیامده بود و آقا و خانم هوک عقیده داشتند خوش آیند نیست بدون حضور او شام صرف شود در همین حیص و بیص که جملگی مشتاقانه انتظار میکشیدند چند ضربه بدرب اتاق خورد و دستجمعی گفتند : « خدا را شکر بالاخره آمدند » چشمها بدر دوخته بود که يك جوان سبیل دار و خود ساز و چشم چران که توجه مخصوص او به بسی زیبای من



حس حسادتم را بر انگيخته بود و ابدا انتظارش را نداشتم وارد شد .  
خیلی خوشحال و سر حال بنظر میرسید سلام و علیکش با تکان دادن سر  
رد و بدل میشد ، سخنانش مانند فندق بین لب و دندانهایش شکسته میگشت  
و با يك حالت غرور بساقهای پایش نگاه میکرد ، اما از ناحیه حلق و  
گلو ناراحت بنظر میآمد همانطور که انتظار داشتم بطرف « بسی » رفته  
باتفاق او و خواهرش بنای قدم زدن در طول و عرض تالار را گذاردند ، نه انگار  
که همه منتظر شام بودند . باز هم قریب یکساعت و نیم صبر کردیم تا  
اینکه بالاخره امیر وارد شد . آنقدر نسبت به او احترام و تعارف  
بجای آوردند که گوئی یگانه امیر و باصطلاح خودشان لرد روی  
زمین بود . آقا و خانم هوك او را بدختران خود معرفی کردند و سپس  
من بعنوان شاهزاده ایران حضور انورش معرفی شدم .

از سیمایش آشکار بود از آشنائی با من مسرور است ولی حضار  
از التفات وزیر دست نوازش محروم شدند . دعوی و مقام و رتبه اش بین  
بزرگان قوم هر چه بود بماند اما رفتار درویش مآبانه نسبت بمهمانان  
داشت و از نخوت و بزرگی که مدعوین داشتند دوری می جست . برخلاف  
سایرین قید و محدودیتی را رعایت نمیکرد و حتی ماما هوك که دارای  
طبیعتی کنجکاو ، فضول و جاه طلب بود لحن خود را عوض و ملایم کرد و  
گوشه انزوا برگزید .

بالاخره وقت شام فرا رسید و مراسم و آداب طولانی که فرنگیها  
هنگام رفتن سر میز غذا بجای میآوردند بعمل آمد . قرار شد من دست  
در دست خانم صاحب خانه انداخته باتفاقش بروم ، آقای هوك دست زن



یکی از نواب را گرفت و جناب لرد هم باتفاق یکی از دختران هوك آمد و بقیه نیز هر يك بدنبال ما روان شدند .

میزی که چیده بودند باندازه تمام ثروت شاه ارزش داشت . آنقدر لیوان ، بطری ، ظروف چینی و دیدنیهای دیگر دیده میشد که اگر آنها را درطاقچه و طاقچه بلندهای یکی از بزرگترین اتاقهای شاه میگذارند پر میشد . تعداد شمعدانها و روشنی آنها حتی بچراغهای کاخ گلستان طعنه میزد . جای من در سر میز پهلوی خانم خانه تعیین شد که البته بین فرنگیها افتخاری بشمار میرفت . ( در ایران کیست که بتواند باور کند ! ) جناب لرد را آن سر میز نشاندند و یگطرف دیگر من ملا همان کسی که بسیاری از السنه شرقی را میدانست قرار گرفت تا مطالبی را که نمیفهمیدم برایم ترجمه کند . طرف دیگرم دکتر وقاضی بودند . اما هدف و مطلوب من یعنی آن غنچه گل سرخ نوشکفته که بلبل قلب من مدام برایش آواز و فغان بر میآورد دور از من نشسته بود و وقتی سرو گردن میکشیدم که نگاهش کنم فقط نوك بینی اش را میدیدم آنهم با برخورد به بینی و سبیل رقیب خود .

جناب لرد گرچه بسیار کم سخن میراند اما نهایت احترام و ادب را نسبت ببغل دستی اش ماما هوك که میکوشید رضایت او را فراهم آورد بعمل میآورد . خانم هوك حتی مرا هم فراموش کرده و بدست ملا لغتی سپرده بود . وی مرتب از هندوستان ، بزرگان ، راجه ها و ارزش روپیه هند صحبت میداشت . همسرش که جنب مهماندار نشسته و از منطقه نفوذ جناب لرد دور بود فرصت را غنیمت شمرده تمام زیبائیها و آرایش خود



را مجانی بمعرض تماشا نهاده بود . گوئی مچهای دستش از سنگینی  
النگوها خم شده ناله میکردند ، زنجیرهایی که بر گردن آویخته  
داشت از زنجیرهای درویشان ایران سنگین تر مینمود . آنقدر جام  
شراب بالا کشید که مسلماً پرکارترین رقاصان شاه هم ظرفیت آنرا ندارند  
یگانه نشانه‌ای که دلالت بر دوستی و آشنائی من با آقای هوک میکرد  
آن بود که مراسم بهم زدن گیلاسهای شراب بین ما دو اجرا میشد و بد  
نست بدانید دوستی و حتی سیاست انگلستان بر مبنی تشریفات نوشیدن  
گیلاسهای شراب تنظیم و استوار میگردد . ناچار من هم پایه‌های  
دوستی و مودت را با سایر حضار بر همان اصل نوشیدن شراب محکم  
کردم .

ظاهراً دکتر مرد دانا و باخردی بشمار میرفت زیرا وقتی خاصیت  
هریک از خوراکیها را شرح میداد همه مهمانان بسخنانش گوش میدادند  
او تناول بعضی از اطعمه را بکلی مضر میدانست و بعضی دیگر را فقط  
برای مزه کردن تجویز میکرد و از مجموع آنها خوراکی تنها دو  
نوع آن را خوراک آدمیزاد و مفید برای صحت انسان میدانست . اما شگفت  
آنکه گویا بمزاج خودش همه نوع خوراکی سازگار می‌آمد و از شما  
چه پنهان چشم از هیچکدام نمپوشید و البته پر واضح است سایرین هم  
حرفها و نصایح او را ندیده گرفته هر چه میلشان میکشید بشکم فرو  
میریختند ! آقای دکتر چند سؤال هم از خوراکیهای ایرانی کرد حتی  
پرسید در صورت شکم روش وسایر ناراحتیهای که در اثر پر خوری باعث  
میشود چه نوع داروئی تجویز میگردد ؟



من متحیر شدم چه جواب گویم. چه میبایستی کلمات را در لفافه ادب بپیچم. باری چند مرتبه کوشیدم مطلب را بانگلیسی حالی کنم اما بنظر میرسید کسی نمیفهمید چه میگویم و چون بخاطرم آمد در اثر اشتباه لفظی سفیر با محبوبه خود که قبلاً از کرش رفت چهار در در سر شده بود از اینرو بیش از پیش جانب احتیاط را برگزیدم. بالاخره این وظیفه بملا محول گشت و از او خواستند عرایض مرا ترجمه کند. باو گفتم هنگامیکه سوء هاضمه و شکم روش عارض ما میگردد از «دالان» خانه استفاده میکنیم. دیلماج پس از اندکی تأمل و ترس اینکه مبادا معلومات فارسی اش تحت علامت استفهام قرار گیرد رو بد کتر کرده گفت «ایرانیان بهنگام شکم روش از مراسم کشورشان استفاده میکنند» این جواب بیشتر بر پیچیدگی معما افزود و بالاخره کرسی نشین خانه هند بکمک ما شتافت و ضمن بیاناتی که من از آن چیزی سر در نیاوردم جواب د کتر را گفت.

چون مترجم از ترجمه خود خجل و شرمنده شده بود بنا کرد به پشت ظروف چینی نگاه کردن و چون چند کلمه چینی روی آنها حک شده بود باشعف و پیروزمندانها داوطلب شد معنای کلمات مزبور را برای مهمانان ترجمه کند. من قبلاً گفته بودم از دانستن زبان چینی بی بهره ام و این فرصت خوبی بشمار میرفت که ملا لغتی میدان را خالی دیده شرح مفصلی که بنظر میآمد حضار را وادار باعتراف معلومات عمیق او کرده بیان داشت و بدین ترتیب آبروی رفته را باز آورد.

نا گفته نماند که در این مدت پیشرفتهای قابل توجهی در جبهه های



مختلف غذا حاصل و نقل و انتقالات عمومی بعمل آمده بود و پیشخدمتها هر يك چند پشقاب سبزیجات پخته تقدیم کرده بودند. من نگاهی به پشقاب سبزیجات انداخته و آن را رد کردم ولی ماما هوک اصرار داشت حتما از آن خوراکی تناول کنم و بالاخره طاقت نیاورده گفت مخارج هنگفتی صرف تهیه آن شده است.

من در جواب گفتم: مادام اگر خوردن چیزهای گرانبها و پرفیض خوب باشد پس بهتر است اسکناس بخوریم و غذای خود را از شال کشمیر تهیه نمائیم.

جناب لرد از این شوخی خوشش آمد و بلافاصله مراسم شرابخواری را بامن بجای آورد.

انگاه قاضی چند سؤال از قوانین مدنی کشور ایران کرد و چون باو فهماندم کلیه قوانینی که در کشور ما اجرا میگردد ماخوذ از قرآن کریم میباشد نتوانست از تعجب خودداری نماید.

- ولی همانطور که مجتهد دارید حقوقدان نیز دارید، زیرا ممکن نیست کشوری بدون حقوقدان و قاضی بر جای بماند؟

در جواب قاضی گفتم ما در درجات مختلف حقوقدان داریم و چه آنها را حقوقدان و یا مجتهد بنامیم در اصل مطلب تغییری نمیکند. آنگاه بانگلیسی دست و پا شکسته ادامه داده گفتم:

- بله آقا شما قانونی میگوئی، شما چه قانون هستی؟

- وکیل مرا فعه؛ خدمتگذار شما

- شما قاضی نیست؟



- خیر، هنوز بآن درجه نرسیده‌ام

- آهان، پس سرکار الاغ سفید سوار نمیشوید؟

وکیل مرافعه جواب سؤال آخری را نداد و از اینکه حضار خندشان گرفته بود ناراحت و ملول گشت. منظور من تحقیر او نبود و برعکس میخواستم مقام و منزلتش را بالا برده باشم چه قضات در ایران الاغ سفید و گاهی نیز قاطر سفید بعنوان تشخص سوار میشوند زیرا اینگونه چهارپایان بسیار نایاب هستند.

پس از صرف شام، خانمها طبق معمول از آقایان جدا شده و مردها شروع بنوشیدن مشروبات کردند. من بمحض اینکه توانستم خود را از دست مردها خلاص کرده چند دقیقه ای میخواستم با بسی زیبایم خلوت کرده ببینم راستی ریش مرتب و قشنگم میتواند جای سبیل زشت و نا منظم رقیب کافر مسلکم را در دل معشوقه ام بگیرد یا نه؟

وقتی نزدش رفتم مشاهده کردم سر گرم درست کردن شربت برای مهمانان است و در همان حین که سخت مشغول بود آهسته اشعاری را که چکیده و مظهر عشق جانسوزم بشمار میرفت در دستش لغزاندم و در جواب اینکه آن کاغذ چه بود گفتم: درس فارسی است و اگر نتوانی از آن کاملاً استفاده کنی حاضرم شخصاً برایت توضیح دهم.

چنین بنظر میرسید که از آن هدیه بسیار خوشنود بود زیرا اظهار داشت آنرا با دقت در (آلبوم) خود نگاهداری خواهد کرد. من نمیدانستم آلبوم چیست و از او هم معنی آنرا نپرسیدم ولی خود را باین فکر که آلبوم بمعنی قلب و سینه است تسلی دادم و همین فکر آنقدر برو جدو



سرور من افزود که آماده بودم سینه ام را با خنجر بشکافم تا حدت و  
حرارت عشقم را باوثابت کنم. درست در همان لحظه مردك سبیل سیخی  
وارد شد و برای اینکه باب دوستی را بامن بگشاید يك قوطی انفيه  
تعارف من کرد ولی چون از مقاصد او مشکوک بودم و از طرفی حس می کردم  
بسی زیبا را باندازه کافی مجذوب خود کرده باشم و محکم در قلبش جای  
گرفته ام از این رو تعارفش را رد کرده میدان را برایش خالی گذاردم.  
آنقدر در عشق و پیروزیهای آن غوطه ور بودم که حتی به خواهش ها و  
تمناهای سایر خانمها جهت شرکت در قمار واقعی ننهادم. یکسره آنجا  
را ترك گفتم در حالیکه پیش خود زمزمه می کردم:   
- حال که در قمار عشق برده ام، سر گرمیهای دیگر را نمیخواهم!



## فصل سیزدهم

افتخار آتی که حاجی بابا کسب میکنند برایش تولید  
زحمت مینماید و سبب میشود سفیر کلمات تند و  
اهانت آمیز باو بگوید. شورش که باعث وحشت  
حاجی بابا میگردد

تمام روز بعد از آن شب را در فکر معشوقه خود و نوشتن اشعاری  
در وصف او گذراندم. در این مدت که سفیر نیز شاید در اطاق خود  
يك همچون سر گرمی مانند من داشت از نظرها دور بود و در نتیجه  
موفق بدیدارش نشدم؛ وی صبح روز بعد مرا احضار کرد.

وقتی وارد اتاقش شدم او را دیدم که برسم فرنگیها مشغول قدم  
زدن در طول و عرض اتاق است و روزنامه ای در دست دارد. بمحض  
اینکه در پاشنه اطاق ظاهر شدم غرش کنان گفت:

- ترا بخدا بگو ببینم غیر از ما ها دیگر ایرانی هم در این  
کشور وجود دارد؟

- شاید، من چه میدانم، جناب میرزا

او در حالیکه اشاره بروزنامه میکرد گفت:

- این کی است، این پدرسك که خود را پرنس حاجی بابا نامیده

کیست؟ بگیر بخوان و ببین این روزنامه کذاب چه کثافتی که نخورده؟



من نگاهی از روی ترس بر روزنامه انداخته و با کومک معلم انگلیسی دیدم که در يك ستون بلند با خطوط درشت شرح مبسوطی از آنچه در آنشب اتفاق افتاده بود و همچنین جزئیات ضیافت خانواده هوك و اینکه این مهمانی بافتخار « شاهزاده حاجی بابا » ترتیب داده شده بود را چاپ نموده بودند. شگفت آور از آن نظر مینمود که نام و نام خانواده يك يك مهمانان در آن روزنامه بچشم میخورد و چون میل داشتم نمونه و شیوه ضیافت انگلیسها که هر کس نان و نمک آنها را بخورد نامش را در دفتر ثبت مینمایند داشته باشم از اینرو بعداً يك نسخه از روزنامه مزبور را تهیه و نگاهداشتم. راستی اگر حاتم طائی چادر نشین که گوسفندانش را برای پذیرائی مهمانانش ذبح میکرد ولی خود نان بلوط میخورد، از مهمان نوازی فرنگیها آگاه شود چه فکر میکند؟

بهر حال مقاله چنین بود :

## ضيافت مجلل و باشكوه آقا و خانم هوك در عمارت پورتلند

شب گذشته این دوشخصیت برجسته بافتخار شاهزاده ایرانی پرنس میرزا حاجی بابا ضیافت عالی و باشكوهی برپا کردند. میز شام با نمونه هائیکه حاکی از دوستی بین ملتین و دولتمتین ایران و انگلستان بود تزئین شده بود. شیر انگلستان و خورشید ایران در روی شیشه‌ای بطرز زیبا و جالبی دست دوستی و وداد داده بودند. شرح جزئیات میزو خوراکیهای آن ازومی ندارد، همینقدر کافی است گفته شود کلیه خوراکیهای فصل را در روی آن چیده بودند. از حضرت والا حاجی بابا



استدعا شد از مار چوبه هائی که تا کنون نظیر آنها کمتر دیده شده  
وازشرکت « برادران نخود ولوبیا » به قیمت صد عدد پنج لیره خریداری  
شده بود تناول کنند . در بین مدعوین که در ضیافت حضرت والا حضور  
داشتند میتوان جناب لردسوفتی، لردهانری و لیدی گیری و آقای هوهو  
استاد مشهور فلسفه چین را نام برد .

پس از آنکه قرائت مقاله با تمام رسید ، من در فکر فرو رفته  
چه جوابی به سفیر دهم ، وی روبمن کرده گفت : خوب ، خواندی ؟  
- من پس از کمی تأمل گفتم : بله ، خواندم . انگلیسها عادات  
عجیبی دارند ! در این کشور کسی نمیتواند لقمه نانی زهرمار کند و  
اعلان و تبلیغ آن در خارج پخش نشود ، حتی هو و جنجال آن بیش از  
تبلیغات دین اسلام است که از بالای مناره های مساجد بعمل میآید .  
سفیر گفت : پس نمیخواهی اعتراف کنی که خودت ، فقط خودت ،  
همان شازده پر ارج و منزلت میباشی که با خانواده هوک صرف شام  
کرده ای ؟ برو ، برو ، تو دوستانی را که فقط لایق خودت هستند  
پیدا کرده ای .

من چه تقصیری دارم ؟ اگر این آده های بی کله هر چه بفکرشان  
میرسد روی صفحه کاغذ نقش میکنند میخواستند حتی مرا جبرئیل و میکائیل  
هم بنامند مگر میتوانستم مخالفت کنم ؟

سفیر که اندك اندك داشت عصبانی میشد گفت : برو ، برو ،  
بیش از این حرف مزن . کسیکه خود را يك شخصیت دروغین بدوستان  
میشناساند و خود را پسر شاه معرفی میکند و محرمانه با يك مشت حیوان



نجس زندگی و رفت و آمد مینماید شایسته دم خمپاره توپ است . آخر  
ما هم در اینجا داخل آدم هستیم . شاه برای خودش کسی است . نباید  
گذاشت یکعده فرنگی بریش ما بخندند و ما را به هیچ بگیرند بخاطر  
اینکه پسر يك دلاک اصفهانی میلش میکشد خود را شخصیتی نشان دهد !  
- والله و بالله ، جناب میرزا من هیچ تقصیری ندارم . اگر  
شام خوردن خلاف است من اعتراف باین خلاف میکنم ، ولی اگر احياناً  
دوست من جزء حیوانات نجس بوده است گناه من نیست ؛ این از بخت  
بد من بوده که با او دوست و آشنا شده ام . صحیح است که من پسر  
يك دلاک اصفهانی بوده ام ولی مستحق آتش توپ نیستم . چرا اینقدر  
نسبت بمن کم لطف و سختگیر شده اید ؟

در اثنائیکه بگو مگو بین ما اوج گرفته بود ، دوسه نفر از  
پیشخدمتها یواشکی وارد اتاق شده مقابل ارباب خود ایستادند و چون  
معلم انگلیسی احساس کرد طوفانی در شرف وقوع است بزمی از اطاق  
خارج شد .

سفیر در حالیکه بمن اشاره میکرد روبه سید و تقی فراش کرده  
با لحن تمسخر آمیزی گفت :

- این موجود را میبینید ، این آدم را نگاه کنید ، ایشان  
شازده اند ؛ جلو او خم شوید ، زانو بزمین بزنید . ما دیگر داخل آدم  
نیستیم و در مقابلش ازهر چیز حقیر تریم !

من هم که باندازه خود عصبانی شده بودم گفتم : این حرفها چیست ؟  
چرا اینطور با من صحبت میکنید . اگر شما عوض اینکه اوقات خود را با



کفار صرف کنید بیشتر با ما مصاحبت و مجالست میگردید ، من آنقدر خود را خوار نمیکردم که بخانواده هوك پناه ببرم .

سفیر که چهره اش از غضب برافروخته و کف دور دهانش را گرفته و ریشهایش سیخ ایستاده بود گفت :

- بامن با این لحن حرف میزنی ؟ فراموش کرده ای من کیستم ، مردك ، بخاطر داشته باش وزیر پیر تو دیگر وجود ندارد که بتوانی گردنکشی کنی ! پسر دلاک شاید بتواند خود را در انگلستان بجای شاهزاده قالب زند اما بمجرد این که بایران باز گردد از سك دلاک هم کمتر خواهد بود . برو ، برو ، سرت پی کار خودت باشد و دیگر نزد من نیا .

من در حالیکه پاها را از پاشنه در بیرون مینهادم گفتم :

- بجهنم ، چه بهتر !

همین دو سه کلمه کافی بود آتش خشم میرزا فیروز را شعله ور کند . و خطاب به نوکرها گفت :

- دوباره وراجی میکند ! تقی ، سید ، بگیریدش . پدر سك را بگیرید و با پاشنه کفش بدھانش بکوبید ! باز هم حرف میزنی ؟ ! قبر پدرت را لگد مال میکنم !

آنگاه سفیر کفش در دست بطرف من حمله کرد و با پاشنه کفش یکی دوبار بدھان من کوبید در حالیکه پیشخدمتها کتف های مرا محکم گرفته بودند . من فوری تکان شدیدی خورده خود را آزاد ساختم و بطرف در خروجی دویدم و در ظرف چند ثانیه خود را در وسط



خیابان تنها دیدم .

پیش خود فکر کردم نه پناهگاهی دارم و نه مثل تهران حمامهای گرم یافت میشود که در آن بست بنشینم . بجز خانواده هوك ديگر کسی را نمیشناختم و اگر فرضاً مثل يك شخص رانده و مانده نزد آنها میرفتم از کجا که مرا میپذیرفتند ؟ چند ساعت متوالی متفکرانه در خیابانها سرگردان قدم میزدم گاهی از اقبال نحس خود مینالیدم و نقشه های غیر عملی برای بازگشت بوطن در مغز میپروراندم ، زمانی ناگواریها و نا ملایمات خود را بامید اینکه از هر چه و هر کس آزادم و شاید روزی «بسی» ماه روی را در آغوش گیرم فراموش میکردم .

همانطور که آهسته و متفکرانه از یکی خیابانهای عمده شهر میگذشتم ناگهان يك فوج سرباز را دیدم در حالیکه پیشا پیش آنها چند ارابه جنگی در حرکت بود رژه میرفتند . بدنبال آنان نیز جمعیت انبوهی که همه از کثیفترین و پست ترین اشخاص انگلیسی بشمار میرفتند در حرکت بودند و مرتب هوا را با کلمات زشت و ناهنجار خود کثیف میکردند . اغلب نیز با سنك بطرف سربازها حمله میبردند . در چهره بعضیها آثار غضب و خشم خوانده میشد و بعضی دیگر بکلی نسبت بآنچه میگذشت بي اعتنا و خونسرد بودند .

من از مردی که از دکانش بیرون آمده بود جریان را مشاهده کند، پرسیدم : چه خبر است ؟

اوه ، گمان میبرم کسی را بالای برج شهر میبرند .  
- فقط یکنفر را ؟ اگر برای یکنفر احتیاج به این همه نیرو



باشد پس چنانچه افراد شهری را بخواهند خلاف میلشان وارد بکاری نمایند  
چه تعداد توپ و قزاق لازمست ؟

این منظره بقدری در من اثر گذاشت که دیگر بدبختیهای خود  
را فراموش کرده بلا درنگ با عجله راه خانه را در پیش گرفتم ، نزد  
خود میگفتم لازم است سفیر از جریان و اوضاع و کارها مطلع گردد زیرا  
شاه در نامه اخیر خود که من هم او را خوانده بودم خواسته بود وی را از  
طرز حکومت و وضع آن آگاهش کنیم و اکنون که بنظر میرسید دولت  
در حال سقوط میباشد بی اطلاع گذاردن شاه از وقایع یکنوع اهمال  
شرم آور مینمود . بعلاوه فکر میکردم سفیر آنچه را بین ما گذشته بود  
فراموش نماید و باز مرا مورد لطف و محبت قرار دهد . و باز حتی اگر  
چند پاشنه کفش بدهانم میخورد لا اقل وضع شهر را باطلاعش میرساندم  
و اگر غائله و آشوب را خاموش نمیکردند دست کم وسائل نجات و  
تأمین ما را فراهم میآورد .

بهر حال بدون درنگ دو باره بخانه باز آمدم ولی سفیر خارج  
بود . هموطنان من خودشان آنقدر کتک ، پاشنه کفش خورده و به سایر  
تنبیهات خو گرفته بودند که توجهی بآنچه بین من و سفیر گذشت نکردند  
تنها محمد بیک بود که خود را شریک غم من میدانست . دو نفری موضوع  
را مورد بحث قرار دادیم و آرزو کردیم دو باره بسلامتی بوطن  
باز میگشتیم وقتی آنچه را شاهد بودم برایش تعریف کردم  
و از تجهیزات و آنچه را که آنمرد دکاندار بمن گفته بود سخن  
بمیان آوردم و اضافه نمودم شاید جانمان در معرض خطر قرار گیرد



و خونریزی شود ، محمد بیک رنک ازرویش پرید و نفسش در سینه حبس شد. وچند استغفار فرستاد . هر دو ما ناشکیبانه منتظر سفیر شدیم تا بدون فوت وقت وی را در جریان امر بگذاریم و ضمناً حساب میگردیم تا چند وقت دیگر بزادگاه خود خواهیم رسید

محمد بیک گفت : میترسم ساعتی که از « سمیرنا » حرکت کردیم ساعت نحس و شومی بوده باشد، زیرا من آنی از این فکر که هیئت یک هفته دیرتر از موعد مقرر از آنجا حرکت کرد غافل نبوده‌ام و حدس میزنم حرکت و وضعیت سیارات در آن ساعت در اوج نحوست بوده‌اند . ولی مهماندار لعنتی و مفلس علیرغم تمام قوانین انسانی و الهی ما را ناچار بحرکت کرد . میبینی که اکنون چه بسر ما آمده است ! شورش آنهم بین کافر ها ! ؟ دیگر نباید امیدی بزندگی داشته باشیم و لافل گروه غالب ما را باسارت خواهند برد ! اوه ، حاجی ، چه باید کرد ؟

من کوشش کردم او را تسلی دهم و استدلال می کردم آنطور هم که او میپندارد خطر فوری نیست و شاید شاه انگلستان که هنوز کشتی ، توپ و نیروی کافی در اختیار دارد بیاری خداوند بتواند خان یاغی را سرکوب کند . اگر او بتواند خان یاغی را سرکوب کند و مانند کشور ما زنهار ، بچها و خانواده‌ها را اسیر و ازدم تیغ بیدریغ بگذرانند بزودی همه چیز وضع طبیعی خود را باز خواهند یافت .

محمد بیک با نگاه و تنفس عمیقی گفت : انشاءالله انشاءالله !



## فصل چهاردهم

حاجی بابا گزارشاتی که درباره امنیت و وضع مالی  
انگلستان میدهد، میرزا فیروز را دچار حیرت  
میسازد

بنا بر ترتیبی که ما دونفر قبلاً گذارده بودیم بمحض اینکه سفیر  
بخانه باز گشت محمد بیک نزد او رفته وبا لحن و کلمات صلح جویانه‌ای  
به میرزا فیروز خبر باز گشت مرا و اینکه حامل راز مهمی برایش  
می باشم باطلاع او رسانید.

بنظر میآمد آن خشم و غضبی که صبح تمام وجودش را دربر گرفته  
بود دیگر خاموش شده است. خاطره مرك دشمنش یعنی میرزا شفیع  
صدر اعظم مانند اشعه آفتابی که در قلب غارتنگی بتابد او را روشن،  
بشاش و آرام کرده بود. بالاخره مرا احضار کرد و اینك شرح ماجرائی  
که بین ما گذشت:

- حاجی، چه اتفاقی افتاده؟

- اجازه فرمائید برای اینکه خدمتی انجام داده باشم بعرض  
برسانم امروز شاهد اتفاقاتی در این شهر بودم که لازم است از آن  
مطلع شوید. عده ای از مردم شورش کرده اند و در نتیجه قوای نظامی  
بشهر فرا خوانده شده و توپ و ارابه ها آماده کرده اند و مسلم است  
انقلابی در شرف وقوع میباشد که ناچار باید بخدا پناه ببریم.



میرزا فیروز با ریشخند و استهزا انگشت سبابه اش را بطرف من

نشانه گرفته گفت :

- همین ؟ به ، بارک الله ! هنر کردی شازده ! راستی که تو آدم

کنجکاو و فیهمی هستی . این کافرها را با همان ترازوئی که خودمان

را می سنجی وزن می کنی ؟ نمیدانی کالاهی که بسر آنها میرود برای سرما

گشاد است ؟

محمد بیک بکمک من آمده گفت :

- ما چه میدانیم ؟ شورش ، شورش است ؛ هر نقطه ای از دنیا که

میخواهد باشد . بعلاوه وقتی سر از تن جدا شود چه باشمشیر یک نفر کافر

باشد و یا مسلمان مؤمن ، فرق ندارد .

- بروید خیالتان آسوده باشد هر اتفاقی در انگلستان بیفتد

آسیبی به ما نمیرسد . من اکنون نزد وزیر بودم و مذاکرات طولانی با او

کردم . وی عقیده داشت این گونه اغتشاشات که گاه و بیگاه بوجود

میآید کاملاً برای مصالح مملکت ضروری است .

من گفتم : شاید اینطور باشد قدرت و ظلم آغا محمد شاه

بچنان حدی رسید که دیگر قابل تحمل نبود و بالاخره او را نیز کشتند

اما ، آمده ایم تا قرار داد ها و مقاوله نامه هائی تنظیم نمائیم و اگر بنا

باشد شاه انگلستان کشته شود چگونه میتوان اطمینان حاصل کرد

جانشین او قرار داد های تنظیمی را تأیید و محترم شمارد ؟ من که یکی

از حقیرترین خادمین قبله عالم هستم توصیه میکنم قبل از اینکه اقدامات



بیشتری معمول داریم تحقیقات دقیق از وضعیت و ثبات تخت و تاج شاه  
فعلی انگلستان بعمل آید .

سفیر گفت : بد نمیگوئی . مهماندار کجاست ؟ بهتر است  
معنی این نمایشات و آشوبها را از او پرسیم هرچه او گفت توبطور کامل  
بنویس تا توسط قاصد بعدی که بیایه تخت میرود شرح مفصلی از وقایع  
و وضع حکومت را گزارش خواهیم داد .

من گفتم : جناب میرزا ، لازم است جریانات و حوادث را بدقت  
مورد مطالعه قرار دهیم زیرا اضافه بر نشانه های شورش و نارضایتی که  
ظاهر شده شنیده ام این کشور زیر فشار قرض خورد شده و طلبکاران داد و فغان  
بر آورده پولهای خود را میخواهند و عنقریب است که اثری از حکومت  
باقی نخواهد ماند چه طلبکاران فتنه ای بپا و هرچه بدستشان برسد  
غارت خواهند کرد .

سفیر در حالیکه نفسش بشماره افتاده بود گفت : راست میگوئی  
چه چیزهایی می شنوم ! این دیگر چه حکومتی است ؟ خیلی شکفت آور  
است . چطور ممکن است حکومت مقروض باشد ؟ شاه هر مبلغ پول که  
لازم داشته باشد از مردم میگیرد ، این حرفها دیگر معنی ندارد . برو ،  
برو و تحقیقات لازمه را بعمل آور .

چون حس کنجکاوی سفیر برانگیخته شده بود ، تا تسکین آن  
حس ، هدفهای دیگر تحت الشعاع قرار داشت .

در همین لحظه مهماندار وارد شد و سفیر او را غرق در سؤال کرد .  
مهماندار آن چنان از سؤالات دچار تعجب گشت که مانند حیوانی که



در آب فرو رفته و چند جرعه آب خورده باشد نفسش بشمارش افتاده بود .  
میرزا فیروز گفت : صاحب من ، ترا بجان مادرت سو گند ما را  
در جریان اوضاع بگذار . اخباری که می شنوم صحیح است ؟ آیا حکومت  
شما ، ساقط شده ؟ آیا خوانین این کشور طغیان کرده و یا مردم دیوانه  
شده اند ؟ چرا سربازان باتوپهای خود بشهر هجوم آورده اند ؟ این که  
میگویند این همه تدارکات برای بازداشت یکنفر است دروغ محض  
میباشد ! آیا صحیح است که شاه از همه سلب اعتماد کرده و نمیداند کجا  
پنهان شود ؟ آیا وزرا دچار سر گیجه شده و نمیدانند چکار کنند ؟ بدهی  
دولت چه مبلغ است ؟ ترا بخدا هر چه میدانی تعریف کن . اگر در  
گزارش این وقایع بشاه اهمال شود و اظهار عدم اطلاع کنم سر از تنم  
جدا خواهد کرد .

وقتی حرفهای سفیر تمام شد ، مهماندار بجای اینکه از وضع  
اسف بار کشورش ناراحت گردد خنده ای سرداد و مرا که باعث انگیزه  
آن همه سوالات شکفت آور بودم ، ناراحت ساخت .  
مهماندار گفت : فرمایشات حضرت تعالی کاملاً صحیح است این سربازان  
و توپها برای آنست که احتمال می رود يك اغتشاش عمومی بوجود آید که  
ممکن است سبب بروز حوادث ناگواری شود . اما خیالتان آسوده باشد  
این از آن شورشهایی نیست که در کشور شما برپا می شود و مثلاً خان  
قبیله ای از اوامر شاه سر پیچی کرده یاغی میشود .

سفیر کلام مهماندار را قطع کرده پرسید : آنچه گفتی شاید صحیح  
باشد ، اما راجع به قروض حکومت چه میگوئی ؟ اگر حقیقتاً این



موضوع صحت داشته باشد چگونه شاه قادر خواهد بود قرار داد ها و تعهداتش را نسبت بایران عملی سازد ؟

مهماندار با بهت زدگی گفت : بدهی ، مگر چه شده ؟

- بله آقا ، بدهی ، شما خودت اکنون اعتراف کردی که حکومت بدهکار است .

- البته ، کی حاشا کرد ؟ ما بدهی بسیار سنگین و قابل توجهی داریم .

سفیر وجدکنان گفت : اوه ، می بینی اعتراف میکنی ، ! ما آنقدرها هم کودن نیستیم که شما فکر می کنید . گر چه ایرانی هستیم و در ما وراء کوهها زندگی می کنیم اما از تجارت و امور مربوط بآن بی اطلاع نمیباشیم . باور کن ما آدم های تهی مغز نیستیم ؛ ایرانیان آنطور هم که می پنداری دراز گوش نیستند .

مهماندار گفت ممکن است گفته های شما صحیح باشد ، ولی چه ربطی به بدهی ما دارد ؟

میرزا فیروز گفت : خیلی هم ربط دارد . ما باید اطلاعاتی در این باره کسب نمائیم ، حدس میزنی بدهی تا چه حدود باشد ؟  
- هر گونه توضیحاتی که بخواهید در اختیار شما خواهم گذارد  
میترا سم در زبان فارسی کلماتیکه بتواند بدهی ما را بیان کند پیدا نشود .  
صبر کنیم ببینیم ، گویا قریب صد و بیست هزار تومان می شود !

جملگی گفتیم : « الله اکبر ، الله اکبر » و سپس میرزا فیروز ادامه داده گفت : چنین چیزی غیر ممکن است این مهمالات را نمیتوان



باور کرد . ما ایرانی هستیم نه حمار ، اظهارات تو ادعای پوچی بیش نیست .

- ولی بیش از آنچه می پندارید حقیقت دارد .  
- اگر تمام ثروت نادر شاه که از هند بدست آورده با اموال پادشاهان صفوی و جواهرات گرانبهای شاه فعلی را یکجا جمع کنند مجموعاً به نصف مبلغ بدهی شما نمیرسد ، انگلستان باید دنیائی را تسخیر و درآمدهای آنرا تصاحب کند تا بتواند دیون خود را بپردازد مهماندار گفت : ما نمیخواهیم دولت یکجا بدهیمان را بپردازد زیرا آنرا یکنوع ورشکستگی ملی میدانیم و اگر قرار باشد یکجا طلب ، پرداخت کرده مجبور خواهیم شد برای حفاظت آنها مانند ایرانیان ثروت و پولمان را زیر خاک پنهان کنیم . بعلاوه با گزاردن پول نزد دولت ، مردم استفاده آنرا میبرند .  
سفیر رو بمحمد بیک کرده گفت : حقیقت آنستکه ما چیزی از این حرفها و نقشه ها نمی فهمیم . هیچ الاغ و شتر و قاطری از اینکه بار سنگینی بر پشتش نهند خوشحال نمی شود . سپس خطاب بمهماندار گفت : « اما گو یا شما از این قاعده مستثنی هستید » و درحالیکه بفکر عمیقی فرو رفته و دست بریش خود میکشید چند لا اله الا الله بر زبان جاری ساخت .

بمحض اینکه مهماندار رفت هر يك از ما اظهاراتی کردیم که مؤید تعجب و بی اعتباری سخنان مهماندار بود .

محمد بیک گفت : این مرد ، دروغگوی محض است . چه کسی داستانهایش



را باور میکند ؟ فتحعلیخان ملك الشعرا هم نمیتواند چنین دروغهایی  
را حتی در عالم خواب و خیال بسازد !

من اظهار عقیده کردم که : صحیح است که فرنگیها با ما کاملاً  
تفاوت دارند ولی آخر حرف حساب داریم و نا حساب . اگر کسی بمن  
بگوید خانه ای بزرگی کوه دماوند دیده من باورم نمیشود ، چه رسد  
گوینده آن همین مهماندار کذاب باشد . کسی ممکن است مبلغی از  
پنججاه و تا حد اکثر صد تومان شنیده باشد اما مغز کدام آدمی قادر  
است مبلغی را که مهماندار گفت بپذیرد ؟

سفیر بانك بر آورد که : راست میگوئی ، راست میگوئی ، ما  
نباید چنین خبری را بیاینتخت شاهنشاه بفرستیم . زیرا باندازه کافی  
شهرت دروغگوئی داریم و همه ما را از دروغگویان درجه يك می شناسند  
و دیگر لازم نیست با يك چنین دروغ شاخداری براعتبار خود بیافزائیم .  
میتراسم شاه و درباریان بارقامی که قبلاً ارسال داشته و تعداد کشتیهها و  
توپهای انگلستان را گفته ایم شك آورند . بهتر است صبر کنیم ببینیم  
آن گزارشات مورد قبول واقع میشود یا نه بالاخره نباید فراموش کرد که  
سرهای ما عزیزتر و مهمتر از ثروت و قدرت این کشور است ، حتی اگر  
چیزهایی که شنیده ایم راست باشد .

پس از آن از همدیگر جدا شده و من مشغول نوشتن گزارشات شدم .



## فصل پانزدهم

ایرانیان را برای دیدن توپخانه (ول دیش) میبرند  
حاجی بابا و مسئله شاهزاده بودنش

اغلب مهماندار سفیر را برای مناظر تماشائی میبرد و گاهی نیز یکی دو نفر از همراهانش با او بودند، اما من بندرت جزو ملتزمین بودم. سفیر یکبار نیز با ولیعهد انگلستان ملاقات کرده و شرحی که از شکوه و ابهت چیزهائیکه دیده بود میداد، جشنهای با عظمتی را که شاه عباس کبیر برپا میداشت بیاد میآورد. در آن مجلس سایر فرزندان شاه و اشراف هم حضور داشتند و تقریباً همه آنها از سفیر دعوت کرده بودند که بخانه هایشان برود. از میرزا فیروز هم دعوت بعمل آمده بود از چند مؤسسه عمومی دیدن کند و روزی را برای تماشای توپخانه معین کرد.

روز موعود فرا رسید و برخلاف انتظار دستور داد این بار وی را شایعت کنم. در فرصت‌های متعدد متوجه شده بودم که سفیر میخواست سوء رفتار گذشته اش را نسبت بخود فراموش نمایم و دعوت اخیر مرا قانع ساخت که باز بخت و اقبالم در حال صعود است. در آن چند روز گذشته خانواده هوك را بکلی فراموش کرده بودم اما اکنون که بار دیگر خورشید اقبالم درخشیدن گرفته بود تصمیم گرفتم باز کوشش خود را جهت استحکام دوستی با آنها از سر گیرم.



محلّی که ما را بردند (ولایش) نام داشت. هنگام ورود چند افسر عالی‌رتبه از ما استقبال کردند در ساختمانها چیز جالب و مهمی دیده نمیشد اما بریشم! قسم وقتی برای دیدن توپها رفتیم هوش از سرمان پرید توپهایی دیدیم باندازه و قطرهای مختلف که اگر پهلوی یکدیگر میگذاشتند جاده از تهران تا تبریز را می پوشانید و اگر پشت سرهم قرار میدادند خدا میداند تا بکجا میرسید - شاید تا وسط قبر اجداد روسها امتداد میافت!

سفیر گفت: به! به! به! باز هم بگوئیم ملت انگلیس ورشکسته است. همین‌ها کافی است که تمام بدهی دولت پرداخت شود و حتی تنزیل طلبکاران نیز سر بجهنم کشد. بهتر آنست که دیگر از ورشکستگی انگلستان صحبت نکنیم. دوستی چنین ملتی را باید غنیمت شمرد و سرسری نگرفت اگر تر کمنها و ازبک‌ها میدانستند فتح‌علیشاه دوست شاهی است که بیش از ده هزار توپ و ده ملیون گلوله توپ دارد سگ کی بودند فکر مخالفت با شاه را درسر پیرو رانند.

هنوز از تماشای يك منظره جالب فارغ نشده بودیم که مواجه با چیزهای دیدنی دیگر میشدیم؛ درحالی‌که انگشت حیرت بدن‌دان گرفته میجویدیم همراهان ما رازهایی برایمان باز گفتند که تا آنوقت در پرده پنهان بود. ساختن توپ آنقدر بنظرمان آسان آمد که شکستن يك حب قند در دهانمان. از بس لوله‌های آهن بر روی هم غلط میخورد منظره آبشاری را بخود گرفته بود. خلاصه از يك طرف لوله‌ها و تخته‌های آهن را در کوره آب می‌کردند و از آن طرف توپ، گلوله توپ،



میله های آهنی و مینخ ، پیچ و مهره بیرون میآمد .  
من هر چه مشاهده میکردم یاد داشت بر میداشتم ولی با سفیر  
متفق القول بودیم که نوشتن این گزارشات بیهوده است ، حتی اگر قسم  
نامه ای در جوف آنها بگذاریم باز کسی در ایران پیدا نمیشود که  
گفته های ما باورش آید .

در بین صاحب منصبانی که سفیر را راهنمایی میکردند افسر جوانی  
دیده میشد که صورتی بی ریش داشت و مخصوصاً خود را خیلی بمن  
نزدیک میکرد و توضیحات لازمه در هر مورد میداد . من بیم داشتم مبادا  
توجه زیاد از حدش بمن سفیر را نا راحت کند . بعد معلوم گشت  
جوانك مزبور پسر کوچکتر خانواده هوك میباشد و علت آنهمه توجه اش  
آشکار شد . هنگامیکه با وی دست میدادم جویای احوالات والدینش  
شدم و در حالیکه از جواب او سرو پایم را ترس گرفته بود گفت منتظر  
است در هر لحظه حضرت والا بجمع ما پیوندند . دیگر گوشش برای معرفی  
نکردن آنها بسفیر بیهوده و غیر ممکن بود و اگر هوك مرا شاهزاده صدا  
میکرد باز بدبختیها و گرفتاریهایم از سر گرفته میشد و چه بسا امکان  
داشت سفیر مرا در نزد مدعوین بی آبرو و مفتضح کند . چون سفیر  
فکرش از افلاس انگلستان آزاد شده و خیلی سر حال و خندان بود فکر  
کردم بهترین شیوه جهت استخلاص از وضع نا گوار خود آن است که  
سفیر را شريك خود سازم و بنا بر این از فرصت استفاده کرده گفتم :

اگر ما یاید پدر کسانیرا که مر اشاهزاده حساب میکنند ادر آوید،

بسم الله هم اکنون وقت مناسبی است



و در حالیکه اشاره بآن افسر جوان می‌کردم ادامه داده گفتم :

- این یکی از آنها است !

سفیر با لحن محبت آمیزی گفت : این حرفها چیست میزنی ، حاجی ، گذشته ، گذشته است .

- جناب سفیر این مردم بآداب و رسوم ما آشنا نیستند . هر چه بآنها بگویم باز اصرار خواهند داشت مرا شاهزاده بخوانند ، در حالیکه همان اندازه که من میدانم شما نیز میدانید که من کسی سوای پسر کربلائی حسن دلاک اصفهانی نیستم .

- برو ، برو بیش از این ، از این مقوله صحبت نکن .

در این وقت هیئت را باطاق زیبائی بردند که میزی پر از خوراکیها چیده و چند خانم خوش پوش انتظار ما را میکشیدند ، دیگر بر من مسلم شده بود که در انگلستان هیچ کاری بدون وجود خانمها عملی نیست !

اندکی پس از آن دوستانم وارد شدند و در حالیکه ماما هوک در پیشا پیش دخترانش حرکت میکرد بدون تشریفات یکسره نزد من آمده و خواست فوراً بسفیر معرفی شود . من هم بدون تأمل با تقاضای آنها موافقت کرده و در حین اینکه بسفیر معرفیشان می‌کردم بفارسی گفتم :  
- اینها همان سگهای ناپاک یعنی دوستان منند ، ترا بجان بچدات حرف خود را با آنها بزن و جان مرا آزاد ساز .

سفیر نیز اخلاص مندانه همانطور که از او درخواست کرده بودم در حالیکه بمن اشاره میکرد لبخند زنان خطاب به ماما هوک بانگلیسی



گفت :

شاهزاده بمن میگوئی مادام خیلی خوب ، دوست او . مردی بلندپایه  
خیلی بزرگ شاهزاده ، مادام . تمام افراد خانواده هوك دوست داری و  
شما را از همه بیشتر

آنچه را که سفیر با تمسخر و ریشخند گفت ماما هوك جدی  
تلقی و صادقانه پذیرفت . ماما هوك چند بار خم و راست شد و معلوم بود  
دیگر قدرت حرف زدن از وی سلب شده است . بالاخره با لکنت گفت :

- عالیجناب ، آهان عالیجناب ، بله عالیجناب !

خوشبختانه ماما هوك که دوچار اضطراب شده بود کاملاً مرا  
بدست فراموشی سپرد . فقط وقتی سفیر اشاره به بسی کرد او که در عالم  
رویا بصر میبرد کمی بخود باز آمد . سفیر گفت :

- پرنس خیلی خوش سلیقه ، مادام . ماشا الله ! دختر مثل قرص  
ماه . مردهای ایرانی ماها را دوست داری .

ماما هوك در جواب گفت :

از حسن ظن و لطف عالیجناب متشکرم . علاوه بر زیبایی ، بسی  
دختر خوبی هم هست . اجازه فرمائید ماری را که دختر بسیار خوبی  
میباشد و نسبت بفقر احساس ترحم میکند حضورتان معرفی کنم  
سفیر رو من کرده بفارسی گفت : پناه بر خدا ، باید خودمان را از

دست این دوستان نجس تو خلاص سازیم !

آنگاه چرخي بدور خود زد و سر گرم گفتگو با دختر زیبایی  
شد که مادرش برای معرفی نزد سفیر آورده بود .



با رفتن سفیر باز اختیار دوستانم بدست من افتاد چون از زبان  
شخص اربابم لفظ شاهزاده را شنیده بودند و از طرف دیگر از من  
متشکر شده بود که آنها را بسفیر معرفی نموده بودم دیگر نمیدانستند  
با چه کلماتی تشکرات خود را ابراز دارند. من نیز موقع را غنیمت  
شمردم از مهارت و موقع شناسی خود جهت معرفییشان به میرزا فیروز  
چه سخنهای گزافی که نگفتم. بدین ترتیب بار دیگر خوارشید اقبال  
بر من درخشیدن گرفت. تا آنکه بار دیگر خود را در وضعی دیدم که با اعتماد و اطمینان بیشتری  
بمسوی هدف پیشروی میکردم. اولین کاری که انجام دادم یک عدد  
پر تقال برداشته و در حالیکه با صدای بلند آه جانگاهی میکشیدم باو  
تعارف کردم و حتی پردلی و بیباکی را با آنجا کشاندم که چند دفعه لبه  
قبای خود را بدامنش مالیدم. بعلاوه چند رفتار دیگر که نشانه عشق  
جانسوزم بودند کردم. اما اینکه آیا این حرکات در عشقبازی نوع انگلیسی  
بکار میآمد موضوعی بود که بی تردید نمیدانستم روی آنها تصمیم بگیرم  
بهر حال بر آن شدم که چند درس عشق از عشاق فرنگی بیاموزم. شیوه  
عشق ورزی ام با آن ماهروی فرنگی بیشتر باب طبع ایرانیان بود و  
اگر همان شیوه کار در فرنك بکار نمیآمد پس کوششهایم بیهوده بودند.  
از اینرو بهتر دانستم قبل از اینکه پا فرا تر نهم بطرز کار آشنا شوم.  
بهمن منظور نگاهی باطراف افکندم تا ببینم در بین حضار عاشق دلخسته  
یافت میشود که احساساتش را بدختر دلخواه خود بنمایاند؟ پس از آنکه  
کمی باطراف نگاه کردم برادر محوبه ام را دیدم که پهلوی دختری که



بسفیر معرفی شده بود نشسته است. در حرکات او کمی دقیق شدم و دریافتم که برخورد چشمان نقش عمده ای را در بیان عواطف بازی میکردند.

پیش خود گفتم: یادم آمد، ما ایرانیان معنی نظری بازی را بخوبی میدانیم. بدون آن عشقبازی مفهومی ندارد. اما کومک کردن انداختن شال بر روی شانه و دستکشهای خانم را بدستش دادن چیزهای تازه ای بودند و بنا بر این تصمیم گرفتم آنها را همراهش نبرم. وقتی بدخترك نگاه کردم دیدم از اینکه رفیقش آنهمه باو توجه دارد رنگ چهره اش گلگون شده و آنوقت آرزو کردم کاش منم میتوانستم رنگ صورت بسی را گلگون کنم. حالب توجه تر آنکه رنگ آن جوان سرخ میشد. پیش خود گفتم: منم ریشم را میتراشم تا مانند خورشید بدرخشم؛ زیرا هیچگاه آنطور که باید در زیر انبوهی از پشم جلوه نخواهم کرد. از حضار دعوت شد برای صرف غذا سر میز بروند و سفیر نیز در حالیکه دو نفر خانم پیر که گویا از شخصیتهای برجسته بشمار میرفتند در طرفین او قرار داشتند پشت میز قرار گرفت. اما سفیر که ظاهراً ناراحت بنظر میآمد مرتب دستهایش را بطرف آن خانم زیبائی که قبلاً ذکرش رفت حرکت میداد و بالاخره از وی دعوت کرد آمده بغل دستش بنشیند. خانمها از این طرز رفتار بسیار ناراحت شدند و آنرا اهانتی تلقی کردند. این صحنه را از آن طرف مشاهده کردم و سکوتی عمیق و خسته کننده همه را فرا گرفت و آشکار بود که



چه دختر خانمها و چه پیر زن‌ها از این احضار سفیر سخت برآشفته بودند  
یکی از خانمها غرغر گنان گفت : خیلی عجیب است !  
دیگری گفت : بی تربیت !

یکی از افسران سالخورده که دماغش به قرمزی لباسش و موئی  
بسفیدی شلوارش داشت مرا مخاطب قرار داده اظهار داشت :  
- تصور میکنم دستمال پرانی همین است .  
من گفتم : چه پرانی ؟

- مگر نه اینست که وقتی یکی از هموطنان شما عاشق زیباروئی  
میشود بطرفش دستمال پرانی میکند ؟  
من گفتم : ابداً چنین چیزی نیست ، زیرا ما بندرت از دستمال  
استفاده میکنیم و وقتی هم مورد استفاده قرار گیرد یا برای پاک کردن  
چربی دستهایمان پس از صرف غذا است و یا بهنگام سفر ، پلو و خورشت  
در آن میریزیم .

افسر پیر که از اظهارات من دچار شگفتی شده بود از من عذر  
خواست ولی از اطلاعاتی که در دسترسش قرار داده بودم اظهار تشکر  
نمود و سپس موضوع را با رفیقش در میان گذارد و هر دو بشیوه فرنگیها  
مثل اینکه شکر خدا را بجا آورند بحالت تعجب دستهای خود را روبالا  
گرفتند .

پس از آنکه از سر میز برخاستیم دخترک که ظاهراً از وضع خود  
درهم و پیریشان بود خویشان را از چنك سفیر آزاد ساخت اما مادرش از  
امتیاز و افتخاری که نصیب دخترش گشته بود در آسمان هفتم در سیر



وسياحت بسر ميبرد . از قدیم شعار درویشان این بوده : « بگذار برهنه باشم وریشه درخت بخورم و روی سنك چخماق بخوابم ، اما انگشت نمای عام و خاص باشم » عین این مطلب درباره انگلیسها کاملا صدق میکند . امتیاز و انگشت نمائی ، دونکته ای میباشد که سایر چیزها را تحت الشعاع قرار داده اند . خانواده هوك از آن افرادی بودند که همه ثروت خود را فدای آنها میکردند . ماری آماده بود خود کشتی کند تا او را از شهدای دین بشناسند ، بسی حاضر بود پاهاش را آتقدر خراپی کنند تا از کوچکی و ظرافت انگشت نما شود . و ماها هوك حاضر بود از دامان یکنفر بیگم انگلیسی در میان صندوق و زباله افتد .

اینها بودند افکاری که در باز گشت بخانه مرا بخود مشغول داشتند گرچه از اینکه در بین مردم مقام يك شاهزاده را احراز کرده بودم و همین امر سبب پیشرفتم میشد خوشحال بودم ولی اندك اندك از اینکه بتوانم محبت و عشق زیبا رویم را برانگیزم دچار یأس میشدم .



## فصل شانزدهم

حاجی بابا چند از فنون عشق‌بازی می‌آموزد ولی  
در عمل دچار شکست و خفت می‌گردد

« بیش از این نمیتوانم در تردید و دودلی بسر برم » این جمله‌ای بود که صبح روز بعد وقتی مقابل آئینه ایستاده و سر خود را شانه می‌زد و در میان انبوهی موی سیاه چند تار موی خاکستری دیدم نزد خود گفتم: راستی اگر یگروز دیگر بگذرد هیچ دختر فرنگی حاضر نخواهد شد که مرا قبول کند، ولو آنکه پسر عموی پیغمبر باشم. از اینرو بدون درنگ بر آن شدم که عشق خود را به « بسی » ابراز داشته پیشنهاد ازدواج کنم. ناگفته نماند که گفتگوهای من با ماما هوك در تماشاخانه هنوز از خاطرم نگذشته بود. از سخنانیکه از اطراف شنیده بودم چنین استفاد می‌گشت که دختران هوك هر کدام يك كروز تومان بخانه شوهر می‌آورند و اگر چنین بختی بمن روی می‌آورد دیگر کدام ناخلفی در ایران پیدا میشد که بتواند اصل و نسب مرا مورد شك و تردید قرار دهد؟ ولی قبل از آنکه رسماً پیشنهاد خود را تقدیم دارم بر آن شدم از حافظ استمداد طلبم و برای اینکه کاملاً رعایت ادب را کرده باشم نخست وضو ساخته پس از خواندن چند حمد و سوره و فرستادن بروح حافظ و شاخه نبات‌اش کتاب را با نیتی پاك در دست گرفته آنرا گشودم مطلع غزلی که آمد این بود:



یوسف گمگشته باز آید بکنعان غم مخور

کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور

پیش خود گفتم : الحمد لله فال خوبی آمد .

این اندیشه که ممکن است دچار مشقاتی شوم مرا چندان نیاززد  
زیرا هیچگاه يك دختر فرنگی نمیتوانست بیش از آنچه ( شکر لب )  
بر من وارد آورد و مرا گرفتار سازد . بالاخره بسم الله گویان قبای خود را  
بردوش افکنده عزم رفتن نمودم اما هنوز احساس میکردم به عادات  
فرنگیها آشنا نیستم و نبایستی قبل از آنکه نکات بیشتری از رسوم  
آنها را فرا گیرم قدمی جلوتر نهم . سئوالاتی از این قبیل که آیا  
بایستی برسم خومان بکنفر گیس و یا ریش سفید را برای  
منظور خود واسطه کنم و یا اینکه والدین دخترهای فرنگی در اینگونه  
امور دخالتی دارند یا نه و آیا في المثل لازمست مذاکرات را با تحویل  
يك سلسله سخنان شیرین وعاشق مآبانه شروع کنم هنوز برایم لاینحل  
باقی مانده بودند . ضمناً میل نداشتم با مهماندار مطلب را در میان نهم  
مبادا فکر کند بایکي از هموطنانش قصد فرار دارم . بهر صورت در وضعی  
قرار گرفته بودم که نمیدانستم چه کنم . بالاخره بنظم آمد اطلاعات  
لازمه را با اشاره و کنایه از مردمان طبقه پائین تر کسب نمایم زیرا عشق  
وعاشقی شاه و گدا نمیشناسد . سفیر پیشخدمت هسنی داشت که بتازگی  
با دختر جوانی ازدواج کرده و چون در مقام و سنی بسر میبرد که سایرین  
جرات شوخی کردن با او را نداشتند از این روش شخص مورد اعتمادی برای  
منظور من بشمار میرفت .

وی از هنگامیکه پاشنه کفش خورده بخانه باز گشته بودم ،



نسبت بمن ابراز همدردی میکرد و هر گاه ذکرى از آن واقعه میشد ناراحت گشته میگفت: « تف! » از او پرسیدم به چه ترتیبی ازدواج کردی و تشریفات تقاضای ازدواج یکدختر فرنگی چیست؟ برای فهماندن مطلب شرح مبسوطی از تاریخچه زنا شوئی بیان داشت که بعضی از قسمتهای آن برایم مفهوم و بعضی نا مفهوم مینمود اما رویهمرفته آنچه در کار من کومك میکرد برایم روشن ساخت. از سخنانش چنین استنباط نمودم که گویا يك روز بارانی با معشوقه اش در حالیکه دختر ك دست در دست وی انداخته و مردك نیز چتر را باز کرده و روی سرشان گرفته بود بکلیسا میرفتند. ضمناً والدین دختر نیز همراه آنان روان بودند. اندك باران شدید تر شد تا جائی ناچار بزیر سقف ایوانی در همان حوالی پناه بردند. چون موقعیت بسیار مناسبی پیش آمده بود از معشوقه اش تقاضای ازدواج کرده و دختر ك نیز آنرا پذیرفت. بدوستم گفتم شاید اگر باران و ایوان و چتر دست بیکى نکرده بودند با احتمال قوی جرأت پیشنهاد ازدواج را پیدا نمیکرد و موفق نمیشد و او نیز بامن در اینباره هم عقیده بود.

این اطلاعات برایم کافی بنظر میرسید. فکر میکردم اگر چنان فرصتهائی بدست آورم سعی میکنم فرصت را از دست ندهم. از محمد بيك نیز تحقیقاتی در باره حرکت و وضع سیارات بعمل آوردم و معلوم گشت از زمان جمشید بعد وضع کواکب بدرجه فعلی سعد و خجسته نبوده است. در اثنائیکه فکر بسی مرا بخود مشغول داشته بود کوشیدم کاری و حرفی از من سر نزنند که وی از راز درونم آگاه گردد زیرا اعتقادات



دینی محکم‌وی هر گز اجازه نمیداد مرد خدا شناسی بایک دختر ترسائی  
عقد اتحاد زناشوئی ببندند ، مگر اینکه دختر بدین مبین اسلام مشرف  
میگردید و حتی درچنان شرایطی هم بسختی محمد بیک باین امر  
راضی میشد مگر برای رفع حاجت و جلو گیری از فسق و فجور . وقتی  
هم راجع بعشقبازی با دختران فرنك سوالاتی از وی میکردم باز معلوم  
بود پی بنظر من نمیبرد و بنا براین اطمینان حاصل کردم سوای خودم  
احدی از داستان آگاه نیست .

چون سخنان ناظر انگلیسی میرزا فیروز دائماً در گوشم طنین انداز  
بود تصمیم گرفتم برای یگبار هم که شده بخت خود را بیازمایم . بهمین منظور  
راه خانه محبوبه ام را در پیش گرفتم . نخست پای راست را از خانه  
بیرون نهاده چند قل هو الله خوانده باطراف فوت کردم و از آن مهمتر بخاطر  
داشتم چتری را که در گوشه سرسرا بود بردارم .

شك نداشتم همان فرصت فرخنده ای که نصیب ناظر انگلیسی شده  
نصیب من نیز خواهد گشت . بقول یکی از شعرا عشق از نا امیدیا  
بوجود آمده و مانند گل‌های صحرائی گاهی با نسیم ملایم و جانبخشی  
شکوفان میشود و زمانی با يك طوفان سهمناك از ریشه بدر میاید ؛  
بنا براین توانائی و سستی آن بسته بدست فصل است . بر اساس همین  
گفته بود که میپنداشتم اکنون شاید قلب معشوقه زیبایم نرم شده باشد ،  
چه فصل خوبی برای عشقبازی برگزیده بودم .

همانطور که آهسته قدم برمیداشتم اندیشه‌های فراوانی مرا احاطه  
کرده بودند . مثلاً غالباً فکر میکردم در چنین مواقعی واسطه قرار



دادن ریش سفیدان آسانتر و بهتر از آنست که کسی شخصاً با طرف خود  
روبرو شود. بالاخره به درخانه رسیدم و آماده کوبیدن در بودم که  
ناگهان در بازو ماما هوك باتفاق ماری مقدس و چشمه آب حیات یعنی  
بسی دل آرام در جلوی من ظاهر شدند. همگی از دیدن من ابراز شادمانی  
کرده و من نیز آنها را بفال نيك گفتم. ماما هوك سرا پای مرا و اندازه  
کرد و مرا کمی ناراحت ساخت اما باز در این اندیشه بودم که با چه حیل‌های  
دخترک را سرگرم کرده پشت سر آن دو حرکت کنیم. از آنها پرسیدم  
قصد کجا را دارید؟ ماما هوك گفت:

- اوه پرنس، جای مشخص نمی‌روم، می‌خواهم قدری راه بروم،  
شما هم باما بیایید.

- من که هنوز کلمات ناظر در گوشم طنین انداز بود پرسیدم:  
کلیسانه، مادام؟ آنجا نمی‌ری شما؟

- نه شاهزاده، امروز کلیسا بسته و فقط روزهای یکشنبه  
باز است.

بانگلیسی گفتم: مادام، مساجد همیشه باز در ایران. دائم میری  
مسجد هر وقت می‌خواهی.

آنگاه برسم فرنگی‌ها بازوی خود را جلو بسی گرفتم و وی نیز  
بدون هرنك دست خود را در دست من گذارد و بدین ترتیب بگردش خود  
پرداختیم در حالیکه ماما هوك و ماری آهسته پشت سر ما می‌آمدند. ما  
طول خیابانی را که خانواده هوك در آن زندگی می‌کردند گرفته قدم  
میزدیم و هنگامیکه با انتهای آن رسیدیم خوشبختانه باران آهسته



باریدن گرفت. خانمها میخواستند مراجعت کنند ولی بنا باصرار من برای اینکه تر نشویم زیر طاق ایوانی که در آن حوالی بود ایستادیم. کم کم باران شدت یافت و من نیز چتر را باز کرده روی سر خود و دوستم گرفتم. قلبم بشدت میطپید و خود را آماده میکردم تا نصایح ناظر را بکار بندم. ماما هوک که دید مردم بشتاب بطرف خانه‌های خود میروند ناگهان فریاد زد:

- پرنس، بیائید برویم اگر کمی بیشتر بایستیم از سرما خشک خواهیم شد.

دیگر کلمات در گلویم خفه شد و باز خود را در بین زمین و هوا معالق یافتم.

بالاخره تصمیم بر حرکت گرفتیم و ناچار نخستین فرصت از دست رفت. همانطور که بسرعت قدم برمیداشتیم قطرات باران نیز درشت تر و شدیدتر شدند بنحوی که مجبور شدیم زیر تاق در خانه ای که خوشبختانه همان نزدیکی دیده میشد پناه ببریم. نزد خود گفتم: باد اباد، بایستی هر طور هست سرنوشت خود را تعیین کنم. در حالیکه حمد میخواندم آهسته در گوش بسی زمزمه کردم که:

تو طوطی شکر خای منی و مثل جان خودم دوست و عزیز دارم.  
شما زن میشوی من؟

با لحن کشیده و مشخص گفتم: «چی؟!» همین کلمه فرصت داد تا افکار پریشان خود را جمع کنم و بهترین وجهی بتوانم تمنای خود را برایش باز گویم. اما از حرکات عضلات صورتش معلوم بود بیهوده



انتظار جواب مساعد نظیر جواب معشوقه ناظر را داشتم نه تنها روی  
خوش به پیشنهاد من نداد بلکه بر عکس آهسته دست خود را از دست  
من آزاد ساخت و چیزی بمادرش گفت که من نفهمیدم . در آن هنگام  
مانند دراز گوش که به گلی گاز بزند ولی اشتباهاً زبان خودش را بجود  
ایستاده بآنها خیره شده بودم . داماهوك چشمان غضب آلودش را بهردوما  
انداخت و وقتی میخواستند وارد خانه شوند با سردی از من دعوت کردند  
بمنزلشان بروم اما من خدا حافظی کرده با قلبی مجروح و روحی متألم  
راه خانه خود را پیش گرفتم .

ولی پس از اندکی تفکر با خود گفتم ! او یکنفر زن که بیشتر  
نیست ، چرا اینقدر غصه میخوری ؟



## فصل هفدهم

نقشه حاجی بابا برای بدست آوردن پول برملاء  
میشود . نه تنها حس پول پرستی حاجی را  
آرام نمیکند بلکه بسایرین نیز سرایت میکند

بی اطلاعی از عادات فرنگیها و ترس از اینکه وضعیت خود را  
بادیگران درمیان نهم و بی میلی برای چشم پوشی از امیدهای طلائی جهت  
تصاحب يك چنان چیز پر قیمتی، همه دست بدست یکدیگر داده مرا بتفکر  
ويك نوع انزوا کشانده بودند . پس از اندیشیدن بسیار یگانه علاج  
خود را در آن دیدم که منتظر نتیجه عشق بازی خود باشم و مانند يك  
فرد مؤمن حقیقی که چشم براه ظهور امام دوازدهم ( ع ) است صبر  
پیشه سازم .

هنوز يك شبانه روز از آن واقعه نگذشته بود که سفیر احضارم  
کرد و من احساس کردم که مسئله مهمی در پیش است ، و اتفاقاً نیز  
اشتباه نکرده بودم .

بمحض اینکه سفیر چشمش بمن افتاد فریاد زد : چرا مردم را  
راحت نمیگذاری ؟ مگر مجبوری در شهر ولگردی کنی و ایرانیان را  
بد نام سازی ؟

— بد نام ! منظورتان چیست ؟



- بله بدنام . تونه تنها باینکه خود را شاهزاده قلمداد کنی قانع نیستی ، بلکه تو ملعون میخواهی با هر دختر کافری لاس بزنی و ازدواج کنی ! راستش را بگو قضیه از چه قرار است ؟

من گفتم : اوه جناب میرزا ! انگلیسها مردمان عجیبی هستند . کی مرا متهم کرده که میخوام ازدواج کنم ؟ من که باشم که چنان اندیشه ای در سر پیروورانم ؟ شما خوب میدانید که من بار زن و برادر زنهای متعدد داشته و آنقدر لطمه خورده ام که دیگر حاضر نیستم بخت خود را بیازمایم .

- چقدر بی حیائی . اینطور جلو من ایستاده دروغ بهم میبافی ؟ امروز یک نفر نزد من آمد و بیش از یک ساعت در باره تو و دارائیات از من سؤال میکرد و آنقدر مرا خسته و کوفته ساخت که بریش شاه قسم ، داشتم جان از قالب تهی میکردم .

- شما را بجان عزیز خودت آن مرد که وسؤالالتش چه بود ؟  
- او میخواست بداند سر کار آقا ! کی هستند ؛ اگر از خانواده محترمی هستی و اگر شاهزاده ای لقب شاهزاده گی ات موروثی میباشد و بالاخره قلمرو حکومت تو به چه وسعت است و چه مبلغ ارث بتر میرسد ؟ او مصرأ و مو کداً میگفت میخواهی با دخترش ازدواج کنی .

- و شما چه جواب دادید ؟

- چه میتوانستم بگویم سوای اینکه خنده تحویلش دهم . باو اطمینان دادم که تو شاهزاده نیستی بلکه پسر يك دلاک هستی و تمام ارثیه ات از چند عدد تیغ کند دلا کی تجاوز نمیکند . مگر چیز دیگری



دیتوانستم بگویم

- شما را بخدا او چگونه آدمی بود ؟ پیر بود یا جوان ، چاق

بود یا لاغر ؟

میرزا فیروز پاسخ داد من چه میدانم ! پیرو چاق و ظاهری ناپسند

داشت . با وجود این گستاخانه خود را صاحب اختیار و همه کاره میدانست

و خود را ( حق ) مینامید .

بلا در نك دانستم آن شخص کسی سوای بابا هوك نبوده و با اصطلاح

برای ناخن زدن و تحقیقات و اینکه آیا من شایسته همسری دخترش

میباشم یا نه ، نزد سفیر آمده بود . من بیحرکت ایستاده گوئی به میخ

کشیده بودند . از خود و سفیر بیزار و آرزو میکردم رفقایم مرا بترکمنها

فروخته بودند . فکر آنکه پس از آنهمه سردی و گرمی روزگار

چشیدن و تازه باچنان وضع اسف باری مقابل سفیر ظاهر شدن مرا سخت

منقلب کرده بود .

سفیر گفت : حاجی ، چه خاکی بسرت ریخته ای . معلوم میشود

این پیرمرد کافر تو را کمتر از سك بحساب آورده و الا چرا باید رنك

چهره ات کبود شود ؟ بگو جانم ! بگو ببینم داستان از چه قرار است

- والله و بالله چیزی نیست ! و اصلاً ارزش گفتن ندارد ، بعلاوه

هرچه بوده گذشته است .

سفیر با لحن گرم و ضمناً آمرانه ای گفت :

- حرف بزن ، چه کثافت کاری در این کشور بیگانه کرده ای ؟

با این روش که پیش گرفته ای اختیار کارها از دست ما بدر رفته .



قضیه از دو حال خارج نیست: یا اینکه تو این پیرمرد و دخترش را فریب داده ای، یا نه. چه چیزی بین تو و این پیرمرد و فرنگی گذشته؟ چرا دروغ میگوئی و خود را شاهزاده جا میزنی؟

— من قبلاً قضیه را روشن ساختم و گفتم هیچگاه خود را شاهزاده معرفی نکرده ام. اگر کسی چند قالیچه کهنه و بعضی اجناس بنجل داشته باشد این مردم او را شاهزاده خطاب میکنند. مشروط بر اینکه بدین وسیله بتوانند به منظور خود برسند. کافیه کسی يك تبرزين بدست و شال بکمر و ریش بلند داشته باشد آنوقت آنچنان احترامی و توجهی باو میکنند که ما مسلمانان بزرگترین پیشوایان خود روا نمیداریم. سفیر که دیگر عصبانی شده بود گفت: جواب مرا میدهی یا نه؟ بریش قبله عالم قسم اگر حقیقت قضیه را برایم تعریف نکنی مجبورم خواهم کرد اعتراف نمائی. آنقدر تو را به غل و زنجیر خواهم کشید و در تاریکترین اتاقهای این خانه حبس ات میکنم تا حقایق را بازگوئی! — بطور خلاصه قضیه از اینقرار است: — پیرمردی که بدیدن شما آمد دختر زیبائی دارد که من عاشق و دلداده اش شده و از وی تقاضای ازدواج کردم. بخدا قسم و به نان و نمك شاه و بمروت شما و به جان پیغمبر و امام دوازدهم آنچه عرض شد — عین حقیقت است.

در این هنگام محمد بيك وارد شد و سفیر نیز بلا درنگ داستان را برایش تعریف کرد و من علاوه از سرزنشها و تهدیدهای میرزا فیروز ناچار اخطارها و هشدارهای رئیس تشریفات را میبایستی تحمل میکردم. محمد بيك فوری گفت:



- تو بد عملی مرتکب شده ای ! جناب میرزا درست میگوید  
و با این عمل تو ما را بد نام خواهی ساخت . فرض کن باتفاق چند زن  
فرنگی کافر بکشورمان باز گردی ، فکر نمیکنی چقدر سرزنش  
خواهی شد ؟

من جواب دادم : شاید دخترک دین اسلام را پذیرفت ؟ عشق معجزه  
میکند ، عشق مافوق همه ادیان است !

سفیر گفت : این مزخرفات چیست ؟ نمیدانی این کافرها همیشه  
بفکر آنند که چگونه ما را بدین خود بکشانند ؟ نیمی از افراد اینها  
سرگرم ترجمه آیات انجیل و نیم دیگر مشغول چاپ و آماده کردن آن  
میباشند چطور میتوانی اطمینان حاصل کنی یکنفر انگلیسی دست از  
دین خود بکشد و بدنبال ریش يك درویش لعنتی مانند تو بدور دنیا  
بیاید ؟ اینقدر خود را به نفهمی نزن .

محمد بيك دنبال حرف سفیر را گرفته ادامه داد !  
- فرضاً دخترک حاضر گردد بخاطر تو مسلمان شود ، چگونه  
میتوانی یقین حاصل کنی که واقعاً از روی خلوص نیت بدین اسلام  
گرویده است ؟

- اوه ، پی بردن بمسلمانی اوکار دشواری نیست . همینقدر که  
ناخنها و لای انگشتان و کف دستش را حنا گذارد و چند خال روی  
بدنش بکوبد و چند فاتحه بخواند آنوقت اگر بهتر از من و تو مسلمان  
نباشد کمتر نیز نخواهد بود .

محمد بيك گفت : « استغفرالله » وبعد به انداختن دانه های تسبیح



اش مشغول شد .

سفیر گفت: مگر شیطان بجلد تو فرو رفته که با این وضع میخواهی زن بگیری؟ مگر زینب و شکر لب باندازه کافی برای درد سر تولید نکردند؟

محمد بیک گفت: باور کن اگر اصراری برای اجرای نقشه خود بکنی بقیه عمرت را در عذاب و پشیمانی بسر خواهی برد . در ایران زنهای بسیاری پیدا میشوند .

- بله ، ولی آنها باندازه دخترهای فرنگی پول ندارند  
سفیر و رئیس تشریفات یکجا گفتند: پول! مال تو پول دارد؟  
- بله ، پول دارد

دوتائی گفتند: چه مقدار؟  
- يك كرور تومان ، آنهم نقد  
سفیر در حالیکه لحن خود را تغییر داده بود گفت: ترا بخدا!  
کجا زندگی میکند؟ شماره خانه اش چیست؟  
و محمد بیک موقرانه سؤال کرد! خیلی ازدختر فرنگیها پولدارند؟  
من جواب دادم که اغلب آنها پول دارند زیرا در فرنك بر خلاف ایران بهمان اندازه که به پسران توجه دارند برای دختران نیز اهمیت قائلند .

پس از يك مكث طولانی محمد بیک لب بسخن گشوده آهی کشیده  
گفت: پول خوب چیزی است!  
آنگاه میرزا فیروز گفت: پیر فرتوت ورشکسته تنف بر ریشت .



بعقیده تو اگر در چنین ماجرائی پول پیدا شود یکنفر کافر بخودی خود  
مسلمان میشود !

محمد بیک گفت : اجازه فرمائید عرض کنم خداوند تبارک و تعالی  
در هر سطر از قرآن کریم بما مسلمانان حق داده کفار را غارت کنیم .  
بله حتی کشتن آنان را نیز جایز دانسته در این صورت آیا اشکالی دارد  
دختر یکنفر کافر را از چنگش بدر آوریم ، خاصه که با این کار ثروتش  
را هم تصاحب خواهیم کرد . در واقع ما کاری سوای اجراء دستورات  
پیغمبر ﷺ انجام نمیدهیم .

سفیر غرض کنان گفت : الله اکبر ! الله اکبر ! چه مفتی بزرگی !  
و چه درایت و ذکاوتی . میبینم که در آینده نزدیکی توهم زلف بگذاری  
و برای جلب قلوب دختران چشمانت را سرمه بکشی !

آنگاه مرا مخاطب قرار داده گفت :

- برو حاجی ، برو و خیالت آسوده باشد . اگر آن پیرمرد چاق  
آمد باو سفارش تو را خواهم کرد . باو میگویم يك وقتی سك در خانه  
وزیر بوده ای که خدا را شکر اکنون خود واجد ادش بدرك واصل شده اند .  
در این ضمن تحقیق کرده بفهمم يك کرور تومان کجا و چگونه میتوان  
بدست آورد آنوقت باهم نصف خواهیم کرد دخترك از تو و پولها از من .



## فصل هیجدهم

در اثر عدم نقشه صحیح برای تصاحب بسی ،  
حاجی بابا با ناملایماتی روبرو میشود .  
متن نامه انگلیسی حاجی بابا

اندکی پس از مرخصی از حضور سفیر ، جوانکی را باتاق من آوردند که بخاطر آمد او را در ولویش دیده ام و بعنوان برادر بسی بمن معرفی شده بود . گرچه خطائی از من سر نزده بود با وجود این از دیدنش قلبم بطپش افتاد چه نمیخواستم کسی از رازم آگاه باشد .

بنا بر معمول فرنگیها دستش را فشردم و پس از احوالپرسی و سوالاتی در باره چگونگی وضع هوا جویای احوالات افراد خانواده اش شدم . وی آزادانه بسخن پرداخته گفت از طرف والدینش مامور است درباره خواهرش با من بگفتگو پردازد . او اطمینان داد که والدینش از توجهات و پیشنهاد من بسیار سر فراز و مفتخرند .

از این خبر خیلی مسرور شدم و پس از اینکه سبیلهای خود را بطرف بالا تاب دادم گفتم : « که اینطور است . . و چون مطلب خاتمه یافته مینمود آمادگی خود را برای ازدواج اعلام داشتم .

آنگاه درباره اختلافات مذهبی صحبت داشته باشاره فهماند اگر عروسی سر گیرد بایستی به برگزاری تشریفات و مراسم مسیحیان تن در دهم و خلاصه مسیحی شوم . بطوریکه میگفت خواهرش ماری مقدس بیش از



هر کس این مسئله را جدی و ضروری تلقی میکرد .

از وی خواستم چگونگی تشریفات را برایم شرح دهد . تا آنجا که توانستم آن مراسم عبارت بودند از اینکه نخست نام مرا در کلیسا اعلام دارند و سپس اجازه کتبی از بعضی از سر دفتران که بدون اجازه آنان هیچکاری امکان پذیر نبود برایم کسب نمایند ؛ آنگاه در مقابل کشیش ایستادن و حلقه در دست عروس کردن و بعد از آن خیلی ساده دست عروس را گرفتن و از کلیسا خارج شدن و یگراست برای گردش بدور دنیا حرکت کردن . اسم این مسافرت یا گردش را (عسل) میگفتند ولی من هیچگاه بدرستی نتوانستم منظور آنان را بفهمم .

پس از شنیدن مطالب فوق يك حالت بلا تکلیفی بمن دست داد . آخر چگونه میشدم ؛ یکنفر مسلمان ، بخاطر يك دختر خود را کمتر از يك سك در آورم ؟ ضمن اینکه پیشنهاداتی را رد کردم توضیح دادم چنانچه به شیوه مسلمانان عمل شود بسیار آسانتر خواهد بود . بوی گفتم برای مراسم عقد زنا شوئی ما مسلمانان ، بمسجد نمیروند ، بلکه و کلای طرفین جلسه ای تشکیل داده بر روی شرایط ازدواج موافقت بعمل میآورند آنگاه عروس باتفاق والدینش سوار بر قاطر یا اسب شده و در حالیکه يك دسته لوطی جلویشان موسیقی مینوازند بخانه داماد وارد میگردند . اما اگر خانواده هوك مایل به برگزاری تشریفات ساده تری هستند ممکن است بسی را تنها در درشکه ای گذارده روانه اش کنند !

بنظر میرسید که جوانك كافر مسلك پیشنهادات مرا پسندیده باشد بهر حال پس از اندكي مكث گفت از طرف خانواده عروس و کیل است



شرحی نیز درباره چگونگی جهیزیه بدهد بطوریکه اظهار میداشت پس از عقد ازدواج خواهرش مبلغی از پدرش دریافت خواهد داشت و میل داشت بداند داری من چه اندازه است و در صورت وصلت چه مبلغ میتوانم به عروس هبه کنم .

بخاطرم آمد که در قضیه شکر اب يك چنین مشگلی پیش آمد اما احساس نمودم حيله ای که در باره شکر لب بکار بسته بودم در اینجا کارگر نیست . چون انتظار نداشتم با یکچنان سؤالی روبرو شوم از اینرو جواب آماده نداشتم . حقیقت آنکه زیاد تر از حد روی شاهزادگی خود حساب میکردم و ضمناً چون میل داشتم از گذشت زمان استفاده کنم باو گفتم گرچه بسیار مایل بازدواج هستم اما چون يك مسئله جدی در پیش است لهذا باز لازمست بیش از این مورد مطالعه قرار گیرد . آقای هوك باز اصرار میورزید که بکیش آنها در آیم و چون مسیحی و یا یهودی شدنم نا راحتیهای روحی برایم فراهم نمیاورد این قسمت از مسئله مورد اعتراض نبود باوجود این میخواستم فرصت بیشتری داشته باشم تا خوب در این باره فکر کنم .

آقای هوك سپس برخاست برود اما مثل اینکه بغتاً مطلبی پادش آمده باشد گفت :

- حضرت والا ، چون ما مایلیم خواهرمان آتیه درخشان و مطمئنی داشته باشد و چون کشور و آداب و حتی خود شما برایمان تازگی دارید ، امیدواریم ما را خواهید بخشید اگر تا آنجا که امکان داشته اطلاعاتی در باره شما کسب کرده باشیم . چند روز پیش پدرم نامه ای بهمماندار



نوشت و عقیده اش را در باره این وصلت خواسته بود . اینست پاسخی که او فرستاده شما میتوانید پاسخ را بخوانید و اگر نظری دارید شما را بخدا ابراز دارید و مطمئن باشید نظرات شما مورد مطالعه قرار خواهد گرفت .

آنگاه نامه ای در دست من گذارد و دوستانه خدا حافظی کرد و رفت .

من نزد خود گفتم : دیگر چه خبر شده ؟ مثل اینکه بهمان اندازه که ما در کارها هشیاریم فرنگیها هم در کار خود خبره اند . اگر راستی سرنوشت مرا بدست مهماندار ، این مرد رك گو داده باشند دیگر حساب من پاك است .

گرچه بسیار کوشیدم معنی کلمات و جملات را بفهمم اما نتوانستم بنا بر این کلمه بکلمه عین نامه را در دفترچه خاطرات خود رونوشت کردم . اینست آنچه تحریر رفته بود .

« جناب الکساندر هوك : - افتخار دارد وصول نامه شما را بدین وسیله اعلام دارد . اولاً سؤال شده بود آیا با شاهزاده حاجی بابا آشنا هستم و در ثانی آیا از حجم و کمیت ثروتش اطلاع دارم یا نه و ثالثاً خواسته بودید بنویسم با اطلاعاتی که از ایران دارم و بنظرم شایسته و بجا است که یکی از هموطنانم با يك ایرانی ازدواج کند یا نه ؟

« آنچه مربوط بقسمت اول و دوم میباشد لازم است باستحضار برسانم شخصی که بدان اشاره شده شاهزاده نیست بلکه پسر يك دلاک اصفهانی است و ثروتش نیز بدون شك از لباسهائی که بر تن دارد



تجاوز نمیکند.

راجع به سؤال سوم فقط میتوانم بگویم اینجانب ترجیح میدهم يك قطعه سنك آسیاب بر گردن خواهرم بیفکنم و او را بقعر دریا بفرستم تا با يك ایرانی ازدواج کند. بعقیده من يك چنان وصلتی در حکم قربانی کردن دخترتان بخاطر يك آینده و هدف نامعلوم میباشد، شاید هم من اشتباه کنم. وقتی او را در يك چهار دیواری بنام اندرون انداختند با جانورانی سروکار پیدا خواهد کرد که گرچه بلباس آدمیت در آمده اند ولی در حقیقت رفتارنا گوارشان دائماً احساسات او را جریحه دار خواهد ساخت. نا گفته نماند که نامبرده بکرات شاهد شیطانی ترین امیال انسانی مانند خشم، حسادت انتقام و کینه جوئی خواهد بود و شکفت آور نیست اگر در موارد بسیار ناظر جنایات وحشت انگیز باشد.

درست است در ایران مانند سایر کشورها مردمان نيك و بد پیدا میشوند، اما حقیقت آنست که تعداد کمی از مردم دارای صفات پسندیده هستند گرچه دین اسلام با فساد و استبداد مطلق منافات دارد.

راجع به شخص حاجی بابا لازمست عرض کنم وی طبعاً مرد نيكو سرشت و مهربانی است و اگر تربیت و فرهنگ يگنفر انگلیسی را داشت آدم خوبی بود ولی در عین حال دارای همان عیوبی است که در بین مردم کشور هائیکه تنها با هوش و در ایت خود میتوانند از چنگال مرك نجات پیدا کنند میباشد؛ این همان چیز است که آنانرا علی رغم میل خود مردمان دزد و غلباز و شیطان صفت بار



آورده. چگونه میتوان انتظار داشت کسیکه در باره او ظلم شده در وقت مناسب عدل و داد را بر دیگران ارزانی کند؟

اکنونکه عقیده خود را عرضه داشتم اجازه دهید امیدوار باشم که شما دیگر این فکر را که دوشیزه هوک با شاهزاده حاجی بابا خوشبخت خواهد شد از مغز خودتان بیرون کنید. ارادت‌مند . . .

پس از آنکه نامه فوق را رونوشت کردم نزد دوست انگلیسی خود رفتم تا ترجمه کامل آنرا برایم بخواند. وقتی از متن نامه آگاه شدم آنقدر ناراحت و عصبانی شدم که اگر مهماندار در همان لحظه حضور داشت مسلماً بدو پر خاش می‌کردم.

گرچه در ته قلب با آنچه در نامه تحریر رفته بود موافق بودم ولی اعتراض از آنجهت بود که چرا کسیکه با او نان و نمک خورده و در يك اتاق خوابیده بودیم و دوتائی دست در يك بشقاب کرده بودیم بایستی پا به بخت من بزنند؟ چون احساس کردم نزد خانواده هوک كوچك شده و آبرویم رفته تصمیم گرفتم پاسخ دندان شکنی به مهماندار داده در مقابل دوستانش از يك ساك ارمني نیز حقیر ترش سازم. اينك متن نامه من برای هوک

« دوست عزیز: - مهماندار بدمردی. رای چه می‌خواهی دوشیزه بسی بدریا بیندازی؟ دروغ مینویسی برای چه؟ او می‌گوئی پسر دلاک من. بله زمانی پسر دلاک اما حالا میرزا! چه حق دروغ می‌بافی؟ مهماندار مینویسی من ایاس کهنه و پاره می‌پوشی چرا اینطور می‌گوئی؟



ما شاء الله شاه من خیلی ثروتمند هستی ! اگر شاه ثروتمند پس همه  
نوکرانش پولدار . بیش از این ثروت چه میخواهی ؟ من خیلی عصبانی  
آقا او دروغهای دیگر هم میگوئی . مثلاً مینویسی زنهای ایرانی  
بد . اوزنهای ایرانی کجا دیدی ؟ حتی یکی از آنانرا نمیشناسی آنوقت  
چطور میگوئی آنها خوب یابد ؟ همه جا خوب و بد هستی اما مهماندار  
میگوئی همه مردهای ایرانی بد ، همه زنهای بد ، همه چیز بد . او بزرگ  
دروغگو . من خانم ، دختر و دوستان شما را دوست میداری - حاجی بابا  
پس از ارسال نامه فوق احساس راحتی خیال کردم و تصمیم گرفتم  
جریان را با اطلاع سفیر برسانم و بگویم اگر ایرانیان در کشور بیگانه  
بدنام شده اند در اثر نسبت های ناروا و زشتی است که مهماندار بماداده  
است . ظاهراً میرزا فیروز از اینکه مشاهده میکرد فرنگیها کارها را  
بکنند و خونسردی انجام میدهند و احساس مینمود آنطور که باید  
مأموریتش را نیز انجام نداده و هر روز مهماندار بهانه ای می آورد و  
همه یکی بعد از دیگری دروغ از آب در می آمد کاسه صبرش لبریز  
شده بود . بهر حال بنظر می آمد موقع خوبی برای ضربت زدن بر مهماندار  
است و میتوان همه تقصیرات را بگردن او انداخت



## فصل نوزدهم

ضيافت ميرزا فيروز بافتخار وليعهد انگليس .  
برنامه جشنی که ایرانیان برای سرگرمی وليعهد  
در نظر داشتند.

تصميم گرفتم بطور وضوح و بدون رودرواسی با سفیر راجع بمهماندار  
صحبت دارم . از اتاق خود بیرون آمده بطرف سرسرا روانه شدم .  
هنگاهیکه وارد شدم دیدم هر دو آنها سخت مشغول گفتگویند . حدس  
زدم موقع مناسبی برای پیش کشیدن موضوع نیست زیرا در انگلستان  
هم مانند ایران هر کار وقت و فصلی دارد . در آن ساعت سفیر سرگرم  
تدارك ضيافتي بافتخار وليعهد انگليس ، اشراف ، درباریان و کشیشان  
بزرگ بود . اینکه بارها مهماندار گفته بود برای دست زدن بکاری  
انتخاب روز و ساعت در نظر هموطنانش امری بیهوده و تمام ساعات یکسان  
است تماماً دروغ از آب در آمد . زیرا پس از ساعتها گفتگو و مشاوره  
بالاخره روز و ساعت ضیافت معین شد و آنوقت کارگران چاپخانه ها برای  
چاپ اعلان ضیافت سفیر ایران ، بتلاش و تقلا افتادند .

بجرات میتوان گفت هیچجانی که خبر ضیافت سفیر در بین اهالی  
شهر تولید کرد کمتر از بارعام دادن فتحعلیشاه نبود . چنین بنظر  
می آمد انگلیسها اصالتاً آنزمان ایرانیان را ندیده اند زیرا هر روز از  
بامدار تاشامگاه مرتب دسته دسته از مردم مزاحم میشدند و تقاضا داشتند  
دعوت شوند . یکی درخواست دعوتنامه میکرد زیرا پسر خاله اش  
سابقاً در ایران میزیسته و شاه را دیده ، دیگری میخواست دعوت شود



برای اینکه دوست برادر کسی بوده که موقع پیاده شدن سفیر به بندر  
پیل موت باوی هم صحبت شده ؛ خانمی میگفت ایرانیان که تعدد زوجات  
را قبول دارند بایستی نماینده شان نیز در ترتیب ضیافت از همان اصل  
پیروی کند و عصبانی بود چرا از او دعوت نشده است !

من هیچگونه خبری از خانواده هوك نداشتم و نمیکردم  
توصیه های مهماندار کارگر افتاده است . فقط گاه گاهی سفیر بشوخی  
اشاره ای بموضوع میکرد و از روی تمسخر سراغ ثروت هوك را میگرفت  
والا دیگر تقریباً آنچه بین من و خانواده هوك گذشته بود فراموش  
کرده بودم . ولی چند روز قبل از ضیافت یکروز صبح ماما هوك را  
با عده ای دیگر در گالسکه ای دیدم که بمحض رویت من دستش را  
بعلامت دوستی و سلام تکان داد من آنقدر از این ارم متعجب شدم که  
نزدیک بود شاخ در آورم . پیش خود گفتم : بسر علی (ع) که این فرنگیها  
دیوانه محض اند ! ولی همین اتفاق کوچک کافی بود باز نور امید در  
دلم بتابد و احساس کنم باز همای سعادت بر سرم نشسته است از اینرو  
بجا دانستم دعوت ماما هوك را پذیرفته بکالسکه نزدیک شوم

با کمال تعجب ملاحظه نمودم در رفتارش چیزی که دلالت بر سوء  
تفاهم و اوقات تلخی بکند وجود ندارد . بالاخره بحرف در آمد و گفت  
- اوه پرنس ! حال شما چطور است ؟! مدت مدیدی است شمارا ندیده ام  
راستیکه چه زود دوستان را فراموش میکنید . معلوم میشود دیگر  
بدرد شما نمیخوریم . بله قضیه را خوب می فهمم !

پس از آنکه درشکه حرکت کرد ویکی دومیدان دور شد هنوز



در پی کشف علت آمدن و معنی کلمات ماما هوک بودم . بالاخره شیوه نگارش نامه‌های ایرانی بخاطر آمد که در اول چند جمله پر آب و تاب و تعارف آمیز نوشته میشود و پس از حاشیه رفتن بسیار نویسنده بیان مطالب میکند . آنوقت دانستم منظور ما ما هوک دعوت شدن بضيافت سفر بوده . این نکته را فراموشم شد بگویم که بسی پهلوی مادرش در کالسکه نشسته بود و هنگام جدا شدن با نوک انگشتانش شانه ام را لمس کرد . من نمیخواستم به آسانی تسلیم او شوم ولی درعین حال باز امیدوار شدم ثروت و سعادت بمن رو آورده است از اینرو برطبق معمول ایرانیان بوی اطمینان دادم که خاک کف پایش توتیای چشم منست و آرزو نمودم هیچگاه سایه لطفش از سرم کم نشود . پس از این ملاقات مرتب در فواصل معین برایم یادداشت می آمد و تقاضا میشد قول خود را فراموش ننمایم . همان اندازه که يك موزن خود را مکلف میدانست در فواصل معین روی گلدسته رفته اذان بخواند ، فرستنده یاد داشته‌ها نیز در ارسال آنها خیلی دقیق و جدی مینمود چون میل نداشتم باز با نیشخند های تمسخر آمیز میرزا فیروز مواجه شوم لذا نمیخواستم از وی خواهش کنم ماما هوک را دعوت کند . خوشبختانه فکر خوبی بمخیاه ام گذشت و آن این که یواشکی یکی از دعوتنامه‌ها را بدست آورده و پس از آنکه کلمات مورد نظر خود را در فرهنگ انگلیسی پیدا کردم پای کارت دعوت نوشتم « يك ماما هوک و دورأس دختر » واضح است از بکار بردن کلمه ( رأس ) هیچ منظور شیطنت و اهانت آمیزی نداشتم .



حقیقت آنست که از طرز پذیرائی انگلیسیها از شاهزاده شان  
دچار شگفتی شده بودم .

اگر ما را باختیار خود میگذارند تا بر طبق سنن و مراسم خود  
عمل کنیم آنوقت بآنها میفهمانندیم علاقه و سرسپردگی بخاندان سلطنت  
یعنی چه . یکنفر را مأمور میکردیم از در ورودی تا اتاقی که میبایستی  
ولیعهد در آن جلوس کند فرشهای گرانبها بگستراند و لدی الورود  
يك كيسه اشرفی تقدیمش نماید . ولی در اینجا کسی با شمعدان  
و چراغ لاله هم پیشوازش نرفت . شاید اگر در ایران چنین ضیافتی  
داده میشد هفتهها طول میکشید تا تدارکات لازمه جهت اطعام کردن  
همراهان ولیعهد بپایان برسد اما در انگلستان تا روز آخر آب از آب  
تکان نخورد .

سفیر يك جلسه مشورتی با من و همراهان تشکیل داد تا درباره  
چگونگی پذیرائی و ادای احترام بمهمانانش گفتگو کند تقی فراش  
معتقد بود همانطور که شاهزاده از مقابل مامیگذرد زانو زده زمین را  
ببوسیم ولی محمد بيك موافقت نکرد و میگفت هیچ مسلمانانی نبایستی  
مقابل یکنفر کافر سر تعظیم فرود آورد مگر ناچار شود سید و محبوب  
دو غلام سیاه پیشنهاد داشتند دختر چه کسی بیاید وادیره زنکی بزنند و  
آواز بخوانند و استدلال میکردند چنانچه احیاناً شاه و یا یکی از فرزندان  
مهمان سفیر بودند ناچار چنین امری حتمی بود . اینبار سفیر خود  
اعتراض داشت و میترسید عیالش از قضیه آگاه شود آنوقت خدا میدانست  
چه بسرش می آورد . پیشنهاد شد چند نمونه از جشنهای ملی بخاطر



سر گرمی شاهزاده انگلیسی برپا گردد . حسن آشپز مهارت زیادی در  
شعبده بازی و آتش خوردن و آب همچون فواره از دهان بیرون ریختن  
داشت . محمد بیک تقبل کرد ده هزار بیت شعر از شاهنامه بخواند ؛ و  
تقی نیز قرار شد لوتی شده و عنتر بازی درآورد و يك بشقاب برنجی  
را روی دماغ خود گذاشته بچرخاند . و اگر احیاناً لازم میشد دوپهلوان  
دست و پنجه نرم کنند رئیس اصطبل و دلاک میرزا فیروز آماده بودند  
و بالاخره چنانچه وایعهد میل بشنیدن داستانهای دور و دراز میکرد من  
که بارها وزیر اعظم را با قصه های خود سر گرم و بخواش کرده بودم  
میتوانستم اینکار را بعهده بگیرم ولی مهماندار با هنر نمائیهای ما  
موافقت نکرد و بر آنها خط بطلان کشید . او میگفت شاهزاده زبان  
فارسی نمیداند که ابیات شاهنامه برای او خوانده شود و از داستانهای  
چهل طوطی نیز چون سر در نمی آورد ، بهتر است بجای همه اینها يك  
دسته از ساز زنان و آواز خوانهای انگلیسی دعوت شوند و بر طبق ذوق  
و میل وایعهد هنر نمائی کنند .

بالاخره انتظار پایان رسید سفیر تمثال شاه را در قاب بسیار زیبائی  
نهاده روشنی چراغها جلوه دلفریبی بر اتاقها بخشیده بود و صندلی  
مخصوص شاهزاده آماده گردید . در حالی که جملگی درسرا مودب  
ایستاده بودیم شاهزاده و ملتزمین نزول اجلال فرموده از مقابل ما گذشتند  
چون من و محمد بیک قبلاً مجالس فرنگیها و زیبائیهای خانمهای فرنگی را  
دیده بودیم از تماشای آنهمه دختران ماهر و پیره زنهای بزرگ کرده با  
جواهرات گرانبهایشان چندان دچار شگفتی نشدیم اما سایرین که



برای نخستین بار با چنان مناظری مواجه میشدند از تعجب دهانشان باز شده از آنچه مقابل دیدگانشان میگذاشت مات و مبهوت شده بودند .

رئیس اصطبل میگفت : اوه ! اگر میشد يك دوجین از این دوشیزگان را بدزدم و بایران برده بحراجشان بگذارم هم وزن آنان طلا میگرفتم و آنوقت بقیة العمر را میتوانستم مانند يك خان بزرگ برفاه و آسایش زندگی کنم

تقی فراش وقتی چشمش بیکی از زنان که سینه و بازوان خود را با طلا و جواهر آلات پوشانیده و آنها را بمعرض تماشا گذارده بود افتاد بدوستش گفت :

- به آن پیره زن که لباسهای فاخر پوشیده و گوئی در بهشت قدم میزند نگاه کن ! اگر همینطور او را بمنش دهند همین فردا اثاثیه خود را برداشته خدا حافظی کرده از اینجا خواهم رفت .

بالاخره صدای آشنائی بگوشم خورد که میگفت : « بسی بیا تو بسی بیا تو » و آنگاه سه راس خانم دیدم که لباسهای شبیه شیخ الاسلامهای خودمان ببر داشتند بمحض اینکه ما ما هوك چشمش بمن افتاد با خوشحالی فریاد زد :

- پرنس دیدی بالاخره آمدیم . ببین بخاطر احترام بجناب شاه شما عمامه بسر نهاده ایم !

من میل نداشتم بلادرنگ دنبالشان راه بیفتم چه بیم داشتم مورد سؤال و بازخواست قرار گیرم ، وقتی هم جرأت نمودم نزد آنها بروم



دیدم ماما هوك مشغول نشان دادن کارت دعوت به مهاندار است و گویا تقاضا داشت به سفیر هم معرفی شود. شکل لباس و قیافه آنان توجه همه را بخود جلب کرده بود. درست در همان لحظه‌ای که چشمان غضب‌آلود و استفهام‌آمیز مهاندار بمن دوخته شد و قلبم بطپش افتاده بود ناگهان ازهر سو هیاهو برخاست و ورود شاهزاده انگلیسی اعلام شد سفیر و مهاندار برای عرض خیر مقدم پیش رفتند همینکه شاهزاده وارد شد کلیه حضار دایره مانند دور آفاق ایستاده و تعظیم کوتاه و صمیمانه‌ای میکردند در آن هنگام بود که به وفاداری و عشق و علاقه مردم انگلیس به خاندان سلطنت پی بردم. خود شاهزاده نیز شخصیت بارزی داشت. هر کلمه‌ای که بر زبان میراند بامعنی و پیخته بود تبسمش مانند طلسم انسان را شیفته میکرد و نگاه مرحمتی از گوشه چشمش سعادت طرف را تامین مینمود. در انوقت بخاطرم رسید که شاهزادگان ایرانی چقدر از مردم فاصله میگیرند؛ نگاهشان رعب آور، تبسمشان زهر آلود و گردزدن بر آبرویشان مساوی بامجازاته‌های سخت میباشد ولی شاهزاده فرنگی آزاد و بدون تکلف در میان مردم قدم میزد و بادرباریان و سایرین با مهر بانی و خوشروئی صحبت میکرد. ماما هوك و دخترانش جای مناسبی دست و پا کرده بودند و همینکه پرنس بآنها نزدیک شد از اینکه آنها عمامه بر سر داشتند دچار تعجب شد و ضمنا تبسمی بر لبان خود آورد و از سفیر تقاضا کرد آنها را معرفی کند. میرزا فیروز خود آنها را نشناخته بود و از مهاندار که او نیز بنوبه خود متحیر مانده بود خواست که ماما هوك را معرفی کند ولی خانم هوك پیش دستی کرده کارتی را که



روی آن نوشته شده بود «يك ماماھوك و دو رأس دختر» در آورده نشان داد. معلوم است چنان جمله‌ای باعث خنده شاهزاده میشد ولی چون دارای يك تربیت عالی بود از خنده و تمسخر خود داری نمود. از قیافه‌های خانمها نیز اشکار بود که دچار سر شکستگی و خفت گشته بودند و منہم چون وضع را مساعد ندیدم آهسته آهسته عقب نشینی کردم گرچه ببهترین وجهی خود را از معرکه نجات دادم اما هنوز در انتظار بودم فرصتی بدست آید تا با محبوبه ام خلوت کنم. بالاخره آنانرا در اتاقیکه انواع خوراکیها و نوشیدنیهارا چیده بودند یافتیم اما افسوس که ابداً نمیخواستند سایه لطفشان را بر سرم افکنند. ماماھوك برای جبران آن سر شکستگی اش به دمیدن تنور شکم سر گرم بود و هرچه بدستش میرسید تحویل معده میداد. «حبسی» و «بسی» نیز سخت در تلاش بودند جائی بیابند و عمامه‌های خود را پنهان نمایند. هیچیک از آنان از من بخاطر کارت دعوت تشکر نکرد و بایستی صراحتاً بگویم تمام محاسباتم برای بچنك آوردن دختر ك بخاطر ثروتش اشتباه از آب درآمد. چون نتیجه‌ای عاید نشد نزد رفقایم که سر گرم گفتگو در باره مشاهدات خود بودند رفتم. جملگی عقیده داشتیم جشنهایی که ایرانیان برپا میداشتند خیلی بهتر و با شکوه‌تر از جشنهای فرنگیها است زیرا در آنجا کسی از تنگی جا کم بود هوای آزاد نمی نالید ولی در فرنك همه ناچار بودند در اتاقهای تو در تو و پر از دود بسر ببرند. چون من قبلاً شب نشینیهای اروپائی را دیده بودم باندازه رفقایم که برای نخستین بار با چنان مناظری روبرو میشدند انگشت تحیر بدندان نمیگزیدم



طرز رفتار زن و مرد در نظر دوستان ایرانیم معنای دیگر و یا بهتر بگویم  
 لا سیدن داشت ولی آنچه بیش از هر چه اعجاب و تحسین آنان را  
 بر انگیزفته بود نظم و سکوتی بود که همه جا را فرا گرفته بود .  
 رئیس اصطبل گفت : الله الله ، شما يك مشت ایرانی را در اطاق  
 جای دهید و ببینید چه سرو صدائی برپا میکنند . اگر چنین ضیافتی  
 در ایران ترتیب داده میشد تا حال چاقو ها شکم ها را سفره ساخته  
 بودند و صاحب ریشی نبود که چند صد موی کننده نداشته باشد .  
 هنگام عزیمت و خدا حافظی شاهزاده همه به برپاخاست و پس  
 از آن خانه بکلی از اغیار خالی شد . شگفت آن بود که بدون حول  
 دادن ، فریاد زدن و جنك و ستیز يك عده کافر بآرامی خانه را تخلیه  
 کرده رفتند . برخلاف ایران کفشدار ، قلیان چاق کن نبود که پولی  
 از مدعوین جمع آوری کند و سپس بر سر تقسیم کردن با سایرین توی  
 سر و مغز هم بکوبند . اما از طرف دیگر را نندگان عرابه ها و  
 گالسکه ها در سبقت جستن از یکدیگر . چنك حیدری و نعمتی را برپا  
 داشته بودند .  
 محمد بيك گفت : اوه ، همانقدر که مردم کوچه و بازار در ایران  
 شلاق میخورند در اینجا سورچی های بیرحم بچار پایان زبان بسته شقاوت  
 نشان میدهند .



## فصل بیستم

سفیر اظهار تمایل بازگشت بایران را میکند  
شخصیت تازه‌ای که با حاجی ملاقات مینماید و  
نتایج حاصله از آن

کم کم هشت ماه میشد که ما در انگلستان مانده بودیم و حقیقتش آنستکه اندک اندک هوای هندوستان بسرم زده بود. سفیر از اینکه در مأموریتش موفق نشده بود سخت ناراحت گشته و مرتب اظهار میداشت دیگر دلیلی بر اقامتش در انگلستان نیست و من نیز فرصت را غنیمت شمرده کوشش میکردم به میرزا فیروز بفهمانم که به مهماندار نباید اعتماد داشت و او را مسئول شکست مأموریت سفیر معرفی مینمودم. سفیر که عقیده ثابتی نداشت و دهن بین بود روزی طاقتش طاق شد بالحنی عصبانی خطاب بمهماندار گفت:

حضرت آقا! بالاخره شاه هم برای خودش کسی است. ایران مملکت بزرگی است. ماها را مرد میگویند. ما پول داریم، خانه داریم زمین حاصلخیز داریم با وجود این چنین بنظر میرسد که شما مانند نوکران خودبما نگاه میکنید. شما ایرانیان را نمیشناسید. تصور میکنی اگر به موطنانم بگویم، در کشوری زندگی میکردم که اگر نیروهای خود را بکار اندازد کلیه سرزمین دنیا را خواهد بلعید، باورشان میآید اگر احیاناً چنین چیزی بگویم ضمن بالا کشیدن بینی و کج نهادن کلاه خواهند گفت «گور پدر شاه فرنگ» ترا بخدا جواب درخواستهای



شاه را بدهید و بگذارید برویم از بس دول داده اید دیگر جانمان  
بلب رسیده .

مهماندار طبق معمول آرامی گفت ، باید در نظر داشت که روابط  
دول بر اساسی غیر از روابط افراد پایه گذاری میشوند . بعلاوه غیر از  
ایران سایر ممالک نیز سفارتخانه دارند و همه آنان کارهای مهم و  
فوری دارند که میبایستی انجام پذیرد و اگر اندکی بیشتر صبر کنید  
مسلماً بمقصود خواهید رسید و رضایت طرفین حاصل خواهد شد .  
میرزا فیروز برای هزارمین بار گفت که شاه شخص مستبدی است  
و اغلب سر از تن رعایایش جدا میسازد و اگر کسی دلیل قانع کننده ای  
نیآورد حتی سر اسفیر نیز در معرض خطر قرار خواهد گرفت .  
ترا بخدا قسم نزد وزیر برو و بگو دارم از غصه هلاک میشوم .  
باء بگو این شهر دود آلود مرا خواهد کشت و اگر بمیرم خونم  
گردنت را میگیرد .

مهماندار سو گند خورد که بمرور ایام همه چیز به نحو رضایت  
بخشی انجام خواهد شد و توصیه کرد میرزا فیروز برای رفع تنهایی  
و وقت گذرانی به تماشای جاهائیکه ندیده است برود . این همان حيله  
ای بود که بارها مهماندار بکار برد و ما با آن آشنا بودیم ،  
میرزا فیروز بیصبرانه فریاد زد : جاهای تماشائی ؟ مثل کجا ؟  
از بس مرا اینطرف و آنطرف کشاندید هلاک شدم . همین چند روز  
پیش بود که مرا بجاهائی بردند که میگفتند در آنجا امورات دولتی  
حل و فصل میشود و آنرا پارلمان میگفتند . در آنجا یکمشت دیوانه



کرد هم آمده بودند پر می گفتند . مگر میشود کارهای دولتی را بدانگونه  
انجام داد و اگر شما چنان محلی را تماشائی بنامید پس باید دفترخانه  
شاه را از جاهای بسیار تماشائی محسوب داشت . در آنجا هر روز صبح صدر  
اعظم مینشیند و صدها میرزا ، خان ، کدخدای عیت و درباریان دول مختلف  
اطراف وی را احاطه میکنند . صدر اعظم به یکی پاسخ میگوید ، بدیگری  
نامه دیکته مینماید ، گاهی خودش چیزی مینویسد ، به بچههایش مشغول  
ناسزا و فحش گفتن است و در عین حال به فراشان دستور آوردن چوب  
وفلک را صادر میکند . بدین ترتیب میشود کاری انجام داد ، اما  
کسانی که در آن سرسرای بزرگ جمعی طرف راست و جمعی طرف چپ  
نشسته و هر کس سرش در لاک خودش است . یکی را مشاهده میکنی  
بدون اینکه با و اعتنائی بشود در گوشه ای لمیده و آن دیگر مثل دیوانه ها  
برای خودش حرف میزند ! شاید شما از اینکه چنین جائی را مکانهای  
تماشائی مینامید قصد خندیدن بریش مارا دارید . شما باید بدانید ما  
ایرانی هستیم در کارهایمان نظم و ترتیبی وجود دارد ، ما دنیا دیده  
و شناخته ایم .

مهماندار گفت : متأسفانه روزی که در پارلمان دیدن کردید از  
روزهای خوب و پر حرارت مجلس نبود . در واقع میتوان گفت آنروز  
مخالفین دولت در مجلس استراحت میکردند .

من بهت زده گفتم ! مخالفین گفتی ؟ اینها شورشی هستند ،  
اینطور نیست ؟

مهماندار گفت : شورشی ؟ این حرف ها چیست ؟ انسان ممکن



است با دیگران اختلاف عقیده پیدا کند بدون اینکه قصد شورش و یا  
یاغیگری داشته باشد.

من گفتم! در ایران چنین تعریف و تفسیری در باره مخالفین  
پذیرفته نمیشود. اگر کسی در قلمرو شاه عالم مخالفت برافرازد و  
نظراتش مغایر با نظرات شاه باشد، پایه سلطنت و حکومت شاه سست  
خواهد شد.

آنگاه خطاب بسفیر گفتم: فکر میکنم اگر شیوه شاه عباس  
را برای در هم کوبیدن و کوچ دادن آرامنه به جلفا، مازندران و سایر  
نواحی ایران برای سلطان فرنگ نقل کنی تا او نیز طایفه  
مخالفین را بهمان طرز قلع و قمع نماید خدمت بزرگی به این کشور  
کرده ای.

میرزا فیروز که از پیشنهاد من خوشش آمده بود گفت! مثل  
اینکه زیاد هم بدنمیگوئی حاجی!

اما مهماندار مثل کسیکه جواب قانع کننده داشته باشد ولی  
صلاح در خاموشی ببیند مهر سکوت بر لب زد. ضمناً به سفیر یاد آور  
شد در خانه بیلافی یکی اعیان و پولدارها برای شام دعوت دارد و  
فرصت خوبی خواهد بود که رعایا و اتباع شاه انگلستان را نیز از  
نزدیک بشناسید.

میرزا فیروز مایو سانه گفت: راه بیفتید برویم بچه ها راه بیفتید!

از بس جا های دیدنی بخورد ما دادند دل و روده ام برهم خورده.

سپس بمن و محمد بیک امرداد همراهش برویم پس از چندی



طی طریق به خانه ای که سه فرسخی شهر قرار داشت و اطراف آنرا اشجار زیبا احاطه کرده بود رسیدیم .

آنقدر آنمحل زیبا و دلگشا بود که بدون شك اگر در ایران چنان جائی یافت میشد یا پیشکش و یا بارث به یکی از شاهزاده ها رسیده بود . درختان سبز و خرم متعدده ، جو یبارهای زیبا و گلهای رنگارنگ منظره بدیعی بآن بخشیده بود . رویهم رفته ترتیب و آرایش باغ با بهترین باغات تهران که کلیه وسائل راحتی در آنها تعبیه شده برابری میکرد :

هنگام ورود ، شخصی چاق و تاجر مایی به سفیر خوش آمد گفت و در سالون پذیرائی نیز بانوی متشخصی و دخترانش وعده زیادی دیگر زن و مرد به سفیر خیر مقدم گفتند . ظاهر و قیافه آنها با سایر فرنگیها که غالباً میدیدیم تفاوت داشت . محمد بیک که همیشه حسن تشخیص دقیقی داشت و کفار را خوب از یکدیگر تمیز میداد حدس زد آنان یهودی اند .

من گفتم : یهودی ؟ ممکن نیست ! مهماندار آنقدر بی شعور نیست که مسلمانان و مخصوصاً فرستاده شخص پادشاه را تا ایندرجه خوار کند و نزد یگمشت یهودی بیاورد .

اما پس از تحقیق بیشتر معلوم گشت محمد بیک در تشخیص خود خطا نکرده و در اولین فرصت به ایما و اشاره به سفیر قضیه را فهماندیم . میرزا فیروز کمی ناراحت شد اما چون در آن میان بعضی از دوستان مسیحی اش نیز بودند بیشتر وقت خود را با آنان صرف کرد .



من خطاب به محمد بیک گفتم : پس معلوم میشود در اینجا هم مانند ایران یهودی وجود دارد . اما نکتته‌ها را ببین چه متشخص اند ! اگر در ایران بودم یک سیلی آبدارشار صاحبخانه میکردم و هرچه بدستم میرسید برداشته فرار میکردم .

رفیقم گفت ! مهماندار غلط کرد ما را اینجا آورد : پدرش را باید سوزاند !

من گفتم : زمینه خوبی برای انتقام گرفتن از مهماندار فراهم شده . بطور حتم باید از چنین فرصتی استفاده کرد .

مشغول گفتگو بودیم که تنه یکی از آنان سخت به محمد بیک اصابت کرد و دوست من در حالیکه از عصبانیت دندانهایش بیکدیگر کلید شده بود چند استغفر اله فرستاد .

- این یکی از همان خوگهای نجس است . ترا بخدا بیا برای چند دقیقه هم که شده تصور کنیم در ایرانیم و اندکی او را دست اندازیم .

من در جواب گفتم : صبر کن ببینم اول چه میگوید . در این وقت همان مردك شل و اسقاط ، با موهای پر پشت و آشفته و با چشمانی بی حال که هر يك با اندازه يك نعیمی بود و پلکهای سنگین و افتاده نزد ما آمده ببینند از ایران بنگهای گرانقیمت با خود آورده ایم ؟

من با انگلیسی گفتم : نه ، ما چیزی همراه نیاوردیم . آهان ، میخواهی بدزدی ؟



«مردك يهودى جواب نندان شكّن مرا شوخى پنداشت و خنده را  
سرداد. سپس تحقیقات دیگری مبنی بر اینکه آیا طالاجات و عتیقه‌جات  
همراه داریم، بعمل آورد. در تمام این مدت آنقدر پهلو و پهلوئى ما راه  
رفت و خودش را بما مالید که یقین دارم اگر مانع نمیشدم مجدّ بیک سیلى  
آبدارى نثارش میکرد.

بالاخره حوصله ام سر رفت و باو گفتم: «برو، برو، ما نیست  
یهودى ما مسلمان» و او نیز راه خویش را پیش گرفت و رفت. اما  
کمی بعد با شخص دیگری که ظاهرش گواه بود کلیمى نیست، باز  
نزد ما آمد. شخص اخیر سر صحبت را گشوده از آب و هوا سخن گفت  
و پرسید آیا چنین باغات و منازل در ایران پیدا میشود؟  
من گفتم: اگر هم چنین باغات و عماراتی داشته باشیم مسلماً  
متعلق بیهودى‌ها نیست و این خود امتیازى است که بر انگلستان  
داریم.

پس معلوم میشود کلیمیه‌ها را دوست ندارید؟  
البته که دوست نداریم. مسیحى بد، ترکها بد، سگها هم بد  
اما کلیمى‌ها از همه بد تر. راستى شما کلیمى؟  
نه آقا من (گروسر) (۱) (بقال) هستم.

(گروسر)؟ این دیگر چه مذهبى است؟  
مردك در حالیکه میخندید گفت: من شکر، قهوه، فلفل، زرد

---

(۱) حاجى بابا کلامه بقال را بانگلیسى نمیدانسته و این سوء تفاهم از همینجا  
سرچشمه میگردد



چوبه وامثال آن خرید و فروش میکنم .

و ما تازه فهمیده بودیم جناب آقا شاید بقال سر محله هستند .

محمد بيك گفت : ماشاءالله ! مهماندار ما را در میان چه جماعت

بزرگ منشی افکنده .

من دوست تازه ما را مخاطب قرار داده از او پرسیدم ثروت

و مکنتی دارید ؟ او با رضایت و یکنوع اعتماد بخود در پاسخ گفت :

مادر انگلستان میگوئیم فلانی باندازه يك يهودی پول دارد

وای من دلیلی نمی بینم که نگوییم باندازه يك بقال مکت دارد .

باو گفتم بایستی خود را خوشبخت بشمارد که یکنفر انگلیسی

است و الا اگر در ایران بود شاه ثروتش را برای کارهای عام المنفعه

ضبط مینمود . مثلاً همانگونه که شاه عباس اعیان و اشراف را ناچار میکرد

کاروان سرا و قهوه خانه بسازند فتحعلیشاه نیز وی را وادار میکرد مسجد

و یا مدرسه بسازد تا جمعی از طلاب در آنجا زندگی کنند .

جناب بقال باشی گفت : اوه ! ما در عوض مالیات میپردازیم .

در اینموقع اعلام شد شام حاضر است و ما بطرف میز نهار مفصلی

که تا چشم کار میکرد پشقاب پهلوی پشقاب چیده بودند روانه شدیم

میگویند آشپزهای ترك بهترین غذاها را درست میکنند ولی من در آن

موقع بشك افتادم که بهترین آشپزهای ترك بتواند آنقدر غذاهای جور

و واجور بپزد . سفير وسط يك آقا و خانم يهودی نشست و من و محمد بيك

بسختی میتوانستیم خشم خود را از دیدن چنین منظره ای پنهان کنیم

از خود میپرسیدیم اگر شاه آگاہ شود فرمتاده اش در بین چنین اشخاصی



نشسته چه خواهد گفت؟ واقعاً خجلت آوراست میرزا فیروز بخود اجازه دهد بین چنین مردمانی جلوس کند. گویا فراموش کرده مسلمان است و با اینگونه کارها خود را از سگ هم کمتر ساخته. خشم و تنفر و تعصب مسلمانان محمد بیک آنگاه شدت یافت که پشت میز شام قرار گرفتیم.

محمد بیک در حالیکه گونه هایش گل انداخته بود و از فرط خشم بسختی کلمات از حلقومش بیرون میآمد گفت:

راستی که کوچک شمردن و خوار داشتن دین اسلام بحد اعلای خود رسیده. تمام دستورت اسلام علناً در اینجا نادیده گرفته شده است طرفین سفیر را یهودی، جلوایش را کفار و پشت سرش را نصارا محاصره کرده شراب بیک دست گرفته در حالیکه بدون شك گوشت حیوان ناپاک در زیر فشار آسیاب دندانهایش تکه تکه میشود، تازه بدون خجالت و اظهار ندامت اینکار هارا میکند و مشغول خوشگذرانی است.

چیزی که باقی دارد آنستکه ریشهایش را بتراشد و کلاه فرنگی بسر نهد، آنوقت دیگر کامل میشود.

بدون اینکه چندان از گردش و مهمانی خود خوشنود باشیم بشهر باز گشتیم. سفیر در بین راه کلامه ای بر زبان نیاورد، ما تنها مطالبی که جرأت ابراز آنرا داشتیم دشنام دادن به یهودیان بود و آشکارا احساس مینمودیم که با این عمل خود پدر مهماندار را بسوزانیم.

محمد بیک گفت: بعضی گمان میکنند عاقلتر از آصف، وزیر



حضرت سلیمان اند اما در واقع از هر خری کودن ترند .  
من گفتم : بله اگر حضرت سلیمان اشخاصی را نظیر آدمهائیکه  
امروز دیدیم بعنوان وزیر خود بر میگزید مسلما هیچگاه کسی وی را  
از دانا ترین موجودات بشمار نمیآورد .

در پاسخ همه این طعنه و کنایات ، مهماندار سوای زیبائی خانه ومجمل  
بودن ضیافت و متانت وادب صاحبخانه چیزی نگفت . و اما در جواب  
حملات ما به یهودیان حداکثر ، نکته ای که توانست بطرفدای آنان  
بگوید این بود که :

یهودیان هم مانند سایرین مخلوقات پروردگار اند و بنا براین  
رحمت الهی شامل حالشان میشود .



## فصل بیست و یکم

یکی از روحانیون انگلیسی از سفیر دیدن  
میکند

سراسر روز بعد محمد بیک به تطهیر کردن خویش پرداخت. نخست غسل و پس از آن چندین رکعت نماز کرد و حتی جوهراب و زیر جامه خود را آب کشیده آفتاب گذارد. من تمام احتیاط ها و وسواس های محمد بیک را مراعات ننمودم اما از اینکه فرصت مناسبی بدست آمده بود تا دق دل خود را خالی کنم و به مهاندار که بطور کلی پس از مرگ صدر اعظم رفتارش با من فرق کرده بود، نیش فرو کنم خوشحال بودم، گرچه باید اعتراف کرد وی با خرم و احتیاط با من رفتار میکرد.

من و محمد بیک داستان ملاقات خود را با کلیمیان برای دوستانمان نقل کردیم و از فرصت استفاده نموده هر چه توانستیم احساسات حقارت آمیز خویش را باین نسل ناپاک ابراز داشتیم و از غلو در باره خودمان کوتاهی نکردیم و بالاخره موفق شدیم تنفر آنانرا نسبت به یهودیان برانگیزیم.

اتفاقا روز بعد سفیر بطور رسمی یکی از ملاهای انگلیسی که لباس تمام رسمی در بر و دو کتاب یکی انجیل و دیگری که گویا کتاب



دعا بود در دست داشت ، بحضور پذیرفت .

ما حضور رئیس خودایستاده بودیم که مهماندار موقرانه وجدی وارد شد و ورود کشیش را اعلام داشت . بالاخره ملا وارد شد و در جلو سفیر ایستاد و از زیر قبای بلند خود يك دستخط پوستی که بطرز بسیار زیبایی تزئین شده بود در آورد و خطاب به سفیر با صدای رسا و حرکات موزون شروع بقرائت آن کرد و سپس کتابهایی که آورده بود شخصا در دست میرزا فیروز نهاد

پس از آن مهماندار خطابه کشیش را که از طرف هیئت علمای مسیحی که هدفشان تبلیغ و مسیحی کردن مردم بود ، ترجمه کرد . خلاصه آن این بود که : با تأییدات پروردگار توانا و نظر باینکه دستورات خداوند بهترین هدیه است که میتوان تقدیم چنان شخصیت ممتازی چون حضرت اجل سفیر ایران نمود ، ما بخود جرأت داده توسط منشی هیئت یکجلد کتاب مقدس و يك جلد کتاب نماز و دعا به پیشگاه آن عالیجناب تقدیم داشته امید واریم مورد قبول واقع شود .

انصاف باید داد که سفیر با نهایت مهربانی ، ادب و تواضع رفتار نمود و ملای انگلیسی را با سخنان تعارف آمیز مرخص کرد . باینکه تشریفات بپایان رسید و ما عمارت سفیر را ترك گفتیم ، محمد بيك فریاد برآورد که سفیر عیسوی شده و اینهمه تشریفات مویداظهارات وی میباشد و مهماندار بی شرم میرزا فیروز را کاعلا تحت نفوذ خود گرفته و او را از ما دور نگه میدارد . محمد بيك ادامه داده گفت : مهماندار



سفیر را درست در اختیار هموطنانش گذارده و پس از آنکه باندازه کافی وی را خوار و بی مقدار کرد و بایست‌ترین ابناء بشر یعنی یهودیان آشنا ساخت امروز نیز آخرین ضربه خود را وارد آورد و خلاصه سفیر را بدین مسیحی در آورد.

اظهارات و تفسیرات رئیس تشریفات اثر قاطعی روی هموطنانش گذارد زیرا کم کم ترس اینکه مبادا آنان نیز مجبور به تغییر دین و ایمان خود شوند تمام وجودشان را فرا گرفت. سید و محبوب، دو نفر غلام، خیلی متفکر بنظر میرسیدند و بطوریکه شایع شد بلا درنگ داستانرا برای دخترك چر کسی تعریف میکنند و او نیز که دین مارا بتازگی پذیرفته و سخت پابند آن گشته بود خیلی هراسناك میشود بطوریکه تمام روز را به وضو ساختن و نماز گذاردن میگذراند. از اینکه آقای او عقایدش را عوض نموده بود متأسف میشود و چون دختر شجاعی بود علناً سفیر را متهم به کفر و بی دینی مینماید.

تنها کسانی میتوانند از این اتهامات عصبانیت و خشم سفیر را حدس بزنند که شاهد و ناظر طوفانهای سهمناك کوه البرز بوده باشند نخست غرش از اتاق دخترك چر کسی که در طبقه فوقانی بود بگوش رسید، آنگاه مشاهده شد طوفان بطرف پائین سرازیر است و وقتی باطاق من که همگی در آن بودیم رسید یکباره مانند تند بادی که بر سینه کوه خورد فریاد بر آورد.

سفیر غرش کنان گفت: کی جسارت کرده و گفته است من فرنگی شده ام؟ و در حالیکه هر لحظه صدایش را بلند تر و تهدید آمیز



تو می‌کرد ادامه داده گفت : کداميك از شما گفته اید من می‌دین شده  
و کثافات فرنگیها را میخورم و دیگر علاقه به دین اسلام ندارم ؟  
آنگاه انگشتش را بطرف ما نشانه گرفته گفت : تو محمد بيك و تو  
حاجی بابا این حرفها را گفته اید مگر من چه کرده ام که چنین  
حرفهایی را درباره ام میزنید چرا خفه شده اید ، حرف بزنید !  
محمد بيك با احتیاط و احترام گفت : من خود را کمتر از سك  
میدانم اما حقیقت اینست که نمیتوانم ببینم نماینده شاه بایك مشت کلیمی  
در آمیزد بیش از این حرفی ندارم . هرچه در دل داشتم گفتم .

- تو پیرریش درازچه داخل آدمی که جرات کنی درباره کارهایی  
که من می‌کنم اظهار نظر نمایی ؟ انتظار داری هرچه میخواهم  
بگویم و هر جا میخواهم بروم از تو مسائل کنم ؟ شاه بتو اجازه داد  
همراه من بیایی که با عصای بلند خود پیشاپیش من حرکت کنی و  
چند کلمه حرف بی معنی و چند تعظیم بی ثمر تحویل دهی و بس ، نه  
اینکه بخود زحمت دخالت در کارهای مرا بدهی تنها کسی که در  
کارهایم میتواند دخالت کند آن است که مرا اینجا فرستاده نه تو که  
پوست سك بصورت زده ای !

محمد بيك گفت : ما مسلمانیم و هر کس برخلاف اصول دین رفتار  
کرد يك كودك هم میتواند باو امر بمعروف و نهی از منکر کند : گرچه  
خود را چیزی بشمار نمی‌آورم اما بالاخره دین چیز مهمی است . حاجی  
بابا خوب میداند هیچ چیز نمیتواند مرا وادار سازد دست از دین خود  
کشیده با کفار هم صحبت شوم



- واما تو : حاجی بابا ، تو بغتاً مرد دیندار و خدا شناسی شده ای . توئی که در تمام عمرت کاری سوای معصیت نکرده ای ، توئی که خوبیهای دیگران را فراموش کرده ای . توئی که هموطنانت بخاطر اینکه به آنها خیانت نمودی بالگد از خودشان دورت ساختند . بگو چرا رفتارت بامن اینچنین است

من گفتم: جناب میرزا ، بریش مبارکت سو گند که من بی تقصیرم چون محمد بیک يك نفر مسلمان واقعی است از اینکه مشاهده کرد شما با یهودی ها رفت و آمد دارید و امروز مجتهد فرنگی ها را بحضور پذیرفته و کتاب مقدس کفار را با احترام ، عیناً مثل قرآن مجید ، از کشیش انگلیسی دریافت داشتید، محمد بیک بما اطمینان داد شما بکیش آنها در آمده اید .

سفیر خطاب بمحمد بیک گفت : و تو سك بیگناه تو مسلمانی و اینطور تهمت و افترا میزنی ؟ چرا بایستی من تحمل این همه خواری بکنم ؟ من فرستاده شاه هستم و اگر خود شاه اینجا میبود سر از تنت جدا می ساخت ولی چون من آدم خوبی هستم فقط بچند ضربه لنگه کفش قناعت میکنم

در این موقع سفیر رو بمن کرده فریاد کرد چند ضربه نثارش کن !

و من ناچار یکی از نعلین خود را از پا در آورده و چند ضربه متوالی بروی دهان دوستم وارد آوردم . گرچه تا آنجا که امکان داشت با ملایمت ضربه ها را وارد میکردم ، باوجود این یکی از دندان های



پوسیده محمد بیک که از زمان سلطنت شاه مغفور بجا مانده و از وسط شکاف دولبش بیرون جسته بود، شکست و از دهانش افتاد.

بیچاره محمد بیک در حالی که دهانش را در مشت گرفته و مینالید سفیر را ترك گفت و دشناهای انتقام آمیزی بسفیر میداد سپس رو بمن کرده گفت:

- بدبخت چرا ندانم را شکستی. وقتی فراش بودی بهتر از این

چوب وفلك میکردی

من بکتاب مجید سو کند یاد کردم که نمیتوانستم غیر از این

بکنم زیرا دستور داشتم و خواهش کردم که اگر فرصتی پیدا کرد تلافی کند.

آنگاه شروع باستمالت وی کردم و چون همیشه بتقدیر عقیده

داشت باسانی موفق شدم نه تنها وی را آرام سازم بلکه از آنچه بسرش

آمده بود شکر بجا آورد.

بالاخره با لحن ملایم و معصومانه ای گفت:

همان گونه که از خاک و خاشاک کثیف میوه بعمل میآید

همان گونه نیز از بدی خوبی عاید میشود. اکنون با خیالی آسوده میتوانم

سر ببالین استراحت نهم و اطمینان داشته باشم که فرزندم زنده است و

چون یگانه دندان مورد علاقه خود را از کف دادم، دیگر خواب افتادن

آنها نخواهم دید (۱) اما اربابمان (که خدا زهره تر کش کند!) بزودی

فرزندش را از دست خواهد داد چه سه روز پیش من اظهار میداشت خواب

دیده یکی از دندانهایش افتاده است!

(۱) بعضی معتقدند اگر خواب ببینند دندانشان افتاده فرزند خود را از دست میدهند



سپس يك دانه زنجير جوشانده شده و گرم جای دنداناش  
گذارده و چانه اش را با دستمال بستم و دو تائی با کشیدن قلیان عصبانیت  
خود را فرو نشانیدیم بطوری که نزدیک غروب باز آماده ماجرای دیگری  
بودیم . درباره نقشه خود برای بازگشت بوطن بگفتگو پرداختیم .  
گرچه محروم شدن از بعضی چیزها در انگلستان باعث تاسف ما بود  
اما بطور کلی عقیده داشتیم کشور کفار محل مناسبی برای زندگی  
اولادان اسلام نیست .

بغتاً محمد بيك گفت : راستی میدانی که آبجو چیز خوبی است  
بین این کفار چه اختراعات نادری میکنند که حتی ما را بتحسین و  
میدارند . این مشروب نه شراب است نه آب و نوشیدن آن برای مومنین  
اشکالی ندارد . اگر رسول خدا شیری را که در بهشت وعده فرموده مبدل  
به آبجو میساخت چه خوب بود ؟

من گفتم پس تصدیق میکنی که زنهای اینجا هم جواهرات  
کمیبایی اند . آیا بهتر نیست زن و مرد بایکدیگر معاشرت کنند ؟

رفیقم پاسخ داد : نه ، این یکی را قبول ندارم . مثلاً زن من حالا  
دیگر پیر شده و در نظر دارم انشاء الله پس از بازگشت بوطنم دختر  
جوانی بگیرم . حال اگر ما هم مثل این فرنگی ها ناچار بودیم بيك  
زن قناعت کنیم مجبور بودم تا آخر عمر با همین عجوزه بسر برم  
- بنظر من بهتر است آدم يك زن ثابت و پیر داشته باشد تا

يك زن ، وحشی و بوالهوس . همانطور که عرقچین پس از مدتی کم کم  
پاره می شود و جزئی از اجزاء سر میشود همان طور هم عادات



ورفتار دو موجود بهرور زمان بایکدیگر سازگار می شوند ولی بهتر  
است شیرینی و سرکه را باهم آمیخت تا نه ماه آنقدر از ترشی سرکه و نه  
از حلاوت شیرینی زده شویم و گاهی از این و گاه دیگر از آن  
بچشیم.

محمد بیک گفت: درست است که خوبیها و امتیازات زیادی در  
این سرزمین هست ولی بدیهایش نیز فراوان میباشد. مثلاً هیچ چیز جبران  
فقدان خورشید را نمیکند. خورشیدی که ما در اینجا رویت میکنیم  
باندازه یکی از فانوس های خودمان نور ندارد در صورتیکه خورشید  
سرزمین ایران آنقدر درخشان و تابنده است که تمام اسلام را روشن  
ساخته اما راجع به ماه اینجا، فقط میتوانم بگویم پناه بر خدا!  
در پایان کنفرانس باین نتیجه رسیدیم که حد اکثر کوشش  
خود را باید برای هرچه زودتر بازگشت به کشورمان مبذول داریم و  
در این نکته اتفاق نظر داشتیم که هرچه بیشتر سوهان روح سفیر  
شویم، در بازگشت بایران موثرتر است.



## فصل بیست و دوم

آب تنی کردن ایرانیان در شارع عام و غوغائی  
که بپا میکنند

چنین بنظر میآید که ستاره نحس در آسمان اقبال ما پدید آمده است زیرا علاوه بر حوادث ناگواریکه ذکر آنها رفت و باعث برهم خوردگی و آشفتگی سفیر در منزل شد ماجرای دیگری پیش آمد نمود که بر کج خلقی وی افزود و راه را برای بازگشت ماهموار ساخت. يك شب سفیر تنها در اطاقش نشسته بود و به اقبال بدو مشگلاتی که در مأموریتش پیش آمده بود می‌اندیشید و دشنام میداد و نقشه بازگشتن بایران را میکشید که مهماندار با چهره‌ای برافروخته و در هم وارد شد.

سفیر بلا درنگ پرسید: چه اتفاقی رخ داده؟ از ایران خبری رسیده؟ شاه مرده است؟

— اتفاق مهمی رخ نداده، فقط در خیابانها شلوغ و آشوب برپا شده است.

سفیر گفت: الحمد لله! از قیافه‌ای که گرفته بودی پنداشتم مصیبتی ببار آمده.

— البته اتفاقی که افتاده تا اندازه بشمار ربط دارد.

از شنیدن این خبر میرزا فیروز از جاجست و نفس زنان بسرعت



چند سؤال پی در پی از مهماندار کرد و او نیز گفت :

- حقیقت امر آنستکه آنچه پیش آمد کرده ممکن است بجای

باريك بکشد ، ولي فعلا مثل اينکه چندان مهم نیست . چند دقیقه

پیش شخصی شتاب زده و پیریشانحال نزد من آمد و اظهار داشت در حالی

که مشغول قدم زدن در خیابان ( پیکارلي ) بوده مشاهده مینماید

نزديك ( گرین پارک ) و حوضچه آن ، جمعیت انبوهی گرد آمده اند

و هنگامیکه نزدیکتر میشود ملاحظه مینماید چند نفر ایرانی که گفته

میشد از همراهان سفیر اند انجا ایستاده یکی از آنها در حوض رفته و تا

زیر گردن را در آب فرو برده و دیگری که غلام سیاهی بود ایستاده از

لباسهای وی مواظبت می کند .

مردم از این عمل زشت و خارج از نزاکت که در یکی از شوارع

عام رخ داده سخت بر آشفته و نسبت باینکار ابراز تنفر مینمایند بدین

معنی بکسیکه در آب بوده لوله های نوك تیز کاغذی پرتاب می

نمایند و غلام سیاه را نیز تنه زده روی زمین می اندازند .

این قضیه ایرانیان را سخت عصبانی می کند و غلام سیاه که

جنگجو بوده خنجر خود را از غلاف در آورده « هل من مبارز » می طلبد .

کم کم کار بجایهای ناز کتری می کشد و مردم نیز شروع به جمع آوری

قوا و چوب و خنجر و غیره می کنند . در این وقت بود که آن شخص

بخانه من میآید تا مرا مطلع سازد و دیگر نمیداند پس از آنچه شد .

حال ممکن است پیشخدمتهای خود را احضار کرده و توضیحات

بیشتری از آنها بخواهید .



این داستان واقعاً خشم سفیر را برانگیخت. موهای صورتش پف کرده ورنك چهره اش بر افروخته بود و می گفت « این کار کار سید جاکش و بی غیرت است. میکشمت، جگرت را پاره پاره می کنم » آنگاه چشمش بمن افتاده گفت سید را صدا کن و سایر پیشخدمتها نیز بیایند تا اعترافاتش را بشنوند.

سید یعنی غلام سیاه جوانی خوش هیكل، ورزیده و شاداب بود بدون اینکه آثار شرمندگی در چهره اش باشد در حالیکه قسمتهائی از لباسش پاره و کثیف شده و گوئی روی زمینی غلطیده است ظاهراً شد. پهلوی او دوستش تقی فراش که دارای ریش و زلف انبوه و چهار شانه بود ایستاد. بنظر میرسد لباسش را بعجله پوشیده زیرا یکی دو تکه آنرا اصلاً ببرد داشت و بقیه نیز نا مرتب بودند، پشت سر آنها پیشخدمتها ایستادند.

سفیر غرش کنان پرسید: پدر سَك، چه خبر شده؟ چه اتفاقی افتاده؟ چه کثافتکاری کرده اید؟ مگر بناست من هر روز در سرزمین بیگانه ناظر افتضاحات شما باشم و آبرویم بریزد، بریشم قسم اگر مرتکب خطائی شده باشید پیش چشم این فرنگیها و همه مردم دنیا سر از تنتان جدا خواهم ساخت و نشان میدهم که ما معنی عدالت را خوب میدانیم.

چه خبر شده حرف بزن؟

سید گفت: چه میدانم چه خبر شده، من و تقی و فریدون دلاک در خیابان قدم میزدیم که چشممان به آب افتاد، هوا هم خیلی گرم بود



مثل هر ای اصنهران ، تقی گنت از وقتی از ترکیه قدم بیرون نهاده حمام  
نگرفته است و بعلاوه چون آب زلال بود پیشنهاد کرد در آن استحمام  
نمائیم ، چون ضرری از این پیشنهاد ندیدم موافقت خود را اعلام  
داشتم و او اول لخت شده و در آب رفت .

درست است که ما لنک نداشتیم ولی من پیش خود گفتم این  
فرنگیها چه میدانند لنک چیست و برای چه بکار می آید .  
بهر حال تقی آهسته آهسته در آب فرو رفت اما هنوز خود را  
در آب نکرده بود که جمعی بتمشای ما ایستاده شروع به اهان  
کردن و سنک زدن و ما را کلیمی خواندن کردند و مرا هم بزمین  
افکندند .

وقتی ما را کشان کشان می بردند تصور کردم ما را به سلاخ  
خانه میبرند تا بکشند اما در این وقت يك آقای انگلیسی دخالت  
کرد و ما آزاد شدیم ولی من چاقو بزم تقی کمر بندش را از دست دادیم  
این بود اصل قضیه و من دیگر حرفی ندارم .  
سفیر خطاب به تقی گفت : ترا بسر من قسم داستان همین است  
که سید نقل کرد ؟ تو هم که مرد پخته ای هستی چنین کارها نمی کنی ؟  
آخر تا کی دنیا خالی از الاغ نیست ؟ برو که توهم ریشت را با  
ریش بز عوض کرده ای .

تقی گفت : اگر حمام گرفتن گناه است پس ما گناهکاریم  
ولی آب نعمت خدا و متعلق به همه کس است و ما فقط بقوانین و عادات  
خودمان آشنائیم ولی اگر این فرنگیها قوانین کشورشان را بما



آموختند آنوقت ما هم مراعات خواهیم کرد .

سفیر از روی تمسخر گفت ؛ تماشا کن چطور فرانس فیلسوف از آب در آمده ، ما شا الله ! ما شا الله ! لقمان بهتر از این نمیتوانست سخن پراکنی کند .

سپس رو بسید کرده پرسید ؛ خوب ، دلاک کجا رفت ؟ .

بمجرد اینکه دید ما را سنک با ران می کنند فرار کرد و هنوز هم باز نگشته است .

سفیر گفت ؛ تازه او خوب کاری کرده و شجاعت بخرج داده است تو چرا همان کار را نکردی و چاقو کشیدی ؟ حرف بزن ، پدر سوخته .

چاقو را اگر بکار نبری که فایده ندارد و منم در دفاع از خود از آن استفاده کردم .

سفیر خطاب به مهماندار گفت ؛ حال چه باید کرد ؟ واضح است که اینها حس تشخیص و قضاوت ندارند و تصور میکنند سر تا سر عالم ایران است و بهمان چشم که بآبهای ایران نظر می کنند به آبهای انگلیس هم نگاه میکنند اینها يك کشور را با کشور دیگری تمیز نمیدهند و میپندارند همه مردم یکجورند ، خلاصه شعورشان کم است و نادانیشان بسیار .

اگر فکر می کنی لازمست مجازات شوند بگو ، اگر حکومت انگلستان در تصاحب سرهای اینها خوشنود خواهد شد بگو تا هم اکنون آنها را تحویل دهم ، اما ما طرفدار جدی عدالت هستیم و



خلاصه معتقدیم کار را که کرده، آنکه تمام کرد.  
مهماندار نطق غرائی راجع بعدالت ایراد و در خاتمه تقاضا کرد  
دیگر در این باره چیزی گفته نشود و بما نیز یاد آور شد که انگلستان  
ایران نیست.

من نتوانستم در مقابل حرفهای مهماندار سکوت کنم از فرصت  
استفاده کرده گفتم:

آقا، شما از آزادی در کشورتان صحبت میکنید اما اتفاقی که  
چند لحظه پیش رخ داد بحساب چه میآورید؟ دو آدم بیچاره که از شدت  
گرما نزدیک بهلاک شدن بودند و بخاطر اینکه از نعمت خدا دادی  
استفاده کرده اند، مورد اهانت و اصابات سنگ قرار می گیرند، شما  
چگونه این مسئله را توجیه میفرمائید؟ مردم سرزمین شرق هرگز  
چنین کاری نمیکنید.

آشکار بود مهماندار از این حرف نا راحت شد ولی در عوض بقیه  
حاضرین خنده پیروز مندانه بلب آوردند و در فیروزی ما شریک شدند  
او چیزی نگفت و از اتاق خارج شد و ما فرصت را غنیمت شمیرده دق  
و دل خود را از آنچه در انگلستان دیده و شنیده بودیم در آوردیم و سفر  
نیز با ما همصدا شد.

سفر دستهای خود را کشیده یکی دو مشت بسینه کوبید و  
چند خمیازه کشیده گفت:

آه خسته شدم، دارم میمیرم، هر روز يك مصیبتی برایم پیش  
آمد میکند، دلم میخواست لگد بگور ایلچی گری میزدیم، راستی  
روزی که سرزمین ایران را ترك کردم روز نحسی بود این همه واه را



آمدن تا روی خود را سیاه کنم؛ شماها هم زندگی را بر من تلخ ساخته  
اید، کفار مرا دوست دارند و خالصانه می گویند من یکمرد تمام  
عیار هستم.

اگر مرا تنها می گذاشتید که در گوشه ای بخزم هیچ اتفاقی  
رخ نمیداد ولی شما آرامش مرا بر هم میزدید؛ خلاصه کلام اینست که ما  
بایستی بکشورمان باز گردیم و وقت آنهم رسیده، ایران کشوری است  
که اقلاً میتوانیم در آن زندگی کنیم.

در آنجا هر روز خورشید عالمتاب را می بینیم و همه با هم ساده  
و بی آرایش زندگی میکنند، در حریم سرای خود از امنیت برخورداریم  
و بجز پشاه باحدی تمکین نمی کنیم.

همگی ندا بر آوردند که: بله، بله ارباب، بیائید باز گردیم  
- اگر این وزرای پدر سوخته انگلیس جواب نامه هائی را که  
حامل آنها بودم دادند و مذاکرائی که بخاطر آن رنج این سفر را تحمل  
کردم پایان یافت، با شما خواهیم آمد والا تو حاجی بابا سر پرستی  
هیئت را بعهده می گیری و عزیمت می کنید و من با دو غلام خود اینجا  
خواهم ماند و بعداً بوسیله چاپار می آیم.

این نخستین نسیم دلپذیری بود که از جانب رئیس مامیوزید و  
ما را سرخوش ساخت، درست است که من یگانه حامی خود،  
صدر اعظم را از دست داده بودم ولی به لطف و محبت ملا و کانه امید  
داشتم، بعلاوه استاد زبان شده و بعد از سفیر کسی را رقیب خود نمی -  
دانستم آرزوهای فراوانی داشتم.



## فصل بیست و سوم

غلامك دادن محبوب و سید دافریب را و ماجرای  
حسادت و غیرت میرزا فیروز

تصمیم سفیر دائر بر جدائی از برده و سو گولیش یعنی دخترک  
چر کسی هنوز نامعلوم بود. او زن و تا آنجا که میدانستیم یگانه  
زن در نوع خود بشمار میرفت که تا آنزمان قدم بخاک انگلستان نهاده  
بود. میرزا فیروز فکر میکرد اگر وی را آزاد بگذارد که بدون  
محافظ بگردش پردازد ممکن است اسباب بدنامی شود. شاید هم به  
اندازه کافی بمن اعتماد نداشت که بمن سپاردش و بعلاوه نمیخواست  
سید و محبوب را نیز از خود دور سازد زیرا بآنها و خدماتشان احتیاج  
داشت. از این رو خود را بلامتکلیف و بی یار و یاور میدانست و دچار  
سرگیجه شده بود. ضمناً دخترک نیز تا آنزمان خطائی مرتکب نشده  
بود که باعث عدم رضایت آقایش قرار گیرد و بهانه ای بدستش بیفتد  
بلکه برعکس مانند يك زن مومنۀ کایه تکالیف مذهبی را بجای  
آورد. وی ابداً پا از خانه بیرون نمینهاد و حتی بندرت از اتاقی که از  
بدو ورود در انگلستان در آن اقامت کرده بود بیرون میآمد. دافریب  
هنوز با انگشتانش غذا میخورد و با دقت و وسواس تمام دستهایش  
را میشت و همیشه بموقع نماز میگذارد و مانند يك کنیز  
خوب لباسهای سفیر را میدوخت و با وصله میگرد.



اما اتفاقی پیش آمد کرد که گرچه نا گواریهای تازه و  
بیشتری برای سفیر بوجود آورد اما باعث شد تا تصمیم خود را  
مبنی بر باز فرستادن دخترک چر کسی اتخاذ کند.

در انگلستان خانه های شهری طوری بنا شده که یکنفر ایرانی  
مسلمان بسختی میتواند حرمسرایش را از چشم انداز و احیاناً چشم  
چرانی دیگران در امان بدارد

شوهرهای انگلیسی برای اینکه همسرانشان را از  
چشم چرانی بیگانگان پوشیده دارند پارچه های نازک به پشت  
درها و پنجره ها میبندند در حالیکه دیوارهای ضخیم و بلند حرمسرا  
های ایران باز هم نمیتوانند رضایت مردان و شوهران ایرانی را  
فراهم سازند. از قضا پنجره اتاقی که دخترک چر کسی در آن اقامت  
داشت مشرف بر چند عمارت بود و از نخستین روز واد ما هر روز  
فرنگیها سر و گردن میکشیدند و میخواستند از داخل خانه سفیر  
چشم چرانی کنند. البته اگر یکی از آن کاکولبسر ها بچنك ما  
میافتاد حالی اش میکردیم در حرامسرای شخصی و خصوصی دیگران  
نظر انداختی یعنی چه. آنقدر بکف پایش چوب میزدیم که راه  
رفتن فراموشش شود!

يك شب سفیر از يك مجلس مهمانی برخلاف معمول زود تر آمد  
از اینکه درب خانه را محکم بهم کوبید معلوم بود خیلی عصبانی است  
هنوز وارد نشده بود که سراغ غلامان سیاه اش را گرفته: کلمات سید  
کجاست؟ محبوب کجاست در سرسرا پیچید. برده های بیچاره در حال



خواب و بیدار در حالیکه نفس در سینه نشان حبس شده بهر  
پیش دویده پرسید چه فرمایشی دارید؟ اینک شرح آنچه گذشت:

سفیر - احمقهای بی شعور کجا بودند؟

برده ها - خواب بودیم

سفیر - دلفریب کجا است

محبوب خوابیده

سفیر - قمر مساقها آیا آنچه شنیده ام صحت دارد؟ امروز دلفریب را

غلغلك داده اید؟

برده ها - غلغلك؟ ما او را غلغلك داده ایم؟ نه!

سفیر - بریشم قسم میخورم (دست زیر تریشش کرده آنها را در

مشت گرفت) که اگر دروغ بگوئید هر دو شما را بمیخ میکشم

گفار دروغ نمیکوبیند. یکی از آنان چند لحظه پیش اظهار داشت

از پنجره دیده یکی از شما پهلوی طرف راست و دیگری طرف

چپ او را غلغلك میکرده اید این خبر حقیقت دارد یا نه؟ قبل از

اینکه زبانتان را ببرم زود حقیقتش را بگوئید.

محبوب و سید چند لحظه بهمدیگر خیره شده آنگاه محبوب

گفت:

- بله، اجازه فرمائید عرض کنم این خبر حقیقت داشته ولی

قصد ما خوش خدمتی بوده است.

سفیر - چطور؟

سفیر در مورد جدا شدن از برده و سوگلی اش یعنی دخترک



چرکی (دلفریب) هنوز تصمیم قطعی اتخاذ نکرده بود زیرا  
فکر میکرد محبوب - دلفریب خیلی افسرده و غمگین بنظر میرسید  
و گریه میکرد و اظهار میداشت از زندگی اش خسته شده و هرچه  
کردیم با حرف دلداریش دهیم آرام نگرفت تا بالاخره ما وی را  
نزدیک پنجره برده غلغلکش دادیم :

سفیر - دیوانه ها ؟ ! کسی تا کنون چنین کاری کرده ؟ مگر  
هزار بار بشما نگفتم . او نبایستی نزدیک پنجره شود و کافر نبایستی  
او را ببیند ؟ چرا اطاعت دستورات مرا نمی کنید ؟  
سید - اینکار هیچ ضرری نداشت چه در آن حوالی مرد  
بیگانه دیده نمیشد ؟ بعلاوه هوای آزاد دم پنجره حالش را بهتر  
میساخت .

سفیر - اگر حالش را خوب کرد پس چرا غلغلکش  
دادید ؟

سید - آخر او احتیاج به تکان خوردن و ورزش داشت .  
سفیر اگر پیش از این اینجا بمانم نیشم را از اینجا بیرون  
خواهند برد . گستاخی محمد بیک ، حمام گرفتن تقی و سید در شارع  
عام غلغلک دادن دخترک دیگر روح مرا خسته و فرسوده ساخته ؛ دلفریب  
را با بقیه شما بایران خواهم فرستاد و از آن پس آزاد خواهم بود دور  
شوید ، دورشوید !

روز بعد نیز گفتگوی ما در باره بازگشت بایران دور میزد  
و چون دخترک چر کسی هم اجازه مرخصی داشت بنظر میرسید دیگر



دلیلی بر تاخیر مسافرت نیست از اینرو با شعف زاید الوصفی وسائل  
 بازگشت را فراهم ساختیم . زینها و افسارها را در صندوق گذارده  
 بستیم طپانچه را که از بدو ورود بگوشه ای انداخته بودیم و باندازه  
 يك انگشت خاك روی آنرا گرفته بود گرد گیری نموده آماده  
 کردیم . خلاصه بار دیگر هر چیز شکل ایرانی بخود گرفت .  
 چون شاه قسمتی از هزینه سفر سفرای انگلیس را در قلمرو  
 خود میپرداخت دولت انگلیس هم تقبل نمود معامله بمثل نماید . با  
 وجود این بدهکاریهای دیگری باقی مانده بود که سفیر تصمیم گرفت  
 قبل از عزیمت ما تصفیه حساب کند . وقتی در شهر خبر مسافرت ما  
 شایع شد الله اکبر ! که چه غوغائی بپاگشت : هجوم دسته دسته مرد  
 وزن که هر يك قطعه کاغدی در دست داشتند شگفت آور بود هر تکه  
 کاغذ ارزش مخصوصی بخود داشت که سفیر ناچار میبایستی وجه آنرا  
 میپرداخت . درست است که تا آنزمان میرزا فیروز دست به کیسه های  
 پر پول که با خود داشت آشنا نکرده بود اما وقتی قرار شد وجه  
 یکی از پتدها را کارسازی نماید دستش لرزید و بگوشه ای نشسته بفکر  
 فرو رفت . اگر در ایران بود این مشکل باسانی حل میشد زیرا  
 فرضا پول نداشتیم و یا مایل بپرداخت آن نبودیم گندم ، روغن ،  
 تنباکو و غیره بجای آن میدادیم و اگر احیاناً لازم میشد پای طلبکار  
 را لای چوب و فلك میگذارديم و قضیه خاتمه میافت . ولی در اینجا  
 چنین کارهائی مشکل بنظر میآمد . بمجرد اینکه خواستیم تخفیف  
 بگیریم و چانه بزنیم طلبکاران تهدید کردند که به ملاها و قضات شکایت



خواهند برد .

یکی از صورتحسابها آنقدر غیر منصفانه بود که ناچار از مهماندار خواستیم توضیح داده و چاره ای بیاندیشد . صورتحساب متعلق به نقاشی بود که اظهار مینمود اسب سفیدی را که سفیر به شاه فرنگ هدیه کرده بود کشیده و مزد خود را در خواست میکرد پس از آن که ارقام درشتی بابت قیمت رنگ ، روغن ، قلم مو و غیره مبلغ معتنابهی بعنوان «دست خوش» مطالبه میکرد .

سفیر خطاب به مهماندار گفت : این دیگر چه مسخره ایست ؟ شما بدتر از ترکها کرده اید که پس از خوردن شیره ها و لبنیات دهقانان که بزور از آنان گرفته اند تازه باصطلاح خودشان بابت «زحمت دندان» مطالبه وجه نقد میکنند ! اگر قرار باشد منمهم میتوانم مبلغی از مزد دندان پزشك که مثلا دندانم را کشیده بکاهم و فقط يك «دست خوش» تحویلش دهم .

مهماندار توضیحات بیشتری از نقاش خواست و او گفت برای اینکه بتواند تصویر اسب را بکشد مجبو بود روی زمین بنشیند مانند اینکه میخواهد شکل خانه ای را ترسیم کند با این تفاوت که اسب لگد میزند و هر آن ممکن بود مغز نقاش را متلاشی کند و البته انتظار داشت میرزا فیروز این مشکلات را در نظر بگیرد .

گرچه شکفت مینمود ولی ناچار بودیم هر چه طاب میکرد میپرداختیم چه فهمیدیم صورتحساب در دست اشخاص بهمان اندازه معتبر است که فرمان شاه ، هر دو اجتناب نا پذیرند .



## فصل بیست و چهارم

ماجرای صیغه کردن فریدون دختر صابون بز  
راو دو هزار تومانیکه مطالبه میکردند

علاوه از مشکلاتی که در راه پرداخت صورتحسابها پیش آمد  
اتفاق ناگواری هم رخ داد که نشانه بی اقبالی دیگری بشمار میرفت.  
اصلاً گوئی ستاره نحسی که هنگام عزیمت از (سیمرانا) در  
آسمان بخت ما ظهور کرده بود نمیخواست در انگلستان هم ما  
را رها کند.

در همان حیص و بیص و شلوغی که سفیر و نوکرهای مخصوص  
اش سرگرم مجاب کردن صندوق ساز بودند که بابت ساختن يك  
جفت یخدان آنقدر مطالبه میکرد که باهمان مبلغ امکان داشت  
خانه ای در ایران ساخت پیرمردی بد قیافه باتفاق يك زن که ظاهرش  
دلالت بر تباهی و فساد اخلاقش میساخت همراه با مردی کوتاه قد و  
سیاه پوش وارد شدند. معلوم شد فریدون بآن زن قول ازدواج داده  
و آنها آمده بودند از وی نزد سفیر شکایت کنند که بقول خود وفا  
نکرده است.

فریدون یکی از آن جوانان باهوش بشمار میرفت و همیشه دور  
از چشم دیگران خود را مشغول میکرد و برخلاف رفقایش هیچگاه  
از زور بیکاری دانه های تسبیح را ازین طرف و آنطرف نمیانداخت. او



انگلیسی را بهتر و سلیس تر از ما آموخته و کلمات و جملات عاشقانه آن زبان را خوب میدانست. پیرمردشاک کی سازنده يك نوع صابون جدید بود که تازگی اختراع نموده و پس از ورود سفیر بانگلستان بفکرش رسید که برای اهمیت و تبلیغ جنس خود از سفیر در خواست کند که دروغی بیافد و خود را پدر صابون معرفی کند. سفیر که میپنداشت این یکنوع تعارف فرنگی است پیشنهاد او را پذیرفت و به فریدون دستور داد به کارخانه رفته دروغ مذکور را تأیید و اضافه کند که تمام کودکان ایران آنرا استعمال میکنند.

فریدون که باسانی میتواند ریش هر کس را در اختیار خود بگیرد و با آن بازی کند بزودی طرح دوستی را با صابون پز انداخت و موفق شد مقداری صابون از او بگیرد و چون صابون پز دوستان زیادی در بین سلمانیهها داشت با آنها هم بزودی رفیق شد و توانست تعدادی قیچی، تیغ دلاکی، چاقو و غیره از آنها دریافت کند و در عوض طرز رنگ کردن سر را با حنا و بشیوه ایرانیان به سلمانیهها که بنا به اعتراف خودشان خیلی ساده و خوب بود، یاد داد. علاوه بر آن طرز صابون زدن و مالش دادن در حمام را نیز طی چند جلسه درس بآنها آموخت فرنگیهها آنقدر از هنر نمائی فریدون راضی و خوشحال بودند که پیشنهاد دادند دکانی بر پا کند و هنر خود را در معرض تماشا و استفاده همگان بگذارد و ضمناً پولی هم دریافت کند. شاید اگر ترس از میرزا فیروز نبود پیشنهاد را میپذیرفت. او آنقدر در تعریف و توصیف حمامهای ایرانی داد سخن داده بود که کم کم فرنگیهها معتقد شده



بودند پیشرفت هر کشوری بسته بوجود چنان حمامهایی است. این رفت و آمدها اندك ابدك باب عشق را بین فریدون و دختر صابون پز گشود. راستی مگر از يك مرد غریب در چنان شرایطی غیر از آن میتوان انتظار داشت؟

چنین بود ماجرائی که سفیر در آن موقع بحرانی گرفتار شده بود. مردك کافر چیزهایی میگفت که چون شباهت به سخنان و رفتار هموطنان خودمان داشت دچار شکفتی شدیم. او میگفت چون فریدون قول ازدواج به دختر صابون پز داده و سر قول خود نایستاده او تمام امیدش را از دیگر اینکه بتواند ازدواج کند از دست داده زیرا قبل از آن خواستگاران ثروتمند پیشماری از صنف سلمانی داشت که در صورت عدم رضایت دخترك حاضر بودند او را دزدیده و با خود ببرند. خلاصه اینکه در ازاء اینهمه خسارت و اهانت مبلغ دو هزار تومان مطالبه میکرد.

وقتی چنین مبلغ هنگفتی مطالبه شد سفیر فریاد بر آورد بریشم قسم که این یکی از تمام مصیبتها بدتر و سخت تر است این کافر از هر غاصبی که بتوان نظیرش را در ایران یافت بی انصافتر است.

و سپس خطاب به فریدون ادامه داد:

- پدر سكه این چه خبری است که میشنوم؟ کی بتو گفت

در شهر ولگردی کنی و قول و قرار ازدواج بگذاری؟

فریدون که از تعجب میخواست شاخ ادر آورد گفت:



چه قوی چه ازدواج ؟ حقیقت امر آنست که يك روز از این زن سؤال کردم حاضر است بمدت دو ما صیغه شود ؟ و من از کجا میتوانستم بفهمم که بابت چنین حرفی بایستی دو هزار تومان پرداخت . والله و بالله قول ازدواج باندادم . فقط ازوی خواستم صیغه شود ، حال ملاحظه فرمائید چه محشری بپا شده است !

در این وقت همه عجبی بپا خاست و اگر مهماندار سرنرسیده بود برای خاموش کردن آنها شیوه ایرانیان را بکار میبستیم و چند لنگه گفتش حواله دهانشان میکردیم . وقتی غاصبین خدا شناس یکی از هموطنانشانرا دیدند که بکومك ما شتافته از تعجب زبانیشان بند آمد و آن مردك کوتاه قد و سیاه پوش مانند یوجار لنجان تغییر جهت داد و تبسم کرد . مهماندار با اندکی دشواری آنها را بیرون کرد و بعد به سفیر گفت قضیه خیلی روشن است و آن مرد سیاه پوش وکیل دعاوی بود و اگر میتوانست قضیه را برآه موکلینش ثابت کند حکمش از حکم و فرمان شاه قویتر بود .

سفیر گفت ترا بخدا حق و عدالت در این کشور کجا رفته ؟ مگر هر آدم بنجلای که دختر ترشیده ای داشته باشد میتواند بزور او را بریش یکنفر آدم غریب و بیچاره بچسباند یا از او اخاذی کند ؟ مگر در این مملکت همه در باری و از وابستگان شاه هستند ؟

مهماندار گفت : نقض پیمان زناشوئی در اینجا يك مسئله جدی تقلی میگردد . قوانین ما حقوق زنانرا محترم میشمارد . حال قوانین



شما چه میگوید، ربطی باینجا ندارد .  
 محمد بيك كه آن نزديكيها ايستاده بود اظهار داشت :  
 - در مملكت ما زنی كه بزور و عنف مردی را مجبور سازد با  
 او ازدواج كند زن واقعاً شجاعی باید باشد . وقتی زنی را در چهار  
 دیواری حرمسرا آوردند دیگر آقا و سرور او شوهرش میباشد و از آن  
 پس باید پیه كتك و غصه خوردن را بتن خویش بمالد .  
 وقتی از این ماجرا فارغ شدیم باز بسراغ صندوق ساز كه حاضر  
 نبود حتی يك دينار نا قابل از مبلغ درخواستی خود بگاهد رفتیم .  
 پس از آن عده دیگری كاسب و پیشه ور از قبیل خیاط ، كفاش ،  
 پیراهن دوز و غیره در حالیکه هر يك قطعه كاغذی در دست داشتند  
 هجوم آوردند . خوشمزه اینكه صاحبان آنها مندرجات كاغذ ها را  
 وحی منزل و آیات غیر قابل تغییر كتاب مقدس میدانستند .  
 بالاخره با كوماك مهماندار كه سرخ مبسوطی در باره شاه ایران و  
 نمایندگانش به طلبكاران داد تا اندازه ای از شدت آنان كاست و  
 بآرامی پول خود را گرفته مرخص شدند در بین آنها مردی بود كه دست  
 بردار نبود و از هنگام ورود ما بآ نشهر مرتب مزاحم میشد : او كه  
 آدم چهارشاند ، بیحیا و از طبقه پائین اجتماع بشمار میرفت چهره ای سرخ  
 و لباسهایی بشكل پالتوهای پوستی قفقاز یها بپوشیده و پیش بندی  
 دو طبقه ای بخود بسته بود . و ما راستی نمیتوانستیم بفهمیم از ما چه میخواهد  
 حرفش این بود كه دروازه بان یکی از خیابانها ست و هر روز و هر شب  
 آنجا كشيك میدهد و از بدو ورود ما اسبهای سفیر از دروازه عبور کرده



بدون اینکه يك پول سیاه بپردازند .

چون آنمرد خیلی سمج و کله شق بنظر میرسید از او سؤال شد مگر از نو کران شاه است که اینطور پر زور میباشد ، ماتصور کردیم اورا هدار و مأمور جمع آوری مالیات چهار پایان است ولی او گفت وابسته به دربار سلطنت نیست بلکه از طرف « هیئت متولیان » آمده بطوریکه از سخنانش مستفاد میشد هیئت متولیان را مقامی بالاتر از شاه میدانست زیرا مرتب میگفت : هیئت متولیان چنین گفته ، هیئت متولیان چنان گفته ؟

بالاخره سفیر فریاد کرد : ما شاهی بجز جورج نمیشناسیم ما تا کنون اسم هیئت متولیان را که شاه توهستند نشنیده ایم بنابراین ترا بخدا ما را راحت بگذار و پی کارت برو کلیه جاده ها برای سفر بازا است و این یکی از قوانین خیلی قدیمی و مورد احترام کلیه ملل جهان است . سفر شخصیت های محترم و مقدسی میباشد و کسی سدره آنان نمیشود .

او دست بردار نبود و مرتب از هیئت متولیان صحبت میکرد و میگفت چون خزانه دار هیئت است اگر مبلغ درخواستی را بصندوق نپردازد ناچار باید از جیب خودش کارسازی کند .

میرزا فیروز پس از آنکه از طرف مهتر هایش اطمینان حاصل کرد که اینها از در و ازه مورد بحث گذشته و تا کنون پولی بابت آن پرداخت نشده برای اینکه روابط دو کشور حسنه باقی بماند تصمیم گرفت مبلغی با و بپردازد و قضیه را خاتمه دهد.



بالاخره پس از مشورت بسیار و توضیحاتیکه مهماندار داد  
که آن شخص مسئول حفظ نظم و عبور و مرور شهر است و با  
راه داران ایرانی تفاوت دارد، قرار شد خود مهماندار هر طور صلاح میداند  
اورا راضی سازد.

این پامیانی بجای ما را از مشکلات عدیده ای که در پیش داشتیم  
خلاص ساخت و دیگر مانعی در راه عزیمت ما دیده نمیشد و ما ضمن  
آماده شدن برای بازگشت خود را در پناه خدا نهادیم.



## فصل بیست و پنجم

قبل از عزیمت، حاجی بابا ارخانواده  
هوك دیدن میکند، سکه طلائی که به بسی تازه  
عروسی میدهد و ماجرای بوسه ای که در عوضش  
میکرد

کشتی برای بردن ما بقسطنطنیه آماده بود و ماهم اثاثیه و لباسهایمان را بسته برای حرکت دقیقه شماری میکردیم ولی تصمیم داشتم قبل از اینکه خود را در پناه خدا و اختیار امواج دریای بیکران قرار دهم برای آخرین بار از بسی ماه رویم دیدن کرده و گرچه دلخوشی از خانواده هوك نداشتم معذالك میخواستم اگر خطائی از من سرزده طلب بخشش کنم.

چون پادشاه انگلستان قبل از عزیمت، هدایائی برای يك يك ملتزمین سفیر فرستاده و من دارای بیش از صد تومان پول و لباسهای فاخر شده بودم، اندیشیدم که دیگر شایستگی و برا زندگی آنها دارم لقب (میرزا) را بجای بعد قبل از اسمم بگذارم و تا آنجا که مربوط به شکل و قیافه ام بود کسی تا آن زمان کوچکترین ایراد و انتقادی نتوانسته بود بگیرد. بنابراین یکروز صبح زود با اطمینان خاطر راه خانه هوك را در پیش گرفتم. مقابل خانه هوك که رسیدم برخلاف آنچه در انگلستان معمول است تعدادی گالسکه آنجا دیدم. رانندگان گالسکه هريك نواری از پارچه سفید بدور



کلاهشان پیچیده بودند .

از پیشخدمتی که درب را برویم گشود پرسیدم چه خبر

است ؟

- عروسی است ، دوشیزه بسی بخانه شوهر میرود .

گرچه مدت‌ها ریاضت کشیده بودم تا احساسات و عشق خود را نسبت به بسی فراموش نمایم ولی با شنیدن این کلمات خون بصورت من ریخت و قلبم طپیدن گرفت . میخواستم باز کردم ولی زنی که مرا شناخته بود سر خود را از پنجره ای بیرون آورده گفت :

- به به ، شاهزاده است . خودش است ، آنجا ایستاده

این زن ماماهاوك بود که فوری از پله‌ها پائین دویده از من خواست که داخل شوم و آنقدر تعارف و خوش آمد گفت که بی اراده بدنبالش به مجلس مهمانی رفتم چه بگویم که چه دیدم؟ عده‌ای زن و مرد که بهتر از معمول لباس پوشیده و خود را آرایش داده بودند اما در چهره‌هایشان آثار غم و اندوه خوانده میشد. بسی را که بین دو خواهرش در حالیکه جمعی از دختران با کره آنها رانگین وار در بر گرفته بودند دیدم . دختران لباسهای سفید بتن داشتند و بسی نیز يك پیراهن بلند سفید بتن داشت و بر صورتش يك طوری سفید انداخته بود ، اما اگر دامن های کوتاه زنان انگلیسی ساق پایشان را میپوشانید آن توری هم صورت بسی را پنهان میکرد . بیچاره عروس بیش از هر کس دیگر محزون و غمگین بنظر میآمد . دیگر اثری از آن نگاههای گیراکه چهره اش را آنقدر



شاداب جلوه میداد نبود . او لاغر شده از بس گریه کرده بود چشمانی  
مانند طشت خون داشت خیلی تعجب کردم . از دواج در کشور مانشانه  
شادمانی و سرور است اما در اینجا از مرحله نخست آثار بدبختی وادبار  
بچشم میخورد .

پس از اینکه به یکایک حضار معرفی شدم ماما هوک قضیه را برایم  
روشن ساخت .

- خوب پرنس می بینی که میخواهم بسی را بخانه شوهر  
بفرستم . او دختر نازنین و خوبی است . نقاشی بلد است و صدای دلکشی  
هم دارد و به جرأت میتوان گفت زن خوبی خواهد شد . شوهرش  
نیز پول دار است و قرار است گالسگه ای در اختیارش بگذارد و هر  
قدر هم بخواهد میتواند خرج کند .

من با فگلیسی گفتم : گریه پس چرا میکنی بسی ، مادام ؟  
- اوه پرنس ، این از جمله نازها وادها و دلیل حماقت دختران است  
او از اینکه از ما جدا میشود متأثر است . آخر نمیتواند پدر و مادر  
و هم شوهرش را یکجا داشته باشد .

- شوهر بسی کجاست ؟

پس از این سؤال انتظار داشتم رقیب خود ساز و بی ریش مرا  
بمن نشان دهد .

ماما هوک در پاسخ گفت مرسوم است که خانواده عروس و  
اماد در کلیسا یکدیگر را ملاقات میکنند و از من دعوت کرد همراه  
آنها بروم و مراسم بر گزاری عقد کنان را از نزدیک مشاهده نمایم



و من هم که دیگر امید خود را برای تصاحب بسی از دست داده بودم  
دعوتش را پذیرفتم .

نزد عروس غمگین رفته گفتم : خداوند بشما صحت و طول عمر عطا  
فرماید و هر روز بر خوشبختی و سعادت خانواده ات بیفزاید . خداوند  
بتو نعمت فراوان و بشوهرت زیبایی و عدم حسادت ارزانی دارد و بچه  
های شما را از چشم حسود و حسد محافظت نماید . آرزو مندم خواسته  
های تو بر آورده شود و از لباس و خوراک و وسائل راحتی هر چه میخواهی  
فراهم آید و ماهها و سالها با خوشی با شوهرت زندگی کنی .

پس از گفتن جملات فوق تصمیم گرفتم بر سم کشور خودمان و  
مانند یکی از بستگان عروس عمل کنم . بدین معنی که يك سكه  
طلا كف دستش نهادم اما وقتی خواستم پیشانیش را ببوسم بمجرد اینکه  
ریشم به صورتش مالید با دست مرا عقب زد .  
ماما هوك بالحنی آمیخته بشوخی وجدی گفت :

- اوه پرنس ، چه کسی اینکار را میکند که شما کردید ؟  
آقای هوك ، ملاحظه کردید پرنس میخواست خانم فیگبای را ببوسد ؟  
پاپا هوك در حالیکه تبسم بر لبانش بود پیش آمده گفت :  
- اهان ، شما همیشه دلتان برای دختران لك میزنند ،

پرنس عزیز !  
حالت من در آن موقع خیلی اسف بار و ناراحت کننده بود . در جواب  
گفتم :

- آقا رسم مملکت خود مانرا بجای میآوری - سكه بده



بوسه بگیر

پس از آن ملاماری خواهر مقدس بسی در حالیکه سکه طلا را در دست داشت پیش آمده با غرور و استغنا گفت :

-خواهرم این سکه را بشما برمیگرداند زیرا چنین هدیه‌ای در چنین موقع خلاف آداب ماست .

باز خطاب به ماما هوك گفتم . طبق رسوم ما طلا خوشبختی میاوری و مرد را سعادت می‌شوی . در ایران شاه با دست خود سکه به اشخاصی مرحمت می‌کند . رسم خیلی خوب ، مادام .

وقتی توضیحات کافی دادم و متوجه شدند منظوری نداشتم متأسف گردیدند و خواستند با تشکرات و تعارفات خود نا رضائی مرا برطرف سازند . بسی سکه طلا را پس گرفت و اظهار داشت تا آخر عمر مرا بخاطر خواهد داشت و اظهار امیدواری کرد که هدیه من برایش سعادت و خوشبختی ببار آورد .

بالاخره لحظه رفتن به کلیسای فرار رسید و دستور داده شد گالسگدها آماده شوند .

انتظار داشتم هما چگونه که در ایران رسم است بسی برود و اجاق خانه پدرش را ببوسد ولی انتظار من بیهوده بود .

از پدرش پرسیدم ؟ بسی نمی‌بوسی اجاق شما را ؟  
اجاق را ببوسد ؟ چرا اجاق را ببوسد ؟ نه ما چنین جایی را

نمی‌بوسیم .

و پس از اندك تفكر ادامه داد :



- اهان ، متوجه شدم . شما آتش پرستید و چنین کارهائی

میکنید . ولی نه شاهزاده ما مثل ایرانیان آتش پرست نیستیم .

هنوز داشتم به بی اطلاعی فرنگیها در باره ایران و مذهب ایرانیان می اندیشیدم که خود را در گالسکه زیبائی یافتم که همراه چند گالسکه دیگر بطرف کلیسا میرفت .

زن و مرد پیاده شدند ولی نه موسیقی ، نه آتش بازی ، نه رقص روی آتش و نه سیب پرانی هیچیک از این مراسم انجام نگرفت به اتاقی که خانواده داماد انتظار ما را میکشیدند رفتیم هر چه باطراف نگاه کردم بلکه همان جوانك بی ریش را ببینم کمتر یافتم . از خواهر کوچکتر عروس در این باره سوال کردم ولی او فقط باتکان دادن سر اکتفا کرد که چیزی دستگیرم نشد . از ماماهاوای پرسیدم داماد آینده اش کدامست ؟ او گفت .

- حضرت والا يك دقیقه پیش اورا بشما معرفی کردم ! آهای آقای فیگبای ! آقای فیگبای ، بیائید اینجا میخواهم شما را بشاهزاده ایرانی معرفی کنم .

در این هنگام مرد خشنی که با رقیب قبلی من تفاوت فاحش داشت نزد من آمد . تا آنروز آنرا ندیده بودم و از خودم پرسیدم این دیگر کیست ؟

- آقای فیگبای ؛ اجازه میدهید شاهزاده ایرانی حاجی دلاک

را بشما معرفی کنم .

سپس داماد با خود خواهی تمام درحالیکه مراسم دست دادن را



بجای میآورد گفت :

- قبلا یکدیگر را در منزل دوستم (لروینز) دیده ایم  
آنوقت بود که بخاطر آمد همان بقال باشی است که از  
ثروتش آنهمه صحبت میکرد و از بس بد قیافه وزشت بود من و محمد  
بيك چند دعا خوانده به خود فوت کردیم که مبادا کسی ما را چشم  
بزند .

دیگر علت آنهمه غم و اندوه بسی بر من روشن شد . بر من  
مسلم گشت او همان جوانك بی ریش را دوست میداشت و تنها از  
روی اجبار موافقت کرده بود با این آدم بی اصل و نسب ولی پولدار  
ازدواج نماید راستی که یاد آوری اینها قلب مرا آتش میزد و روحم  
را میآزرد و دیگر محبت پاپا و ماما هوك از دلم بیرون رفت .  
پیش خود میاندیشیدم انگلیسیها از نژاد خوبی نیستند و همه  
چیز را از دریچه چشم پول مینگرند . آنها ازدواج میکنند طلاق  
میدهند ، جنك و صلح میکنند و بالاخره هر کاری را بخاطر پول انجام  
میدهند . قسم یاد کردم که پدر بابا هوك را بسوزانم اما درست  
حینی که آماده حمله بودم جمعیت بطرف نمازخانه بطرف کلیسا  
براه افتاد .

من بدقت به کلمات ملای انگلیسی گوش میدادم و من چیزی  
دستگیرم نمیشد ، بعلاوه سخت سرگرم تماشای بسی بیچاره بودم که  
باتفاق شوهر آینده اش مقابل کشیش زانو زده و اگر خواهر هایش  
زیر بغلهای او را نگرفته بودند محتملا نقش زمین میشد زیر الحظه سخت



و درد ناکی را میگذرانید ، وی میبایستی کلماتی بزبان جاری کند  
که آن کلمات گویا سرنوشت بسی را برای همیشه بشوهرش پیوند  
میداد گوئی کلمات را به ..... مناقش از حلقو مش بیرون  
میکشیدند و وقتی آخرین کلمه را ادا کرد عروس بدبخت دیگر  
طاقت نیاورده روی سینه خواهر بزرگش غش کرد . وحشت همه را  
فراگرفت و همه به برخاست .

حقیقت آنستکه از دیدن این منظره دگر گون شدم . گرچه  
در کشور خود شاهد بدبختیهای زیادی بودم اما این صحنه آنهم در انگلستان  
خلاف انتظار من بود . چون مدت زمانی بود در انگلستان بسر برده بودم و  
دیگر مناظر رعب و غم انگیزی که هر روز در ایران رخ میداد فراموشم  
شده بود آنچه در پیش چشمم میگذشت - تأثیر زیادی در من کرد و  
پس از اینکه در خیال خود پایا و ماما هوک و آن بقال کلیمی و نکبتی  
را حواله جهنم کردم کلاهم را کج نهاده ، سبیل را بطرف بالا تاب داده ،  
با چشمانی غضب آلود بدون اینکه با کسی خدا حافظی کنم کلیسا را  
ترك گفتم



## فصل بیست و ششم

مراجعت حاجی بابا و همراهان بایران

میرزا فیروز مجبور شد برای فرستادن کنیزك گرجی بایران یکی از غلامان را همراه او بفرستد بنابراین محبوب را مامور حفاظت او نمود و ما نیز خود را حاضر نموده و لندن را بقصد تهران ترك گفتیم.

برای آنکه یاد بودی از فرنگیها داشته باشیم ملافه ها و پتو ها و پرده های تخت را شال کردیم و همراه بردیم.

تمام شرایط و داع بعمل آمد و با نو کرها و کلفت های انگلیسی دست و روبروسی جانانه نمودیم و سپس برارابه ای سوار شده و طولی نکشید که خود را در کشتی یافتیم.

درمراجعت مثل موقع ورود از ما پذیرائی نشد و ما را مانند (مال التجاره) در کشتی ریختند و اسامی و اساسیه مان را روی يك ورقه کاغذ ثبت نمودند و ناخدا پای آنها امضاء و تعهد نمود که زنده یا مرده ما را در قسطنطنیه به نمایندگی ایران تحویل دهد.

انگلیسها این مرد زشت صورت و بد سیرت (ناخدا) را (کاپیتان) مینامند او بهمان اندازه که از نعم بهشت بی اطلاع بود از آداب و رسوم کشورها هم خبر نداشت.

غذای روزانه ما مقداری گوشت گاو بود اما برنج و مرغ در کشتی یافت نمیشد و ما بیاد برنج های خود که از ایران آورده بودیم



آه میکشیدیم . هر يك از ما را در اطاقی چون زندانیان جای دادند .

کنیزك بیچاره همچون یکی از اساسیه اطاق ساکت و بی حرکت نشسته بود اما در کشتی برخلاف منزل میتوانست از هوای آزاد استفاده کند .

همینکه کفار از ورود ما بکشتی مطلع شدند با قایق های متعدد ما را احاطه نمودند ناخدای کشتی با کمال بی شرمی از چند نفر آنها رشو ، گرفت و اجازه داده بود آنچه را دیده اند بنویسند و عکس برداری کنند اما چون ما را از خود زرنگ تر دیدند ناچار دست از این کار کشیدند .

دیگر از بدبختیها و مصیبتهای وارده در کشتی و بی مهریهای نا خدا چیزی نمیگویم اما همینقدر میگویم اگر ما مردمی درویش مسلک و لاابالی و معتقد بقضا و قدر نبودیم از اینهمه ناراحتی میمردیم گوئی تمام غصه های مسلمین را انباشته و بلاعوض بما تفویض نموده بودند .

اندوه ، طوفان ، باران ، باد ، آب نمك ، حتی سیلی از دست ناخدای بی رحم خوردیم اما همینکه بمقصد رسیدیم همه اینها را فراموش کردیم و زندگانی را از سر گرفتیم گوئی اسفنج فراموشی تمام غم و اندوه را از خاطر ما سترده بود .

کنیزك گرجی در تحفیف اندوه و هراس ما موثر بود چه موقعیکه کشتی ما دست خوش امواج دریا شد و مانند گهواره باین طرف و آنطرف میرفت او برای جرات دادن بما میگفت : هم اکنون کنبدها و مناره



های قسطنطنیه ظاهر میشود ، هر لحظه بوطن خود نزدیک تر میشدیم  
( راستی زنان فرنگی هیچگاه چنین جراتی نداشتند ) همینکه هوا صاف  
و دریا آرام شد و سعادت دوباره بما روی کرد از فرط شادی فریاد برآورد  
و گفت : ماشاء اله ، بارک الله و ما همگی برعر شه کشتی جمع شدیم  
و منظره زیبای منار های قسطنطنیه را مشاهده نمودیم .

در آن روز همه چیز حتی صورت زشت نا خدا بنظرمان زیبا  
آمد . پس از مدتها گرفتاری در زیر آسمان مه آلود و پر ابراکنون  
آسمان شفاف و آفتاب پر نور را دیدیم همینکه کشتی لنگر انداخت  
قصور زرین ، مساجد مقرنس ، چمنهای زیبا ، همه با جلوه خاص خود  
در جلو چشم ما خود نمائی کردند سعادت وقتی معلوم و درك میشود  
که بعد از مدتی بدبختی بآن نائل آئیم ما چون مرغان اسیریکه از  
قفس آزاد شوند یکباره از کشتی پیاده شدیم و منکه خود را در  
قسطنطنیه دیدم سوانخ عمری که بر من گذشته بود در نظرم مجسم شد .

چون راه را خوب میدانستم یکسره بسوی منزل ایلچی رفتم  
همینکه از سلام و احوالپرسی و شرح حال خود فارغ شدم از اوضاع ایران  
و خانواده خود از اوسؤال نمودم .

و سپس از تلخی و ترشروئی ناخدا سخن زاندم .  
محمد بيك میگفت : از بدو ورود در میان كفار باندازه مسافرت  
با این کشتی ملوث و آلوده نگشته ام .

محمد بيك چون وسواسی بود از اطاق خود در کشتی بیرون  
نیامد با وجود این آزادی گرازان را دیده بود و میگفت اگر



نمیترسیدند ما را بخوردن گوشت گراز هم وادار میکردند .  
سپس محمد آقا بیک شروع بشکوه و شکایت کرد و گفت از حیوان  
هم پست تر شده بودم .

آقا بیک همینکه از کشتی پیاده شد چنان با اسب خود تاخت و  
تاز کرد که ترکها خیال میکردند گنجینه از جهالت کفار را بیغما  
برده است .

بهر حال بعد از اینکه خانه برای کنیزك گرجی پیدا کردم  
به خانه ایلچی انگلیس رفتم تا نامه هایش را باو بدهم در راه به ناخدای  
کشتی برخورد و چون دانست بقصد ملاقات با آقای او میروم سر تعظیم  
فرود آورد و دست دوستی بسوی من دراز کرد ولی من که  
دل پردردی از او داشتم بوی اعتنائی نکرده راه خود را پیش گرفته  
و رفتم . او در جای خود حیران مانده و به نشخوار کثافتی که دو  
ماه مشغول خوردن آن بود پرداخت . در اینجا نیز انگلیسها مخصوصاً نماینده  
شاء آنها پذیرائی خوبی از ما کردند .

ولی از شما چه پوشیده که دیگر ریش های بلند مادر این شهر  
جالب نبود زیرا تمام شهر از ریشهای بلند پر بود اینجا دیگر از خوبی  
هوا صحبت نمیشد و بعلامت سلام و تعارف بایکدیگر دست نمیدادیم  
در این سرزمین تمام مراسم ادب و احترام با تعارف چپقهای دراز بیکدیگر  
انجام میگرفت .



## فصل بیست و هفتم

درود حاجی با با و همراهان به تهران و شرفیاب  
او بحضور قبله عالم

پس از چند روز اقامت در قسطنطنیه چند استر تهیه و تمام لوازم سفر خود را بر آنها بار کرده و بسوی کشور خود روانه شدیم همه شادمان و خرسند بودیم زیرا بوطن نزدیک میشدیم ایران سر زمینی بود که بارها در فرنك سودای آن را در سر می پروراندیم بدین جهت از فرط و شادمانی سر از پا نمیشناختیم

میبرد گرچه بکوی توهوای سفرم خبر از پای ندارم که زمین می سپرم  
ره کوی توندانم ز کجاست آب کجاست اینقدر هست که بازیچه دست قدرم  
باری ضمن سفر اتفاق قابل ذکری نیفتاد که عرض کنم فقط يك فرنکی که از طرف قبله عالم بنمایندگی پیش شاه فرنك میرفت در راه با ما مصادف شد . دلفریب مانند کسی که عزیزترین خویشاوندان خود را ببینند از شدت شادی و شغف بصدا درآمده فریادی از دل بر کشید اما قاطرچی بیمر و ت چون این حرکت را از او دید چند مشت محکم بسرش کوبید .

ما بطرفداری او برخواستیم اما جانبداری ما از دلفریب کار بی نتیجه بود زیرا در این کشور طبقه نسوان جزء بهاتم بشمار می آیند اینجا کجا فرنك کجا ! چه خیال خامی در اینجا از آزادی نسوان دم زدن مشت بر بیشتر زدن است در اینجا اگر از آزادی نسوان دم زنی یوغ



بردگی را بگردنت خواهند افکند .  
خلاصه هر قدر به کشور خود نزدیک میشدیم خاطرات فرنك از نظر ما  
بیشتر محو میشد تا کار بجائی رسید که پس از چند روز حق را به  
قاطرچی دادیم .

در این سفر که بر گرده استران یورغه راه می پیمودیم ارزش آن  
گاریهای فرنك را دریافتیم .

سل المصانع ر کباتهیم فی فلواتی      تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی  
محمد بيك گاهی از شدت درد و خستگی مینالید و میگفت آن  
کفار خانه خراب غیر از آب جو خیلی چیزهای دیگر دارند که ما نداریم  
آیا ممکن است دولت مدد کند و بار دیگر آن گاریهای قشنگ را به بینیم  
دیگر پر حرفی هموطنان زیاد و غیر طبیعی بود و حوصله آن  
نیست که برای يك يك آنها از فرنك گفتگو کنم .

چون پتبر یز رسیدیم سر باستانه با عظمت و جلال ولیعهد اعظم سودیم  
و او چنان با تعمق و غور از ما سؤال میکرد که گوئی چون فرشتگان  
موکل در همه جا با ما بوده است . خلاصه ولیعهد در این اندیشه بود  
که چگونه ممکن است کشور ما را بنایه کشور فرنك برساند و میگف  
ملك باید چون کشور فرنگستان زیبا و آراسته گردد .

چیزی که در بازگشت ما بایران قابل ذکر میباشد اینست که چند  
چند روز پس از خروج از « ارض روم » دسته ای از کردان جلوی  
ما را گرفته و میخواستند دست درازی با موال و اشیاء گرانمای  
ما کنند .



چون من حامل نامه وهدایای شاه فرنگ بودم بیشتر در معرض خطر افتاده بودم در این گیرودار گرچه عده از ترکان بكمك ما رسیدند و ما را از شر آنها خلاص کردند اما اسب لگدی بد هانم زد و سه دندان را انداخت این بدبختی برای من خیلی گران تمام شد زیرا قوه ناطقه و طلاق لسانم باین وسیله کاسته شد و منکه امیدوار بودم در سایه طلاق لسان بتوانم خود را در زین سایه مخصوص شاه قرار دهم با این پیش آمد آمیدم مبدل به یاس شد.

همینکه از چنگ کردن خلاص شدیم سروصورت خود را بسته وبا این وضع وارد تبریز شدیم قرار شد محمد بيك جواب سئوالات حضرت والا نایب السلطنه را بدهد و من هم بامید اینکه پس از رسیدن بقله پر برف دماوند هانم خوب خواهد شد خود را برای جواب سئوالات شاه آماره میساختم. اتفاقاً همینطور هم شد و در روز ورود به تهران جز فقدان دو دندان دیگر اثری از آن فاجعه بر جا نمانده بود.

دوستان مشتاق و یاران گرامی که مقدم ما را گرامی می شمردند تا کرج باستقبالمان آمدند. از شما چه پوشیده من دوستی نداشتم که باستقبالم بیاید جز دو نفر همکار سابقم یعنی میر غضبان، دبگری بمن خوش آمد نگفت ولی من چنان لهجه و حرکات خود را تغییر دادم که کسی جرأت نکند مرا عالیشان خطاب نماید.

هنوز بشهر نرسیده بودم که خادمی از منزل میرزا فیروز آمد و دلفریب را برد از آن ساعت دیگر ما او را ندیدیم و گوئی بکلی از



این جهان رخت بر بسته است .

من مستقیماً با سرو صورت و چکمه کرد آلود بخانه وزیر اعظم رفتم و مکاتیب شاه فرنك را بدست او داده منتظر اجازه ایستادم همینکه نامه ها را خواند اجازه ورود بمن داد و امر فرموده بر گوشه نمود جلوی او بنشینم .

چون وزیر اعظم با من سابقه نداشت جز خوش آمد دیگر تعارفی با من نکرد .

بسیاری از آشنایانم مرا دیده میگفتند خوش آمدید میرزا حاجی بابا جای شما خالی بود راستی راستی چشم ما روشن شد . همینکه وزیر اعظم برای ارائه مکاتیب بخدمت شاه رفتند حضار یکباره مرا مخاطب ساخته و سئوالات متعددی ازمین میکردند . یکی میپرسید فرنك چطور جائی است دیگری میگفت الحمد لله حاجی زنهای خوشگلی دیده ای يك ملای پیر خمیده قدی با قیافه عبوس و اخمی در هم گفت : تف بریششان باد . كفار من البد والی الختم نجسند .

یکی از مفتیان پرسید راست است فرنگیان پس از جماع غسل نمیکند ؟

یکی از منشیان با تمسخر گفت : این چه فرمایشی است فرنگیان همه نجسند دیگر غسل پیش آنها چه معنائی دارد .

یکی از تجار بصره گفت : کتاب آسمانی آنها انجیل است که چیزهای عجیب و غریبی در آن نوشته شده است .



ملای پیرو خمیده گفت : کتاب آنها اثر و فایده اش از تخمی که شتر مرغ در بیابان میگذارد کمتر است مگر میشود کتاب آنها را با قرآن مقایسه کرد !

میخواستم با ملای پیر از در پر خاش جوئی در آیم و بگویم آخر تو از کجا بیفایده بودن انجیل را فهمیدی اما دیدم در میان گروهی از متعبدین که علی العمیا گفتار آخوند ها را گوش میدهند سخن گفتن تیشه ایست که گوینده بریشه خود میزند .

در خلال این اوقات وزیر اعظم خبر ورود مرا بعرض شاه رسانده بود پس یکی از فراشان خلوت وارد شد و با لهجه نافذ و برنده گفت : شاه ترا احضار کرده است .

من فوری هواس خود را جمع کرده و راه افتادم فراش عبائی را با احترام بمن داد که خود را با آن پیوسانم در بین راه کلمات را زیر و رو میکردم چون میدانستم سخن گفتن در حضور سلاطین در عین حال که ممکن است موجب خوشبختی گردد . ممکن هم هست تیشه بریش جان گوینده بزند .

همینکه در خلوت خانه داخل شدم سرو کله شاه را از دریچه دیدم چنان تعظیم غرائی نمودم که سرم بزمین سائید پس از عبور از خیابانهای مشجر نزدیک شاه رسیدم و فراش مرا امر بتوقف داد شاه قدری مرا نگریسته سپس گفت پیش بیا ، من کفش را بیرون آورده تا کنار حوض مرمر رقتم و در آنجا زانو زده زمین ادب را بوسیدم .

شاه گفت : تو حاجی بابا هستی ؟



من فقط تعظیم دیگری نمودم

شاه. خوش آمدید کرنس دیگری نمودم

شاه در حالیکه متبسم بود گفت: خوب پیشکش یا هدیه ای برای

شاه خود آورده ای؟

من عرض کردم: جانم هم فدایت وهم پیشکشت چون چیزی

بهتر از جان برای تقدیم خاک پای مبارکت ندارم و آن را حاضر نموده

ام اما با وجود این برای تقدیم به خاک پای جواهر آسایت بیست قطعه

از سکه های فرنک را همراه آورده ام سپس بیست قطعه طلا را که از

فرنک آورده بودم در سینی طلائی که فراش در پیش من آورد گذاشتم.

فراش سینی را برده و در حضور شاه نهاد.

شاه رو بوزیر کرده گفت: حاجی بابا از بندگان خوب و نمک

سناس است بحمداله با روی سفید برگشته و روی شاه نزد او ارزش

دارد.

وزیر اعظم: بلی بلی هر جا که خاطر خطیر و تمایل مبارک معطوف

گردد صورتها همه سفید میشود. در این وقت قلیانی پیش شاه آورد

و او پکی زده بمن گفت: خوب حاجی فرنگستان را دیدی، چطور

جائی بود؟

من: هر جا را که شاه بپسندند نیکوست (هر عیب که سلطان

به پسندد هنر است)

شاه: میشود آنجا را با یران مقایسه کرد؟

من: جانم بقر بانت چگونه توان آنجا را با اینجا مقایسه



کرد !

شاه : بلی هر کشوری حسنی دارد اما انصاف باید دار که اگر  
محسنات همه کشور ها را جمع کنیم باندازه کشور ما نمیشود سپس  
روبه وزیر کرده گفت : میرزا میشنوی یا نه ؟

آنگاه غزل حافظ را که مطلع آن اینست خواند

خوشا شیرازو وضع بیمثالش خداوندا نگهدار از زوالش

وزیر گفت : هان حیف القلم ، به به ، آفرین راستی خوش گفته و در  
سفته اما با وجود اینها حافظ کیست در شعر گفتن با شاه ما برابری  
کند .

شاه دستی بریش خود کشیده و گفت بد نمیگوئی من هم اشعار  
بسیار خوبی سروده ام اما در حقیقت آن شاعر شهیر و بی نظیر شیراز  
شایسته این لقب و این نام است او شیرازی بود و ارزش انتساب بشیراز  
دراویافت میشد .

پس از این سخنان فصیح و بلیغ رو بمن کرده گفت فرنگیان  
شاعر هم دارند .

من گفتم : جانم بقربانت دارند اما زبانم لال شود اگر بخواهم  
آنها را با سعدی یا حافظ شیراز مقایسه نمایم .

شاه گفت : حاجی تو مورد اعتماد ما قرار گرفته ای خوب بگو  
بینم بلبل هم دارند ،

من گفتم : خیر شاها بلبل در فرنك نیست اما در عوض سك فراوان  
است شاه از عقل من و درایت من خوشش آمد و پس از يك خنده



بلند گفت : بارك اله حاجی بجان قبله عالم قسم میتوانم قول بدهم که  
شاعران آنها از سَك های ما کمترند .

وزیر موقع را مناسب دیده گفت : بارك اله ماشاء اله به عقل  
و درایت و هوش و کنایت قبله عالم ، خدا را شکر میکنم که چون تو  
پادشاهی را بما ارزانی داشته .

شاه : خوب معلوم شد شاعر و سَك دارند دیگر چه دارند .  
شنیده ام زنانشان خوشگلند راست است یا نه ؟

من گفتم : همچنا نکه نمیتوان منکر حضور جان نثار در  
پیش قبله عالم شد منکر فرمایش قبله عالم هم نمیتوان شد .

شاه : ما که از همه طوایف چر کسی ، گرجی ، ارمنی ، یهودی  
زن در حر مسرا داریم تنها نقضی که در این دسته گل میتوان یافت نبودن  
يك زن فرنگی است آی حاجی آخر چرا بفکر شاه خود نبود و یکی  
از آن خوب رویان را برای مخدوم خود نیاوردی ؟ بریشم قسم اگر اینکار را  
میکردی مقرب درگاه ما میگشتی .

- چه عرض کنم شاهها گرچه در این قسمت مقصرم اما اینقدر عده  
آنها زیاد بود که نتوانستم کسی را قابل تقدیم کردن شاه بیابم اما  
جا دارد که به ایلچی دستور فرمائید تا دختر کی زیبا از فرنگ  
بیاورد .

شاه گفت : یارو بد نمیکوئی بلی ما يك زن فرنگی لازم داریم  
پس رو بوزیر کرده گفت : یادت هست دیگر چه احتیاجی بفرنگیان  
داشتیم ؟ وزیر تعظیمی نموده گفت : جان بقربانت ، جان نثار تصور میکنم



دور بین هم لازم است .

شاه رو بمن کرده گفت راست است که در آنجا میتوانند اسبابی بسازند که با آن اشیاء را از دور دید .

- حال که اعلیحضرت میفرمایند البته چنین چیزی ممکن است اما

حقیقت اینست که بخت با من یاری نکرد که چنین چیزی را ببینم اما چون چیز های عجیب تر دیده ام میتوانم بگویم که چنین چیزی هم ممکن است .

شاه - نترس هر چه دیده ای بگو .

من عرض کردم يك كشتی دیده ام که همچون اسب جهت مخالف باد راه میرفت و بقوه بخار بسرعت دریا را مینوردید . شاه قدری تأمل نموده گفت : حاجی اینجا دروغ نگو من شاهی درست است که تو بسیار سفر کرده ای و دروغهای بزرگ گفتن زیبنده تو است ، اما بدان که بخرج ما نمی رود چون سخنان شاه را شنیدم زبانم میخواست بند بیاید اما بخود جرأت داده گفتم : به نمك شاه قسم ، سرم از تنم جدا شود ، جانم بقر بانت راست میگویم و اگر اینجا يك فرنگی باشد که از روی مردانگی سخن گوید حرفهای مرا تصدیق خواهد کرد . شاه از قسم تند و گرم من قدری نرم شده گفت : خوب بگو ببینم چه بخاری اینقدر قوه دارد ؟

من آنچه راجع بديك بخار و تأثیرات آن بر روی چرخ ماشینها میدانستم بعرض رساندم .

شاه : پس برای بدست آوردن بخار کافی باید پدر سماورها وجد



اعلا ی پاتیلها را بیاورند آنوقت تازه بخار حاصله از آن ممکن است  
يك شتر را حرکت دهد نه يك كشتی را .

من عرض کردم اعلیحضرتا قطارهای بخار بقدری قوی هستند  
که قطارهای شتر را ممکن است در آن حرکت داد .

شاه : عجب ؛ عجب ؛ عجب اگر اینطور است دور بین که بالای  
کوه را نشان دهد کار آسان نیست .

سپس رو بوزیر کرده گفت : بنویس قدری دور بین برای ما  
بفرستند .

وزیر کرنشی نموده گفت : چشم قربان .

شاه گفت خوب حاجی دیگر چه دیدی ؟ اما سعی کن دروغ

نگوئی والا بتو رحم نخواهم نمود .

من گفتم : چشم بدیده منت دارم . دیگر از چیزهای عجیب  
اینکه جادوگران فرنگی هرشب مشعل در دست در کوچه ها و خیابان  
ها گشته و تا صبح شهر را روشن نگاه میدارند عجب اینکه چراغ های  
آنها فتیله و چوب لازم ندارد .

شاه : یعنی چه ! من شنیده ام در کوهها بخاری بلند میشود که  
میتوان آن را روش نمود غیر از این چیزی بسمع ما نرسیده است .  
از طرفی دیگر عجایب و غرایب و جادوگران و سحره در

کوهستانها و دور از آبادی زندگانی میکنند نه در شهر . من در  
جواب گفتم : خوب بخاطرم آمد که يك نفر فرنگی بمن اطمینان  
داد میتوانیم نوری را بایران بیاوریم که شعله اش روشنتر و خالصتر  
از روشنائی چراغهای ایران است و کبرها میتوانند با داشتن آن



همیشه اجاقهای خود را روشن نگا ندارند .

شاه : راست میگوئی انگلیسیان ملت تاجری هستند و شنیده‌ام که می‌توانند پارچه های عریض و خوب ببافند اما نشنیده‌ام که بتوانند شعله و نور بسازند .

من : بسر قیام عالم دروغ عرض نمی‌کنم . ممکن است بایلچی خود دستور صادر فرمائید که يك صندوق از این مشعلها بفرستند و اگر شدیدتر از آن باد هائی که من گرفتار شده‌ام بآنها بوزد خاموش نخواهد شد و سالم و روشن بایران خواهند رسید .

شاه : معلوم میشود طوفانهای شدیدی دیده ای خوب بگو هر چه میخواهد دل تنگت بگو .

من همچون برق کاری بکلاه ام رسیده گفتم : بلی اعلیحضرتا در راه انگلستان گرفتار طوفانی شدیم که کشتی ما دستخوش باد شده از این سو بآن سو میرفت . من چون در اندیشه انجام اوامر مبارك شاه بودم و از فرط تحیر دهانم بازمانده بود باد سهمگین چنان بشدت وارد دهانم شد که سه دندانم را از ریشه کنده و بحلقم فروبرد پس دهانم را کشوده جای دندانهائی را که سم اسب کرد کنده بود نشان دادم .

شاه : هو ! عجب چنین طوفانهائی هست . من شنیده ام بادهائی که از البرز میوزند بقدری شدید هستند که میتوانند ریش را از چانه بکنند اما این بادی که تو وصف مینمائی هیچ بخاطرم خطور نمیکرد چون دانستم که خوب گوی را در میدان بلاغت زده و شاه را مغلوب افکار دروغ خود نموده‌ام تصمیم گرفتم که سفر خود را سختتر



و صعب تر نمایش دهم و اطمینان داشتم پادشاهی این دروغها قصر محکمی  
از مقام در بار برای خود بنا نمایم . خلاصه قصر امل خود را بر روی  
این باد قرار دادم .

پس چنان بتوصیف سفر و دریا و نهنگ و مار و بی احترامی  
فرنگیان و نجاست آنها با فصاحت سخن راندم که قلب بی آرایش  
شاه محبوب کانون محبت من گشت و از فرط شاد مائی فرمود خلعت  
به تنم بپوشانند . دیگر چه گویم و چه تشریح کنم . همینقدر وقتی  
از پیش شاه بیرون آمدم سر فخر و شرف با آسمان میسودم . سخنان  
آمیخته با لطف و مرحمت شاه تا اعماق قلبم نفوذ کرده بود .

همه مردم با اسم اینکه مورد عنایت شاه واقع شده ام مرا احترام  
نموده و در پیش من کرنش مینمودند و چه بسا از آنها بمن میگفتند  
دگر از طالع خویش چه ملتزم باشد . اما اگر آنها و شما اجازه  
بدهید عرض کنم هنوز آرزومند بودم .

هنوز با آخرین پله ترفی نرسیده بودم . آرزوی خانی را در سر  
می پختم آرزو داشتم فرمان خالی را بکلاه چسبانده سه روز در کوی  
و برزن بگردم تا خاص و عام مرا خان بدانند .

بار ها با خود می اندیشیدم و غیر از این در زندگانی خود  
نقصی نمیدیدم .

بهر وسیله بود میل خود را بگوش وزیر اعظم رساندم . بار ها  
امیدوار بودم که شاه یا اشتهایا و یا از فرط لطف مرا خان بنامد و دیگر  
از میرزائی من دست بر دارد اما موفق به چنین سعادتى نگشتم .

خوب میدانید که این وزیر اعظم میانه اش با من خوب نبود لذا



آنچه را در باربان در باره من میگفتند گوش نمیداد و کرگوشی را  
پیشه خود ساخته بود

وزیر اعظم فکر میکرد اگر من بلقب خانی ملقب شوم چه  
لقبی برای ایلچی خواهد ماند. البته ایلچی که با وزیر اعظم خویشاوندی  
داشت پس از بازگشت از فرنك متوقع لقبی بود. از طرف دیگر من  
که یکی از گماشتگان دشمن او یعنی وزیر اعظم سابق بودم نبایستی  
ترقی نمایم.

با وجود این نومییدی هنوز امیدوار بودم و با محبوب دیرین  
خود یعنی پولهای که پیش از سفر دفن کرده بودم انس و الفت گرفته  
بخوشی زندگانی را میگذراندم.

بسیاری از اوقات خود را صرف داستان سرائی از عجایب فرنك  
میشوادم و شاه افتخار ایستادن را در حضور خودش بمن تفویض کرده بود.  
کی میداند که زمانه، فرصت، وقوه ناطقه ام، مرا در تکمیل  
آرزوهای خود تا چه اندازه کمک خواهند کرد. آری با این آرزو  
ها میزیستم و خود را سعادتمند میدانستم. آری کو کب سعادت خود  
را در رفعت و اقبال و سهم ادبار خویش را در اقصی درجه حضيض و  
وبال دیدم.

حالا خوانند بزرگوار حاجی بابا پای تو را میبوسد و در زیر  
دامن قبای تو امید حمایت دارد. انشاءالله خدا سایهات را از سرش کم  
نکند و با کمال شرمساری و خاکساری میگوید: بخدا سپردم همه را.

پایان دوره کتاب



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. **227701**

Author.....

Title.....



**IQBAL LIBRARY**  
**The University of Kashmir**

Acc. No. 227701

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

.....



2047.  
G 923.254  
M963 G.

MurRAY, K. K.  
Gandhi

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



